













A TORÁ COMENTADA

Torah.indb 3 19/02/2020 10:15:17









A TORÁ COMENTADA

POR BRIAN KIBUUKA

EDIÇÃO BILÍNGUE
HEBRAICO-PORTUGUÊS

2020

Fonte editorial

Torah.indb 5 19/02/2020 10:15:18

© Fonte Editorial, 2019

Projeto gráfico, preparação e editoração:
Alessandra S. O. de Proença

Capa:
Eduardo de Proença

Revisão:
Brian Kibuuka

Versão do texto hebraico:
Bíblia Hebraica Sttutgartensia

Versão do texto em português:
Tradução Brasileira

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

K46t
Kibuuka, Brian
A torá comentada : edição bilingue hebraico/ Brian Kibuuka.
São Paulo: Fonte Editorial, 2010.
1050 p. il.

Inclui bibliografia.
ISBN 978-65-80330-72-0

1. Torá 2. Literatura judaica 3. Estudo de livros bíblicos.
I. Título.

CDD 220.7

É vedada a reprodução de qualquer parte deste livro sem
a expressa autorização da editora.

Todos os direitos reservados à
FONTE EDITORIAL LTDA
Rua Barão de Itapetininga, 140, loja 4
01042-000 São Paulo - SP
Tel.: 11 3214-0679
www.fonteeditorial.com.br
e-mail: contato@fonteeditorial.com.br

Às grandes mulheres da minha vida: minha mãe, Sônia,
minha esposa Edeny, minha filha, Aimée
e minhas irmãs, Gláucia e Samaly.

Ao Centro de Pesquisas da Religião (CPR/UEFS)
e à doutora Elizete da Silva,
com admiração por seu trabalho
e gratidão por me acolher na
Universidade Estadual de Feira de Santana.

Ao Josenildo e família, pela amizade profunda.

Torah.indb 7 19/02/2020 10:15:18

Conselho Editorial

Profa. Dra. Sandra Duarte de Souza
Universidade Metodista de S.Paulo (Umesp)

Prof. Dr. Luiz Alexandre Solano Rossi
PUC-PR

Profa. Dra. Elaine Sartorelli
Universidade de São Paulo - USP

Prof. Dr. Frederico Pieper
Universidade Federal de Juiz de Fora

Prof. Dr. Andrés Torres Queiruga
Universidade de Santiago de Compostela

Prof. Dr. Helmut Renders
Universidade Metodista de S.Paulo (Umesp)

Prof. Dr. Ricardo Quadros Gouvêa
Universidade Presbiteriana Mackenzie

Prof. Dr. Ronaldo de Paula Cavalcante
Faculdade Unida

Sumário

Prefácio 17
Prof. Dr. Waldecir Gonzaga

Apresentação 21
O que é Torá? 21
A Torá e a Tanak 22
As dimensões dos cinco livros da Torá 25
A divisão atual dos cinco livros da Torá 25
A influência da divisão da Torá em outros livros da Bíblia 29
Exemplos breves de influências temáticas da Torá em João, Mateus e Fílon 30
O estudo da composição da Torá 32
Um passo atrás: a autoria tradicional da Torá 33
A Torá de Moisés 33
O material legal da Torá 35

A história da pesquisa acadêmica da formação da Torá 36
A primeira elaboração da teoria das fontes 38
As primeiras elaborações da teoria dos fragmentos 38
O desenvolvimento da teoria dos documentos 40
Os quatro documentos da teoria documentária de Reuss-Kuenen-Graf-Welhausen 41
A teoria documentária de Welhausen 42

A hipótese dos suplementos 43
Hermann Gunkel, a Escola da História das Religiões e a Formgeschichte 44
A pesquisa sobre o Israel pré-monárquico 46
A arqueologia bíblica 46
Perspectivas americanas: canônica e sociológica 47
A relação entre a tradição oral e os textos escritos 48
De volta à teoria documentária: Von Rad 49
O modelo básico da teoria documental na década de 1960 50
Críticas à teoria documentária 51
As críticas de Van Seters, Schmid e Rendtorff 52
Israel pré-monárquico: novas teorias 54
Rose, o Javista e o Deutoronomista 54
Outras discussões em torno da teoria documental 55
A teoria das duas fontes de datação tardia 56
Variações na teoria composicional 57
O fim do Javista 58
Os textos Sacerdotais 59
O Código de Santidade (Levítico 17 a 26-27) e a edição da Torá como a constituição ideal da comunidade do Segundo Templo 60
Números como parte da edição da Torá no período Persa 61
O Código de Santidade e a sua Escola 62
As alternativas na composição da Torá e a edição no período Persa 63
Concepções da edição da Torá no período Persa 66

Torá: narrativas e mandamentos 67
A forma final da Torá 67
A Narrativa Primária e a Torá 69
A história de Israel e a história do mundo na narrativa primária 70

Vocação, exílio e saída: os exempla de Abrão e Moisés
e a intenção discursiva da Torá 73
Moisés vai ao Egito libertar Israel: metáfora para a Torá que
liberta os descendentes israelitas 76
A Torá: recurso normativo para a comunidade que
possui a memória do exílio 78
A Torá é constituída por narrativas e mandamentos
cuja relação é complexa 78
Os mandamentos da Torá auxiliam na manutenção
da fidelidade em um contexto de desafio
à permanência da fé 79
O desafio de manter a tradição em um ambiente
cultura de exílio 80
A Torá e os jovens 82

Os temas principais da Torá 82
A Terra Prometida 84
A bênção universal e a aliança 85
O cumprimento parcial dos votos 85
Referências 86

בראשית **Gênesis** 95

Comentário ao Livro de Gênesis 97
Introdução 97
O nome do livro e a fórmula toledot 98
Temas de Gênesis 100
Geografia mundial 100
Família 101
O único Deus 103
A terra de Israel 106
As tribos 107
A história primitiva (Gênesis 1-11) 108
A criação do céu e da terra (Gênesis 1.1-2.4a) 108
A criação do homem e da mulher (Gênesis 2.4b-25) 113
O Jardim do Éden (Gênesis 2.8-17) 114

A criação da mulher (Gênesis 2.18-24) 115
A queda (Gênesis 3) 115
O restante da história primitiva 116
O Dilúvio (Gênesis 6-9) 118
A criação da arca e do dilúvio (Gênesis 6-8) 119
A bênção divina (Gênesis 9.1-7) 120
O pacto de Deus com Noé e com toda a criação (Gênesis 9.8-17) 121
A Torre de Babel (Gênesis 11.19) 122
A história dos Patriarcas e das Matriarcas (Gênesis 12.1-50.26) 123
As histórias de matriarcas e patriarcas 124
A eleição e o chamado da família de Abraão (Gênesis 12.1-9) 126
Aliança abraâmica 126
O ciclo de Isaque 127
Jacó 128
José 129
Exemplos de narrativas em Gênesis: um livro com peculiaridades 130
Interlúdio: a destruição de Sodoma e o destino da descendência de Ló (Gênesis 19.1-38) 131
O sacrifício de Isaque (Gênesis 22.1-19) 132
Jacó na Palestina (Gênesis 34.1-35.29) 132
O fim e o cerne de Gênesis: o testamento de Jacó e a morte de José (Gênesis 49) 133
Referências 135
Gênesis — Bereshit 146

שמות **Êxodo** 339

Comentário ao Livro de Êxodo 341
Introdução 341
A estrutura e o conteúdo do livro de Êxodo 342
A libertação do povo de Israel do Egito: revelação do poder de Deus (Êxodo 1.1-15.21) 343

A marcha do povo de Israel pelo deserto até o Sinai (Êxodo 15.22-18.27) 343
A aliança do Sinai, seu conjunto de leis e as orientações para a construção do tabernáculo, também chamado de "tenda do encontro" (Êxodo 19.1-40.38) 344
Quadro histórico 345
Vocação e missão de Moisés (Êxodo 2.1-4.31) 347
A missão de Moisés 347
A revelação do nome de Yahweh (Êxodo 3.15) 349
A libertação de Israel do Egito (Êxodo 5.1-13.22) 351
As pragas do Egito: contexto e estrutura literária (Êxodo 7.8-12.30) 351
A noite de Páscoa 353
A partida do Egito (Êxodo 14.31-15.21) 353
Israel no deserto (Êxodo 15.22-18.27) 354
A alinça do Sinai (Êxodo 19-24) 356
O anúncio solene da aliança (Êxodo 19.4-6) 356
A lei mosaica e os códigos legais da Antiguidade 357
A revelação do Decálogo (Êxodo 20.1-21) 359
O código da aliança (Êxodo 20.22-23.32) 360
Ratificação da aliança (Êxodo 24.1-8) 361
Sábado, sinal do pacto (Êxodo 20.8; 31.12-17) 361
Ruptura e renovação da aliança (Êxodo 32-34) 362
O significado global de Êxodo 363
Referências 364
Êxodo — Shemot 376

ויקרא **Levítico** 543

Comentário ao Livro de Levítico 545
Introdução 545
O tema da santidade e a estrutura geral de Levítico 546
A estrutura de Levítico 547
Sacerdotes em Israel 549
O contexto cúltico em Israel 551
Pureza e impureza 551

Lugares sagrados 552
Povo sagrado 553
Ofertas 553
Tempos santos 555
Relação de festas 559
Continuum da santidade 559
Lendo Levítico como um livro 560
Referências 561
Levítico — Vayikrá 566

במדבר **Números** 687

Comentário ao Livro de Números 689
Introdução 689
As relações entre Êxodo e Números 689
As relações entre Números e Levítico 690
As relações entre Números e Deuteronômio 690
Estruturas literárias de Números 691
O primeiro e o segundo Censo 691
As três grandes etapas da jornada 692
Os preparativos para a marcha: a continuação do Código Sacerdotal (Números 1.1 a 10.10) 692
A jornada continua (Números 10.11 a 20.20) 694
A primeira unidade literária 694
A segunda unidade literária 695
Ofertas, rebeliões, purificação e cura 696
Eventos na Transjordânia (Números 22.21 a 36.13) 697
Números e a narrativa da nação guiada por sacerdotes 698
O deserto como metáfora para a desterritorialização do exílio 699
Memória e tradição em Números 701
Liderança em Números 701
O profeta Moisés 702
O sacerdote Fineias 703
Os redatores de Números 704
Referências 706

Números — Bamidbar 710

דברים **Deuteronômio** 883

Comentário ao Livro de Deutorônomio 885
Introdução 885
O lugar do Deuteronômio na Torá 886
Os antecedentes do Deuteronômio 887
A estrutura do Deuteronômio 888
Processo de formação do Deuteronômio 888
Síntese dos temas do Deuteronômio 889
Deuteronômio 34, Josué 1 e o encerramento editorial da Torá 891
Divisões internas do Pentateuco como uma pista para sua organização editorial da Torá 893
A profissão de fé de Deutoronômio 6.4 893
A eleição de Israel 894
O anúncio de um profeta como Moisés (Deuteronômio 18.15-19) 895
O santuário único e seus usos (Deuteronômio 12.2-16.17) 895
A liderança comunitária (Deuteronômio 16.18-18.22) 897
Poder judiciário e militar (Deuteronômio 19.1-21.9) 899
A vida civil e familiar (Deuteronômio 21.10-25.19) 900
Notas litúrgicas (Deuteronômio 26.1-19) 902
A aliança é promulgada (Deuteronômio 27.1-28-69) 902
Epílogo (Deuteronômio 32.1-34-12) 903
A pesquisa do Deuteronômio 903
A composição do Deuteronômio 904
Revisões pós-Deuteronômicas 906
Referências 906
Deuteronômio — Devarim 912

Torah.indb 16 19/02/2020 10:15:19

Prefácio

Antes de mais nada, manifesto a minha alegria e gratidão pelo convite que me foi dirigido pelo Prof. Brian Gordon Lutalo Kibuuka para escrever o prefácio a este seu livro, *A Torá Comentada*, que certamente vem trazer significativas colaborações para o estudo e o conhecimento da Palavra de Deus, especialmente no que tange ao conjunto dos cinco livros do Pentateuco.

Brian utiliza uma linguagem agradável e acadêmica, trazendo inclusive textos hebraicos transliterados e textos gregos originais, mas sempre apresentando a tradução para a língua portuguesa, a fim de facilitar o acesso aos que não conhecem o hebraico, que é a língua bíblica original na qual foram escritos estes livros, e o grego, língua da versão da Setenta ou de outros textos *extrabíblicos* aqui apresentados. O que temos em termos de Pentateuco em grego é tradução ou versão do hebraico para o grego da Setenta. Mas esta é tradução, enquanto que o hebraico é a língua original para os livros da Torá.

Sabemos das lacunas que temos de textos produzidos nos estudos bíblicos acadêmicos diretamente em língua portuguesa. No Brasil, nós contamos com textos traduzidos de outros idiomas para a nossa amada língua portuguesa. Então, ver este texto sendo produzido e publicado por alguém de nossa língua materna é, por si só, causa de grande alegria, ainda mais por alguém com a envergadura do Prof. Brian Kibuuka, quem tem atuado na área acadêmica e tem igualmente atuação pastoral, podendo conferir pastoralmente a seus avanços

acadêmicos, como homem de Deus e desejoso de ajudar a Igreja a crescer, facilitando o acesso aos frutos de seus estudos e de tantos outros que também atuam nesta área tão bonita, que é a Teologia Bíblica.

O conjunto da Torá, ou seja, do Pentateuco, é o de maior aceitação e entendimento entre as correntes do Judaísmo e do Cristianismo, quanto ao número e à ordem. Pouquíssimas listas bíblicas antigas, mesmo entre os Padres da Igreja, ousaram inverter esta ordem ou incluir outros livros na mesma categoria, como é o caso do cânon de Melitão de Sardes e do cânon de Leôncio de Bizâncio, que trazem uma ordem invertendo Levítico e Números, a saber: "Gênesis, Êxodo, Números, Levítico, Deuteronômio, Josué, ..." ou do cânon Jerusalemitano, que coloca o livro de Josué logo após Levítico e antes do Deuteronômio, da seguinte forma: "Gênesis, Êxodo, Levítico, Josué, Deuteronômio, Números,...". Mas estas alterações são exceções muito raras. Isso talvez tenha até auxiliado alguns estudiosos a falarem de um *Hexateuco* (Ἑξάτευχος: seis livros) ao invés de um Pentateuco (Πεντάτευχος: cinco livros), contemplando, assim, a realização da Promessa, com a entrada do povo na Terra Prometida. Mas a unanimidade concorda com o Pentateuco.

Vista a proeminência do Pentateuco, para muitos ele constitui-se numa espécie de "cânon dentro do cânon", pois é o conjunto de maior valor dentro da estrutura do cânon do inteiro Antigo Testamento, além de ser, de fato, o de menor dificuldade de aceitação. Neste sentido, bastaria recordar que o conjunto dos cinco livros do Pentateuco também se constitui no menor cânon do Antigo Testamento aceito por uma corrente do judaísmo, chamado de *Pentateuco Samaritano*, visto que os samaritanos aceitam apenas e tão somente os cinco livros do Pentateuco como sendo inspirados e revelados por Deus. Para eles todos os demais livros do Antigo Testamento são heréticos.

O judaísmo, enquanto tal, e o cristianismo, em suas diversas correntes, aceitam os livros do Pentateuco e os demais livros do Antigo Testamento, ou seja: os proféticos (maiores e menores), os históricos e os sapienciais (poéticos e líricos). Na Bíblia Hebraica entraram apenas os livros *protocanônicos*, enquanto que os livros *deuterocanônicos* e alguns *apócrifos*, como temos na definição de *Sixto de Siena* (Itália, 1566), entraram na versão grega da Setenta e, por meio dela,

passaram ao cristianismo, que nasceu e se desenvolveu com a versão grega em mãos. Aliás, a maior parte das citações do Novo Testamento foi tirada da versão Setenta grega e não do texto hebraico.

A palavra Torá poderia ser entendida e aplicada em seu uso no *lato sensu*, significando todo o Antigo Testamento, no sentido de que todo ele é "lei" e "instrução" divina para nós. Mas não é este o caso. Aqui, a palavra Torá, mantendo o seu sentido mais original, é usada no *stricto sensu*, indicando tão somente os cinco primeiros livros da Bíblia, ou seja, o conjunto dos livros do Pentateuco, a saber: Gênesis, Êxodo, Levítico, Número e Deuteronômio, na consagrada ordem do cânon bíblico.

A própria estrutura do livro do Prof. Brian Kibuuka facilita o estudo da Torá. Como é de se esperar de um texto como este, ele conta com uma densa introdução, na qual o professor explica o que é a Torá e seu rolo dentro da macro estrutura da Tanak, um acróstico formado a partir das iniciais das três palavras que constituem as três divisões que temos na Bíblia Hebraica, isto é: *Torah* (*Lei*, instrução), *Nebi'îm* (*Profetas*) e *Ketubîm* (Escritos), enquanto que as nossas Bíblias contam com outras divisões para o Antigo Testamento, mas sempre se iniciando pelos cinco livros do Pentateuco (Torá), mantendo, assim, a unidade com o cânon hebraico.

Desde os tempos do Antigo Testamento, a Torá foi atribuída a Moisés, o grande "homem de Deus" (cf. Dt 33,1; Js 14,6; 1Cr 23,14; 2Cr 30,16; Esd 3,2; Sl 90,1), do qual a Lei levou seu nome, a tal pondo que passou a ser chamada de "Lei Moisés" (cf. Js 8,31-32; 1Rs 2,3; 2Rs 14,6; 2Cr 23,18; Esd 3,2; Nee 8,1; Dn 9,11.13; Ml 4,4; Lc 2,22; 24,44; Jo 7,23; At 13,39; 1Cor 9,9; Hb 10,28 etc.), visto ser tida como "escrita por Moisés" (Dt 31,9; Jo 1,17.45). O carinho e admiração por Moisés são tão grandes que os textos sagrados afirmam que "em Israel nunca mais surgiu um profeta como Moisés" (Dt 34,10). De fato, Moisés foi o grande instrumento de Deus para a libertação da escravidão do Egito (cf. Ex 32), aquele que conduziu o povo pelo deserto durante a inesquecível e longa jornada da libertação e saída dos hebreus da terra do Faraó, onde ele já "era muito conhecido e famoso" (Ex 11,3), marcando fortemente as Escrituras Sagradas a partir da Teologia do Êxodo; aquele que Deus chamou para realizar a longa e dura caminhada de quarenta anos até chegar ao Monte Nebo, às portas da Terra

Prometida, sem sequer poder entrar e habitar nela, pois morreu às suas portas (Dt 34,1-5); aliás, sem sequer ter direito a ser recordado em sua sepultura, como lugar físico a ser visitado, pois não se sabe onde exatamente seu corpo foi depositado (Dt 34,6).

A atribuição da autoria do Pentateuco a Moisés, muito mais que uma questão de autoria da escrita do texto, ela se baseia na questão da autoridade da pessoa e figura do grande líder deste momento inesquecível na vida e história do povo eleito de Deus, Moisés, aquele que foi chorado na morte (Dt 34,8), recordado nas muitas tradições religiosas que Jesus encontrou em Israel em sua época e que temos até hoje em nossa tradição judaico-cristã.

Enfim, este é um livro que vem para compartilhar e agregar conhecimentos. Ele deverá nos ajudar nos estudos e pesquisas acadêmicas, sempre voltados para uma teologia bíblico-pastoral, tendo em vista o crescimento da fé de nosso povo, que quer cada vez mais compreender e viver a Palavra de Deus. *Alia iacta est!* Boa leitura e bons estudos a todos os que tiverem a felicidade de entrar em contato com esta obra do Prof. Brian Kibuuka: *A Torá Comentada*.

Prof. Dr. Pe. Waldecir Gonzaga
Diretor e professor do Departamento
de Teologia da PUC-Rio

Apresentação

O que é Torá?

Os cinco primeiros livros da Bíblia Hebraica (Gênesis [bərēʾšîṯ, no princípio], Êxodo [šəmôṯ, nomes], Levítico [wayyiqrāʾ, e ele chamou], Números [bəmiḏbar, no deserto] e Deuteronômio [dəḇārîm, palavras]) formam uma coleção que recebeu o nome tôrāʰ (em português, Torá). Na tradição rabínica, os cinco livros da Torá são chamados de ḥămîšāh ḥumšê hattôrāʰ , "os cinco quintos da lei/instrução".

O termo tôrāʰ foi traduzido nos textos cristãos em língua grega pelo vocábulo νόμος [nómos, lei]. Porém, o termo se equivale mais apropriadamente à ideia de "instrução" ou "ensino", de um ensinamento que dá orientação. Em Provérbios 1.8, a palavra tôrāʰ é utilizada nesse sentido:

> šəmaʿ bənî mûsar ʾāḇîḵā wəʾal-tiṭṭōš tôraṯ ʾimméḵā
> Ouve, filho meu, a instrução de teu pai.
> E não abandones o ensino [tôrāʰ] de tua mãe.

A Torá não se limita à comunicação de uma legislação de origem divina: as narrativas também são meios eficazes de instrução para a vida. Dado o predomínio da narrativa em porções significativas da Torá, especialmente em Gênesis, no início de Êxodo e em Números, considerar a Torá um livro de leis não é totalmente correto.

Torah.indb 21 19/02/2020 10:15:20

A Torá também é conhecida por outro nome: o termo grego πεντάτευχος [*pentáteuchos*], termo proveniente de πέντε [*pénte*, cinco] e *τεῦχος* [*teûchos*]. Em relação ao vocábulo *teûchos*, há quatro diferentes significados: no plural, significa "armas" ou denota os aparelhos náuticos (velas, cordas, lemes) em Homero. Após Homero, significa "vaso", "recipiente", "jarro", "caixa" ou "colmeia". Significa ainda "rolo"; ou "livro" (Houtman, 1994). Em suma, *Pentateuco* significa literalmente "cinco rolos".

A Torá e a Tanak

A coleção das Escrituras canônicas do judaísmo é nomeada Tanak, acrônimo formado pelas primeiras letras das três partes principais da Bíblia judaica: a tôrāʰ , nəḇîʾîm [Profetas] e kəṯûḇîm [Escritos]. Nessas três partes, distribuem-se vinte e quatro livros de origem manuscrita.

A Torá foi a primeira parte da Tanak coligida. A tradição judaica atribuiu isso a Esdras, escriba que teria reunido os livros no século v a.C. Tal tradição, porém, não condiz com a grande influência que esses livros exerceram no período de exílio dos judeus na Babilônia (586-539 a.C.), evidência de que é possível que a Torá possivelmente tenha se completado um século antes da atuação de Esdras, no final do exílio.

Adeptos da perspectiva tradicional pensam ser provável que a Torá tenha sofrido alterações e modificações após o tempo de Esdras. Modificações sacerdotais no texto pressupõem que partes da Torá foram redigidas no tempo do Segundo Templo.

Uma das primeiras referências à Torá como uma coleção de rolos está nos Manuscritos de Qumran, pertencentes a uma comunidade que vivia no deserto próximo ao Mar Morto entre os séculos ii a.C. e i d.C. Um fragmento de manuscrito encontrado na Caverna i, onde parte da biblioteca dos qumranitas foi depositada, apresenta a expressão *kwl [s]prym ḥwmšym* ['todos os livros/rolos do Pentateuco'] (Barthélemy & Milik, 1992, p. 42-44).

A Torá foi, posteriormente, reunida à coleção hebraica dos Profetas, que parece ter sido formada antes do século ii a.C. Evidencia isso a impossibilidade de o livro de Daniel, composto em cerca de 164 a.C., encontrar um lugar no cânon dos Profetas. Isso sugere que

a coleção dos Profetas já estava estabelecida no momento da composição de Daniel.

O livro de Eclesiástico (ou Sirácida) alude à Torá e aos Profetas, o que evidencia a existência e a diferenciação desses *corpora*. Os Manuscritos de Qumran também contêm cópias de livros da Torá e dos Profetas. Os textos dessa comunidade situada em Wadi Qumran (cujos membros foram chamados por Plínio, o Velho, e por Josefo, de essênios) fazem referências à Lei e aos Profetas. Tais referências podem ser encontradas especialmente no Rolo da Guerra e na Regra da Comunidade.

A terceira parte da Tanak, os Escritos, é citada ao lado da Torá e dos Profetas no prólogo de *Sabedoria de Ben Siraque*, o que frequentemente é tomado como uma evidência de que a Bíblia Hebraica estava estabelecida em sua organização tripartite até pelo menos a última parte do século I a.C. O texto afirma:

> πολλῶν καὶ μεγάλων ἡμῖν διὰ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν καὶ τῶν ἄλλων τῶν κατ᾽ αὐτοὺς ἠκολουθηκότων δεδομένων ὑπὲρ ὧν δέον ἐστὶν ἐπαινεῖν τὸν Ισραηλ παιδείας καὶ σοφίας καὶ ὡς οὐ μόνον αὐτοὺς τοὺς ἀναγινώσκοντας δέον ἐστὶν ἐπιστήμονας γίνεσθαι ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐκτὸς δύνασθαι τοὺς φιλομαθοῦντας χρησίμους εἶναι καὶ λέγοντας καὶ γράφοντας ὁ πάππος μου Ἰησοῦς ἐπὶ πλεῖον ἑαυτὸν δοὺς εἴς τε τὴν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν καὶ τῶν ἄλλων πατρίων βιβλίων
>
> Muitas e grandes coisas nos foram dadas através da Lei e dos Profetas e os outros que as seguiram, razão pela qual é necessário elogiar Israel por educação e sabedoria, e considerando que é necessário que não apenas aqueles quem lê-los ganha entendimento, mas também que aqueles que amam a aprendizagem sejam capazes de servir aos estrangeiros, tanto quando falam como quando escrevem, Jesus, meu avô, já que ele se doava cada vez mais tanto à leitura da Lei e os Profetas e os outros livros ancestrais.

O Novo Testamento alude às Escrituras Hebraicas por meio da expressão "Lei e Profetas" (Mateus 5.17, 7.12, 11.13, 22.40; Lucas 16.16;

João 1.45; Atos 13.15, 24.14, 28.23; Romanos 3.21). Uma exceção notável está em Lucas 24.44, que atesta toda a Tanak: πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς (todas as coisas escritas na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos). Logo, a ideia de uma coleção tripartite pouco aparece no Novo Testamento, mas está nele indicada.

Outra evidência da definição da divisão tripartite das Escrituras judaicas **é** dada pelo historiador judeu Flávio Josefo (37 a 100 d.C.). Ele parece assumir a existência da divisão "Lei", "Profetas" e "Escritos" em Contra Apião:

> οὐ μυριάδες βιβλίων εἰσὶ παρ᾽ ἡμῖν ἀσυμφώνων καὶ μαχομένων δύο δὲ μόνα πρὸς τοῖς εἴκοσι βιβλία τοῦ παντὸς... πέντε μέν ἐστι Μωυσέως... οἱ μετὰ Μωυσῆν προφῆται τὰ κατ᾽ αὐτοὺς πραχθέντα συνέγραψαν ἐν τρισὶ καὶ δέκα βιβλίοις αἱ δὲ λοιπαὶ τέσσαρες ὕμνους εἰς τὸν θεὸν καὶ τοῖς ἀνθρώποις ὑποθήκας τοῦ βίου περιέχουσιν.
>
> Não temos miríades de livros junto a nós, discordando e lutando uns com os outros, mas vinte e dois livros que **têm** tudo... cinco são de Moisés... os profetas depois de Moisés anotaram o que foi feito em seus tempos em treze livros. Os quatro livros restantes contêm hinos para Deus e preceitos para a condução da vida humana (Josefo, Contra Apião 1.38-40).

Os Pais da Igreja mantiveram a distinção de Lucas 24.44 e de Josefo: eles eventualmente utilizavam o vocábulo "Lei" para aludirem à Torá, distinguindo-o de "Profetas" e de "Escritos". Isso pode ser atestado em autores da patrística grega como Orígenes, Comentário a João 2; Epifânio, *Panárion* 33.4; Sobre Pesos e Medidas 4.5; Ptolomeu, Epístola a Flora 4.1; Atanásio, Epístola a Marcelino 5; e em autores da patrística latina como Tertuliano, Contra Marcião 1.10; Jerônimo, Carta a Paulina 8; Prefácio a Josué; Isidoro de Sevilha, Etimologias 6.2.

As dimensões dos cinco livros da Torá

Gênesis, o livro mais extenso da Torá, é composto de cinquenta capítulos, 1.534 versos e ocupa 85 páginas da Bíblia Hebraica Sttutgartensia (BHS). O livro seguinte, Êxodo, tem quarenta capítulos, 1209 versos e 16713 palavras, ocupando 71 páginas da BHS. Levítico é o livro mais curto da Torá, contendo 25 capítulos, 859 versos e 11950 palavras, perfazendo um total de 51 páginas da BHS. Números, por sua vez, tem 36 capítulos, 1288 versos, 16413 palavras e ocupa 74 páginas da BHS. Deuteronômio tem 34 capítulos, 955 versos e ocupa 71 páginas da BHS. Todo o Pentateuco tem 5845 versos, ocupando 353 páginas da BHS.

Não era viável, na Antiguidade, escrever toda a Torá em um único papiro, pois esse teria aproximadamente 33 metros de comprimento. Os rolos mais longos encontrados em Qumran são o Rolo do Templo, que mede 8,75 m, e o 1QIsa (Grande Rolo de Isaías), que tem 7,35 m de comprimento. O comprimento médio dos rolos dos livros do Pentateuco era de aproximadamente entre seis e sete metros.

A divisão atual dos cinco livros da Torá

A divisão atual dos livros da Torá parece arbitrária e artificial. Em Gênesis 46, informa-se que a família de Jacó se estabeleceu no Egito, mas Êxodo começa bem depois, havendo uma grande lacuna entre ambos. A perícope do Sinai começa em Êxodo 19 e termina em Números 10.10, abrangendo parte de Êxodo, todo o Levítico e parte de Números. Além disso, os israelitas chegaram às planícies de Moabe em Números 21.20, onde ficaram até a morte de Moisés, mas a divisão entre Números e Deuteronômio não corresponde àquele momento. Portanto, é possível que a atual divisão entre os livros da Torá seja artificial, ou utilize um critério que não foi até agora identificado. O problema exige a elucidação do plano e das incoerências de cada livro em relação aos demais livros da Torá.

O livro de Gênesis começa com a criação do mundo e termina com as mortes de Jacó e José. Sendo assim, Gênesis corresponde ao relato completo da criação e perpassa a totalidade do período patriarcal.

Torah.indb 25 19/02/2020 10:15:21

A partir de Gênesis, a história que segue não dirá respeito a uma família, mas abordará a história de um povo. No fim de Gênesis, no entanto, José anunciou, em um relato proléptico, o retorno de seus descendentes à terra prometida a Abraão, Isaque e Jacó:

> wayyṓʾmer yôsēp̄ ʾel-ʾeḥāyw ʾānōḵî mēṯ wēʿlōhîm pāqōḏ yip̄qōḏ ʾeṯkem wəheʿĕlāh ʾeṯkem min-hāʾáreṣ hazzōʾṯ ʾel-hāʾáreṣ ʾăšer nišbaʿ ləʾaḇrāhām ləyiṣḥāq ûʿləyaʿăqōḇ
>
> Disse José a seus irmãos: Eu morro; porém Deus, certamente, vos visitará e vos fará subir desta terra para a terra que jurou a Abraão, a Isaque e a Jacó (Gênesis 50.24).

Gênesis conclui, portanto, com um prenúncio do futuro que será narrado em Êxodo, Levítico, Números e Deuteronômio.

Êxodo, por sua vez, começa com uma revisão da história de José, ligando a história dos patriarcas à história do povo de Israel (Êxodo 1.1-8):

> [1] wəʾélleh šəmôṯ bənê yiśrāʾēl habbāʾîm miṣráymāh ʾēṯ yaʿăqōḇ ʾîš ûḇêṯô báʾû
> [2] rəʾûḇēn šimʿôn lēwî wîhûḏāh
> [3] yiśśāsḵār zəḇûlūn ûḇənəyāmīn
> [4] dān wənap̄tālî gāḏ wəʾāšēr
> [5] waʿyəhî kol-nép̄eš yōṣʾê yeʿreḵ-yaʿăqōḇ šiḇʿîm náp̄eš wəyôsēp̄ hāyāh ḇəmiṣráyim
> [6] wayyámoṯ yôsēp̄ wəḵol-ʾeḥāyw wəḵōl haddôr hahûʾ
> [7] ûḇənê yiśrāʾēl pārû waʿyyišrəṣû wayyirbû wayyaʿaṣmû bimʾōḏ məʾōḏ wattimmālēʾ hāʾáreṣ ʾōṯām p
> [8] wayyáqom meʿleḵ-ḥāḏāš ʿal-miṣráyim ʾăšer lōʿ-yāḏaʿ ʾeṯ-yôsēp̄
>
> [1] Ora, estes são os nomes dos filhos de Israel que entraram no Egito; entraram com Jacó, cada um com a sua família:
> [2] Rúben, Simeão, Levi e Judá,
> [3] Issacar, Zebulom e Benjamim,
> [4] Dã e Naftali, Gade e Aser.

5 Todas as almas que saíram da coxa de Jacó eram setenta.
José, porém, já estava no Egito.
6 Morreu José, e todos os seus irmãos, e toda aquela geração.
7 Depois, os filhos de Israel frutificaram, aumentaram
muito, multiplicaram-se e fizeram-se fortes duma maneira
extraordinária; e a terra ficou cheia deles.
8 Entretanto, se levantou sobre o Egito um novo rei que
não conhecia a José.

Há, no início de Êxodo, a necessária retomada da narrativa que permite a transição de um período da história de Israel para outro. Êxodo conclui com a ideia de que Yahweh reside no meio de seu povo por meio de sua glória [kāḇōḏ]:

34 wayəḵas heᶜānān ʾeṯ-ʾőhel môᶜēḏ ûḵəḇôḏ yhwh(ʾāḏōnāy)
mālēʾ ʾeṯ-hammiškān
35 wəlōʾ-yāḵōl mōšeʰ lāḇôʾ ʾel-ʾőhel môᶜēḏ kî ̣-šāḵan ᶜālāyw
heᶜānān ûḵəḇôḏ yhwh(ʾāḏōnāy) mālēʾ ʾeṯ-hammiškān
36 ûḇəhēᶜālôṯ he ̣ᶜānān mēᶜal hammiškān yisᶜû bənê yiśrāʾēl
bəḵōl masᶜêhem
37 wəʾim-lōʾ yēᶜāleʰ heᶜānān wəlōʾ yisᶜû ᶜaḏ-yôm hēᶜālōṯô
38 kî ᶜănan yhwh(ʾāḏōnāy) ᶜa ̣l-hammiškān yômām wəʾēš
tihyeʰ láylāʰ bô ləᶜênê ḵol-bê ̣ṯ-yiśrāʾēl bəḵol-masᶜêhem

34 Então, a nuvem cobriu a tenda da revelação, e a glória de
Jeová encheu o tabernáculo.
35 Moisés não podia entrar na tenda da revelação, porque
a nuvem permanecia sobre ela, e a glória de Jeová enchia o
tabernáculo.
36 Quando de sobre o tabernáculo se levantava a nuvem, os
filhos de Israel iam adiante, em todas as suas jornadas;
37 porém, se não se levantava a nuvem, não caminhavam
até o dia em que se levantava.
38 De dia, repousava a nuvem de Jeová sobre o tabernáculo,
e, de noite, havia fogo nele, à vista de toda a casa de Israel,
em todas as suas jornadas (Êxodo 40.34-38).

O final do Êxodo mostra que depois de muita peregrinação, a presença divina passa a residir no meio de seu povo; e o povo, ao seguir o caminho em direção à Terra Prometida, é continuamente guiado por Yahweh.

Há, no livro de Levítico, a continuidade da noção de enchimento e de residência de Yahweh no meio do seu povo por meio de sua glória. Porém, os problemas narrativos e as interpolações evidenciam um problema que carece de solução. Se em Êxodo 19.3 informa-se que Yahweh não fala mais no cume do monte Sinai, mas fala na tenda da congregação, Levítico 26.46 e 27.34 evoca os estatutos e ordenanças e leis que Yahweh estabeleceu entre si e o povo de Israel no Monte Sinai. Em Levítico, o Monte Sinai **é** o local da revelação e as leis transmitidas a Moisés têm um valor normativo único.

Números, como Êxodo, tem uma introdução e uma conclusão. A introdução apresenta Moisés na tenda da congregação, armada no deserto do Sinai. Yahweh fala nessa tenda de reunião e, em oposição à normatividade dos pronunciamentos de Yahweh no Sinai (Levítico 26.46; 27.34), Yahweh fala nas planícies de Moabe, junto ao rio Jordão, em Jericó (Números 36.13). À tenda da congregação e ao Sinai unem-se as planícies de Moabe como ambiente de revelação – ou, em uma perspectiva crítica, a indicação de pluralidade e diversidade nas tradições de origem da Lei na Torá constitui um obstáculo para a compreensão de unidade da Torá, ou de contiguidade entre os seus livros, ou mesmo de limites claros para a sua unidade.

As divergências entre Êxodo, Levítico e Números se manifestam mais amplamente no Deuteronômio. Primeiro, o livro tem o seu próprio cenário:

> 1 ʾélleh haddəḇārîm ʾăšer dibber mōšeh ʾel-kol-yiśrāʾēl bəʿéḇer hayyardēn bammiḏbār bāʿărāḇāh môl sûp bên-pāʾrān ûḇên-tōp̄el wəlāḇān waḥăṣērōṯ wəḏî zāhāḇ
> 2 ʾaḥaḏ ʿāśār yôm mēḥōrēḇ déreḵ har-śēʿîr ʿaḏ qāḏēš barnēaᶜ
> 3 wayəhî bəʾarbāʿîm šānāh bəʿaštê-ʿāśār ḥṓḏeš bəʾeḥāḏ laḥṓḏeš dibber mōšeh ʾel-bənê yiśrāʾēl kəḵōl ʾăšer ṣiwwāh yhwh(ʾāḏōnāy) ʾōṯô ʾălēhem

> [1] Estas são as palavras que Moisés falou a todo o Israel além do Jordão, no deserto, na Arabá, defronte de Sufe, entre Parã, Tofel, Labã, Hazerote e Di-Zaabe.
> [2] É viagem de onze dias desde Horebe, pelo caminho do monte Seir, até Cades-Barneia.
> [3] No ano quadragésimo, no undécimo mês, no primeiro dia do mês, falou Moisés aos filhos de Israel conforme tudo o que Jeová lhe havia ordenado com relação a eles (Deuteronômio 1.1-3).

Os discursos de Moisés no Deuteronômio são pronunciados no mesmo dia: o dia da morte de Moisés (Deuteronômio 32.38; 34.5). Com o Deuteronômio, o quadro completo das diferenças temáticas, linguísticas, estruturais e teológicas entre os livros fica evidente. Conexões, porém, podem ser estabelecidas. O hiato entre Gênesis e os quatro livros que seguem (Êxodo-Deuteronômio) é em parte desfeito, uma vez que a morte de José marca o fim do período patriarcal (Gênesis 50.26) e a morte de Moisés marca a conclusão do tempo das peregrinações de Israel no deserto. As bênçãos de Jacó em Gênesis 49 correspondem às bênçãos de Moisés em Deuteronômio 33. Além disso, as introduções e as conclusões dos livros de Levítico e Números, bem como de Deuteronômio, enfatizam o caráter legislativo desses livros, ainda que essas leis estejam relacionadas a lugares diferentes: a tenda da congregação, o Sinai e as planícies de Moabe.

A influência da divisão da Torá em outros livros da Bíblia

A Torá, dividida e composta por cinco livros, influencia a divisão de outros textos e de outros *corpora* textuais.

Os Salmos, influenciados pela Torá, também são divididos em cinco partes:

Livro I: Salmos 1-41
Livro II: Salmos 42-72
Livro III: Salmos 73-89
Livro IV: Salmos 90-106

Livro V: Salmos 107-150

O Saltério foi provavelmente projetado para ser uma meditação sobre os cinco livros da Torá. O Salmo l, que foi composto para abrir toda a coleção do saltério, utiliza no âmago de sua linguagem sapiencial (com macarismos e a utilização da metáfora dos 'dois caminhos') a recitação da Torá como fonte do prazer do justo (Salmo 1.2).

Lamentações de Jeremias, igualmente, é composto em cinco partes, em que cada versículo (capítulos 1, 2 e 4) ou grupo de versos (capítulo 3) das quatro primeiras partes se inicia com uma letra do alfabeto hebraico. No quinto capítulo, a escrita foge ao esquema, mas contém os mesmos vinte e dois versículos que correspondem ao número de letras do alfabeto hebraico. Lamentações é, portanto, a Torá da tristeza (e esperança) diante do exílio.

O Evangelho de Mateus também utiliza a divisão em cinco partes da Torá. Ele contém cinco discursos que terminam com fórmulas semelhantes (καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς [e aconteceu que terminou Jesus...] Mateus 7.28, 11.1, 13.53, 19.1, 26.1). A relação entre o evangelho e a Torá também pode ser identificada nas primeiras palavras do evangelho: Βίβλος γενέσεως [*bíblos genéseōs*], "rolo da genealogia", corresponde à tradução de Gênesis 2.4 e 5.1 na tradução dos Setenta (*Septuaginta*, ou LXX).

Exemplos breves de influências temáticas da Torá em João, Mateus e Fílon

O texto de abertura da Torá, Gênesis 1.1, influencia o início ou final de livros do Novo Testamento. A primeira palavra de Gênesis, bərēʾšîṯ [em princípio], corresponde à primeira palavra do Evangelho de João (*en archḗ* [em princípio]), termo que também aparece em 1 João 1.1. Há, portanto, uma conexão entre a Torá e o evangelho de João, que utiliza a linguagem do início de Gênesis para iniciar o seu próprio texto, recuperando a força das imagens da narrativa da criação em seu discurso sobre Jesus. A Palavra criadora de Deus em Gênesis 1 é o próprio Jesus, Verbo de Deus. A criação da luz se relaciona a Jesus, "a verdadeira luz que, vinda ao mundo, ilumina todo o homem" (João 1.9).

O merisma utilizado em Gênesis 1.1 – ʾēṯ haššāmáyim wəʾēṯ hāʾáreṣ [céus e terra] – influencia a narrativa final de Mateus:

> καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.
>
> e aproximando-se Jesus, falou para eles dizendo: foi dada para mim toda autoridade no céu e sobre [a] terra (Mateus 28.18).

Gênesis 1.1 afirma que Deus criou os céus e a terra. Mateus, no fim do evangelho, afirma que a autoridade no céu e na terra criados por Deus foi dada a Jesus. Mateus, portanto, foi escrito como interpretação correta da Torá, o que fica evidenciado em várias outras passagens do evangelho (Mateus 5.7,18, 7.12, 11.13, 12.1, 22.36-40, 23.23).

Fílon de Alexandria (20 a.C. – cerca de 50 d.C.) contribui mencionando os números de livros da Torá e os nomes gregos desses livros. Fílon afirma que o primeiro dos cinco livros contendo as leis sagradas recebeu de Moisés o nome "Gênesis":

> μακροῖς δὲ χρόνοις πρότερον ὁ τῶν Ἰουδαίων νομοθέτης Μωϋσῆς γενητὸν καὶ ἄφθαρτον ἔφη τὸν κόσμον ἐν ἱεραῖς βίβλοις· εἰσὶ δὲ πέντε, ὧν τὴν πρώτην ἐπέγραψε Γένεσιν, ἐν ᾗ ἄρχεται τὸν τρόπον τοῦτον· "ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν· ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος"
>
> e muito antes dele, Moisés, o legislador dos judeus, havia dito em seus livros sagrados que o mundo era tanto criado quanto indestrutível, e o número dos livros é cinco, o primeiro dos quais ele intitulou Gênesis, o qual ele começa da seguinte maneira: "no princípio Deus criou o céu e a terra; e a terra era invisível e sem forma" (Fílon, *De aeternitate mundi* 1.19).

Fílon cita o primeiro versículo de Levítico e chama-o pelo seu nome grego (*Legum allegoriarum* 2.105). O autor também cita frequentemente o livro de Deuteronômio, chamando-o de *Protrepticus*

(*Quod deterius potiori insidiari* 1.11), "Exortação", um título que é bastante apropriado para o livro, mas que não corresponde ao nome do livro na LXX.

O estudo da composição da Torá

A pesquisa acadêmica a respeito da história pré-literária da Torá, de sua composição e redacionamento demonstra de modo cabal o intrincado jogo em que complexos processos tradicionais culminaram nos cinco manuscritos que constituíram a Torá chamada de canônica ou normativa. Os 250 anos de investigação permitiram a construção dos seguintes consensos:

a) A Torá é constituída de uma variedade rica e complexa de tradições, as quais derivam de muitos contextos. Há tanto a apropriação de materiais não-israelitas, quanto a adoção de antigos materiais transmitidos quase sempre de forma oral, os quais foram agregados à forma final da Torá.

b) A interpretação, a organização desse material, a conformação de textos e tradições às formas literárias, e a ação de coligir as unidades textuais em uma tessitura não são ações neutras: os conteúdos da Torá estão imbuídos de uma intencionalidade social, política, econômica e teológica.

A Torá, submetida a um processo de tradicionamento e redacionamento, evidencia a prática de apropriação e de transformação de materiais disponíveis de origens, tamanhos e sentidos diversos. O resultado é a tradição complexa que a Torá reflete, sendo ela mesma um produto de um processo igualmente complexo que serve como uma declaração de fé na presença, atuação, caráter e propósito de Yahweh, o Deus de Israel, criador do céu e da terra, libertador e comandante de Israel.

É evidente, no entanto, que essa resolução interpretativa constante não prevalece em todos os lugares no texto que se tornou a Torá. Logo, a Torá reflete a tensão contínua entre uma variedade de materiais que têm algo próprio e materiais coligidos e tradiciona-

dos imbuídos de intencionalidade teológica. Para trazer coerência à complexidade e variedade dos materiais, é necessário, anular e/ou superar as reivindicações iniciais dos materiais existentes.

O estudo crítico da Torá visa encontrar e desvendar toda a complexidade e variedade dos seus materiais. O julgamento dos materiais analisados deve atender à tarefa de proceder uma interpretação responsável, cujos resultados sirvam para a análise teológica, literária, social e cultural dos seus conteúdos.

Um passo atrás: a autoria tradicional da Torá

A suposição tradicional presente na própria Bíblia, refletida no Novo Testamento, é que Moisés é o autor da Torá (Mateus 19.7-8, 22.24; Marcos 1.44, 7.10; Romanos 9.15, 10.5,19; 1 Co 9.9, 10.2). A expressão "Torá de Moisés" era usual para creditar o seu ensino normativo ao seu mestre mais importante. Porém, a reivindicação da autoria de Moisés não pode ser relacionada à noção de "autoria" utilizada no sentido moderno. O texto bíblico e os seus primeiros críticos estão mais interessados na autoridade do que na autoria. A Moisés se atribui a origem e o fundamento de significativas tradições religiosas do Antigo Israel.

A Torá de Moisés

A expressão tôraṯ mōšeʰ ['Torá de Moisés'], já em uso na Obra de História Deuteronomista (Josué 1.7, 8.31-32; 1 Reis 2.3; 1 Reis 14.6), dá uma pista da razão de a Torá ser vinculada à lei e, por extensão, ser vinculada a Moisés, o legislador. A própria Torá afirma que são dadas ao povo de Israel, por meio de Moisés, as normas adequadas para a prática da justiça diante de Yahweh e do próximo (Deuteronômio 16.20).

As expressões tôraṯ mōšeʰ e ṯôraṯ hāʾĕlōhîm/YHWH ['tôrāʰ de Deus'/ 'tôrāʰ de Yahweh'] são encontradas predominantemente em várias seções e livros bíblicos tardios, como Esdras, Neemias e Crônicas, os quais sugerem que a Torá era uma revelação divina mediada por

Moisés, como está explicitamente afirmado em Esdras 7.6: "lei [tôrāʰ] de Moisés, que Jeová, Deus de Israel, tinha dado" (ver também Neemias 8.1).

A Torá do tempo de Esdras, semelhante que era à Torá em sua forma final, adquiriu um grande valor normativo no judaísmo. Isso se desdobrou no valor que o judaísmo tardio e o cristianismo primitivo deram à Torá. De maneira semelhante à Tradição Cronista (Esdras, Neemias, 1 Crônicas e 2 Crônicas), o Novo Testamento relacionou a Torá a Moisés (Mateus 5.17, 7.12, 11.13, 22.40; Lucas 16.16, 24.27; Atos 13.15, 24.14; 28.23; Romanos 3.21).

É significativo que as expressões tôraṯ mōšeʰ e ṯôraṯ hāʾĕlōhîm/ Yahweh nunca apareçam nos primeiros cinco livros da Bíblia Hebraica, o que sugere que a Torá não é autodesignativa. Nem mesmo se sugere nos cinco primeiros livros da Bíblia Hebraica que a Torá tenha sido compilada pelo próprio Moisés. Aparentes exceções a isso, como Deuteronômio 4.44, que menciona a "tôrāʰ que Moisés estabeleceu diante dos israelitas", dizem respeito aos haḥuqqîm wəʾhammišpāṭîm ['estatutos e juízos'] (Deuteronômio 5.1), e não a Torá.

Depois que os livros se tornaram autoritários, eles passaram a ser considerados um *corpus* literário coerente. A sua complexa história de composição subsiste nas evidências presentes no próprio texto, mas permaneceu à margem, cedendo espaço à simples designação direta e acrítica de autoria mosaica.

Motivos para essa conclusão não faltam: em vários textos da Torá, informa-se que Moisés permaneceu no Monte Sinai por quarenta dias e quarenta noites, e nessa situação solitária e íntima ele teria recebido a Torá (Êxodo 24.18; 34.28; Deuteronômio 10.10). A legislação de Êxodo 21-23 é atribuída a Yahweh por meio de Moisés.

O Novo Testamento e a literatura judaica do século I d.C. atribuem a Moisés a autoria do Pentateuco (Fílon de Alexandria, *De vita Mosis* 84, Marcos 12.26; 2 Coríntios 3.15). Algo semelhante acontece na tradição da Antiguidade tardia: o consenso em tal época é que Moisés recebeu simultaneamente a Torá e a Lei Oral, a interpretação autorizada da lei escrita. Em outras palavras, Moisés é a origem não apenas da Torá escrita: ele é o responsável de tudo o que deriva dela ou de tudo aquilo permite acessá-la de forma adequada (*Yoma* 28a, b; Rashi; *Pe'ah* II.17a; *Berachot* 5a).

Torah.indb 34 19/02/2020 10:15:22

O dilema nessa explicação é o seguinte: como foi possível a Moisés falar a respeito dos fatos e eventos desde a criação do mundo? Adão e Eva, Caim, Noé, patriarcas, são todos assuntos que apontam para um tempo muito remoto, cuja tradição oral não poderia alcançar. A resposta das fontes rabínicas e do cristianismo antigo foi alegar que Moisés incluiu eventos de tempos remotos porque esses foram revelados a ele. Os eventos citados por Moisés em Gênesis, por exemplo, seriam, segundo essa tradição, o resultado de uma a narração feita diretamente por Deus para o seu amanuense (*Talmud Sanhedrin* 99a). A morte de Moisés também é explicada mediante o recurso à revelação: fontes rabínicas sugerem que o capítulo final da Torá, Deuteronômio 34, foi ditado por Deus, e Moisés escreveu essa narrativa em lágrimas, sabedor que era dos detalhes de sua morte antes dela se tornar para ele mesmo uma realidade concreta (*Baba Batra* 15a).

A ideia de que a Torá é a palavra divina mediada por Moisés foi aceita na Idade Média e no início da Modernidade. Ainda assim, desde a Idade Média, observou-se que uma Torá mosaica era contraditória com a narrativa da própria Torá. Abraham Ibn [filho de] Ezra observou, no século XII, que Gênesis 12.6 afirma que "os cananeus estavam então na terra". A palavra "então" seria sugestiva de que quando o autor desta passagem a escreveu, os cananeus não estavam mais na terra. Em outras palavras, o texto tem, internamente, evidências de ter sido escrito após o tempo de Moisés, uma vez que, nos tempos de Moisés, os cananeus ainda estavam na terra. Passagens semelhantes foram encontradas e indicadas em estudos medievais, mas esses não foram sistematizados em uma tese que pudesse desafiar a visão dominante sobre a autoria mosaica da Torá.

O material legal da Torá

A Torá tem um abundante material legal que não se restringe apenas aos decálogos de Êxodo 20 e Deuteronômio 5. Êxodo 12.49 afirma: "Haverá uma lei [tôrāʰ] para o cidadão e para o estrangeiro que habita entre vocês". As extensas coleções legais de Êxodo 21 a 23, Levítico 17 a 26 e Deuteronômio 12 a 26, além das leis que estão

embutidas em várias narrativas, explicam a identificação da Torá com a norma, com a regulação e com a codificação.

Ainda que haja uma grande identificação entre a lei e Moisés, há materiais legais antes mesmo do aparecimento do legislador na história bíblica. A lei da circuncisão na narrativa sobre Abraão em Gênesis 17 ilustra isso. A própria bərîṯ [aliança], fundamento e base da legislação, é estabelecida com Noé (Gênesis 6.18; 9) e Abraão (Gênesis 15 e 17) antes da época patriarcal e no início dessa época. Além disso, a primeira história de criação em Gênesis (1.1-2.4a) culmina com a "criação" do sábado (Gênesis 2.2-3), embora a Lei do Sábado só esteja em Êxodo 16 e no Decálogo (Êxodo 20.8-11).

A história da pesquisa acadêmica da formação da Torá

É um consenso importante da pesquisa que a Torá é a pedra angular das concepções religiosas no Antigo Israel. Por essa razão, a pesquisa da Bíblia Hebraica está particularmente preocupada em explicar o processo que leva à formação dos cinco livros da Torá.

A exegese crítica se ocupou, em seus primórdios, com questão da autoria, uma vez que a Torá é uma literatura desprovida da assinatura de um autor identificável. Por outro lado, muitos textos legislativos foram atribuídos a Moisés.

Ainda que a ideia da origem mosaica da Torá não tenha sido explicitamente contestada até o século xviii, alguns indícios de tal condição surgiram muito cedo.

Baba Bathra 14b sugere que os últimos versos do Pentateuco foram acrescentados por Josué, o sucessor de Moisés. Na Idade Média, Isaac ben Jesus e Ibn Ezra elaboraram listas contendo textos pós-mosaicos que foram escritos em épocas posteriores da história de Israel. Gênesis 36.31, texto supostamente do período monárquico, e Números 22.1 fazem parte dessas listas. No caso de Números 22.1, há indícios de inconsistências na configuração espacial da narrativa:

> wayyisᶜû bənê yiśrāʾēl waˌyyaḥănû bəᶜaˌrḇôṯ môʾāḇ mēᶜéḇer ləyardēn yərēḥô s

> Tendo partido os filhos de Israel, acamparam-se nas planícies de Moabe, além do Jordão, na altura de Jericó.

O texto informa a localização a partir do olhar de quem está observando o território estando na Terra Prometida. Porém, em nenhum lugar da narrativa Moisés ocupa o lado do Jordão que permita aludir assim à Transjordânia. Essa é uma evidência de que o texto foi escrito mais tarde, por quem já estava fixado na Terra Prometida, algo que aconteceu apenas posteriormente na história.

Outros críticos à autoria mosaica surgiram na modernidade. Baruc Espinoza, no *Tractatus theologico-politicus*, publicado em 1670, observou a forma da Torá e a comparou à forma dos Livros Históricos (de Josué a 2 Reis). Espinoza concluiu que há uma unidade orgânica entre esses livros, indício de que os livros foram escritos no Período Persa por Esdras.

Questões estilísticas também foram consideradas na pesquisa moderna para a atribuição de autoria. Quebras lógicas e de sequências narrativas foram observadas, levantando a questão das fontes utilizadas pelos autores da Torá. As tensões e contradições nos textos da Torá são, de fato, significativas. Em Gênesis 7.15, por exemplo, Noé traz à arca pares de animais de todo tipo; em Gênesis 7.2, o mesmo Noé traz apenas pares de animais puros. Outros dois exemplos: em Gênesis 4.26, a humanidade invoca Yahweh desde o princípio, enquanto que em Êxodo 3.13-15, o nome Yahweh é revelado somente a partir da vocação de Moisés. O comportamento do Faraó no episódio das pragas do Egito é explicado de duas maneiras diferentes: Yahweh endureceu o coração do rei do Egito em Êxodo 7.3, e o rei do Egito endurece o próprio coração em Êxodo 8.11. Essas tensões e contradições carecem de uma explicação, e essa passa pelo questionamento da autoria mosaica.

Também foram identificados na Torá vários duplicados narrativos: há duas histórias da criação (Gênesis 1.1-2,3 e 2.4-3.24), duas histórias de estabelecimento de uma aliança entre Deus e Abraão (Gênesis 15 e 17), duas histórias de expulsão de Agar (Gênesis 16 e 21.9-12), dois relatos da vocação de Moisés (Êxodo 3 e 6), duas versões do Decálogo (Êxodo 20 e Deuteronômio 5). Esses duplicados dão indícios de, ao menos, duas tradições diferentes para essas narrativas, às quais foram conservadas como unidades independentes pelo redator.

A primeira elaboração da teoria das fontes

Outro aspecto importante que ocupou a pesquisa moderna desde os seus primórdios é a variação do nome divino. Dois nomes principais são atestados: Yahweh e Elohim. O alemão Henning Bernhard Witter e o francês Jean Astruc, médico de Luís XV, propuseram cada um deles uma teoria das fontes.

Em 1711, Witter, em *Jura israelitarum in Palaestinam*, destacou os diferentes nomes divinos em Gênesis e as diferenças estilísticas. Witter defendeu que os primeiros capítulos de Gênesis combinam dois relatos diferentes das origens, os quais Moisés teria utilizado. Além disso, Witter defendeu que Moisés utilizou poemas antigos transmitidos oralmente (Gênesis 4.6-7, 4.23-24, 5.29, 7.11; Êxodo 15.1), fontes hieroglíficas e outros materiais, os quais ele teria ampliado com a ajuda de Deus.

Em 1753, Astruc, em *Conjectures sur la Genèse*, defendeu a autenticidade mosaica da Torá, postulando que Moisés teria utilizado dois documentos principais: a "memória A", que utiliza o nome divino Elohim; e a 'memória B', que utiliza o nome Yahweh. Nasceu assim a primeira versão de uma teoria conhecida como documental, uma teoria que marcaria profundamente a moderna exegese histórico-crítica.

As primeiras elaborações da teoria dos fragmentos

A proposição da existência de fontes provocou a necessidade de criação de um modelo para explicar como essas fontes foram reunidas para compor a Torá em sua forma final. Em um primeiro momento, teorizou-se que há na Torá um grande número de textos narrativos e legislativos, dispersos e isolados, sem continuidade narrativa. Tais textos seriam fragmentos coletados por vários editores, sendo o enredo narrativo da Torá o resultado de múltiplas intervenções editoriais. Essa teoria, chamada de teoria dos fragmentos, constituiu a primeira explicação mais elaborada para a multiplicidade de gêneros, formas e tradições da Torá.

Geddes, na obra *Critical Remarks on the Hebrew Scriptures: Corresponding with a new translation of the Bible. I. Containing remarks on*

the Pentateuch, obra publicada em 1800, demonstrou a inconsistência da Hipótese Documentária mais antiga. Ele teceu críticas a Astruc, acusando-o de ter apresentado documentos incompletos e fontes presumidas.

Após ter desistido da ideia anterior de fontes ou documentos principais, Geddes considerou que a Torá é o resultado da reunião de um número de fragmentos maiores ou menores, fragmentos que eram independentes e por vezes contraditórios. A diversidade dos nomes divinos, que levou Astruc a isolar e a identificar as duas fontes principais, foi explicada por Geddes em termos de duas séries que organizam os fragmentos antes de sua incorporação final pelo redator. Uma série utiliza o nome "Elohim" e a outra utiliza o nome "Yahweh". Geddes concluiu, portanto, que a Torá não foi escrita por Moisés: ela foi escrita provavelmente em Jerusalém, não antes de Davi, nem depois de Ezequias, sendo produto da compilação de documentos antigos escritos ou orais.

O próximo desenvolvimento da teoria fragmentária foi dada por Vater em seu comentário sobre o Pentateuco em três volumes, intitulado *Geschichte der historisch-kritischen Erforschung des Alten Testaments*, publicado entre 1802 e 1805. Vater fez na obra referências explícitas aos resultados de Geddes, e adicionou às suas conclusões que algumas partes do Deuteronômio existiam antes da coleção do material que compõem a Torá.

O próximo desenvolvimento da hipótese dos fragmentos se dá com De Wette em *Beiträge zur Einleitung in das Testament*, de 1805-1806. Em *Beiträge*, De Wette, influenciado por Vater, utilizou-se do método histórico-crítico para apresentar uma visão da história da religião israelita. Ele defendeu que os sistemas jurídicos, sacrificiais e hierárquicos de Israel, bases para a Torá e dispersos nos fragmentos, foram desenvolvidos após a época de Moisés. De Wette propôs ainda, em relação à concepção, composição e datação da Torá, que o pergaminho até então não-identificado encontrado no Templo no tempo de Josias (2 Reis 22.8) não era outro senão o livro de Deuteronômio.

O desenvolvimento da teoria dos documentos

A teoria ou hipótese documentária é o modelo que, até 1970, dominou a discussão da formação da Torá. O consenso moderno no século xvii pressupunha que os textos da legislação sacerdotal (Êxodo 25 a 40, Levítico, Números 1 a 10) ou os textos narrativos de estilo semelhante eram os documentos mais antigos. Reuss, ex-aluno de De Wette, em uma palestra proferida no semestre de verão de 1834, defendeu a existência de um documento Eloísta (E) básico e recente. Em 1839, o professor E. Reuss, de Estrasburgo, defendeu que as leis religiosas e sacerdotais da Torá refletiam um período tardio da história de Israel. Onze anos depois, o mesmo Reuss defendeu a tese que defendera em 1834, mas as suas ideias não despertaram a atenção da pesquisa acadêmica da Torá. Outros alunos de De Wette, Leopold George e Wilhelm Vatke, também popularizaram a crença de que o Pentateuco era o produto de quatro documentos escritos independentemente, cuja datação provém de diferentes períodos do primeiro milênio a.C.

Em 1853, Hupfeld publicou *Die Quellen der Genesis von neuem untersucht*, livro em que ele defendeu que o chamado "núcleo original" da Torá continha algumas passagens que eram de origem posterior e representavam uma primeira fase de expansão desse núcleo. Hupfeld afirmou que uma parte desse núcleo era composto de composições narrativas preexistentes que os compiladores da Torá usaram como fontes. Hupfeld identificou quatro tipos de documentos utilizados pelos redatores: o Escrito Sacerdotal (P); o Eloísta (E); o Javista (J); e o Deuteronomista (D).

Em seguida aos desenvolvimentos de Hupfeld, pouco antes de 1860, Ewald reconheceu a existência de um segundo Eloísta e defendeu serem J e E fontes contínuas. Por sua vez, Kuenen, cuja Introdução ao Antigo Testamento, intitulada *Historisch-kritische Einleitung in die Bücher des Alten Testaments hinsichtlich ihrer Entstehung und Sammlung*, começou a ser publicada em 1861, aceitou e subscreveu a divisão de Hupfeld.

Outro desenvolvimento da hipótese se deu em 7 de outubro de 1862: em carta, Graf disse para o seu ex-professor de Antigo Testamento, Reuss, que o núcleo da Torá tem origem pós-exílica. Graf

demonstrou na carta que nem os livros proféticos, nem os livros históricos (de Josué a 2 Reis) conheciam a legislação sacerdotal como ela aparece na Torá. O Documento Sacerdotal deveria, portanto, ser datado do período exílico e até mesmo pós-exílico. Essa redefinição da cronologia relativa aos diferentes documentos tornou-se então um dos pilares da teoria documentária.

A principal contribuição para a "hipótese documentária" é proveniente de Wellhausen. No início da década de 1860, Wellhausen se referiu à perplexidade que ele sentia diante da falta de referência às supostas leis sacerdotais em Samuel, em Reis e nos profetas. Em 1862, Wellhausen ingressou na universidade de Göttingen para estudar teologia, onde conheceu Cheyne, que posteriormente desempenhou um papel importante na recepção das ideias de Wellhausen na Inglaterra.

A obra de Wellhausen, "História de Israel" (*Geschichte Israels*) fez muito sucesso e ele prometera novos volumes, mas o sucesso returmbante fez com que Wellhausen reeditasse a obra com o título "Prolegômenos da História de Israel" (*Prolegomena zur Geschichte Israels*), texto publicado em 1878. Nessa obra, a chamada teoria documentária ou teoria de Reuss-Kuenen-Graf-Wellhausen sobre as fontes do Torá recebeu sua forma mais definida.

Wellhausen afirmou que a Torá é composta de quatro documentos, Javista (J), Eloísta (E), Deuteronomista (D) e Sacerdotal (P), cada qual refletindo e articulando um modo particular da religião de Israel. A hipótese representou a tentativa de atestar e compreender o complexo processo de tradição evidente no próprio texto (Miller, 2000, p. 182-186), e tem até hoje adeptos, mesmo após quase um século e meio de desenvolvimentos (Friedman, 1997.)

Os quatro documentos da teoria documentária de Reuss-Kuenen-Graf-Wellhausen

O Javista (J) nomeia Deus com o seu nome pessoal, Yahweh. Apresenta um retrato antropomórfico da divindade, bem como um estilo vívido e concreto. O seu enredo é dramático, começando com o relato da criação (Gênesis 2.4b) e se estende pelo menos até a conclusão da Aliança Mosaica no Sinai. O Javista tem uma forte ligação

com as tradições de Judá, dado evidenciado pela presença no Javista de muitos contos patriarcais daquela região.

O Eloísta (E) nomeia Deus com o termo genérico plural Elohim. Apresenta um estilo menos pitoresco e uma visão da divindade menos antropomórfica do que o Javista. A narrativa Eloísta começa com Abraão e conclui com os israelitas na 'montanha de Deus', que o Eloísta chama de Horebe. A fonte tem uma forte orientação para o Reino do Norte, Israel (Efraim).

O Deuteronomista (D) contém a maior parte das histórias patriarcais. Enfatiza a natureza condicional da Aliança Mosaica e interpreta Israel a partir das suas derrotas militares e/ou políticas. Tais derrotas são o resultado direto do fracasso do povo em adorar Yahweh de todo o coração. Apresenta um estilo retórico mais elaborado do que o Javista ou o Eloísta. Reflete as políticas das reformas religiosas de Josias (621 a.C.). Insiste que somente um santuário central é aceitável para Yahweh. Exerce uma forte influência em Josué-2 Reis, a chamada Obra de História Deuteronomista (DtrG).

O Sacerdotal (P, de *Priesterschirift*) concentra-se nos interesses dos sacerdotes, particularmente nos aspectos legalistas e rituais da religião de Israel. Apresenta um estilo preciso e marcado por repetições, listando meticulosamente genealogias, censos, datas e instruções para o culto. Provavelmente, o Sacerdotal foi acrescentado ao Javista e Eloísta (JE) durante e após o exílio babilônico (após 587 a.C.). Tem uma forte afinidade com os conceitos expressos pelo profeta Ezequiel.

A teoria documentária de Wellhausen

Wellhausen entendeu que a teoria dos documentos não era apenas uma ferramenta de análise literária: ela também fornecia a chave para a evolução da religião do Antigo Testamento. Wellhausen pressupôs que cada documento reflete um passo decisivo nessa evolução, uma vez que cada documento corresponde a um período e/ou localidade geográfica específica.

O Javista e o Eloísta pertencem, para Wellhausen, ao tempo da monarquia. Ele aceitou a identificação feita por De Wette em 1805

entre o Deuteronômio e o rolo encontrado no Templo, mencionado em 2 Reis 22-23; e identificou a data do Deuteronomista no tempo das reformas de Josias.

O Escrito Sacerdotal é, para Wellhausen, do período pós-exílico, uma fase de restauração. A investigação de Wellhausen sobre as cinco instituições (o local de culto, os sacrifícios, as festas, o clero e o dízimo) mostra um padrão evolutivo: pluralidade, centralização, ritualização.

Ainda a respeito ao Sacerdotal, Wellhausen demonstrou que os textos bíblicos revelam uma diversidade de santuários locais para o período monárquico. No período de Josias, a influência deuteronomista provocou uma centralização do culto no Templo de Jerusalém (2 Reis 22-23 e Deuteronômio 12). O Sacerdotal pressupõe a centralização do culto e o projeta nas histórias das origens, visto que o tabernáculo no deserto de Êxodo 22-25 é descrito como a conclusão da criação do mundo e o lugar de culto que antecede o Templo de Jerusalém. Wellhausen concluiu que a Lei não é originalmente do Antigo Israel, mas é o fundamento do judaísmo desde o início do período pós-exílico.

O período da história de Israel mais valorizado por Wellhausen foi o da monarquia. Logo, o autor deu destaque ao Javista e ao Eloísta como fontes autorizadas e fidedignas, representantes legítimas do Antigo Israel e de uma religião legítima que se degenerou com o tempo. O esquema evolutivo de Wellhausen (ou, mais corretamente, involutivo) sofreu a influência do romantismo alemão, que tendeu a valorizar tanto a monarquia do Antigo Israel quanto a criação do Império Alemão em 1871. O judaísmo posterior, pós-exílico, foi descrito por Wellhausen como ritualista e legalista, o que acarretou a ele críticas provenientes de cristãos e de judeus conservadores. As pressões sofridas por Wellhausen culminaram em sua renúncia da Faculdade de Teologia de Göttingen.

A hipótese dos suplementos

Von Ewald propôs um novo método comumente chamado de hipótese suplementar. A premissa de sua teoria é "um único documento E central foi suplementado por J e por vertentes do livro de Deuteronômio" (Arnold, 2003, p. 624). Em seguida, von Ewald

ajustou sua teoria e descobriu que algumas partes não poderiam ter sido parte das três fontes (E, J e D). Além disso, ele argumentou a favor de dois documentos unidos, que foram posteriormente complementados por um editor de Javista.

O próprio Wellhausen compreendeu o valor da hipótese dos suplementos, e afirmou que tal hipótese tinha condições de refinar a hipótese documental, que maximiza o papel de supostos textos-fonte. Em uma carta a Adolf Jülicher, Wellhausen sustentou que "a hipótese suplementar [tem] validade" e que "a hipótese de um mosaico mecânico é ridícula" (Wellhausen, 2013, p. 78).

Smend contribuiu com a hipótese afirmando que durante a combinação de P e JE, também ocorreu a inserção de novas partes do texto por uma escola que não se limitou à junção de documentos aos originais recebidos, mas submeteram o todo a uma nova redação (Smend, 1978, p. 46, nota 33).

Hermann Gunkel, a Escola da História das Religiões e a Formgeschichte

A teoria documentária de Wellhausen provocou algumas reações importantes, que enriqueceram a pesquisa da Torá. A principal dessas reações foi a busca de um método que buscasse levar em conta as tradições (orais) dos textos do Pentateuco, bem como o seu contexto sociológico. Tal movimento está intimamente ligado ao nome de Hermann Gunkel, que aderiu à *Religionsgeschichtliche Schule*, ou 'Escola da História das Religiões'.

Gunkel procurou recuperar os gêneros característicos da comunicação oral subjacente ao material da Torá. Ele propôs a existência de documentos hipotéticos (Gunkel e Begrich, 1998), e atribuiu a esses, gêneros (ou formas). As categorias formais propostas por Gunkel, mito, lenda, saga, fábula e novela, destacam a dimensão artística e imaginativa do material. Fazendo assim, Gunkel abriu o caminho para a apreciação e para o estudo do texto para além das categorias históricas dominantes de Wellhausen.

Essa Escola insistiu em particular na necessidade de não se limitar à única reconstrução das camadas literárias de um texto bíblico, mas

ir além, a fim de alcançar a apropriação de tradições e ideias, os chamados 'arquétipos mitológicos' que supostamente estão na base dos textos. Tal hipótese da *Religionsgeschichtliche Schule* se beneficiou das descobertas arqueológicas na Mesopotâmia, que proporcionaram a divulgação de textos assírios e babilônicos como o Épico de Gilgamesh ou de Athrahasis. Em tais textos, histórias semelhantes aos relatos bíblicos da criação e do dilúvio tornaram impossível explicar o primeiro livro da Torá sem levar em conta as histórias encontradas em textos do Antigo Oriente Próximo. Em 1903, Gunkel publicou *Israel und Babylonien, der Einfluss Babyloniens auf die israelitische Religion*, obra em que o autor relacionou os escritos babilônicos às tradições do Antigo Israel.

Gunkel também defendeu em seu comentário a Gênesis, publicado em 1901, ser o livro de Gênesis uma coleção de lendas. Isso permite concluir que os autores das fontes da Torá não foram os inventores dos materiais que eles redacionaram: eles foram colecionadores de relatos populares, foram editores de lendas e tradições orais, às quais, coligidas, representam um estágio muito tardio no devir da Torá.

Gunkel encontrou nas partes narrativas da Torá lendas autônomas, unidades primitivas provenientes da tradição oral que torna necessária a investigação dos estágios pré-literários da formação do material contido na Torá. Ainda que tais análises tivessem um nível relativo de especulação, o próprio Gunkel insistiu na busca do enraizamento sociológico e histórico das tradições.

O fundamento histórico-social das tradições da Torá pode ser encontrado naquilo que Gunkel chamou de *Sitz im Leben*, o 'assento na vida': para o autor, todo texto está enraizado em uma situação de comunicação precisa e em um contexto sociológico particular, que se refletem no texto. A investigação desse contexto a partir das formas literárias recebeu o nome de *Formgeschichte* [história da forma], método desenvolvido por Gunkel principalmente em seu comentário sobre os Salmos intitulado *Ausgewählte Psalmen, übersetzt und erklärt*, publicado em 1904. A *Formgeschichte* permitiu que a exegese histórico-crítica pudesse desenvolver uma análise mais profunda dos textos legislativos do Pentateuco.

A pesquisa sobre o Israel pré-monárquico

As pesquisas de Gunkel provocaram um crescente interesse no Israel pré-monárquico e em suas instituições religiosas e políticas. Albrecht Alt publicou em 1929 a obra *Der Gott der Väter: Ein Beitrag zur Vorgeschichte der israelitischen Religion*. No texto, Alt destacou a expressão ʾĕlōhê ʾăḇōṯêḵem [Deus de vossos pais] (Êxodo 3.15-16, Deuteronômio 4.1), em que ele identificou a evidência da existência de uma religião nômade e pré-Javista.

Martin Noth, em *Das System der 12 Stämme Israels*, obra publicada em 1930, abordou as tribos israelitas no período pré-estatal, e propôs a existência da anfictionia, uma espécie de Liga Sagrada com um santuário central comum, onde as tribos compartilhavam as tarefas de manutenção.

Noth também propôs que as celebrações tribais de Israel, como a festa da renovação da aliança, a festa de *mazzoth* (pães sem fermento) e outras constituíam bases textuais para reconstruções de suas unidades primitivas. Ele se esforçou em traçar a história das tradições da Torá em *Überlieferungsgeschichte des Pentateuch*, de 1948. Na obra, ele analisou dos estágios da tradição, dando primazia aos estágios pré-literários de formação. Noth explicou o desenvolvimento das lendas independentes até a constituição das tradições mais complexas por meio da tese de que a Torá foi formada a partir de alguns temas principais, provenientes de origens e datas diferentes de produção, sendo as mais antigas tradições a saída do Egito e a entrada em Canaã. Outros temas são a tradição patriarcal, a tradição de permanecer no deserto e, finalmente, a tradição de recebimento da revelação no Sinai. Noth é importante para a pesquisa da Torá porque ele destacou os objetivos teológicos das suas tradições textuais, destacando ainda a importância da história das tradições para a investigação exegética.

A arqueologia bíblica

Ao abrir caminho para a "tradição" sob uma noção mais adequada da "história", Gunkel permitiu o surgimento de outros campos de interesse para os estudos da Torá em geral. Albright, a principal figura

da nascente "arqueologia bíblica" dos EUA, demonstrou que os materiais bíblicos, em correspondência às evidências não-bíblicas, são historicamente confiáveis. No decorrer do século XX, a arqueologia bíblica foi uma poderosa força acadêmica em que a interpretação teológica do Antigo Testamento, ainda que partisse da suposição de que o texto bíblico reflete uma história autêntica. Nas últimas duas décadas, a imensa influência dessa abordagem deu lugar a um profundo ceticismo sobre a confiabilidade histórica do texto bíblico.

Perspectivas americanas: canônica e sociológica

Em 1979, Childs publicou uma introdução ao Antigo Testamento em que ele considera Sagrada Escritura não apenas o texto veterotestamentário, mas a forma canônica de cada escrito e do conjunto de seus livros (Childs, 1979). Essa consideração envolve a forma canônica de cada um de seus livros. O cânon é uma declaração teológica normativa de tal maneira que pouco importa a pré-história literária dos textos que o compõem. Childs produziu um aporte teórico para a análise dos textos do Antigo Testamento que considera as principais reivindicações teológicas do texto, sem que seja necessário conhecer as condições de sua composição. Para Childs, a intencionalidade interpretativa do cânon da Torá produz uma comunidade de obediência que é singularmente comprometida com a vontade e o propósito de Yahweh.

Concomitante ao desenvolvimento da pesquisa de Childs, Gottwald publicou a obra *As Tribos de Javé*, no qual oferecia uma leitura sociológica das tradições de Moisés a Josué conforme as categorias da análise marxista (Gottwald, 1979). O resultado das pesquisas de Gottwald foi a noção de que a Torá fornece uma ideologia militante baseada em Yahweh, cujo objetivo é a promoção de uma revolução social movida pelas "tribos de Israel". Essa revolução destruiu o sistema de cidades-estado cananeias e as suas práticas de exploração econômica. Gottwald fez de Yahweh o legitimador de uma ideologia social que pretende uma sociedade igualitária ou comunitária, uma sociedade alternativa às práticas de Canaã. Gottwald compreende ainda que o cânon da Torá tem como intencionalidade produzir

uma comunidade imbuída de imaginação e de ação revolucionária. Para Gottwald, não há na Torá qualquer ideia teológica que esteja desconectada da vida no mundo real, sendo a Torá um instrumento e um testemunho de contestação político-econômica.

Gottwald propôs a existência de uma interface entre as suas contribuições e as de Childs, uma vez que ambos veem a Torá na sua forma final como um ato de intencionalidade interpretativa deliberadamente moldado pelo processo de tradição, e que pretende resultados predeterminados para uma comunidade que se comprometa com a roteirização da realidade presente na Torá. Ainda assim, os resultados de ambos são claramente díspares: enquanto Childs fortaleceu a perspectiva tradicional e religiosamente conservadora da leitura da Torá, Gottwald favoreceu a leitura da Bíblia engajada com a transformação das realidades político-econômicas e com a revolução social.

A relação entre a tradição oral e os textos escritos

Há muito tempo se reconhece a presença da tradição oral por trás dos textos escritos da Torá. Críticos literários exploraram a interação entre a narração oral e o desenvolvimento gradual da alfabetização no Antigo Israel. Eles observaram que os relatos bíblicos revelam sinais inconfundíveis de composição e transmissão oral (Schniedewind, 2004; 2000; Dundes, 1999; Niditch, 1996; Deist, 1994; Nielsen, 1961).

Observa-se na pesquisa da oralidade da Torá a presença de repetições, duplicações e inconsistências, as quais são evidências da existência de discursos populares apresentados oralmente. Os duplicados, encontrados principalmente em Gênesis, parecem advir de repetições orais que caracterizam a arte do narrador.

O exame transcultural de Carr sobre a interação entre as tradições orais populares e a produção literária das elites letradas serviu para viabilização da comparação entre os textos israelitas e aqueles textos que foram produzidos no Antigo Oriente Próximo, onde classes alfabetizadas privilegiadas preservavam e transmitiam as tradições sociais. Para Carr, há paralelos entre os escribas treinados da Mesopotâmia, do Egito, da Grécia e de Israel. Estes últimos não apenas

copiaram vários textos antigos, mas comentaram, interpretaram e conservaram assim a sua herança cultural. Para Carr, quando os escribas de Israel foram para o exílio, eles não levaram arquivos escritos com eles: eles escreveram textos que tinham memorizado (Carr, 2011; 2010, pp. 17-40; 2005, pp. 22-31; 1997).

Outra análise da atuação dos escribas no Antigo Israel foi proposta por Van der Toorn (2007). O autor aproximou a produção da literatura sagrada de Israel aos desenvolvimentos da escrita no Egito e na Mesopotâmia. Van der Toorn destacou em sua pesquisa o papel dos escribas profissionais associados à corte real de Jerusalém e associados ao Templo por meio da análise de textos bíblicos. Ele chegou à conclusão que escribas anônimos de Israel, durante muitas gerações, trabalharam para preservar e interpretar o legado de Moisés, dos profetas, dos salmistas e dos sábios.

De volta à teoria documentária: Von Rad

A pesquisa de Wellhausen, não obstante os desenvolvimentos da crítica das formas e da arqueologia bíblica, continuou vigorosa e influenciou significativamente von Rad. Em 1938, von Rad publicou um artigo em que ele expunha as linhas principais de sua abordagem, linhas que foram posteriormente expostas em sua Teologia do Antigo Testamento em dois volumes (Von Rad, 1966, pp. 1-78; 1962; 1965). Von Rad propôs que as primeiras tradições "históricas" do Antigo Testamento começaram como um curto credo confessional que foi regularmente modificado, expandido e reiterado em novas circunstâncias nas gerações subsequentes. Essas "confissões históricas" tornaram a "historicidade" uma questão aguda nos estudos do Antigo Testamento. O material textual complexo e variegado, e a sua interpretação considerando os seus contextos culturais, refletiria, para von Rad, o mundo real de práticas culturais e de testemunhos de fé.

Von Rad concentrou-se nas diferentes fontes e em seus autores, que ele considerou teólogos reais. Assim, o Javista se tornou em von Rad o arquiteto dos textos de Gênesis a Josué. O núcleo a partir do qual o autor Javista construiu a coleção é o 'pequeno credo histórico' de Deuteronômio 26.5-9. O objetivo teológico do Javista é mostrar

que o Império Salomônico é o ponto culminante das promessas e do projeto de Yahweh. Von Rad entende Gênesis 12 como o *kērygma* do Javista.

Von Rad afirmou que as promessas feitas por Yahweh a Abraão a respeito de ele se tornar uma grande nação, receber e ser fonte de bênção, receber a posse da Terra Prometida, foram visivelmente realizadas sob Salomão. A promessa de concessão de um grande nome de Gênesis 12.2 se reflete na promessa de um grande nome de 2 Samuel 7.9. Von Rad considerou o teólogo Javista o autor de uma primorosa obra literária e histórica, e propôs que o estudo feito na obra Javista fosse estendido ao Eloísta, Deuteronomista e Sacerdotal.

O modelo básico da teoria documental na década de 1960

A contribuição de Von Rad trouxe um consenso sobre as quatro fontes constituintes do Pentateuco:

O Javista (J), datado por volta de 930 a.C., no período salomônico, se estende de Gênesis 2.4 até Josué 24. O final se perdeu e os textos-chave são Gênesis 12.1-3 e Êxodo 19.3-5. A teologia Javista é uma justificação do império davídico e ensina que Yahweh acompanha o homem, apesar de suas fraquezas, e cumpre as suas promessas.

O Eloísta (E), datado por volta de 850 a 750 a.C., foi produzido no Reino do Norte. O início do Eloísta está em Gênesis 15, mas não é possível identificar o texto final dessa tradição textual. Os textos-chave são Gênesis 20 a 22. A teologia Eloísta preconiza o medo de Deus e insiste no comportamento ético decorrente desse medo. Há uma proximidade entre o Eloísta e os círculos proféticos.

O Deuteronomista (D), datado por volta de 750 a 620 a.C., tem origem possível no Reino do Norte. O Deuteronomista foi levado para a corte de Jerusalém por refugiados depois da queda de Israel. Essa tradição textual pode ser encontrada entre Deuteronômio 5 e 30. O texto-chave é Deuteronômio 6.4-6 e a sua teologia apresenta os temas da aliança, obediência à lei e adoração exclusiva a Yahweh.

O Sacerdotal (P), datado por volta de 550 a.C., foi produzido durante e/ou depois do exílio. O Sacerdotal perpassa toda a Torá (Gênesis 1 a Deuteronômio 34) e pode até mesmo ser encontrado

Torah.indb 50 19/02/2020 10:15:23

em Josué. Os textos-chave são Gênesis 1, 17 e Êxodo 6. A teologia Sacerdotal aborda a soberania e santidade de Yahweh, e dá destaque às instituições e mediações dos sacerdotes.

Críticas à teoria documentária

A teoria documentária enfrentou basicamente dois tipos de resistência. Por um lado, ela foi criticada pelos religiosos fundamentalistas, que aceitavam e defendiam acriticamente as informações da tradição relacionadas às origens e autoria da Torá. A exegese histórico-crítica, por outro lado, percebeu as incoerências na teoria, especialmente no que diz respeito ao Eloísta.

A fonte Eloísta, desde a sua proposição, se baseia em evidências tênues. Ela sempre foi de difícil identificação e nunca houve um consenso sobre a sua extensão. Volz e Rudolph teceram, ainda na década de 1930, na obra *Der Elohist als Erzäler: Ein Irrweg der Pentateuchkritik* (1933) críticas à proposição dessa fonte.

O documento Sacerdotal, por outro lado, não teve a sua existência sujeita a grande crítica. Porém, a natureza e a datação do Sacerdotal ainda é alvo de grande debate. Cross, em *Canaanite Myth and Hebrew Epic* (1973), defendeu que o Sacerdotal não deveria ser considerado um documento independente, mas uma camada editorial que passou a integrar os documentos anteriores ao trabalho sacerdotal devido ao caráter incompleto da narrativa (Cross, 1973). Ska concordou com Cross, acrescentando, porém, que o Sacerdotal não é simplesmente um complemento à literatura antiga, mas uma revisão mais crítica dessa literatura (Ska, 1995).

Várias obras que criticavam os textos supostamente Javistas surgiram a partir da década de 1960. Perlitt, por exemplo, mostrou em *Bundestheologie im Alten Testament*, de 1969, que textos atribuídos ao Javista que desenvolvem uma teologia da aliança entre Yahweh e Israel são Deuteronomistas. Desde então, eventualmente se atribui ao Deuteronomista a redação final da Torá. Textos com indícios de serem mais antigos e que não se enquadravam na datação convencional, mas que eram próximos da teologia do Deuteronômio, foram chamados de Proto-Deuteronomistas. O Proto-Deuteronomista é,

portanto, uma camada redacional mais antiga, mas que conserva aspectos teológicos e temáticos comuns Deuteronomista.

As críticas de Van Seters, Schmid e Rendtorff

Entre 1975 e 1977, três obras reforçaram as críticas ao consenso da teoria documentária. A primeira dessas obras é *Abraham in History and Tradition*, publicada por Van Seters em 1975. A segunda dessas obras é *Der sogenannte Jahwist. Beohachtungen und Fragen zur Pentateuchforschung*, publicada por Schmid em 1976. A terceira dessas obras é *Das überlieferungsgeschichtliche Problem des Pentateuch,* publicada por Rendtorff em 1976.

O estudo de Van Seters sobre Abraão, publicado em 1975, estabeleceu o questionamento da chamada era patriarcal. O autor investigou as tradições sobre Abraão e sobre a data dos textos no tempo do exílio da Babilônia. Van Seters percebeu que grande parte das tradições de Gênesis 12 a 25 reflete o contexto histórico exílico. Sendo assim, a Torá é formada sobre a base de uma narrativa Javista exílica completada por várias adições, incluindo a adição Sacerdotal. Van Seters defendeu a existência de textos Proto-Javistas e Proto-Eloístas na Torá, e que esses foram integrados no quadro mais amplo composto pelo Javista, o verdadeiro artesão do Pentateuco. A última camada redacional da Torá, porém, é feita pelo redator Sacerdotal, responsável pela forma final do Pentateuco.

Hans Heinrich Schmid enfatizou igualmente o Javista, reexaminando os seus textos estilística, vocabular e tematicamente. Schmid concluiu que os textos Javistas pressupõem o profetismo clássico dos séculos VIII e VII a.C., e têm ligações estreitas com a literatura deuteronomista. Schmid deu especial atenção ao relato da vocação de Moisés de Êxodo 3, que é, para o autor, um resumo das narrativas vocacionais de Jeremias (capítulo 1) e de Ezequiel (capítulo 2). O objetivo do relato da vocação de Moisés é enquadrá-lo no espectro da atividade profética, fazendo dele o profeta por excelência. Schmid também afirmou que as narrativas que enfatizam a desobediência do povo de Israel que peregrina no deserto, encontradas entre Êxodo e Números, foram construídas de acordo com o mesmo padrão cul-

pa-punição utilizado na História Deuteronomista. Com isso, Schmid concluiu que os textos Javistas são exílicos, pois pertencem temática e narrativamente à teologia produzida no período babilônico.

Rolf Rendtorff, por sua vez, expôs as inconsistências e fraquezas da teoria documentária. Em seguida, influenciado por Noth, ele desenvolveu um modelo alternativo: para ele, o Pentateuco contém unidades principais dotadas de grande coerência interna e quase total independência em relação às outras unidades. As unidades são: a história das origens (Gênesis 1 a 11); a história dos patriarcas (Gênesis 12 a 50); a narrativa do êxodo de Israel do Egito (Êxodo 1 a 15); a narrativa do Sinai (Êxodo 19 a 24; 32 a 34); a narrativa da permanência no deserto (Êxodo 16 a 18; Números 11 a 20); e a narrativa da conquista da Terra Prometida (Números e Josué). Todas essas unidades teriam sido transmitidas por um longo tempo de forma independente, e cada uma delas teria passado por seu próprio processo de escrita antes de serem publicadas. Rendtorff procurou demonstrar que o sentido das narrativas patriarcais poderia ser elucidado por meio da análise de quatro promessas: dar uma terra, dar uma descendência, acompanhar o povo, abençoar o povo.

A teoria do Rendtorff considera as promessas uma "argamassa" editorial a partir da qual os três patriarcas têm as suas histórias narradas. Rendtorff demostrou que os patriarcas foram postos em Gênesis sob uma relação genealógica. Ainda assim, a promessa da Terra feita a Moisés em Êxodo 3.8-10 foi feita sem qualquer referência à Abraão, Isaque e Jacó. Portanto, o que estabelece um elo entre todas as unidades (exceto o ciclo de origens) é a escrita deuteronomista, perceptível em textos Gênesis 50.24; Êxodo 13.5,11, 33.1-3; Números. 11.12, 14.23; 32.11. Em relação ao Sacerdotal, Rendtorff considerou-o uma camada editorial e redacional.

As contribuições de Van Seters, Schmid e Rendtorff provocaram um grande dano ao consenso em torno da teoria documental. A encruzilhada da pesquisa passou a exigir uma nova explicação para a origem e composição da Torá. O destaque dado aos aspectos deuteronomistas e sacerdotais, e a junção disso às contribuições de Noth, constituíram as sínteses das críticas e a abertura para os ulteriores desenvolvimentos, com profundas modificações na datação e explicação da formação da Torá.

Israel pré-monárquico: novas teorias

As tentativas de reconstrução das instituições e da religião do Israel pré-monárquico se mostraram, com o tempo, frágeis. A noção de "Deus dos pais" de Alt foi confrontada por Diebner: após analisar as narrativas patriarcais, ele demonstrou no artigo *Die Gotter des Vaters - Eine Kritik der "Vatergott" – Hypothese Albrecht Alts*, publicado em 1975, que as promessas patriarcais não refletem um tipo de religiosidade nômade, mas deve ser explicado no mapa literário como proveniente de técnicas de composição. Os escritores das narrativas patriarcais reforçaram a ligação entre os patriarcas Abraão, Isaque, Jacó. Ainda que a menção ao "Deus dos pais" na Torá reflita uma religiosidade popular, tal é proveniente da época monárquica, ou até mesmo da época pós-exílica.

Rose, o Javista e o Deuteronomista

Um aluno de Schmid, Rose, vai dar prosseguimento à investigação das relações entre o Javista Exílico e a Obra Deuteronomista na obra *Deuteronomist und Jahwist: Untersuchungen zu den Berührungspunkten beider Literaturwerke*, de 1981. Rose comparou os textos do início da Obra Histórica Deuteronomista com os textos pertencentes ao Tetrateuco (Gênesis a Números): a narrativa dos espiões de Números 13 e 14, e a de Deuteronômio 1.19-21. O autor notou diferenças e semelhanças nas narrativas dos dois textos: a ausência da oração de Moisés de Números 14 em Deuteronômio 1; e a menção à ira de Yahweh de Deuteronômio 1.37, ausente em Números 13 e 14 tornam impossível que se conclua serem tais textos provenientes do mesmo autor. O retorno ao Mar Vermelho (Números 14.25) toma o seu significado de Deuteronômio 1.40, o que evidencia ser o Deuteronomista anterior ao Javista. Sendo assim, o autor Javista é uma espécie de historiador que organiza várias tradições da fundação de Israel sob um esquema tripartite: Gênesis 1-11 (origens mitológicas), Gênesis 12-50 (origens heroicas) e Êxodo 12-50 (origens do povo).

Tanto Van Seters quanto Rose concordaram que o Javista foi concebido como um prólogo para a Obra Deuteronomista, o que também

resolve o espinhoso problema do fim do Javista. Para Rose, o Javista quer corrigir a concepção da lei presente na Obra Deuteronomista: a noção Deuteronomista de que a obediência à lei garante felicidade ao homem (Deuteronômio 28) deve ser substituída pela ideia de que o ser humano é incapaz de se conformar aos mandamentos divinos (Gênesis 3).

Outras discussões em torno da teoria documental

A teoria documental continuou com defensores mesmo após a ruptura dos seus antigos consensos. Schmidt, no artigo "Elementare Erwägungen zur Quellenscheidung im Pentateuch", publicado em 1989, continuou defendendo a hipótese da existência do Javista datado da época de Salomão, hipótese defendida anteriormente por von Rad. Outros, diante das críticas à datação do Javista, propuseram o retorno às teorias de Wellhausen.

As dificuldades de distinção entre o Eloísta e o Deuteronomista levaram Seebass a propor a existência da fonte Jeovista, em "Pentateuch", artigo publicado em 1996. Vários comentaristas continuaram comprometidos com a tese de um Javista que pode ser datado no início da era monárquica. Porém, o reconhecimento de que muitos textos anteriormente atribuídos a J provavelmente pertencem a um período tardio da escrita do Pentateuco provoca um intenso debate.

A combinação de fontes e extensas redações também resultou em complexas teorias de composição. Zenger, na obra *Die Sinaitheophanie*, publicada em 1971, afirmou haver sucessivos estágios de ciclos narrativos do período monárquico, os quais refletem múltiplas revisões. Os editores Jeovistas (entre 722 e 587 a.C.) e deuteronomistas (a partir de 587 a.C.) seriam os responsáveis pela maior parte dos textos anteriormente atribuídos ao Javista, como Genesis 12.1-3 e Êxodo 32. Os códigos de leis são localizados por Zenger na *Obra de História Exílica*, e as fontes Sacerdotal e Deuteronomista estão presentes na *História Exílica*. Portanto, os textos de Gênesis a Números formam a *Historiografia Jerosolimitana* pré-exílica (*Jerusalemitisches Geschichtswerk*), que sofreu uma revisão Deuteronomista na época do exílio. O Javista salomônico, tão importante na hipótese de Von Rad, ficou reduzido em Zenger a um conteúdo mínimo.

A teoria documentária sobreviveu em parte na teoria daqueles que abandonaram as fontes da hipótese documental e atribuíram a composição da Torá a redatores. Levin, em *Der Jahwist*, obra publicada em 1993, identificou o Javista como um editor ou redator exilado, que transformou fragmentos literários no documento fundamental do Tetrateuco.

Römer, em *Israels Väter*, obra publicada em 1990; Schmid, em *Erzväter und Exodus*; e Gertz, em *Tradition und Redaktion in der Exoduserzählung: Untersuchungen zur Endredaktion des Pentateuch*, obras do ano 2000, atribuíram um papel significativo à redação Pós-Sacerdotal na composição do Pentateuco e de Josué a 2 Reis.

Otto, em *Das Deuteronomium im Pentateuch und Hexateuch: Studien zur Literaturgeschichte von Pentateuch und Hexateuch im Lichte des Deuteronomiumrahmens*, de 2000; e Achenbach, em *Die Vollendung der Tora: Studien zur Redaktionsgeschichte des Numeribuches im Kontext von Hextateuch und Pentateuch*, de 2002, por sua vez, forneceram uma descrição ainda mais sutil da composição pós-sacerdotal do Pentateuco e Josué, que passou a incluir mais três redações: uma redação *Hexateucal*, inclusiva, profética e focada na terra; uma redação *Pentateucal*, que enfatiza a Torá; e uma redação teocrática, que identifica Israel como um povo organizado em torno do templo.

Embora a pesquisa sobre a composição Pós-Sacerdotal do Pentateuco, do Hexateuco ou do Eneateuco esteja em andamento, há uma clara tendência na pesquisa de considerar a composição da literatura em um período tardio: dos períodos monárquico e exílico para o final do Período Persa.

A teoria de duas fontes de datação tardia

A tendência de perceber redatores tardios, pós-exílicos, para a Torá foi compartilhada por Levin na obra supracitada *Der Jahwist*. Levin considerou o Javista um editor e um teólogo da diáspora, que incorporou em seu trabalho algumas fontes mais antigas. O Javista valoriza a religiosidade popular e critica a ideologia do Templo de Jerusalém, e a centralização da religião no Templo. Para Levin, mais

da metade dos textos da Torá são adições tardias ao Javista e ao Sacerdotal, ou aditamentos feitos a esses escritos após a sua fusão.

Blum em *Studien zur Komposition des Pentateuch*, obra publicada em 1990, fez uma análise global das narrativas patriarcais (Gênesis 12 a 50) e confirmou a tese de Rendtorff de que esses textos sofreram um processo de elaboração muito antes de serem anexados a outras tradições do Pentateuco. Blum propôs ser o Pentateuco o resultado de duas composições originais pós-exílicas: a Composição Deuteronomista (KD) e uma Composição Sacerdotal (KP).

Variações na teoria composicional

As teses de Blum são retomadas por Albertz, Blenkinsopp e Crüsemann. Ao contrário do modelo anterior, que postulou um Javista tardio complementado por um documento ou escrita Sacerdotal, essa teoria essencialmente concebeu a Torá como o resultado do confronto entre as duas escolas, a Deuteronomista e a Sacerdotal.

Blum considerou o ponto de partida da KD o ciclo de Abraão, e seu fim 2 Reis 25, sendo essa composição um prelúdio para a Obra de História Deuteronomista. Blum destacou ainda que Deuteronômio 34.10 marca uma ruptura que dá à Torá autonomia em relação ao grupo Josué-2 Reis. Essa é a 'Torá de Moisés', que relembra por meio da história de Abraão e do Êxodo os dois pilares sobre os quais a relação entre Yahweh e Israel repousam. Essas duas bases sustentam a fé, a identidade sociocultural e a religião apesar da catástrofe do exílio. A KD também contém material mais antigo, seja legislativo, seja narrativo, que remonta ao período pré-exílico.

Blum também afirmou que a KP exerce uma função de editoração do trabalho de KD. A Escola Sacerdotal também faz uso de textos previamente escritos, documentos independentes como a versão do dilúvio em Gênesis 6 a 8; a vocação de Moisés em Êxodo 6.2-8; as pragas de Êxodo 7 a 12; e a travessia do Mar em Êxodo 14. A KP insiste nos temas do culto e das instituições, os quais são apresentados como um presente de Yahweh para permitir que Israel experimente a restauração da proximidade divina semelhante à experimentada após o dilúvio. Blum detectou várias adições editoriais da KD que es-

tão próximas da ideologia sacerdotal, o que indica a presença de um diálogo constante entre as duas escolas. A força desse modelo está na identificação de uma relação entre as duas escolas de pensamento. A questão é: todos os textos da Torá podem ser atribuídos a uma ou a outra das duas composições propostas por Blum? A resposta pode ser encontrada, ainda que parcialmente, na última fase da discussão da composição da Torá.

O fim do Javista

A teoria documental clássica foi sendo erodida no decorrer do século xx. Primeiro, o Eloísta (E) foi simplesmente abandonado pela maioria dos pesquisadores. O Javista (J), com o tempo, não era mais datado na época de Salomão, século x a.C., nem era localizado no Reino do Sul. A datação adotada na pesquisa estabeleceu a relação entre J e a Obra de História Deuteronomista (DtrG), pois o Javista a pressupõe, sendo a Torá um prólogo para as obras entre Josué e 2 Reis. O Javista seria, portanto, uma obra não-P.

Observar textos como Êxodo 23.31-33 e 34.10-13, e textos não-P do livro de Gênesis, resulta na constatação de que há poucos paralelos com a tradição Deuteronomista. A diferença óbvia de estilo e ideologia entre Gênesis e Êxodo, e entre Êxodo e Números não encontrou uma explicação convincente enquanto permaneceu dependente da concepção tradicional do Javista.

A demonstração por Van Seters, Römer (1990) e por Schmid (1999) de que as tradições de Gênesis a Êxodo estavam separadas do Pentateuco Pré-Sacerdotal, e que P foi o arquiteto da reunião desses textos em uma mesma coleção literária se tornou muito influente (Gertz, *et al.*, 2002; Schmid & Dozeman, 2006). Isso tem implicado em uma revisão completa do modelo tradicional do Pentateuco. De acordo com essa teoria, uma escrita homogênea Javista presente na Torá nunca existiu em um estágio Pré-Sacerdotal. Logo, o Javista não foi o artesão da Torá.

Os textos Sacerdotais

O debate a respeito da distinção entre textos Sacerdotais (P) e Não-Sacerdotais (não-P) assumiu uma importância central na discussão atual sobre a composição da Torá. Para os autores que consideraram o Sacerdotal o responsável pela edição final da Torá, os textos não-P foram reformulados de tal forma que as relações entre a cronologia editorial de P e de não-P tornaram este último quase que exclusivamente Pré-Sacerdotal. Por outro lado, os que rejeitaram a ideia de que o Sacerdotal fosse o editor final da Torá atribuíram essa edição a um ou mais editores Pós-Sacerdotais. A questão passou a gravitar em torno da extensão, da natureza e da datação do material Não-Sacerdotal.

O Segundo Templo de Jerusalém forneceu o ambiente sacerdotal que é o principal instigador do monoteísmo javista. O desenvolvimento social, econômico e religioso da comunidade do Segundo Templo explica em grande parte a formação da Torá, que contém uma redação Sacerdotal primitiva (P *Grundschrift* – doravante, P^g), majoritariamente narrativa, que recebe vários desenvolvimentos secundários, especialmente de material legislativo.

Os exegetas que viram o Sacerdotal como editor de todo ou de grande parte do material não-P (Cross, 1973, pp. 293-325; Van Seters, 1983, pp. 322-342; Rendtorff, 1990, pp. 156-170; Crüsemann, 1992; Albertz, 2016, pp. 609-618) foram contraditados por várias observações levantadas que argumentam em favor da independência original de P, em particular pelo fato de que os fragmentos de Gênesis a Êxodo formam uma narrativa coerente (por exemplo: dilúvio, êxodo). Logo, a hipótese de um editor P para toda a Torá não parece ser satisfatória.

A discussão a respeito da existência de P^g tem implicações mais gerais para a papel do Sacerdotal na formação do Pentateuco. Se de fato P é a última fonte da Torá, o fim do Pré-Sacerdotal é identificado em Josué 18-19 (os que adotam a teoria do Hexateuco) ou em Deuteronômio 34 (aos que adotam a teoria do Pentateuco). Porém, há uma certa precariedade, uma vez que a teoria do Hexateuco é problemática tanto quanto o fim de P^g em Deuteronômio 34.

Perlitt demonstrou em 1988, no artigo "Priesterschrift im Deuteronomium?", que a linguagem usada em Deuteronômio 34 é caracte-

rística das narrativas da morte de Arão (Números 20) e da sucessão de Josué (Números 27). A linguagem de tais textos é sacerdotal. Já Pola, na obra *Die ursprüngliche Priestersrhrift: Beobarhtungen zur Literarkritik und Traditionsgeschichte von Pg*, publicada em 1995, propôs situar o fim de P^g em Êxodo 40, com a conclusão da construção do Santuário Divino no Sinai. Zenger, por sua vez, propôs, em *Einleitung in das Alte Testament* (2004, pp. 94-96) que o fim de P^g está em Levítico 9, texto que narra a história da inauguração do culto sacrificial. Nihan, por sua vez, em *From Priestly Torah to Pentateuch*, de 2007, considerou a possibilidade de uma conclusão de P^g em Levítico 16, com a purificação ritual do santuário. É difícil decidir entre essas diferentes soluções, uma vez que para defender a ideia da conclusão de P^g em Levítico é necessário colocar a sua conclusão no relato da instituição da adoração sacrificial (Levítico 1-9 ou 1-16). Se P^g se limita aos livros de Gênesis a Êxodo, terminando com a instalação de Deus no meio de seu povo, quando Yahweh deixou o Sinai (Êxodo 24.15b-18a) e passou a residir no santuário que o povo construiu para ele (Êxodo 40.34), isso implica dizer que P^g não contém o estabelecimento da adoração (Levítico 1-16). A questão está sob debate.

O Código de Santidade (Levítico 17 a 26-27) e a edição da Torá como a constituição ideal da comunidade do Segundo Templo

Graf, na obra *Die geschichtlichen Bücher des Alten Testaments: Zwei historisch-kritischen Untersuchungen*, de 1866, defendeu a existência do chamado Código de Santidade em Levítico 17 a 26. Tal código teria sido harmonizado por P, quando ocorreu a sua inserção no Levítico. Esse código, paralelo ao Código Deuteronomista, utilizava tradições legais mais antigas, coletadas em coleções (Levítico 18 a 20, 21 a 22 etc.).

As hipóteses de Graf foram criticadas pelos adeptos da *Formgeschichte*, que afirmaram haver uma dependência entre o Código de Santidade, o Código Deuteronomista e o Decálogo (Cholewinski, 1994; Otto, 1999; Grünwaldt, 1999). Uma vez que o Código de Santidade pressupõe a tradição jurídica anterior, que ele harmoniza,

suplementa ou revisa, especialmente em Levítico 17 (uma reação crítica a Deuteronômio 12), 23 (inclui as três festas anuais presentes em Êxodo 23.14-17) e 25 (aborda o descanso da terra como componente social, em relação com Êxodo 23.10-11), o Código de Santidade é o texto mais tardio – apesar de a lei em Deuteronômio 15.1-18 revisar o Levítico 25.

Há quem tenha afirmado que o Código de Santidade nunca tenha formado um código independente, sendo uma complementação da legislação de Levítico 1 a 16 (Knohl, 1995; Otto, 1999; Milgrom, 2000; 2003, p. 24-40). A evidência para essa conclusão é confirmada pelo fato de o Código de Santidade se referir várias vezes à legislação Sacerdotal. Levítico 20.25, por exemplo, alude a Levítico 11.41-45. Levítico 23.5-8 adota a data exata Sacerdotal da celebração da Páscoa, o décimo-quarto dia do primeiro mês, à noite (Êxodo 12.6), sendo a Páscoa celebrada na semana da celebração dos pães ázimos. Também é difícil, a partir de Levítico 17, reconstruir um texto coerente quando se despoja de seu teor os elementos que refletem a influência Sacerdotal. Uma vez que Levítico 17 a 26/27 pressupõe a linguagem de Gênesis a Levítico 16, é possível que o Código de Santidade, que pressupõe a linguagem e a teologia de P e tem uma teologia própria, seja parte de uma escrita Pós-Deuteronomista e Pós-Sacerdotal, feita pelos círculos sacerdotais do Templo de Jerusalém no Período Persa, provavelmente na segunda metade do século v a.C. Essa conclusão coloca o fim da história da composição da Torá no Período Persa.

Números como parte da edição da Tora no Período Persa

O trabalho crítico permitiu identificar uma primeira edição da Torá na época persa, nascida da tentativa de sintetizar duas grandes tradições até então independentes uma da outra: a Deuteronomista (sem os profetas anteriores) e a Sacerdotal (presente entre Gênesis 1 e Levítico 16). Em Gênesis e em Êxodo, o trabalho editorial combinou as tradições paralelas não-P (a criação, os patriarcas, o êxodo e uma primeira versão não-P do relato do Sinai, presente em Êxodo 19 a 24), edição que teve de lear em conta duas revelações sucessivas e divergentes da lei divina. A síntese entre Gênesis 1-Levítico 16 e o

Deuteronômio foi feita em proveito da Lei do Sinai (em detrimento do Deuteronômio.

O Código de Santidade sintetiza as principais tradições legais de Israel, o que demonstra que a legislação do Sinai tem autoridade sobre a legislação de origem Deuteronomista. O Deuteronômio é uma segunda lei, complementar à lei do Sinai, como está sugerido em Deuteronômio 1.1-5. O Código de Santidade termina com as assinaturas de Levítico 26.46 e 27.34.

O papel do livro de Números nessa configuração formativa da Torá é estabelecer a ligação entre o grupo de textos de Gênesis a Levítico com o Deuteronômio. Achenbach, em *Die Vollendung der Tora: Studien zur Redaktionsgeschichte des Numeribuches im Kontext von Hexateuch und Pentateuch*, obra publicada em 2003, demonstrou que há tradições isoladas em Números, Pós-Deuteronomistas e Pós--Sacerdotais, o que permite incluir que Números é parte importante na tarefa de editorar o Pentateuco. Ele reconhece na coleção uma *Pentateuchredaktion* [redação pentateucal], uma *Hexateuchredaktion* [escrita hexateísta] e uma *theokratische Bearbeitung* – ou seja, uma redação final da tendência teocrática. Os critérios para identificar a afiliação de um texto com um ou outro, no entanto, permanecem muitas vezes frágeis e incertos, e algumas partes do livro podem ter sofrido *Fortschreibung* (adições sucessivas à parte da escrita geral do livro) como, por exemplo, Números 11, uma espécie de midrash Êxodo 18 e Deuteronômio 1.9-11. A escrita profético-escatológica de Números 11 é corrigida em Números 12 pela afirmação da importância de Moisés, tema mais próximo de Deuteronômio 34.10-12.

O Código de Santidade e a sua Escola

As passagens de Êxodo 12, 14 a 20, 31.12-17; Levítico 11.41-45, 16.29-34; e Números 15 são muito próximas de Levítico 17 a 26/27, o Código de Santidade. Primeiro, a explicação dada defendia que esses textos pertenciam originalmente ao Código de Santidade. Posteriormente, Milgrom (1991, p. 13-35) e Knohl (1995) proporcionaram a discussão acerca dessas passagens, oferecendo a possibilidade de atribuí-las à mesma Escola responsável pela redação do Código de Santidade: a Escola de Santidade.

A Escola de Santidade seria a responsável por uma primeira síntese das tradições legislativas da Torá, sendo o restante do trabalho feito pelos escribas Sacerdotais do Segundo Templo, que teriam continuado o trabalho da Escola de Santidade no resto do Pentateuco. Um exemplo disso é a passagem de Êxodo 12.14-20, complemento da legislação original sobre a Páscoa (Êxodo 12.1-13), que combina a celebração da Páscoa com a do pão sem fermento, de acordo com a legislação imposta pelo calendário do Código de Santidade em Levítico 23.5-8. Logo, essas passagens editoradas pela Escola de Santidade completam, desenvolvem e especificam leis de Levítico 23.

As alternativas na composição da Torá e a edição no Período Persa

O Hexateuco

A Torá reflete muitas tradições e fontes, e o seu enredo envolve um longo período que vai da criação do mundo até às vésperas da conquista da terra de Canaã. A percepção de que a história inconclusa da Torá deva englobar sua conclusão no livro de Josué se deu já em Orígenes. Kuenen e Welhausen afirmaram que o fim do vagueamento na região selvagem registrado em Josué tem grande parte de sua história narrada no Deuteronômio.

Moisés é o personagem humano central em grande parte da Torá, mas ele é introduzido apenas no capítulo 2 do Êxodo, e está ausente de todo o Gênesis. Existem vários temas principais, incluindo o desenvolvimento inicial de Israel como povo, a aliança entre Deus e Israel e a promessa da terra. Porém, nada disso está presente em toda a Torá. O tema apenas não define o que é a Torá. Por essa razão, os defensores do Hexateuco entendem que o livro de Josué seria a conclusão definitiva da narração que começa com a promessa da terra no livro de Gênesis.

A obra clássica de Wellhausen, *Die Composition des Hexateuchs und der historischen Bücher des Alten Testament*s, de 1899, destaca passagens como Gênesis 50.25 e Êxodo 13.19, que mencionam o transporte dos ossos de José do Egito para Israel. Esse assunto, o transporte dos

ossos, é retomado em Josué 24.32, que constitui o final da narrativa que começa em Gênesis 50.25, ou até mesmo antes, em Gênesis 33.19.

Além disso, Wellhausen destaca Êxodo 16.35, que trata da descida do maná do céu, episódio que abre um período que termina apenas na entrada da terra, em Josué 5.12. Outro exemplo: Calebe, citado em Números 13 e 14, é apresentado ao leitor, e essa apresentação permite entender Josué 14.13-15, que menciona novamente Calebe sem introduzir a informação a respeito das origens desse personagem. Porém, é Josué 24, a chamada aliança de Siquém, que resume o Hexateuco. Von Rad observa que os eventos desde os patriarcas até a conquista da terra são rememorados nessa passagem.

Josué é um personagem construído à semelhança de Moisés, e o seu discurso é modulado pela fórmula profética "nós dizemos a Yahweh, o Deus de Israel" (Von Rad, 1966, p. 1-78). No final do discurso de Josué 24, Josué conclui uma aliança, dá ao povo estatutos e ordenanças, e escreve "todas estas palavras" [haddəḇārîm hāʾĕlleh] no "livro da lei de Deus" [sēp̄er tôraṯ ʾĕlōhîm] (versos 25-26). A expressão "todas estas palavras" de Josué 24.25 parece ser uma referência a Deuteronômio 1.1, à expressão ʾĕlleh haddəḇārîm, o que parece ser uma citação invertida ou quiástica, um indício que permite sugerir que o livro está inseparavelmente ligado ao Deuteronômio. Josué, portanto, é uma evidência da existência do Hexateuco no Período Persa (Römer, 2000, pp. 401-419), algo percebido também por E. Otto e R. Achenbach (Otto, 2000; Otto & Achenbach, 2004, pp. 14-35; Achenbach, 2005, pp. 122-154).

Do Hexateuco para o Tetrateuco

Noth questionou o conceito do Hexateuco. Desde a preparação de seu comentário a Josué, intitulado *Das Buch Josua* (volume I: 1938; volume II: 1953; volume III: 1971), Noth percebeu que o material contido neste livro (histórias e listas) era tão diferente das fontes J, E e P que era impossível concordar que Josué seja a continuação das mesmas fontes. Essa conclusão foi confirmada por Noth quando ele postulou a existência de uma "História Deuteronomista", presente nos livros de Deuteronômio, Josué, Juízes, 1 Samuel, 2 Samuel, 1 Reis e 2 Reis. A modificação feita por Noth no modelo herdado de Wel-

lhausen promove a mudança de um Hexateuco para um Tetrateuco composto de Gênesis, Êxodo, Levítico e Números. O Tetrateuco é, para Noth, a fonte da Torá.

Noth defende em seguida que o Pentateuco é uma criação mais tardia, surgida quando o Deuteronômio foi adicionado aos demais livros. Ele propôs não apenas que o livro do Deuteronômio e a sua teologia influenciaram na constituição de outros livros que contém uma narrativa histórica. Ele também concluiu que o Tetrateuco não tinha nenhuma conclusão – era uma obra aberta (Dozeman & Schmid, 2006; Carr, 1997, pp. 22-31).

O Eneateuco

Van Seters propôs a existência de um autor posterior ao Deuteronomista, autor de tradições Pré-Sacerdotais, que escreveu Gênesis, Êxodo e Números para servir de prólogo para a História Deuteronomista. Ele propôs ainda a existência de um Eneateuco, composto por Gênesis, Êxodo, Levítico, Números, Deuteronômio, Josué, Juízes, 1 e 2 Samuel, e 1 e Reis (Van Seters, 1983; 1992; 1994).

A hipótese da existência do Eneateuco também foi defendida por Schmitt. Ele afirmou a existência do Eneateuco antes mesmo de um Pentateuco surgir. Um redator Deuteronomista tardio teria combinado o Tetrateuco com a História Deuteronomista, criando assim uma prévia para a DtrG (*spätterteristisches Geschichtswerk*). A evidência de tal trabalho pode ser encontrada, de acordo com Schmitt, especialmente em textos redacionais tardios, textos que enfatizam o tema da fé (Gênesis 15.6; Êxodo 14.31; 19.9; Números 14.11, 20.11; 2 Reis 17.14) e a necessidade de "ouvir a voz de YHWH" [šāmaᶜ bəqôl yhwh] (Schmitt, 1997, pp. 261-279; 2005, pp. 242-246).

Schmid afirmou que Josué 24 foi concebido como uma dobradiça entre duas partes principais de uma mesma história narrada na extensão de todo o Eneateuco: o tempo da salvação (desde as origens até a conquista, englobando de Gênesis até Josué) e o tempo de declínio e julgamento (dos juízes até o fim da monarquia). Schmid ressalta especialmente a afirmação de Josué 24.19-20:

[19] kî ṯiqṣōr qəṣî ṛḵā ḇəśāḏéḵā wəšā ḳaḥtā ᶜṓmer baśśāḏeʰ lōˀ

ṯāšûḇ ləqaḥtô laggēr layyāṯôm wəlāʾalmānāʰ yihyeʰ ləmáʿan yəḇāreḵəḵā yhwh(ʾāḏōnāy) ʾĕlōheʸḵā bəḵōl maʿăśēʰ yāḏeʸḵā

[20] kî ṯaḥbōṭ zêṯḵā lōʾ ṯəpāʾēr ʾaḥăreʸḵā laggēr layyāṯôm wəlāʾalmānāʰ yihyeʰ s

[19] Disse Josué ao povo: Não podeis servir a Jeová, porque ele é Deus santo. Ele é Deus zeloso; não perdoará a vossa transgressão nem os vossos pecados.
[20] Se abandonardes a Jeová e servirdes a deuses estranhos, ele se tornará, vos fará o mal e vos consumirá, depois de vos ter feito o bem.

Esse final de Josué 24 consiste na preparação do leitor para a história de julgamento divino que virá após essa passagem, conforme afirma Schmid em *Der Pentateuchredaktor: Beobachtungen zum theologischen Profil des Toraschlusses in Dtn 34* (2007, pp. 183-197).

Concepções da edição da Torá no Período Persa

A concepção de que a Torá foi finalizada no Período Persa torna preferível pensar que o discurso de despedida de Josué em Josué 24 é um resumo da história que cria uma espécie de Hexateuco, que reconta a história dos patriarcas até a conquista da Terra Prometida. As pesquisas recentes tendem a concordar que esse texto tem datação tardia (Anbar, 1999). Logo, a tentativa de criar um Hexateuco é um projeto tardio, que ocorre no contexto de edição do Pentateuco na segunda metade do Período Persa.

O conflito entre um Pentateuco e um Hexateuco não é apenas da pesquisa moderna da Torá: tal conflito está presente em Deuteronômio 34. Römer e Brettler demonstraram que os versos 7 a 9 de Êxodo 34 insistem na figura de Josué como o legítimo sucessor de Moisés, um "segundo Moisés" – texto que prepara, assim, para a continuação da narrativa da Torá no livro de Josué (2000, pp. 401-419). Os versos seguintes, de 10 a 12, corrigem essa perspectiva insistindo no caráter absolutamente incomparável de Moisés. Logo, a divergência entre

o Pentateuco e o Hexateuco parecem coexistir na segunda metade do Período Persa.

A escolha de editar a Torá como um Pentateuco e não como um Hexateuco, reflete uma questão religiosa e política profunda que terá consequências importantes para o judaísmo. Por um lado, sublinha o caráter excepcional e exclusivo da mediação mosaica, que não tem equivalente na revelação dos profetas que se seguiram. Por outro lado, dissocia a revelação da Torá da conquista da Terra Prometida. Na perspectiva de um Pentateuco, a posse do país torna-se, de certo modo, secundária à obediência à Lei, da qual está ela subordinada e da qual ela depende inteiramente. Mais ainda: a terra não é indispensável à formação da comunidade cúltica, o que parece refletir o apelo à manutenção da identidade religiosa diante da possibilidade constante de exílio, de perda da autonomia política e econômica.

Torá: narrativas e mandamentos

A instrução da Torá é constituída por uma combinação de narrativas e mandamentos, embora não esteja claro como eles se relacionam. Berlin escreve entende a esse respeito que a Torá é uma série de coleções legais com seções narrativas que a explicam, unem e justificam; ou uma série de narrativas que explicam, unem e justificam as narrativas. Seja como for, as leis sem narrativas ou vice-versa não se sustentariam, de forma que a análise de leis deve ser feita à luz daquilo que é narrado, cuja importância e significado é inerente às possibilidades e significados mais profundos das leis (Berlin, 2000, pp. 25, 30-31).

A forma final da Torá

Em seu "comentário sociológico", Van Seters (1999, p. 17) afirmou que não há evidências claras da existência da Torá como ela é conhecida hoje antes do século I d.C. Mas, ao se tornar autoritativa já no fim do Período Persa e início do Período Grego, a Torá era o/um Pentateuco: uma entidade majoritariamente teológica. A análise

de sua construção ajuda a explicar a constituição da coleção de livros e quantos livros tal coleção contém, levando em conta a história redacional desses livros. Ainda assim, Blum na primeira fase de sua produção acadêmica sobre o assunto (Blum, 2006, p. 89-106), Albertz e Blenkinsopp, pressupõem que a Obra de História Deuteronomista complementa o Deuteronômio, sendo o Pentateuco o resultado do compromisso de grupos deuteronomistas e sacerdotais em meados do Período Persa. Logo, o Pentateuco seria, para esses autores, o resultado da tentativa de tornar os livros relativos à conquista e à monarquia de Israel, livros secundários.

Por outro lado, é fato que a Torá encontrou o seu tema articulador no tempo do exílio ou logo depois (587-537 a.C). Não é possível afirmar que a expressão de Neemias 8.1, "livro da Lei de Moisés", aluda à Torá completa, mas a citação em Neemias permite inferir que a comunidade cúltica de Yehud já conhecia alguma Torá e já atribuía a Moisés a autoridade sobre o texto. Neemias 8 marca a leitura da Torá como marco da continuidade de Israel. O 'exílio' foi a condição que colocou em risco a sobrevivência dos hebreus como povo, e a liderança religiosa da comunidade de Jerusalém deportada pelos babilônios de Judá para áreas distantes na Babilônia (ver 2 Reis 24-25; Salmo 137; Jeremias 52) foi fundamental para a manutenção de sua identidade étnico-religiosa (Scott, 1997). Logo, é imprescindível estabelecer uma relação entre a Torá e o exílio.

Quando Ciro, o governante persa, conquistou a Babilônia e permitiu o retorno de alguns exilados judeus depois de 537 a.C. (veja 2 Crônicas 36.22-23), a Torá, pelo que se viu acima, já estava em grande parte sedimentada. O fato de as pessoas deslocadas precisarem de instrumentos eficazes para validar um senso de identidade e uma prática de vida teologicamente peculiar produziu uma Torá, juntamente com a memória dos eventos que conduziram ao exílio – aquilo a que se chama aqui de "Narrativa Primária". A Narrativa Primária, não sendo a Torá definitiva, contém as suas linhas gerais, às quais detêm tanta força temático-narrativa que não pode ser normalmente suprimida nos outros processos editoriais.

A Narrativa Primária e a Torá

A pesquisa da Torá mais atual passa pela ideia de que o texto de Gênesis até 2 Reis constitui uma 'Narrativa Primária' do Antigo Israel – narrativa que serviu para a disseminação, no exílio, da memória do passado israelita como história exemplar e paradigma das crenças e ações dos exilados. Sendo assim, tal memória servia para estimular a fidelidade ao judaísmo diante da ameaça de dissolução da identidade étnico-religiosa em contexto babilônico.

Em contraste com essa compreensão (mas não em contradição) está a distinção tradicional entre a Torá e os Profetas, que separa o Deuteronômio do livro de Josué, havendo de fato entre ambos uma cisão na narrativa da morte de Moisés. A cisão entre a Torá e os Antigos Profetas não é apenas formal, mas substantiva: ao terminar a Torá com a morte de Moisés, a tradição evidencia que Moisés é o personagem normativo e mestre que atesta a autoridade do *corpus* da Torá. Assim, a Torá de Moisés e a vida de Moisés devem ser concluídas antes da entrada na terra, pois o "profeta" e líder está explicitamente proibido de entrar na terra da promessa (Deuteronômio 34.4). Os Profetas Anteriores (Josué-Reis), por sua vez, refletem sobre Israel na terra conquistada e, ao fim, perdida por causa da quebra da aliança (Gênesis 17.14; Deuteronômio 31.16,20; Isaías 24.5; Jeremias 31.32; 2 Reis 18.21-22). Os dois *corpora* literários (Torá e Profetas Anteriores) são subunidades da 'Narrativa Primária' que estão intimamente conectadas, ainda que sejam diferenciadas temática e narrativamente.

Outra distinção é aquela que pode ser estabelecida entre o material sacerdotal (*Priesterschrift*) que molda Gênesis-Números e a teologia deuteronomista que prevalece na coleção composta por Josué, Juízes, 1 Samuel, 2 Samuel, 1 Reis e 2 Reis. A última narrativa da Torá (Gênesis 1.1-2.4a) é Sacerdotal, o que parece evidenciar o "envelopamento" de textos redigidos a partir de uma teologia deuteronomista por meio de textos que destacam os elementos explícita e/ou simbolicamente cúltico-rituais (circuncisão, guarda do sábado). Tais textos são mais tardios e trazem consigo esquemas de repetição e organização provenientes das estratégias argumentativas sacerdotais.

A história de Israel e a história do mundo na narrativa primária

Os livros que compõem a Narrativa Primária oferecem um retrato imaginativo da memória de Israel que vai desde a criação do mundo (Gênesis 1) até o exílio de Israel na Babilônia (2 Reis 25). Corrobora com a ideia de tal coleção o final literário da coleção, em 2 Reis 25.27-30:

> 27 wayəhî bišlōšîm wāšéḇaʿ šānāh ləgālûṯ yəhôyāḵîn
> meˌleḵ-yəhûḏāh bišnêm ʿāśār ḥṓḏeš bəʿeśrîm wəšiḇʿāh
> laḥṓḏeš nāśāʾ ʾĕwîl mərōḏaḵ méleḵ bāḇel bišnaṯ molḵô ʾeṯ-
> rōʾš yəhôyāḵîn meˌleḵ-yəhûḏāh mibbêṯ kéleʾ
> 28 wayəḏabbēr ʾittô ṭōḇôṯ wayyittēn ʾeṯ-kisʾô mēʿal kissēʾ
> hammələāḵîm ʾăšer ʾittô bəḇāḇel
> 29 wəšinnāʾ ʾēṯ biḡḏê ḵilʾô wəʾāḵal leḥem tāmîḏ ləpānāyw
> kol-yəmê ḥayyāyw
> 30 waʾărūḥāṯô ʾărūḥaṯ tāmîḏ nittənāh -llô mēʾēṯ hammélеḵ
> dəḇar-yôm bəyômô kōl yəmê ḥayyāw

> 27 No trigésimo sétimo ano do cativeiro de Joaquim, rei de Judá, no dia vinte e sete do duodécimo mês, Evil-Merodaque, rei da Babilônia, no ano em que começou a reinar, levantou a cabeça de Joaquim, rei de Judá, tirando-o da prisão.
> 28 Falou-lhe benignamente, pôs o seu trono acima do trono dos que estavam com ele em Babilônia
> 29 e fez-lhe mudar os vestidos de prisão. Joaquim comeu pão da mesa real todos os dias da sua vida.
> 30 O rei proveu a sua subsistência, dando-lhe uma pensão diária, durante todos os dias da sua vida.

2 Reis 25 mostra não apenas que o Reino do Sul (Judeia) do período monárquico termina com a deportação: o texto parece indicar que a história do mundo, narrada desde o Gênesis, culmina na deportação dos habitantes de Jerusalém para uma terra estrangeira. Essa interpretação imaginativa da "história do mundo" evidencia uma profunda convicção

de que há uma correlação entre a história universal e a história dos exilados descendentes do Antigo Israel. Mais ainda, há abundantes sinais de que a história do mundo foi escrita na perspectiva dos desterrados culpados,: dos homens e das mulheres que estão em situação precária porque foram removidos para uma terra estrangeira por alegada (nos textos) desobediência e violação da aliança com Yahweh. A Torá e os Profetas Anteriores apelam para que os exilados tenham coragem de assumir os seus erros e saiam da terra para onde foram exilados, ainda que isso não resulte em um retorno imediato para a sua própria terra (ou seja, ainda que eles tenham que viver por um tempo em uma condição seminômade – ou seja, precária).

As evidências textuais de que a intenção retórica da Torá apela para a saída da condição exilada e subjugada são abundantes. O casal original, Adão e Eva, é desterrado no mito das origens após a sua ação em desacordo com a vontade de Yahweh (Gênesis 3). Caim, filho de Adão e Eva, após cometer fratricídio, recebeu a punição de andar errante pela terra (Gênesis 4). O mito do dilúvio e da arca construída por Noé narra a história do construtor e de sua família durante a grande chuva, e da cheia que destruiu toda a carne, sendo o primeiro exemplo bíblico a respeito da necessidade de deslocamento por causa de catástrofes naturais (Gênesis 6-9). Abraão é apresentado na narrativa de Gênesis como um homem que passou a vagar errante na terra após uma ordem de Yahweh, que o chamara para deixar a sua terra e a sua parentela e ir para um destino que ele não conhecia (Gênesis 12). Isaque, filho de Abraão, foi constantemente desterrado por causa da perseguição movida pelos filisteus que entulhavam os seus poços e não permitiam que ele se fixasse no território de Gerar (Gênesis 26). Jacó, o neto de Abraão, após roubar o direito de primogenitura de seu irmão Esaú, foi obrigado a fugir de seu irmão e a viver errante, distante da casa paterna (Gênesis 25, 26.36). O filho de Jacó, José, foi desterrado ao ser vendido como escravo por seus irmãos para uma caravana de ismaelitas (Gênesis 37). A narrativa da fome que assolou Canaã explica a razão de Jacó, sua esposa e seus onze filhos, noras e netos saírem de Canaã para o Egito, lugar para onde fora desterrado outrora o seu filho predileto, José (Gênesis 46-50). O povo de Israel escravizado no Egito é guiado por Moisés para fora da terra, e caminha errante no deserto (Êxodo 1-12).

A recorrência das saídas, desterramentos, êxodos e exílios são a evidência da importância da temática na Torá, e indício de uma intencionalidade retórica não-acidental: encaminhar a audiência do texto a compreender a libertação por meio da saída, tema diretamente relacionado à realidade do exílio na Babilônia; e, por extensão, dos subjugamentos posteriores, os quais são ressignificados caso se recorra à 'Narrativa Primária': persa, grego, ptolomaico, selêucida, romano. As narrativas acima indicadas mostram que tanto o pecado que conduziu o povo à Babilônia, quanto a inocência dos que não transgrediram a aliança, mas pararam naquela terra por causa da catástrofe da queda da monarquia do Sul, seriam resolvidos por novos deslocamentos populacionais em massa – agora, para fora da Babilônia (Ezequiel 37.12). O exílio não representa, portanto, o fim do povo de Israel. A Torá sinaliza aos exilados que a saída da Babilônia é possível e necessária, e explica como o desastre do desterramento poderia ser superado por meio de vários *exempla*. O paradigma da saída da Babilônia serve de chave para os demais momentos de subjugamento e crise.

O exemplo mais claro da relação entre a intencionalidade discursiva da Torá e o exílio da Babilônia é a narrativa da Torre de Babel– ou seja, da construção do zigurate da Babilônia (Gênesis 11). A narrativa bíblica mostra que o projeto de construção foi executado por vários povos reunidos, pois o que se subentende quando as línguas são "confundidas" e os grupos são dispersos é que a uniformização linguística (Gênesis 11.2,6) foi o ensejo para que houvesse a reunião dos povos sob um projeto de construção com pretensões arrogantes (Gênesis 11.4). A torre estava sendo erigida para que o nome de seus edificadores se tornasse célebre, mas a obra não foi à frente porque Deus provocou a confusão das línguas e o espalhamento dos povos. Está subentendido na história que os babilônios deslocavam populações para as suas cidades, e os dominados trabalhavam em seus projetos de construção. A ação divina de confundir as línguas, manter os povos dispersos e diferenciados pela linguagem reflete as intencionalidades discursivas da narrativa, que claramente protesta contra os projetos babilônios e contra os seus objetivos supremacistas. O texto sugere ainda que a preservação da língua materna (ou mesmo a rejeição da língua do dominador) concorre para a manutenção

das diferenças étnico-linguísticas que são condição *sine qua non* da libertação (Gênesis 11.7-8):

> 7 hā́ḇāh nēṯrḏāh wənāḇlāh šām śəp̄āṯām ʾăšer lōʾ yišməʿû ʾîš śəp̄aṯ rēʿéhû
> 8 wayyā́p̄eṣ yhwh(ʾāḏōnāy) ʾōṯām miššām ʿal-pənê ḵol-hāʾáreṣ waẖyaḥdəlû liḇnōṯ hāʿîr
>
> 7 Vinde, desçamos e confundamos ali a sua linguagem, para que não entendam a linguagem um do outro.
> 8 Assim Jeová os espalhou dali sobre a face de toda a terra; e cessaram de edificar a cidade.

Vocação, exílio e saída: os exempla de Abrão e Moisés e a intenção discursiva da Torá

A correlação entre Israel e a intenção de Deus para o mundo, presente em 2 Reis 25, também está em Gênesis 12. A vocação de Abrão, em Gênesis 12, é o primeiro texto que apresenta a estrutura vocacional que se repetirá no chamado de Moisés e dos profetas. Assim afirma Gênesis 12.1:

> wayyṓʾmer yhwh(ʾāḏōnāy) ʾel-ʾaḇrām leḵ-ləḵā mēʾarṣəḵā ûmimmôẖaḏtəḵā ûmibbêṯ ʾāḇîḵā ʾel-hāʾáreṣ ʾăšer ʾarʾékkā
>
> Ora, disse Jeová a Abrão: Sai-te da tua terra, da tua parentela e da casa de teu pai para a terra que te mostrarei.

O chamado de Abrão inclui a ideia de que a relação entre os povos e Abrão determinará se tais povos serão abençoados ou amaldiçoados (Gênesis 12.4):

> wayyélеḵ ʾaḇrām kaʾăšer dibber ʾēlāyw yhwh(ʾāḏōnāy) wayyélеḵ ʾittô lôṭ wəʾaḇrām ben-ḥāmēš šānîm wəšiḇʿîm šānāh bəṣēʾṯô mēḥārān

> Partiu, pois, Abrão, como Jeová lhe ordenara, e foi com ele Ló; tinha Abrão setenta e cinco anos quando saiu de Harã.

O chamado imperativo de Deus para Abrão em Gênesis 12.1 realça a soberania divina e a impossibilidade de recusar a convocação de YHWH. Segundo Koehler-Baumgartner (2002, 2289), a expressão לְךָ־לְךָ que aparece no texto deve ser traduzida por "vá", ainda que signifique literalmente "vá para ti". O sentido da expressão hebraica consiste no reforço da ordem: a segunda pessoa do singular que serve de sufixo para a forma verbal e para a preposição inseparável reforça a ideia de que a ordem é, sem dúvida, para o interlocutor divino, Abrão. E, por extensão, para os receptores do texto, os quais são descendentes de Abrão e também são convocados para um êxodo.

O chamado de Deus para ir para uma terra, deixando o clã paterno e formando, assim, o próprio clã, é o chamado para que Abrão se torne um povo. Isso só acontece quando há uma relação pessoal entre o povo (prefigurado em Abrão) e Yahweh, relação que prescinde a posse de qualquer território. Em oposição a isso, permanecer no território, ainda que seja com os parentes e na casa paterna, em oposição à ordem divina não constitui a identidade coletiva daquele que se relaciona com Yahweh (Koehler-Baumgartner, 2002, 2290). Esse caráter móvel, peregrino, de Yahweh, pode ser observado em Êxodo 25-27, 35-36, 38-40; Números 1.51-53, 3-4, 9.15-22, 10.11-21, 17.13; 19.13 e 31.30,47, passagens que falam do Tabernáculo como lugar de culto móvel, passível de ser conduzido com o povo enquanto esse não se sedentariza em uma terra de cultura.

A vocação de Abrão cultiva relações com a vocação de Moisés, presente em Êxodo 3.10,16. Unem as narrativas da vocação de Abrão e Moisés o mesmo esquema de constituição de identidade por meio da saída de uma terra opressora. Assim afirma Êxodo 3.10:

> wəʿattāh ləḵāh wəʾeʾšlāḥăḵā ʾel-parʿōh wəhôṣēʾ ʾeṯ-ʿammî bənêʾ-yiśrāʾēl mimmiṣrāʸim

> Vem tu, pois, e eu te enviarei a Faraó, para que tires do Egito o meu povo, os filhos de Israel.

O Livro do Êxodo narra pelo menos dois eventos que dão sentido para a noção de exílio e que envolvem Moisés: o exílio em Midiã, em que Moisés esteve sob a proteção de um sacerdote midianita com cuja filha o israelita se casou (Êxodo 2.11-22); e a vocação para Moisés liderar o povo de Israel na saída do Egito, tema de Êxodo 3.14-18. Noth defende que há uma relação entre os dois eventos, enfatizando um papel dominante para a tradição vocacional (Noth, 1962, p. 33). A vocação de Moisés não só ocupa um espaço mais amplo dentro dessa seção em Midiã, mas também deve ter formado o núcleo da tradição. Nenhum outro ponto de partida pode, de fato, ser encontrado na tradição histórica da estada de Moisés em Midiã.

A reação de Moisés contra a agressão injusta de um hebreu no Egito o obrigou a fugir do Egito (Êxodo 2.11-15). Esse dado, elemento independente de tradição, alude à disposição exemplar de Moisés de defender o seu povo das agressões. Moisés foge e a narrativa o localiza em seguida no poço da terra de Midiã (Êxodo 2.16-20). Há problemas na estrutura e na tradição, especialmente quando se compara o capítulo 2 com a tradição vocacional em Êxodo 3.1-4.18 e, ainda mais, com a tradição vocacional de Êxodo 6.2-7-6 (Motyer, 1974, p. 69). Moisés atua em conformidade com a sua missão antes mesmo de fugir do Egito, mas ele só teve o seu primeiro encontro com Deus na montanha em Midiã. Em suma: a violência interétnica, a transição da vida sedentária para a vida seminômade e epifania divina apenas em um contexto externo à terra de opressão são mensagens que ilustram os problemas e as soluções indicadas pelo redator da Torá para os descendentes dos israelitas que estavam no exílio babilônico.

Em Êxodo, ainda que os israelitas estejam sob o cuidado e a proteção de seu Deus no Egito, a terra de escravidão não era digna de se tornar a cena de uma teofania direta para Israel. Isso ocorreu na narrativa apenas em uma região distante. A comissão de vocação exige a resposta de Moisés e o cumprimento da vocação (Êxodo 7.6), mas tal vocação só se realiza plenamente com a saída da terra de opressão.

Moisés vai ao Egito libertar Israel: metáfora para a Torá que liberta os descendentes dos israelitas

A narrativa da vocação de Moisés está em relação imediata com o ciclo de sinais de Êxodo 7.7-10.29 (11.9-10). Ou seja: Moisés responde à comissão, mas a vocação não pode ser executada imediatamente. Ele deve primeiro retornar ao Egito. Assim, a narrativa da vocação termina em 4.18.

Moisés deve buscar o povo para conduzi-lo à montanha de Deus, que era originalmente uma montanha sem nome em Midiã (Êxodo 3.12). A tradição de Êxodo 3.1-4.18 destaca a experiência de Moisés entre os midianitas e sua ida para do Egito, tradição que Noth relaciona às tradições que aludem ao monte Sinai como monte de Deus. As conclusões de Noth, no entanto, não explicam adequadamente os contrastes entre a vocação de Êxodo 3 e a vocação de Êxodo 6.2-7.6. A percepção de que ambos os textos contêm a intenção retórica de promover aos exilados justificativas para a sua saída da Babilônia parece ser mais adequada. Como Moisés, os descendentes exilados dos israelitas, os que se abrigaram em outros sítios e a própria Torá se movimentam, ingressando e saindo da terra onde o povo é oprimido, com o objetivo de levá-los, todos, ao deserto, onde Yahweh manifestará a epifania plena (Isaías 32.15-16; 35.1-6; 41).

A primeira narrativa relevante à análise da vocação em Êxodo 4 é Êxodo 2.11-22. Há, neste texto, três partes principais: 11-14a, 14b-17 e 18-22. Os versos 11-14a descrevem a intervenção de Moisés quando um egípcio atacou injustamente dois hebreus. Isso pressupõe a narrativa de Êxodo 2.1-10, lançando Moisés em uma posição privilegiada, mas consciente de seu relacionamento com o povo hebreu oprimido. Incorpora-se, portanto, um problema estrutural já presente na história de adoção de Moisés: o problema da violência e perseguição contra o povo de Israel.

Êxodo 1.15-22 fornece uma espécie de transição que explica o motivo da opressão, motivo explicitado em 1.8-12. A narrativa de nascimento e adoção de Moisés em 2.1-10 é secundária na estrutura das tradições do Êxodo, mas explica o porquê do chamado. Na preparação da narrativa da vocação, o mesmo Moisés, amigo do seu próprio povo e defensor deste com prejuízo próprio, defende as

sete filhas de um sacerdote midianita contra os pastores maus. Por causa disso, Moisés é convidado a compartilhar da hospitalidade do sacerdote midianita e, sob a proteção do seu anfitrião, Faraó já não representa um problema para ele. Moisés casa com a filha do sacerdote, o que obviamente serve de conexão entre a história de adoção de Moisés em Êxodo 2.1-10 e o relato da comissão de Moisés no monte de Deus em 3.1-4.18.

A vocação de Moisés traz em seu conteúdo uma teofania na montanha de Deus. A montanha de Deus não é, obviamente, um lugar qualquer. Em Êxodo 18.27, por exemplo, o sogro de Moisés deixa a montanha de Deus e viaja "para a sua terra", um local distante. Êxodo 3.1 sugere que a montanha é o Horebe – ainda que esse nome seja geralmente reconhecido como aspecto secundário. Há outras evidências que sugerem uma identificação entre a montanha de Deus e o Sinai (ver Êxodo 4.27; 24.13; 1 Reis 19.8). Mas a identificação é mantida em tensão com uma distinção primordial entre os dois lugares: o Sinai e o Horebe: ou seja – entre o lugar no extremo sul que parece se adequar mais à ambiência egípcia do texto; e o lugar no extremo norte de Canaã, que parece ser um lugar adequado para peregrinar após a saída da Babilônia.

A vocação de Moisés em Êxodo 3.16-18 contém a descrição de sua missão. Deus instrui Moisés a ir aos anciãos de Israel e com eles ao rei do Egito. Moisés retornou a Jetro, seu sogro, para buscar permissão para partir. Ele estava a certa distância de seu sogro. Moisés precisava da permissão de seu sogro para sair de sua casa e, portanto, de sua autoridade (Gênesis 31.25-32). Não há nada que indique ser a vocação de Moisés dependente da autoridade de seu sogro. Mesmo assim, uma relação tradicional entre a montanha de Deus e Jetro, refletida em Êxodo 18, alude à responsabilidade do pastoreio dos rebanhos de Jetro em Êxodo 3.1, o que abre a porta para anexar à tradição vocacional um contexto midianita – contexto que, reorientado, prepara o povo que sairá da Babilônia para entender que ele se encontrará, em suas peregrinações, com estrangeiros, os quais devem ser acolhidos.

Em suma: as tradições de Êxodo são orientações para os passos do povo no exílio e após a saída dele. Em relação aos estrangeiros, o auxílio e compartilhamento com os midianitas são aberturas para que se aceite o acolhimento de não-israelitas no empreendimento de saída

da Babilônia, ou no decorrer da peregrinação desse povo em êxodo. A epifania divina e a entrega da lei apenas fora do território egípcio são análogas à impossibilidade de Yahweh de se manifestar plenamente na terra da opressão, seja ela qual for. O movimento de Moisés do deserto onde está a montanha de Deus para o Egito (Êxodo 4.18), onde ele resgatará o povo diante da resistência dos opressores, é o próprio movimento da Torá e de quem a conduz: levada para a Babilônia, a Torá ensinará aos exilados que eles devem se retirar do exílio, que eles sofrerão resistências no caminho mas que, ao fim, sairão.

A Torá: recurso normativo para a comunidade que tem a memória do exílio

Ainda que a Torá contenha – e de fato contém – tradições do passado remoto de Israel, ela é, em relação às suas intenções discursivas uma coleção de tradições cuja organização torna-a um recurso normativo, enraizado na autoridade de Moisés, para o sustento de uma comunidade peculiar de fé e vida que está desterrada e sem recursos. O processo narrativo da tradição, impulsionado pela intencionalidade teológica, conseguiu, através de grandes manobras imaginativas, moldar memórias amplamente difusas em uma declaração mais ou menos coerente, sobre a qual essa comunidade sem recursos criar vínculos sólidos e reagir à dominação. Isso pode ser identificado nos quatro temas interpretativos que pertencem ao roteiro temático da Torá.

A Torá é constituída por narrativas e mandamentos, cuja relação é complexa

O fato de a Torá ser amplamente constituída pela narrativa é um lembrete de que chamar esse corpus de "lei", como os cristãos costumam fazer, é um equívoco profundo. Os materiais narrativos da Torá, analisados de perto por Gunkel e Gressmann, são complexos e variados ao extremo. (Gunn, 1991). Na sua forma canônica, entretanto, o material que compõe a Torá está tematizado como um recital de milagres forjado por Yahweh, em que cada ação miraculosa

acontece porque Yahweh é libertador. Von Rad afirma, por exemplo, que o Salmo 136, provavelmente um salmo tardio, é um resumo em forma de doxologia dos principais temas dos materiais da Torá (von Rad 1966, 53, 55 e *passim*):

- Criação (Salmo 136.4-9)
- Êxodo (Salmo 136.10-15)
- Peregrinação no deserto (Salmo 136.16)
- Conquista da Terra Prometida (Salmo 136.16,17-22)

O Salmo 136 é um salmo de ação de graças (Salmo 136.1–3, 26), uma resposta de gratidão pela série de maravilhas que tornaram a vida possível. A referência doxológica de todos os versos atesta o amor firme e duradouro de Yahweh para com a comunidade abatida (Salmo 136.23) e que vive sempre diante de inimigos (Salmo 136.24). A prática da gratidão em um contexto de ameaça é característica dessa comunidade exilada sustentada pela Torá. Logo, o Salmo 136 é uma reflexão teológica tardia sobre a Torá, que indica a linha principal da sua história. Portanto, as narrativas da Torá servem para demonstrar que a vida de Israel está continuamente em risco, mas o povo de Yahweh pode contar com os milagres operados pela fidelidade divina. O fundamento da vida da comunidade exilada é a admiração ao que é apresentado na Torá; a exigência é a confiança; e a resposta às maravilhas que Yahweh sempre opera é a gratidão. Obviamente, o enquadramento doxológico da realidade vivida é a recusa a ceder à evidente e dura realidade das circunstâncias.

Os mandamentos da Torá auxiliam na manutenção da fidelidade em um contexto de desafio à permanência da fé

As narrativas da Torá são acompanhadas de mandamentos emitidos no Monte Sinai para Moisés, e de Moisés para o povo. No enquadramento do exílio, e do desafio de viver a fé em Yahweh em um contexto religiosamente plural e hostil, em que a divindade de Israel é eventualmente responsabilizada pela condição precária do povo, Êxodo 20.2 apela à fidelidade:

ʾā ̣nōḵî yhwh(ʾāḏōnāy) ʾĕlōheʸḵā ʾăšer hôṣēʾṯîḵā mēʾéreṣ miṣráyim mibbêṯ ʿăḇāḏîm

Eu sou Jeová, teu Deus, que te tirei da terra do Egito, da casa de servidão.

A ação divina, maravilhosamente apresentada nas seções narrativas, é seguida do apelo à fidelidade.

O decálogo ilustra essa realidade. O seu prólogo anuncia ser Yahweh o Deus que tira da terra do Egito, da casa da servidão (Êxodo 20.1). A ação libertadora antecede a exigência de exclusividade porque a obediência completa e intransigente fará perdurar a ação misericordiosa e maravilhosa de Yahweh em favor do seu povo.

Os mandamentos do Sinai devem operar na vida de Israel como motivação e referência de atos intencionais e autoconscientes de disciplina, por meio dos quais a comunidade em risco pode se sustentar em sua admiração, gratidão e expectativa do livramento do Deus do êxodo. O faraó do Egito, Nabucodonosor da Babilônia ou Ciro da Pérsia não podem e nem devem substituir a liberdade que resulta da fidelidade à aliança, da autonomia, da identidade comunal que unifica a memória narrativa e as lições das mesmas postas sob a forma de legislação.

O desafio de manter a tradição em um ambiente cultural de exílio

A Torá não utiliza apenas a narrativa e a norma para sustentar e legitimar a comunidade de Israel em termos de gratidão e obediência. Ela também alerta contra as pressões culturais assírias, babilônicas ou persas, contra os poderes políticos que punem a distinção proposital ou despropositadamente.

Um exemplo é a inserção de Abraão em ambientes de convívio estrangeiro. Entre egípcios e filisteus, a integridade familiar do clã de Abraão é colocada sob risco, e ele afasta o risco ocultando informações sobre os vínculos familiares com Sara e contando com a ação miraculosa de Yahweh (Gênesis 12.14-20; 20.1-14).

A ameaça ao futuro da comunidade, inscrita na Torá na própria vida de Abraão, o "pai do povo", e vencida pela sabedoria no trato com estrangeiros e pela confiança na ação de Yahweh são parte de um processo de tradição imaginativa, em que a pressão estrangeira não é vencida pela alternativa mais fácil: a adesão à cultura.

As evidências de que alguns membros da comunidade aderiram prontamente à cultura dominante e tornaram-se economicamente bem-sucedidos ao fazê-lo também estão presentes na Torá. A vida de Ló na próspera Sodoma e o apego de sua mulher aos encantos da cidade (o que será a causa de sua transformação em uma estátua de sal) servem como alerta aos que desejam se inculturar e se apegar às benesses estrangeiras (Gênesis 18-19). Logo, os que prosperam em terras estrangeiras pela adesão à sua cultura terminam na Torá em desespero. Isso mostra que na comunidade de judeus, os que defendiam a tradição e a fidelidade a Yahweh eram minoria, mas uma minoria disciplinada e consciente. A fé de que uma comunidade fiel em risco é sustentada por Yahweh provinha da história de seus ancestrais registradas na Torá, e tais narrativas contêm exemplos abundantes de como eles poderiam vencer os desafios que se lhe impunham.

Os textos normativos, legislativos, também estimulam a fidelidade à aliança, ao terem em si o incremento de alusões à restauração do povo e do retorno do exílio. É nesse sentido que Deuteronômio 30.4 alude ao retorno do exílio como ação graciosa de Yahweh:

> ʾim-yihyeʰ niḏdaḥăḵā biqṣēʰ haššāmáyim mišššām
> yəqabbeṣḵā yhwh(ʾāḏōnāy) ʾĕlōheʸḵā ûmiššām yiqqāḥéḵā
>
> Se algum dos teus desterrados estiver nas extremidades do céu, dali te ajuntará Jeová, teu Deus, e dali te tomará;

A promessa de libertação do desterro no âmbito de um texto que apresenta os termos da aliança mostra a pressuposição de ambiência exílica para aqueles para os quais a Torá foi composta. Mais ainda: nos demais períodos de desenvolvimento da Torá até pelo menos o segundo Período Persa, as adições não suprimiram as promessas de libertação, pois com o passar do tempo, viu-se que a liberdade

diante de Yahweh esteve sempre em ameaça, e o apelo da Torá por liberdade e vínculo com Yahweh se manteve ainda que sofresse relativa oposição de partidos filo-babilônicos (por exemplo, Jeremias) ou filo-persas (por exemplo, Esdras).

A Torá e os jovens

A realidade do exílio exigia muito da memória dos adultos, os quais eventualmente eram estimulados a trazerem à memória aquilo que poderia despertar a sua esperança (Lamentações 3.21-24). O exílio e a vida difícil após o seu fim constituía, então, um desafio muito maior para os jovens, os quais não poderiam ter memória das antigas glórias de Israel. Não é acidental que o livro de Daniel aluda aos jovens e à sua fidelidade diante das ofertas da corte babilônica (Daniel 1-3).

É provável que a Torá seja peculiarmente voltada para os jovens. Ela convida os mais jovens a conhecerem o passado e aderirem à vida de admiração, gratidão e obediência. Evidencia isso a pausa na narrativa de Êxodo a fim de fornecer as orientações detalhada para que a celebração da Páscoa fosse realizada (Êxodo 12-13). A celebração repetida da lembrança do êxodo é uma alternativa de sustento da identidade judaica sob a ameaça de uma cultura dominante (Neusner, 1987). Por isso, Moisés, no texto, instrui três vezes a responder aos filhos que perguntam o que significa os atos rituais da Páscoa (Êxodo 12.26-27; 13.8-9,14-15). Pela mesma razão, os pais devem explicar aos filhos o significado dos decretos, dos estatutos e das ordenanças de Yahweh (Deuteronômio 6.20-21). Sendo assim, a Torá procura convidar os mais jovens a se ligarem ao passado, À tradição, à identidade de Israel, para que isso possa resultar em obediência e fidelidade (Brueggemann, 2001, p. 81-93).

Os temas principais da Torá

A Torá apresenta múltipla e tem uma longa história de adições e revisões editoriais. Porém, todo esse processo culmina em uma versão provavelmente do segundo Período Persa com um grau significati-

vamente grande de coerência. A edição final feita destaca o desenvolvimento histórico da parceria de Yahweh com Israel, inserido em múltiplos testemunhos de tradição ancestral, genealogias, leis e poesias.

As promessas de Yahweh a Abraão, Isaque e Jacó, feitas por sua iniciativa, estão agrupadas em Gênesis 12 a 50. As promessas divinas contidas em Gênesis contem geralmente seis componentes: Yahweh jura dar a Abraão um filho, descendentes, sua presença, uma terra (Terra Prometida), a sua bênção e aliança. O cumprimento da promessa acontece no decorrer da história de Israel: o prolongamento desse cumprimento inclui a geração que recebe a Torá ao fluxo de ações divinas que se desdobram desde Abraão. O filho dado a Abraão garante a continuidade de sua história. O povo para quem a Torá é dirigida, um povo numeroso, é outra evidência. A Torá é a presença da Palavra de Yahweh no meio do povo. Resta a terra, a bênção e a aliança: esses são apelos, os quais podem se realizar e mobilizam as esperanças dos que se entendem descendentes e herdeiros das promessas patriarcais.

As exigências para a manutenção da aliança entre Yahweh e o povo de Israel moldam não apenas a estrutura geral da Torá, mas também a Obra de História Deuteronomista que a segue. Em tais textos, os polos opostos da esperança e da retribuição se conectam à promessa divina, e a possibilidade de bênção se liga e se relaciona à ameaça de perda, de maldição, de quebra da aliança.

O Deuteronômio prevê (ou melhor, informa) que as desobediências do povo de Israel são punidas com maldições. Tais estão relacionadas à consciência dos redatores da queda de Israel (722 a.C.) e do exílio de Judá na Babilônia (após 587 a.C.). Quem acessa a Torá é informado que o exílio vivido e sabido pelos que a receberam foi previsto, e essa previsão está situada na Torá em um tempo primevo do povo de Israel. de Se as bênçãos incondicionais foram prometidas aos patriarcas, a manutenção da terra, a comunidade cúltica ligada ao Templo e a própria liberdade dependem da obediência (Deuteronômio 28; Levítico 26).

O resultado dos desafios pelos quais o povo de Israel passou em sua história é a construção, por autores e editores, da ideia de existência de duas forças opostas na história humana: as ações positivas de Deus,

em favor da humanidade obediente; e a atuação punitiva de Deus, que condena e age diante da rebeldia contra a sua vontade. O conflito entre o plano de Yahweh para a criação/patriarcas, e a resistência da humanidade contra a ele, são impressos até mesmo nas narrativas dos primórdios: desde o primeiro casal humano no Éden (Gênesis 3) até à Torre de Babel (Gênesis 11), a ingratidão humana persiste.

A história primeva de ingratidão é uma projeção em nível universal da história da ingratidão e desobediência de Israel. Também há paralelos claros entre a desobediência na história primeva e Jacó/Israel, cujo mau-caráter está evidente em seu estrategema para roubar a primogenitura de seu irmão. Os problemas na relação entre Yahweh e o seu povo iniciam remotamente e se irradiam na trajetória desse povo. Tal rebeldia está presente nas queixas do povo contra a liderança de Moisés; ou nos episódios de idolatria, que são entendidos como atentados contra o Deus que resgatou o povo da escravidão egípcia.

Êxodo e Números apresentam narrativas em que o povo quebra todos os mandamentos, violando os termos de seu vínculo com Yahweh (Êxodo 32; Números 14). A Torá mostra o comportamento errante de Israel no Sinai/Horebe, dando o tom para o relacionamento profundamente problemático entre Yahweh e o seu povo narrado desde Juízes até 2 Reis.

A violação repetida dos termos da aliança destaca as falhas da comunidade israelita que eventualmente resultarão em seu exílio. A perspectiva da Torá inclui, porém, um vislumbre da restauração da relação entre Yahweh e o seu povo por meio de uma mudança interior que permite ao seu povo amar a Deus de todo o coração e alma (Deuteronômio 30.4-6). O exílio e o domínio estrangeiro são resultados da ação divina, que permite a transformação e a restauração dos que foram punidos. Isso fica mais claro na análise da temática da Terra Prometida.

A Terra Prometida

O tema dos descendentes e da atribuição nacionalidade ("de ti farei uma grande nação" – Gênesis 12.2) estão intimamente ligados à promessa da terra, o território de Canaã que Yahweh dará para Abraão e

para a sua descendência (Gênesis 12.1-8, 13.14-17, 15.7-21). A promessa é feita também a Jacó e a seus filhos (Gênesis 26.3-4, 28.4, 35.12, 50.24), mas só se cumpre com o advento do Reino Unido no tempo de Davi e de Salomão (1 Reis 4.21). A ideia de que há fundamento teológico a partir do direito divino para que Israel tire da terra os seus habitantes nativos, os cananeus, e a ocupe, se baseia na aliança de Yahweh com os Patriarcas. A ideia oposta é indicada na explicação da razão de Israel perder a posse da terra. A recitação de Deuteronômio a respeito das falhas religiosas e morais de Israel constituem a justificativa para a perda da herança nacional (Deuteronômio 28 a 30; Levítico 26).

A bênção universal e a aliança

A promessa da terra se refere especificamente à identidade de Israel como um Estado Nacional. A promessa de abençoar Abraão e os seus descendentes tem uma aplicação mais universal, visto que ela inclui todas as famílias da terra (Gênesis 12.3). A bênção divina que abrange todos os povos destaca a importância da missão de Israel como instrumento para irradiação da graça de Yahweh para toda a humanidade (Gênesis 18.18, 22.18, 26.3-4, 28.14).

O meio pelo qual Yahweh define o seu relacionamento especial com Israel é a aliança. Yahweh, ao fazer uma aliança com Noé (Gênesis 9), estabelece-a com toda a humanidade. As várias alianças estabelecidas com Abraão (Gênesis 12, 15, 17 e 22) são estabelecidas com o povo escolhido. Yahweh se liga à descendência de Abraão não apenas no presente, mas também no futuro, perpetuando a sua associação com Israel por toda a eternidade.

O cumprimento parcial dos votos

As promessas de Gênesis se irradiam nos próximos quatro livros da Torá. Em Êxodo, a promessa de que Abraão teria numerosos descendentes já está parcialmente cumprida, com o soberano do Egito ficando alarmado com a fecundidade sem precedentes dos israelitas. Êxodo também elabora extensivamente o tema da aliança, dando-lhe

uma nova reviravolta radical: Yahweh protege Israel e essa proteção depende da obediência à instrução legal dada no Monte Sinai/Horebe. Levítico prescreve regulamentos para o comportamento israelita, regras que tornarão o povo escolhido ritualmente puro - Israel deve ser tão santo quanto o seu Deus (Levítico 11.44). Números enfatiza o aumento numérico da descendência de Abraão e a falta de gratidão à divindade que os libertou da escravidão egípcia. O Deuteronômio, por fim, fala dos preparativos dos israelitas para sitiar a terra de Canaã, indicando os requisitos para uma invasão bem-sucedida de Canaã. Em Deuteronômio, Moisés deixa claro que tanto a posse da terra quanto o crescimento da comunidade da aliança dependem inteiramente da obediência aos padrões rigorosos de Yahweh.

Referências

Achenbach, R.

"Pentateuch, Hexateuch und Enneateuch: Eine Verhältnisbestimmung". *Zeitschrift für altorientalische und biblische Rechtsgeschichte* 11, 2005, p. 122-154.

Die Vollendung der Tora; Studien zur Redaktionsgeschichte des Numeribuches im Kontext von Hexateuch und Pentateuch. Wiesbaden: Harrassowitz, 2003.

Albertz, R.

"Noncontinuous Literary Sources Taken Up in the Book of Exodus". In: Gertz, J. C.; Levinson, B. M.; Rom-Shiloni, D.; Schmid, K. (eds.). *The Formation of the Pentateuch: Bridging the Academic Cultures of Europe, Israel, and North America*. Tübingen: Mohr Siebeck, 2016, p. 609-618.

Religionsgeschichte Israels in alttestamentlicher Zeit. 2 Volumes. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1992.

Anbar, M.

Joshua and the Covenant at Shechem. Jerusalem: Bialik Institute, 1999.

Artus, O.

Le Pentateuque. Paris: Editions du Cerf, 1998.

Berlin, A.

"Numinous Nomos: On the Relationship between Narrative and Law". In: Olyan, S. M.; Culley, R. C. (ed.).*"A Wise and Discerning Mind": Essays in Honor of Burke O. Long*. Providence: Brown Judaic Studies, 2000, p. 25-31.

Blenkinsopp, J.

The Pentateuch. An Introduction to the First Five Books of the Bible. New York: Doubleday, 1992.

Blum, E.

"The Literary Connection Between the Books of Genesis and Exodus and the End of the Book of Joshua". In: Dozeman, T. B. & Schmid, K. S. (eds.). *A Farewell to the Yahwist?* Atlanta: Society of Biblical Literature, 2006, p. 89-106.

Studien zur Komposition des Pentateuch. Berlin/New York: De Gruyter, 1990.

Brettler, M. Z.

"Torah". In: Berlin, A.; Brettler, M. Z.; Fishbane, M. (eds.). *Jewish Study Bible*. Oxford: Oxford University Press, 2004.

Briend, J.

"La 'crise' du Pentateuque". *Revue del'Institut catholique* 29, 1989, p. 49-62.

Brueggemann, W.

Deuteronomy. Nashville: Abingdon, 2001.

Carr, D. M.

"Torah on the Heart: Literary Jewish Textuality Within Its Ancient Near Eastern Context". *Oral Tradition* 25 (1), 2010, p. 17-40.

"Controversy and Convergence in Recent Studies of the Formation of the Pentateuch". *Religious Studies Review* 23, 1997, p. 22-31.

The Formation of the Hebrew Bible: A New Reconstruction. Oxford: Oxford University Press, 2011.

Writing on the Tablet of the Heart: Origins of Scripture and Literature. Oxford: Oxford University Press, 2005.

Childs, B. S.

Introduction to the Old Testament as Scripture. Philadelphia: Fortress, 1979.

Cross, F. M.

Canaanite Myth and Hebrew Epic: Essays in the History of Religion. Cambridge: Harvard University Press, 1973.

Crüsemann, F.

"Le Pentateuque, une Tora. Prolégomènes à l'interprétation de sa forme finale". In: De Pury, A.; Römer, T. (eds.). *Le Pentateuque en question: les origines et la composition des cinq premiers livres de la Bible à la lumière des recherches récentes*. Genève: Labor et Fides, 2002, p. 339-360.

Die Tora: Theologie und Sozialgeschichte des alttestamentlichen Gesetzes. Munich: Gütersloher Verlagshaus, 1992

Deist, F. E.,

"Orature, 'Editure', Literature - Reflections on Orality, Literariness and First Testament Literature". JNSL 20, 1994, p. 155-163.

Dozeman, T. B. & Schmid, K. S.

A Farewell to the Yahwist? Atlanta: Society of Biblical Literature, 2006.

Dundes, A.

Holy Writ as Oral Lit: The Bible as Folklore. Lanham: Rowman & Littlefield, 1999.

Gertz, J. C.

Tradition *und Redaktion in der Exoduserzählung: Untersuchungen zur Endredaktion des Pentateuch*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 2000.

Gertz, J. C.; Schmid, K.; Witte, M. (eds.).

Abschied vom Jahwisten: Die Kompostion des Hexateuch in der jüngsten Diskussion. Berlin: de Gruyter, 2002.

Gottwald, N. K.

The Tribes of Yahweh: A Sociology of the Religion of Liberated Israel, 1250–1050 b.c.e. Maryknoll: Orbis, 1979.

Grünwaldt, K.

Das Heiligkeitsgesetz Leviticus 17-26. Ursprüngliche Gestalt, Tradition und Theologie. Berlin: De Gruyter, 1999.

Gunkel, H.

Genesis. Macon: Mercer University Press, 1997.

Gunkel, H.; Begrich, J.

Introduction to Psalms: The Genres of the Religious Lyric of Israel. Macon: Mercer University Press, 1998.

Gunn, D. (ed.).

Narrative and Novella in Samuel: Studies by Hugo Gressmann and Other Scholars 1906-1923. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1991.

Haudebert, P. (ed.).

Le Pentateuque. Débats et Recherches. Paris: Editions du Cerf, 1992.

Houtman, C.

Das Bundesbuch. Ein Kommentar. Leiden/New York: Brill, 1997.

Der Pentateuch: Die Geschichte seiner Erforschung neben einer Auswertung. Kampen: Kok Pharos, 1994.

Exodus. Volume 3. Leuven: Peeters, 2000.

Kaiser, O.

"The Pentateuch and the Deuteronomistic History". In: Mayes, A. D. H.

(ed.). *Text in Context: Essays by Members of the Society for Old Testament Studies*. Oxford: Oxford University Press, 2000, p. 289-322.

Knohl, I.

The Sanctuary of Silence: The Priestly Torah and the Holiness School. Minneapolis: Fortress, 1995.

Koehler, L.; Baumgartner, W.

The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. New York: E. J. Brill, 2002.

Levin, C.

Der Jahwist. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1993.

Levinson, B. M.

Deuteronomy and the Hermeneutics of Legal Innovation. Oxford: Oxford University Press, 1997.

Michaud, R.

Débat actuel sur les sources et l'âge du Pentateuque. Montréal/Paris: Médiaspaul, 1994.

Milgrom, J.

"HR in Leviticus and Elsewhere in the Torah". In: Rendtorff, R.; Kugler, R. A. (eds.). *The Book of Leviticus: Composition and Reception*. Leiden: Brill, 2003, p. 24-40).

Leviticus 17–22: A New Translation with Introduction and Commentary. New York: Doubleday, 2000.

Leviticus 1-16. A New Translation with Introduction and Commentary. New York: Doubleday, 1991.

Miller, P. D.

Israelite Religion and Biblical Theology: Collected Essays. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2000.

Nesner, J.

The Enchantments of Judaism: Rites of Transformation from Birth through Death. New York: Basic Books, 1987.

Niditch, S.

Oral World and Written Word: Ancient Israelite Literature. Louisville: Westminster John Knox, 1996.

Nielsen, E.

Oral Tradition. A Modern Problem in Old Testament Introduction. 4 ed. London: scm, 1961.

Nihan, C.

From Priestly Torah to Pentateuch. Tübingen: Mohr Siebeck, 2007.

Noth, M.

A History of Pentateuchal Traditions. Englewood Cliffs: Prentice-Hall, 1972.

The Deuteronomistic History. Sheffield: JSOT Press, 1981.

The Laws in the Pentateuch, and Other Studies. Philadelphia: Fortress, 1967.

Deuteronomist History. Michigan: JSOT Press, 1991.

Otto, E.

"Die nachpriesterschriftliche Pentateuchredaktion im Buch Exodus". In: Vervenne, M. (ed.). *Studies in the Book of Exodus*. Leuven: Leuven University Press, 1996, p. 61-111.

"The Pentateuch in Synchronical and Diachronical Perspectives: Protorabbinical Scribal Erudition Mediating Between Deuteronomy and the Priestly Code". In: Otto, E. & Achenbach, R. *Das Deuteronomium zwischen Pentateuch und Deuteronomistischem Geschichtswerk*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2004, p. 14-35.

Das Deuteronomium im Pentateuch und Hexateuch: Studien zur Literaturgeschichte von Pentateuch und Hexateuch im Lichte des Deuteronomiumrahmens. Tübingen: Mohr Siebeck, 2000.

Das Deuteronomium: Politische Theologie und Rechtsreform in Juda und Assyrien. Berlin: De Gruyter, 1999.

Perlitt, L.

"Priesterschrift im Deuteronomium?" ZAW 100 Supplement, 1988, p. 65-88.

Pola, T.

Die ursprüngliche Priestersrhrift: Beobarhtungen zur Literarkritik und Traditionsgeschichte von Pg. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1995.

Rendtorff, R.

Das überlieferungsgeschichtliche Problem des Pentateuch. Berlin/New York: De Gruyter, 1976.

The Problem of the Process of Transmission in the Pentateuch. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1990.

Römer, T.

Israels Väter: Untersuchungen zur Väterthematik im Deuteronomium und in der deuteronomistischen Tradition. Fribourg, Göttingen: Vanderhoeck & Ruprecht, 1990.

Römer, T.; Brettler, Marc Z.

"*Deuteronomy 34 and the Case for a Persian Hexateuch*". Journal of Biblical Literature 119, 2000, p. 401-419.

Rose, M.

"La croissance du corpus historiographique de la Bible - une proposition". *Revue de théologie et de philosophie* 118, 1986, p. 217-236.

Deuteronomist und Jahwist: Untersuchungen zu den Berührungspunkten beider Literaturwerke. Zürich: Theologischer Verlag, 1981.

Sanders, J. A.

Torah and Canon. Philadelphia: Fortress, 1972.

Schmid, H. H.

Der sogenannte Jahwist. Beobachtungen und Fragen zur Pentateuchforschung. Zürich: Theologischer Verlag, 1976.

Schmid, K.; Dozeman, T.

A Farewell to the Yahwist?. Atlanta: Society of Biblical Literature, 2006.

Schmid, K.

"Der Pentateuchredaktor: Beobachtungen zum theologischen Profil des Toraschlusses in Dtn 34". In: Römer, T.; Schmid, K. (eds.). *Les dernières rédactions du Pentateuque, de l'Hexateuque et de l'Ennéateuque*. Leuven: Leuven University Press, 2007, p. 183-197.

Erzväter und Exodus: Untersuchungen zur doppelten Begründung der Ursprünge Israels in den Geschichtsbüchern des Alten Testaments. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1999.

Schmidt, W. H.

"Elementare Erwägungen zur Quellenscheidung im Pentateuch". In: Emerton, J. A. (ed.). *Congress Volume Leuven 1989*. Leiden: Brill, 1991, p. 22-45.

Schmitt, H.-C.

"Das spätdeuteronomistische Geschichtswerk Gen i–2 Regum xxv und seine theologische Intention". In: Emerton, J. A. (ed.). *Congress Volume Cambridge 1995*. Leiden: Brill, 1997, p. 261-279.

Arbeitsbuch zum Alten Testament. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2005.

Schniedewind, W. M.

"Orality and Literacy in Ancient Israel". *Religious Studies Review* 26, 2000, p. 327-332.

How the Bible Became a Book: The Textualization of Ancient Israel. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

Scott, J. C.

Domination and the Arts of Resistance: Hidden Transcripts. New Haven: Yale University Press, 1990.

Weapons of the Weak: Everyday Forms of Peasant Resistance. New Haven: Yale University Press, 1985.

Seebass, H.

"Pentateuch". In: Krause, G.; Müller, G. (orgs.). *Theologische Realenzyklopädie*. Volume 26. New York: De Gruyter, 1996, p. 185-209.

"Que restet-il du Yahwiste et de l'Elohiste?". In: De Pury, A.; Römer, T. (eds.). *Le Pentateuque en question: les origines et la composition des cinq premiers livres de la Bible à la lumière des recherches récentes*. Genève: Labor et Fides, 2002, p. 199-214.

Ska, J-.L.

"De la relative indépendance de l'écrit sacerdotal". *Biblica* 76, 1995, p. 396-415.

"Quelques remarques sur Pg et la derniére rédaction du pentateuque". In: Pury, A. de *et al.* (eds.). *Le pentateuque en question: Les origines et la composition des cinq premiers livres de la Bible à la lumiére des recherches recentes*. Genève: Labor et Fides, 1989, p. 95-125.

Introduction à la lecture du Pentateuque. Clés pour l'interprétation des cinq premiers livres de la Bible. Bruxelles: Editions Lessius, 2000.

Smend, R.

Die Entstehung des Alten Testaments. Stuttgart: Kohlhammer, 1978), ver n. 33), 46.

Van Seters, J.

"The Theology of the Yahwist: A Preliminary Sketch". In: Kottsieper, I. *et al.* (eds). *"Wer ist wie du, Herr, unter den Göttern?": Studien zur Theologie und Religionsgeschichte Israels für Otto Kaiser zum 70*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1995, p. 219-228.

Abraham in History and Tradition. New Haven, London: Yale University Press, 1975.

Der Jahwist als Historiker. Zurich: Theologischer Verlag, 1987.

In Search of History: Historiography in the Ancient World and the Origins of Biblical History. New Haven: Yale University Press, 1983.

Prologue to History: The Yahwist as Historian in Genesis. Zurich: Theologischer Verlag, 1992.

The Life of Moses: The Yahwist as Historian in Exodus-Numbers. Louisville, Westminster, Kampen: Kok Pharos, 1994.

The Pentateuch: A Social Science Commentary. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1999.

Von Rad, G.

"The Form-Critical Problem of the Hexateuch". In: Von Rad, G. *The Problem of the Hexateuch and Other Essays*. New York: McGraw-Hill, 1966, p. 1-78.

Old Testament Theology. Vol. 1: *The Theology of Israel's Historical Traditions*. New York: Harper & Row, 1962.

Old Testament Theology. Vol. 2: *The Theology of Israel's Prophetic Traditions*. New York: Harper & Row, 1965.

Studies in Deuteronomy. Chicago: Regnery, 1953.

WELLHAUSEN, J.

"Brief vom 8.11.1880". In: SMEND, R. (ed.). *Briefe*. Tübingen: Mohr-Siebeck, 2013, p. 78.

Die Composition des Hexateuchs und der historischen Bücher des Alten Testaments. Berlin: De Gruyter, 1963 (1899).

Prolegomena to the History of Israel. Atlanta: Scholars Press, 1994 (1878).

ZENGER, E. (ed.).

Einleitung in das Alte Testament. 4 ed. Stuttgart: Kohlhammer, 2004.

"Die Bücher der Tora/des Pentateuch". In: ZENGER, E. *et al. Einleitung in das Alte Testament*. Stuttgart/Berlin/Koln: Kohlhammer, 2008.

Die Sinaitheophanie. Würzburg: Echter Verlage, 1971.

VAN DER TOORN, K.

Scribal Culture and the Making of the Hebrew Bible. Cambridge: Harvard University Press, 2007.

Torah.indb 94 19/02/2020 10:15:25

GENESIS

בראשית

Comentário ao Livro de Gênesis

Introdução

Gênesis é o primeiro livro da Torá, da sequência histórica que começa com a criação do mundo e termina com a destruição do minúsculo reino de Judá no século VI a.C. (os últimos capítulos de 2 Reis). Os eventos narrados são organizados em uma sequência cronológica em que o material narrativo e não-narrativo, composto principalmente por poemas e leis.

A Torá, o grupo literário que compreende os cinco primeiros livros da Bíblia Hebraica, termina com Deuteronômio. E em relação a essa coleção, Gênesis é o único livro que não é dominado pela figura de Moisés. Ainda assim, o livro de Gênesis está intimamente ligado aos livros que o seguem, e só pode ser plenamente compreendido como parte de uma história mais extensa. Gênesis é um prelúdio necessário para os grandes eventos associados ao Êxodo do Egito, fundamento da história e da fé judaicas.

Gênesis apresenta ao leitor Deus como criador do mundo, mas também como um cuidador das suas criaturas, por meio da proteção e da orientação daqueles a quem ele escolheu para ser o seu povo escolhido (Gênesis 12). É importante para uma compreensão de Gênesis (e da Torá como um todo), vê-lo como uma cujo gênero literário torna-o portador de relatos originários, genéticos. Essa natureza do texto o coloca em continuidade relativa com as

Torah.indb 97 19/02/2020 10:15:27

cosmogonias do Antigo Oriente Próximo. Porém, distintamente da literatura mais geral, os responsáveis pela redação de Gênesis utilizaram tradições existentes e criaram tradições para conectar as histórias do material que dispunham aos seus objetivos narrativos. Esse tipo de escrita profundamente criativa colocou entre personagens humanos, referências topográficas e aparições eventuais de mensageiros divinos, um Deus que exerce o protagonismo narrativo sobre toda a narrativa.

O nome do livro e a fórmula toledot [tôlḏōṯ]

O primeiro livro da Torá se chama em hebraico bərēʾšîṯ [no princípio, no começo]. Em grego, o livro se chama γένεσις [princípio, começo, origem]. O nome do livro é alusivo ao seu conteúdo: ele descreve a origem do mundo, do homem e do povo de Israel. Os títulos indicados também sugerem, de maneira sucinta, a importância peculiar do primeiro livro da Bíblia. Gênesis contém, de fato, a revelação dos temas básicos e originais que dizem respeito à existência do mundo e de cada criatura, iluminando as origens de todas as coisas à luz da atuação providente de Deus.

A estrutura de Gênesis tem duas partes básicas: a primeira trata da história primitiva (Gênesis 1-11) e a segunda trata da história patriarcal (Gênesis 12-50). A primeira parte de Gênesis inclui a origem do universo (Gênesis 1.1-2, 4a), a criação do homem e da mulher e sua queda (2.4b-3.24), a história de Caim e Abel (Gênesis 4), a de Sete e seus descendentes (Gênesis 5), o grande evento do dilúvio (Gênesis 6-9), a tabela das nações (Gênesis 10), a história da torre de Babel (Gênesis 11.1-19) e a genealogia de Sem, ancestral de Abraão (Gênesis 11.10-32). A história patriarcal é dividida, por sua vez, em três grandes ciclos, constituídos em torno dos personagens centrais: Abraão (Gênesis 12.1-25.18), Isaque e Jacó (Gênesis 25.19-37.1) e os filhos de Jacó (37.2-50.26).

É digno de nota que a expressão hebraica tôlḏōṯ, que pode ser traduzido por 'gerações de', parece dividir o livro em dez partes:

- gerações do céu e da terra (Gênesis 2.4a), fórmula que se refere a tudo o que foi formado pela ação criadora de Deus;

- gerações de Adão (Gênesis 5.1), com a história de Adão até Noé, isto é, dos patriarcas antes do dilúvio;
- gerações de Noé (Gênesis 6.9), com a história de Noé e a história do dilúvio;
- gerações dos filhos de Noé (Gênesis 10.1), Sem, Cam e Jafé;
- gerações de Sem (Gênesis 11.10), com genealogia de Sem até Terá, pai de Abraão;
- gerações de Terá (Gênesis 11. 27), em que a história de Abraão ocupa um lugar especial;
- gerações de Ismael (Gênesis 25.12), filho de Abraão com a sua escrava Agar;
- gerações de Isaque (Gênesis 25.12), fórmula que introduz a história do patriarca e de seus filhos Esaú e Jacó;
- gerações de Esaú (Gênesis 36.1.9), com a lista dos filhos de Esaú;
- gerações de Jacó (Gênesis 37.2), com a história de José e de seus irmãos.

As seções separadas pelo termo tôlḏōṯ têm de amplitude muito diferente. As seções mais extensas dizem respeito ao dilúvio, aos descendentes de Terá e Abraão e de Jacó e seus filhos.

Há passagens em que o termo tôlḏōṯ introduz uma genealogia no sentido estrito; em outras passagens, o termo introduz uma narrativa (Gênesis 2.4; 6.9; 11.27; 25.19; 37.2). Em Gênesis 2.4a, a fórmula conclui a narrativa anterior ou, por analogia com as outras fórmulas, introduz a seção que segue. Portanto, a "história da origem do céu e da terra", primeiro relato da criação, é seguido da "história do que foi gerado no céu e na terra", do mundo descrito em Gênesis 2.4-25.

Após a primeira menção (Gênesis 2.4a), a fórmula tôlḏōṯ aparece mais quatro vezes na história das origens para sublinhar os personagens centrais deste período: Adão (pai de toda a humanidade), Noé (pai da geração nascida pós-diluviana), filhos de Noé (pais através dos quais a terra é povoada) e Sem (pai dos povos semitas e da família de Abraão). As outras cinco vezes em que a fórmula aparece serve para destacar os momentos cruciais da história dos patriarcas. O dilúvio e a história de Jacó estão, respectivamente, no centro de cada um dos dois grupos de cinco passagens que utilizam o termo tôlḏōṯ.

A fórmula ʾélleh tôlḏōṯ [essas são as gerações] é Sacerdotal e sublinha a progressiva eleição divina orientada para a realização do projeto de salvação. A expressão demarca uma linha de continuidade de transmissão das promessas divinas. Deste modo, os acontecimentos narrados adquirem, graças à estrutura fundada, uma forte unidade teológica, a qual, entrelaçada com a sequência cronológica, mostra com precisão o horizonte em que Deus manifesta o seu desígnio misericordioso. Depois de Adão, Sete e sua prole têm primazia, e Caim fica apartado dessa condição privilegiada. Através da descendência de Sete, alcança-se Noé e Sem, os quais também são favorecidos com a bênção divina. De Sem a Terá, chega-se a Abraão, cuja eleição se ramifica até Isaque e Jacó.

Sob outra perspectiva, é possível observar que a estrutura marcada pelo termo tôlḏōṯ expressa, de um lado, a eleição de Israel como povo e a sua posição no mundo criado. Por outro lado, o desenvolvimento da raça humana é realizado sob a providência do mesmo Deus, que criou o universo e o ser humano, e que escolheu Israel entre as nações. O plano divino da salvação avança, apesar da oposição humana pela qual se originam grandes males, como a desobediência (Gênesis 3), o assassinato (Gênesis 4), a maldade (Gênesis 6) e as pretensões de poder (Gênesis 11).

Temas de Gênesis

Geografia mundial

Um aspecto importante para a compreensão de Gênesis é a imaginação espacial, que reflete em sua configuração geográfica. O livro meticulosamente situa suas histórias em lugares que são nomeados – e isso ocorre desde o seu início.

Gênesis começa mencionando o ser humano, homem e mulher, situado no Éden. Na descrição geográfica do Éden, ele é descrito como a fonte de quatro rios: Pisom, que circunda a terra de Havilá (Omã?), onde há bom ouro, bdélio e ônix; Giom que circunda a terra de Cuxe (Sudão); Hiddeqel (Tigre), que corre a leste da Assíria; e Eufrates (Gênesis 2.11-14).

Os topônimos mencionados não cabem em um mapa real, pois essa configuração geográfica simplesmente não existe. Gênesis deseja que seus leitores imaginem o Éden como um lugar remoto em um tempo e local esplêndido. As noções passam mais pelas ideias de riqueza distante e de deuses e reis que vivem em esplêndidos parques em torno de um palácio.

A partir do capítulo 10 de Gênesis, a lista das nações do mundo conhecido e as histórias dos patriarcas e matriarcas são ambientados com referências discerníveis e localizáveis. Até mesmo os personagens da história fazem parte da geografia mental do livro: Esaú era o ancestral dos edomitas; Ló dos amonitas e moabitas; e Jacó dos que habitam no norte da Síria, em Padã-Arã. Em outras palavras, as histórias bíblicas são encenadas em um palco gigantesco, abraçando muitas nações.

Gênesis deseja mostrar que Israel vive em sua terra, mas Yahweh se ocupa de Israel e dos outros povos. Gênesis não está a serviço de um nacionalismo xenófobo, mas apresenta uma visão complexa do mundo, em que muitas populações humanas podem coexistir sob a atuação de Yahweh. Quando Gênesis mapeia o mundo que o Antigo Israel conhecia, ele faz da terra de Canaã o centro desse mundo, e espalha os eventos na extensão do mundo conhecido: o Antigo Oriente Próximo.

Família

Gênesis é um texto que apresenta uma geografia que se cruza com outras dimensões, realidades ou noções. Uma delas é a família e os valores a ela correlatos: fertilidade, harmonia e prosperidade.

As famílias são extremamente importantes em Gênesis, e muitas histórias giram em torno das suas realidades e tensões. Há em Gênesis famílias nucleares; polígamas, famílias multigeracionais, famílias de escravos dependentes de seus senhores, famílias em conflito, famílias peregrinas e tantas outras configurações. Porém, em geral, há três valores principais relacionados à família em Gênesis:

1) o valor da definição de família em termos expansivos: um exemplo é a família de Adão e Eva, cuja constituição visava a expansão por

meio da fertilidade. O mesmo tema aparece em Gênesis 12, em que a promessa de expansão é base da saída de Abraão do seu clã para uma vida de peregrinação;

2) o valor da continuidade familiar: os ciclos familiares e sua continuidade é uma marca do texto de Gênesis. As sequências nas listas genealógicas evidenciam a manutenção e continuidade das famílias, em um fluxo contínuo. Quando uma crise ou controvérsia coloca em risco tal continuidade, a ação de Yahweh garante que a família perdure apesar das dificuldades. A esterilidade de Abraão-Sara (Gênesis 12), os conflitos entre Esaú e Jacó (Gênesis 25.19-34) e a fome que assolou a terra de Canaã e que colocou em risco a sobrevivência da família de Israel foram superados pela atuação de Yahweh (Gênesis 45 a 50);

3) e o valor da resolução não violenta do conflito familiar: a necessidade de preservar a família e resolver seus problemas minimizando a violência explica a fuga de Caim da 'justiça' (Gênesis 4.8-16), o 'perdão' entre Esaú e Jacó (Gênesis 33.1-17) e a cena tensa entre José e seus irmãos após a morte do pai (Gênesis 50.15-21).

Um tema recorrente nas narrativas familiares de Gênesis é a rivalidade entre irmãos. Conflitos dividem figuras como Caim e Abel, Isaque e Ismael, Jacó e Esaú, e José e seus irmãos. No entanto, a rivalidade não é a única maneira pela qual os pares geracionais se relacionam. Cada história de conflito, exceto a de Caim e Abel, que é encurtada pelo assassinato, tem uma história complementar de reconciliação entre irmãos.

Assim, Ismael e Isaque enterraram o seu pai juntos (Gênesis 25.9-10); Jacó e Esaú se reconciliam (Gênesis 33.1-17; 36.7); Ló deixa a terra (Gênesis 13); e José e seus irmãos resolvem as suas diferenças não uma vez, mas duas vezes (Gênesis 45.1-15; 50.15-21). Essas histórias de conflito entre irmãos evocam um mundo familiar em que a competição por recursos escassos pode gerar comportamentos morais e imorais. No entanto, em outro nível, essas histórias também têm uma dimensão política no nível de culturas inteiras, pois vários membros da família de Abraão representam povos inteiros e suas inter-relações.

Um dos dispositivos literários de Gênesis é a genealogia. Os povos antigos de muitas culturas usavam genealogias para mostrar as relações entre grupos, para estabelecer reivindicações legais ou morais

à terra ou mesmo para requerer privilégios sociais e para elevar a reputação de grupos ou indivíduos nomeados. Portanto, as listas de nomes em Gênesis não transmitem meramente muitos dados de forma condensada. Eles oferecem um mapa mental do mundo de Israel, no qual os vizinhos são primos, embora distantes, e assim compartilham uma história comum e, talvez, um futuro comum. Embora a maioria dos nomes nas listas genealógicas de nomes em Gênesis seja masculina – afinal era um mundo patriarcal – os principais ancestrais da família principal da história são as matriarcas. O filho de Sara, não das outras esposas de Abraão, é o herdeiro da promessa. As fórmulas que usam a expressão hebraica tôlḏōṯ, analisadas acima, são fundamentais para a compreensão das genealogias de Gênesis.

O único Deus

A importância da família em Gênesis está intimamente relacionada à importância da divindade. O nome do Deus do povo de Israel no Antigo Testamento é YHWH – um tetragrama que aparece 6 823 vezes na Bíblia Hebraica, formado apenas por consoantes cuja vocalização é, provavelmente, Yahweh. A reconstituição dessa vocalização se dá pela presença do sufixo referente à divindade na palavra *halleluyah* [louvai a Yah-], e em alguns nomes próprios teofóricos contendo o prefixo *yô-/yehô-*, ou o sufixo *-yah/yahû* (por exemplo, Isaías [Yᵉsha‘yahû], Jeremias [Yirmᵉyahû], Sofonias [Tsᵉphanᵉyah] – esses pefixos aparecem 150 vezes na Bíblia Hebraica).

O provável significado do nome Yahweh é "eu estarei certamente aqui", uma alusão à incomparabilidade de Deus ("eu sou quem eu sou", ou seja, "sem par"). A explicação israelita é evidentemente uma parte da teologia relacionada ao nome sagrado, em vez de uma etimologia confiável. A tendência da pesquisa foi ver no tetragrama YHWH o nome abreviado de um ancestral deificado: yhwh-ʾēl (ʾēl [Deus] pode estar presente) – mas tal concepção não é um consenso. A evidência em favor disso disso é o nome Yahwi-Ilu nos textos de Mari, que pode ser reconstituído no nome ʾēl YHWH (ʾēl [Deus] que se revela). A raiz *hyh* (*hwh*) parece estar relacionada a uma divindade da tempestade, e ʾēl, na mitologia cananeia, tem uma aparência solar

– o que parece ter paralelo nas teofanias veterotestamentárias, que descreverem YHWH como uma divindade solar.

Outro nome divino é ʾĕlōhîm, vocábulo que aparece 2570 vezes no Antigo Testamento, sendo o termo mais comum para designar Deus no Antigo Testamento. O termo é o plural do vocábulo *ʾelōâ*, forma tardia e expandida do vocábulo *ʾil*. O termo ʾĕlōhîm, traduzido por 'Deus', aparece pela primeira vez em Gênesis 1 para designar a divindade suprema dos hebreus. Este último uso é recorrente em vários textos da Bíblia Hebraica, incluindo aqueles encontrados nos livros de Gênesis, Êxodo, Salmos e Jó. Em Gênesis 1.1-2.4a, ʾĕlōhîm é retratado como uma divindade poderosa, suprema e majestosa.

Outro nome divino que é utilizado em Gênesis é ʾēl, termo que aparece em 230 vezes no Antigo Testamento. ʾēl é o nome geral para Deus na Bíblia Hebraica. O vocábulo é derivado do verbo *ʾwl* (ou *ʾlh*), que significa "ser forte", "estar em frente", "dominar". O substantivo é provavelmente formado do particípio estativo ou do adjetivo, ou então de um antigo e original nome semítico que significa 'chefe', 'deus'. Em um nível, ʾēl é um título semita comum para "ser divino", e pode ser lido como um apelativo de "divindade", muitas vezes combinado com outras palavras relacionadas a títulos cúlticos e epítetos divinos cananitas, como ʾēl-ʿôlām (Gênesis 21.33), ʾēl-ʿelyôn (Gênesis 14.18-22) e ʾēl-šadday (Gênesis 17.1; 28.3; 35.11; 43.14; 48.3; 49.25). Utiliza-se ainda em Gênesis o termo ʾēl cananeu, Deus que usa sonhos para se comunicar (Gênesis 31.24; 37.5) e possui poderes curativos (Gênesis 20.17).

Assim como ʾēl serviu como chefe do panteão cananeu, Yahweh foi descrito na Bíblia Hebraica como chefe do conselho divino, cujos membros foram muitas vezes foram referidos como "filhos de deus" (Gênesis 28;12; 33.1-2). Yahweh ordena os seres divinos que lhe são subordinados, e o conjunto desses deuses é chamado de "conselho de Yahweh" (Jeremias 23.18) e "congregação de ʾēl" (Salmo 82.1). A expressão ugarítica *ʾdt. ʿilm* [assembleia dos deuses], situada na montanha onde as estrelas e os filhos da divindade se reúnem, corresponde às descrições bíblicas da assembleia de YHWH/ʾĕlōhîm/ʾēl (Salmo 82.1; Jó 38.7).

Gênesis tem grande interesse na natureza da divindade. Para entender o retrato de Gênesis da divindade, talvez um bom lugar

para começar seja a declaração de Jacó em seu leito de morte em Gênesis 48.15-16, em o patriarca diz a José que ʾĕlōhîm o guiou, bem como fizera com Abraão e Isaque, e que seu mensageiro [malʾāḵ] o salvou de todo mal. O que se observa em Gênesis é a descrição de Deus como uma divindade pessoal dos ancestrais. Deus aparece em visões a Abraão (Gênesis 12.1-3; 15.1-20; 17.1-22; e 18.22-33) e Jacó (Gênesis 28.10-17; 32.1-2), e o conteúdo das visões gira em torno da sobrevivência e da provisão da família. Deus também garante um parto bem-sucedido (Gênesis 21.1-2; 25.21; 29.31-3) e a sobrevivência dos filhos (Gênesis 21.20-21). O "Deus dos antepassados", como Jacó o chama, interessa-se pelos eventos comuns da vida.

Em Gênesis, Deus aparece como o criador do mundo. Tal Deus, imbuído de vários nomes divinos, criou o universo e, em seguida, demonstrou se preocupar com a sua criação, zelando pela conduta da humanidade e por Abraão e seus descendentes, família que ele elegeu. Essa combinação de ideias sobre a deidade é de uma complexidade teológica digna de nota, especialmente por conjugar ideias paradoxais: um Deus com vários nomes; um Deus que escolhe uma família para abençoar e abençoa a todas por meio desta; um Deus que zela pela justiça, mas preserva Jacó, aparentemente injusto, e o instrui no caminho.

Deus, em Gênesis, é um, mas exerce múltiplos papeis, ele é um criador cósmico que pode trazer todas as coisas à existência. Por outro lado, Deus é chamado por Abraão de "juiz de toda a terra" (Gênesis 18.26) e assim esperar que tal título implique certos comportamentos e exclua outros. Yahweh parece testar os seres humanos para saber do que eles são capazes (Gênesis 22.12) e até mesmo se arrepender de criar os seres humanos (Gênesis 6.6). Deus até luta com Jacó no vau de Jaboque (Gênesis 32) e a luta termina em um impasse, que resulta em Jacó receber o nome Israel, o futuro nome de toda a nação. A maioria dos leitores descartaria esses exemplos como casos de antropomorfismo ou antropopatia (atribuição de características ou emoções humanas a entidades não humanas). Porém, Gênesis observa que o Deus de Israel não pode ser medido ou controlado, e que toda linguagem sobre Deus é metafórica. O desafio é encontrar uma linguagem que fale verdadeiramente de Deus. É esse o objetivo do autor de Gênesis: em suas múltiplas narrativas e caracterizações, falar de Deus e de sua história com a humanidade e com o povo de Israel.

Torah.indb 105 19/02/2020 10:15:27

A terra de Israel

Outra questão importante em Gênesis é a terra de Canaã, que era para os primeiros leitores de Gênesis a terra de Israel. Gênesis não avilta qualquer outra parte do mundo, pois todos os lugares são criados por Elohim/Yahweh. Gênesis mostra inclusive os patriarcas transitando em vários territórios, muitas vezes com o propósito legítimo de salvar a vida – uma alusão, como já foi dito na introdução, à história dos múltiplos exílios de Israel. Ainda assim, Gênesis 12 contém a promessa de uma Terra Prometida que é parte da oferta de bênçãos divinas para o seu povo, e até mesmo o Éden parece pertencer a essa Terra (Salmo 24; 46.4-5; Isaías 51.3; Ezequiel 47.1-12).

A história dos patriarcas e matriarcas de Gênesis 12 a 50 reconhece que os ancestrais não possuíam terras, exceto a caverna funerária de Macpelá em Hebrom (Gênesis 23.1-20) e a terra perto de Siquém (Gênesis 33.19). No entanto, os patriarcas e matriarcas estabeleceram as bases para a noção de propriedade da terra de Israel de duas maneiras. Primeiro, eles receberam a promessa de uma Terra Prometida (Gênesis 12.1-3; 35.9-15). Segundo, eles sacralizaram a terra construindo altares de pedra em vários locais. Assim, lemos sobre Abraão construindo altares em Siquém (Gênesis 12.7), Hebrom (Gênesis 13.18) e Moriá (Gênesis 22.9). Isaque está associado a altares em Berseba (Gênesis 26.25), e Jacó está associado a Siquém (Gênesis 33.20) e Betel (Gênesis 35.1, 3, 7). Embora a lei israelita posterior proibisse a oferta de sacrifícios a Yahweh em qualquer lugar, exceto em Jerusalém, as tradições cúlticas ancestrais estavam ligadas a santuários ao ar livre que permitiam à comunidade ou à família uma adoração coletiva, conjunta. A terra em si assumiu uma qualidade sagrada, porque a conexão entre Deus e a humanidade estava ligada a locais determinados.

Um exemplo de santificação da terra vem das histórias dos encontros entre Jacó e Yahweh em Betel (Gênesis 28.10-17; 35.1-4). O próprio lugar significa "casa de Deus [ʾēl]", indicando que Gênesis está igualando ʾēl a Yahweh (Gênesis 35.1). Betel se tornou um grande santuário em Israel, e Gênesis reflete uma tradição que antecede a condenação daquele local em 2 Reis 12. No primeiro episódio, Jacó sonha com anjos subindo e descendo entre o céu e a terra e ouve uma

voz prometendo-lhe libertação. A segunda visão, ao voltar para casa, repete a promessa e, além disso, conclama os repatriados a deixarem de adorar deuses estrangeiros. A história reflete uma visão da terra de Israel que a vê como a terra de Yahweh – uma terra onde o povo serve a Deus.

As tribos

Uma importante ideia articuladora dos temas de Gênesis é a divisão do mundo em muitas nações, todas de alguma forma relacionadas. Gênesis também divide Israel em doze tribos ou linhagens extensas. Embora as tribos frequentemente coexistam com estados (e possam até ser formadas por estados), a organização mais antiga de Israel era sob a forma de uma filiação a tribos que eventualmente se uniam para autodefesa (Juízes 5), e eventualmente lutavam umas contra as outras. Essas unidades faziam parte de uma hierarquia relacionada a antigas estruturas familiares [bêṯ ʾāḇ], que se ampliavam para clãs até se tornarem tribos [maṭṭēʰ].

Gênesis 49 contém um antigo hino sobre as tribos. As duas tribos principais eram Judá e José, tribos centrais dos últimos reinos de Israel e Judá. Embora as tribos tenham os nomes dos filhos de Jacó, as histórias sobre esses filhos não devem ser lidas simplesmente como um modo simbólico de falar sobre as tribos, pois as histórias da família de Jacó são principalmente histórias familiares, não tribais.

Todos esses temas em Gênesis criam um rico mosaico de histórias que um leitor pode ler com empatia. Contando a história das origens de seus povos através da vida de personagens tão realistas, os autores israelitas exploraram as implicações de viver a bênção abraâmica em um mundo em que ela poderia ser importante. Gênesis se propõe a dar os fundamentos para a compreensão das origens e manutenção da vida de todos a partir de Yahweh, e ele o faz em duas grandes partes: a História Primitiva (Gênesis 1-11) e a História dos Patriarcas e Matriarcas (Gênesis 12-50).

Torah.indb 107 19/02/2020 10:15:27

A História Primitiva (Gênesis 1-11)

A História Primitiva (Gn 1-11) é uma chave necessária para a leitura dos eventos da história bíblica. Não é estranho, portanto, que as narrativas que a compõem, apesar de virem de tempos muito antigos, tenham sido incluídas no último estágio de composição da Torá, a fim de fornecer um enquadramento adequado para todo o trabalho.

A criação do céu e da terra (Gênesis 1.1-2.4a)

Antes de examinar o conteúdo bíblico-teológico dos dois relatos da criação (Gênesis 1-2), é importante considerar as cosmogonias provenientes do contexto histórico em que foi formado o texto de Gênesis.

As narrativas do Antigo Oriente Próximo seguem uma descrição mitológica em que a formação do universo é apresentada como resultado de uma luta entre deuses. A criação do ser humano é, portanto, uma maneira de resolver a situação de desconforto que existia no mundo divino.

O poema mesopotâmico *Enuma Elish*, por exemplo, apresenta os deuses, entre os quais Marduk. Tais deuses surgem de um caos primordial, baseado em dois elementos primários: Apsu, que representa a água doce, a água da terra; e Tiamat, um símbolo da água salgada, da água do mar. Apsu, desejando tranquilidade, decide se livrar dos deuses mais jovens, culpados da falta de paz. Por causa disso, Apsu foi imerso em um sono profundo e morto pelo deus Ea. Tiamat tenta vingar essa morte. Na luta entre Marduk e Tiamat, a deusa, derrotada, é aberta em duas partes como uma ostra. O céu é formado com uma parte e a terra com a outra. Em seguida, Marduk, a pedido dos deuses, decide criar o homem para se dedicar ao trabalho, para que as divindades pudessem descansar. O homem foi, então, criado a partir do sangue de um deus sacrificado, Kingu, condenado à morte por ter instigado a luta de Tiamat contra Marduk. O homem terá em suas veias, portanto, o sangue de um deus caído.

Em outro mito famoso, *Atrahasis* [o mais inteligente], após a geração dos deuses, os de baixo escalão, os Igigu, se recusaram a conti-

nuar o seu exaustivo trabalho a serviço dos deuses superiores. Estes decidem criar, então, os seres humanos: inicialmente, sete homens e sete mulheres, os quais devem substituir os Igigu no serviço de culto. No entanto, devido ao barulho que os homens fazem, os deuses perdem a sua paz e decidem reduzir a humanidade sucessivamente com uma série de desastres em intervalos de 1200 anos. No final, eles procuram destruí-lo através do dilúvio. Atrahasis, construindo um barco a conselho do deus Enki, consegue se salvar. O conjunto mostra uma mentalidade politeísta e uma visão pessimista da criação, na qual os homens se encontram à mercê dos deuses.

A narrativa da criação de Gênesis 1.1-2.4a é um relato Sacerdotal que rivaliza com as cosmogonias do Antigo Oriente Próximo. Nele, narra-se a atividade criadora de Deus, chamado no texto de Elohim. Tal atividade acontece no marco simbólico de uma semana: são sete dias, divididos em dois momentos: um momento de distinção da luz das trevas, das águas inferiores das superiores por meio do céu, do mar e das terras secas, que compreende os três primeiros dias. No terceiro dia, as plantas também foram criadas, uma ação de ornamentação complementada com a criação do sol, da lua e das estrelas.

Uma peculiaridade da narrativa da criação é a oposição às cosmogonias e teologias do Antigo Oriente Próximo. As divindades criam mediante o conflito, a guerra, o uso da força. Em Gênesis, Yahweh cria mediante a sua palavra. O sol e a lua são divindades no panteão egípcio e mesopotâmico. Em Gênesis 1, o sol e a lua não são sequer nomeados: são substituídos pela expressão gerérica mə'ōrōṯ [luminares].

O termo hebraico šémeš [sol] está oculto em Gênesis 1 porque no Mundo Antigo o sol era considerado uma divindade. No Egito, o sol é Re, o deus supremo. Em Êxodo, a nona praga enviada contra o Egito mostra uma disputa direta entre o Yahweh e Re, disputa vencida pelo Deus de Israel, que eliminou a luz do sol através da escuridão espessa. Jeremias, ao pronunciar o julgamento vindouro sobre o Egito, afirmou que iria "quebrar os obeliscos de Heliópolis", monumentos de pedra erguidos para o deus sol (Jeremias 43.13; Ezequiel 32.7). Na Mesopotâmia, o sol era o deus da justiça. Em Israel a adoração do sol era estritamente proibida (Deuteronômio 4.19). Gênesis 1.14-19 mostra que o sol deve a sua existência somente a Deus, e a supressão

do seu nome aliada à sua descrição meramente funcional no universo cósmico é, de alguma forma, um relato indireto da supressão de qualquer afirmação de sua divindade.

O termo yārēªḥ [lua] também é suprimido. A lua foi o principal deus adorado em Ur, no sul da Babilônia, e em Harã, no noroeste da Mesopotâmia. A lua era associada no Antigo Oriente Próximo à ordem e à sabedoria. Ambas as cidades, Ur e Harã, estavam relacionadas à vida de Abraão. Deuteronômio 17.3-5 punem a adoração à lua com a lapidação (Deuteronômio 17.3-5).

A narrativa menciona ainda a criação dos peixes, pássaros, animais marinhos feras, gado e de tudo o que se arrasta na terra. Um esquema tipicamente sacerdotal fornece uma estrutura para a narrativa, e tal estrutura é relevante: os céus e terra são criados, haššāmáyim wəʾēṯ hāʾáreṣ, e indicam discursivamente a totalidade cósmica (céus e terra representam os dois extremos do universo na cosmovisão do texto). As forças do caos, apresentadas em Gênesis 1.2, estão presentes nos céus e terra e são também duas, ṯōhû wāḇōhû, termos alusivos ao ugarítico thw [selvagem] e à deusa-mãe babilônica Bau, nome arcaico da deusa Gula ou Nintinugga, deusa de natureza violenta, que traz a tempestade e faz o céu e a terra tremer. Não há superação numérica do cosmos em relação às forças do caos.

Elohim garante a superação do caos primordial ao "dizer" [em hebraico, dāḇār] (e não lutar, como nas cosmogonias mesopotâmicas). A fala divina é Palavra-Acontecimento: Yahweh diz e tudo o que ele evoca pela sua voz acontece. A fala divina faz surgir primeiro a luz, aquilo que permite ver a bondade inerente à criação (Gênesis 1.4,10,12,18,21,25). A luz e as trevas ainda contêm o caos, mas permite vê-lo, percebê-lo e transformá-lo. Mais ainda: a luz dá início aos dias, cujos ciclos são contados da noite para o dia, das trevas para a luz. Logo, o surgimento da luz a cada dia faz com que se permita ver a criação como ato contínuo, uma vez que, como no primeiro dia da história, nas trevas surgiu a luz pela Palavra de Deus: yəhî ʾôr waˌyəhî-ʾôr [haja luz, e houve luz] (Gênesis 1.3).

A escuridão (noite) e a luz que a segue (dia) serão a ocasião, nos cinco dias seguintes, da transformação que Elohim faz; Ou seja: ele ou seja, transforma o caos, e ao fim de sete dias descansa. Esse fazer [ʿāśāʰ] é o efeito do falar divino (e não das lutas entre as divindades,

como geralmente ocorre nas cosmogonias). O resultado da ação de Elohim é narrada em tríades:

- Segundo dia (Gênesis 1.7):
  1º) Firmamento;
  2º) Águas sobre o firmamento;
  3º) águas sob o firmamento.

- Terceiro dia (Gênesis 1.11):
  1º) Relva;
  2º) Ervas que dão semente;
  3º) Árvores que dão fruto.

- Quarto dia (Gênesis 1.16):
  1º) Luzeiro para governar o dia;
  2º) Luzeiro para governar a noite;
  3º) Estrelas.

- Quinto dia (Gênesis 1.21):
  1º) Grandes animais marinhos;
  2º) Seres viventes que rastejam;
  3º) Aves.

- Sexto dia (Gênesis 1.24):
  1º) Animais domésticos
  2º) Répteis;
  3º) Animais selváticos.

Cada tríade mostra que Elohim está vencendo as forças dúplices do caos. O ser humano [ʾāḏām], criado no sexto dia, é macho e fêmea [zāḵār ûnəqēḇāʰ] – dúplice, como o caos. O que livra o ser humano do caos é a imagem de Elohim [ṣélem ʾĕlōhîm], que o faz superar o caos. Assim, a narrativa da criação convida os seus interlocutores a constituírem famílias em comunhão com Yahweh, pois assim o caos, a desordem se dissipa na imagem divina presente na vida em casal. A história termina com o descanso de Elohim no sétimo dia, no sábado, um dia abençoado por Deus (Gênesis 2.1-4a). Naquele dia, Deus cessou

todo o trabalho criativo que ele havia feito, mas a vida que perdura em cada categoria narrada no texto mostra a presença e poder de Elohim.

A história revela algumas fórmulas fixas que dão ritmo e solenidade a toda a narrativa, como é típico do redator Sacerdotal. A fórmula de introdução e mandato, "Disse Deus" [wayyṓʾmer ʾĕlōhîm] aparece dez vezes na narrativa. A fórmula de execução "e assim se fez" [waˌyəhî-ḵēn] aparece sete vezes, com a indicação do trabalho realizado. A fórmula de imposição do nome, "e chamou Deus" [wayyiqrāʾ ʾĕlōhîm] aparece quatro vezes. A fórmula de bênção, "abençoou Deus" [wayəḇārek ʾōṯām ʾĕlōhîm], aparece 3 vezes. A fórmula de elogio do que foi realizado, "e viu Deus que era bom" [wayyárʾ ʾĕlōhîm kî-ṭôḇ], aparece sete vezes – na última, o texto narra que viu Deus que era "muito bom" [wəhinnēh-ṭôḇ məʾōḏ]. A fórmula de conclusão, "houve tarde e manhã" [waˌyəhî-ʿéreḇ waˌyəhî-ḇṓqer], é utilizada seis vezes. Também é especificado sete vezes na narrativa que as coisas que foram criadas, o foram "segundo a sua espécie" [ləmînḗhû].

O esquema e a linguagem utilizados são apresentados como resultado de uma releitura do tema bíblico da criação realizada de acordo com as demandas culturais da época e guiada por um forte interesse religioso, que quer proclamar a admirável realidade da criação e se opor às outras cosmogonias. Por essa razão, não se deve tentar procurar na história as características da linguagem científica. O esquema subjacente à narrativa corresponde, portanto, àquela comumente aceita na Antiguidade do Oriente Médio. Nesse sentido, a palavra hebraica yôm [dia], frequente em Gn 1, não se refere necessariamente a uma determinada indicação temporária, e não há razões que exijam que tal termo seja assimilado a um dia de vinte e quatro horas. A sua especificidade consiste em unir a obra de Deus com o tempo do homem.

Em resumo, no relato da criação, os elementos editoriais foram utilizados a serviço dos temas teológicos. O fato de as coisas criadas virem uma a uma à existência, devido à Palavra de Deus, sublinha o seu domínio e a sua onipotência universal. As criaturas surgem de acordo com uma crescente ordem de dignidade, do mais baixo ao mais alto. O homem está no ápice dessa escala de perfeição. O ato de criação do homem aparece, assim como o ponto de convergência para o qual tudo criado tende. Esse fato é acentuado por outras sugestões

Torah.indb 112 19/02/2020 10:15:28

editoriais: o amplo espaço dedicado à narração desse trabalho divino (Gênesis 1.26-31), a indicação de que a sua criação ocorreu após uma deliberação especial de Deus (Gênesis 1.26), a maneira peculiar como se realiza essa criação (Gênesis 1.27), a bênção divina especial dada aos seres humanos (Gênesis 1.28) e a atribuição ao ser humano de domínio sobre toda a criação (Gênesis 1.28-30).

A criação do homem e da mulher (*Gênesis 2.4b-25*)

O bloco literário de Gênesis 2.4b-3.24 interessa-se especificamente pela existência humana e pelo problema do mal. Ele procura responder às diferentes questões relacionadas ao surgimento da vida humana.

O tema da narrativa da criação do ser humano se desdobra em um conjunto de símbolos: respiração, água, a árvore, comer, gravidez, as dores do parto, a mulher-mãe, o jardim. Mas a narrativa também projeta a realidade oposta, o símbolo da morte: o pó da terra, o fruto proibido, a serpente e a expulsão do jardim. A vida é concebida e representada em contraste com a morte. Todo o bloco formado pelos dois capítulos (Gênesis 2-3) é coberto por uma terminologia e por temas característicos da literatura sapiencial, tais como a "árvore da vida" (Gênesis 2.9; conferir com Provérbios 3.18; 11.30; 13.12), o "conhecimento do bem e do mal" (Gênesis 2.9,17; comparar com Salmo 39.4; 17.6) e dos rios do Gênesis (Gênesis 2.10-14; Salmo 24.23-25). Por isso, é possível falar de uma releitura ou composição sapiencial do livro de Gênesis (Gênesis 1-11).

Gênesis 2.4b-7 narra a formação do homem antes de Deus enviar chuvas para regar a terra e o homem a cultivar. É um tempo árido e inculto (Gênesis 2.4b-6). É tarefa do ser humano transformar a terra. Yahweh formar o homem do pó da terra, soprar em suas narinas o fôlego da vida e o homem se tornar um ser vivo são ações coordenadas dentro de uma cosmovisão – a relação do ser humano com o solo, de onde ele tira o alimento; e com Deus, cujo Espírito/Vento que se move é insuflado pelo ser humano, ser respirante.

O verbo usado na criação do homem é yāṣār [formar], que designa a atividade do oleiro que trabalha o barro. Deus forma (molda)

o homem [hāˌʾāḏām] do pó da terra [ʿāp̄ār min-hāʾăḏāmāh]. A relação entre ʾāḏām e ʾăḏāmāh , sendo este último termo o feminino gramatical do primeiro, destaca o estreito vínculo entre o homem e a terra. Em seu aspecto corpóreo, o homem é 'terreno'. O fato de ter sido formado a partir do "pó" [ʿāp̄ār] indica a parte mais sutil da Terra, o que sugere ser a corporeidade humana algo mais evoluído que a dos animais (Gênesis 2.19).

A segunda ação divina na criação do homem é a concessão do "sopro de vida" [nišmaṯ ḥayyîm], o que fez dele um tornando-se um "sopro vivo" [nép̄eš ḥayyāh]. A perspectiva antropológica do autor bíblico é assim caracterizada por uma concepção profundamente unitária do ser humano: ele é um boneco de terra fina, da qual foi feito um boneco e foi soprado o fôlego, recebido diretamente de Deus.

O Jardim do Éden (Gênesis 2.8-17)

Gênesis informa que quando o homem foi criado, Yahweh plantou um jardim no Éden, a leste, onde ele colocou o homem que ele havia formado (Gênesis 2.8,15). O "jardim" [gan] é descrito como um sítio fértil, rico em água e vegetação. Esse jardim é feito no ʿéḏen, termo proveniente do vocábulo *edinu* que significa "estepe". Esse oásis no meio do deserto tem duas árvores: "árvore da vida" e a "árvore do conhecimento do bem e do mal", da qual o homem não podia comer sob sentença de morte.

O interdito divino à árvore do conhecimento do bem e do mal é uma limitação diante da abundância e liberdade, algo que lembra ao homem a sua condição de criatura (Gênesis 2.16).São palavras de benevolência, com as quais Deus concedeu ao homem o gozo dos bens comestíveis do paraíso, mas que continha um preceito destinado a lembrá-lo de sua condição de criatura. A sanção consistia na irrupção da morte: Deus oferecia ao homem seus dons, mas a transgressão implicaria na retirada dos bens, deixando o homem entregue à morte.

A tarefa humana no jardim é trabalhar [ʿāḇaḏ] e guardar [šāmar], verbos que trazem à mente a ideia de uma atividade real e livre, mas realizada em uma relação de dependência de Deus (o primeiro verbo) e de um cuidado assíduo, atento e responsável (o segundo verbo).

A criação da mulher (*Gênesis 2.18-24*)

A narrativa da criação da mulher mostra a sua dignidade e igualdade. A mulher é ʿézer kənegdô – o segundo termo indica que ela é igual ao homem e posta ao seu lado oposto; e o primeiro informa que ela ajuda o homem. Portanto, o texto mostra que o homem tem uma dimensão social inscrita em seu ser, e entre todos os animais, não foi encontrada nenhuma ajuda adequada para ele (Gênesis 2.20). A superioridade do homem sobre os animais já havia sido sugerida na tarefa de dar nome a eles (Gênesis 2.19). Ao criar a mulher, Deus viabilizou a comunhão do homem com um ser igual a ele.

A noção de igualdade se dá também na informação de que a mulher foi feita do lado [ṣēlāʿ] do homem. Em essência, a história bíblica afirma que Deus formou as mulheres de uma maneira semelhante ao homem, desfrutando de sua própria natureza e dignidade, e em igualdade. A semelhança também é destacada pelo termo ʾiššāh , com o qual o homem designa a mulher assim que a vê (Gênesis 2.23). A palavra ʾiššāh não designa exatamente a forma feminina regular do termo ʾîš ['homem'], mas está claramente relacionada. Assim, de uma forma facilmente inteligível, a natureza igual de mulheres e homens é declarada, mesmo que os sexos sejam diferentes.

A dignidade do homem e da mulher é formulada com uma expressão tipicamente sonora, semítica, pronunciada por Adão ao ver a mulher: "osso do meu osso, carne da minha carne" [ʿéṣem mēʿăṣāmay ûḇāśār mibbəśārî] (Gênesis 2.23). Por fim, a explicação que que o homem deixa pai e mãe e se torna uma só carne com a sua esposa (Gênesis 2.24) explica o matrimônio e o seu carácter monogâmico e indivisível. Portanto, a primeira história da criação culmina no ato religioso de observar o sábado, que toma sua legitimidade do fato de que Deus o praticou (veja Êxodo 20.11). A segunda história culmina no ato social do casamento e da família.

A queda (*Gênesis 3*)

A história do homem e da mulher continua em Gênesis 3, no qual a humanidade se desvia tragicamente. Embora mais tarde a teologia

cristã frequentemente tenha encontrado na história uma descrição de uma queda de toda a espécie humana, ou mesmo uma queda cósmica, Gênesis não usa tal linguagem. Como as maldições dadas ao homem, mulher e serpente deixam claro, a história explica em parte porque os humanos não vivem no esplendor edênico.

Observar a narrativa da queda de perto levanta várias questões:

1) Yahweh é confiável? (a serpente diz não);

2) O conhecimento do bem e do mal, a condição necessária da escolha moral e da responsabilidade, pertence apenas ao reino divino?

3) A posse de tal conhecimento exige um conjunto de práticas formacionais que tornem seu uso sustentável e benéfico?

Os cristãos ocidentais, influenciados por Santo Agostinho, entenderam a história como uma punição divina por causa da arrogância. Ela é suscetível a outras interpretações (e frequentemente as encontrou no cristianismo ortodoxo oriental): a expulsão do jardim pode ser a proteção da humanidade contra o abuso do conhecimento.

Os sofrimentos do parto e do trabalho extenuante são efeitos da queda, os quais são parcialmente invertidos no final do Pentateuco, visto que Israel está pronto para entrar na "terra que mana leite e mel" (Deuteronômio 31.20).

O restante da história primitiva

O resto da história primitiva segue os descendentes de Adão e Eva. Os capítulos se baseiam nas tradições comuns do Antigo Oriente Próximo em vários pontos.

A ideia de uma sucessão de humanos com grande longevidade no passado aparece tanto em Gênesis quanto na Crônica da Dinastia Suméria (onde Enmengalanna reinou 64000 anos, e seus pares tiveram reinados surpreendentemente longos), bem como em várias tradições gregas que provavelmente se originaram no Oriente Próximo.

A história do grande dilúvio e a sobrevivência da raça humana através do resgate divino de uma única família aparece na Epopeia de Gilgamesh e no mito de Atrahasis. A epopeia de Gilgamesh narra que

Torah.indb 116 19/02/2020 10:15:28

o antigo rei de Uruk (cidade suméria), Gilgamesh, parte de seu reino procurando o caminho para alcançar a imortalidade. Depois de muitas aventuras, ele chega em um país distante, onde vive Utnapishtim, o único sobrevivente das águas do dilúvio, a quem os deuses haviam concedido a imortalidade. Utnapishtim fala com Gilgamesh sobre o dilúvio e a razão pela qual os deuses lhe concederam uma vida imortal. Em suma, a história é a seguinte. Os deuses, entre eles Enlil, o deus supremo, cansado dos homens, decide enviar um dilúvio para destruir a humanidade. Um dos deuses, a deusa Ea, queria proteger Utnapishtim, pois ela era fiel a ele. Ela indica o caminho para ele se salvar: construir um navio, levar a bordo do navio todos os animais, além do sêmen da vida. Utnapishtim escondeu a verdade de sua cidade. O navio de Utnapishtim chega ao Monte Nisir, ao norte da Mesopotâmia. A história também menciona o envio de aves (pombo, andorinha e o corvo), a saída do navio, o sacrifício e o prazer dos deuses. Enlil, o deus que enviara o dilúvio, protestou ao perceber que um sobrevivente foi deixado, mas Ea consegue convencê-lo de que ele agiu mal. Ao fim, Enlil abençoa Utnapishtim e a sua esposa tornando-os imortais.

O mito de Atrahasis relaciona a criação do homem e a sua história até a época do dilúvio, acrescentando uma razão para o dilúvio: a raça humana era tão barulhenta que incomodava os deuses. Esse ruído foi interpretado como uma rejeição dos homens ao trabalho duro imposto pelos deuses, ou como um rumor característico da pessoa humana. Os deuses, após várias tentativas de solução, provocaram o dilúvio para destruir os homens e silenciá-los para sempre.

A construção de torres no centro das cidades, como Gênesis 11 afirma acontecer na Babilônia (Babel é o nome hebraico para aquela cidade), e a grande torre em questão deve ser o zigurate no meio do Templo de Esagila dedicado ao deus babilônico Marduk. Em contraste com a autoimagem dos babilônios como líderes do centro do universo, Gênesis deseja propor uma visão diferente, em que a dispersão da humanidade é um bem positivo, porque, por implicação, essa grande diversidade reflete a vontade divina para toda a criação.

Como em Gênesis 3, a história de Babel informa que Yahweh está impedindo os humanos de tomarem atitudes que levariam à sua capacidade desenfreada de fazer o que quisessem, certamente uma

eventualidade mais perigosa para eles mesmos. Em outras palavras, todas essas histórias exploram os limites das capacidades humanas e os perigos que os seres humanos representam para si mesmos. O descontrole não resulta em aperfeiçoamento pessoal, mas em conflito e destruição.

O Dilúvio (Gênesis 6-9)

O dilúvio [mabbûl] foi um evento que foi gravado vividamente nas memórias da humanidade. Ele é mencionado no décimo primeiro canto da Epopeia de Gilgamesh e no mito de Atrahasis. O evento, narrado na mitologia do Antigo Oriente Próximo e na Bíblia como um cataclismo de grandes proporções, produz uma profunda fratura na história da humanidade. Com Noé, a história toma uma nova direção, uma fase caracterizada por uma renovação das bênçãos divinas dadas aos primeiros pais (Gênesis 9.1-7), por uma aliança universal (Gênesis 9.8-17) e por uma eleição divina concreta de um descendente de Noé, Sem (Gênesis 9.18-28).

A razão apontada para o dilúvio em Gênesis 6 foi a a união dos "filhos de Deus" com as "filhas dos homens" (Gênesis 6.1-4). O mal começou a crescer e a se multiplicar na terra. Deus então decidiu retirar o seu espírito de toda a carne. Embora os exegetas não concordem com o significado dos termos "filhos de Deus" e "filhas dos homens", o significado geral da narrativa não parece oferecer dificuldades: o autor quis indicar a degradação religiosa e moral da humanidade nos tempos que antecederam o dilúvio. Se há no mundo o pecado se irradiando depois da transgressão de Adão e Eva, como mostra o fratricídio de Caim e os crimes de Lameque, a corrupção se tornou generalizada na época do dilúvio.

Uma antiga tradição hebraica, seguida pelos escritores eclesiásticos dos primeiros séculos, identifica os "filhos de Deus" com os anjos; suposição baseada em textos da versão grega da LXX (Jó 1.6; 2.1; 38.7). No quarto século, tornou-se cada vez mais comum identificar os "filhos de Deus" com os descendentes de Sete e as "filhas dos homens" com os descendentes de Caim. Na Bíblia, na verdade, o termo "filhos de Deus" refere-se aos homens fieis a Deus (Salmo

73.15; Sabedoria 2.13-18). Segundo essa perspectiva, Gênesis indica que o mal propagado desde os seus primórdios nos descendentes de Caim alcançado os descendentes de Sete, o que levou a humanidade à corrupção total.

Não falta quem veja no texto uma lenda popular sobre gigantes orientais, heróis da Antiguidade (Números 13.33), homens violentos e orgulhosos, nascidos de mulheres mortais e seres celestiais. Uniões entre eles são mencionadas em textos ugaríticos, egípcios e mesopotâmicos, como a Epopeia de Gilgamesh. O mito que irradia de tais textos afirma, em linhas gerais, que uma raça insolente de super-homens se difundiu na antes do dilúvio.

Há ainda quem pense que o texto aborda as cidades cananeias, consideradas "filhas dos homens" por causa de sua condição de esposas dos deuses locais. A narrativa serviria para explicar, então, a origem de alguns heróis que teriam servido os povos cananeus, explicando as origens do culto e, assim, justificando o casamento sagrado e a prostituição entre as mulheres cananeias (filhas dos homens) e os deuses (filhos de Deus). Caso se aceite tal perspectiva, Gênesis a teria usado como um sinal de que o homem alcançou a culminação do mal.

Ainda que várias hipóteses sejam evocadas para explicar a narrativa sobre o dilúvio, há consenso que a redução do tempo de vida para 120 anos (Gênesis 6.3) é um símbolo da corrupção da humanidade. Além disso, a menção aos gigantes [nəp̄īlîm] em Gênesis 6.4 enfatiza a força, a coragem e a fama, mas mostra que isso não permite que os seus detentores possam escapar do castigo de Deus. Gênesis 6.4 não declara explicitamente que eles nasceram da união entre os filhos de Deus e as filhas dos homens, mas que eles existiram naquele tempo, como também depois, como atesta Números 13.33.

A construção da arca e o dilúvio (Gênesis 6-8)

O relato de Gênesis fala que Yahweh se arrependeu [wayyinnā́ḥem] por ter criado o homem (Gênesis 6.6). Apenas Noé, justo e íntegro (Gênesis 6.9) encontrou graça aos olhos de Yahweh (Gênesis 6.8) e salvou-o da catástrofe do dilúvio (Gênesis 6.18-19). Deus ordena que Noé a construa uma arca (Gênesis 6.14-15), onde devem entrar ele,

a sua família e todos os animais terrestres (Gênesis 6.18-22; 7.1-5). A narrativa bíblica descreve a entrada de Noé na arca (Gênesis 7.7-8), a chuva, menciona que a terra ficou coberta pela água até cerca de oito metros acima das montanhas mais altas, e que isso matou todos os seres vivos (Gênesis 7.10-24). Depois, menciona a descida das águas e o repouso da arca nas montanhas de Ararate (Gênesis 8.1-5). Menciona o envio do corvo e o envio triplo da pomba (Gênesis 8.6-12) e a saída de Noé da arca (Gênesis 8.13-22). Noé se tornou assim o novo pai da humanidade.

Ainda que haja semelhanças entre a narrativa bíblica e a Epopeia de Gilgamesh, há entre elas diferenças importantes. A narrativa bíblica é imbuída de uma fé monoteísta viva e de um profundo sentido ético-moral. Na Bíblia, Deus não age por maldade, ciúme ou falta de temperança, como nos relatos babilônicos, mas quer manifestar a sua justiça perante uma humanidade que se tornou culpada de pecados graves. Além de ser justo, Deus é misericordioso e assegura a salvação a Noé e sua família. E ele não faz isso por capricho, mas porque Noé era o único homem justo entre seus contemporâneos.

Outra peculiaridade da história bíblica é o anúncio de que o dilúvio não será repetido. Deus compromete-se a não perturbar o curso da natureza com outro dilúvio, assegurando a posse da terra durante os séculos futuros.

Em relação à universalidade do dilúvio, tradições antigas dos diferentes povos parecem refletir o cataclismo dos tempos pré-históricos, quando o homem ainda ocupava uma área restrita da Terra. Esse episódio pode aludir à inundação extraordinária dos rios Tigre e Eufrates em tempos remotos, ou às inundações que ocorreram na região da Mesopotâmia entre 4000 e 2800 a.C., cujos vestígios podem ser encontrados em Warka, Fara, Muqaiar, Tell el-Oheimir. A questão permanece em aberto.

A bênção divina (Gênesis 9.1-7)

Depois de deixar a arca, Noé agradeceu a Deus oferecendo um sacrifício e recebeu de Yahweh a promessa de não mais amaldiçoar a terra por causa do ser humano. (Gênesis 8.20-21). A promessa de

não amaldiçoar a terra novamente constitui o momento preliminar da história de Gênesis 9, cujo primeiro ato é a bênção de Deus a Noé e a seus filhos (Gênesis 9.1).

A bênção de Deus a Noé apresenta um claro paralelo com as bênçãos de Deus aos primeiros pais (Gênesis 1.28-29). Há, no entanto, uma diferença: a nova era que começa não será mais caracterizada por um sereno controle do ser humano sobre a criação. A criação só permanecerá sujeita ao ser humano se ele souber se impor (Gênesis 9.2).

Outro paralelo se estabelece: Gênesis 2.16-17 tem ligações com Gênesis 9.4, à exceção do preceito de não comer a carne de animais com a sua alma, isto é, com o seu sangue. Desde o primeiro pecado contra a vida, o assassinato de Abel, a vida humana tem perdido valor (Gênesis 4.23-24). No novo começo da humanidade, Deus quer incutir com todas as suas forças o valor da vida humana, mostrando-se como seu único soberano, estabelecendo um preceito que visa garantir o respeito pela vida: a proibição de comer carne com o sangue. O sangue é identificado com a vida, porque é um sinal dela (Levítico 7.10-14, Deuteronômio 12.23). O imperativo de Gênesis 9.5-6, de recuperar o sangue de todo animal e de todo homem, e de vingar o sangue derramado implica na obrigação de respeitar a vida. Deus, que já havia se tornado defensor do sangue de Abel (Gênesis 4.10), delegou ao homem essa função.

O pacto de Deus com Noé e com toda a criação (Gênesis 9.8-17)

Mantendo a promessa feita antes do início do dilúvio (Gênesis 6.18), Deus fez um pacto com Noé e com toda a criação. No Antigo Oriente Próximo, o sistema de alianças era frequente para estabelecer relações pacíficas e estáveis entre grupos (Josué 9.15) e entre indivíduos (Gênesis 21, 27, 26, 28, 31.41-54). Os antigos tratados concluídos entre soberanos para confirmar as boas relações entre eles (tratados de paridade) ou para persuadir ou forçar alguém a aceitar um soberano (tratados de soberania ou vassalagem) descobertos nas ruínas da capital hitita de Bogazkoy, exemplificam a importância dessas alianças. O pacto entre Ramses II e Hatusili III, estabelecido em 1259 a.C., adota substancialmente um esquema análogo ao dos textos bíblicos da aliança de Deus com Israel.

A Bíblia Hebraica utiliza o termo 'aliança', 'acordo' ou 'contrato' [bərîṯ] aponta para o caráter bilateral do vínculo entre as partes, ao mesmo tempo que destaca a liberalidade e a gratuidade divina. Gênesis 31.44-54, que narra a aliança entre Jacó e Labão, apresenta a estrutura geral das alianças constituídas na Torá: são expostas razões para o estabelecimento do pacto, as partes especificam os direitos e deveres que cada um assume, Yahweh é a testemunha, maldições são formuladas para os que violam o acordo, um monumento é erguido como testemunho público da aliança e um sacrifício é oferecido. No caso específico das alianças entre Yahweh e alguém, ele sempre toma a iniciativa de estabelecer a aliança, especifica as cláusulas, mostra a sua vontade salvífica, o que ele pede em troca e determina o sinal que servirá como uma lembrança da aliança.

A aliança feita entre Deus e Noé é a primeira aliança da Torá. Nela, Yahweh promete não enviar outro dilúvio sobre a terra, pois sugou a doce fragrância do sacrifício oferecido por Noé (Gênesis 8.20-21). A aliança também é universal, estendendo-se a todos os seres viventes sobre a terra e sobre toda a criação (Gênesis 9.10-17).

Em Gênesis 9.8-17 vários elementos do conceito de aliança estão presentes: Deus toma a iniciativa (Genesis 9.8-9.), promete não enviar mais dilúvios e define o sinal da aliança, o arco-íris (Gênesis 912-17). O sacrifício da aliança foi o oferecido e Deus o aceitou movido pela probidade e justiça de Noé.

A Torre de Babel (Gênesis 11.19)

Gênesis 11 afirma que a humanidade nascida dos filhos de Noé originalmente formou um povo único com apenas uma língua (Gênesis 11.6). A harmonia existente já havia sido sugerida pelo ritmo calmo e rítmico com que a genealogia dos povos havia sido exibida em Gênesis 10. O propósito, portanto, de Gênesis 11 é mostrar como as línguas se multiplicaram e as nações se separaram. É uma narrativa das origens da diversidade linguística e geográfica dos povos da terra.

A narrativa explica que os homens se estabeleceram na planície do Sinar e começaram a construir uma cidade e uma torre, com o

objetivo de se tornarem famosos (Gênesis 11.4). Yahweh fez o projeto falhar, confundindo idiomas.

A tentativa dos homens de construírem uma torre (Gênesis 11.1-4) e a intervenção divina (Gênesis 11.5-9) em Sinar, aparentemente o território da Suméria e de Acade (śeʰinḡi-ri – Suméria e Acade) onde surgiu a cidade da Babilônia (Gênesis 10.10; Isaías 11.11; Daniel 1.2). O nome Babel encontra uma etimologia popular no termo bālal [confundir], sinal do julgamento divino sobre os construtores da cidade e da torre. Além disso, o texto bíblico traz à mente o lugar de culto na Baixa Mesopotâmia (especialmente a Babilônia), Assíria, Mari e Susa chamado zigurate.

É possível que os construtores da torre também tenham pecado por ter desobedecido à ordem divina de dispersar e encher toda a terra (Gênesis 1.28; 9.1). Eles queriam, com efeito, construir uma grande cidade, com sua torre, não apenas para ser famosa, mas também para fomentar o inverso do espalhamento sobre a terra. Yahweh puniu o orgulho e a ambição que tal projeto implicou ao atingi-lo em suas raízes: ele dividiu a humanidade confundindo idiomas, de modo que os povos foram forçados a se separar e a se dispersar.

A história dos Patriarcas e das Matriarcas (Gênesis 12.1-50.26)

Quaisquer que sejam as implicações mais amplas dessas narrativas, a história da Torre de Babel surge como uma resposta à recusa da humanidade em obedecer ao mandamento de Yahweh de povoar o planeta (Gênesis 9.1; ver também Gênesis 11.4). Deus prometera não desfazer a ordem criada inundando o mundo novamente (Gênesis 8.21-22). A mudança de mentalidade vem, em parte, porque tal destruição não conseguiu reparar as profundas falhas da humanidade, que parece sempre inclinada à autodestruição. A eleição da família de Abraão e Sara, bem como de seus descendentes e agregados, é outro caminho para resolver o problema central evidenciado em Gênesis 1-11.

As histórias de matriarcas e patriarcas

A estrutura das histórias patriarcais pode ser organizada da seguinte maneira:

- A história de Abraão e Sara (Gênesis 12.1-25.18)
  a) A eleição e chamado da família de Abraão (Gênesis 12.1-9)
  b) A matriarca em perigo (Gênesis 12.10-20)
  c) Lote da Bênção (Gênesis 13.1-18)
  d) Bênção dos habitantes da terra (Gênesis 14.1-24)
  e) Renovando a promessa para Abraão (Gênesis 15.1-21)
  f) O Resgate de Agar e Ismael (Gênesis 16.1-16)
  g) Uma terceira bênção e chamado (Gênesis 17.1-27)
  h) A hospitalidade de Abraão (Gênesis 18.1-16a)
  i) Abraão como intercessor (Gênesis 18.16b-33)
  j) Interlúdio: a destruição de Sodoma e o destino da descendência de Ló (Gênesis 19.1-38)
  k) A matriarca em perigo novamente (Gênesis 20.1-18)
  l) O nascimento de Isaque e a expulsão de Ismael (Gênesis 21.1-21)
  m) Mais conflitos (Gênesis 21.22-24)
  n) A sacrifício de Isaque (Gênesis 22.1-19)
  o) Parentes de Abraão (Gênesis 22.20-24)
  p) A morte e o enterro de Sara (Gênesis 23.1-20)
  q) Encontrar uma esposa para Isaque (Gênesis 24.1-67)
  r) Conclusão da história de Abraão e Sara (Gênesis 25.1-18)

- A história de Isaque e Rebeca (Gênesis 25.19-27.33)

- A história de Jacó e suas esposas (Gênesis 27.34-35.28)
  a) A partida de Jacó para encontrar uma vida (Gênesis 27.34-28.22)
  b) Jacó em Padã-Arã (Gênesis 29.1-31.54)
  c) O retorno de Jacó a uma nova vida (Gênesis 31.55-33.20)
  d) Jacó na Palestina (Gênesis 34.1-35.29)

- Apêndice: os descendentes de Esaú (Gênesis 36.1-43)

- A história de José e seus irmãos (Gênesis 37.1-50.26)

a) Os problemas do irmão (Gênesis 37.1-36)
b) Interlúdio: Judá e Tamar (Gênesis 38.1-30)
c) José, o escravo vulnerável no Egito (Gênesis 39.1-40.23)
d) José, o líder triunfante no Egito (Gênesis 41.1-46.30)
e) A reconciliação dos irmãos (46.31- 50.26)

O restante de Gênesis (12-50) consiste em uma série de histórias sobre as quatro gerações dos descendentes e parentes de Abraão e Sara (também chamados de Abrão e Sarai). As seções exibem diferentes técnicas narrativas, com as histórias das três primeiras gerações sendo muito mais episódicas (ou lacunares) do que a vida de José, mas há continuidade suficiente entre os capítulos 12 a 50 para falar delas como um *continuum* narrativo.

Os materiais narrativos de Gênesis 12–50 apresentam a tradição dos primeiros antepassados de Israel, e neles, os temas mais elementares da fé são enraizados e paradigmaticamente articulados. Embora as histórias em Gênesis 1–11 representem um mundo menos realista, a partir do capítulo 12 o estilo mais realista da narrativa hebraica traz consigo personagens complexos e multifacetados que se movem em um mundo reconhecível moldado pelas reivindicações concorrentes da família, de Deus, e de suas próprias esperanças e desejos pessoais.

Há, na segunda parte de Gênesis, quatro gerações das origens da comunidade que se tornou Israel: Abraão e Sara (Gênesis 12-25), Isaque e Rebeca (Gênesis 25-27), Jacó e Raquel (Gênesis 25-36) e José (Gênesis 37-50) Os primórdios dessa família, antes de Abraão, são traçados de forma tradicional em Gênesis 11.10-32, até Sem, filho de Noé. Essas genealogias são dispositivos convencionais para estabelecer legitimidade e conexões.

Os materiais das primeiras três gerações têm muito em comum. Eles consistem em uma coleção de breves episódios narrativos que são expressos em forma convencional, entrelaçados para apresentar algo de uma história de vida. É evidente que os materiais apresentados tendem a enfocar personagens-chave em termos de relações interfamiliares, garantia da terra, garantia da esposa e, consequentemente, de filhos que são herdeiros.

A eleição e o chamado da família de Abraão (Gênesis 12.1-9)

A vocação de Abrão, em Gênesis 12, é o primeiro texto que apresenta a estrutura vocacional que se repetirá no chamado de Moisés e dos profetas. Assim afirma Gênesis 12.1, na Bíblia Hebraica:

> wayyō᾽mer yhwh(᾽ādōnāy) ᾽el-᾽aḇrām leḵ-ləḵā mē᾽arṣəḵā ûmimmôḏlaḏtəḵā ûmibbêṯ ᾽āḇîḵā ᾽el-hā᾽āreṣ ᾽ăšer ᾽ar᾽ékkā
>
> E disse Yahweh para Abrão: vá desde tua terra e desde tua parentela e desde a casa de teu pai para a terra que te mostrarei.

A expressão da vocação no texto de Gênesis está no chamado imperativo de Deus, realçando a soberania divina e a impossibilidade de recusar a convocação de Yahweh. A expressão leḵ-ləḵā deve ser traduzida por 'vá', ainda que signifique literalmente 'vá para ti'. O sentido da expressão hebraica consiste no reforço da ordem: a segunda pessoa do singular que serve de sufixo para a forma verbal e para a preposição inseparável reforça a ideia de que a ordem é, sem dúvida, para o interlocutor divino, Abrão.

O chamado de Yahweh é para ir para uma terra, deixando o clã paterno e formando, assim, o próprio clã. É o chamado para ser povo, para uma história destacada entre Deus e o povo de Israel. Em tal chamado, cumpre-se a ideia da dispersão proposta desde a primeira parte de Gênesis.

Aliança abraâmica

Gênesis 15.1-18 é uma narrativa importante para o ciclo de Abraão em Gênesis. O texto narra a aparição de Yahweh para Abraão, situação em que ele conduz um misterioso ritual noturno, no qual ele passa entre as duas metades de um animal abatido, ratificando a sua aliança. A aliança abraâmica tem quatro versões diferentes Gênesis (12.2-3; 15.1-21; 17.1-22; 22.15-18), e é um acordo contratual solene pelo qual Yahweh se compromete a fazer de Abraão o progenitor das nações

(particularmente Israel), para dar inumeráveis descendentes, os quais encherão a Terra Prometida e terão Yahweh como seu Deus para sempre. A versão esboçada em Gênesis 15 especifica os limites da Terra Prometida, que se estendem do vale do "grande rio" Eufrates até o vale do Nilo (Gênesis 15.18); e do noroeste da Mesopotâmia até a fronteira nordeste do Egito. Como o território de Israel não se estendeu até os reinos de Davi e Salomão, essa promessa não pode ser datada antes do período da monarquia, muitos séculos depois do tempo de Abraão (1 Reis 4.21).

Yahweh informa a Abraão que os seus descendentes passarão 400 anos como escravos no Egito (Gn 15.12-14), o que conecta as histórias ancestrais a eventos posteriores, colocando-os em uma perspectiva histórica.

Aos oitenta e seis, onze anos depois de receber a promessa de Yahweh de ter um filho, Abraão finalmente recebe o que lhe fora prometido. Ismael nasceu - não por sua esposa Sara, mas por Hagar, a sua escrava. Treze anos depois disso, Abraão está com noventa e nove anos e Yahweh aparece novamente sob os carvalhos de Mamre (Gênesis 18.1), situação em que Abraão é informado de que dentro de um ano ele e a sua esposa terão um filho. Ouvindo a profecia, Sarah ri - tanto ela quanto Abraão já passaram da idade da procriação (Gênesis 18.1-15). Do ponto de vista do narrador do Gênesis, no entanto, é precisamente porque o casal ficou velho demais para reproduzir que o momento divinamente planejado finalmente chega. No ano seguinte, Sara e Abraão de fato têm um herdeiro de sua "própria carne e sangue" – Isaque , cujo nome significa literalmente 'riso', ecoa a alegria de sua mãe ao ouvir uma previsão impossível.

O ciclo de Isaque

Após dedicar uma dúzia de capítulos a Abraão e Sara, o Gênesis passa rapidamente a tratar de Isaque, que emerge como uma figura essencialmente passiva. Isaque é descrito como um jovem desafortunado, posto em um altar sacrificial (Gênesis 22) ou como um homem idoso deitado de bruços na cama (Gênesis 27), vítima de uma conspiração enganosa de sua esposa e de seu filho mais novo. Isaac,

velho e fraco, parece até próximo da morte em Gênesis 27, mas ele não morre até décadas mais tarde, quando supostamente teria 180 anos (Gênesis 35.27-29). Isso evidencia que as narrativas de Gênesis nem sempre seguem um movimento linear.

A esposa de Isaque, Rebeca, é um personagem muito mais decisivo. Ela aparece pela primeira vez em Gênesis 24, quando o servo de Abraão retorna à pátria mesopotâmica do patriarca para encontrar uma esposa para Isaque entre os parentes de Abraão. Ao oferecer água de um poço para Abraão, emissário cansado da viagem, Rebeca manifesta a hospitalidade, marca de um comportamento admirável. Então, como se reconhecesse uma oportunidade divinamente apresentada, ela corajosamente se voluntaria para se casar com um estranho e lançar-se à sorte em uma terra estranha. Depois de se casar com Isaque e dar à luz filhos gêmeos, Esaú (o primogênito) e Jacó, ela desempenha um papel importante na formação do destino de Israel. Informado que Yahweh prefere o seu filho mais novo (que também é o seu favorito), ela tanto inicia um plano para enganar Isaque com o propósito de abençoar Jacó, quanto providencia para Jacó uma fuga da vingança de seu irmão. Rebeca envia Jacó de Canaã para seus parentes na Mesopotâmia. Mediante a atuação de Rebeca, não surpreende que o marido não tenha outras esposas ou concubinas, o que faz de Isaque o único patriarca realmente monogâmico.

Jacó

Como Odisseu, Jacó é caracterizado como alguém esperto, alguém que chega ao nível de um trapaceiro. A sua função na narrativa bíblica, no entanto, é muito mais complexa do que o rótulo de trapaceiro: os pontos fortes e fracos de Jacó, e seu relacionamento dinâmico com Deus, servem como um paradigma para o caráter de Israel, nação que leva o seu nome.

A história de Jacó envolve lutas pré-natais com o seu irmão Esaú no ventre de Rebeca (Gênesis 25.21-28). Até chegar ao testamento pronunciado no leito de morte diante de seus doze filhos mais de um século depois (Gênesis 49), Jacó sofreu uma infinidade de experiências – muitas delas, infortúnios.

Quando jovem, ele astutamente explora o problema de seu irmão mais velho: o ímpeto de obter uma gratificação instantânea, persuadindo Esaú a vender-lhe seu direito de primogenitura por lentilhas por ele preparadas (Gênesis 25.29-31). Ele então completa o roubo da herança de Esaú, do seu direito legal como primogênito, apropriando-se da identidade de seu irmão, mentindo para seu pai quase cego e recebendo a bênção paterna (Gênesis 27).

Depois que Rebeca descobriu que Esaú planeja matar o seu irmão usurpador, eça mandou Jacó para a Mesopotâmia. Desde então, Yahweh começou uma série de encontros com o fugitivo, até que o último encontro narrado culmina na concessão de uma nova identidade a Jacó. Por fim, Jacó se reconcilia com o seu irmão Esaú, após uma prolongada luta no vau de Jaboque com um mensageiro/anjo.

José

Embora a seção final de Gênesis (37 a 50) se concentre na história de José, os editores do livro dão para o texto o título "história das gerações de Jacó" [tōlḏôṯ yaʿăqōḇ] (Gênesis 37.2). A ênfase dada à família de Jacó/Israel destaca o propósito maior da narrativa, a transição do relacionamento de Deus com ancestrais individuais, como Abraão e Jacó, para a parceria com todo o povo.

Os doze filhos de Jacó, com as suas esposas e filhos, formam agora uma unidade mais ampla, em que cada filho é uma entidade tribal distinta: as "doze tribos de Israel" (Gênesis 49.28). Ao passar das narrativas sobre unidades familiares individuais para a representação de uma coalizão étnica muito maior, o Gênesis prepara os leitores para o surgimento da nacionalidade israelita.

José em Gênesis é vítima de sequestro, é escravizado e torna-se prisioneiro no Egito – ou seja, o tema dos capítulos 37 a 50 está circunscrito no contexto mais amplo dos planos de Yahweh para a nacionalidade israelita. Embora a história pessoal de José ocupe o primeiro plano da narrativa, observa-se a atuação divina nos bastidores, usando José como o seu instrumento. Por causa disso, haverá reconciliação entre os filhos de Jacó, o que culminará na formação de um povo unido. Se Deus aparece para Jacó, para José

ele dá visões noturnas, sonhos e a capacidade de interpretá-los (Gênesis 46.2-4; 48.3-4).

O ciclo de José é geralmente considerado um conto ou uma novela: seu enredo unificado mostra não apenas as consequências dos conflitos entre irmãos, com José se tornando vítima impotente de seus irmãos intimidadores, mas a transformação de seus irmãos em humildes suplicantes. A saga de José se assemelha a outras histórias curtas encontradas na Bíblia Hebraica, como Rute e Ester. Como os personagens principais em Ester e Daniel, José é um membro solitário da comunidade, que vive em uma terra estrangeira, onde ele consegue sobreviver espetacularmente porque Deus está com ele. Gênesis termina com José governador, responsável pela provisão e proteção de toda a sua família.

Exemplos de narrativas em Gênesis: um livro com peculiaridades

As histórias individuais de Abraão até José foram artisticamente moldadas por autores e editores em uma narrativa extensa coerente e complexa. A distinção entre os capítulos 12 a 26, que mais se parecem com tradições familiares, e a narrativa de José nos capítulos 37 a 50 tem sido notada há muito tempo, embora estudos mais recentes também tenham apontado maneiras pelas quais a história de José remonta às histórias patriarcais anteriores. Ainda assim, destaca-se a força temática de episódios específicos em Gênesis, os quais ilustram temáticas peculiares, inserindo-as no *continuum* patriarcal/matriarcal. Para ilustrar isso, destacar-se-á três narrativas: a destruição de Sodoma e o destino da descendência de Ló (Gênesis 19.1-38), o sacrifício de Isaque (Gênesis 22.1-19) e Jacó na Palestina (Gênesis 34.1-35.29), particularmente o episódio do estupro de Diná.

Interlúdio: a destruição de Sodoma e o destino da descendência de Ló (Gênesis 19.1-38)

Uma das histórias mais famosas do Gênesis diz respeito à aniquilação de Sodoma, Gomorra e seus vizinhos. A perspectiva popular associa o pecado de Sodoma com a prática homossexual, embora nada no próprio texto de suporte a tal informação. Do ponto de vista teológico, dois elementos da história se destacam. O primeiro é a introdução: depois de comer com Abraão e Sara, Yahweh anuncia as suas intenções de investigar as acusações contra Sodoma apresentadas por aqueles que oram ao céu (Gênesis 18.20). A conversa assume uma dimensão educacional, que o texto explica em função do futuro papel de Abraão como progenitor de um grupo de pessoas preocupadas com a justiça (Gênesis 18.19).

Abraão, ao ouvir o discurso divino, entende que as ações malignas das cidades levarão à sua destruição. Horrorizado, ele pede a Yahweh que preste muita atenção ao processo judicial. Seu discurso é a petição de que os justos não sejam tratados como os ímpios (Gênesis 18.26). A insistente questão de Abraão identifica um elemento chave da compreensão de Israel sobre Yahweh: ele é incapaz de praticar a injustiça, e por isso ele examina evidências para chegar a uma conclusão justa.

A inclusão de Abraão na discussão da temática da justiça tem um propósito educacional. Abraão negocia para baixo o número de pessoas justas necessárias para salvar as cidades, a partir do pressuposto de que um pequeno punhado dessas pessoas pode justificar a existência continuada mesmo de uma comunidade profundamente imoral. Abraão descobre que a busca da justiça exige toda a sua atenção, bem como de Deus.

A história então avança para o segundo ponto. A destruição das cidades é justificada porque apenas quatro pessoas justas moram lá. A rejeição dos mensageiros celestiais e a tentativa do povo de estuprá-los confirma as acusações apresentadas contra os habitantes das cidades por aqueles que oram a Deus em protesto contra as suas ações. A destruição das cidades em Gênesis ressalta a condição de Abraão: ele é um profeta (Gênesis 20.7), e conecta a sua família a eventos ocorridos em Canaã antes da ascensão de Israel como nação.

Torah.indb 131 19/02/2020 10:15:29

O sacrifício de Isaque (*Gênesis 22.1-19*)

A narrativa do sacrifício de Isaque é conhecida como *aqedah*. A *aqedah* exige uma leitura atenta para ouvir suas conclusões, em vez das interpretações frutíferas mais tarde atribuídas a ela. Assim, a história não justifica nem rejeita o sacrifício humano, uma prática conhecida, se não necessariamente comum, no Antigo Oriente Próximo.

Duas ênfases claras emergem disso. Primeiro, Gênesis afirma que o evento é um teste [nissāʰ] da fé de Abraão (Gênesis 22.1). Elohim testa Abraão, ato que permite uma confirmação da sua reputação. Segundo, a história termina com uma etiologia, ou explicação de como alguma realidade surgiu. Depois que o anjo abaixa a mão, Abraão nomeia o local yhwh yērāʾeʰ [Yahweh vê], e o narrador acrescenta a menção de que até aquele tempo, a montanha recebe o mesmo nome. Em outras palavras, as ações de Abraão são a origem da reivindicação teológica sobre um local sagrado em Israel, provavelmente o Monte do Templo em Jerusalém.

A história do sacrifício de Isaque funciona para explicar aos israelitas que visitam aquele santuário a razão dele existir, validando o local sagrado. Do ponto de vista do narrador, uma série de significados se interconecta, porque os descendentes de Abraão que leem esse livro esperam que Yahweh os veja em suas necessidades.

Jacó na Palestina (*Gênesis 34.1-35.29*)

A história do estupro de Diná, narrada em Gênesis 34, é o foco aqui. Única filha de Jacó nomeada, ela é vítima do mundo brutal da rivalidade masculina, em que a sua sexualidade pertence à sua família ou ao seu marido. Esse texto de texto do terror menciona o estupro de Diná pelo cananeu de Siquém, o filho de Hamor. A família de Jacó consente com a proposta de Hamor de que os dois jovens se casem, desde que os heveus sejam submetidos à circuncisão a fim de unir os dois grupos. A família de Jacó aproveita a sua vulnerabilidade pós-operatória para matar os homens da cidade e saquear as suas propriedades.

O texto oferece vários comentários sobre as ações dos personagens. Afirma-se que Siquém havia feito uma coisa vergonhosa

(Gênesis 34.7), que ele era o mais honrado de sua família (Gênesis 34.19) e que a cidade foi saqueada porque os heveus ultrajaram a sua irmã (Gênesis 34.27). A narrativa informa que uma questão de honra da família está envolvida.

Outro fator é a intenção dos heveus de assimilar a família de Jacó (Gênesis 34.21-23), e o narrador do texto destaca a inadequação de tal arranjo. A absorção desafia a identidade, e o narrador adverte contra os riscos de se desviar descuidadamente em tal direção.

O diálogo entre Jacó e os seus filhos no final da narrativa apresenta duas visões dos assassinatos praticados. A perspectiva de Simeão e Levi é que Siquém não poderia fazer de sua irmã uma prostituta e viver (Gênesis 34.31). Jacó afirma que a ação dos seus filhos traria problemas (Gênesis 34:30). Ambos os argumentos parecem válidos em algum nível, e refletem a perspectiva de um pequeno grupo que sente que a sua sobrevivência está em risco.

Muitos estudiosos têm pensado que a história reflete um tempo na vida de Israel após seu retorno do exílio babilônico, durante o qual foi supostamente um grupo minoritário em sua própria terra. A datação tardia não parece refletir a melhor evidência histórica, pois os habitantes da terra durante o Período Persa (539-334 a.C.) se consideravam israelitas. A data inicial também é difícil de estabelecer, porque seria difícil imaginar como a história poderia ter sido transmitida por séculos de uma forma completa, com diálogo interno e comentários editoriais. Talvez a história reflita a ansiedade recorrente de Israel cercada por vizinhos hostis. Porém, os indícios que permitem uma datação são tênues.

O fim e o cerne de Gênesis: o testamento de Jacó e a morte de José (Gênesis 49)

O propósito final da narrativa de Gênesis não é realizado até que Jacó também seja trazido para o Egito e toda a família seja estabelecida no Egito, no Delta do Nilo oriental. A 'história da família de Jacó' (Gênesis 37.2), dividida por conflitos e crises que ameaçam perturbar a linhagem abraâmica, finalmente alcança uma resolução pacífica, com o grupo antes dividido reunido e recebido pelo faraó.

O adoecimento e a proximidade da morte de Jacó conduzem a narrativa para uma síntese, o 'Testamento de Jacó', também chamado de 'Bênçãos de Jacó'. O texto é composto de oráculos que o patriarca dirige a cada um de seus filhos antes da morte, oráculos nos quais se delineia o futuro destino da respectiva tribo.

Os anúncios do oráculo refletem a situação das tribos quando o povo de Israel já estava estabelecido na Terra Prometida. O patriarca revela e decide com suas palavras o destino de seus filhos, com preeminência dada a Judá e à casa de José (Efraim e Manassés), o que indica ser esse texto alusivo a uma época em que essas tribos tinham uma certa preponderância sobre as demais.

Referem-se a eventos futuros os oráculos dirigidos a Judá, Dã, Gade, Aser e Benjamim. Portanto, o Testamento de Jacó não pertence propriamente ao gênero literário profecia, nem pode ser apropriadamente incluído no gênero de bênçãos, porque algumas profecias contêm presságios negativos. O gênero literário mais apropriado parece, portanto, ser o de testamento, comum na Bíblia (Deuteronômio 33; Josué 23-24; 1 Macabeus 2.49-70), com anúncios para o futuro e bênçãos.

O Testamento de Jacó encontra um paralelo literário nas bênçãos de Moisés (Deuteronômio 33) e na canção de Débora (Juízes 5.14-18). Entre os oráculos, dois são mais extensos – os dirigidos a Judá e a José. Os outros são bastante breves. Este fato destaca a importância dada às tribos que desempenharam um papel especial durante a era monárquica: no sul, a tribo de Judá; no norte, Efraim e Manassés, filhos de José.

O capítulo final de Gênesis (50) apresenta José também em um discurso final a seus irmãos. José lhes diz que, embora pretendessem causar dano, Deus pretendia que isso fosse para o bem (Gênesis 50.20), aproveitando a fraqueza humana, como o ciúme assassino dos irmãos, e convertendo suas consequências (o rapto de José para o Egito) em uma oportunidade de beneficiar os israelitas e os egípcios. A conclusão de Gênesis, o voto que Yahweh faz de que todas as famílias da terra encontrarão bênçãos através da descendência de Abraão (Gênesis 12.1-3) está se cumprindo. Por fim, José pede que seus ossos sejam eventualmente levados para Canaã, o que aponta para os futuros desdobramentos do plano divino, indicando que a

permanência egípcia de Israel será apenas um desvio na longa peregrinação até a Terra Prometida (Gênesis 50.24-26; Êxodo 13.19).

Referências

Aalders, G. C.

Genesis. 2 vols. Grand Rapids: Zondervan, 1981.

Het Boek Genesis. 3 vols. Kampen: Kok, 1985.

Alter, R.

Genesis. Translation and Commentary. London: Norton, 1996.

Anderson, B. W.

Understanding the Old Testament. Englewood Cliffs: Prentice-Hall, 1986.

Andiñach, P. R.

Introducción hermenéutica al Antiguo Testamento. Estella [Navarra]: Verbo Divino, 2012.

Arnold, B. T.

Introduction to the Old Testament. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.

Bandstra, B. L.

Reading the Old Testament: an introduction to the Hebrew Bible. 4. ed. Belmont: Wadsworth Cengage, 2009.

Barstad, H. M.

A Brief Guide to the Hebrew Bible. Louisville: Westminster John Knox, 2010.

Barton, J. (ed.)

The Hebrew Bible: A Critical Companion. Princeton: Princeton University Press, 2016.

Bergsma, J.; Pitre, B.

A Catholic Introduction to the Bible: The Old Testament. San Francisco: Ignatius Press, 2018.

Billon, G.

Introduction à l'Ancien Testament. Paris: Cerf, 2018.

Birch, B. C.; Brueggemann, W.; Fretheim, T. E.; Petersen, D. L.

A Theological Introduction to the Old Testament. 2. ed. Nashville: Abingdon, 2005.

Boadt, L. E.

Reading the Old Testament: An Introduction. 2. ed. Mahwah: Paulist, 2012.

Boecker, H. J. *1.*

Mose 25,12-37,1. Isaak und Jakob. Zürich: tvz, 1992.

Bonfiglio, R. P. (ed.)

A Study Companion to Introduction to the Hebrew Bible. 2 ed. Minneapolis: Fortress, 2014.

Bräumer, H.

Das erste Buch Mose. 3 vols. Wuppertal: R. Brockhaus, 1991/1991/1990.

Briend, J. *et al.*

La Loi et les Prophètes. Introduction critique à l'Ancien Testament. Texte revu et Préface nouvelle. Paris: Téqui, 2000.

Brueggemann, W.

An Introduction to the Old Testament: The Canon and Christian Imagination. Louisville: Westminster John Knox, 2003.

Genesis. Interpretation. Atlanta: John Knox, 1982.

Brueggemann, W.; Linafelt, T.

An Introduction to the Old Testament: The Canon and Christian Imagination. 2 ed. Louisville: Westminster John Knox, 2012.

Carr, D. M.

An Introduction to the Old Testament: Sacred Texts and Imperial Contexts of the Hebrew Bible. Chichester, West Sussex & Malden: Wiley-Blackwell, 2010.

Carvalho, C. L.

Encountering Ancient Voices: A Guide to Reading the Old Testament. 2 ed. Winona: Anselm Academic, 2010.

Cassuto, U.

A Commentary on the Book of Genesis. 2 vols. *From Adam to Noah, Genesis I-VI 8. From Noah to Abraham, Genesis VI 9-XI 32. With an Appendix. A Fragment of Part III*. (Gen 6,9-13,18). Jerusalem: Magnes, 1961/1964.

Ceresko, A. R.

Introduction to the Old Testament: A Liberation Perspective. 2 ed. Maryknoll: Orbis Books, 2001.

Chapman, S. B.; Sweeney, M. A. (eds.)

The Cambridge Companion to the Hebrew Bible/Old Testament. Cambridge & New York: Cambridge University Press, 2016.

Childs, B. S.

Introduction to the Old Testament as Scripture. London: SCM; Philadelphia: Fortress Press, 1979.

Clifford, H. *et al.*

Companion to the Old Testament: Introduction, Interpretation, Application (London: SCM, 2016).

Coats, G. W.

Genesis with Introduction to Narrative Literature. Grand Rapids: Eerdmans, 1987.

Coggins, R. J.

Introducing the Old Testament. 2 ed. Oxford: Oxford University Press, 2001.

Collins, J. J.

A Short Introduction to the Hebrew Bible. 3 ed. Minneapolis: Fortress, 2018.

Introduction to the Hebrew Bible and Deutero-Canonical Books: The Torah/ Pentateuch. 3 ed. Minneapolis: Fortress, 2018.

Cotter, D. W.

Genesis. Berit Olam. Collegeville: Liturgical, 2003.

Davidson, R.

Genesis 12-50. Cambridge: Cambridge University Press, 1979.

Dell, K. J.

Opening the Old Testament. Oxford: Blackwell, 2008.

Deurloo, K. A.

Genesis. Kampen: Kok, 1998.

Dick, M. B.

Reading the Old Testament: An Inductive Introduction. Peabody: Hendrickson, 2008.

Dietrich, W. *et al.*

Die Entstehung des Alten Testaments. Neuausgabe. Stuttgart: Kohlhammer, 2014.

Dillmann, A.

Genesis. Leipzig: Hirzel, 1892.

Drane, J.

Introducing the Old Testament. 3 ed. Oxford: Lion Hudson; Minneapolis: Fortress, 2011.

Driver, S. R.

The Book of Genesis. London: Methuen, 1906.

Ebach, J.

Genesis 37-50. Freiburg, Basel, Wien: Herder, 2007.

Finkelstein, I.; Mazar, A.

The Quest for the Historical Israel: Debating Archaeology and the History of Early Israel. In: SCHMIDT, B. B. (ed.). *Invited Lectures Delivered at the Sixth*

Biennial Colloquium of the International Institute for Secular Humanistic Judaism, Detroit, October 2005. Atlanta: Society of Biblical Literature; Leiden: Brill, 2007, p. 41-55.

Finkelstein, I.; Silberman, N. A.

The Bible Unearthed: Archaeology's New Vision of Ancient Israel and the Origin of Its Sacred Texts. New York: The Free Press, 2001.

Fischer, G.

Genesis 1-11. Freiburg, Basel, Wien: Herder, 2018.

Gertz, J. C.

Das erste Buch Mose. Die Urgeschichte Gen 1-11. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2018.

Gibson, J. C. L.

Auslegung des Alten Testaments. 2 vols. 1. *1. Mose*. Neukirchen: Aussaat, 1988.

Gispen, W. H.

Genesis. (1-36). 3 vols. Kampen: Kok, 1974/1979/1983.

Goldingay, J. E.

An Introduction to the Old Testament: Exploring Text, Approaches & Issues. London: SPCK, 2015.

Görg, M.

Die Beziehungen zwischen dem Alten Israel und Ägypten: Von den Anfängen bis zum Exil. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1997.

Gottwald, N. K.

The Hebrew Bible: A Brief Socio-Literary Introduction. Minneapolis: Fortress, 2009.

Gowan, D. E.

Genesis 1-11. Grand Rapids: Eerdmans, 1988.

Grabbe, L. L.

Ancient Israel: What Do We Know and How Do We Know It? London & New York: Bloomsbury T&T Clark, 2017.

Gunkel, H.

Genesis übersetzt und erklärt. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.

Hamilton, V. P.

The Book of Genesis. 2 vols. Grand Rapids: Eerdmans, 1990/1995.

Hartley, J. E.

Genesis. Peabody: Hendrickson; Carlisle/UK: Paternoster, 2000.

Heinisch, P.

Das Buch Genesis. Bonn: Hanstein, 1930.

Hoffmeier, J. K.

"Egypt, Plagues in" ABD II, 1992, p. 374-378.

Holzinger, H.

Genesis. Freiburg, Leipzig, Tübingen: Mohr, 1898.

Hubbard Jr., R. L.; Dearman, J. A.

Introducing the Old Testament. Grand Rapids: Eerdmans, 2018.

Jacob, B.

Das Buch Genesis. Stuttgart: Calwer, 2000.

Jagersma, H.

Genesis. 2 vols. Nijkerk: Callenbach, 1995/1996.

Janzen, J. G.

Genesis 12-50. Abraham and All the Families of the Earth. Grand Rapids: Eerdmans; Edinburgh: Handsel, 1993.

Junker, H.

Das Buch Genesis. Würzburg: Echter, 1965.

Kaplan, A.

The Living Torah. The Five Books of Moses. A New Translation Based On Traditional Jewish Sources, With Notes, Introduction, Maps, Tables, Charts, Bibliography and Index. 1981. New York: Maznaim, 1985.

Keil, C. F.

Genesis und Exodus. Gießen, Basel: Brunnen, 1983.

Kidner, D.

Genesis. An Introduction and Commentary. Leicester, Downers Grove: InterVarsity, 1967.

König, E.

Die Genesis. Gütersloh: Bertelsmann, 1925.

Krauss, H.; Küchler, M.

Erzählungen der Bibel II. Das Buch Genesis in literarischer Perspektive. Abraham – Isaak – Jakob. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2003.

Krauss, H.; Küchler, M.

Erzählungen der Bibel III. Das Buch Genesis in literarischer Perspektive. Die Josefserzählung. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2005.

Erzählungen der Bibel. Das Buch Genesis in literarischer Perspektive. Die biblische Urgeschichte (Gen 1-11). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2003.

Kreuzer, S.; Lüthi, K. (eds.)

Zur Aktualität der Alten Testament. Frankfurt: Peter Lang, 1992.

Laperrousaz, E.-M. (ed.)

La protohistoire d'Israël: de l'exode à la monarchie. Paris: Cerf, 1990.

Leibowitz, N.

Studies in Bereshit. Jerusalem: World Zionist Organization, 1981.

Linafelt, T.

The Hebrew Bible as Literature: A Very Short Introduction. New York: Oxford University Press, 2016.

Longman, T.

Introducing the Old Testament: A Short Guide to Its History and Message. Grand Rapids: Zondervan, 2012.

Mathews, K. A.

Genesis 11:27-50:26. Nashville: Broadman & Holman, 2005.

Genesis 1-11:26. Nashville: Broadman & Holman, 1996.

Matthews, V. H.; Moyer, J. C.

Old Testament: Text and Context. 2 ed. Peabody: Hendrickson, 2005.

Mckenzie, S. L.; Kaltner, J.

The Old Testament: Its Background, Growth, and Content. Nashville: Abingdon, 2007.

Mckeown, J.

Genesis. Grand Rapids: Eerdmans, 2008.

Mendenhall, G. E.

Ancient Israel's Faith and History: An Introduction to the Bible in Context. Louisville: Westminster John Knox, 2001.

Merlo, P. (ed.)

L'Antico Testamento: introduzione storico-letteraria. Roma: Carocci, 2008.

Moberly, R. W. L.

Genesis 12-50. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1995.

Mommer, P.

Einführung in das Alte Testament. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 2015.

Morgan, D. F. (ed.)

Oxford Handbook of the Writings of the Hebrew Bible. New York & Oxford: Oxford University Press, 2019.

Murphy, J. G.

A Critical and Exegetical Commentary on The Book of Genesis. With a new translation. Buffalo: Hein, 1986.

Nelson, R. A.

The Old Testament: Canon, History, and Literature. Nashville: Abingdon, 2019.

Nickelsburg, G. W.

Jewish Literature Between the Bible and the Mishnah: A Historical and Literary Introduction. 2 ed. Minneapolis: Fortress, 2005.

Nobile, M.

Introduzione all'Antico Testamento: la letteratura veterotestamentaria. Nuova edizione riveduta e aumentata. Bologna: Edizioni Dehoniane, 2011.

Novick, T.

An Introduction to the Scriptures of Israel: History and Theology. Grand Rapids: Eerdmans, 2018.

Procksch, O.

Die Genesis. Leipzig: Deichertsche, 1924.

Rabast, K.

Die Genesis. Berlin: eva, 1951.

Rad, G. von.

Das erste Buch Mose. Genesis. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1987.

Rogerson, J. W.

Genesis 1-11. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1991.

Römer, T.; Macchi, J.-D.; Nihan, C. (eds.)

Introduction à l'Ancien Testament. Seconde édition entièrement révisée et substantiellement augmentée. Genève: Labor et Fides, 2009.

Ross, A. P.

Creation and Blessing. A Guide to the Study and Exposition of Genesis. Grand Rapids: Baker, 1988.

Routledge, R.

Old Testament Introduction: Text, Interpretation, Structure, Themes. London: Apollos, 2016.

Ruppert, L.

Genesis. Ein kritischer und theologischer Kommentar. 3 vols. [1,1-11,26; 11,27-25,18; 25,19-36,43]. Würzburg: Echter, 1992/2002/2005.

Sacks, R. D.

A Commentary on the Book of Genesis. Ancient Near Eastern Texts and Studies 6. Lewiston, Queenstone, Lampeter/Wales: Mellen, 1990.

Sailhamer, J. H.

"Genesis". In: *The Expositor's Bible Commentary*. Vol. 2. Grand Rapids: Zondervan, 1990.

Sarna, N. M.

Genesis. Philadelphia, New York, Jerusalem: JPS, 1989.

Scharbert, J.

Genesis. 2 vols. Würzburg: Echter, 2000.

Schmidt, W. H.

Einführung in das Alte Testament. Berlin: de Gruyter, 1979.

Schmidt, W. H.; Thiel, W.; Hanhart, R.

Altes Testament. Stuttgart: Kohlhammer, 1989.

Schmitt, H.-C.

Arbeitsbuch zum Alten Testament. Grundzüge der Geschichte Israels und der alttestamentlichen Schriften. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2005.

Schüle, A.

Die Urgeschichte (Gen 1-11). Zürich: Theologischer Verlag Zürich, 2009.

Seebass, H.

Genesis. 4 vols. Neukirchen: Neukirchener, 1996-2000.

Selms, A. van.

Genesis. 2 vols. Nijkerk: Callenbach, 1979/1986.

Sicre Díaz, J. L.

Introducción al Antiguo Testamento. Nueva edición corregida, actualizada y aumentada. Estella [Navarra]: Verbo Divino, 2011.

Ska, J.-L.

Antico Testamento. Vol. 1: Introduzione. Vol. 2: Temi e letture. Bologna: Edizioni Dehoniane, 2015.

Skinner, J.

Genesis. A Critical and Exegetical Commentary on Genesis. Edinburgh: T&T Clark, 1930.

Soggin, J. A.

Das Buch Genesis. Kommentar. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1997.

Speiser, E. A.

Genesis. Introduction, Translation, Notes. Garden City, New York: Doubleday, 1964.

Stigers, H. G.

A Commentary on Genesis. Grand Rapids: Zondervan, 1976.

Turner, L. A.

Genesis. Sheffield: Sheffield Academic Press, 2000.

Vaux, R. de.

La Genèse. Paris: Cerf, 1962.

Vawter, B.

On Genesis. A New Reading. London: Chapman, 1977.

Vázquez Allegue, J.

Guía de la Biblia: introducción general a la Sagrada Escritura. Estella [Navarra]: Verbo Divino, 2019.

Waltke, B. K.; Fredricks, C. J.

Genesis. A Commentary. Grand Rapids: Zondervan, 2001.

Walton, J. H.

Genesis. Grand Rapids: Zondervan, 2001.

Weinfeld, M.

Sefer Bereshit. Tel-Aviv: Gordon, 1975.

Wenham, G. J.

Genesis. 2 vols. Waco: Word, 1987/1994.

Westermann, C.

Am Anfang. 1. Mose. 2 vols. Neukirchen: Neukirchener, 1986.

Genesis. 3 vols. Neukirchen: Neukirchener, 1983/1989/1982.

Willi-Plein, I.

Genesis 12-50. Stuttgart: Katholisches Bibelwerk, 2011.

Zenger, E.*et al.*

Einleitung in das Alte Testament. Stuttgart: Kohlhammer, 2012.

Zimmerli, W.

1. Mose 1-11. Urgeschichte. Zürich: Theologischer Verlag Zürich, 1991.

1. Mose 12-25. Abraham. Zürich: Theologischer Verlag Zürich, 1976.

Zuber, B.

Vier Studien zu den Ursprüngen Israels. Die Sinaifrage und Probleme der Volks- und Traditionsbildung. Freiburg: Universitätsverlag; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1976.

Torah.indb 144 19/02/2020 10:15:30



Torah.indb 145 19/02/2020 10:15:31

בְּרֵאשִׁית

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ ב וְהָאָרֶץ
הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־
פְּנֵי הַמָּיִם׃ ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ ד וַיַּרְא אֱלֹהִים
אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ ה וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים| לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ

ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם
לָמָיִם׃ ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַוַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר
מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃ ח וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃ פ

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד
וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים| לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ
וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃ יא וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה
פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ
דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר
זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
יג וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ

Gênesis — Bereshit

A criação do céu e da terra e de tudo que neles há

1 1 No princípio, criou Deus o céu e a terra.
2 A terra, porém, era sem forma e vazia; havia trevas sobre
a face do abismo, mas o Espírito de Deus pairava por cima
das águas. 3 Disse Deus: Haja luz; e houve luz. 4 Viu Deus a luz
que era boa e fez separação entre a luz e as trevas. 5 Chamou
Deus à luz Dia e às trevas chamou Noite. Houve tarde e houve
manhã, dia primeiro.

6 Disse também Deus: Faça-se um firmamento no meio das
águas, e haja separação entre águas e águas. 7 Fez, pois, Deus
o firmamento e dividiu as águas que estavam debaixo do fir-
mamento das águas que estavam por cima do firmamento; e
assim se fez. 8 Chamou Deus ao firmamento Céu. Houve tarde
e houve manhã, dia segundo.

9 Disse também Deus: Ajuntem-se num só lugar as águas que estão
debaixo do céu, e apareça o elemento seco; e assim se fez. 10 Chamou
Deus ao elemento seco Terra e ao ajuntamento das águas, Mares; e
viu Deus que isso era bom. 11 Disse também Deus: Produza a terra
relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que, segundo as
suas espécies, deem fruto que tenha em si a sua semente, sobre a
terra; e assim se fez. 12 A terra, pois, produziu relva, ervas que davam
semente segundo as suas espécies, e árvores que davam fruto que
tinha em si a sua semente, segundo as suas espécies; e viu Deus que
isso era bom. 13 Houve tarde e houve manhã, dia terceiro.

Torah.indb 147 19/02/2020 10:15:31

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים:
טו וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:
טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל
לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת
הַכּוֹכָבִים: יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־
הָאָרֶץ: יח וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ
וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: יט וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ

כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם:
כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה|
הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ
וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: כב וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ:
כג וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי: פ

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ
וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן: כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ
לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ
וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ
כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־
הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ: כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים|
אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה
בָּרָא אֹתָם: כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ
וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ: כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי
לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב| זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה:

14 Disse também Deus: Haja luzeiros no firmamento do céu
que façam separação entre o dia e a noite; sejam eles para sinais,
e para tempos determinados, e para dias e anos; 15 e sejam para
luzeiros no firmamento do céu, a fim de alumiar a terra; e as-
sim se fez. 16 Fez Deus os dois grandes luzeiros: o luzeiro maior
para presidir ao dia, e o luzeiro menor para presidir à noite; fez
também as estrelas. 17 Deus os colocou no firmamento do céu
para alumiar a terra, 18 para presidir ao dia e à noite e para fazer
separação entre a luz e as trevas; e viu Deus que isso era bom.
19 Houve tarde e houve manhã, dia quarto.

20 Disse também Deus: Produzam as águas enxames de seres
viventes, e voem as aves acima da terra no firmamento do céu.
21 Criou, pois, Deus os grandes monstros marinhos e todos os
seres viventes que se arrastam, os quais as águas produziram
abundantemente, segundo as suas espécies, e toda a ave que voa,
segundo a sua espécie; e viu Deus que isso era bom. 22 Deus os
abençoou, dizendo: Frutificai, multiplicai-vos e enchei as águas
nos mares, e multipliquem-se as aves sobre a terra. 23 Houve
tarde e houve manhã, dia quinto.

24 Disse também Deus: Produza a terra seres viventes segundo
as suas espécies: animais domésticos, répteis e animais selva-
gens segundo as suas espécies; e assim se fez. 25 Deus fez, pois,
os animais selvagens segundo as suas espécies, e os animais
domésticos segundo as suas espécies, e todos os répteis da terra
segundo as suas espécies; e viu Deus que isso era bom. 26 Disse
também Deus: Façamos o homem à nossa imagem, conforme
a nossa semelhança; domine ele sobre os peixes do mar, sobre
as aves do céu, sobre os animais domésticos, sobre toda a terra
e sobre todo réptil que se arrasta sobre a terra. 27 Criou, pois,
Deus o homem à sua imagem, à imagem de Deus o criou; homem
e mulher os criou. 28 Deus os abençoou e lhes disse: Frutificai,
multiplicai-vos, enchei a terra e sujeitai-a; dominai sobre os
peixes do mar, sobre as aves do céu e sobre todos os animais
que se arrastam sobre a terra. 29 Disse Deus mais: Eis que vos
tenho dado todas as ervas que dão semente, as quais se acham
sobre a face de toda a terra, e todas as árvores em que há fruto
que dê semente; ser-vos-ão para mantimento.

ל וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל | רוֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְ
אָכְלָה וַיְהִי־כֵן:
לא וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב
מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי: פ

א וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם:
ב וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:
ג וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת
מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ

ד אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת
יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם:
ה וְכֹל | שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָּאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב
הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים
עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה:
ו וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה:
ז וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח
בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:
ח וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם
אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:
ט וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה
וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע:
י וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה
לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים: יא שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת
כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב: יב וּזְהַב הָאָרֶץ הַהִוא
טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם: יג וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי
גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ:
יד וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר
וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת:
טו וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ
וּלְשָׁמְרָהּ: טז וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־הַגָּן

30 A todos os animais selvagens, e a todas as aves do céu, e a
tudo que se arrasta sobre a terra, em que há vida, tenho dado
todas as ervas verdes para lhes servirem de mantimento; e assim
se fez. 31 Viu Deus tudo quanto fizera, e eis que era muito bom.
Houve tarde e houve manhã, dia sexto.

2 1 Assim foram acabados o céu e a terra, com todo o seu
exército. 2 No sétimo dia, acabou Deus a obra que tinha
feito; e cessou, no sétimo dia, de toda a obra que fizera.
3 Abençoou Deus o dia sétimo e o santificou; porque nele ces-
sou de toda a obra que fizera como Criador.

A formação do homem e da mulher

4 Estas são as gerações do céu e da terra quando foram cria-
dos, no dia em que Deus Jeová os criou. 5 Não havia ainda
nenhuma planta na terra, e nenhuma erva no campo tinha
ainda brotado; porque Deus Jeová não tinha feito chover so-
bre a terra. Não havia homem que cultivasse o solo, 6 mas uma
neblina subia da terra e regava toda a superfície do solo. 7 Do
pó da terra formou Deus Jeová ao homem e soprou-lhe nas
narinas o fôlego de vida; e o homem tornou-se um ser vivente.
8 Então, plantou Deus Jeová um jardim, da banda do Oriente,
no Éden; e ali pôs o homem que tinha formado. 9 Fez Deus Jeo-
vá brotar do solo toda a sorte de árvores gratas à vista e boas
para comida; também a árvore da vida, no meio do jardim, e a
árvore do conhecimento do bem e do mal. 10 Do Éden saía um
rio para regar o jardim; dali se dividia e se tornava em quatro
braços. 11 O nome do primeiro é Pisom: este é o que rodeia toda
a terra de Havilá, onde há ouro. 12 O ouro daquela terra é bom;
ali também se acha o bdélio e a pedra de ônix. 13 O nome do
segundo rio é Giom: este é o que rodeia toda a terra de Cuxe.
14 O nome do terceiro rio é Tigre: este é o que corre pelo oriente
da Assíria. E o quarto é o Eufrates. 15 Tomou, pois, Deus Jeová
ao homem e pô-lo no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

אָכֹל תֹּאכֵל: יז וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת:

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ
עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ: יט וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:
כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ:
כא וַיַּפֶּל יְהוָה אֱלֹהִים| תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח
אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה:
כב וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים| אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם
לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם:
כג וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי
לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה־זֹּאת:
כד עַל־כֵּן יַעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק
בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:
כה וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָׁשׁוּ:

א וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים
לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן:
ב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל:
ג וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן:
ד וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן:
ה כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ
עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע: ו וַתֵּרֶא
הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם
וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן
גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל:

16 Ordenou Deus Jeová ao homem: De toda a árvore do jardim
podes comer livremente; 17 mas da árvore do conhecimento do
bem e do mal, dela não comerás, porque, no dia em que dela
comeres, certamente morrerás.

18 Disse mais Deus Jeová: Não é bom que o homem esteja só;
far-lhe-ei uma ajudadora que lhe seja idônea. 19 Da terra formou
Deus Jeová todos os animais do campo e todas as aves do céu e
os trouxe ao homem para ver que nome lhes daria; o nome que
o homem deu a todo o ser vivente, esse foi o seu nome. 20 O ho-
mem deu nomes a todos os animais domésticos, às aves do céu
e a todos os animais do campo, mas para ele não se achava uma
ajudadora idônea. 21 Fez Deus Jeová cair um sono pesado sobre
o homem, e este adormeceu; então, tomou uma das costelas do
homem e fechou a carne no lugar dela. 22 Da costela que Deus
Jeová tinha tomado do homem, formou a mulher e a trouxe ao
homem. 23 Então, disse o homem: Esta, agora, é osso dos meus
ossos e carne da minha carne; ela será chamada varoa, porque
do varão foi tomada. 24 Portanto, deixa o homem a seu pai e a
sua mãe e se une à sua mulher; e são uma só carne. 25 Estavam
ambos nus, o homem e sua mulher, e não se envergonhavam.

A desobediência de Adão e Eva no Jardim do Éden

3 1 Ora, a serpente era mais astuta que qualquer animal do
campo que Deus Jeová tinha feito. Ela disse à mulher: É
assim que Deus disse: Não comereis de toda a árvore do
jardim? 2 Respondeu a mulher à serpente: Do fruto das árvo-
res do jardim podemos comer; 3 mas do fruto da árvore que
está no meio do jardim, disse Deus: Não comereis dele, nem
nele tocareis, para que não morrais. 4 Então, a serpente disse
à mulher: Certamente não morrereis; 5 porque Deus sabe que,
no dia em que comerdes do fruto, abrir-se-vos-ão os olhos,
e sereis como Deus, conhecendo o bem e o mal. 6 Viu, pois,
a mulher que a árvore era boa para comer, que era uma delí-
cia para os olhos e árvore desejável para dar entendimento;

ז וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ
עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת:
ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן:

ט וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה:
י וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי
וָאֵחָבֵא: יא וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ:
יב וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי
מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל: יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת
עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל:
יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים| אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת
אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ:
טו אֵיבָה| אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ
הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב: ס
טז אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב
תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ: ס
יז וּלְאָדָם אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה
בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
יח וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה:
יט בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה
לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב:
כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי:
כא וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם: פ

כב וַיֹּאמֶר| יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ
לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה| פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ
הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם:
כג וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם:

tomou do fruto dela e comeu; deu também a seu marido, e
ele comeu. 7 Foram abertos os olhos de ambos e, conhecendo
que estavam nus, coseram folhas de figueira e fizeram para si
umas cintas. 8 Ouviram o ruído de Deus Jeová, que passeava
pelo jardim ao fresco do dia, e esconderam-se o homem e sua
mulher da presença de Deus Jeová entre as árvores do jardim.

9 Deus Jeová chamou ao homem e perguntou-lhe: Onde es-
tás? 10 Respondeu-lhe o homem: Ouvi a tua voz no jardim e
tive medo, porque estava nu; e escondi-me. 11 Perguntou-lhe
Deus: Quem te mostrou que estavas nu? Comeste da árvore
de que te ordenei que não comesses? 12 Respondeu o homem:
A mulher que me deste por companheira deu-me da árvore,
e eu comi. 13 Perguntou Deus Jeová à mulher: Que é isso que
fizeste? Respondeu a mulher: A serpente enganou-me, e eu
comi. 14 Então, disse Deus Jeová à serpente: Porquanto assim
o fizeste, maldita és tu dentre todos os animais domésticos e
dentre todos os animais do campo; sobre o teu ventre anda-
rás de rastos, o pó comerás todos os dias da tua vida. 15 Porei
inimizade entre ti e a mulher, e entre a tua semente e a sua
semente; esta te ferirá a cabeça, e tu lhe ferirás o calcanhar.
16 Disse ele à mulher: Multiplicarei grandemente o teu sofrer
e a tua conceição; em dor darás à luz filhos; o teu desejo será
para teu marido, e ele te dominará. 17 E a Adão disse: Porque
escutaste a voz de tua mulher e comeste da árvore de que te
ordenei que não comesses, maldita é a terra por tua causa; em
fadiga tirarás dela o sustento todos os dias da tua vida. 18 Ela
te produzirá também espinhos e abrolhos, e comerás as ervas
do campo. 19 No suor do teu rosto comerás o teu pão, até que
te tornes à terra, pois dela foste tomado: porquanto tu és pó e
em pó te hás de tornar. 20 Chamou o homem à sua mulher Eva,
porque era a mãe de todos os viventes. 21 Fez Deus Jeová para
Adão e para sua mulher túnicas de peles e os vestiu.

22 Disse Deus Jeová: Eis que o homem se tem tornado como
um de nós, conhecendo o bem e o mal. Agora, para que ele
não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma,
e viva eternamente, 23 Deus Jeová o enviou para fora do jardim
do Éden, a fim de cultivar a terra de que havia sido tomado.

Torah.indb 155 19/02/2020 10:15:31

כד וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת
לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים: ס

א וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר
קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה: ב וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל
וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:
ג וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:
ד וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע
יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:
ה וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו:
ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קָיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ:
ז הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת
רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ:
ח וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם
קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ:

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר
לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי:
י וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה:
יא וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ
לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָּ:
יב כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ
לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ:
יג וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשֹׂא:
יד הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר
וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי:

24 Assim, expulsou ao homem; e, ao oriente do jardim do Éden,
pôs os querubins e o chamejar de uma espada que se volvia
por todos os lados, para guardar o caminho da árvore da vida.

Abel e Caim

4 1 O homem conheceu a Eva, sua mulher; ela concebeu
e, dando à luz a Caim, disse: Adquiri um homem com o
auxílio de Jeová. 2 Tornou a dar à luz a um filho, a Abel,
seu irmão. Abel foi pastor de ovelhas, mas Caim foi lavrador
da terra. 3 Ao cabo de dias, trouxe Caim, do fruto da terra, uma
oferta a Jeová. 4 Abel também trouxe dos primogênitos das
suas ovelhas com as gorduras destas. Jeová atentou para Abel
e para a sua oferta; 5 mas para Caim e para a sua oferta não
atentou. Irou-se Caim fortemente, e descaiu-lhe o semblante.
6 Perguntou-lhe Jeová: Por que andas tu irado? E por que te
descaiu o semblante? 7 Porventura, se procederes bem, não
terás levantado o teu semblante? E, se não procederes bem,
o pecado jaz à porta; a ti será o seu desejo, mas tu dominarás
sobre ele. 8 Caim o contou a seu irmão Abel. Sucedeu, pois,
que, estando eles no campo, se levantou Caim contra seu ir-
mão Abel e o matou.

O primeiro homicídio

9 Perguntou Jeová a Caim: Onde está Abel, teu irmão?
Respondeu ele: Não sei; sou eu o guarda de meu irmão?
10 Disse Jeová: Que fizeste? A voz do sangue de teu irmão
está clamando a mim desde a terra. 11 Agora, maldito és tu
desde a terra, que abriu a sua boca para da tua mão receber
o sangue de teu irmão. 12 Quando lavrares o solo, não te dará
mais a sua força; fugitivo e vagabundo serás na terra. 13 Disse
Caim a Jeová: A minha punição é maior do que a que se pode
suportar. 14 Eis que, hoje, me lanças da face da terra, e da tua
presença serei escondido; serei fugitivo e vagabundo na terra;

טו וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם יְהוָה
לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ:

טז וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן:
יז וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בֹּנֶה עִיר
וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ: יח וַיִּוָּלֶד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד
וְעִירָד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּאֵל יָלַד אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל
יָלַד אֶת־לָמֶךְ: יט וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת עָדָה
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה:

כ וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה:
כא וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב:
כב וְצִלָּה גַּם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת
וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה: כג וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה
וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי
לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי: כד כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ
שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה:

כה כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה:
כו וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל
לִקְרֹא בְּשֵׁם יְהוָה: פ

todo o que me encontrar matar-me-á. 15 Respondeu-lhe Jeová:
Por isso, quem matar a Caim, sobre ele cairá a vingança sete
vezes mais. Deu Jeová a Caim um sinal, de que não lhe daria
a morte quem quer que o encontrasse.

Decendentes de Caim

16 Saiu Caim da presença de Jeová e habitou na terra de
Node, ao oriente do Éden. 17 Conheceu Caim à sua mulher; ela
concebeu e deu à luz a Enoque. Caim edificou uma cidade e
chamou o nome da cidade do nome de seu filho, Enoque. 18 A
Enoque nasceu Irade; Irade gerou a Meujael, Meujael gerou a
Metusael, e Metusael gerou a Lameque. 19 Lameque tomou para
si duas mulheres: o nome duma era Ada, e o nome da outra, Zilá.
20 Ada deu à luz a Jabal, que foi o pai dos que habitam em
tendas e possuem gado. 21 O nome de seu irmão era Jubal, que
foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta. 22 Zilá também
deu à luz um filho, Tubalcaim, fabricante de todo o instrumento
cortante de cobre e de ferro; e a irmã de Tubalcaim foi Naamá.
23 Disse Lameque à suas mulheres: Ada e Zilá, ouvi a minha voz;
Vós, mulheres de Lameque, escutai as minhas palavras: pois
matei um homem, porque me feriu; e um mancebo, porque
me pisou. 24 Se por Caim tomar-se-á vingança sete vezes, com
certeza, por Lameque o será setenta e sete vezes.

Nascimento de Sete

25 Tornou Adão a conhecer sua mulher; e ela deu à luz um
filho, a quem pôs o nome de Sete, dizendo: Deus me deu outro
filho em lugar de Abel, porquanto Caim o matou. 26 A Sete tam-
bém nasceu um filho, a quem pôs o nome de Enos; foi nesse
tempo que os homens começaram a invocar o nome de Jeová.

א זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים
עָשָׂה אֹתוֹ: ב זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם
אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם: ס ג וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת: ד וַיִּהְיוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
ה וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וַיָּמֹת: ס

ו וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ:
ז וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ח וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס
ט וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן:
י וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: יא וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ
שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס
יב וַיְחִי קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל: יג וַיְחִי קֵינָן
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: יד וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס
טו וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד:
טז וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: יז וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ
וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס
יח וַיְחִי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ:
יט וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת: כ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: פ
כא וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשֶׁלַח:
כב וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: כג וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ
חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה: כד וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־
הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים: פ
כה וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד

Descendentes de Sete

5 1 Este é o livro das gerações de Adão. No dia em que Deus
criou o homem, à semelhança de Deus o fez; 2 homem e
mulher os criou, e os abençoou, e os chamou pelo nome
de homem, no dia em que foram criados. 3 Adão viveu cento
e trinta anos e gerou à sua semelhança, conforme a sua ima-
gem, um filho, a quem pôs o nome de Sete. 4 Foram os dias de
Adão, depois que gerou a Sete, oitocentos anos; e gerou filhos
e filhas. 5 Todos os dias que Adão viveu foram novecentos e
trinta anos; e morreu.

6 Sete viveu cento e cinco anos e gerou a Enos. 7 Viveu Sete,
depois que gerou a Enos, oitocentos e sete anos; e gerou filhos
e filhas. 8 Todos os dias de Sete foram novecentos e doze anos;
e morreu.

9 Enos viveu noventa anos e gerou a Cainã. 10 Viveu Enos,
depois que gerou a Cainã, oitocentos e quinze anos; e gerou
filhos e filhas. 11 Todos os dias de Enos foram novecentos e
cinco anos; e morreu.

12 Cainã viveu setenta anos e gerou a Maalaleel. 13 Viveu Cainã,
depois que gerou a Maalaleel, oitocentos e quarenta anos; e
gerou filhos e filhas. 14 Todos os dias de Cainã foram novecentos
e dez anos; e morreu.

15 Maalaleel viveu sessenta e cinco anos e gerou a Jerede.
16 Viveu Maalaleel, depois que gerou a Jerede, oitocentos e trinta
anos; e gerou filhos e filhas. 17 Todos os dias de Maalaleel foram
oitocentos e noventa e cinco anos; e morreu.

18 Jerede viveu cento e sessenta e dois anos e gerou a Enoque.
19 Viveu Jerede, depois que gerou a Enoque, oitocentos anos; e
gerou filhos e filhas. 20 Todos os dias de Jerede foram novecentos
e sessenta e dois anos; e morreu.

21 Enoque viveu sessenta e cinco anos e gerou Metusalém.
22 Andou Enoque com Deus, depois que gerou a Metusalém,
trezentos anos; e gerou filhos e filhas. 23 Todos os dias de Enoque
foram trezentos e sessenta e cinco anos. 24 Enoque andou com
Deus; e não apareceu mais, porque Deus o tomou.

25 Metusalém viveu cento e oitenta e sete anos e gerou a

אֶת־לֶמֶךְ׃ כו וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם
וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ כז וַיִּהְיוּ
כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ פ

כח וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן׃
כט וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן
יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה׃ ל וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת׃ לא וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

לב וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם
וְאֶת־יָפֶת׃

א וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃
ב וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם
נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃
ג וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ
יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃
ד הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ
בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר
מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם׃ פ

ה וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ
רַק רַע כָּל־הַיּוֹם׃ ו וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ
וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ׃ ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־
בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף
הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם׃ ח וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃ פ

ט אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־
הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃ י וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם

Lameque. 26 Viveu Metusalém, depois que gerou a Lameque,
setecentos e oitenta e dois anos; e gerou filhos e filhas. 27 To-
dos os dias de Metusalém foram novecentos e sessenta e nove
anos; e morreu.

28 Lameque viveu cento e oitenta e dois anos e gerou um
filho, 29 a quem chamou Noé, dizendo: Este nos dará descanso
das nossas obras e do trabalho das nossas mãos, os quais vêm
da terra que Jeová amaldiçoou. 30 Viveu Lameque, depois que
gerou a Noé, quinhentos e noventa e cinco anos; e gerou filhos
e filhas. 31 Todos os dias de Lameque foram setecentos e setenta
e sete anos; e morreu.

32 Noé era da idade de quinhentos anos e gerou a Sem, Cam
e Jafé.

A corrupção do gênero humano

6 1 Quando os homens começaram a multiplicar-se so-
bre a terra e lhes nasceram filhas, 2 viram os filhos de
Deus que as filhas dos homens eram formosas e to-
maram para si mulheres de todas as que escolheram. 3 Então,
disse Jeová: O meu Espírito não permanecerá para sempre no
homem; por causa do seu errar, é ele carne; portanto, os seus
dias serão cento e vinte anos. 4 Ora, naqueles dias, estavam os
nefilins na terra e também depois, quando os filhos de Deus
conheceram as filhas dos homens, as quais lhes deram filhos.
Os nefilins eram os valentes que houve na antiguidade, va-
rões de renome.

5 Viu Jeová que era grande a maldade do homem na terra e
que toda a imaginação dos pensamentos do seu coração era má
continuamente. 6 Então, se arrependeu Jeová de ter feito o homem
na terra, e pesou-lhe em seu coração. 7 Disse Jeová: Farei desapa-
recer da face da terra o homem que criei, desde o homem até o
animal, até os répteis e até as aves do céu; porque me arrependo
de os haver feito. 8 Porém Noé achou graça aos olhos de Jeová.

9 Estas são as gerações de Noé. Noé foi um homem justo e
perfeito nas suas gerações; Noé andou com Deus. 10 Gerou três

וְאֶת־יֵפֶת: יא וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ
חָמָס: יב וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית
כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ: ס

יג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ
חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ:
יד עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ
אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר: טו וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
קוֹמָתָהּ: טז צֹהַר | תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה
וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ:
יז וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר
אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע:
יח וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ
וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ:
יט וּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת
אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ:
כ מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת:
כא וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה
לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה:
כב וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה: ס

filhos: Sem, Cam e Jafé. 11 A terra estava corrompida diante de
Deus e cheia de violência. 12 Viu Deus a terra, e eis que estava
corrompida; porque toda a carne tinha corrompido o seu ca-
minho sobre a terra.

Deus anuncia o dilúvio

13 Disse Deus a Noé: Hei resolvido dar cabo de toda a carne,
porque a terra está cheia da violência dos homens; eis que eu
os farei perecer juntamente com a terra. 14 Faze para ti uma arca
de madeira de gofer; compartimentos farás na arca e untá-la-ás
com betume por dentro e por fora. 15 Desta maneira a farás: o
comprimento da arca será de trezentos cúbitos, a sua largura,
de cinquenta e a sua altura, de trinta. 16 Farás para a arca uma
janela e lhe darás um cúbito de alto; a porta da arca porás no
seu lado; fa-la-ás com andares, um embaixo, um segundo e um
terceiro. 17 Eis que eu vou trazer o dilúvio de águas sobre a terra,
para fazer perecer de debaixo do céu toda a carne, em que há
o espírito de vida; tudo o que há na terra morrerá. 18 Porém,
contigo estabelecerei a minha aliança; entrarás na arca, tu com
teus filhos, tua mulher e as mulheres de teus filhos. 19 De tudo
o que vive de toda a carne, dois de cada espécie farás entrar na
arca, para os conservar vivos contigo; macho e fêmea serão.
20 Das aves segundo as suas espécies, do gado segundo as suas
espécies, e de todo o réptil da terra segundo as suas espécies,
dois de cada espécie virão a ti, para os conservares em vida.
21 Leva contigo de tudo o que se come e ajunta-o para ti; ser-te-á
para alimento, a ti e a eles. 22 Assim fez Noé; segundo tudo o
que Deus lhe ordenou, assim o fez.

א וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ
רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה:
ב מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ
וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:
ג גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: ד כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:
ה וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה:

ו וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ:
ז וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי
הַמַּבּוּל: ח מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה
טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה:
ט שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ: י וַיְהִי לִשְׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־
הָאָרֶץ: יא בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנֹת תְּהוֹם
רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ:
יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה:

יג בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ
וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה: יד הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ
וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ
וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף: טו וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־
הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים:
טז וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים
וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ: יז וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ
הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ:
יח וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי
הַמָּיִם: יט וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־
הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם: כ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים: כא וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר ׀
הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם: כב כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו

Noé e sua família entram na arca

7 1 Disse Jeová a Noé: Entra na arca, tu e toda a tua casa,
porque vi que eras justo diante de mim nesta geração.
2 De todos os animais limpos, levarás contigo de sete
em sete, o macho e sua fêmea; e, dos animais que não são
limpos, dois, o macho e sua fêmea; 3 também das aves do céu,
de sete em sete, macho e fêmea, para se conservar em vida
semente sobre a face da terra. 4 Porque, passados ainda sete
dias, eu farei chover sobre a terra quarenta dias e quarenta
noites e farei desaparecer da face da terra todas as criaturas
que fiz. 5 Fez Noé segundo tudo o que Jeová lhe ordenara.

6 Noé tinha seiscentos anos de idade, quando o dilúvio de
águas veio sobre a terra. 7 Entrou na arca Noé com seus filhos,
sua mulher e as mulheres de seus filhos, por causa das águas do
dilúvio. 8 Dos animais limpos, e dos animais que não são limpos,
e das aves, e de tudo o que se arrasta sobre a terra, 9 entraram
de dois em dois na arca, macho e fêmea, como Deus ordenara
a Noé. 10 Passados os sete dias, vieram sobre a terra as águas do
dilúvio. 11 No ano seiscentos da vida de Noé, no mês segundo,
no dia dezessete do mês, nesse dia, romperam-se as fontes do
grande abismo, e abriram-se as janelas do céu. 12 Caiu copiosa
chuva sobre a terra quarenta dias e quarenta noites.

13 Nesse mesmo dia, entraram na arca Noé, seus filhos Sem,
Cam e Jafé, sua mulher e as mulheres de seus filhos. 14 Entraram
estes com todo o animal segundo as suas espécies, todo gado
segundo as suas espécies, todo o réptil que se arrasta sobre a
terra segundo as suas espécies, e toda a ave segundo as suas
espécies, pássaro de toda a qualidade. 15 Entraram a Noé na arca
a dois e dois de toda carne em que havia espírito de vida. 16 Os
que entraram, entraram macho e fêmea de toda a carne, como
Deus lhe ordenara; e Jeová o fechou dentro. 17 Durou o dilúvio
quarenta dias sobre a terra; as águas cresceram e levantaram a
arca, que se elevou por cima da terra. 18 Prevaleceram as águas
e cresceram grandemente sobre a terra; mas a arca andava so-
bre as águas. 19 As águas prevaleceram excessivamente sobre a
terra, e todos os altos montes que havia debaixo do céu foram

מִכֹּל אֲשֶׁר בֵּחָרְבָּה מֵתוּ: כג וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם| אֲשֶׁר| עַל־
פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה:
כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם:

א וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם:
ב וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־
הַשָּׁמָיִם: ג וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם
מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם: ד וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט:
ה וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים:

ו וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר
עָשָׂה: ז וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם
מֵעַל הָאָרֶץ: ח וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: ט וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ
וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה: י וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים
אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה:
יא וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ

cobertos. 20 Quinze cúbitos por cima deles prevaleceram as
águas, e os montes foram cobertos. 21 Pereceu toda a carne que
se movia sobre a terra, tanto aves como gado, animais, todo o
réptil que se arrasta sobre a terra e todo o homem; 22 tudo o
que tinha o fôlego do espírito de vida em seus narizes, tudo o
que havia na terra seca morreu. 23 Foram destruídas todas as
criaturas que havia sobre a face da terra, desde o homem até
o gado, até o réptil e até as aves do céu; pereceram da terra:
foi deixado somente Noé e os que com ele estavam na arca.
24 Prevaleceram as águas sobre a terra cento e cinquenta dias.

As águas diminuem

8 1 Deus lembrou-se de Noé, de todos os animais e de
todo o gado que estavam com ele na arca; Deus fez
passar um vento sobre a terra, e as águas se diminuí-
ram. 2 Fecharam-se as fontes do abismo e as janelas do céu,
e foram retidas do céu as copiosas chuvas. 3 Iam-se as águas
retirando continuamente de cima da terra e, no fim de cento e
cinquenta dias, as águas minguaram. 4 No sétimo mês, no dia
dezessete do mês, repousou a arca sobre os montes de Ara-
rate. 5 As águas iam diminuindo continuamente até o décimo
mês; no décimo mês, no primeiro dia do mês, foram vistos os
cumes dos montes.

Nóe solta um corvo e depois uma pomba

6 Passados quarenta dias, abriu Noé a janela que havia feito
na arca; 7 soltou um corvo que, saindo, ia e voltava, até que as
águas se secaram de sobre a face da terra. 8 Depois, soltou uma
pomba, para ver se as águas tinham minguado de sobre a face
da terra; 9 mas a pomba não achou onde pousar a planta do pé
e voltou a ele, para a arca; porque as águas ainda cobriam a
face da terra. Noé, estendendo a mão, tomou-a e a fez recolher
na arca. 10 Esperou ainda outros sete dias e, de novo, soltou a

וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: יב וַיִּיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים
אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד:

יג וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה, בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, חָרְבוּ
הַמַּיִם, מֵעַל הָאָרֶץ; וַיָּסַר נֹחַ, אֶת-מִכְסֵה הַתֵּבָה, וַיַּרְא, וְהִנֵּה
חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה יד וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם
לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ: ס טו וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר:
טז צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ:
יז כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ
הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ (הוֹצֵא) [הַיְצֵא] אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ
וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ: יח וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ:
יט כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה:

כ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכֹּל
הָעוֹף הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ:
כא וַיָּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֹסִף
לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע
מִנְּעָרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:
כב עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם
וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ:

pomba para fora da arca. 11 À tarde, a pomba voltou para ele, e
eis no seu bico uma folha verde de oliveira; assim soube Noé
que as águas tinham minguado de sobre a terra. 12 Então, es-
perou ainda outros sete dias e enviou a pomba; porém ela não
voltou mais para ele.

A terra enxuta

13 No ano seiscentos e um, no primeiro mês, no primeiro
dia do mês, secaram-se as águas de cima da terra e, tirando
a coberta da arca, olhou Noé, e eis que a face da terra estava
enxuta. 14 No segundo mês, aos vinte e sete dias do mês, a terra
estava seca. 15 Então, disse Deus a Noé: 16 Sai da arca, tu com tua
mulher, teus filhos e as mulheres de teus filhos. 17 Faze também
sair a todos os animais que estão contigo, de toda a carne, tanto
aves como gado e todo o réptil que se arrasta sobre a terra; para
que se reproduzam abundantemente na terra, frutifiquem e se
multipliquem sobre ela. 18 Saíram, pois, Noé, seus filhos, sua
mulher e as mulheres de seus filhos. 19 Todo o animal, todo o
réptil, toda a ave, tudo o que se move sobre a terra, segundo as
suas famílias, saíram da arca.

Noé edifica um altar

20 Edificou Noé um altar a Jeová; tomou de todo o animal
limpo e de toda a ave limpa e ofereceu holocaustos sobre o
altar. 21 Sentiu Jeová o suave cheiro e disse no seu coração: Não
tornarei mais a amaldiçoar a terra por causa do homem, pois a
imaginação do coração do homem é má desde a sua mocidade;
nem tornarei mais a ferir todo o vivente, como acabo de fazer.
22 Enquanto durar a terra, não deixará de haver sementeira e
ceifa, frio e calor, verão e inverno, dia e noite.

Torah.indb 171 19/02/2020 10:15:32

א וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ
אֶת־הָאָרֶץ: ב וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל
כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם
בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ: ג כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה
כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל: ד אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא
תֹאכֵלוּ: ה וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה
אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם:
ו שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה
אֶת־הָאָדָם: ז וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ: ס

ח וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר:
ט וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם:
י וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת
הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ:
יא וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי
הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ:
יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:
יג אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:
יד וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן:
טו וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה
בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר:
טז וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים
וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:
יז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי
וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: פ

Deus abençoa a Noé e seus filhos

9 1 Abençoou Deus a Noé e a seus filhos e lhes disse: Frutificai, multiplicai-vos e enchei a terra. 2 Terá medo e
pavor de vós todo o animal da terra e toda a ave do céu;
nas vossas mãos serão eles entregues juntamente com tudo
o que se move sobre a terra e com todos os peixes do mar.
3 Tudo o que se move e vive vos servirá de mantimento; como
a erva verde, tudo vos tenho dado a vós. 4 A carne, porém, com
sua vida, isto é, com seu sangue, não comereis. 5 Certamente,
requererei o vosso sangue, o sangue das vossas vidas; da mão
de todo o animal, o requererei; e, da mão do homem, sim, da
mão do irmão de cada um, requererei a vida do homem. 6 Se
alguém derramar o sangue do homem, pelo homem será der-
ramado o seu sangue; porque o homem foi feito à imagem de
Deus. 7 Mas vós frutificai, e multiplicai-vos; povoai abundan-
temente a terra, e nela multiplicai-vos.

Deus faz uma aliança com Noé

8 Disse também Deus a Noé e a seus filhos: 9 Eis que eu vou
estabelecer a minha aliança convosco e com a vossa posterida-
de depois de vós; 10 e também com todo o animal vivente que
está convosco: com as aves, com o gado e com todo o animal
da terra, desde todos os que saem da arca até todo o animal da
terra. 11 Estabelecerei a minha aliança convosco: não será mais
exterminada toda a carne pelas águas do dilúvio, nem haverá
mais dilúvio para destruir a terra. 12 Disse Deus: Este é o sinal
da aliança que faço entre mim e vós e todo o animal vivente
que está convosco, para perpétuas gerações: 13 o meu arco tenho
posto nas nuvens, e será ele por sinal de uma aliança entre mim
e a terra. 14 Quando eu trouxer nuvens sobre a terra, e aparecer
o arco nas nuvens, 15 então, me lembrarei da minha aliança, que
está entre mim e vós e todo o animal vivente de toda a carne;
as águas não mais se tornarão em dilúvio para destruir toda a
carne. 16 O arco estará nas nuvens; olharei para ele, a fim de me

יח וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיֶפֶת וְחָם הוּא
אֲבִי כְנָעַן: יט שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָּל־הָאָרֶץ:

כ וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם:
כא וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה:
כב וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֶּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ:
כג וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וָיָשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ
אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת
אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ:
כד וַיִּיקַץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן:

כה וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו:

כו וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ:

כז יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ:

כח וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה:
כט וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת: פ

lembrar da aliança eterna entre Deus e todo o animal vivente
de toda a carne que está sobre a terra. 17 Disse Deus a Noé: Este
é o sinal da aliança que tenho estabelecido entre mim e toda a
carne que está sobre a terra.

18 Os filhos de Noé, que saíram da arca, foram Sem, Cam e
Jafé. Cam é o pai de Canaã. 19 Estes três foram os filhos de Noé;
e destes foi povoada toda a terra.

Noé planta uma vinha

20 Começou Noé a ser lavrador e plantou uma vinha. 21 Be-
bendo do vinho, embriagou-se e achou-se nu dentro da sua
tenda. 22 Cam, pai de Canaã, viu a nudez de seu pai e contou a
seus dois irmãos que estavam fora. 23 Então, tomaram Sem e
Jafé uma capa, puseram-na sobre os seus ombros e, andando
virados para trás, cobriram a nudez de seu pai; tiveram virado
os seus rostos, e não viram a nudez de seu pai. 24 Despertando
Noé do seu vinho, soube o que seu filho mais moço lhe fizera.

25 E disse:

Maldito seja Canaã;
servo dos servos será de seus irmãos.

26 E acrescentou:

Bendito seja Jeová, o Deus de Sem;
e seja-lhes Canaã por servo.
27 Dilate Deus a Jafé,
e habite Jafé nas tendas de Sem;
e seja-lhes Canaã por servo.

28 Noé viveu, depois do dilúvio, trezentos e cinquenta anos.
29 Foram todos os dias de Noé novecentos e cinquenta anos;
e morreu.

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיֶפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר
הַמַּבּוּל: ב בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבַל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס:
ג וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה: ד וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ
כִּתִּים וְדֹדָנִים: ה מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ
לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם:

ו וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן:
ז וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה
שְׁבָא וּדְדָן: ח וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר
בָּאָרֶץ: ט הוּא־הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד
גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי יְהוָה: י וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ
וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר: יא מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן
אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלַח:
יב וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה:
יג וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־
נַפְתֻּחִים: יד וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם
פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים: ס
טו וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת: טז אֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־
הָאֱמֹרִי וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי: יז וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי:
יח וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ
מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי: יט וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה
עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע:
כ אֵלֶּה בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם: ס

כא וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל:
כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם:
כג וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמָשׁ: כד וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח
וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר: כה וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג
כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן: כו וְיָקְטָן יָלַד אֶת־
אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח:
כז וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה:

Descendentes de Noé

10 1 Estas são as gerações de Sem, Cam e Jafé, filhos
de Noé; e a estes nasceram filhos depois do di-
lúvio.

2 Os filhos de Jafé são: Gômer, Magogue, Madai, Javã, Tubal, Meseque e Tiras. 3 Os filhos de Gômer: Asquenaz, Rifá e Togarma. 4 Os filhos de Javã: Elisá, Társis, Quitim e Dodanim. 5 Por estes foram repartidas as ilhas das nações nas suas terras, cada qual segundo a sua língua, segundo as suas famílias, entre as suas nações.

6 Os filhos de Cam: Cuxe, Mizraim, Pute e Canaã. 7 Os filhos de Cuxe: Sebá, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabtecá; e os filhos de Raamá: Sabá e Dedã. 8 Cuxe gerou a Ninrode, que começou a ser poderoso na terra. 9 Ele era poderoso caçador diante de Jeová; pelo que se diz: Como Ninrode, poderoso caçador diante de Jeová. 10 O princípio de seu reino foi Babel, Ereque, Acade e Calné, na terra de Sinear. 11 Daquela terra saiu ele para a Assíria e edificou Nínive, Reobote-Ir, Calá 12 e Resém entre Nínive e Calá (esta é a grande cidade). 13 Mizraim gerou a Ludim, Anamim, Leabim, Naftuim, 14 Patrusim, Casluim (donde saíram os filisteus) e Caftorim.

15 Canaã gerou a Sidom, seu primogênito, e a Hete, 16 e ao jebuseu, o amorreu, o girgaseu, 17 o heveu, o arqueu, o sineu, 18 o arvadeu, o zemareu e o hamateu; e depois se espalharam as famílias dos cananeus. 19 Era o termo dos cananeus desde Sidom, no caminho de Gerar, até Gaza; e no caminho de Sodoma, Gomorra, Admá e Zeboim, até Lasa. 20 Estes são os filhos de Cam segundo a sua família, segundo as suas línguas, nas suas terras, nas suas nações.

21 A Sem, que foi pai de todos os filhos de Éber e irmão mais velho de Jafé, a ele também nasceram filhos. 22 Os filhos de Sem: Elão, Assur, Arfaxade, Lude e Arã. 23 Os filhos de Arã: Uz, Hul, Géter e Más. 24 Arfaxade gerou a Salá, e Salá gerou a Éber. 25 A Éber nasceram dois filhos: o nome de um foi Pelegue, porque nos seus dias foi dividida a terra; e o nome de seu irmão foi Joctã. 26 Joctã gerou a Almodá, Salefe, Hazar-Mavé, Jerá, 27 Hadorão,

כח וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא:
כט וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן:
ל וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בְּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם:
לא אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם:

לב אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל: פ

א וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים:
ב וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:
ג וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה
וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמָר:
ד וַיֹּאמְרוּ הָבָה| נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־
לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: ה וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־
הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: ו וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם
אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר
מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת: ז הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ:
ח וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר:
ט עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ
וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: פ

י אֵלֶּה תוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל: יא וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

Uzal, Dicla, 28 Obal, Abimael, Sabá, 29 Ofir, Havilá e Jobabe; todos
estes foram filhos de Joctã. 30 Foi a sua habitação desde Messa,
no caminho de Sefar, monte do Oriente. 31 Estes são os filhos
de Sem segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, nas
suas terras, segundo as suas nações.

32 Estas são as famílias dos filhos de Noé segundo as suas
gerações, nas suas nações; e destes foram disseminadas as
nações na terra depois do dilúvio.

A torres de Babel

11 1 Ora, toda a terra tinha uma só linguagem e um só
modo de falar. 2 Viajando os homens para o Orien-
te, acharam uma planície na terra de Sinear; e ali
habitaram. 3 Disseram uns aos outros: Vinde, façamos tijolos
e queimemo-los bem. Os tijolos lhes serviram de pedras, e
o betume, de cal. 4 E disseram: Vinde, edifiquemos para nós
uma cidade e uma torre cujo cume chegue até o céu e faça-
mo-nos um nome; para que não sejamos espalhados sobre a
face de toda a terra. 5 Porém, desceu Jeová para ver a cidade
e a torre que os filhos dos homens edificavam. 6 Disse Jeová:
Eis que o povo é um só, e todos eles têm uma só linguagem.
Isso é o que começam a fazer: agora, nada lhes será vedado de
quanto intentam fazer. 7 Vinde, desçamos e confundamos ali
a sua linguagem, para que não entendam a linguagem um do
outro. 8 Assim Jeová os espalhou dali sobre a face de toda a
terra; e cessaram de edificar a cidade. 9 Por isso, se chamou o
seu nome Babel, porquanto ali confundiu Jeová a linguagem
de toda a terra; e dali os espalhou sobre a face de toda a terra.

Descendentes de Sem

10 Estas são as gerações de Sem. Tinha ele cem anos de idade,
quando gerou a Arfaxade dois anos depois do dilúvio. 11 Viveu Sem,
depois que gerou a Arfaxade, quinhentos anos; e gerou filhos e filhas.

יב וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח:
יג וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס
יד וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר:
טו וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס
טז וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג:
יז וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס
יח וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ:
יט וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס
כ וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג:
כא וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס
כב וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר: כג וַיְחִי שְׂרוּג
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס
כד וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח:
כה וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס
כו וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן:

כז וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־
הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט: כח וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו
בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים: כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם
נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן
אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה: ל וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד:
לא וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת
שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת
אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: לב וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח
חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן: ס

12 Arfaxade viveu trinta e cinco anos e gerou a Salá. 13 Viveu
Arfaxade, depois que gerou a Salá, quatrocentos e três anos; e
gerou filhos e filhas.
14 Salá viveu trinta anos e gerou a Éber. 15 Viveu Salá, depois
que gerou a Éber, quatrocentos e três anos; e gerou filhos e filhas.

16 Éber viveu trinta e quatro anos e gerou a Pelegue. 17 Viveu
Éber, depois que gerou a Pelegue, quatrocentos e trinta anos;
e gerou filhos e filhas.
18 Pelegue viveu trinta anos e gerou a Reú. 19 Viveu Pelegue,
depois que gerou a Reú, duzentos e nove anos; e gerou filhos
e filhas.
20 Reú viveu trinta e dois anos e gerou a Serugue. 21 Viveu
Reú, depois que gerou a Serugue, duzentos e sete anos; e gerou
filhos e filhas.
22 Serugue viveu trinta anos e gerou a Naor. 23 Viveu Serugue,
depois que gerou a Naor, duzentos anos; e gerou filhos e filhas.
24 Naor viveu vinte e nove anos e gerou a Tera. 25 Viveu Naor,
depois que gerou a Tera, cento e dezenove anos; e gerou filhos
e filhas.
26 Tera viveu setenta anos e gerou a Abrão, a Naor e a Harã.

Descendentes de Tera

27 Estas são as gerações de Tera: Tera gerou a Abrão, a Naor e
a Harã; e Harã gerou a Ló. 28 Harã morreu antes de seu pai Tera,
na terra do seu nascimento, em Ur dos caldeus. 29 Abrão e Naor
tomaram para si mulheres: o nome da mulher de Abrão era Sarai;
e o nome da mulher de Naor era Milca, filha de Harã, que foi pai
de Milca e pai de Iscá. 30 Sarai era estéril; ela não tinha filhos.
31 Tomou Tera a Abrão, seu filho, e a Ló, filho de Harã, filho de
seu filho, e a Sarai, sua nora, mulher de seu filho Abrão, e saiu
com eles de Ur dos caldeus para ir à terra de Canaã; vieram a
Harã e ali habitaram. 32 Foram os dias de Tera duzentos e cinco
anos; e morreu Tera em Harã.

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית
אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ: ב וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ
וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה: ג וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר
וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה:
ד וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־
חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן:
ה וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־
רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת
אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן: ו וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד
מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ:
ז וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו:
ח וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלָה בֵּית־אֵל מִיָּם
וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:
ט וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה: פ

י וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד
הָרָעָב בָּאָרֶץ: יא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר
אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ:
יב וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי
וְאֹתָךְ יְחַיּוּ: יג אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יֵיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ
וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ:
יד וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־
יָפָה הִוא מְאֹד:
טו וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח
הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה:
טז וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים
וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים:

Abrão, chamado de Deus, vai a Canaã

12 1 Ora, disse Jeová a Abrão: Sai-te da tua terra, da
tua parentela e da casa de teu pai para a terra que
te mostrarei; 2 farei de ti uma grande nação, e te
abençoarei, e engrandecerei o teu nome. Sê tu uma bênção.
3 Abençoarei os que te abençoarem e amaldiçoarei aquele que
te amaldiçoar; por meio de ti, serão benditas todas as famílias
da terra. 4 Partiu, pois, Abrão, como Jeová lhe ordenara, e foi
com ele Ló; tinha Abrão setenta e cinco anos quando saiu de
Harã. 5 Abrão levou consigo a Sarai, sua mulher, e a Ló, filho de
seu irmão, e todos os bens que tinham adquirido, e as almas
que lhes acresceram em Harã; saíram para ir à terra de Canaã; e
lá chegaram. 6 Atravessou Abrão a terra até o lugar de Siquém,
até o terebinto de Moré. Nesse tempo, estavam os cananeus
na terra. 7 Apareceu Jeová a Abrão e disse: À tua semente darei
esta terra. Ali, edificou Abrão um altar a Jeová, que lhe apare-
cera. 8 Passando dali para o monte ao oriente de Betel, levantou
a sua tenda, ficando-lhe Betel ao ocidente, e Ai, ao oriente; ali,
edificou um altar a Jeová e invocou o nome de Jeová. 9 Conti-
nuou Abrão o seu caminho, indo sempre para o Neguebe.

Abrão desce ao Egito

10 Havia fome naquela terra; Abrão, pois, desceu ao Egito para
peregrinar ali, porquanto era grande a fome na terra. 11 Quando
ele estava quase a entrar no Egito, disse a Sarai, sua mulher:
Ora, bem sei que és mulher formosa à vista. 12 Acontecerá que,
quando os egípcios te virem, hão de dizer: Esta é a mulher dele,
e me matarão a mim, mas a ti te guardarão em vida. 13 Dize, pois,
que és minha irmã; para que me vá bem por tua causa, e para que
viva a minha alma em atenção a ti. 14 Tendo Abrão entrado no
Egito, viram os egípcios que a mulher era em extremo formosa.
15 Os príncipes de Faraó viram-na e gabaram-na diante de Faraó;
e foi levada a mulher para a casa de Faraó. 16 Ele tratou bem a
Abrão por amor dela; e este veio a ter ovelhas, bois, jumentos,

יז וַיְנַגַּע יְהוָה| אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרַי
אֶשֶׁת אַבְרָם: יח וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא:
יט לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה
אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ: כ וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־
אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ:

א וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ
הַנֶּגְבָּה: ב וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב:
ג וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם
(אָהֳלֹה) [אָהֳלוֹ] בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי:
ד אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם
אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה: ה וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־
וּבָקָר וְאֹהָלִים: ו וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה
רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו:
ז וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ: ח וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי
מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ:
ט הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימְנָה
וְאִם־הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה: י וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־
כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי| שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם וְאֶת־
עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר:
יא וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם וַיִּפָּרְדוּ
אִישׁ מֵעַל אָחִיו: יב אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי
הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם:
יג וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד:

servos, servas, jumentas e camelos. 17 Mas feriu Jeová a Faraó
e a sua casa com grandes pragas por causa de Sarai, mulher de
Abrão. 18 Então, chamou Faraó a Abrão e disse: Que é isso que
me fizeste? Por que não me disseste que ela era tua mulher?
19 Por que disseste: É minha irmã? Assim a tomei para ser minha
mulher. Agora, pois, eis tua mulher; toma-a e vai-te. 20 Faraó
deu ordens à sua gente a respeito dele, e o conduziram pelo
caminho, a ele, sua mulher e tudo o que tinha.

Abrão volta do Egito e separa-se de Ló

13 1 Saiu do Egito Abrão com sua mulher e com tudo
o que tinha, e Ló, com ele, para o Neguebe. 2 Abrão
era muito rico em gado, em prata e em ouro. 3 Fez as
suas jornadas do Neguebe até Betel, até o lugar onde primeiro
estivera a sua tenda, entre Betel e Ai, 4 até o lugar do altar, que
dantes ali havia feito; ali, invocou Abrão o nome de Jeová. 5 Ló
também, que ia com Abrão, tinha rebanhos, gado e tendas.
6 A terra não podia sustentá-los, de maneira que habitassem
juntos, porque eram muitos os seus bens; de modo que não
podiam habitar juntos. 7 Houve contenda entre os pastores do
gado de Abrão e os pastores do gado de Ló; naquele tempo,
habitavam os cananeus e os ferezeus na terra. 8 Disse Abrão
a Ló: Não haja contenda entre mim e ti, e entre os meus pas-
tores e os teus, porque somos irmãos. 9 Porventura, não está
toda a terra diante de ti? Rogo-te que te apartes de mim: se tu
fores para a esquerda, eu irei para a direita; porém, se tu fores
para a direita, eu irei para a esquerda. 10 Ló levantou os olhos
e viu toda a planície do Jordão, e que era toda bem regada
(antes de haver Jeová destruído Sodoma e Gomorra), como
o jardim de Jeová, como a terra do Egito, até chegar a Zoar.
11 Assim Ló escolheu para si toda a planície do Jordão e partiu
para o oriente; apartaram-se um do outro. 12 Habitou Abrão na
terra de Canaã, e Ló, nas cidades da planície e foi armando a
sua tenda até chegar a Sodoma. 13 Ora, os homens de Sodoma
eram maus e grandes pecadores contra Jeová.

יד וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ
וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה:
טו כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־
עוֹלָם: טז וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר| אִם־יוּכַל אִישׁ
לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶה:
יז קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה:
יח וַיְאֶהֶל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן־
שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ

א וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָסָר כְּדָרְלָעֹמֶר
מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם:
ב עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה
שִׁנְאָב| מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ (צְבֹיִים) [צְבוֹיִים] וּמֶלֶךְ
בֶּלַע הִיא־צֹעַר: ג כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יָם
הַמֶּלַח: ד שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ:
ה וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ
אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם וְאֵת הָאֵימִים
בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם:
ו וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר:
ז וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה
הָעֲמָלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר:
ח וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ (צְבֹיִים)
[צְבוֹיִם] וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק
הַשִּׂדִּים:
ט אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ
שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה:
י וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בְּאֵרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה
וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הָרָה נָסוּ:
יא וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ:

Jeová promete-lhe a terra de Canaã

14 Disse Jeová a Abrão, depois que Ló se separou dele: Levanta, agora, os olhos, e desde o lugar onde estás olha para o norte, para o sul, para o oriente e para o ocidente; 15 porque toda essa terra que vês te hei de dar a ti e à tua semente, para sempre. 16 Farei a tua semente como o pó da terra; de maneira que se alguém poder contar o pó da terra, então, também poderá ser contada a tua semente. 17 Levanta-te, percorre essa terra no seu comprimento e na sua largura: porque a hei de dar a ti. 18 Abrão mudou a sua tenda e foi habitar perto dos terebintos de Manre, que está em Hebrom, e ali edificou um altar a Jeová.

Guerra de quatro reis contra cinco

14 1 Aconteceu nos dias de Anrafel, rei de Sinear, Arioque, rei de Elasar, Quedorlaomer, rei de Elão, e Tidal, rei de Goim, 2 que fizeram estes guerra contra Bera, rei de Sodoma, contra Birsa, rei de Gomorra, contra Sinabe, rei de Admá, contra Semeber, rei de Zeboim, e contra o rei de Belá (esta é Zoar). 3 Todos estes se ajuntaram no vale de Sidim (este é o mar Salgado). 4 Doze anos serviram a Quedorlaomer, mas no décimo terceiro se rebelaram. 5 Ao décimo quarto ano veio Quedorlaomer e os reis que estavam com ele e feriram aos refains em Asterote-Carnaim, aos zuzins em Hã, aos emins em Savé-Quiriataim 6 e aos horeus no seu monte Seir, até El-Parã, que está junto ao deserto. 7 Na volta, vieram a En-Mispate (que é Cades) e feriram toda a terra dos amalequitas e também aos amorreus que habitavam em Hazazom-Tamar. 8 Então, saíram os reis de Sodoma, de Gomorra, de Admá, de Zeboim e de Bela (esta é Zoar); e ordenaram batalha contra eles no vale de Sidim, 9 contra Quedorlaomer, rei de Elão, contra Tidal, rei de Goim, contra Anrafel, rei de Sinear, e contra Arioque, rei de Elasar; quatro reis contra cinco. 10 Ora, o vale de Sidim estava cheio de poços de betume; fugiram os reis de Sodoma e de Gomorra e caíram ali; e os

יב וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב
בִּסְדֹם:

יג וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֶּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם:
יד וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ
שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן:
טו וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם| לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה
אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק:
טז וַיָּשֶׁב אֵת כָּל־הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם
אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם:

יז וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת־כְּדָר־לָעֹמֶר
וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ:
יח וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל
עֶלְיוֹן:
יט וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
כ וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל:
כא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ:
כב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִימֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן
קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
כג אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא
תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם:
כד בִּלְעֲדֵי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ
אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם: ס

restantes fugiram para o monte. 11 Eles tomaram todos os
bens de Sodoma e Gomorra, com os seus víveres, e foram-se.
12 Levaram também a Ló, filho do irmão de Abrão, que morava
em Sodoma, e os bens dele e partiram.

Abrão é avisado

13 Veio um que escapara e deu parte a Abrão, o hebreu. Ora,
ele habitava perto dos terebintos de Manre, o amorreu, irmão
de Escol e de Aner; estes eram aliados de Abrão. 14 Tendo Abrão
ouvido que seu irmão estava preso, levou os seus homens mais
bem disciplinados, nascidos em sua casa, em número de tre-
zentos e dezoito, e os perseguiu até Dã. 15 Dividiu-se contra
eles de noite, ele e seus servos, e, ferindo-os, os perseguiu até
Hobá, que fica à esquerda de Damasco. 16 Tornou a trazer todos
os bens, e tornou a trazer também a Ló, seu irmão, e os seus
bens, e também as mulheres e o povo.

Melquisedeque abençoa a Abrão

17 O rei de Sodoma saiu-lhe ao encontro, depois que voltou de
ferir a Quedorlaomer e aos reis que estavam com ele, no vale de
Savé (que é o vale do Rei). 18 Melquisedeque, rei de Salém, trouxe
pão e vinho: este era sacerdote do Deus Altíssimo. 19 Abençoou
a Abrão e disse: Bendito seja Abrão pelo Deus Altíssimo, Cria-
dor do céu e da terra! 20 E bendito seja o Deus Altíssimo, que
entregou os teus inimigos às tuas mãos! Abrão deu-lhe o dízimo
de tudo. 21 Então, o rei de Sodoma disse a Abrão: Dá-me a mim
as pessoas e toma para ti os bens. 22 Respondeu-lhe Abrão: Le-
vanto a minha mão para Jeová, Deus Altíssimo, Criador do céu
e da terra, 23 jurando que não tomarei nada de tudo o que é teu,
nem um fio nem uma correia dos sapatos, para que não digas:
Eu enriqueci a Abrão; 24 salvo o que os mancebos comeram e a
porção que toca aos homens Aner, Escol e Manre, que foram
comigo; que estes tomem a sua porção.

א אַחַר| הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה
לֵאמֹר אַל־תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד:
ב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־
מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר:
ג וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי:
ד וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא
מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ:
ה וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים
אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ:
ו וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה:
ז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ:
ח וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה:
ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל
מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל:
י וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ
לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר:
יא וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים וַיָּשֵׁב אֹתָם אַבְרָם:

יב וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה
חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו:
יג וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר| יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם
וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:
יד וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ
גָּדוֹל:
טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה:
טז וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה:
יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ
אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה:
יח בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי

Jeová promete a Abrão um filho

15 1 Depois destas coisas, veio a palavra de Jeová a Abrão,
numa visão, dizendo: Não temas, Abrão; eu sou teu
escudo, a tua recompensa será infinitamente grande. 2 Respondeu Abrão: Senhor Jeová, que me darás, visto que
morro sem filhos, e o herdeiro da minha casa é Eliézer de Damasco? 3 Acrescentou Abrão: Eis que a mim não me tens dado
filhos, e um escravo vai ser o meu herdeiro. 4 Veio-lhe a palavra
de Jeová: Este não será o teu herdeiro; porém aquele que será
gerado de ti será o teu herdeiro. 5 Fez-lhe sair para fora e disse:
Olha para o céu e conta as estrelas, se as poderes contar; e disse-lhe: Assim será a tua semente. 6 Creu Abrão em Jeová, que
lhe imputou isto como justiça. 7 Disse-lhe mais: Eu sou Jeová,
que te fiz sair de Ur dos caldeus, a fim de te dar esta terra em
herança. 8 Perguntou-lhe Abrão: Ó Senhor Jeová, como saberei
que a hei de herdar? 9 Respondeu-lhe: Toma-me uma novilha
de três anos, e uma cabra de três anos, e um carneiro de três
anos, e uma rola, e um pombinho. 10 Ele, tomando todos esses
animais, os partiu pelo meio e pôs cada metade em frente da
outra; mas as aves não partiu. 11 As aves de rapina desciam sobre os cadáveres, porém Abrão as enxotava.

Jeová entra numa aliança com Abrão

12 Quando o sol ia a entrar, caiu um profundo sono sobre Abrão;
eis que lhe sobreveio um horror de grandes trevas. 13 E lhe foi dito:
Sabe, com certeza, que a tua semente será peregrina em terra
alheia, e será reduzida à escravidão, e será aflita por quatrocentos
anos. 14 Sabe, também, que eu hei de julgar a nação a que têm de
servir; e, depois, sairão com grandes riquezas. 15 Tu, porém, irás
em paz para teus pais; serás sepultado numa boa velhice. 16 Na
quarta geração, voltarão para cá, porque a medida da iniquidade
dos amorreus ainda não está cheia. 17 Quando o sol já estava posto,
e era escuro, um fogo fumegante e uma tocha de fogo passaram
por entre aquelas metades. 18 Naquele dia, fez Jeová uma aliança

אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת:
יט אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֶת הַקַּדְמֹנִי:
כ וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הָרְפָאִים:
כא וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי: ס

א וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ
הָגָר:
ב וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא
אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי:
ג וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת־אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ
עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם
אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה:
ד וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ:
ה וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי
בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:
ו וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב
בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ:

ז וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ
שׁוּר:
ח וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר
מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹרַחַת:
ט וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ:
י וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר
מֵרֹב:
יא וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ
יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ:
יב וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו
יִשְׁכֹּן:
יג וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רָאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם
הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי:
יד עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד:

com Abrão, dizendo: À tua semente tenho dado esta terra, desde
o rio do Egito até o grande rio, o rio Eufrates: 19 o queneu, o que-
nezeu, o cadmoneu, 20 o heteu, o ferezeu, os refains, 21 o amorreu,
o cananeu, o girgaseu e o jebuseu.

Sarai e Agar

16 1 Ora, Sarai, mulher de Abrão, não lhe dava filhos;
mas tinha uma serva egípcia, que se chamava Agar.
2 Disse Sarai a Abrão: Eis que Jeová me tem impe-
dido de ter filhos; toma, pois, a minha serva; porventura, terei
filhos por meio dela. Escutou Abrão a voz de Sarai. 3 Então, Sa-
rai, mulher de Abrão, tomou a Agar, egípcia, sua serva, depois
de Abrão ter habitado dez anos na terra de Canaã, e a deu por
mulher a seu marido. 4 Ele conheceu a Agar, e ela concebeu;
vendo ela que tinha concebido, foi sua senhora desprezada aos
seus olhos. 5 Disse Sarai a Abrão: Seja sobre ti a afronta que me
é feita a mim. Eu pus a minha serva no teu seio e, vendo ela que
tinha concebido, eu fui desprezada aos seus olhos. Jeová seja
juiz entre mim e ti. 6 Respondeu, porém, Abrão a Sarai: Eis que
tua serva está em tuas mãos: faze-lhe como bem te parecer. E
Sarai maltratou-a, e ela fugiu da sua face.

7 O Anjo de Jeová achou-a junto a uma fonte de água no
deserto, junto à fonte que está no caminho de Sur. 8 Pergun-
tou-lhe: Agar, serva de Sarai, donde vieste? E para onde vais?
Respondeu ela: Da presença de Sarai, minha senhora, vou fu-
gindo. 9 Disse-lhe o Anjo de Jeová: Volta para a tua senhora e
humilha-te debaixo das suas mãos. 10 Disse-lhe mais o Anjo de
Jeová: Multiplicarei sobremaneira a tua descendência, de modo
que não será contada por ser tão numerosa. 11 Disse-lhe ainda
mais o Anjo de Jeová: Eis que concebeste e darás à luz um filho,
a quem chamarás Ismael, porque Jeová ouviu a tua aflição. 12 Ele
será como um jumento selvagem entre os homens; a sua mão
será contra todos, e a mão de todos, contra ele: ao oriente de
todos os seus irmãos habitará. 13 Então, chamou a Jeová, que
lhe falava: Tu és Deus que vê; pois ela disse: Não olhei eu nes-

טו וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה
הָגָר יִשְׁמָעֵאל:
טז וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־
יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: ס

א וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־
אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים:
ב וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָּ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד:
ג וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר:
ד אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם:
ה וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־
הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ:
ו וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ:
ז וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם
לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ:
ח וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת| אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן
לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים:

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה
וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם: י זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר:
יא וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:

te lugar para aquele que me vê? 14 Pelo que se chamou o poço
Beer-Laai-Roi; ele está entre Cades e Berede.

Nascimento de Ismael

15 Agar deu à luz Ismael a Abrão; e Abrão chamou Ismael o
nome do filho que Agar lhe deu. 16 Tinha Abrão oitenta e seis
anos, quando Agar lhe deu à luz Ismael.

Muda-se o nome de Abrão

17 1 Quando Abrão era de noventa e nove anos de ida-
de, apareceu-lhe Jeová e disse: Eu sou Deus Todo-
-Poderoso; anda diante de mim e sê perfeito. 2 Eu
farei uma aliança entre mim e ti e te multiplicarei grandissi-
mamente. 3 Abrão prostrou-se com o rosto em terra, e falou
Deus com ele: 4 Quanto a mim, a minha aliança é contigo, e
serás pai de uma multidão de nações. 5 O teu nome não se
chamará mais Abrão, mas Abraão será o teu nome; pois te hei
posto por pai de uma multidão de nações. 6 Far-te-ei frutifi-
car grandissimamente e de ti farei nações, e de ti sairão reis.
7 Estabelecerei a minha aliança entre mim e ti e a tua semen-
te depois de ti, nas suas gerações, por uma aliança eterna, e
para que eu seja o teu Deus e o da tua semente depois de ti.
8 Dar-te-ei a ti e à tua semente depois de ti a terra das tuas
peregrinações, toda a terra de Canaã, em possessão perpétua;
e serei o seu Deus.

A circuncisão instituída

9 Disse mais Deus a Abraão: Quanto a ti, guardarás a minha
aliança, tu e a tua semente depois de ti, nas suas gerações. 10 Esta
é a aliança que guardareis entre mim e vós e a tua semente depois
de ti: todo o macho dentre vós será circuncidado. 11 Circuncida-

יב וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת
וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא:
יג הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי
בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם:
יד וְעָרֵל זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר: ס

טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־
שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:
טז וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם
מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ:
יז וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְּבֶן מֵאָה־שָׁנָה
יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הֲבַת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד:
יח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ:
יט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ
אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ
אַחֲרָיו:
כ וְלִישְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה| בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ
וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו
לְגוֹי גָּדוֹל:
כא וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד
הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת:

כב וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם:
כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת
כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר
עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים:
כד וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ:

reis a carne do vosso prepúcio; e isto será por sinal duma aliança entre mim e vós. 12 O que tem oito dias será circuncidado entre vós, todo o macho nas vossas gerações, o escravo nascido em casa e o comprado por dinheiro a qualquer estrangeiro que não é da tua linhagem. 13 Tem de ser circuncidado o escravo nascido em tua casa e o comprado por teu dinheiro; a minha aliança estará na vossa carne por uma aliança eterna. 14 O incircunciso que não for circuncidado na carne do seu prepúcio, essa alma será cortada do seu povo; quebrou a minha aliança.

Muda-se o nome de Sarai

15 Disse Deus a Abraão: Quanto a Sarai, tua mulher, não lhe chamarás Sarai, mas Sara será o seu nome. 16 Abençoá-la-ei e também dela te darei um filho; sim, abençoá-la-ei, e virá ela a ser nações; reis de povos sairão dela. 17 Então, se prostrou Abraão com o rosto em terra, riu-se e disse no seu coração: A um homem de cem anos há de nascer um filho? Dará à luz Sara, que tem noventa anos? 18 Disse Abraão a Deus: Oxalá que viva Ismael diante de ti. 19 Respondeu Deus: Com certeza, Sara, tua mulher, te dará à luz um filho, e lhe chamarás Isaque; com ele, estabelecerei a minha aliança, por uma aliança eterna para a sua semente depois dele. 20 Quanto a Ismael, eu te hei ouvido: eis que o tenho abençoado, e fá-lo-ei frutificar, e multiplicá-lo-ei grandissimamente; doze príncipes gerará, e dele farei uma grande nação. 21 A minha aliança, porém, estabelecerei com Isaque, que Sara dará à luz neste tempo determinado, no ano vindouro.

Os homens circuncidados

22 Ao acabar de falar com Abraão, Deus retirou-se dele. 23 Abraão tomou a Ismael, seu filho, e a todos os escravos nascidos em sua casa, e a todos os que tinham sido comprados por seu dinheiro, todo o macho entre os homens da casa de Abraão, e circuncidou a carne de seus prepúcios naquele mesmo dia,

כה וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
כו בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃
כז וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃ פ

א וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם׃
ב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃
ג וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ׃
ד יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃
ה וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
ו וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת׃
ז וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ׃
ח וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל׃
י וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃
יא וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים׃ יב וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן׃
יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אָמְנָם אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃

como Deus lhe ordenara. 24 Tinha Abraão noventa e nove anos
quando foi circuncidado na carne do seu prepúcio. 25 Ismael,
seu filho, tinha treze anos quando foi circuncidado na carne do
seu prepúcio. 26 No mesmo dia, foi circuncidado Abraão e seu
filho Ismael. 27 Todos os homens da sua casa, assim os escravos
nascidos nela como os comprados por dinheiro ao estrangeiro,
foram circuncidados com ele.

Aparecem três anjos a Abraão

18 1 Apareceu Jeová a Abraão junto aos terebintos
de Manre, quando ele estava sentado à entrada
da tenda, no calor do dia. 2 Tendo ele levanta-
do os olhos, olhou, e eis que três homens estavam de pé em
frente dele; quando os viu, correu da entrada da tenda para
os receber, prostrou-se em terra 3 e disse: Senhor meu, se te-
nho achado graça nos teus olhos, rogo-te que não passes de
teu servo: 4 que seja trazida um pouco de água, lavai os pés e
reclinai-vos debaixo da árvore; 5 trarei um bocado de pão, e
confortai o vosso coração; depois, ireis adiante, pois, por isso
chegastes ao vosso servo. Responderam: Faze assim como
disseste. 6 Apressou-se Abraão em entrar na tenda a ter com
Sara e disse: Amassa depressa três medidas de flor de farinha
e faze pão assado ao borralho. 7 Correu Abraão ao gado, to-
mou um bezerro tenro e bom e deu-o ao criado, que se apres-
sou em prepará-lo. 8 Então, tomou leite azedo, e leite fresco,
e o bezerro que mandara preparar e pôs tudo diante deles.
Ficou de pé ao lado deles debaixo da árvore, e eles comeram.

9 Eles lhe perguntaram: Onde está Sara, tua mulher? Respon-
deu ele: Ela está na tenda. 10 Disse um deles: Certamente, voltarei
a ti daqui a um ano; e Sara, tua mulher, terá um filho. Ouviu-o
Sara à entrada da tenda, que estava atrás dele. 11 Ora, Abraão e
Sara eram já velhos e de idade avançada; e a Sara tinha cessado
o costume das mulheres. 12 Assim, riu-se Sara consigo, dizendo:
Terei prazer, depois de envelhecida, sendo também velho o
meu senhor? 13 Perguntou Jeová a Abraão: Porque se riu Sara,

יד הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה
בֵּן׃ טו וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה| לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי| יָרֵאָה וַיֹּאמֶר| לֹא
כִּי צָחָקְתְּ׃

טז וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ
עִמָּם לְשַׁלְּחָם׃ יז וַיהוָה אָמָר הֲמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה׃ יח וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ בוֹ כֹּל
גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ יט כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ
אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא
יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃
כ וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־רָבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה
מְאֹד׃ כא אֵרְדָה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ| כָּלָה
וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃

כב וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי
יְהוָה׃ כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃
כד אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא
לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ׃
כה חָלִלָה לְךָ מֵעֲשֹׂת| כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה
כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָךְ הַשֹּׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט׃
כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר
וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם׃
כז וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי
וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃ כח אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה
הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־
אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃

dizendo: É verdade que eu, que sou velha, darei à luz um filho?
14 Há, porventura, alguma coisa que seja demasiadamente difícil
a Jeová? Ao tempo determinado, daqui a um ano, voltarei a ti,
e Sara terá um filho. 15 Então, Sara, porque teve medo, o negou,
dizendo: Não me ri. Mas ele disse: Não é assim; pois tu te riste.

Jeová anuncia a destruição de Sodoma e Gomorra

16 Tendo-se levantado dali os homens, olharam para Sodoma;
e Abraão ia com eles para os encaminhar. 17 Disse Jeová: Ocultarei eu a Abraão o que faço; 18 visto que Abraão, certamente, virá a
ser uma grande e poderosa nação, e por meio dele serão benditas
todas as nações da terra? 19 Porque o tenho conhecido, a fim de
que ordene a seus filhos e a sua casa depois dele que guardem
o caminho de Jeová, para praticarem a justiça e o juízo; a fim
de que Jeová faça vir sobre Abraão o que a respeito dele tem
falado. 20 Disse mais Jeová: Em verdade, o clamor de Sodoma e
Gomorra tem-se multiplicado, e o seu pecado tem-se agravado
muito; 21 descerei e verei se em tudo têm praticado segundo o
seu clamor, que é chegado a mim; e, se assim não é, sabê-lo-ei.

Abraão intercede com Deus

22 Então, os homens voltaram dali os seus rostos, e foram
em direção a Sodoma; porém Abraão ficou ainda em pé diante
de Jeová. 23 Chegando-se Abraão, disse: Hás de perder os justos
com os ímpios? 24 Há, talvez, cinquenta justos dentro da cidade; destruirás e não pouparás o lugar por amor dos cinquenta
justos que estão ali? 25 Longe de ti fazeres tal coisa, que mates
os justos com os ímpios, de sorte que sejam os justos como os
ímpios; seja isto longe de ti: não fará justiça o Juiz de toda a
terra? 26 Respondeu Jeová: Se eu achar em Sodoma cinquenta
justos dentro da cidade, perdoarei o lugar todo por amor deles.
27 Disse-lhe mais Abraão: Eis que tomei a liberdade de falar ao
Senhor, ainda que sou pó e cinza: 28 porventura, faltarão cinco

כט וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמַר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים
וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים:
ל וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים
וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים:
לא וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים:
לב וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן
שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה:
לג וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב
לִמְקֹמוֹ:

א וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם
וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה:
ב וַיֹּאמֶר הִנֶּה נָא־אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ
רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי בָרְחוֹב
נָלִין: ג וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם
מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ:
ד טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר
וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה: ה וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם:
ו וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו:
ז וַיֹּאמַר אַל־נָא אַחַי תָּרֵעוּ:
ח הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא אֹתָהֶן
אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ
דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי:
ט וַיֹּאמְרוּ| גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט
עַתָּה נָרַע לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר
הַדֶּלֶת: י וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם
הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ:
יא וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־
גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח:

para os cinquenta justos; destruirás toda a cidade porque lhe faltam estes cinco? Respondeu ele: Não a destruirei, se achar ali quarenta e cinco. 29 Disse-lhe ainda mais Abraão: Porventura, se acharão ali quarenta. Respondeu ele: Não o farei por amor dos quarenta. 30 Disse Abraão: Não se ire o Senhor, e falarei; porventura, achar-se-ão ali trinta. Respondeu o Senhor: Não o farei, se eu achar ali trinta. 31 Disse Abraão: Eis que tomei a liberdade de falar ao Senhor; porventura, achar-se-ão ali vinte. Respondeu o Senhor: Não a destruirei por amor dos vinte. 32 Disse Abraão: Não se ire o Senhor, e ainda falarei somente esta vez; porventura, achar-se-ão ali dez. Respondeu o Senhor: Não a destruirei por amor dos dez. 33 Foi-se Jeová logo que acabou de falar com Abraão; e Abraão voltou para o seu lugar.

Ló recebe os dois anjos em sua casa

19 1 Chegaram os dois anjos a Sodoma, à tarde, estando Ló sentado na porta de Sodoma; Ló, quando os viu, levantou-se para os receber e, prostrando-se com o rosto em terra, 2 disse-lhes: Eis, agora, meus senhores, vinde para a casa do vosso servo, passai nela a noite, e lavai os pés, e de madrugada vos levantareis, e ireis vosso caminho. Responderam eles: Não; mas na praça passaremos a noite. 3 Instou-os muito, e foram e entraram em casa dele; ele lhes deu um banquete, fez assar uns pães asmos, e eles comeram. 4 Porém, antes que se deitassem, cercaram a casa os homens da cidade, os homens de Sodoma, assim os moços como os velhos, sim, todo o povo, de todos os lados; 5 e, chamando a Ló, disseram-lhe: Onde estão os homens que entraram esta noite em tua casa? Traze-os cá fora a nós, para que os conheçamos. 6 Então, Ló saiu-lhes à porta e fechou-a atrás de si. 7 E disse: Rogo-vos, meus irmãos, não procedais tão perversamente. 8 Eu tenho duas filhas que ainda não conheceram varão. Permita-me que vo-las traga para fora e fazei-lhes como bem vos parecer; somente nada façais a estes homens, porquanto entraram debaixo da sombra do meu telhado. 9 Eles, porém,

יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עַד מִי־לְךָ פֹּה חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם:
יג כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־
פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ:
יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר| אֶל־חֲתָנָיו| לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי
חֲתָנָיו:
טו וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח
אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֹן הָעִיר:
טז וַיִּתְמַהְמָהּ| וַיַּחֲזִקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי
בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר:
יז וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־
תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה:
יח וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי:
יט הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־
תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי:
כ הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קִרְבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִיא מִצְעָר אִמָּלְטָה
נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי:
כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי הָפְכִּי
אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:
כב מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה
עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר:

disseram: Sai daí. E acrescentaram: Esse indivíduo entrou a peregrinar e quer fazer-se juiz; agora, havemos de te tratar a ti pior do que a eles. Arremessaram-se sobre o homem, sobre Ló, e aproximaram-se para arrombar a porta. 10 Porém os homens, estendendo as mãos, fizeram entrar Ló para dentro de casa e fecharam a porta. 11 Feriram de cegueira os que estavam do lado de fora, tanto pequenos como grandes, de sorte que se cansaram para achar a porta.

12 Então, perguntaram os homens a Ló: Tens tu mais alguém aqui? Genro, e teus filhos, e tuas filhas, todos quantos tens na cidade, tira-os para fora deste lugar, 13 pois nós vamos destruir este lugar, porque o clamor deles se tem tornado grande diante de Jeová; e Jeová nos enviou a destruí-lo. 14 Tendo saído Ló, falou com seus genros, que haviam de casar com suas filhas, e disse-lhes: Levantai-vos, saí deste lugar, porque Jeová há de destruir a cidade. Mas ele pareceu aos seus genros como quem estava zombando. 15 E, ao amanhecer, os anjos apertavam com Ló, dizendo: Levanta-te, toma tua mulher e tuas duas filhas que estão aqui, para que não pereças no castigo da cidade. 16 Ele, porém, se demorava; os homens pegaram-lhe pela mão, pela mão da mulher dele e pela mão das duas filhas dele, sendo-lhe misericordioso Jeová: tiraram-no e puseram-no fora da cidade. 17 Quando os tinham tirado para fora, disse um deles: Escapa-te, salva a tua vida; não olhes para trás de ti, nem pares em toda a planície; escapa-te para o monte, para que não pereças. 18 Respondeu-lhes Ló: Não, senhor meu; 19 eis que teu servo tem achado graça diante de ti, e tens engrandecido a tua misericórdia, que me mostraste, salvando-me a vida. Eu não me posso escapar ao monte para que o mal não me apanhe, e eu morra. 20 Eis ali perto essa cidade para a qual eu posso fugir, e é pequena. Permite que eu me escape para lá (porventura, não é pequena?), e viverá a minha alma. 21 Disse-lhe: Quanto a isto, também te hei atendido, para não subverter a cidade de que acabas de falar. 22 Apressa-te, escapa-te para lá; pois nada posso fazer antes que chegues ali. Por isso, se chamou o nome da cidade Zoar.

כג הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה:
כד וַיהוָה הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה
מִן־הַשָּׁמָיִם:
כה וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי
הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה:
כו וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח:
כז וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי
יְהוָה:
כח וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה וְעַל־כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא
וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן:
כט וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־
אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים
אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֵן לוֹט:

ל וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת
בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו:
לא וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ
לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ:
לב לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשْכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע:
לג וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב
אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ:
לד וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי
אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה
מֵאָבִינוּ זָרַע:
לה וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה
וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ:
לו וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן:
לז וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־
הַיּוֹם:
לח וְהַצְּעִירָה גַּם־הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי
בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם: ס

A destruição de Sodoma e Gomorra

23 Tinha saído o sol sobre a terra, quando Ló chegou a Zoar.
24 Então, Jeová fez chover sobre Sodoma e sobre Gomorra enxofre e fogo, da parte de Jeová, desde o céu; 25 subverteu aquelas
cidades, e toda a planície, e todos os moradores das cidades, e o
que nascia da terra. 26 Mas a mulher de Ló olhou de detrás dele
e ficou convertida em uma estátua de sal. 27 Tendo-se levantado
Abraão de madrugada, foi ao lugar onde estivera de pé diante
de Jeová; 28 e, contemplando Sodoma e Gomorra e toda a terra
da planície, viu, e eis que o fumo da terra subia como o fumo
duma fornalha.
29 Quando Deus destruiu as cidades da planície, então, se
lembrou de Abraão e tirou a Ló do meio da destruição, quando
subverteu as cidades em que Ló habitara.

A origem dos moabitas e dos amonitas

30 Subiu Ló de Zoar e habitou no monte, ele e suas duas filhas,
porque teve medo de ficar em Zoar; e habitou numa caverna,
ele e suas duas filhas. 31 Disse a primogênita à menor: Nosso pai
é velho, e na terra não há homem que venha unir-se conosco,
como é o costume de toda a terra. 32 Vinde, façamos que nosso
pai beba vinho e vamos deitar-nos com ele, para que possamos
conservar a linhagem de nosso pai. 33 Aquela noite, pois, deram
de beber vinho a seu pai, e, entrando a primogênita, deitou-se
com ele; ele não sentiu, nem quando ela se deitou, nem quando
se levantou. 34 No dia seguinte, disse a primogênita à menor:
Eis que ontem à noite me deitei com meu pai. Demos-lhe de
beber vinho esta noite também; entra e deita-te com ele, para
que possamos conservar a linhagem de nosso pai. 35 Tornaram,
pois, aquela noite a dar de beber vinho a seu pai, e, levantando-se
a menor, deitou-se com ele; ele não sentiu, nem quando ela se
deitou, nem quando se levantou. 36 Assim, as duas filhas de Ló
conceberam de seu pai. 37 A primogênita deu à luz um filho e
chamou-lhe Moabe: este é o pai dos moabitas, até o dia de hoje.

א וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר
וַיָּגָר בִּגְרָר:
ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ
מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה:
ג וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת
עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל:
ד וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג:
ה הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא
בְּתָם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת:
ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־לְבָבְךָ
עָשִׂיתָ זֹאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ
לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ:
ז וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה
וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ:

ח וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:
ט וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־
חָטָאתִי לָךְ כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה מַעֲשִׂים
אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי:
י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה:
יא וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם
הַזֶּה וַהֲרָגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי:
יב וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אַךְ לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־לִי
לְאִשָּׁה:
יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה
חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה
אִמְרִי־לִי אָחִי הוּא:

38 A menor também deu à luz um filho e chamou-lhe Ben-Ami:
este é o pai dos filhos de Amom, até o dia de hoje.

Abraão peregrina em Gerar

20 1 Partindo Abraão dali para a terra do Negue-
be, habitou entre Cades e Sur; e peregrinou em
Gerar. 2 Disse Abraão de Sara, sua mulher: Ela é
minha irmã; assim, pois, Abimeleque, rei de Gerar, enviou e to-
mou a Sara. 3 Deus, porém, apareceu a Abimeleque em sonhos,
de noite, e disse-lhe: Eis que vais morrer por causa da mulher
que tomaste, porque ela tem marido. 4 Ora, Abimeleque ain-
da não se havia chegado a ela; perguntou, pois: Senhor, ma-
tarás, porventura, também a uma nação justa? 5 Não me disse
ele mesmo: É minha irmã? E ela, também ela disse: Ele é meu
irmão; na sinceridade do meu coração e na inocência das mi-
nhas mãos, fiz isto. 6 Respondeu-lhe Deus em sonhos: Sim, eu
sei que, na sinceridade do teu coração, fizeste isto, também eu
te impedi de pecar contra mim; por isso, não te permiti tocá-la.
7 Agora, restitui a mulher ao homem, pois ele é profeta e inter-
cederá por ti, e viverás; se, porém, não lha restituíres, sabe que
certamente morrerás, tu e tudo o que é teu.

8 Levantou-se Abimeleque de manhã cedo e, chamando a
todos os seus servos, lhes falou aos ouvidos todas estas palavras,
e os homens temeram muito. 9 Então, chamou Abimeleque a
Abraão e lhe perguntou: Que é o que nos fizeste? Em que pequei
eu contra ti, que trouxeste sobre mim e sobre o meu reino este
grande pecado? Fizeste a mim o que se não deve fazer. 10 Per-
guntou mais Abimeleque a Abraão: Que viste tu, para fazeres
isto? 11 Respondeu Abraão: Porque pensei, certamente, não há
temor de Deus neste lugar; matar-me-ão por causa de minha
mulher. 12 Além disso, ela é realmente minha irmã, filha de meu
pai, ainda que não de minha mãe, e veio a ser minha mulher.
13 Quando Deus me fez andar errante da casa de meu pai, dis-
se-lhe a ela: Esta é a graça que me farás; em todo lugar em que
entrarmos, dize: Ele é meu irmão. 14 Tomou, pois, Abimeleque

Torah.indb 209 19/02/2020 10:15:34

יד וַיִּקַּח אַבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם
וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ:
טו וַיֹּאמֶר אַבִימֶלֶךְ הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב:
טז וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ
כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל וְנֹכָחַת:
יז וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ:
יח כִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר
שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם: ס

א וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר
דִּבֵּר: ב וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־
דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים:
ג וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה
יִצְחָק: ד וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר
צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים:
ה וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ:
ו וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי:
ז וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלַדְתִּי בֵן
לְזִקֻנָיו:

ח וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָּדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל
אֶת־יִצְחָק: ט וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה
לְאַבְרָהָם מְצַחֵק:
י וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ
בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק:
יא וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת בְּנוֹ:
יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־
אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק
יִקָּרֵא לְךָ זָרַע:

ovelhas, e bois, e servos, e servas, e deu-os a Abraão, e restituiu-
-lhe a Sara, sua mulher. 15 Disse Abimeleque: A minha terra está
diante de ti; habita onde bem te parecer. 16 A Sara disse: Eis que
tenho dado a teu irmão mil siclos de prata; isto te serve para
cobrir os olhos dos que estão contigo; e perante todos estás
reabilitada. 17 Orou Abraão a Deus, e sarou Deus a Abimeleque,
a sua mulher e às suas servas; e elas tiveram filhos. 18 Porque
Jeová tinha fechado totalmente as madres de todas as mulheres
da casa de Abimeleque, por causa de Sara, mulher de Abraão.

Nascimento de Isaque

21 1 Jeová visitou a Sara, como dissera, e fez-lhe como
tinha falado. 2 Ela concebeu e deu à luz a Abraão,
na sua velhice, um filho, ao tempo determinado,
de que Deus lhe tinha falado. 3 Ao filho que lhe nascera, que
Sara lhe dera à luz, Abraão chamou Isaque. 4 E ele circuncidou
a seu filho Isaque, quando tinha oito dias, conforme Deus lhe
ordenara. 5 Abraão tinha cem anos, quando Isaque, seu filho,
lhe nasceu. 6 Disse Sara: Deus preparou riso para mim; todo
aquele que o ouvir se rirá por minha causa. 7 E continuou:
Quem teria dito a Abraão que Sara havia de amamentar fi-
lhos? Pois, na sua velhice, lhe dei um filho.

Agar no deserto

8 Cresceu o menino e foi desmamado; e, no dia em que ele
foi desmamado, deu Abraão um grande banquete. 9 Sara viu
brincando o filho de Agar, a egípcia, que esta dera à luz a Abraão.
10 Pelo que disse a Abraão: Deita fora esta escrava e seu filho;
pois o filho desta escrava não será herdeiro com meu filho,
com Isaque. 11 Pareceu isto bem duro aos olhos de Abraão por
causa de seu filho. 12 Disse Deus a Abraão: Não te seja isso duro
por causa do moço e por causa da tua escrava; em tudo o que
Sara te diz, ouve a sua voz, pois, em Isaque, será chamada a tua

יג וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא:
יד וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם| בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע: טו וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם: טז וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ: יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים| אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־ שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם:
יח קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ: יט וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר:
כ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת:
כא וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ

כב וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־ אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה:
כג וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גַּרְתָּה בָּהּ: כד וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ:
כה וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ:
כו וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־ אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בִּלְתִּי הַיּוֹם:
כז וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית: כח וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדָּהֶן:
כט וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה:
ל וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:

descendência. 13 Também do filho da escrava farei uma nação,
porquanto ele é da tua semente. 14 Abraão, tendo-se levantado
de manhã cedo, tomou pão e um odre de água, pô-los sobre o
ombro de Agar, deu-lhe o menino e despediu-a. Partindo ela,
andava errante pelo deserto de Berseba. 15 Consumida que foi
a água do odre, colocou o menino debaixo de um dos arbustos.
16 Ela foi sentar-se em frente dele, a boa distância, como a de
um tiro de arco; pois disse: Que não veja eu a morte do menino.
Sentada em frente dele, levantou a sua voz e chorou. 17 Deus,
porém, ouviu a voz do menino; e o Anjo de Deus, chamando a
Agar desde o céu, disse-lhe: Que tens, Agar? Não temas; porque
Deus ouviu a voz do menino desde o lugar onde está. 18 Ergue-
-te, levanta o menino e sustenta-o nas tuas mãos, porque dele
farei uma grande nação. 19 Deus abriu-lhe os olhos, e ela viu um
poço de água; e, indo, encheu o odre de água e deu de beber ao
menino. 20 Deus estava com o menino, que cresceu, morava no
deserto e tornou-se flecheiro. 21 Ele habitou no deserto de Parã,
e sua mãe tomou-lhe uma mulher da terra do Egito.

Abraão faz uma aliança com Abimeleque

22 Por esse tempo disseram a Abraão Abimeleque e Ficol,
general do seu exército: Deus é contigo em tudo o que fazes;
23 agora, pois, jura-me aqui por Deus que não te haverás falsa-
mente comigo, nem com meu filho, nem com o filho de meu
filho; mas usarás comigo e com a terra em que tens peregrinado
daquela bondade com que eu te tratei. 24 Respondeu Abraão:
Eu jurarei. 25 Abraão repreendeu a Abimeleque por causa dum
poço de água que os servos deste lhe tinham tomado à força.
26 Respondeu-lhe Abimeleque: Não sei quem fez isso; nem tu
mo fizeste saber, nem tampouco ouvi falar em tal coisa, senão
hoje. 27 Tomou Abraão ovelhas e bois e deu-os a Abimeleque; e
fizeram ambos uma aliança. 28 Pôs Abraão à parte sete cordeiras
do rebanho. 29 Perguntou Abimeleque a Abraão: Que significam
estas sete cordeiras que puseste à parte? 30 Respondeu Abraão:
Receberás da minha mão estas sete cordeiras, para que me

לא עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם:
לב וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ
וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים:
לג וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם:
לד וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: פ

א וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: ב וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ
אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה
וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָּ: ג
וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו
אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו
שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה
וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם: ו וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־
יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
יַחְדָּו: ז וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה:
ח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

ט וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים:
י וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ:
יא וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם|
אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי:
יב וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי|

sirvam de testemunho de que eu cavei este poço. 31 Pelo que
chamou àquele lugar Berseba, porque ali juraram ambos eles.
32 Assim, fizeram uma aliança em Berseba; levantaram-se Abi-
meleque e Ficol, general do seu exército, e voltaram para a terra
dos filisteus. 33 Plantou Abraão uma tamargueira em Berseba
e invocou ali o nome de Jeová, o Deus Eterno. 34 Peregrinou
Abraão na terra dos filisteus muitos dias.

Deus prova a Abraão

22 1 Depois disto, experimentou Deus a Abraão e
lhe disse: Abraão. Este lhe respondeu: Eis-me
aqui. 2 Acrescentou Deus: Toma teu filho, teu
único filho, Isaque, a quem amas, e vai à terra de Moriá; ofe-
rece-o ali em holocausto sobre um dos montes que te hei de
mostrar. 3 Levantou-se, pois, Abraão de manhã cedo e albar-
dou o seu jumento, levando consigo dois de seus moços e a
Isaque, seu filho; tendo fendido a lenha para o holocausto, le-
vantou-se e foi ao lugar que Deus lhe havia dito. 4 Ao terceiro
dia, levantando Abraão os olhos, viu o lugar de longe. 5 Disse a
seus moços: Ficai-vos aqui com o jumento, e eu e o mancebo
iremos até lá; depois de adorarmos, voltaremos a vós. 6 To-
mou a lenha do holocausto e a pôs sobre Isaque, seu filho; to-
mou também na mão o fogo e o cutelo, e caminharam ambos
juntos. 7 Disse Isaque a Abraão, seu pai: Meu Pai! Respondeu
Abraão: Eis-me aqui, meu filho! Perguntou-lhe Isaque: Eis o
fogo e a lenha, porém onde está o cordeiro para o holocausto?
8 Respondeu Abraão: Deus proverá para si, meu filho, o cor-
deiro para o holocausto; assim, caminharam ambos juntos.

9 Chegaram ao lugar que Deus lhe havia dito; e ali edificou
Abraão o altar, e pôs a lenha em ordem, e, tendo ligado a Isaque,
seu filho, deitou-o sobre o altar, em cima da lenha. 10 Então, es-
tendeu a mão e pegou no cutelo para imolar a seu filho. 11 Mas
bradou-lhe do céu o Anjo de Jeová: Abraão! Abraão! Ele respon-
deu: Eis-me aqui! 12 Continuou o anjo: Não estendas a mão sobre
o mancebo e não lhe faças nada; pois, agora, sei que tu temes a

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־
יְחִידְךָ מִמֶּנִּי: יג וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר
נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ
לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ: יד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה|
יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה:
טו וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם:
טז וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ:
יז כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו:
יח וְהִתְבָּרֲכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי:
יט וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע
וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע: פ

כ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה
מִלְכָּה גַּם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ:
כא אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם:
כב וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל:
כג וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי
אַבְרָהָם: כד וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח
וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה: ס

א וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי
שָׂרָה: ב וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ: ג וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי
מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר: ד גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ
לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי: ה וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת
אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: ו שְׁמָעֵנוּ| אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה
בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ
לְא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ:

Deus, visto que não me negaste teu filho, teu único filho. 13 Tendo
levantado Abraão os olhos, olhou, e eis atrás de si um carnei-
ro embaraçado num mato pelos chifres; foi, tomou o carneiro
e ofereceu-o em holocausto em lugar de seu filho. 14 Chamou
Abraão àquele lugar Jeová-Jiré; donde, até o dia de hoje, se diz:
No monte de Jeová se provê. 15 Então, bradou desde o céu o Anjo
do Senhor a Abraão, pela segunda vez, 16 e disse: Por mim mesmo
jurei, diz Jeová, porque fizeste isto e não me negaste teu filho,
17 que deveras te abençoarei e multiplicarei a tua descendência
como as estrelas do céu e como a areia que está na praia do mar.
Ela possuirá a porta dos seus inimigos, 18 e, por tua semente, se
abençoarão todas as nações da terra, porque obedeceste à minha
voz. 19 Então, voltou Abraão a seus moços, eles se levantaram e
foram juntos a Berseba. Abraão habitou em Berseba.

A família de Naor

20 Depois destas coisas, foi dada notícia a Abraão nestes ter-
mos: Eis que Milca também tem dado à luz filhos a Naor, teu
irmão: 21 Uz, seu primogênito, Buz, seu irmão, Quemuel, pai de
Arã, 22 Quésede, Hazo, Pildas, Jidlafe e Betuel. 23 Betuel gerou
a Rebeca; estes oito deu à luz Milca a Naor, irmão de Abraão.
24 Sua concubina chamava-se Reumá, que também deu à luz
filhos: Tebá, Gaã, Taás e Maaca.

Morte e sepultura de Sara

23 1 Foi a vida de Sara cento e vinte e sete anos; estes
foram os anos da vida de Sara. 2 Morrendo Sara em
Quiriate-Arba, que é Hebrom, na terra de Canaã,
veio Abraão para carpi-la e chorar por ela. 3 Depois de se le-
vantar de diante da sua falecida mulher, disse aos filhos de
Hete: 4 Peregrino e forasteiro sou entre vós. Dai-me entre vós
a posse dum lugar de sepultura, para que eu sepulte o meu de-
funto de diante da minha face. 5 Responderam-lhe os filhos de

ז וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת:
ח וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי
מִלְּפָנַי שִׁמְעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר:
ט וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ
בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר:
י וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם
בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר:
יא לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ
נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ:
יב וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ:
יג וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוּ
שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה:
יד וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:
טו אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־
הִוא וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר:
טז וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר:

יז וַיָּקָם| שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ
סָבִיב:
יח לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ:
יט וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
כ וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר מֵאֵת
בְּנֵי־חֵת: ס

Hete: 6 Ouve-nos, meu senhor. Tu és príncipe de Deus entre
nós; enterra na melhor de nossas sepulturas o teu defunto;
nenhum de nós te vedará a sua sepultura, para enterrares o
teu defunto. 7 Levantou-se Abraão e fez reverência ao povo
da terra, aos filhos de Hete. 8 Falou com eles, dizendo: Se é do
vosso agrado que eu sepulte o meu defunto de diante da mi-
nha face, ouvi-me e intercedei por mim junto a Efrom, filho
de Zoar, 9 para que ele me dê a cova de Macpela, que tem no
fim do seu campo; que ma dê pelo preço justo para uma posse
entre vós de um lugar de sepultura. 10 Ora, Efrom estava sen-
tado no meio dos filhos de Hete; respondeu Efrom, o heteu,
a Abraão, ouvindo-o os filhos de Hete, a saber, todos os que
entravam pela porta da sua cidade: 11 De nenhuma sorte, meu
senhor, ouve-me. O campo te dou, também te dou a cova que
nele está; na presença dos filhos do meu povo, te dou; sepulta
o teu defunto. 12 Abraão fez uma reverência diante do povo da
terra. 13 E disse a Efrom, aos ouvidos do povo da terra: Mas, se
te agrada, ouve-me. Darei o preço do campo; toma-o de mim,
e ali sepultarei o meu defunto. 14 Respondeu-lhe Efrom: 15 Meu
senhor, ouve-me. Um terreno que vale quatrocentos siclos de
prata! Que é isso entre mim e ti? Sepulta ali o teu defunto.
16 Abraão ouviu a Efrom; e pesou-lhe a prata de que este tinha
falado aos ouvidos dos filhos de Hete, quatrocentos siclos de
prata, moeda corrente entre os mercadores.

17 Assim, o campo de Efrom, que estava em Macpela, em
frente de Manre, o campo e a cova que nele havia e todas as
árvores que no campo havia, por todos os seus limites ao redor,
se confirmaram 18 a Abraão como posse na presença dos filhos
de Hete, a saber, de todos os que entravam pela porta da sua
cidade. 19 Depois, sepultou Abraão a Sara, sua mulher, na cova
do campo de Macpela, em frente de Manre (esta é Hebrom),
na terra de Canaã. 20 Assim, o campo e a cova que nele estava
foram confirmados a Abraão pelos filhos de Hete, para posse
de um lugar de sepultura.

א וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל:
ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ
שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי:
ג וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח
אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ:
ד כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק:
ה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־
הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ
מִשָּׁם: ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי
שָׁמָּה: ז יְהוָה| אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ
מוֹלַדְתִּי וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה
לִבְנִי מִשָּׁם: ח וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וְנִקִּיתָ
מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה:
ט וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־
הַדָּבָר הַזֶּה:

י וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו
בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר:
יא וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמַּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת
צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת: יב וַיֹּאמַר| יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא
לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם:
יג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת לִשְׁאֹב
מָיִם: יד וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה
וְאָמְרָה שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק
וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי:
טו וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה
לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ:
טז וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ וַתֵּרֶד
הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל: יז וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר
הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ: יח וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר
וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ: יט וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם
לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת:

Como Isaque recebeu a Rebeca por mulher

24 1 Abraão era velho e de idade avançada; e Jeová
o tinha, em tudo, abençoado. 2 Abraão disse ao
seu servo, o mais antigo da sua casa, que tinha o
governo sobre tudo o que possuía: Põe a tua mão por baixo
da minha coxa, 3 e te farei jurar por Jeová, Deus do céu e da
terra, que não tomarás mulher para meu filho das filhas dos
cananeus, entre os quais habito; 4 mas irás à minha terra e à
minha parentela e daí tomarás mulher para meu filho Isaque.
5 Perguntou-lhe o servo: Porventura, a mulher não quererá
seguir-me para esta terra; farei, pois, tornar teu filho para a
terra donde saíste? 6 Respondeu-lhe Abraão: Guarda-te, não
faças tornar para lá meu filho. 7 Jeová, Deus do céu, que me
tirou da casa de meu pai e da terra do meu nascimento, e que
me falou, e jurou, dizendo: À tua semente darei esta terra; ele
enviará o seu anjo diante de ti, e tomarás dali mulher para
meu filho. 8 Se a mulher não quiser seguir-te, serás livre deste
teu juramento; somente não farás tornar para lá meu filho.
9 Então, pôs o servo a mão por baixo da coxa de Abraão, seu
senhor, e sobre esta palavra prestou-lhe juramento.

10 Tomou o servo dez camelos dos camelos de seu senhor e
partiu, tendo na sua mão todos os bens de seu senhor; levan-
tou-se e foi à Mesopotâmia, à cidade de Naor. 11 Fez ajoelhar os
camelos fora da cidade, junto ao poço de água, à hora da tarde
em que as mulheres saem para tirar água. 12 E disse: Ó Jeová,
Deus do meu senhor Abraão, rogo-te que me acudas hoje e
uses de benevolência para com o meu senhor Abraão. 13 Eis
que estou em pé junto à fonte de água, e as filhas dos homens
desta cidade estão saindo para tirar água. 14 A donzela a quem
eu disser: Abaixa o teu cântaro, para que eu beba, e que res-
ponder: Bebe, e também darei de beber aos teus camelos, seja
a que destinaste para o teu servo Isaque. Por isso, conhecerei
que usaste de benevolência para com o meu senhor. 15 Antes
que tivesse ele acabado de falar, saiu Rebeca, filha de Betuel,
filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão, levando sobre
o ombro o seu cântaro. 16 A donzela era muito formosa à vista,

כ וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב
וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו:
כא הָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ
אִם־לֹא:
כב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע
מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם:
כג וַיֹּאמֶר בַּת־מִי אָתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ
לָלִין:
כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר:
כה וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן:
כו וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה:
כז וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ
וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי:

כח וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֶּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
כט וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־
הָעָיִן:
ל וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ
אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־
הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן:
לא וַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי
הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים:
לב וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא
לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:
לג (וַיּוּשֶׂם) [וַיּוּשָׂם] לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל עַד אִם־
דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר דַּבֵּר:
לד וַיֹּאמַר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי:
לה וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף
וְזָהָב וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים:

virgem a quem homem nenhum havia conhecido; ela desceu à fonte, encheu o seu cântaro e subiu. 17 O servo correu-lhe ao encontro e disse: Rogo-te me dês de beber um pouco de água do teu cântaro. 18 Respondeu ela: Bebe, meu senhor. Apressou-se, desceu o seu cântaro sobre a mão e deu-lhe de beber. 19 Quando ela tinha acabado de lhe dar de beber, disse: E também para os teus camelos tirarei água, até que acabem de beber. 20 Apressou-se, vazou o seu cântaro no tanque, correu outra vez ao poço para tirar água e tirou para todos os camelos dele. 21 O homem a contemplava atentamente, em silêncio, para saber se Jeová havia tornado próspera a sua jornada ou não. 22 Depois que os camelos acabaram de beber, tomou o homem um pendente de ouro de meio siclo de peso e duas pulseiras para as mãos dela, do peso de dez siclos de ouro; 23 e perguntou: De quem és filha? Rogo-te que mo digas. Há lugar em casa de teu pai para nós pousarmos? 24 Respondeu-lhe ela: Sou filha de Betuel, filho de Milca, o qual ela deu à luz a Naor. 25 Disse-lhe mais: Temos também palha, e pasto bastante, e lugar para pousar. 26 Então, se prostrou o homem e adorou a Jeová. 27 E disse: Bendito seja Jeová, Deus do meu senhor Abraão, que não retirou do meu senhor a sua benevolência e a sua verdade; Quanto a mim, Jeová guiou-me no caminho à casa dos irmãos do meu senhor.

28 A donzela correu e relatou aos da casa de sua mãe estas coisas. 29 Ora, Rebeca tinha um irmão que se chamava Labão; ele correu ao encontro do homem até a fonte. 30 Quando viu o pendente e as pulseiras sobre as mãos de sua irmã e ouviu as palavras de Rebeca, sua irmã, que dizia: Assim me falou o homem; foi ter com ele. Eis que estava ele em pé junto à fonte e aos camelos. 31 Labão disse: Entra, bendito de Jeová; por que estás da parte de fora? Pois eu tenho preparado a casa e lugar para os camelos. 32 Então, o homem entrou na casa, e desapertou os camelos; deu palha e pasto para os camelos, e água para lavar os pés dele e dos homens que com ele estavam. 33 Diante dele puseram comida; porém ele disse: Eu não comerei até que tenha dito o meu negócio. Labão respondeu-lhe: Dize. 34 Então, disse: Eu sou servo de Abraão. 35 Jeová tem abençoado muito ao meu senhor, o qual se tem engrandecido; deu-lhe rebanhos e gado,

לו וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵּן לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ: לז וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי
מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ:
לח אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה
לִבְנִי: לט וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי:
מ וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ
וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי:
מא אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ
וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי:
מב וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעָיִן וָאֹמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־
יֶשְׁךָ־נָא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ:
מג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב
וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ:
מד וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי:
מה אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־
שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא:
מו וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה
וָאֶשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה:
מז וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אָתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר
אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־
יָדֶיהָ: מח וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי
אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי
לִבְנוֹ: מט וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ
לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל:

נ וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר
אֵלֶיךָ רַע אוֹ־טוֹב:
נא הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה:

prata e ouro, escravos e escravas, camelos e jumentos. 36 Sara,
mulher do meu senhor, sendo já velha, deu à luz um filho; e a
este deu ele tudo quanto tem. 37 O meu senhor fez-me jurar,
dizendo: Não tomarás mulher para meu filho das filhas dos
cananeus, em cuja terra habito; 38 mas irás à casa de meu pai e à
minha parentela e tomarás mulher para meu filho. 39 Respondi
ao meu senhor: Porventura, a mulher não me seguirá. 40 Ele me
disse: Jeová, diante de quem ando, enviará o seu Anjo contigo e
tornará próspero o teu caminho; e da minha parentela e da casa
de meu pai tomarás mulher para meu filho. 41 Então, serás livre
do meu juramento, quando fores ter com a minha parentela; e,
se não ta derem, livre serás do meu juramento. 42 Cheguei, pois,
hoje, à fonte e disse: Ó Jeová, Deus do meu senhor Abraão, se
é assim que tornas próspero o caminho que eu sigo; 43 eis que
estou em pé junto à fonte de água. A donzela que sair para tirar
água, a quem eu disser: Dá-me de beber um pouco de água do
teu cântaro, 44 e que me responder: Bebe tu, e também tirarei
água para os teus camelos, seja a mulher que Jeová destinou
para o filho do meu senhor. 45 Antes que eu tivesse acabado de
falar comigo mesmo, saiu Rebeca levando sobre o ombro o seu
cântaro. Ela desceu à fonte e tirou água, e eu lhe disse: Rogo-te
que me dês de beber. 46 Ela apressou-se, baixou do ombro o
cântaro e disse: Bebe, e darei de beber aos teus camelos. Assim,
bebi, e ela também deu de beber aos camelos. 47 Perguntei-lhe:
De quem és filha? Respondeu ela: Sou filha de Betuel, filho de
Naor, o qual lhe deu à luz Milca. Então, eu pus o pendente em
seu nariz e as pulseiras, em suas mãos. 48 Prostrei-me, e adorei a
Jeová, e bendisse a Jeová, Deus do meu senhor Abraão, que me
havia conduzido por um caminho direito para tomar para seu
filho a filha do parente do meu senhor. 49 Agora, se vós haveis
de usar de benevolência e de verdade para com o meu senhor,
declarai-mo; e, se não, declarai-mo; para que eu vá ou para a
direita ou para a esquerda.

50 Então, responderam Labão e Betuel: De Jeová procede este
negócio; nós não podemos falar-te coisa nenhuma. 51 Eis que
Rebeca está diante de ti, toma-a e vai-te, e seja ela a mulher do
filho do teu senhor, conforme disse Jeová. 52 Quando o servo

נג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ
אַרְצָה לַיהוָה: נג וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן
לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ:
נד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר
וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי לַאדֹנִי:
נה וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר
תֵּלֵךְ: נו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי
שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה לַאדֹנִי: נז וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת־
פִּיהָ: נח וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה
וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ: נט וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־
עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו:
ס וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה
וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו:

סא וַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי
הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ:
סב וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב:
סג וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה
גְמַלִּים בָּאִים:
סד וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל:
סה וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס:
סו וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:
סז וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ
לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ: פ

de Abraão ouviu as palavras deles, prostrou-se em terra diante de Jeová. 53 Tirou o servo joias de ouro e de prata e vestidos, e deu-os a Rebeca; também deu coisas preciosas a seu irmão e a sua mãe. 54 Então, comeram, e beberam, ele e os homens que estavam com ele, e passaram a noite. Quando se levantaram de manhã, disse o servo: Deixai-me ir ao meu senhor. 55 Disseram o irmão e a mãe da donzela: Fique ela conosco alguns dias, ao menos dez; e, depois, irá. 56 Ele, porém, lhes respondeu: Não me detenhais, visto que Jeová tornou próspero o meu caminho; deixai-me ir para que eu vá ter com o meu senhor. 57 E disseram: Chamaremos a donzela e saberemos a sua vontade. 58 Chamaram, pois, a Rebeca e perguntaram-lhe: Queres ir com este homem? Respondeu ela: Irei. 59 Então, despediram a Rebeca, sua irmã, e a ama dela, e o servo de Abraão, e seus homens. 60 Abençoaram a Rebeca e disseram-lhe: Irmã nossa, sê tu a mãe de milhares de miríades, e possua a tua semente a porta dos que te aborrecem.

61 Levantou-se Rebeca com suas moças, e, montando nos camelos, seguiram o homem. O servo tomou a Rebeca e partiu. 62 Ora, Isaque tinha vindo do caminho de Beer-Laai-Roi; pois habitava na terra do Neguebe. 63 Saíra Isaque a meditar no campo à tarde; levantando os olhos, viu, e eis que vinham camelos. 64 Rebeca também levantou os olhos e, quando viu a Isaque, desceu do camelo. 65 Perguntou ela ao servo: Quem é aquele homem que vem pelo campo ao nosso encontro? Respondeu o servo: É meu senhor. Ela tomou o seu véu e se cobriu. 66 O servo relatou a Isaque tudo o que havia feito. 67 Isaque trouxe a Rebeca para a tenda de Sara, sua mãe, e tomou-a, e ela lhe foi por mulher. Ele a amou. Assim, Isaque foi consolado depois da morte de sua mãe.

א וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה:
ב וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־
יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ: ג וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הָיוּ
אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁים וּלְאֻמִּים:
ד וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי
קְטוּרָה: ה וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק:
ו וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם
מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם:
ז וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה
וְחָמֵשׁ שָׁנִים: ח וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ
וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו:
ט וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־
שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:
י הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם
וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: יא וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־
יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי: ס

יב וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית
שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם:
יג וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר
יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם:
יד וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא:
טו חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וָקֶדְמָה:
טז אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם
שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם:
יז וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע
שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו:
יח וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בֹּאֲכָה
אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל: פ

Morte de Abraão

25 1 Abraão tomou outra mulher, que se chamava Quetura. 2 Ela lhe deu à luz a Zinrã, Jocsã, Medã, Midiã, Jisbaque e Sua. 3 Jocsã gerou a Sebá e a Dedã. Os filhos de Dedã foram Assurim, Letusim e Leumim. 4 Os filhos de Midiã foram Efá, Éfer, Enoque, Abida e Elda. Todos estes foram os filhos de Quetura. 5 Abraão deu a Isaque tudo quanto possuía. 6 Porém, deu dádivas aos filhos das concubinas que tinha; e, ainda em vida, os separou de seu filho Isaque, enviando-os ao Oriente, à terra oriental. 7 Foram os dias da vida de Abraão cento e setenta e cinco anos. 8 Abraão, exalando o seu espírito, morreu numa boa velhice, ancião e cheio de dias, e foi reunido ao seu povo. 9 Sepultaram-no na cova de Macpela, no campo de Efrom, filho de Zoar, o heteu, que estava em frente de Manre, 10 o campo que Abraão havia comprado aos filhos de Hete. Ali foi sepultado Abraão, e Sara, sua mulher. 11 Depois da morte de Abraão, abençoou Deus a Isaque, seu filho; e habitava Isaque junto a Beer-Laai-Roi.

Descendentes de Ismael

12 Estas são as gerações de Ismael, filho de Abraão, que Agar, a egípcia, serva de Sara, lhe deu à luz; 13 e estes são os nomes dos filhos de Ismael, pelos seus nomes, segundo as suas gerações: o primogênito de Ismael foi Nebaiote, depois Quedar, Abdeel, Mibsão, 14 Misma, Dumá, Massá, 15 Hadade, Tema, Jetur, Nafis e Quedemá. 16 Estes são os filhos de Ismael, e estes são os seus nomes pelas suas vilas e pelos seus aduares: doze príncipes segundo as suas nações. 17 Estes são os anos da vida de Ismael, cento e trinta e sete anos; e exalando o seu espírito, foi reunido ao seu povo. 18 Habitaram desde Havilá até Sur, que está em frente do Egito, como quem vai em direção da Assíria; Ismael estabeleceu-se diante de todos os seus irmãos.

יט וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:
כ וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל
הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה:
כא וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ
יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:
כב וַיִּתְרֹצַצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ
לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה:
כג וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי (גֹיִם) [גוֹיִם] בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים
מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֵאָמֵץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:
כד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ:
כה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו:
כו וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם:

כז וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב
אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים:
כח וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־
יַעֲקֹב:
כט וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף:
ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי
עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם:
לא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי:
לב וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְּכֹרָה:
לג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ
לְיַעֲקֹב:
לד וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ
וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה: ס

Os dois filhos de Isaque: Esaú e Jacó

19 Estas são as gerações de Isaque, filho de Abraão: Abraão
gerou a Isaque; 20 e Isaque tinha quarenta anos, quando rece-
beu por mulher a Rebeca, filha de Betuel, o siro de Padã-Arã,
irmão de Labão, o siro. 21 Isaque orou instantemente a Jeová
por sua mulher, porque ela era estéril; atendeu Jeová às orações
de Isaque, e Rebeca, mulher de Isaque, concebeu. 22 Os filhos
lutavam no ventre dela; e ela disse: Se é assim, por que vivo eu?
E foi consultar a Jeová. 23 Respondeu-lhe Jeová:

Duas nações há no teu ventre,
e dois povos se dividirão das tuas entranhas:
um povo será mais forte que o outro,
e o mais velho servirá ao mais moço.

24 Cumpridos que foram os dias para ela dar à luz, eis que
gêmeos estavam no seu ventre. 25 Saiu o primeiro, ruivo, todo
ele como um vestido de pelo; e chamaram-lhe Esaú. 26 Depois,
saiu seu irmão e agarrava com a mão o calcanhar de Esaú; pelo
que foi chamado Jacó. Isaque tinha sessenta anos, quando Re-
beca deu à luz.

Esaú vende o seu direito de primogenitura

27 Cresceram os meninos: Esaú saiu perito caçador, homem
do campo; e Jacó, homem simples, que habitava em tendas.
28 Isaque amava a Esaú, porque comia da sua caça; mas Rebeca
amava a Jacó. 29 Tendo Jacó feito um cozinhado, veio Esaú do
campo, muito cansado, 30 e disse-lhe: Deixa-me comer uma par-
te deste cozinhado vermelho, pois estou cansado. Por isso, se
chamou Edom. 31 Respondeu Jacó: Vende-me hoje o teu direito
de primogenitura. 32 Replicou Esaú: Eis que estou para morrer;
que me aproveitará o direito de primogenitura? 33 Então, disse
Jacó: Jura-me primeiro. Jurou-lhe e vendeu o seu direito de
primogenitura a Jacó. 34 Deu Jacó a Esaú pão e o cozinhado de
lentilhas; ele comeu, e bebeu e, levantando-se, foi seu caminho.
Assim, desprezou Esaú o seu direito de primogenitura.

Torah.indb 231 19/02/2020 10:15:35

א וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי
אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה:
ב וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרַיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
אֹמַר אֵלֶיךָ: ג גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ
וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ:
ד וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־
הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרֲכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:
ה עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי
חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי:
ו וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר:
ז וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא כִּי יָרֵא
לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת
מַרְאֶה הִיא: ח וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ
מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה
אִשְׁתּוֹ: ט וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא
וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־
אָמוּת עָלֶיהָ:
י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם
אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם:
יא וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ
מוֹת יוּמָת:

יב וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה:
יג וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד:
יד וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ
פְּלִשְׁתִּים:
טו וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו
סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם עָפָר:
טז וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד:
יז וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם:

Isaque na terra dos filisteus

26 1 Sobreveio à terra uma fome, além da primeira
que veio nos dias de Abraão. E foi Isaque a Ge-
rar ter com Abimeleque, rei dos filisteus. 2 Apa-
receu-lhe Jeová e disse: Não desças ao Egito. Habita na terra
que eu te disser; 3 peregrina nesta terra, e serei contigo e te
abençoarei; pois a ti e à tua semente darei todas estas terras
e confirmarei o juramento que fiz a teu pai Abraão. 4 Multipli-
carei a tua semente como as estrelas do céu, e lhe darei todas
estas terras. Por tua semente, se abençoarão todas as nações
da terra, 5 porque Abraão escutou a minha voz e guardou o meu
mandado, os meus preceitos, os meus estatutos e as minhas
leis. 6 Isaque, pois, habitou em Gerar. 7 Os homens do lugar per-
guntaram-lhe acerca de sua mulher, e ele respondeu: É minha
irmã; pois temeu dizer: Minha mulher; para que, dizia ele, não
me matassem por amor de Rebeca, porque era ela formosa à
vista. 8 Ora, tendo Isaque se demorado ali muito tempo, olhou
Abimeleque, rei dos filisteus, pela janela e viu, e eis que Isaque
estava brincando com sua mulher Rebeca. 9 Chamou Abime-
leque a Isaque e disse: Está visto que ela é tua mulher; como,
pois, disseste: É minha irmã? Respondeu-lhe Isaque: Porque eu
dizia: para que eu não morra por causa dela. 10 Replicou Abime-
leque: Que é isso que nos fizeste? Facilmente se teria deitado
um do povo com tua mulher, e tu terias trazido culpa sobre
nós. 11 E deu esta ordem a todo o povo: Qualquer que tocar a
este homem ou a sua mulher certamente morrerá.

12 Semeou Isaque naquela terra e recolheu no mesmo ano
cento por um; e Jeová o abençoou. 13 Engrandeceu-se o homem
e ia-se crescendo mais e mais nos bens, até que se tornou muito
grande; 14 tinha possessões de rebanhos e possessões de gados,
e era grande o número de seus servos. Os filisteus tinham-lhe
inveja. 15 Ora, todos os poços que os servos de seu pai tinham
cavado nos dias de Abraão, seu pai, os filisteus haviam atulhado
e enchido de terra. 16 Disse Abimeleque a Isaque: Aparta-te de
nós, porque tu és mais poderoso do que nós. 17 Partindo, pois,
Isaque dali, acampou no vale de Gerar e lá habitou.

יח וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר| אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי
אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא
לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו:
יט וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:
כ וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־
הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ:
כא וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה:
כב וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ
רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָּאָרֶץ:

כג וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע:
כג וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ
בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי:
כה וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֵּט־שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם
עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֵר:

כו וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ:
כז וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי
וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם:
כח וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה| עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה
בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינָךְ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ:
כט אִם־תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
עִמְּךָ רַק־טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְהוָה:
ל וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:
לא וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ
מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם:
לב וַיְהִי| בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֹדוֹת
הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם:
לג וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם
הַזֶּה: ס

18 Isaque tornou a cavar os poços de água que haviam sido
cavados nos dias de Abraão, seu pai, (porque os filisteus os
entulharam depois da morte de Abraão) e deu-lhes os mes-
mos nomes que seu pai lhes dera. 19 Cavaram os escravos de
Isaque no vale e ali acharam um poço de águas vivas. 20 Os
pastores de Gerar contenderam com os pastores de Isaque,
dizendo: A água é nossa. Ele chamou ao poço Eseque, por-
que contenderam com ele. 21 Cavaram outro poço, pelo qual
também contenderam; e chamou-lhe Sitna. 22 Partindo dali,
cavou ainda outro poço; por este não contenderam e, cha-
mando-lhe Reobote, disse: Pois, agora, Jeová nos deu lugar,
e medraremos na terra.

23 Subiu dali para Berseba. 24 Apareceu-lhe Jeová na mesma
noite e disse: Eu sou o Deus de Abraão, teu pai. Não temas,
porque eu sou contigo, e te abençoarei, e multiplicarei a tua
descendência por causa do meu servo Abraão. 25 Tendo edificado
ali um altar, invocou o nome de Jeová e ali armou a sua tenda;
e os servos de Isaque cavaram ali um poço.

Isaque faz uma aliança com Abimeleque

26 De Gerar foram ter com ele Abimeleque, e seu amigo Ausa-
te, e Ficol, general de seu exército. 27 Disse-lhes Isaque: Por que
vindes ter comigo, visto que vós me aborreceis e me repelistes
de vós? 28 Responderam eles: Vimos bem que Jeová era contigo
e dissemos: Haja um juramento entre ti e nós, e façamos uma
aliança contigo. 29 Jura que não nos farás mal algum, assim
como não te havemos tocado, e te fizemos somente o bem, e te
deixamos ir em paz. Tu és, agora, o bendito de Jeová. 30 Deu-lhes
Isaque um banquete, e comeram e beberam. 31 Levantando-se
de manhã cedo, juraram de parte a parte; Isaque os despediu, e
separaram-se dele em paz. 32 No mesmo dia, vieram os servos de
Isaque e, dando-lhe notícias acerca do poço que haviam cavado,
disseram-lhe: Achamos água. 33 Chamou ao poço Seba; por isso,
é o nome da cidade Berseba, até o dia de hoje.

Torah.indb 235 19/02/2020 10:15:35

לד וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־
בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי:
לה וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה: ס

א וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו| בְּנוֹ
הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי:
ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי:
ג וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי
(צֵידָה) [צָיִד]:
ד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִי וְאֹכֵלָה בַּעֲבוּר
תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת:

ה וְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה
לָצוּד צַיִד לְהָבִיא:
ו וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ
מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר:
ז הָבִיאָה לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכֵלָה וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי
יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי: ח וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה
אֹתָךְ: ט לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדָיֵי עִזִּים טֹבִים
וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב:
י וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ:
יא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאָנֹכִי
אִישׁ חָלָק: יב אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ
וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה:
יג וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־לִי:
יד וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב
אָבִיו: טו וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר
אִתָּהּ בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטֹן:
טז וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו:
יז וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב
בְּנָהּ:

Mulheres de Esaú

34 Tendo Esaú quarenta anos, tomou por mulher a Judite,
filha de Beeri, heteu, e a Basemate, filha de Elom, o heteu. 35 Elas
foram uma amargura para o espírito de Isaque e de Rebeca.

Jacó engana a seu pai e recebe a bênção

27 1 Quando Isaque já estava velho, e os olhos se lhe
enfraqueciam, de modo que não podia ver, cha-
mou a Esaú, seu filho mais velho, e disse-lhe: Filho
meu. Respondeu ele: Eis-me aqui. 2 Disse-lhe o pai: Eis que es-
tou velho e não sei o dia da minha morte. 3 Agora, pois, toma
as tuas armas, a tua aljava e o teu arco, sai ao campo e apanha
para mim uma caça. 4 Faze-me um manjar saboroso, como eu
gosto, e traze-mo, para que eu coma, a fim de que a minha
alma te abençoe antes que eu morra.

5 Rebeca estava escutando quando Isaque falou a Esaú, seu
filho. Esaú foi ao campo para apanhar caça e trazê-la. 6 Disse
Rebeca a Jacó, seu filho: Ouvi a teu pai falar com Esaú, teu irmão,
dizendo: 7 Traze-me caça e faze-me um manjar saboroso, para
que eu coma e te abençoe diante de Jeová, antes que eu morra.
8 Agora, pois, meu filho, escuta a minha voz naquilo em que eu
te mando. 9 Vai ao rebanho e traze-me de lá das cabras dois bons
cabritos. Deles farei um manjar saboroso para teu pai, como
ele gosta; 10 levá-lo-ás a teu pai, para que o coma, a fim de te
abençoar antes que ele morra. 11 Respondeu Jacó a Rebeca, sua
mãe: Eis que Esaú, meu irmão, é homem peloso, e eu sou liso.
12 Porventura, meu pai me apalpará, e serei aos seus olhos como
mofador; e trarei sobre mim uma maldição e não uma bênção.
13 Respondeu-lhe sua mãe: Sobre mim caia a tua maldição, filho
meu; somente escuta a minha voz e vai traze-mos. 14 Foi ele,
tomou-os e os trouxe à sua mãe, que fez um manjar saboroso,
como seu pai gostava. 15 Ela tomou os melhores vestidos de Esaú,
seu filho mais velho, que tinha consigo em casa, e vestiu a Jacó,
seu filho mais moço; 16 com as peles dos cabritos cobriu-lhe as

יח וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֻּנִי מִי אַתָּה בְּנִי:
יט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִי נַפְשֶׁךָ:
כ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי
הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי:
כא וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי
עֵשָׂו אִם־לֹא:
כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב
וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו:
כג וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ:
כד וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי:
כה וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי
וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתְּ:
כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי:
כז וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ
בְּנִי כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרַכוֹ יְהוָה:

כח וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן
וְתִירֹשׁ:

כט יַעַבְדוּךָ עַמִּים (וְיִשְׁתַּחוּ) [וְיִשְׁתַּחֲוּוּ] לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר
לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרֲכֶיךָ בָּרוּךְ:

ל וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא
יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ:
לא וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי
וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִי נַפְשֶׁךָ:
לב וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו:

mãos e a lisura do pescoço 17 e pôs na mão de seu filho Jacó o manjar saboroso e o pão que havia preparado.

18 Jacó foi a seu pai e disse: Meu pai! Ele respondeu: Eis-me aqui; quem és tu, meu filho? 19 Disse Jacó a seu pai: Eu sou Esaú, teu primogênito; fiz como me ordenaste; levanta-te, pois, senta-te e come da minha caça, para que a tua alma me abençõe. 20 Perguntou Isaque a seu filho: Como é que achaste tão depressa, meu filho? Respondeu ele: Porque Jeová, teu Deus, a mandou ao meu encontro. 21 Então, disse Isaque a Jacó: Chega-te, pois, para que eu te apalpe, meu filho, e veja se tu és meu filho Esaú ou não. 22 Chegou-se Jacó a seu pai Isaque, que o apalpou e disse: A voz é a voz de Jacó, porém as mãos são as mãos de Esaú. 23 Não o reconheceu, porque as suas mãos estavam pelosas como as mãos de seu irmão Esaú; assim, o abençoou. 24 Mas perguntou: És tu meu filho Esaú? Respondeu ele: Eu o sou. 25 Disse, pois: Traze-mo, e comerei da caça de meu filho, para que a minha alma te abençoe. Trouxe-lho, e ele comeu; também trouxe vinho, e ele bebeu. 26 Então, lhe disse Isaque, seu pai: Chega-te e dá-me um beijo, meu filho. 27 Chegou-se e deu-lhe um beijo. Sentindo seu pai o cheiro dos vestidos dele, o abençoou e disse:

Eis que o cheiro de meu filho
é como o cheiro de um campo que Jeová abençoou;
28 que Deus te dê do orvalho do céu,
e dos lugares férteis da terra,
e abundância de trigo e de mosto.
29 Sirvam-te povos,
e nações te reverenciem:
Sê senhor de teus irmãos,
e te reverenciem os filhos de tua mãe.
Malditos sejam aqueles que te maldisserem,
e benditos sejam aqueles que te bendisserem.

30 Logo que Isaque acabou de abençoar a Jacó, apenas havia este saído da presença de Isaque, seu pai, chegou da sua caçada Esaú, seu irmão. 31 Ele também preparou um manjar saboroso e, trazendo-o a seu pai, disse-lhe: Levanta-te, meu pai, e come da caça de teu filho, para que a tua alma me abençoe. 32 Pergun-

לג וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא
הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ
יִהְיֶה: לד כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה
וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרֲכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי:
לה וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ:
לו וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי
לָקָח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה:
לז וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו
נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה
בְּנִי: לח וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי
בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ:

לט וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה
מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל:

מ וְעַל־חַרְבְּךָ תִּחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד
וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ:

מא וַיְשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר
עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי:
מב וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ
לְהָרְגֶךָ:
מג וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לָבָן אָחִי חָרָנָה:
מד וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ:
מה עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי
וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד:

מו וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיַּי מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־לֹקֵחַ
יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִי חַיִּים:

tou-lhe Isaque, seu pai: Quem és tu? Respondeu ele: Eu sou teu
filho, teu primogênito, Esaú. 33 Então, estremeceu Isaque de
um estremecimento muito grande e perguntou: Quem, pois, é
aquele que apanhou caça e ma trouxe? Eu comi de tudo antes
que viesses, abençoei-o, e ele será bendito. 34 Ao ouvir Esaú as
palavras de seu pai, bradou com grande e mui amargo brado,
dizendo a seu pai: Abençoa-me também a mim, meu pai! 35 Res-
pondeu seu pai: Veio teu irmão e tirou a tua bênção. 36 Disse
Esaú: Não se chama ele com razão Jacó? Pois já duas vezes me
enganou: tirou-me o direito da primogenitura, e eis que agora
me tirou a bênção. E perguntou: Não tens reservado uma bênção
para mim? 37 Respondeu Isaque a Esaú: Eis que o tenho posto
por senhor sobre ti e lhe tenho dado todos os seus irmãos por
servos; de trigo e de mosto o tenho fortalecido; que, pois, farei
por ti, meu filho? 38 Replicou Esaú a seu pai: Porventura, tens
uma única bênção, meu pai? Abençoa-me, meu pai, também a
mim. Levantou Esaú a voz e chorou.

39 Respondeu-lhe seu pai Isaque:
Longe dos lugares férteis da terra será a tua habitação
e sem o orvalho que cai do alto;
40 pela tua espada viverás e a teu irmão servirás;
quando te tornares impaciente,
sacudirás o seu jugo de sobre a tua cerviz.

41 Esaú aborrecia a Jacó por causa da bênção com que seu
pai o abençoou; e disse consigo: Vêm chegando os dias de luto
por meu pai; então, matarei a Jacó, meu irmão. 42 As palavras
de Esaú, seu filho mais velho, foram denunciadas a Rebeca, que
mandou chamar a Jacó, seu filho mais moço, e lhe disse: Eis que
Esaú, teu irmão, se consola a teu respeito, propondo matar-te.
43 Agora, meu filho, escuta a minha voz. Retira-te para a casa
de Labão, meu irmão, em Harã, 44 e demora-te com ele alguns
dias, até que passe o furor de teu irmão, 45 até que passe de ti
a ira de teu irmão, e ele se esqueça do que lhe fizeste. Então,
enviarei e te trarei de lá; por que seria eu desfilhada de ambos
vós num só dia?

46 Disse Rebeca a Isaque: Enfadada estou da minha vida por
causa das filhas de Hete; se Jacó tomar mulher dentre as filhas

א וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח
אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:
ב קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם
אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ:
ג וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים:
ד וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־
אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:
ה וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל
הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו:

ו וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם
לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח
אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:
ז וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם:
ח וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו:
ט וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת| בַּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה: ס

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:
יא וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם
וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:
יב וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה
מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:
יג וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ
וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ:

de Hete, tais como estas, dentre as filhas da terra, de que me servirá a vida?

28 1 Isaque, pois, chamou a Jacó, deu-lhe a sua bênção e ordenou-lhe, dizendo: Não tomarás mulher dentre as filhas de Canaã. 2 Levanta-te, vai a Padã-Arã, à casa de Betuel, pai de tua mãe; e toma de lá uma mulher das filhas de Labão, irmão de tua mãe. 3 Deus Todo-Poderoso te abençoe, te faça frutificar e te multiplique, para que venhas a ser uma multidão de povos; 4 e te dê a bênção de Abraão, a ti e à tua posteridade contigo, para que herdes a terra das tuas peregrinações, que Deus deu a Abraão. 5 Despediu Isaque a Jacó, que foi a Padã-Arã, à casa de Labão, filho de Betuel, o arameu, irmão de Rebeca, mãe de Jacó e de Esaú.

Isaque manda Jacó a Padã-Arã

6 Vendo que Isaque tinha abençoado a Jacó e o tinha enviado a Padã-Arã, para tomar de lá mulher para si; vendo que, abençoando-o, lhe havia ordenado: Não tomarás mulher dentre as filhas de Canaã, 7 e que Jacó, obedecendo a seu pai e a sua mãe, fora a Padã-Arã: 8 vendo também que as filhas de Canaã eram más aos olhos de Isaque, seu pai; 9 Esaú foi à casa de Ismael e, além das mulheres que já tinha, tomou por mulher a Maalate, filha de Ismael, filho de Abraão, irmã de Nebaiote.

A visão da escada

10 Jacó partiu de Berseba e foi para Harã. 11 Tendo chegado a um certo lugar, ali passou a noite, porque o sol já se havia posto; tomando uma das pedras do lugar e pondo-a debaixo de sua cabeça, deitou-se naquele lugar para dormir. 12 Sonhou, e eis posta sobre a terra uma escada cujo topo chegava ao céu; os anjos de Deus subiam e desciam por ela. 13 Perto dele estava Jeová, que disse: Eu sou Jeová, Deus de teu pai Abraão, e Deus de Isaque.

יד וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה
וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ:
טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־
הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֶזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־
דִּבַּרְתִּי לָךְ:
טז וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי
לֹא יָדָעְתִּי:
יז וַיִּירָא וַיֹּאמַר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית
אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם:

יח וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:
יט וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר
לָרִאשֹׁנָה:
כ וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ
הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ:
כא וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים:
כב וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל
אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ:

א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְּנֵי־קֶדֶם:
ב וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים
עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי
הַבְּאֵר: ג וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל
פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר
לִמְקֹמָהּ: ד וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן
אֲנָחְנוּ: ה וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ
יָדָעְנוּ: ו וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ
בָּאָה עִם־הַצֹּאן:

A terra em que estás deitado, ta darei a ti e à tua posteridade;
14 a tua posteridade será como o pó da terra, e te dilatarás para
o Ocidente, e para o Oriente, para o Norte e para o Sul. Por ti e
por tua descendência serão benditas todas as famílias da terra.
15 Eis que estou contigo, e te guardarei por onde quer que fores,
e te reconduzirei para esta terra; porque não te abandonarei até
ter eu cumprido aquilo de que te hei falado. 16 Despertado Jacó
do seu sono, disse: Na verdade, Jeová está neste lugar; e eu não
o sabia. 17 E, temendo, disse: Quão terrível é este lugar! Este não
é outro lugar, senão a casa de Deus, é também a porta do céu.

A coluna de Betel

18 Tendo-se Jacó levantado cedo de manhã, tomou a pedra
que pusera debaixo da cabeça, pô-la por coluna e, sobre o topo
dela, derramou azeite. 19 Chamou àquele lugar Betel; porém o
nome da cidade antes era Luz. 20 Fez também Jacó um voto,
dizendo: Se Deus for comigo, e me guardar neste caminho que
eu vou seguindo, e me der pão para comer e vestidos para me
cobrir, 21 de maneira que eu volte em paz à casa de meu pai, e
Jeová for meu Deus, 22 então, essa pedra que tenho posto por
coluna será a casa de Deus; e de tudo quanto me deres, certa-
mente, te darei o dízimo.

Jacó encontra-se com Raquel

29 1 Jacó pôs-se a caminho e chegou à terra dos filhos
do Oriente. 2 Olhou, e eis um poço no campo, e
três rebanhos de ovelhas deitadas junto dele; pois
desse poço é que se dava de beber aos rebanhos. Era grande a
pedra que tapava a boca do poço. 3 Ali se ajuntavam todos os
rebanhos; e removiam os pastores a pedra da boca do poço,
davam de beber às ovelhas e tornavam a pôr a pedra no seu
lugar, sobre a boca do poço. 4 Perguntou-lhes Jacó: Irmãos
meus, donde sois? Responderam eles: Somos de Harã. 5 Per-

ז וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן
וּלְכוּ רְעוּ: ח וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים
וְגָלֲלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן:
ט עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי
רֹעָה הִוא: י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי
אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל
פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ:
יא וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ:
יב וַיַּגֶּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ
וַתַּגֶּד לְאָבִיהָ:

יג וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע| יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ
וַיְחַבֵּק־לוֹ וַיְנַשֵּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
יד וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:
טו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִי
מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ:
טז וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל:
יז וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה:
יח וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל
בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה:
יט וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה
עִמָּדִי:
כ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים
בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ:

guntou-lhes: Conheceis a Labão, filho de Naor? Responderam: Conhecemos. 6 Está ele bom? Continuou Jacó. Responderam: Está bom; eis que Raquel, sua filha, vem vindo com as ovelhas. 7 Disse-lhes: É ainda muito dia, nem é tempo de se ajuntar o gado; dai de beber às ovelhas e ide apascentá-las. 8 Não o podemos, responderam eles, até que se ajuntem todos os rebanhos e seja removida a pedra da boca do poço; então, damos de beber às ovelhas. 9 Estando Jacó ainda falando com eles, veio Raquel com as ovelhas de seu pai; porque ela as apascentava. 10 Quando Jacó viu a Raquel, filha de Labão, irmão de sua mãe, chegou-se, removeu a pedra da boca do poço e deu de beber ao rebanho de Labão, irmão de sua mãe. 11 Então, Jacó beijou a Raquel e, levantando a voz, chorou. 12 Jacó contou a Raquel que ele era irmão de seu pai e que era filho de Rebeca; e ela, correndo, foi noticiá-lo a seu pai.

Jacó na casa de Labão

13 Tendo Labão ouvido as novas de Jacó, filho de sua irmã, correu-lhe ao encontro, abraçou-o, e beijou-o e levou-o à sua casa. Relatou Jacó a Labão todas estas coisas. 14 Disse-lhe Labão: Verdadeiramente, tu és meu osso e minha carne. E Jacó ficou com ele por espaço de um mês. 15 Depois, perguntou Labão a Jacó: Acaso, porque és meu irmão, deves, portanto, servir-me de graça? Dize-me que será o teu salário? 16 Ora, Labão tinha duas filhas: o nome da mais velha era Lia, e o da mais moça, Raquel. 17 Lia tinha os olhos tenros, mas Raquel era formosa de porte e de semblante. 18 E Jacó amava a Raquel e disse: Sete anos te servirei por ter a Raquel, tua filha mais moça. 19 Respondeu-lhe Labão: Melhor é que eu a dê a ti que a outro homem; fica comigo. 20 Assim, serviu Jacó sete anos por amor a Raquel; e estes lhe pareciam como poucos dias, por causa do amor que lhe votava.

כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה
אֵלֶיהָ: כב וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה:
כג וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ:
כד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זilpָה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה:
כה וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי:
כו וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצָּעִירָה לִפְנֵי
הַבְּכִירָה: כז מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה
אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת:
כח וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ
לְאִשָּׁה:
כט וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה:
ל וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד
שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת:

לא וַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה:
לב וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה
יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי:
לג וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי
וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:
לד וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־
יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי:
לה וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן
קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת:

א וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר
אֶל־יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי:
ב וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע
מִמֵּךְ פְּרִי־בָטֶן:

Lia e Raquel

21 Jacó disse a Labão: Dá-me minha mulher, pois os meus
dias já se completaram, para que eu esteja com ela. 22 Reuniu,
pois, Labão todos os homens do lugar e fez um banquete. 23 À
tarde, tomou a Lia, sua filha, e trouxe-a a Jacó, que esteve com
ela. 24 (Labão deu sua serva Zilpa por serva a Lia, sua filha).
25 Quando amanheceu, eis que era Lia; e perguntou Jacó a Labão:
Que é isso que me fizeste? Porventura, não te servi eu por amor
de Raquel? Por que, então, me enganaste? 26 Respondeu Labão:
Não se faz assim em nossa terra, que se dê a mais moça antes
da primogênita. 27 Acabada a semana desta, depois te daremos
também a outra pelo trabalho de outros sete anos que ainda
me servirás. 28 Assim fez Jacó e cumpriu a semana desta; Labão
lhe deu por mulher Raquel, sua filha. 29 (Labão deu por serva a
Raquel, sua filha, a sua serva Bila). 30 Jacó conheceu também a
Raquel e amava mais a Raquel do que a Lia; e serviu com Labão
ainda outros sete anos.

Os filhos de Jacó

31 Vendo Jeová que Lia era desprezada, fê-la fecunda; Raquel,
porém, era estéril. 32 Concebeu Lia e deu à luz um filho, a quem
chamou Rúben; pois disse: Porque Jeová atendeu à minha afli-
ção; por isso, agora, me amará meu marido. 33 Tendo concebido
outra vez, deu à luz um filho; e disse: Porquanto soube Jeová
que eu era desprezada, portanto, me deu também este filho; e
chamou-lhe Simeão. 34 Concebeu ainda outra vez e deu à luz
um filho; e disse: Agora, esta vez se unirá meu marido a mim,
porque lhe tenho dado três filhos; portanto, lhe chamou Levi.
35 De novo concebeu e deu à luz um filho; e disse: Esta vez lou-
varei a Jeová. Portanto, lhe chamou Judá; e cessou de dar à luz.

30 1 Vendo Raquel que não dava filhos a Jacó, teve
inveja da sua irmã e disse a Jacó: Dá-me filhos,
ou senão morro. 2 Então, se acendeu a ira de Jacó
contra Raquel e perguntou: Acaso estou eu em lugar de Deus,

ג וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה
גַּם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה:
ד וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב:
ה וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן:
ו וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן
קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן:
ז וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:
ח וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים| נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי:

ט וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן
אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה: י וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן:
יא וַתֹּאמֶר לֵאָה (בְּגָד) [בָּא] [גָּד] וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד:
יב וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:
יג וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר:

יד וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא
אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי
בְנֵךְ: טו וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־
דּוּדָאֵי בְנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי
בְנֵךְ: טז וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךְ בְּדוּדָאֵי בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
בַּלַּיְלָה הוּא:
יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי:
יח וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר:
יט וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב:
כ וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים| אֹתִי זֵבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי
כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן:
כא וְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה:
כב וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־
רַחְמָהּ:
כג וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי:
כד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר:

que te há negado o fruto do ventre? 3 Respondeu ela: Eis a minha serva Bila, recebe-a por mulher; para que ela dê à luz sobre os meus joelhos, e eu também seja dela edificada. 4 Assim, lhe deu a Bila, sua serva, por mulher, e Jacó esteve com ela. 5 Concebeu Bila e deu à luz um filho a Jacó. 6 Então, disse Raquel: Julgou-me Deus, e também ouviu a minha voz, e deu-me um filho; portanto, lhe chamou Dã. 7 Concebeu outra vez Bila, serva de Raquel, e deu à luz um segundo filho a Jacó. 8 Disse Raquel: Com grandes lutas tenho lutado com minha irmã e tenho prevalecido; e chamou-lhe Naftali.

9 Vendo Lia que ela tinha cessado de ter filhos, tomou a Zilpa, sua serva, e deu-a a Jacó por mulher. 10 Zilpa, serva de Lia, deu a Jacó um filho. 11 Disse Lia: Afortunada! E chamou-lhe Gade. 12 Depois, Zilpa, serva de Lia, deu a Jacó um segundo filho. 13 Então, disse Lia: Feliz sou eu! Pois as filhas me chamarão feliz; e chamou-lhe Aser.

14 Foi Rúben nos dias da ceifa do trigo, e achou mandrágoras no campo, e trouxe-as a Lia, sua mãe. Então, disse Raquel a Lia: Dá-me das mandrágoras de teu filho. 15 Respondeu-lhe Lia: Porventura, é pouca coisa teres-me tirado meu marido? Queres tirar também as mandrágoras de meu filho? Prosseguiu Raquel: Portanto, ele se deitará contigo esta noite pelas mandrágoras de teu filho. 16 Vindo Jacó do campo, à tarde, saiu-lhe Lia ao encontro e disse: Hás de dormir comigo, porque, certamente, te aluguei pelas mandrágoras de meu filho. E com ela deitou-se Jacó aquela noite. 17 Ouviu Deus a Lia, e ela concebeu e deu a Jacó um quinto filho. 18 Então, disse Lia: Deus deu-me o meu pago, porque dei a minha serva a meu marido; e chamou-lhe Issacar. 19 Concebendo Lia outra vez, deu a Jacó um sexto filho. 20 E disse: Deus tem-me dado um bom dote; desta vez morará comigo meu marido, porque lhe tenho dado seis filhos; e chamou-lhe Zebulom. 21 Depois disto, deu à luz uma filha e chamou-lhe Diná. 22 Lembrou-se Deus de Raquel, ouviu-a e fê-la fecunda. 23 Ela concebeu, deu à luz um filho e disse: Tirou-me Deus o opróbrio; 24 e chamou-lhe José, dizendo: Dê-me Jeová ainda outro filho.

כה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן
שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי:
כו תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָהֶן וְאֵלֵכָה כִּי
אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ:
כז וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי
יְהוָה בִּגְלָלֶךָ: כח וַיֹּאמַר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה:
כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה
מִקְנְךָ אִתִּי: ל כִּי מְעַט אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לְפָנַי, וַיִּפְרֹץ לָרֹב, וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֹתְךָ, לְרַגְלִי; וְעַתָּה, מָתַי אֶעֱשֶׂה גַּם-אָנֹכִי–לְבֵיתִי
לא וַיֹּאמֶר, מָה אֶתֶּן-לָךְ; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא-תִתֶּן-לִי מְאוּמָה–
אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר
לב אֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאנְךָ הַיּוֹם, הָסֵר מִשָּׁם כָּל-שֶׂה נָקֹד וְטָלוּא
וְכָל-שֶׂה-חוּם בַּכְּשָׂבִים, וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים; וְהָיָה, שְׂכָרִי
לג וְעָנְתָה-בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר, כִּי-תָבוֹא עַל-שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ:
כֹּל אֲשֶׁר-אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים, וְחוּם בַּכְּשָׂבִים–גָּנוּב הוּא,
אִתִּי : לד וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ:
לה וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְלָאִים וְאֵת כָּל־
הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְלָאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים
וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו:
לו וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן
לָבָן הַנּוֹתָרֹת:

לז וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֶן פְּצָלוֹת
לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת:
לח וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרָהָטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם

Labão faz um novo pacto com Jacó

25 Tendo Raquel dado à luz a José, disse Jacó a Labão: Despede-me para que eu vá ao meu lugar e à minha terra. 26 Dá-me
minhas mulheres e meus filhos, pelos quais te hei servido, e
deixa-me ir; pois tu sabes o meu serviço com que te hei servido.
27 Respondeu-lhe Labão: Se tenho achado graça aos teus olhos,
fica comigo; pois tenho alcançado, por experiência, que Deus
me abençoou por amor de ti. 28 Prosseguiu: Determina-me o teu
salário, que to darei. 29 Respondeu-lhe Jacó: Tu sabes como te hei
servido, e como tem passado o teu gado comigo. 30 Porque era
pouca coisa que tinhas antes da minha vinda, e tem-se multiplicado em multidão; Jeová te há abençoado por onde quer que eu
fui. Agora, pois, quando farei eu provisão também para minha
casa? 31 Perguntou-lhe Labão: Que te darei? Respondeu-lhe Jacó:
Não me darás nada; se me fizeres isto, tornarei a apascentar o
teu rebanho e guardá-lo. 32 Passarei hoje por todo o teu rebanho, separando dele os salpicados e malhados, e todos os que
são negros entre as ovelhas, e todos os malhados e salpicados
entre as cabras; e isso será o meu salário. 33 Assim, responderá
por mim a minha justiça, no dia de amanhã, quando vieres ver o
meu salário, que está diante de ti; todo o que não for salpicado
e malhado entre as cabras e negro entre as ovelhas, esse, se for
achado comigo, será tido por furtado. 34 Disse Labão: Oxalá que
seja conforme a tua palavra. 35 Ele separou, naquele mesmo dia,
os bodes listrados e malhados, e todas as cabras salpicadas e
malhadas, e todos que tinham algum branco, e todos os negros
entre as ovelhas e os entregou às mãos de seus filhos; 36 pôs o
espaço de três dias de jornada entre si e Jacó, e Jacó apascentava
o restante dos rebanhos de Labão.

Como Jacó enganou a Labão

37 Jacó tomou umas varas verdes de álamo, de aveleira e de
plátano; e, descascando-as em riscas brancas, fez aparecer o
branco que nelas havia. 38 As varas que descascara pôs em frente

אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לִנֹכַח הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת:
לט וַיֵּחַמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְן הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים
וּטְלֻאִים: מ וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עָקֹד
וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת־לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן
לָבָן: מא וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת־
הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בָּרָהָטִים לְיַחֲמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת:
מב וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקְשֻׁרִים
לְיַעֲקֹב:
מג וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים
וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים:

א וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר
לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה:
ב וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם:
ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב, שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ
ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ:
ה וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל
שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי:
ו וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן:
ז וַאֲבִיכֶן הֵתַל בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ
אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי:
ח אִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים
וְאִם־כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים:
ט וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי:
י וַיְהִי בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים
הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים:
יא וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר הִנֵּנִי:
יב וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן
עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָךְ:
יג אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ
לִי שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ
מוֹלַדְתֶּךָ:

dos rebanhos, no fundo dos tanques de água aonde vinham a beber, e conceberam quando vinham a beber. 39 Os rebanhos concebiam diante das varas e pariam listrados, salpicados e malhados. 40 Separou Jacó os cordeiros e fez os rebanhos olhar para os listrados e para os negros do rebanho de Labão; pôs o seu rebanho à parte e não o ajuntou ao rebanho de Labão. 41 Todas as vezes que concebiam as ovelhas fortes, punha Jacó as varas diante dos olhos do rebanho, no fundo dos tanques, para que concebessem entre as varas; 42 mas, quando o rebanho era fraco, não as punha: assim, as fracas eram de Labão, e as fortes, de Jacó. 43 O homem aumentou sobremaneira as suas posses e teve grandes rebanhos, servos, servas, camelos e jumentos.

Jacó volta para a terra de seus pais

31 1 Jacó, entretanto, ouviu as palavras dos filhos de Labão, que diziam: Levou Jacó tudo o que era de nosso pai; e do que era de nosso pai adquiriu ele todas estas riquezas. 2 Viu Jacó o rosto de Labão, e eis que lhe não era favorável como dantes. 3 Disse também Jeová a Jacó: Volta para a terra de teus pais e para a tua parentela; e eu serei contigo. 4 Jacó mandou chamar a Raquel e a Lia para o campo, para o seu rebanho, 5 e lhes disse: Eu estou vendo que o rosto de vosso pai não me é favorável como dantes; porém o Deus de meu pai tem estado comigo. 6 Vós mesmas sabeis que, com todas as minhas forças, tenho servido a vosso pai. 7 Mas vosso pai me tem enganado e mudado dez vezes o meu salário; porém, Deus não lhe permitiu que me fizesse dano algum. 8 Se ele dizia assim: Os salpicados serão o teu salário, paria salpicados o rebanho todo; e, se ele dizia assim: Os listrados serão o teu salário, paria listrados o rebanho todo. 9 De sorte que Deus tem tirado o gado de vosso pai e mo tem dado a mim. 10 Pois sucedeu que, ao tempo em que o rebanho concebia, levantei os olhos e vi em sonhos que os bodes que cobriam o rebanho eram listrados, salpicados e malhados. 11 Disse-me o Anjo de Deus no sonho: Jacó. Eu respondi: Eis-me aqui.

יד וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית
אָבִינוּ:
טו הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל אֶת־
כַּסְפֵּנוּ:
טז כִּי כָל־הָעשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ
וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה:

יז וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים:
יח וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ
אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן:
יט וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר
לְאָבִיהָ:
כ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ
הוּא:
כא וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־
פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד:

כב וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב:
כג וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיַּדְבֵּק
אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד:
כד וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע:
כה וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר וְלָבָן תָּקַע
אֶת־אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד:
כו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לִבִּי וַתְּנַהֵג אֶת־
בְּנֹתַי כִּשְׁבִיוֹת חָרֶב: כז לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־
הִגַּדְתָּ לִי וָאֲשַׁלַּחֲךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר:
כח וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ:
כט יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ| אָמַר
אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע:

12 Prosseguiu o Anjo: Levanta os olhos e vê que todos os bodes
que cobrem o rebanho são listrados, salpicados e malhados;
pois tenho visto tudo o que Labão te está fazendo. 13 Eu sou o
Deus de Betel, onde ungiste uma coluna, onde me fizeste um
voto; levanta-te, pois, sai-te desta terra e volta para a terra de
tua parentela. 14 Responderam-lhe Raquel e Lia: Há ainda para
nós parte ou herança na casa de nosso pai? 15 Não somos tidas
por ele como estrangeiras? Pois nos vendeu e também consu-
miu por inteiro o nosso preço. 16 Porque todas as riquezas que
Deus tirou de nosso pai são nossas e de nossos filhos; agora,
pois, faze tudo o que Deus te mandou.

17 Levantou-se Jacó e fez montar sobre os camelos a seus
filhos e a suas mulheres; 18 e levou todo o seu gado e toda a sua
fazenda que havia adquirido, o gado que possuía, que havia
adquirido em Padã-Arã, para ir ter com Isaque, seu pai, à terra
de Canaã. 19 Labão tinha ido tosquiar as suas ovelhas, e Raquel
furtou os terafins que pertenciam a seu pai. 20 Jacó iludiu a
Labão, o arameu, porque não lhe fez saber que fugia. 21 Assim,
fugiu com tudo o que era seu; levantando-se, passou o rio e pôs
o seu rosto para a montanha de Gileade.

Labão segue atrás de Jacó

22 Foi Labão avisado, ao terceiro dia, que Jacó havia fugido.
23 Então, tendo tomado consigo seus irmãos, seguiu atrás de
Jacó jornada de sete dias; e alcançou-o na montanha de Gileade.
24 Veio Deus a Labão, o arameu, em sonhos, de noite, e disse-lhe:
Guarda-te, não fales com Jacó nem bem nem mal. 25 Alcançou,
pois, Labão a Jacó. Ora, este tinha armado a sua tenda no monte;
e armou Labão com seus irmãos a sua na montanha de Gilea-
de. 26 Disse Labão a Jacó: Que fizeste, que me iludiste e levaste
minhas filhas como cativas da espada? 27 Por que razão fugiste
ocultamente, me iludiste e não me fizeste saber, para que eu
te despedisse com alegria e com cânticos, ao som de tambores
e de harpas? 28 Por que não me deixaste beijar a meus filhos e
a minhas filhas? Agora, te portaste como um néscio. 29 Está no

ל וְעַתָּה הָלוֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גָנַבְתָּ
אֶת־אֱלֹהָי:
לא וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־
בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי:
לב עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ
מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם:

לג וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת
וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל:
לד וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם
וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא:
לה וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם
מִפָּנֶיךָ כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים:

לו וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־פִּשְׁעִי
מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי:
לז כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה
נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ:
לח זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי
צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי:
לט טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה
גְּנֻבְתִּי יוֹם וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה:
מ הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי:
מא זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת
מֹנִים: מב לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי
כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים
וַיּוֹכַח אָמֶשׁ:

poder da minha mão fazer-vos o mal; porém, o Deus de vosso
pai falou-me ontem à noite, dizendo: Guarda-te, não fales com
Jacó nem bem nem mal. 30 Agora que partiste, porquanto tives-
te saudades da casa de teu pai, por que me furtaste os meus
deuses? 31 Respondeu-lhe Jacó: Porque tive medo; pois disse:
Para que não suceda que me tires por força tuas filhas. 32 Não
viverá aquele com quem achares os teus deuses; na presença
de nossos irmãos, vê o que é teu do que está comigo e leva-o
contigo. Pois Jacó não sabia que Raquel os tinha furtado.

33 Labão entrou na tenda de Jacó, de Lia e das duas escravas,
porém não os achou. Tendo saído da tenda de Lia, entrou na
de Raquel. 34 Ora, Raquel tinha tomado os terafins, e os havia
metido na albarda do camelo, e se assentara em cima deles.
Apalpou Labão toda a tenda, porém não os achou. 35 Então, ela
disse a seu pai: Não te agastes, meu senhor, por eu não me po-
der levantar na tua presença; pois me acho com a indisposição
das mulheres. E ele procurou; contudo, não achou os terafins.

36 Então, se irou Jacó e altercou com Labão; e disse-lhe:
Qual é a minha transgressão? Qual é o meu pecado, que tão
furiosamente me tens perseguido? 37 Havendo apalpado todos
os meus móveis, que achaste de todos os móveis de tua casa?
Põe-nos aqui diante de meus irmãos e de teus irmãos, para que
sejam eles juízes entre ambos nós. 38 Estes vinte anos eu estive
contigo; as tuas ovelhas e as tuas cabras não perderam as crias,
e não comi os carneiros do teu rebanho. 39 Não te trouxe eu o
que havia sido despedaçado; eu sofri o dano; da minha mão o
requerias, quer fosse furtado de dia, quer de noite. 40 Assim
andava eu; de dia me consumia o calor, e, de noite, a geada; e o
sono me fugia dos olhos. 41 Tenho estado, agora, vinte e um anos
em tua casa; quatorze anos te servi por tuas duas filhas e seis,
por teu rebanho; dez vezes me mudaste o salário. 42 Se o Deus
de meu pai, o Deus de Abraão e o Temor de Isaque, não tivesse
estado por mim, certamente tu me terias mandado embora
sem coisa nenhuma. Deus viu a minha aflição e o trabalho das
minhas mãos e repreendeu-te ontem à noite.

מג וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן
צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי מֶה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה
הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ:
מד וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:
מה וַיִּקַּח יַעֲקֹב אָבֶן וַיְרִימֻהָ מַצֵּבָה:
מו וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל
וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל:
מז וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד:
מח וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ
גַּלְעֵד:
מט וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ
מֵרֵעֵהוּ:
נ אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ
רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:
נא וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה| הַגַּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי
בֵּינִי וּבֵינֶךָ:
נב עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת־
הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה
הַזֹּאת לְרָעָה:
נג אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק:
נד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לָחֶם וַיֹּאכְלוּ
לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר:

א וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ
וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ:
ב וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים:

ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־
הַמָּקוֹם הַהוּא מָחֲנָיִם: פ

A aliança entre Jacó e Labão

43 Respondeu-lhe Labão: As filhas são minhas filhas, os filhos
são meus filhos, os rebanhos são meus rebanhos, e tudo o que
vês é meu; e que posso fazer, hoje, a estas minhas filhas ou aos
filhos que elas deram à luz? 44 Vem tu, pois, e façamos uma
aliança, eu e tu; e que ela sirva de testemunha entre mim e ti.
45 Tomou Jacó uma pedra e a levantou por coluna. 46 E disse a
seus irmãos: Ajuntai pedras. Tomaram pedras e delas fizeram
um montão: ali, comeram ao lado do montão. 47 Chamou-lhe
Labão Jegar-Saaduta, mas Jacó chamou-lhe Galeede. 48 Disse
Labão: Este montão é testemunha entre mim e ti. Por isso, se
lhe chamava Galeede 49 e Mispa, pois disse: Vigie Jeová entre
mim e ti, quando estivermos apartados um do outro. 50 Se tu
maltratares a minhas filhas e tomares outras mulheres além de
minhas filhas, não estando ninguém conosco, atenta que Deus
é testemunha entre mim e ti. 51 Disse mais Labão a Jacó: Eis este
montão e esta coluna, que levantei entre mim e ti. 52 Seja este
montão testemunha, e seja esta coluna testemunha de que eu
para mal não passarei este montão a ti, e que tu não passarás
este montão e esta coluna a mim. 53 O Deus de Abraão e o Deus
de Naor, o Deus do pai deles, seja juiz entre nós. Jurou Jacó pelo
Temor de seu pai Isaque. 54 Depois, ofereceu Jacó um sacrifício
na montanha e convidou a seus irmãos para comerem pão;
comeram pão e passaram a noite na montanha. 55 Tendo-se
levantado Labão de manhã cedo, beijou seus filhos e suas filhas
e os abençoou; e, partindo, voltou para o seu lugar.

32 1 Jacó também seguiu o seu caminho, e encontraram-
-no os anjos de Deus. 2 Quando os viu, disse: Este é
o arraial de Deus. E chamou àquele lugar Maanaim.

Jacó reconcilia-se com Esaú

3 Então, enviando mensageiros diante de si a Esaú, seu ir-
mão, à terra de Seir, ao campo de Edom, 4 ordenou-lhes: Assim
falareis a meu senhor Esaú: Teu servo Jacó manda dizer isto:

ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר
שְׂדֵה אֱדוֹם:
ה וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ
יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָּה:
ו וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד
לַאדֹנִי לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ:
ז וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו
וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ:
ח וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־
הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת:
ט וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ וְהָיָה
הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה:
י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה
הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ:
יא קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ
כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת:
יב הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא
וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים:

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם
אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב:
יד וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו
אָחִיו: טו עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם
וְאֵילִים עֶשְׂרִים:
טז גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים
עֲשָׂרָה אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה:
יז וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי
וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר:
יח וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאָלְךָ לֵאמֹר
לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ:
יט וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ:
כ וַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים
אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם
אֹתוֹ: כא וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר
אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי
יִשָּׂא פָנָי:

Com Labão morei como peregrino e com ele fiquei até agora.
5 Tenho bois, jumentos, rebanhos, servos e servas; e mando
comunicar isso a meu senhor, a fim de achar eu graça aos seus
olhos. 6 Voltaram os mensageiros a Jacó, dizendo: Fomos ter
com teu irmão Esaú, e também está ele em caminho para se
encontrar contigo, e quatrocentos homens, com ele. 7 Jacó teve
muito medo e perturbou-se; dividiu em dois bandos o povo que
estava com ele, e os rebanhos, e os bois e os camelos; 8 e disse:
Se vier Esaú a um bando e o ferir, o outro bando que resta es-
capará. 9 Prosseguiu Jacó: Deus de meu pai Abraão, e Deus de
meu pai Isaque, Jeová, que me disseste: Volta para a tua terra
e para a tua parentela, e eu te farei o bem. 10 Não sou digno de
todas as misericórdias e de toda a fidelidade que tens usado
para com o teu servo; porque, levando o meu báculo, passei este
Jordão e agora torno-me em dois bandos. 11 Livra-me da mão
de meu irmão Esaú, porque eu o temo, para que não venha ele
matar-me, a mãe com os filhos. 12 Pois tu disseste: Certamente
te farei o bem e farei a tua descendência como a areia do mar,
que, pela multidão, não se pode contar.

13 Passou ali aquela noite e tomou do que tinha um pre-
sente para seu irmão Esaú: 14 duzentas cabras e vinte bodes,
duzentas ovelhas e vinte carneiros, 15 trinta camelas de leite
com suas crias, quarenta vacas e dez touros, vinte jumentas e
dez jumentinhos. 16 Entregou-os às mãos de seus servos, cada
manada à parte, e disse a seus servos: Passai adiante de mim e
ponde espaço entre manada e manada. 17 Ordenou também ao
primeiro: Quando Esaú, meu irmão, te encontrar e te perguntar:
De quem és? E: Para onde vais? E: De quem são estes diante de
ti? 18 Então, responderás: São de teu servo Jacó; é presente que
ele envia a meu senhor Esaú; e eis que ele mesmo vem atrás
de nós. 19 Ordenou também ao segundo, ao terceiro e a todos
os que iam atrás dos rebanhos: Desta maneira falareis a Esaú,
quando o encontrardes; 20 direis: Eis que o teu servo Jacó tam-
bém vem atrás de nós. Pois disse: Aplacá-lo-ei com o presente
que vai adiante de mim e depois verei a sua face; porventura, me
aceitará. 21 Assim, passou o presente adiante dele; ele, porém,
ficou aquela noite no arraial.

כב וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה:
כג וַיָּקָם| בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו
וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק:
כד וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ:
כה וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר:
כו וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב
בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ:
כז וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם־
בֵּרַכְתָּנִי:
כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב:
כט וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ
עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוּכָל:
ל וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל
לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם:
לא וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־
פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי:
לב וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־
יְרֵכוֹ:

לג עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף
הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה:

א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשִּׁפְחוֹת:
ב וַיָּשֶׂם אֶת־הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וְיַלְדֶיהָ
אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים: ג וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו: ד וַיָּרָץ עֵשָׂו
לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ: ה וַיִּשָּׂא
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה לָךְ
וַיֹּאמַר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ:

Jacó luta com um Anjo
e recebe um novo nome

22 Naquela noite, levantou-se, tomou suas duas mulheres, suas
duas servas e seus onze filhos e passou o vau de Jaboque. 23 To-
mou-os e fê-los passar o ribeiro, e fez passar tudo o que tinha.
24 Jacó ficou só; e lutava com ele um homem, até o romper do dia.
25 Quando este viu que não podia com ele, tocou-lhe a juntura da
coxa; e deslocou-se a juntura da coxa de Jacó, enquanto lutava
com o homem. 26 Disse este: Deixa-me ir, porque vem rompendo
o dia. Respondeu Jacó: Não te deixarei ir, se me não abençoares.
27 Perguntou-lhe, pois: Qual é o teu nome? Respondeu: Jacó.
28 Então, disse: Não te chamarás mais Jacó, mas Israel; porque
tens perseverado com Deus e com os homens e prevaleceste.
29 Jacó perguntou-lhe: Dize-me o teu nome. Respondeu ele: Por
que é que perguntas pelo meu nome? E ali o abençoou. 30 Chamou
Jacó ao lugar Peniel, pois disse: Tenho visto a Deus face a face,
e a minha vida foi preservada. 31 Nasceu-lhe o sol, quando ele
passava a Peniel, e manquejava da sua coxa. 32 Por isso, os filhos
de Israel não comem, até o dia de hoje, o nervo do quadril, que
está sobre a juntura da coxa, porque o homem tocou a juntura
da coxa de Jacó no nervo do quadril.

O encontro de Esaú e Jacó

33 1 Levantando Jacó os olhos, olhou, e eis que vinha
Esaú, e com ele, quatrocentos homens. Repartiu,
pois, os filhos entre Lia, Raquel e as duas servas.
2 Pôs as servas e seus filhos na frente, a Lia e a seus filhos,
atrás destes, e a Raquel e a José, por últimos. 3 Ele mesmo
passou adiante deles, e prostrou-se sete vezes, até chegar per-
to de seu irmão. 4 Correu-lhe Esaú ao encontro, deu-lhe um
abraço, lançou-se-lhe ao pescoço e o beijou; e eles choraram.

ו וַתִּגַּשְׁן הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃
ז וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃
ח וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
ט וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃
י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃
יא קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח׃
יב וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ׃
יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן׃
יד יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנָהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃
טו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
טז וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה׃
יז וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃ ס

יח וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר׃
יט וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃
כ וַיַּצֵּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

5 Levantando os olhos, viu as mulheres e meninos; e perguntou: Quem são estes? Respondeu-lhe Jacó: Os meninos que
Deus, na sua bondade, deu a teu servo. 6 Então, se chegaram
as servas, elas e seus filhos, e prostraram-se em terra. 7 Chegaram-se também Lia e seus filhos e prostraram-se; depois,
chegaram-se José e Raquel e prostraram-se. 8 Perguntou Esaú:
Qual é a tua intenção em todos estes bandos que encontrei?
Respondeu Jacó: Para achar graça diante do meu senhor. 9 Mas
Esaú disse: Tenho bastante, meu irmão; fica com o que tens.
10 Replicou-lhe Jacó: Não recuses; se agora achei graça diante
de ti, recebe o presente da minha mão; porque vi o teu rosto
como quem vê o rosto de Deus; e tu te agradaste de mim.
11 Recebe o meu presente que eu te trouxe; porque Deus tem
sido bondoso para comigo, e porque tenho bastante. Insistiu
com ele, e ele o recebeu. 12 Então, Esaú disse: Ponhamo-nos a
caminho e vamo-nos, eu irei adiante de ti. 13 Respondeu-lhe
Jacó: Meu senhor sabe que os meninos são tenros e que tenho de cuidar das ovelhas e das vacas que têm crias; se forem
obrigadas a caminhar demais um só dia, morrerão todos os
rebanhos. 14 Passe meu senhor adiante de seu servo; eu seguirei, guiando-as mansamente, conforme o passo do gado
que está adiante de mim e conforme o passo dos meninos,
até chegar à casa de meu senhor, em Seir. 15 Respondeu Esaú:
Permite que eu deixe contigo da gente que está comigo. Disse
Jacó: Para quê? Que ache eu graça aos olhos de meu senhor.
16 Assim, voltou Esaú aquele dia seu caminho para Seir. 17 Jacó
partiu para Sucote, e edificou para si uma casa, e fez barracas
para o seu gado; por isso, o lugar se chama Sucote.

Jacó chega a Siquém

18 Chegou Jacó são e salvo à cidade de Siquém, que está na
terra de Canaã, quando voltou de Padã-Arã; e armou a sua tenda
diante da cidade. 19 A parte do campo em que armara a sua tenda,
comprou-a ele dos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem peças
de dinheiro. 20 Levantou ali um altar e chamou-lhe El-Elohe-Israel.

א וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת
הָאָרֶץ: ב וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח
אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ:
ג וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־
לֵב הַנַּעֲרָ: ד וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־
הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה:
ה וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ
בַּשָּׂדֶה וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם:
ו וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ:
ז וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר
לָהֶם מְאֹד כִּי־נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן
לֹא יֵעָשֶׂה: ח וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ
בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה:
ט וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם:
י וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ
בָּהּ: יא וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם
וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן:
יב הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי וּתְנוּ־
לִי אֶת־הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה: יג וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר
אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֵת דִּינָה אֲחֹתָם:
יד וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת־
אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֶרְפָּה הוּא לָנוּ:
טו אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר:
טז וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם
וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד: יז וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ
אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ:

Diná e os siquemitas

34 1 Diná, filha de Lia, a quem esta deu à luz a Jacó,
saiu para ver as filhas da terra. 2 Viu-a Siquém,
filho de Hamor, o heveu, príncipe daquela terra;
e, tomando-a, deitou-se com ela e humilhou-a. 3 Apegou-se
a sua alma a Diná, filha de Jacó, e amou a donzela, e falou-
-lhe carinhosamente. 4 Então, disse Siquém a seu pai Hamor:
Consegue-me esta donzela por mulher. 5 Ora, Jacó soube que
Siquém tinha contaminado a Diná, sua filha. Estavam seus
filhos no campo com o gado; calou-se, pois, até que voltas-
sem. 6 Hamor, pai de Siquém, saiu a fim de falar com Jacó.
7 Os filhos de Jacó vieram do campo, logo que o souberam;
entristeceram-se e iraram-se muito porque Siquém havia co-
metido uma insensatez em Israel, deitando-se com a filha de
Jacó, coisa que não se devia fazer. 8 Disse-lhes Hamor: A alma
de meu filho Siquém afeiçoou-se fortemente a vossa filha; ro-
go-vos que lha deis por mulher. 9 Aparentai-vos conosco; dai-
-nos vossas filhas e recebei as nossas. 10 Habitareis conosco,
a terra estará diante de vós; habitai, e negociai nela, e nela
tende possessões. 11 Siquém também disse ao pai e aos irmãos
dela: Ache eu graça aos vossos olhos e dar-vos-ei o que me
disserdes. 12 Aumentai muito o dote e as dádivas, e darei tudo
o que me disserdes; dai-me somente esta donzela por mulher.
13 Então, os filhos de Jacó, porque Siquém havia contaminado
a sua irmã Diná, responderam com dolo a Siquém e a seu pai
Hamor 14 e lhes disseram: Não podemos fazer isso, dar nossa
irmã a um homem incircunciso; porque isso seria uma vergo-
nha para nós. 15 Sob uma única condição, consentiremos; se
vos tornardes como nós, circuncidando-se todo o macho en-
tre vós, 16 então, vos daremos nossas filhas a vós, receberemos
vossas filhas para nós, e habitaremos convosco e seremos um
só povo. 17 Porém, se não nos ouvirdes para serdes circunci-
dados, então, levaremos nossa filha e nos iremos embora.

יח וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר: יט וְלֹא־
אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל
בֵּית אָבִיו:
כ וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם
לֵאמֹר:
כא הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ
אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחַבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ
לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם:
כב אַךְ־בְּזֹאת יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד
בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים:
כג מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם
וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ:
כד וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמֹּלוּ
כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ:
כה וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ
כָּל־זָכָר:
כו וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה
מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ:
כז בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם:
כח אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר וְאֶת־
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ:
כט וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת:
ל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי
בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ עָלַי
וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי:
לא וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ: פ

Traição de Simeão e Levi

18 Suas palavras agradaram a Hamor e a Siquém, seu filho.
19 Não tardou o mancebo em fazer isto, porque se agradava da
filha de Jacó: e era o mais honrado de toda a casa de seu pai.
20 Vieram Hamor e seu filho Siquém à porta da sua cidade e
disseram aos homens da cidade: 21 Estes homens são para co-
nosco pacíficos, portanto, habitem na terra e negociem nela. A
terra é bastante larga para contê-los; recebamos por mulheres
suas filhas e demos-lhes as nossas. 22 Sob uma única condição,
consentirão os homens em habitar conosco, tornando-se um
só povo — se todo o homem entre nós for circuncidado, como
eles o são. 23 O seu gado, as suas possessões e todos os seus ani-
mais não serão nossos? Somente consintamos com eles nisso, e
habitarão conosco. 24 Escutaram a Hamor e a seu filho Siquém
todos os que saíam da porta da sua cidade; e foi circuncidado
todo homem, todos os que saíam da porta da sua cidade. 25 Ao
terceiro dia quando os homens estavam sentindo dores, dois
filhos de Jacó, Simeão e Levi, irmãos de Diná, tomaram cada
um a sua espada, foram à cidade que se achava em segurança
e mataram a todos os homens. 26 Mataram também, ao fio da
espada, a Hamor e a Siquém, seu filho, e, tirando a Diná da
casa de Siquém, saíram. 27 Os filhos de Jacó vieram aos mortos
e saquearam a cidade, porque havia sido contaminada a sua
irmã. 28 Levaram-lhes os rebanhos, os bois, os jumentos e o que
havia na cidade e no campo; 29 todos os seus bens, e todos os seus
pequeninos, e suas mulheres levaram cativos e despojaram-nos,
sim, levaram tudo o que havia nas casas. 30 Então, disse Jacó a
Simeão e a Levi: Tendes-me perturbado, fazendo-me odioso
aos habitantes da terra, entre os cananeus e perezeus. Tendo eu
pouca gente, reunir-se-ão e me ferirão a mim; e serei destruído,
eu e minha casa. 31 Responderam: Devia ele tratar a nossa irmã
como a uma prostituta?

א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־
שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ:
ב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־אֱלֹהֵי
הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם:
ג וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי
בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי:
ד וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם:
ה וַיִּסָּעוּ וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם וְלֹא
רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב:
ו וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־
הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ:
ז וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו
הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:
ח וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת
הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת: פ

ט וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ:
י וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי
אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:
יא וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם
יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ:
יב וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ: יג וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־
דִּבֶּר אִתּוֹ: יד וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ
מַצֶּבֶת אָבֶן וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן:
טו וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים
בֵּית־אֵל:

Jacó vai a Betel e erige um altar

35 1 Disse Deus a Jacó: Levanta-te, sobe a Betel e habita ali; faze ali um altar ao Deus que te apareceu quando fugiste da face de Esaú, teu irmão. 2 Então, disse Jacó à sua família e a todos os que estavam com ele: Lançai fora os deuses estrangeiros que estão no meio de vós, purificai-vos e mudai os vossos vestidos; 3 levantemo-nos e subamos a Betel. Ali, farei um altar ao Deus que me respondeu no dia da minha angústia e esteve comigo no caminho em que andei. 4 Deram, pois, a Jacó todos os deuses estrangeiros que possuíam e as arrecadas que pendiam das suas orelhas; Jacó escondeu-os debaixo do terebinto que está junto a Siquém. 5 Então, partiram; veio o terror de Deus sobre as cidades que lhes eram circunvizinhas, e não perseguiram os filhos de Jacó. 6 Assim, chegou Jacó a Luz, que está na terra de Canaã (esta é Betel), ele e todo o povo que estava com ele. 7 Edificou ali um altar e chamou ao lugar El-Betel; porque ali Deus se lhe revelou, quando fugiu da face de seu irmão. 8 Morreu Débora, ama de Rebeca, e foi sepultada ao pé de Betel, debaixo do carvalho que se chamava Alom-Bacute.

9 Apareceu Deus a Jacó outra vez, quando voltou de Padã-Arã e o abençoou. 10 Disse-lhe Deus: O teu nome é Jacó. Não te chamarás mais Jacó, porém o teu nome será Israel. E chamou-lhe Israel. 11 Disse-lhe mais: Eu sou o Deus Todo-Poderoso; frutifica e multiplica-te. Uma nação e uma multidão de nações sairão de ti, e reis procederão dos teus lombos. 12 A terra que dei a Abraão e a Isaque, a ti a darei; também à tua descendência, depois de ti, darei a terra. 13 Deus retirou-se dele no lugar onde lhe falou. 14 Jacó erigiu uma coluna, uma coluna de pedra, no lugar onde Deus lhe falara; sobre ela derramou uma libação e deitou-lhe azeite. 15 Jacó chamou Betel ao lugar onde Deus lhe falara.

טז וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כִּבְרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד
רָחֵל וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ׃
יז וַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־
גַם־זֶה לָךְ בֵּן׃
יח וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו
קָרָא־לוֹ בִנְיָמִין׃ יט וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא
בֵּית לָחֶם׃ כ וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת
קִבְרַת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם׃ כא וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אָהֳלָה מֵהָלְאָה
לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃ כב וַיְהִי בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן
וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פ

וַיִּהְיוּ בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר׃ כג בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן
וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן׃
כד בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃
כה וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃
כו וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־
לוֹ בְּפַדַּן אָרָם׃ כז וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת
הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃
כח וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃
כט וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃ פ

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃
ב עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי
וְאֶת־אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃
ג וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת׃
ד וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל׃
ה וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־(יְעִישׁ) [יְעוּשׁ] וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח
אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃
ו וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֵת כָּל־נַפְשׁוֹת
בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃

O nascimento de Benjamim e a morte de Raquel

16 Partiram de Betel, e ainda havia um trecho antes de chegar a Efrata. Raquel estava de parto, e custou-lhe o dar à luz.
17 Quando ela estava nas dores do parto, disse-lhe a parteira:
Não temas; pois ainda terás este filho. 18 Ao sair-lhe a alma
(porque morreu), chamou-lhe Benoni; mas seu pai chamou-lhe
Benjamim. 19 Morreu Raquel e foi sepultada no caminho que
vai a Efrata (esta é Belém). 20 Jacó erigiu sobre a sepultura de
Raquel uma coluna, que existe até o dia de hoje. 21 Partiu Israel
e armou a sua tenda além da torre de Éder. 22 Habitando Israel
naquela terra, foi Rúben e deitou-se com Bila, concubina de
seu pai; e Israel o soube.

Os filhos de Jacó eram doze: 23 Rúben, o primogênito de Jacó,
Simeão, Levi, Judá, Issacar e Zebulom, filhos de Lia; 24 José e
Benjamim, filhos de Raquel; 25 Dã e Naftali, filhos de Bila, serva
de Raquel; 26 e Gade e Aser, filhos de Zilpa, serva de Lia. Estes
são os filhos de Jacó que lhe nasceram em Padã-Arã. 27 Veio Jacó
a Isaque, seu pai, a Manre, a Quiriate-Arba (esta é Hebrom),
onde peregrinaram Abraão e Isaque.

28 Foram os dias de Isaque cento e oitenta anos. 29 Exalando
Isaque o seu espírito, morreu e foi reunido ao seu povo, velho
e cheio de dias; e sepultaram-no Esaú e Jacó, seus filhos.

Descendentes de Esaú

36 1 Estas são as gerações de Esaú (este é Edom).
2 Esaú tomou por mulheres dentre as filhas de Ca-
naã: Ada, filha de Elom, o heteu, Oolibama, filha
de Aná, filha de Zibeão, o heveu, 3 e Basemate, filha de Ismael,
irmã de Nebaiote. 4 Ada teve de Esaú Elifaz; Basemate deu à
luz Reuel; 5 e Oolibama deu à luz Jeús, Jalão e Coré. Estes são
os filhos de Esaú que lhe nasceram na terra de Canaã. 6 Esaú
levou suas mulheres, e seus filhos, e suas filhas, e todas as
almas de sua casa, e seu gado, e todos os seus animais, e todas
as suas possessões que tinha adquirido na terra de Canaã; e

ז כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם
לָשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם:
ח וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם:

ט וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר:
י אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל
בֶּן־בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו: יא וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפַז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ
וְגָעְתָּם וּקְנַז: יב וְתִמְנַע| הָיְתָה פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד
לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו:
יג וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָּשְׂמַת
אֵשֶׁת עֵשָׂו:
יד וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו
וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־(עִישׁ) [יְעוּשׁ] וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח:

טו אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְּנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף
אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף קְנַז:
טז אַלּוּף־קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה:
יז וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת אַלּוּף זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה
אַלּוּף מִזָּה אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי בָּשְׂמַת
אֵשֶׁת עֵשָׂו:
יח וְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם
אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו:
יט אֵלֶּה בְּנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא אֱדוֹם: ס

כ אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה:
כא וְדִישׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם:
כב וַיִּהְיוּ בְּנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע:
כג וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם:
כד וְאֵלֶּה בְּנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת־הַיֵּמִם
בַּמִּדְבָּר בִּרְעֹתוֹ אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו:
כה וְאֵלֶּה בְּנֵי־עֲנָה דִּשׁוֹן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה:
כו וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן:

foi para a terra de Seir, apartando-se de seu irmão Jacó. 7 Pois
os seus bens eram abundantes demais para habitarem eles
juntos; e a terra de suas peregrinações não o podia sustentar
por causa do seu gado. 8 Assim, Esaú habitou no monte de
Seir: Esaú é Edom.

9 Estas são as gerações de Esaú, pai dos idumeus, no monte
de Seir; 10 estes são os nomes dos filhos de Esaú: Elifaz, filho
de Ada, mulher de Esaú; Reuel, filho de Basemate, mulher de
Esaú. 11 Os filhos de Elifaz foram: Temã, Omar, Zefô, Getã e
Quenaz. 12 Timna era concubina de Elifaz, filho de Esaú; ela
teve de Elifaz Amaleque. São estes os filhos de Ada, mulher de
Esaú. 13 Foram estes os filhos de Reuel, filho de Esaú: Naate,
Zerá, Samá e Mizá; foram estes os filhos de Basemate, mulher
de Esaú. 14 Foram estes os filhos de Oolibama, filha de Aná, filha
de Zibeão, mulher de Esaú; ela teve de Esaú Jeús, Jalão e Coré.

15 São estes os príncipes dos filhos de Esaú: os filhos de Elifaz,
primogênito de Esaú: o príncipe de Temã, o príncipe de Omar, o
príncipe de Zefô, o príncipe de Quenaz, 16 o príncipe de Coré, o
príncipe de Getã e o príncipe de Amaleque. São estes os prínci-
pes que nasceram a Elifaz na terra de Edom; estes são os filhos
de Ada. 17 Estes são os filhos de Reuel, filho de Esaú: o príncipe
de Naate, o príncipe de Zerá, o príncipe de Samá e o príncipe de
Mizá; estes são os príncipes que nasceram a Reuel na terra de
Edom; estes são os filhos de Basemate, mulher de Esaú. 18 Estes
são os filhos de Oolibama, mulher de Esaú: o príncipe de Jeús, o
príncipe de Jalão e o príncipe de Coré. Estes são os príncipes que
nasceram de Oolibama, filha de Aná, mulher de Esaú. 19 Estes são
os filhos de Esaú, e estes, seus príncipes; ele é Edom.

20 São estes os filhos de Seir, o horeu, moradores da terra:
Lotã, Sobal, Zibeão, Aná, 21 Disom, Eser e Disã. São estes os
príncipes que procederam dos horeus, filhos de Seir, na terra de
Edom. 22 Os filhos de Lotã foram Hori e Homã; a irmã de Lotã
era Timna. 23 Estes são os filhos de Sobal: Alvã, Manaate, Ebal,
Sefô e Onã. 24 Estes são os filhos de Zibeão: Aiá e Aná; este é Aná
que achou as fontes termais no deserto, quando apascentava
os jumentos de Zibeão, seu pai. 25 São estes os filhos de Aná:
Disom e Oolibama, filha de Aná. 26 São estes os filhos de Disom:

כז אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן:
כח אֵלֶּה בְּנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן:
כט אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן
אַלּוּף עֲנָה: ל אַלּוּף דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי
הַחֹרִי לְאַלְּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר: פ

לא וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
לב וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה:
לג וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה:
לד וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי:
לה וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן
בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית:
לו וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה:
לז וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר:
לח וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר:
לט וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב:

מ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם
אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת:
מא אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן:
מב אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר:
מג אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה| אַלּוּפֵי אֱדוֹם לְמוֹשְׁבֹתָם
בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם: פ

א וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
ב אֵלֶּה| תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה
אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי
אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם:
ג וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה
לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים:

Hendã, Esbã, Itrã e Querã. 27 São estes os filhos de Eser: Bilã,
Zaavã e Acã. 28 São estes os filhos de Disã: Uz e Arã. 29 Estes são
os príncipes que procederam dos horeus: o príncipe de Lotã,
o príncipe de Sobal, o príncipe de Zibeão, o príncipe de Aná,
30 o príncipe de Disom, o príncipe de Eser e o príncipe de Disã.
Estes são os príncipes que procederam dos horeus, segundo
os seus principados na terra de Seir.

31 São estes os reis que reinaram na terra de Edom, antes que
reinasse rei algum sobre os filhos de Israel. 32 Bela, filho de Beor,
reinou em Edom; e o nome da sua cidade era Dinabá. 33 Morreu
Bela; e reinou em seu lugar Jobabe, filho de Zerá, de Bozra. 34 Mor-
reu Jobabe, e reinou em seu lugar Husão, da terra dos temanitas.
35 Morreu Husão, e reinou em seu lugar Hadade, filho de Bedade,
que feriu a Midiã no campo de Moabe; o nome da sua cidade era
Avite. 36 Morreu Hadade, e reinou em seu lugar Sanlá, de Masreca.
37 Morreu Sanlá, e reinou em seu lugar Saul, de Reobote, perto
do rio. 38 Morreu Saul, e reinou em seu lugar Baal-Hanã, filho de
Acbor. 39 Morreu Baal-Hanã, filho de Acbor, e reinou em seu lugar
Hadar; o nome da sua cidade era Pau, e o nome da sua mulher
era Meetabel, filha da Matrede, filha de Me-Zaabe.

40 Estes são os nomes dos príncipes que procederam de Esaú,
segundo as suas famílias, segundo os seus lugares, pelos seus
nomes: o príncipe de Timna, o príncipe de Alva, o príncipe de
Jetete, 41 o príncipe de Oolibama, o príncipe de Elá, o príncipe de
Pinom, 42 o príncipe de Quenaz, o príncipe de Temã, o príncipe
de Mibzar, 43 o príncipe de Magdiel e o príncipe de Irã. Estes
são os príncipes de Edom, segundo as suas habitações na terra
da sua possessão. Este é Esaú, pai dos edomeus.

José é vendido por seus irmãos

37 1 Habitou Jacó na terra das peregrinações de seu
pai, na terra de Canaã. 2 Estas são as gerações de
Jacó. José, tendo dezessete anos, estava com seus
irmãos apascentando os rebanhos; sendo ainda mocinho,
acompanhava os filhos de Bila e os de Zilpa, mulheres de seu

ד וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ
וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם:

ה וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֶּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ:
ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי:
ז וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֻלְמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה
אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ
לַאֲלֻמָּתִי: ח וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל
תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו:
ט וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה
חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים
מִשְׁתַּחֲוִים לִי: י וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ
וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה:
יא וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר:

יב וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם:
יג וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה
וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי:
יד וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן
וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה:
טו וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר
מַה־תְּבַקֵּשׁ:
טז וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים:
יז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹתָיְנָה
וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן:

יח וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ
לַהֲמִיתֻוֹ:
יט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא:
כ וְעַתָּה| לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיָּה
רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו:
כא וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ:

pai, e trouxe más notícias a respeito deles a seu pai. 3 Ora, Israel amava mais a José do que a todos os seus filhos, porque era filho da sua velhice; e fez-lhe uma túnica talar com mangas compridas. 4 Viram seus irmãos que seu pai o amava mais que a todos os seus irmãos; aborreciam-no e não lhe podiam falar pacificamente.

5 José teve um sonho, que relatou a seus irmãos; e odiaram-no ainda mais. 6 Pois lhes disse: Ouvi este sonho que eu tive: 7 eis que nós estávamos atando feixes no campo, e levantava-se o meu feixe e ficava em pé; os vossos feixes o rodeavam e prostravam-se perante o meu feixe. 8 Responderam-lhe seus irmãos: Virás, de fato, a reinar sobre nós? Ou virás, de fato, a ter domínio sobre nós? Aborreciam-no ainda mais por causa dos seus sonhos e por causa das suas palavras. 9 Teve outro sonho, que relatou a seus irmãos, dizendo: Tive ainda outro sonho: eis que o sol, a lua e onze estrelas se prostraram perante mim. 10 Quando o relatou a seu pai e a seus irmãos, repreendeu-o seu pai e disse-lhe: Que sonho é este que sonhaste? Viremos, porventura, eu, tua mãe e teus irmãos a prostrar-nos em terra perante ti? 11 Seus irmãos lhe tinham inveja, mas seu pai guardava o caso no coração.

12 Foram seus irmãos apascentar o rebanho de seu pai, em Siquém. 13 Perguntou Israel a José: Não apascentam teus irmãos o rebanho em Siquém? Vem, enviar-te-ei a eles. Respondeu-lhe José: Eis-me aqui. 14 Disse-lhe Israel: Vai, vê se vão bem teus irmãos e o rebanho; e traze-me notícias. Assim, o enviou ao vale de Hebrom, e ele foi a Siquém. 15 E um homem encontrou a José, que andava errante pelo campo, e perguntou-lhe: Que procuras? 16 Respondeu ele: Procuro meus irmãos; dize-me onde apascentam eles o rebanho? 17 Disse o homem: Foram-se daqui, porque ouvi-lhes dizer: Vamos a Dotã. José, pois, seguiu atrás de seus irmãos e achou-os em Dotã.

18 Eles viram-no de longe e, antes que chegasse a eles, conspiraram contra ele para o matar. 19 Diziam um ao outro: Eis que vem o tal sonhador! 20 Vinde, agora, matemo-lo, e lancemo-lo numa das covas, e diremos: Uma besta-fera o devorou; e veremos que será dos seus sonhos. 21 Mas, ouvindo-o Rúben, livrou-o das mãos deles; e disse: Não lhe tiremos a vida. 22 Também

כב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־
הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ
מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו:
כג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־
כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו:
כד וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם:

כה וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת
יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט
הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה:
כו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ
אֶת־דָּמוֹ: כז לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־
אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו:
כח וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף
מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ
אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה:

כט וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־
בְּגָדָיו: ל וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־בָא:
לא וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־
הַכְּתֹנֶת בַּדָּם: לב וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא:
לג וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף
יוֹסֵף: לד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־
בְּנוֹ יָמִים רַבִּים:
לה וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־
אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו:
לו וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר
הַטַּבָּחִים: פ

lhes disse Rúben: Não derrameis sangue. Lançai-o nesta cova que está no deserto, porém não ponhais mão sobre ele; isto disse, para o livrar das mãos deles, a fim de o restituir a seu pai. 23 Logo que chegou José a seus irmãos, despiram-no da túnica, da túnica talar com mangas compridas que ele trazia; 24 e, tomando-o, lançaram-no na cova: ora, a cova estava vazia, não havia água nela.

25 Então, se assentaram para comer. Levantando os olhos, olharam, e eis que uma caravana de ismaelitas vinha de Gileade, trazendo os seus camelos tragacanto, mástique e ládano, que iam levar ao Egito. 26 Disse Judá a seus irmãos: De que nos aproveita matar a nosso irmão e encobrir o seu sangue? 27 Vinde, vendamo-lo aos ismaelitas, e não seja a nossa mão sobre ele, porque ele é nosso irmão, nossa carne. E escutaram-no seus irmãos. 28 Passando uns negociantes midianitas, tiraram, e alçaram da cova a José, e venderam-no aos ismaelitas por vinte moedas de prata; estes o levaram ao Egito.

29 Tendo Rúben voltado à cova, eis que José não estava na cova; então, rasgou os seus vestidos. 30 Voltou a seus irmãos e disse: O moço não aparece; e eu para onde irei? 31 Então, tomaram a túnica de José, mataram um bode e tingiram a túnica no sangue. 32 Enviaram a túnica talar com mangas compridas e fizeram levá-la a seu pai e disseram: Achamos esta túnica; vê se é a túnica de teu filho ou não. 33 Ele a reconheceu e disse: É a túnica de meu filho; uma besta-fera o devorou; sem dúvida, José foi despedaçado. 34 Rasgou Jacó os seus vestidos, pôs saco sobre os seus lombos e lamentou seu filho muitos dias. 35 Levantaram-se todos os seus filhos e todas as suas filhas para o consolarem, mas ele não quis ser consolado; e disse: Pois com choro hei de descer para meu filho ao Sheol. Assim, o chorou seu pai. 36 Os midianitas venderam José no Egito a Potifar, oficial de Faraó, capitão da guarda.

א וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי
וּשְׁמוֹ חִירָה: ב וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ
וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ:
ג וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר:
ד וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן:
ה וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בְכְזִיב
בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ: ו וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר:
ז וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ יְהוָה:
ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם
זֶרַע לְאָחִיךָ: ט וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בָּא
אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו:
י וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ:
יא וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵּית־אָבִיךְ עַד־יִגְדַּל
שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב
בֵּית אָבִיהָ:

יב וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל
עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה:
יג וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ:
יד וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב
בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה
וְהוּא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה:
טו וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ:
טז וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הֲבָה־נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע
כִּי כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִי כִּי תָבוֹא אֵלָי:
יז וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן
עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֵךְ:
יח וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֵּן־לָךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ
וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ:
יט וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ:
כ וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת

Judá e Tamar

38 1 Nesse tempo, separou-se Judá de seus irmãos e
uniu-se a um adulamita que se chamava Hira. 2 Viu
ali a filha dum cananeu, por nome Sua; tomou-a por
mulher e a conheceu. 3 Ela concebeu e deu à luz um filho; e o
pai chamou-lhe Er. 4 Tornou a conceber e deu à luz um filho,
a quem a mãe chamou Onã. 5 Deu à luz mais um filho e cha-
mou-lhe Selá. Judá estava em Quezibe, quando ela deu à luz.
6 Judá tomou para o seu primogênito Er uma mulher, a qual
se chamava Tamar. 7 Ora, Er, o primogênito de Judá, era um
homem mau aos olhos de Jeová; assim, Jeová o matou. 8 Disse
Judá a Onã: Toma a mulher de teu irmão, cumpre para com ela
o dever dum irmão de seu marido e dá sucessão a teu irmão.
9 Mas Onã sabia que os filhos não haviam de ser tidos por seus;
assim, todas as vezes que ele se unia à mulher de seu irmão,
deixava cair o sêmen no chão, para que não desse sucessão a
seu irmão. 10 O que ele fazia era mau aos olhos de Jeová, que
o matou também a ele. 11 Disse Judá a Tamar, sua nora: Fica-te
viúva em casa de teu pai, até que meu filho Selá venha a ser
homem; porquanto disse: Para que não morra este, como seus
irmãos. Assim, se foi Tamar e morou em casa de seu pai.

12 No correr do tempo, morreu a filha de Sua, mulher de Judá;
e, consolado Judá, subiu a Timna para ir ter com os tosquiadores
das suas ovelhas, ele e seu amigo Hira, o adulamita. 13 Foi dito
a Tamar: Eis que teu sogro sobe a Timna para tosquiar as suas
ovelhas. 14 Ela se despiu dos vestidos de sua viuvez, se cobriu
com um véu, envolveu-se e se assentou à entrada de Enaim,
que está no caminho que vai dar a Timna; pois viu que Selá era
já homem feito, e ela não lhe fora dada por mulher. 15 Vendo-a
Judá, teve-a por uma prostituta; pois ela tinha coberto o rosto.
16 Então, se chegou a ela no caminho e disse: Vem, deixa-me es-
tar contigo; pois não sabia que ela era sua nora. Perguntou-lhe
ela: Que me darás, para estares comigo? 17 Respondeu ele: Eu
te enviarei um cabrito do rebanho. Perguntou ela: Dar-me-ás
um penhor, até que o envies? 18 Respondeu ele: Que penhor é
o que te darei? Disse ela: Teu selo com a corda e o báculo que

הָעֵרֻבֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ׃
כא וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא בָּעֵינַיִם
עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃
כב וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃
כג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה
וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃

כד וַיְהִי׀ כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר
כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃
כה הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־
אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי הַחֹתָמֶת וְהַפְּתִילִים
וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃
כו וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה
בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃
כז וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בִּבְטְנָהּ׃
כח וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי
לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה׃
כט וַיְהִי׀ כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ
פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃
ל וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃ ס

א וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרַיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר
הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרְדֻהוּ שָׁמָּה׃
ב וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו
הַמִּצְרִי׃ ג וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה
מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ׃ ד וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ
עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ׃

tens na mão. Ele, pois, lhos deu e a conheceu, e ela concebeu.
19 Ela, levantando-se, se foi, tirou de si o véu e se vestiu com os
vestidos de sua viuvez. 20 Enviou Judá o cabrito por intermé-
dio de seu amigo, o adulamita, para receber o penhor da mão
da mulher; porém não a encontrou. 21 Então, perguntou aos
homens daquele lugar: Onde está a prostituta que estava em
Enaim, junto ao caminho? Responderam eles: Aqui não tem
estado prostituta alguma. 22 Tendo voltado a Judá, disse: Não
a encontrei; e também os homens do lugar disseram: Aqui não
tem estado prostituta alguma. 23 Respondeu Judá: Que ela o
guarde para si, para que não nos tornemos em opróbrio; eis
que enviei este cabrito, mais tu não a encontraste.

24 Passados quase três meses, foi dito a Judá: Tamar, tua nora,
fornicou; e eis que está pejada da fornicação. Então, disse Judá:
Tirai-a para fora, e seja ela queimada. 25 Havendo sido tirada
para fora, mandou ela dizer a seu sogro: Eu concebi do homem
de quem são estas coisas; e disse mais: Reconhece de quem são
estes, o selo com o cordão e o báculo. 26 Reconheceu-os Judá e
disse: Ela é mais justa do que eu, porquanto não a entreguei a
meu filho Selá. Ele, pois, nunca mais a conheceu. 27 Aconteceu
que, ao tempo de dar à luz, eis que havia gêmeos no seu ventre.
28 Quando estava com dores de parto, um deitou fora a mão, e a
parteira tomou e atou na mão dele uma fita encarnada, dizendo:
Este saiu primeiro. 29 Mas, recolhendo ele a mão, saiu seu irmão;
e ela disse: Por que fizeste para ti uma rotura? Portanto, foi
chamado Perez. 30 Depois, saiu seu irmão, em cuja mão estava
a fita encarnada; e foi chamado Zera.

José na casa de Potifar

39 1 José foi conduzido ao Egito; e Potifar, oficial de
Faraó, capitão da guarda, varão egípcio, comprou-
-o das mãos dos ismaelitas que o haviam condu-
zido para lá. 2 Jeová era com José, e ele veio a ser próspero;
e estava na casa do egípcio, seu senhor. 3 Viu seu senhor que
Jeová era com ele, e que tudo o que ele fazia Jeová o tornou

ה וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר
יֶשׁ־לוֹ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה:
ו וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי אִם־
הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה:

ז וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־
יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי:
ח וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־
בַּבָּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי:
ט אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי אִם־
אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים:
י וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם| יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ
לִהְיוֹת עִמָּהּ:
יא וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ
מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת:
יב וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בִּבְגָדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס
וַיֵּצֵא הַחוּצָה:
יג וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה:
יד וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ
אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל:
טו וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס
וַיֵּצֵא הַחוּצָה:
טז וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ:
יז וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי
אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי:
יח וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה:

יט וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ: כ וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף
אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־(אֲסוּרֵי) [אֲסִירֵי]
הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר: כא וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף
וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר:

próspero em suas mãos. 4 Achou José graça aos olhos dele e
servia-o; seu senhor fê-lo mordomo da sua casa e tudo o que
tinha pôs nas mãos de José. 5 Desde que o fez mordomo na
sua casa e pô-lo sobre tudo o que tinha, abençoou Jeová a
casa do egípcio por amor de José; e a bênção de Jeová estava
sobre tudo o que tinha, tanto na casa como no campo. 6 Po-
tifar deixou nas mãos de José tudo o que tinha; e não sabia
nada do que estava com ele, a não ser o pão que comia. José
era formoso de porte e de semblante.

7 Aconteceu, depois destas coisas, que a mulher do seu se-
nhor pôs os olhos em José e lhe disse: Deita-te comigo. 8 Mas
ele recusou e disse à mulher do seu senhor: Meu senhor não
sabe o que está comigo na sua casa e pôs tudo o que ele tem nas
minhas mãos. 9 Ele não é maior do que eu nesta casa; e não reteve
coisa alguma de mim, senão a ti, porque és sua mulher: como,
pois, posso cometer esta grande maldade e pecar contra Deus?
10 Falando ela a José todos os dias, ele não lhe dava ouvidos,
para se deitar com ela e estar com ela. 11 Sucedeu, nestes dias,
que entrou em casa para atender aos seus negócios; e não havia
nenhum dos homens da casa lá dentro. 12 Então ela lhe pegou
pelo vestido, dizendo: Deita-te comigo; mas ele, deixando o seu
vestido nas mãos dela, fugiu e saiu para fora. 13 Quando ela viu
que ele havia deixado o seu vestido nas mãos dela e havia fugido
para fora, 14 chamou pelos homens da sua casa, e disse-lhes: Vede,
introduziu meu marido a este hebreu para zombar de nós. Veio
a mim para se deitar comigo, e gritei em alta voz; 15 ouvindo ele
que eu levantava a voz e gritava, deixou o seu vestido comigo,
fugiu e saiu para fora. 16 Ela guardou o vestido dele perto de si,
até que o senhor dele voltou para casa. 17 Então, ela lhe falou
do seguinte modo: O servo hebreu, que nos trouxeste, veio ter
comigo para zombar de mim; 18 mas, quando eu levantava a voz
e gritava, deixou o seu vestido comigo e fugiu para fora.

19 Tendo o seu senhor ouvido as palavras de sua mulher, que
lhe falava, dizendo: Desta maneira me fez teu servo, então, se
acendeu a sua ira. 20 O senhor de José o tomou e o lançou no
cárcere, no lugar em que os presos do rei estavam encarcerados;
ali, esteve na prisão. 21 Jeová, porém, era com José, mostrou-

כב וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית
הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה:
כג אֵין| שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה
אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ: ס

א וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה
לַאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם:
ב וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר
הָאוֹפִים: ג וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית
הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם:
ד וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים
בְּמִשְׁמָר: ה וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד
אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר
אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר:
ו וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים:
ז וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו
לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם:
ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ־נָא לִי:

ט וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי
וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי:
י וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִיא כְּפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ
אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים:
יא וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס
פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה:
יב וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:
יג בְּעוֹד| שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשֶׁךָ וְהֵשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ

-lhe a sua benignidade e deu-lhe graça aos olhos do carcereiro.
22 O carcereiro entregou às mãos de José todos os presos que
estavam no cárcere; e ele fazia tudo o que se fazia ali. 23 O car-
cereiro não tinha cuidado de coisa alguma que estava na mão
de José, porque Jeová era com ele, e tudo o que ele fazia Jeová
tornava próspero.

José, na prisão, interpreta dois sonhos

40 1 Depois destas coisas, o copeiro do rei do Egi-
to e o seu padeiro ofenderam ao seu senhor, o
rei do Egito. 2 Indignou-se Faraó contra os seus
dois oficiais, contra o padeiro-mor e contra o copeiro-mor.
3 Mandou detê-los na casa do capitão da guarda, no cárcere,
no lugar onde José estava preso. 4 O capitão da guarda deu a
José o cargo deles; e estiveram por algum tempo em deten-
ção. 5 Tiveram ambos um sonho, cada qual o seu sonho numa
só noite, cada qual segundo a interpretação do seu sonho, o
copeiro e o padeiro do rei do Egito, que se achavam presos na
casa do cárcere. 6 Pela manhã, entrou José a eles e os viu, e eis
que estavam turbados. 7 Perguntou, pois, aos oficiais de Faraó,
que com ele estavam detidos na casa do seu senhor: Por que
estão hoje tão tristes os vossos semblantes? 8 Responderam-
-lhe: Tivemos um sonho e não há quem o possa interpretar.
Disse-lhes José: Porventura, não pertencem a Deus as inter-
pretações? Contai-mo.

O sonho do copeiro-mor

9 O copeiro-mor contou o seu sonho a José e lhe disse: Eis
que, em meu sonho, havia uma vide diante de mim, 10 e, na vide,
três varas. Ao brotar a vide, saíram as suas flores, e produziram
os seus cachos uvas maduras. 11 O copo de Faraó estava na mi-
nha mão; e, tomando as uvas, espremi-as no copo de Faraó e
entreguei-o a Faraó. 12 Respondeu José: Esta é a interpretação

וְנָתַתָּ כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ:
יד כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד
וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה:
טו כִּי־גָנֹב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה
כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר:

טז וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי
בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי:
יז וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל
אֹתָם מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי:
יח וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
הֵם: יט בְּעוֹד| שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ
וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ:
כ וַיְהִי| בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־
עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ| שַׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים
בְּתוֹךְ עֲבָדָיו: כא וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן
הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה:
כב וְאֶת שַׂר הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף:
כג וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ: פ

א וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר:
ב וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה וּבְרִיאוֹת בָּשָׂר
וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: ג וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן
מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר: ד וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת
הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה:

do sonho: as três varas são três dias; 13 dentro ainda de três dias,
levantará Faraó a tua cabeça e te restituirá ao teu cargo; darás o
copo de Faraó na sua mão, conforme o costume antigo, quando
eras o seu copeiro. 14 Porém, lembra-te de mim quando te for
bem, e usa para comigo de compaixão, faze menção de mim a
Faraó, e tira-me desta casa. 15 Pois, na verdade, fui roubado da
terra dos hebreus; e também aqui nada tenho feito para que
me pusessem na masmorra.

O sonho do padeiro-mor

16 Vendo o padeiro-mor que a interpretação era boa, disse
a José: Eu também sonhei, e eis que três cestos de pão branco
estavam sobre a minha cabeça. 17 No cesto mais alto havia para
Faraó manjares de todas as qualidades que fazem os padeiros;
as aves comiam-nos do cesto que estava sobre a minha cabeça.
18 Respondeu-lhe José: Esta é a interpretação do sonho: os três
cestos são três dias; 19 dentro ainda de três dias, te tirará Faraó
a cabeça e te suspenderá num madeiro; e as aves te comerão as
carnes. 20 Ao terceiro dia, que era o dia natalício de Faraó, deu
este um banquete a todos os seus servos. Levantou a cabeça
do copeiro-mor e a cabeça do padeiro-mor, no meio de seus
servos. 21 Restituiu ao copeiro-mor o seu cargo de copeiro, para
que entregasse o copo a Faraó, 22 mas enforcou ao padeiro-mor,
como José lhes havia interpretado. 23 Contudo, o copeiro-mor
não se lembrou de José, porém dele se esqueceu.

José interpreta os sonhos de Faraó

41 1 Passados dois anos inteiros, teve Faraó um sonho;
e eis que estava em pé junto ao Nilo. 2 Subiam do
Nilo sete vacas, formosas à vista e gordas de car-
ne, que pastavam no carriçal. 3 Depois delas, subiam do Nilo
outras sete vacas, feias à vista e magras de carne, que esta-
vam paradas juntos às outras, à beira do Nilo. 4 As vacas feias

ה וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה| שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד
בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת:
ו וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן:
ז וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת
וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם:
ח וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי
מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־
פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה:

ט וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר
הַיּוֹם:
י פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים
אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים:
יא וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ
חָלָמְנוּ:
יב וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־
לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר:
יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה:

יד וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח
וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה:
טו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי
שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ:
טז וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם
פַּרְעֹה: יז וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת
הַיְאֹר: יח וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת
תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ:
יט וְהִנֵּה שֶׁבַע־פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר
מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ:
כ וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת
הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת:
כא וַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן
רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ:
כב וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה| שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאוֹת
וְטֹבוֹת: כג וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת שְׁדֵפוֹת קָדִים
צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם:

à vista e magras de carne comiam as sete vacas formosas à vista e gordas. Então, acordou Faraó. 5 Depois, adormeceu e sonhou outra vez: saíam duma só cana sete espigas gradas e boas. 6 Depois delas, nasciam sete espigas delgadas e queimadas do vento oriental. 7 As espigas delgadas devoravam as sete espigas gradas e cheias. Então, acordou Faraó, e eis que era um sonho. 8 De manhã, achava-se perturbado o seu espírito; e mandou chamar todos os magos do Egito e todos os seus sábios. Faraó contou-lhes o seu sonho, porém não havia quem lhos interpretasse.

9 Então, disse o copeiro-mor a Faraó: Hoje, vou confessar as minhas ofensas. 10 Tendo-se irado Faraó com os seus servos, mandou meter-me a mim e ao padeiro-mor em detenção na casa do capitão da guarda. 11 Tivemos um sonho na mesma noite, eu e ele; sonhamos cada um conforme a interpretação do seu sonho. 12 Achava-se ali um mancebo hebreu, servo do capitão da guarda; contamos-lhe os nossos sonhos, e ele nô-los interpretou; a cada um conforme o seu sonho os interpretou. 13 Assim aconteceu, como ele no-los interpretou: eu fui restituído ao meu cargo, e ele foi enforcado.

14 Mandou Faraó chamar a José, e fizeram-lhe sair apressadamente da masmorra. Ele se barbeou, mudou a roupa e foi apresentar-se a Faraó. 15 Disse Faraó a José. Tive um sonho, e não há quem o possa interpretar. Ouvi dizer de ti que, quando ouves um sonho, podes interpretá-lo. 16 Respondeu-lhe José: De modo nenhum; Deus há de dar a Faraó uma resposta de paz. 17 Disse Faraó a José: Eis que, em meu sonho, estava eu em pé, à beira do Nilo. 18 Subiam do Nilo sete vacas gordas de carne e formosas à vista, que pastavam no carriçal; 19 depois delas, subiam outras sete vacas, fracas, mui feias de parecer e magras de carne, tão ruins, que nunca as vi tais em toda a terra do Egito. 20 As vacas magras e ruins comiam as primeiras sete vacas gordas; 21 e, depois de as terem consumido, não se podia saber que as tinham consumido; pois o seu aspecto era tão feio como no princípio. Então, acordei. 22 Depois, vi em meu sonho, e eis que duma só cana saíam sete espigas cheias e boas, 23 e, depois delas, nasciam sete espigas murchas, delgadas e quei-

כד וְתִבְלַעְן֙ הַשִּׁבֳּלִ֣ים הַדַּקּ֔וֹת אֵ֖ת שֶׁ֣בַע הַשִּׁבֳּלִ֑ים הַטֹּבוֹת֙ וָאֹמַ֔ר
אֶל־הַחַרְטֻמִּ֖ים וְאֵ֥ין מַגִּ֖יד לִֽי׃

כה וַיֹּ֤אמֶר יוֹסֵף֙ אֶל־פַּרְעֹ֔ה חֲל֥וֹם פַּרְעֹ֖ה אֶחָ֣ד הֽוּא֑ אֵ֚ת אֲשֶׁ֣ר
הָאֱלֹהִ֔ים עֹשֶׂ֖ה הִגִּ֥יד לְפַרְעֹֽה׃
כו שֶׁ֣בַע פָּר֗וֹת הַטֹּבֹת֙ שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים הֵ֖נָּה וְשֶׁ֣בַע הַשִּׁבֳּלִ֑ים הַטֹּבֹת֙
שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים הֵ֖נָּה חֲל֥וֹם אֶחָ֖ד הֽוּא׃
כז וְשֶׁ֣בַע הַפָּר֗וֹת הָרַקּוֹת֙ וְהָרָע֣וֹת הָֽעֹלֹ֔ת אַחֲרֵיהֶ֖ן שֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים
הֵ֖נָּה וְשֶׁ֣בַע הַשִּׁבֳּלִ֞ים הָרֵקוֹת֙ שְׁדֻפ֣וֹת הַקָּדִ֔ים יִהְי֥וּ שֶׁ֖בַע שְׁנֵי
רָעָֽב׃
כח הֽוּא הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֤ר דִּבַּ֙רְתִּי֙ אֶל־פַּרְעֹ֔ה אֲשֶׁ֥ר הָאֱלֹהִ֖ים עֹשֶׂ֑ה
הֶרְאָ֖ה אֶת־פַּרְעֹֽה׃
כט הִנֵּ֣ה שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים בָּאוֹת֙ שָׂבָ֣ע גָּד֔וֹל בְּכָל־אֶ֖רֶץ מִצְרָֽיִם׃
ל וְקָמ֣וּ שֶׁ֣בַע שְׁנֵי֩ רָעָ֨ב אַחֲרֵיהֶ֜ן וְנִשְׁכַּ֣ח כָּל־הַשָּׂבָ֗ע בְּאֶ֙רֶץ
מִצְרַ֔יִם וְכִלָּ֥ה הָרָעָ֖ב אֶת־הָאָֽרֶץ׃
לא וְלֹא־יִוָּדַ֥ע הַשָּׂבָ֖ע בָּאָ֑רֶץ מִפְּנֵ֣י הָרָעָ֣ב הַה֔וּא אַחֲרֵי־כֵ֖ן כִּֽי־
כָבֵ֥ד הוּא֙ מְאֹֽד׃
לב וְעַל֙ הִשָּׁנוֹת֙ הַחֲל֣וֹם אֶל־פַּרְעֹ֔ה פַּעֲמָ֖יִם כִּי־נָכ֣וֹן הַדָּבָ֑ר מֵעִ֕ם
הָאֱלֹהִ֖ים וּמְמַהֵ֥ר הָאֱלֹהִ֖ים לַעֲשֹׂתֽוֹ׃
לג וְעַתָּ֗ה יֵרֶא֙ פַּרְעֹ֔ה אִ֥ישׁ נָב֖וֹן וְחָכָ֑ם וִישִׁיתֵ֙הוּ֙ עַל־אֶ֣רֶץ
מִצְרָֽיִם׃
לד יַעֲשֶׂ֤ה פַרְעֹה֙ וְיַפְקֵ֣ד פְּקִדִ֔ים עַל־הָאָ֖רֶץ וְחִמֵּ֣שׁ אֶת־אֶ֣רֶץ
מִצְרַ֔יִם בְּשֶׁ֖בַע שְׁנֵ֣י הַשָּׂבָֽע׃
לה וְיִקְבְּצ֗וּ אֶת־כָּל־אֹ֙כֶל֙ הַשָּׁנִ֣ים הַטֹּבֹ֔ת הַבָּאֹ֖ת הָאֵ֑לֶּה וְיִצְבְּרוּ־
בָ֤ר תַּחַת֙ יַד־פַּרְעֹ֔ה אֹ֖כֶל בֶּעָרִ֥ים וְשָׁמָֽרוּ׃
לו וְהָיָ֤ה הָאֹ֙כֶל֙ לְפִקָּד֔וֹן לָאָ֖רֶץ לְשֶׁ֣בַע שְׁנֵ֣י הָרָעָ֑ב אֲשֶׁ֥ר תִּהְיֶ֖ין
בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֔יִם וְלֹא־תִכָּרֵ֥ת הָאָ֖רֶץ בָּרָעָֽב׃

לז וַיִּיטַ֥ב הַדָּבָ֖ר בְּעֵינֵ֣י פַרְעֹ֑ה וּבְעֵינֵ֖י כָּל־עֲבָדָֽיו׃
לח וַיֹּ֤אמֶר פַּרְעֹה֙ אֶל־עֲבָדָ֔יו הֲנִמְצָ֥א כָזֶ֖ה אִ֣ישׁ אֲשֶׁר־ר֣וּחַ
אֱלֹהִ֑ים בּֽוֹ׃ לט וַיֹּ֤אמֶר פַּרְעֹה֙ אֶל־יוֹסֵ֔ף אַחֲרֵ֥י הוֹדִ֛יעַ אֱלֹהִ֖ים
אוֹתְךָ֣ אֶת־כָּל־זֹ֑את אֵ֥ין־נָב֛וֹן וְחָכָ֖ם כָּמֽוֹךָ׃
מ אַתָּ֣ה תִֽהְיֶ֔ה עַל־בֵּיתִ֖י וְעַל־פִּ֣יךָ יִשַּׁ֣ק כָּל־עַמִּ֑י רַ֕ק הַכִּסֵּ֥א אֶגְדַּ֖ל
מִמֶּֽךָּ׃ מא וַיֹּ֤אמֶר פַּרְעֹה֙ אֶל־יוֹסֵ֔ף רְאֵ֕ה נְתַתִּ֥י אֹתְךָ֖ עַל כָּל־אֶ֥רֶץ
מִצְרָֽיִם׃

madas do vento oriental, 24 e as espigas delgadas devoravam as sete espigas boas. Contei-o aos magos, porém não houve quem mo pudesse explicar.

25 Respondeu-lhe José: O sonho de Faraó é um só; manifestou Deus a Faraó o que está para fazer. 26 As sete vacas boas são sete anos, e as sete espigas boas são sete anos: o sonho é um só. 27 Também as sete vacas magras e ruins, que subiam depois delas, são sete anos, e as sete espigas vazias e queimadas do vento oriental serão sete anos de fome. 28 É isto o que eu disse a Faraó; manifestou Deus a Faraó o que está para fazer. 29 Eis que vêm sete anos de grande abundância por toda a terra do Egito; 30 e a estes seguirão sete anos de fome. Toda aquela abundância será esquecida na terra do Egito, e a fome consumirá a terra; 31 não será conhecida a abundância na terra por causa daquela fome que seguirá, porque será gravíssima. 32 O sonho de Faraó foi repetido duas vezes, porque a coisa é estabelecida por Deus, e ele a fará brevemente. 33 Agora, se proveja Faraó de um homem entendido e sábio e o ponha sobre a terra do Egito. 34 Faça isso Faraó: nomeie administradores sobre a terra e tome a quinta parte dos frutos da terra do Egito, nos sete anos de abundância. 35 Ajuntem os administradores toda a colheita destes bons anos que vêm, recolham o trigo debaixo do poder de Faraó, para mantimento nas cidades, e o guardem. 36 Assim, o mantimento será para o provimento da terra nos sete anos da fome que haverá na terra do Egito; para que não pereça a terra por causa da fome.

Faraó põe José como governador do Egito

37 O conselho pareceu bom aos olhos de Faraó e aos olhos de todos os seus servos. 38 Perguntou Faraó aos seus servos: Porventura, poderemos achar um homem como este, em quem há o Espírito de Deus? 39 Disse Faraó a José: Visto que Deus te fez saber tudo isso, ninguém há tão entendido e sábio como tu. 40 Tu estarás sobre a minha casa, e à tua voz obedecerá todo o meu povo; somente no trono serei eu maior que tu. 41 Disse

מב וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃
מג וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ
וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
מד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ
אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
מה וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת בַּת־
פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

מו וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם
וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
מז וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בַּשֶּׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לְקֹמָצִים׃
מח וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל | שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיִּתֵּן־אֹכֶל בֶּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ׃
מט וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר
כִּי־אֵין מִסְפָּר׃
נ וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־לוֹ
אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן׃
נא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־
עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי׃
נב וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃
נג וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
נד וַתָּחֵלְנָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב
בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃
נה וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לַלָּחֶם
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם
תַּעֲשׂוּ׃
נו וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
נז וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב
בְּכָל־הָאָרֶץ׃

mais Faraó a José: Vê, eu te hei posto sobre toda a terra do Egito. 42 Faraó tirou da mão o seu anel de selar, e pô-lo na mão de José, fez-lhe vestir vestidos de linho fino, e pôs-lhe à roda do pescoço um colar de ouro. 43 Fê-lo subir ao seu segundo carro, e clamavam diante dele: Ajoelhai-vos. Ele o constituiu sobre toda a terra do Egito. 44 Ainda disse Faraó a José: Eu sou Faraó, e sem a tua ordem não levantará ninguém mão ou pé em toda a terra do Egito. 45 Faraó chamou a José Zafenate-Paneia e deu-lhe por mulher Azenate, filha de Potífera, sacerdote de Om. Saiu José a percorrer a terra do Egito.

46 José era da idade de trinta anos, quando se apresentou a Faraó, rei do Egito. Saiu José da presença de Faraó e passou por toda a terra do Egito. 47 Durante os sete anos de abundância, produziu a terra a mãos cheias. 48 Durante estes sete anos que houve na terra do Egito, ajuntou José todo o mantimento e o guardou nas cidades; o mantimento do campo que estava ao redor de cada cidade, o guardou dentro da mesma. 49 Recolheu José trigo como a areia do mar, em grande abundância, até que cessou de contar; porque a cópia excedia toda a medida. 50 Antes que viessem os anos da fome, nasceram dois filhos a José, os quais lhe deu Azenate, filha de Potífera, sacerdote de Om. 51 Chamou José ao primogênito Manassés, pois disse: Deus me fez esquecer de todo o meu trabalho e de toda a casa de meu pai. 52 Ao segundo chamou Efraim, pois disse: Deus me fez crescer na terra da minha aflição. 53 Acabaram-se os sete anos de abundância que houve na terra do Egito, 54 e começaram a vir os sete anos de fome, como José tinha dito. Havia fome em todas as terras, mas em toda a terra do Egito havia pão. 55 Tendo toda a terra do Egito fome, clamou pedindo pão a Faraó; e Faraó disse a todos os egípcios: Ide a José; fazei tudo o que ele vos disser. 56 Havendo, pois, fome sobre toda a terra, abriu José todos os celeiros e vendia aos egípcios. A fome prevaleceu na terra do Egito. 57 Vinham todas as terras ao Egito, para comprarem de José, porque a fome prevaleceu em todo o mundo.

א וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה
תִתְרָאוּ:
ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־
לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת:
ג וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם:
ד וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־
יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן:
ה וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן:
ו וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ
וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה:
ז וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל:
ח וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ:
ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם:
י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל:
יא כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ
מְרַגְּלִים:
יב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת:
יג וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים| אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ:
יד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים
אַתֶּם:
טו בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ חֵי פַּרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם
הַקָּטֹן הֵנָּה:
טז שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ
דִּבְרֵיכֶם הֲאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא חֵי פַּרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם:
יז וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־
הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא:
יט אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם
לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם:
כ וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:

Os irmãos de José descem ao Egito

42 1 Sabendo Jacó que havia trigo no Egito, disse a
seus filhos: Por que estais olhando uns para os
outros? 2 E continuou: Tenho ouvido que há trigo
no Egito. Descei e lá comprai-o para nós, a fim de que viva-
mos e não morramos. 3 Então desceram os dez irmãos de José
para comprar trigo no Egito. 4 A Benjamim, porém, irmão de
José, não enviou Jacó com seus irmãos; pois disse: Para que,
porventura, não lhe suceda algum desastre. 5 Entre os que iam
para lá foram também os filhos de Israel a comprar; porque
havia fome na terra de Canaã. 6 José era o governador da terra;
era ele quem vendia a todo o povo. Vieram os irmãos de José
e prostraram-se diante dele com o rosto em terra. 7 Quando
José viu seus irmãos, reconheceu-os, mas portou-se para com
eles como estranho, falou-lhes asperamente e perguntou-
-lhes: Donde vindes? Responderam eles: Da terra de Canaã,
para comprarmos mantimento. 8 Ora, José reconheceu seus
irmãos, mas eles não o reconheceram a ele. 9 José lembrou-
-se dos sonhos que tivera a respeito deles e disse-lhes: Vós
sois espias; para verdes a nudez da terra é que tendes vindo.
10 Responderam-lhe: Não, senhor meu, mas para comprarem
mantimentos vieram os teus servos. 11 Todos nós somos filhos
do mesmo homem; somos homens retos, os teus servos não
são espias. 12 Tornou-lhes: Não, mas sois vindos para ver a nu-
dez da terra. 13 Eles disseram: Nós, teus servos, somos doze
irmãos, filhos de um homem na terra de Canaã; eis que o
mais pequeno está hoje com nosso pai, e o outro já não existe.
14 Então, lhes respondeu José: É o que vos tenho dito, quan-
do disse que sois espias. 15 Nisto sereis provados: pela vida de
Faraó, não saireis daqui, sem que venha para cá vosso irmão
mais pequeno. 16 Enviai a um dentre vós que traga vosso ir-
mão e vós ficareis presos para que sejam provadas as vossas
palavras, se há verdade em vós; ou senão, pela vida de Faraó,
vós sois espias. 17 Meteu-os juntos em detenção por três dias.

18 Ao terceiro dia, disse-lhes José: Fazei isso e vivereis, porque
temo a Deus. 19 Se sois homens retos, fique um de vós preso

כא וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים| אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ
אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוֹ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן
בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:
כב וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם| לֵאמֹר אַל־
תֶּחֱטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ:
כג וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם:
כד וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם
אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:
כה וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ
אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן:

כו וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם:
כז וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא
אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ:
כח וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא
לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:
כט וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־
הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר:
ל דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כְּמְרַגְּלִים
אֶת־הָאָרֶץ: לא וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים:
לב שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן
הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
לג וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים אַתֶּם
אֲחֵיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ:
לד וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם
כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ:

na casa de vossa prisão; mas ide vós, levai o trigo preciso por causa da fome das vossas casas, 20 e trazei-me vosso irmão mais pequeno: assim, serão verificadas as vossas palavras, e não morrereis. Eles assim o fizeram. 21 Então, disseram uns aos outros: Nós, na verdade, somos culpados no tocante a nosso irmão, porquanto vimos a angústia da sua alma, quando ele nos suplicava, e não o queríamos atender; por isso, é vinda sobre nós esta angústia. 22 Respondeu-lhes Rúben: Porventura, não vos disse eu: Não pequeis contra o menino; e não queríeis ouvir? Por isso, também eis que o seu sangue é requerido. 23 Eles não sabiam que José os entendia, porque havia intérprete entre eles. 24 Voltando-se, chorou; depois, tornou a eles, e lhes falou, e, tirando a Simeão, o ligou na presença deles. 25 José ordenou que lhes enchessem de trigo os sacos, e repusessem o dinheiro de cada um no seu saco, e lhes dessem provisões para o caminho; assim lhes foi feito.

Os irmãos de José voltam do Egito

26 Eles carregaram o trigo sobre os seus jumentos e partiram dali. 27 Abrindo um deles o seu saco para dar de comer ao seu jumento na estalagem, deu com o seu dinheiro, pois estava na boca do seu saco. 28 E disse a seus irmãos: O meu dinheiro foi restituído; ei-lo aqui está no meu saco. Desfaleceu-lhes o coração e, tremendo, viraram-se uns para os outros, dizendo: Que é isso que Deus nos fez? 29 Vieram a seu pai Jacó, na terra de Canaã, e contaram-lhe tudo o que lhes havia acontecido, dizendo: 30 O homem, o senhor da terra, falou conosco asperamente e nos teve por espias da terra. 31 Dissemos-lhe: Nós somos homens retos, não somos espias; 32 somos doze irmãos, filhos de nosso pai; um já não existe, e o mais pequeno está hoje com nosso pai, na terra de Canaã. 33 Respondeu-nos o homem, o senhor da terra: Nisto conhecerei que sois homens retos: deixai comigo um de vossos irmãos, levai o trigo necessário por causa da fome das vossas casas e ide-vos embora; 34 trazei-me vosso irmão mais pequeno, então saberei que não sois espias,

לה וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ
וַיִּרְאוּ אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ:
לו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ
וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה:
לז וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא
אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ:
לח וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר
וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי
בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה:

א וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ:
ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל:
ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־
תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם:
ד אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל:
ה וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ
פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם:
ו וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם אָח:
ז וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד
אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ
נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם:
ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי וְנָקוּמָה
וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ:
ט אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו
לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים:
כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַּעֲמָיִם:
יא וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־כֵּן| אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ
מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט
דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים:

mas que sois homens retos. Assim, vos entregarei vosso irmão,
e negociareis na terra.

35 Aconteceu que, despejando eles os seus sacos, eis que
cada um tinha o seu pacote de dinheiro no seu saco; quando
eles e seu pai viram os seus pacotes de dinheiro, tiveram medo.
36 Então, lhes disse seu pai Jacó: Tendes-me desfilhado; já não
existe José, e não existe Simeão, e haveis de levar a Benjamim!
É sobre mim que são vindas todas estas coisas! 37 Rúben disse
a seu pai: Tira a vida a meus dois filhos, se eu to não trouxer;
entrega-o a mim, e eu to restituirei. 38 Ele, porém, disse: Não
descerá meu filho convosco; porque seu irmão é morto e só ele
foi deixado; se lhe suceder algum desastre pelo caminho em
que fordes, fareis descer com tristeza as minhas cãs ao Sheol.

Os irmãos de José descem outra vez ao Egito com Benjamim

43 1 A fome era gravíssima na terra. 2 Tendo eles aca-
bado de comer o trigo que trouxeram do Egito,
disse-lhes seu pai: Voltai, comprai-nos um pouco
de mantimento. 3 Respondeu-lhe Judá: Fortemente nos pro-
testou o homem, dizendo: Não vereis a minha face, se vosso
irmão não estiver convosco. 4 Se queres enviar conosco nos-
so irmão, desceremos e te compraremos mantimento; 5 mas,
se não queres enviá-lo, não desceremos, pois o homem nos
disse: Não vereis a minha face, se vosso irmão não estiver
convosco. 6 Perguntou Israel: Por que me fizestes este mal,
fazendo saber ao homem que tínheis outro irmão? 7 Respon-
deram eles: O homem perguntou particularmente por nós e
pela nossa parentela, dizendo: Vive ainda vosso pai? Tendes
ainda outro irmão? Respondemos-lhe segundo o teor destas
palavras; podíamos, porventura, saber com certeza que ele
havia de dizer: Fazei descer vosso irmão? 8 Então, disse Judá
a Israel, seu pai: Envia o moço comigo, e levantar-nos-emos e
iremos; para que vivamos e não morramos, nem nós, nem tu,
nem nossos filhinhos. 9 Eu serei fiador dele, da minha mão o
requererás: se eu to não trouxer e o não colocar diante da tua

יב וְכֶסֶף מִשְׁנֵה קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי
אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא:
יג וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ:
יד וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־
אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי:
טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶסֶף לָקְחוּ בְיָדָם
וְאֶת־בִּנְיָמִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:

טז וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא
אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים
בַּצָּהֳרָיִם: יז וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־
הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:
יח וַיִּיְרְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף
הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ
וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ:
יט וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח
הַבָּיִת:
כ וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל:
כא וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה
כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקְלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְיָדֵנוּ:
כב וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם
כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ:
כג וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן
לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־
שִׁמְעוֹן:

face, serei réu de crime para contigo em todo o tempo. 10 Se
não nos tivéssemos demorado, certamente, já segunda vez
teríamos estado de volta. 11 Respondeu-lhes Israel, seu pai: Se
é assim, então, fazei isso: tomai dos melhores frutos da terra
nas vossas vasilhas e levai ao homem um presente: um pouco
de bálsamo, e um pouco de mel, tragacanto, e ládano, nozes
de pistácia, e amêndoas. 12 Levai também em vossas mãos di-
nheiro em dobro; o dinheiro que foi posto na boca dos vos-
sos sacos, tornai a levá-lo em vossas mãos; bem pode ser que
fosse engano. 13 Levai também vosso irmão, levantai-vos e ide
ter com o homem; 14 Deus Todo-Poderoso vos dê misericór-
dia diante do homem, para que ele vos restitua vosso irmão
Benjamim. Mas, quanto a mim, se eu ficar sem filhos, sem
filhos ficarei. 15 Tomaram, pois, os homens aquele presente, e
o dinheiro em dobro, e a Benjamim; levantando-se, desceram
ao Egito e apresentaram-se a José.

Os irmãos de José jantam com ele

16 Vendo José a Benjamim com eles, disse ao despenseiro de
sua casa: Conduze os homens para casa, mata reses e apronta
tudo; pois eles hão de comer comigo ao meio-dia. 17 Fez o homem
como José ordenara e levou os homens para a casa de José. 18 Os
homens tiveram medo, porque foram levados à casa de José; e
disseram: É por causa do dinheiro que da outra vez foi reposto
em nossos sacos que somos trazidos aqui, para nos assaltar, e
cair sobre nós, e reduzir-nos à escravidão, tanto a nós como aos
nossos jumentos. 19 Tendo-se chegado ao despenseiro da casa de
José, disseram-lhe à porta da casa: 20 Senhor meu, na verdade,
descemos dantes a comprar mantimento; 21 quando chegamos
à estalagem, abrimos os nossos sacos, e eis que o dinheiro de
cada um estava na boca do seu saco, nosso dinheiro por seu
peso; tornamos a trazê-lo em nossas mãos. 22 Outro dinheiro
trouxemos em nossas mãos para comprarmos mantimento;
não sabemos quem tenha posto o nosso dinheiro em nossos
sacos. 23 Ele disse: Paz seja convosco, não temais; o vosso Deus

כד וַיָּבֹא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ
רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם:
כה וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם
יֹאכְלוּ לָחֶם:

כו וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבָּיְתָה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה:
כז וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי:
כח וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְדוּ (וַיִּשְׁתַּחוּ)
[וַיִּשְׁתַּחֲווּ]:
כט וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה
אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי:
ל וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא
הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה:
לא וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לָחֶם:
לב וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם
כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה
הוּא לְמִצְרָיִם:
לג וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעָרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ
הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ:
לד וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן
מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם חָמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

א וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים
אֹכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ:
ב וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֵת כֶּסֶף
שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר:
ג הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם:
ד הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־

e o Deus de vossos pais deu-vos um tesouro nos vossos sacos;
o vosso dinheiro chegou a mim. Ele lhes trouxe fora Simeão.
24 Então, os conduziu para a casa de José e deu-lhes água, e eles
lavaram os pés; também deu de comer aos jumentos deles. 25 Eles
prepararam o presente para quando José viesse ao meio-dia,
pois ouviram que ali haviam de comer.

26 Tendo José entrado em casa, trouxeram-lhe para dentro
o presente que tinham nas suas mãos e prostraram-se perante
ele com o rosto em terra. 27 Ele lhes perguntou como estavam
e disse: Vai bem vosso pai, o velho de quem me falastes? Ainda
vive? 28 Responderam eles: Vai bem o teu servo, nosso pai; ele
ainda vive. E inclinaram as cabeças e prostraram-se. 29 José le-
vantou os olhos, e viu a Benjamim, seu irmão, filho de sua mãe,
e perguntou: Este é o vosso irmão mais pequeno, de quem me
falastes? E disse: Deus se compadeça de ti, meu filho. 30 José
apressou-se, porque se lhe comoveram as entranhas por causa
de seu irmão. Procurou onde chorar e, entrando na sua câmara,
chorou ali. 31 Tendo lavado o rosto, saiu; e conteve-se e disse:
Ponde a comida na mesa. 32 Serviram-lhe a ele à parte, e a eles
também, à parte, e, à parte, aos egípcios que comiam com ele;
os egípcios não podiam comer com os hebreus, porquanto
é isso abominação aos egípcios. 33 Sentaram-se diante dele,
o primogênito segundo a sua primogenitura, e o mais moço
segundo a sua mocidade; e os homens se maravilharam entre
si. 34 Enviou-lhes as porções que estavam diante dele; mas a
porção de Benjamim era cinco vezes maior do que qualquer
porção deles. Eles beberam e se regalaram com ele.

A astúcia de José para deter seus irmãos

44 1 José deu esta ordem ao despenseiro da sua casa:
Enche de mantimento os sacos dos homens,
quanto puderem levar, e põe o dinheiro de cada
homem na boca do seu saco. 2 Põe na boca do saco do mais
moço a minha taça de prata e o dinheiro que deu pelo tri-
go. Assim fez ele conforme a palavra que José havia falado.

בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
ה הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃
ו וַיַּשֵּׂג וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
ז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃
ח הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃
ט אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים׃
י וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם׃
יא וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃
יב וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃
יג וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃

יד וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה׃
טו וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמוֹנִי׃
טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לַאדֹנִי מַה־נְּדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ׃
יז וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם׃ פ

יח וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃
יט אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח׃

3 Ao raiar a luz da manhã, foram despedidos os homens, eles
e seus jumentos. 4 Tendo eles saído da cidade, mas não tendo
ido ainda muito longe, disse José ao seu despenseiro: Levan-
ta-te, segue os homens; e, alcançando-os, dize-lhes: Por que
tornastes o mal pelo bem? 5 Não é esta a taça por que bebe
o meu senhor e de que se serve para adivinhar? Procedestes
mal no que fizestes. 6 Tendo-os alcançado, falou-lhes ele estas
palavras. 7 Responderam-lhe: Por que fala meu senhor tais pa-
lavras? Longe estejam os teus servos de fazerem semelhante
coisa! 8 Eis que o dinheiro que achamos nas bocas dos nossos
sacos, tornamos a trazê-lo a ti da terra de Canaã; como, pois,
furtaríamos da casa do teu senhor prata ou ouro? 9 Aquele dos
teus servos com quem for ela achada, morra, e nós também
seremos escravos do meu senhor. 10 Ele disse: Seja conforme
as vossas palavras: aquele com quem for ela achada será o
meu escravo; porém, vós sereis inocentes. 11 Eles se apressa-
ram, e, tendo cada um posto o seu saco em terra, o abriu.
12 O despenseiro os examinou, começando pelo mais velho
e acabando pelo mais moço; e a taça foi achada no saco de
Benjamim. 13 Então, rasgaram os vestidos e, tendo cada um
carregado o seu jumento, voltaram à cidade.

14 Veio Judá com seus irmãos à casa de José, que ainda estava
ali; e prostraram-se em terra diante dele. 15 Perguntou-lhes José:
Que ação é esta que praticastes? Não sabeis que um homem como
eu pode muito bem adivinhar? 16 Respondeu Judá: Que diremos
ao meu senhor? Que falaremos? Descobriu Deus a iniquidade de
teus servos: eis que somos escravos do meu senhor, assim nós,
como aquele em cuja mão foi achada a taça. 17 Disse José: Longe
esteja eu de fazer isso! O homem em cuja mão foi achada a taça
será meu escravo; mas, quanto a vós, subi em paz para vosso pai.

A súplica de Judá

18 Então, se chegou Judá a ele e lhe disse: Senhor meu, permite
que o teu servo diga uma palavra aos ouvidos do meu senhor,
e não se acenda a tua ira contra o teu servo, porque tu és como

כ וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת
וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ:
כא וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלַי וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו:
כב וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־
אָבִיו וָמֵת:
כג וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא
תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי:
כד וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־לוֹ אֶת דִּבְרֵי אֲדֹנִי:
כה וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל:
כו וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־
לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ:
כז וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי
אִשְׁתִּי:
כח וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרַף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־
הֵנָּה:
כט וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־
שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה:
ל וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה
בְּנַפְשׁוֹ:
לא וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר וָמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת
עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה:
לב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ
אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים:
לג וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל
עִם־אֶחָיו:
לד כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָּרָע
אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי:

Faraó mesmo. 19 Meu senhor perguntou aos seus servos: Tendes
pai ou irmão? 20 Respondemos ao meu senhor: Temos pai já ve-
lho e um filho que nasceu na sua velhice, um menino pequeno;
o irmão deste é morto, e ele foi deixado o único de sua mãe; e
seu pai o ama. 21 Disseste aos teus servos: Trazei-mo, para que
eu ponha os olhos sobre ele. 22 Respondemos ao meu senhor:
O menino não pode deixar a seu pai; pois, se ele deixasse a seu
pai, seu pai morreria. 23 Tornaste aos teus servos: Se não descer
convosco vosso irmão mais pequeno, não vereis mais a minha
face. 24 Tendo nós subido a ter com teu servo, nosso pai, refe-
rimos-lhe as palavras do meu senhor. 25 Disse nosso pai: Voltai,
comprai um pouco de mantimento. 26 Nós respondemos: Não
podemos descer. Se nosso irmão mais pequeno for conosco,
desceremos; pois não podemos ver a face do homem, se nosso
irmão mais pequeno não estiver conosco. 27 Então, nos disse
teu servo, nosso pai: Vós sabeis que minha mulher deu à luz
dois filhos; 28 um saiu de minha casa, e eu disse: Certamente,
ele foi despedaçado, e até agora não o tenho visto mais. 29 Se
agora me tirardes a este, e lhe acontecer algum desastre, fareis
descer com tristeza as minhas cãs ao Sheol. 30 Agora, se eu for ter
com teu servo, meu pai, e não estiver comigo o menino (visto
que a sua alma está ligada com a alma do menino); 31 vendo
ele que o menino não está conosco, morrerá; e os teus servos
farão descer com tristeza as cãs de teu servo, nosso pai, ao
Sheol. 32 Pois teu servo se deu por fiador do menino para com
meu pai, dizendo: Se eu to não tornar a trazer a ti, serei para
sempre réu de crime contra meu pai. 33 Agora, pois, fique teu
servo em lugar do menino como escravo do meu senhor, e suba
o menino com seus irmãos. 34 Por que como subirei eu a meu
pai, se o menino não estiver comigo? Para que não veja eu o
mal que a meu pai sobrevirá.

א וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ
כָל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו:
ב וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה:
ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו
לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו:
ד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף
אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה:
ה וְעַתָּה| אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם:
ו כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר
אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר:
ז וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת
לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה:
ח וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי לְאָב
לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
ט מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי
אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־תַּעֲמֹד:
י וְיָשַׁבְתָּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ
וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ:
יא וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה
וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ:
יב וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם:
יג וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם
וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה:
יד וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו:
טו וַיְנַשֵּׁק לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵיהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ:

טז וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב בְּעֵינֵי
פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו:

José dá-se a conhecer a seus irmãos

45 1 Não se pôde José conter diante de todos os que
estavam com ele e clamou: Fazei a todos sair da
minha presença. Ninguém ficou com ele, quando
se deu a conhecer a seus irmãos. 2 Levantou a voz em choro;
e ouviram-no os egípcios bem como a casa de Faraó. 3 Disse
a seus irmãos: Eu sou José; vive ainda meu pai? Não podiam
responder-lhe seus irmãos; pois estavam pasmados diante
dele. 4 Disse José a seus irmãos: Chegai-vos a mim. Eles se
chegaram. Então, disse ele: Eu sou José, vosso irmão, a quem
vendestes para o Egito. 5 Agora, não vos entristeçais, nem vos
ireis contra vós mesmos por me haverdes vendido para cá;
porque, para preservar vida, é que Deus me enviou adiante de
vós. 6 Porquanto já houve dois anos de fome na terra; e res-
tam ainda cinco anos em que não se poderá lavrar, nem cei-
far. 7 Deus enviou-me adiante de vós, para que vos fique um
resquício sobre a terra e para conservar-vos em vida por uma
grande libertação. 8 Assim, não fostes vós os que me enviastes
para cá, porém Deus, o qual me fez como pai a Faraó, e senhor
de toda a casa deste, e governador sobre toda a terra do Egito.
9 Apressai-vos, subi a meu pai e dizei-lhe: Assim manda dizer
teu filho José: Deus fez-me senhor de todo o Egito. Desce a
mim, não te demores; 10 habitarás na terra de Gósen e estarás
perto de mim, tu, teus filhos, os filhos de teus filhos, os teus
rebanhos, o teu gado e tudo quando tens. 11 Aí, te sustentarei
(porque ainda restam cinco anos de fome), para que não sejas
empobrecido, tu, a tua casa e tudo o que tens. 12 Os vossos
olhos e os de meu irmão Benjamim vêm que é a minha boca
a que vos fala. 13 Fareis saber a meu pai toda a minha glória
no Egito e tudo o que tendes visto; apressar-vos-eis e fareis
descer a meu pai para cá. 14 Então, se lançou ao pescoço de
seu irmão Benjamim e chorou; e Benjamim chorou sobre o
pescoço dele. 15 José beijou a todos os seus irmãos e chorou
sobre eles; depois, seus irmãos falaram com ele.

16 Esta nova fez-se ouvir na casa de Faraó: São vindos os
irmãos de José; e com ele se alegraram muito Faraó e seus

יז וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־
בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן:
יח וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־
טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב הָאָרֶץ:
יט וְאַתָּה צֻוִּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת
לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם:
כ וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם כִּי־טוּב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לָכֶם הִוא:
כא וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי פַּרְעֹה
וַיִּתֶּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ:
כב לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת:
כג וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם
וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ:
כד וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ:
כה וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:
כו וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם:
כז וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־
הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:
כח וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם
אָמוּת:

א וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים
לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק:
ב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים| לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב| יַעֲקֹב
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי:
ג וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־
לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם:
ד אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ גַם־עָלֹה וְיוֹסֵף יָשִׁית
יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ:
ה וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם

servos. 17 Ordenou Faraó a José: Dize a teus irmãos: Fazei isto;
carregai as vossas bestas, ide para a terra de Canaã, 18 tomai a
vosso pai e a vossas famílias e vinde para mim. Eu vos darei o
melhor da terra do Egito, e comereis da abundância da terra.
19 Tu tens ordens para lhes dizer. Fazei isto: levai vós da terra
do Egito carros para vossos filhinhos e para vossas mulheres,
trazei vosso pai e vinde. 20 Também não se vos dê de vossas
alfaias, pois é vosso o melhor de toda a terra do Egito.

21 Os filhos de Israel fizeram assim. José deu-lhes carros,
segundo a ordem de Faraó, e deu-lhes também provisão para
o caminho. 22 A todos eles deu, a cada um, mudas de vestidos;
porém a Benjamim deu trezentas moedas de prata e cinco mudas
de vestidos. 23 Da mesma maneira enviou a seu pai: dez jumentos
carregados das melhores coisas do Egito, e dez jumentos car-
regados de trigo, pão e mantimentos para o caminho. 24 Assim,
despediu seus irmãos, e eles partiram; disse-lhes: Não tenhais
desavenças pelo caminho. 25 Então, subiram do Egito e, vindo a
seu pai Jacó, na terra de Canaã, 26 disseram-lhe: José vive ainda
e é governador de toda a terra do Egito. Entorpeceu-se-lhe o
coração, pois não lhes deu crédito. 27 Em seguida, referiram-lhe
todas as palavras que José lhes havia falado; e, tendo seu pai
Jacó visto os carros que José enviara para levá-lo, reviveu-se-lhe
o espírito, 28 e disse Israel: Basta; vive ainda meu filho José; eu
irei e o verei antes que morra.

Chegada da família de José ao Egito

46 1 Tendo Israel partido com tudo o que tinha, veio
a Berseba e ofereceu sacrifícios ao Deus de seu
pai Isaque. 2 Falou Deus a Israel em visões de
noite e disse: Jacó, Jacó! Respondeu Jacó: Eis-me aqui. 3 Con-
tinuou Deus: Eu sou Deus, o Deus de teu pai; não temas des-
cer para o Egito; pois ali farei de ti uma grande nação. 4 Eu
descerei contigo para o Egito e eu certamente te farei tornar
a subir. José porá as mãos sobre os teus olhos. 5 Jacó levantou-
-se de Berseba; e os filhos de Israel levaram seu pai Jacó, seus

וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת
אֹתוֹ: ו וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ:
ז בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ
מִצְרַיְמָה: ס

ח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר
יַעֲקֹב רְאוּבֵן:
ט וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי:
י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־
הַכְּנַעֲנִית: יא וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי:
יב וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וַיִּהְיוּ בְּנֵי־פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל:
יג וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרוֹן:
יד וּבְנֵי זְבוּלֻן סֶרֶד וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל:
טו אֵלֶּה| בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְאֵת דִּינָה
בִתּוֹ כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ:
טז וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי:
יז וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי
בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל: יח אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה
בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ:
יט בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן:
כ וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי
פֶרַע כֹּהֵן אֹן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם:
כא וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי וָרֹאשׁ מֻפִּים
וְחֻפִּים וָאָרְדּ:
כב אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר:
כג וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים: כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם:
כה אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה
לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה:
כו כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי־
יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ:
כז וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ
לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים: פ

filhinhos e suas mulheres nos carros que Faraó tinha enviado para o levar. 6 Tomaram o seu gado e os bens que haviam adquirido na terra de Canaã e foram ao Egito, Jacó e toda a sua descendência. 7 Seus filhos, e os filhos de seus filhos, suas filhas, e as filhas de seus filhos e toda a sua descendência, levou-os consigo para o Egito.

8 São estes os nomes dos filhos de Israel, Jacó e seus filhos, que foram ao Egito: Rúben, primogênito de Jacó. 9 Os filhos de Rúben: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi. 10 Os filhos de Simeão: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma mulher cananeia. 11 Os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari. 12 Os filhos de Judá: Er, Onã, Selá, Perez e Zera; Er e Onã, porém, morreram na terra de Canaã. Os filhos de Perez eram: Hezrom e Hamul. 13 Os filhos de Issacar: Tola, Puva, Jó e Sinrom. 14 Os filhos de Zebulom: Serede, Elom e Jaleel. 15 Estes são os filhos de Lia, que ela deu à luz a Jacó em Padã-Arã, além de Diná, sua filha: todas as almas de seus filhos e de suas filhas eram trinta e três. 16 Os filhos de Gade: Zifiom, Hagi, Suni, Ezbom, Eri, Arodi e Areli. 17 Os filhos de Aser: Imna, Isvá, Isvi, Berias e Sera, irmã deles; e os filhos de Berias: Héber e Malquiel. 18 Estes são os filhos de Zilpa, a qual Labão deu a sua filha Lia; e estes deu ela à luz a Jacó, a saber, dezesseis almas. 19 Os filhos de Raquel, mulher de Jacó: José e Benjamim. 20 Nasceram a José na terra do Egito Manassés e Efraim, os quais lhe deu à luz Azenate, filha de Potífera, sacerdote de Om. 21 Os filhos de Benjamim: Bela, Bequer, Asbel, Gera, Naamã, Eí, Rôs, Mupim, Hupim e Arde. 22 Estes são os filhos de Raquel, que nasceram a Jacó: todas as almas eram quatorze. 23 O filho de Dã: Husim. 24 Os filhos de Naftali: Jazeel, Guni, Jezer e Silém. 25 Estes são os filhos de Bila, a qual Labão deu a sua filha Raquel, e estes deu ela à luz a Jacó: todas as almas eram sete. 26 Todas as almas que vieram com Jacó ao Egito, e que saíram da sua coxa, não contando as mulheres dos filhos de Jacó, todas as almas eram sessenta e seis; 27 e os filhos de José, que lhe nasceram no Egito, eram duas almas; todas as almas da casa de Jacó, que vieram ao Egito, eram setenta.

כח וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ
אַרְצָה גֹּשֶׁן:
כט וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה
וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו עֽוֹד:
ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־
פָּנֶיךָ כִּי עוֹדְךָ חָי:
לא וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי:
לב וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־
אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ:
לג וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם:
לד וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־
אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם
כָּל־רֹעֵה צֹאן:

א וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֶּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־
אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
ב וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַּרְעֹה:
ג וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה
צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ:
ד וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא
עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ:
ו אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ
וְאֶת־אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל
וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי:
ז וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב
אֶת־פַּרְעֹה:
ח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ:

Encontro de José com seu pai

28 Jacó enviou a Judá adiante de si a José, para o encaminhar a
Gósen; e chegaram à terra de Gósen. 29 José mandou aprontar o
seu carro e subiu ao encontro de Israel, seu pai, a Gósen; e, tendo-
-se-lhe apresentado, lançou-se-lhe ao pescoço e ali chorou muito
tempo. 30 Disse Israel a José: Morra eu agora, pois tenho visto o
teu rosto, que ainda vives. 31 Disse José a seus irmãos e à casa de
seu pai: Subirei, darei notícia a Faraó e lhe direi: Meus irmãos e a
casa de meu pai, que estavam na terra de Canaã, vieram para mim.
32 Os homens são pastores, pois se têm ocupado em apascentar
gado; e trouxeram os seus rebanhos, o seu gado e tudo o que têm.
33 Quando, pois, Faraó vos chamar e vos perguntar: Que ocupação
é a vossa? 34 Os teus servos, temo-nos ocupado em apascentar gado
desde a mocidade até agora, tanto nós como nossos pais; assim
respondereis para que habiteis na terra de Gósen; porque todo o
pastor de ovelhas é abominação para os egípcios.

Jacó é apresentado a Faraó

47 1 Tendo José entrado, deu notícia a Faraó, dizendo: Meu pai e meus irmãos com os seus rebanhos,
e gados, e tudo o que têm são vindos da terra de
Canaã; e eis que estão na terra de Gósen. 2 Tomou cinco ho-
mens dentre seus irmãos e apresentou-os a Faraó. 3 Então, Fa-
raó perguntou aos irmãos de José: Que ocupação é a vossa?
Responderam-lhe: Os teus servos, somos pastores de ovelhas,
tanto nós como nossos pais. 4 Disseram mais a Faraó: Somos
vindos para peregrinar nesta terra, porque não há pasto para
os rebanhos dos teus servos, sendo grave a fome na terra de
Canaã; agora, pois, rogamos-te permitas que os teus servos
habitem na terra de Gósen. 5 Disse Faraó a José: Teu pai e
teus irmãos vieram a ti. 6 A terra do Egito está diante de ti; no
melhor da terra faze habitar a teu pai e a teus irmãos; habi-
tem eles na terra de Gósen. Se sabes que há entre eles alguns
homens hábeis, faze-os maiorais dos pastores do meu gado.

ט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה
מְעַט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי
בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם:
י וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה:
יא וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה:
יב וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם
לְפִי הַטָּף:

יג וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ
מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב:
יד וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ
כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה
פַּרְעֹה:
טו וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם
אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה־לָנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף:
טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס
כָּסֶף:
יז וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים
וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־
מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא:
יח וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ
לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי
לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ:
יט לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ וְאֶת־
אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע
וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם:

7 José introduziu a seu pai Jacó e pô-lo diante de Faraó; e Jacó
abençoou a Faraó. 8 Perguntou Faraó a Jacó: Quantos são os
dias dos anos da tua vida? 9 Respondeu-lhe Jacó: Os dias dos
anos das minhas peregrinações são cento e trinta anos: pou-
cos e maus têm sido os dias dos anos da minha vida e não
chegaram aos dias dos anos da vida de meus pais nos dias das
suas peregrinações. 10 Tendo Jacó abençoado a Faraó, saiu da
presença dele. 11 José estabeleceu a seu pai e a seus irmãos e
deu-lhes uma possessão na terra do Egito, no melhor da terra,
na terra de Ramessés, como ordenara Faraó. 12 José sustentou
de pão a seu pai, a seus irmãos e a toda a casa de seu pai, se-
gundo o número de seus filhinhos.

José compra a terra do Egito para Faraó

13 Não havia pão em toda a terra; pois a fome era mui grave,
de modo que desfalecia a terra do Egito e a terra de Canaã por
causa da fome. 14 Então, José ajuntou todo o dinheiro que se
achou na terra do Egito e na terra de Canaã, pelo trigo que com-
pravam, e o trouxe à casa de Faraó. 15 Gasto que foi o dinheiro
da terra do Egito e da terra de Canaã, vieram a José todos os
egípcios e disseram: Dá-nos pão, por que morreremos na tua
presença? Porquanto nos falta o dinheiro. 16 Respondeu José:
Trazei o vosso gado; e por vosso gado vo-lo darei, se faltar
dinheiro. 17 Trouxeram o seu gado a José; e José deu-lhes pão
em troca de cavalos, de ovelhas, de bois e de jumentos; e os
sustentou de pão aquele ano, em troca de todo o gado deles.
18 Findo aquele ano, foram a José no segundo ano e disseram-
-lhe: Não ocultaremos a meu senhor que o nosso dinheiro está
inteiramente gasto; o gado já pertence a meu senhor; nada nos
é deixado diante de meu senhor, senão os nossos corpos e as
nossas terras. 19 Por que morreremos diante de teus olhos, tanto
nós como a nossa terra? Compra-nos a nós e a nossa terra em
troca de pão, e nós e a nossa terra seremos servos de Faraó;
dá-nos sementes, para que vivamos e não morramos e para que
não fique desolada a terra.

כ וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם
אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה:
כא וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לָעָרִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם
וְעַד־קָצֵהוּ:
כב רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה
וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־
אַדְמָתָם:
כג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם
לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה:
כד וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה
לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם:
כה וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה:
כו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם
לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה:

כז וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ
וַיִּרְבּוּ מְאֹד:
כח וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב
שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה:
כט וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ
עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם:
ל וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי בְּקִבְרָתָם
וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִּדְבָרֶךָ:
לא וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ
הַמִּטָּה: פ

א וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה
וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם:
ב וַיַּגֶּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל
וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה:

20 Assim, comprou José toda a terra do Egito para Faraó. Os
egípcios venderam cada um o seu campo, porque a fome os
afligia; e a terra ficou sendo de Faraó. 21 Quanto ao povo, fê-lo
passar às cidades desde uma até a outra extremidade dos confins
do Egito. 22 Somente a terra dos sacerdotes, ele não a comprou;
pois os sacerdotes tinham rações de Faraó e comiam as suas
rações que Faraó lhes havia dado, pelo que não venderam a sua
terra. 23 Disse José ao povo: Eis que vos comprei hoje a vós e
as vossas terras para Faraó; aqui, tendes sementes para vós e
semeareis a terra. 24 Nos tempos da ceifa, dareis a quinta parte
a Faraó, e quatro partes serão vossas, para semente do campo,
e para o vosso mantimento e dos que estão em vossas casas, e
para o mantimento de vossos filhinhos. 25 Responderam eles:
Tu nos tens conservado a vida! Achemos graça aos olhos de
meu senhor e seremos servos de Faraó. 26 José estabeleceu
por estatuto, quanto à terra do Egito, que a Faraó fosse dado o
quinto; somente a terra dos sacerdotes não ficou sendo de Faraó.

27 Israel habitou na terra do Egito, na terra de Gósen; nela,
adquiriram possessões, frutificaram e se multiplicaram duma
maneira extraordinária. 28 Jacó viveu na terra do Egito dezessete
anos; assim os dias de Jacó, os anos da sua vida, foram cento e
quarenta e sete anos. 29 Chegando-se o tempo da morte de Israel,
chamou a seu filho José e disse-lhe: Se agora achei graça aos teus
olhos, põe a mão por baixo da minha coxa e usa para comigo de
benevolência e de verdade. Rogo-te que não me enterres no Egito;
30 mas, quando eu dormir com meus pais, levar-me-ás do Egito
e enterrar-me-ás no lugar da sepultura deles. Respondeu José:
Eu farei como disseste. 31 Pois jura-me, disse Jacó; e jurou-lhe. E
inclinou-se Israel sobre a cabeceira da cama.

Jacó adoece

48 1 Depois destas coisas, disse alguém a José: Eis
que teu pai está doente. José levou consigo a
seus dois filhos Manassés e Efraim. 2 Então, dis-
seram a Jacó: Eis que teu filho José vem ter contigo; e, esfor-

ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיְבָרֶךְ אֹתִי:
ד וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם:
ה וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ
מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי:
ו וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם
יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם:
ז וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד
כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא
בֵּית לָחֶם:

ח וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה:
ט וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה
וַיֹּאמֶר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרֲכֵם:
י וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו
וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם:
יא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה
אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ:
יב וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה:
יג וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְׂמְאל יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו:
יד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא
הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה
הַבְּכוֹר: טו וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ
אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־
הַיּוֹם הַזֶּה: טז הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים
וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: יז וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ
אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־
אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:

çando-se Israel, sentou-se sobre o leito. 3 Disse Jacó a José: O
Deus Todo-Poderoso apareceu-me em Luz, na terra de Ca-
naã, abençoou-me 4 e disse-me: Eis que te farei frutificar, te
multiplicarei, te tornarei uma multidão de povos e te darei
em possessão sempiterna esta terra à tua descendência de-
pois de ti. 5 Agora, pois, teus dois filhos, que te nasceram na
terra do Egito antes que eu viesse ter contigo no Egito, são
meus; Efraim e Manassés, assim como Rúben e Simeão, serão
meus. 6 Mas a tua prole, que tiveres depois deles, será tua; se-
gundo o nome de teus irmãos, serão chamados na sua heran-
ça. 7 Quanto a mim, vindo eu de Padã, com pesar meu, morreu
Raquel na terra de Canaã, no caminho, havendo ainda alguma
distância antes de chegar a Efrata; sepultei-a ali no caminho
que vai dar a Efrata (esta é Belém).

Jacó abençoa os filhos de José

8 Vendo Israel os filhos de José, perguntou: Quem são estes?
9 Respondeu José a seu pai: São meus filhos, que Deus me deu
aqui. Faze-os chegar a mim, disse ele, e eu os abençoarei. 10 Ora,
os olhos de Israel se tinham escurecido por causa da velhice, de
modo que não podia ver. José, pois, fê-los chegar a ele; ele os
beijou e os abraçou. 11 Então, disse Israel a José: Eu não cuidara
ver o teu rosto, e eis que Deus me fez ver também a tua descen-
dência. 12 José tirou-os dentre os joelhos de seu pai e prostrou-se
com o rosto em terra. 13 Depois, levou os dois, a Efraim com a
sua mão direita à esquerda de Israel, e a Manassés com a sua
mão esquerda à direita de Israel, e fê-los chegar a ele. 14 Esten-
dendo Israel a mão direita, pô-la sobre a cabeça de Efraim, que
era o menor; e a mão esquerda pôs sobre a cabeça de Manassés,
dirigindo as mãos assim propositadamente; pois Manassés era
o primogênito. 15 Abençoou a José, dizendo: O Deus, diante de
quem andaram meus pais Abraão e Isaque, o Deus que tem sido
o meu pastor durante toda a minha vida até este dia, 16 o Anjo
que me tem livrado de todo o mal, abençoe estes mancebos;
seja chamado neles o meu nome e o nome de meus pais Abraão

יח וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ
עַל־רֹאשׁוֹ:
יט וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְּעָם
וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־
הַגּוֹיִם:
כ וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמוֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ
אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה:
כא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם
וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:
כב וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד
הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי: פ

א וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־
יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים:

ב הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ
אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:
ג רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר
שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז:

ד פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָ
בִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה: פ

ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם:

ו בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי בִּקְהָלָם
אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ
אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר:

e Isaque; e cresçam em multidão no meio da terra. 17 Vendo José
que seu pai tinha a mão direita sobre a cabeça de Efraim, foi-lhe
isso desagradável; levantou a mão de seu pai, a fim de a remover
da cabeça de Efraim para a cabeça de Manassés. 18 Disse José a
seu pai: Não é assim, meu pai, pois este é o primogênito; põe a tua
mão direita sobre a sua cabeça. 19 Mas seu pai, recusando, disse:
Eu o sei, meu filho, eu o sei; ele também se tornará um povo, ele
também será grande; contudo, seu irmão menor será maior do
que ele, e a sua descendência se tornará uma multidão de nações.
20 Assim, os abençoou naquele dia, dizendo: Por ti abençoará
Israel e dirá: Deus te faça como Efraim e como Manassés. Desta
sorte, pôs a Efraim adiante de Manassés. 21 Depois, disse Israel
a José: Eis que eu morro; porém Deus será convosco e vos fará
voltar para a terra de vossos pais. 22 Eu te dou de mais que a teus
irmãos um declive montanhoso, que tomei com a minha espada
e com o meu arco das mãos dos amorreus.

A profecia de Jacó acerca de seus filhos

49 1 Tendo Jacó chamado a seus filhos, disse: Ajuntai-vos para que vos anuncie o que vos há de acontecer nos dias vindouros.

2 Ajuntai-vos e ouvi, filhos de Jacó;
Ouvi a Israel, vosso pai.
3 Rúben, tu és meu primogênito, minha força e as primícias
do meu vigor,
preeminente em dignidade e preeminente em poder.
4 Fervente como a água, não tenhas a proeminência!
Porque subiste ao leito de teu pai;
então, o contaminaste; subiu à minha cama!
5 Simeão e Levi são irmãos;
as suas espadas são instrumentos de violência.
6 Não entres, minha alma, no seu concílio;
não te ajuntes, minha glória, com a sua assembleia;
porque na sua ira mataram homens
e na sua teimosia jarretaram touros.

ז אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם
כִּי קָשָׁתָה אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב
וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ ס

ח יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ
יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ
לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ׃
ט גּוּר אַרְיֵה
יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ
כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ׃

י לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק
מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא
(שִׁילֹה) [שִׁילוֹ] וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים׃

יא אֹסְרִי לַגֶּפֶן (עִירֹה) [עִירוֹ] וְלַשֹּׂרֵקָה
בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ
וּבְדַם־עֲנָבִים (סוּתֹה) [סוּתוֹ]׃

יב חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃ פ

יג זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא ל
חוֹף אֳנִיּוֹת וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן׃ ס

יד יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ
בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃
טו וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב ו
אֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעֳמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ
לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד׃ ס

טז דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

יז יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דָרֶךְ
שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ ע
עְקֵבֵי־סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃

יח לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה׃

7 Maldito seja o seu furor, porque era forte;
e maldita seja a sua ira, porque era cruel.
Dividi-los-ei em Jacó
e espalhá-los-ei em Israel.
8 Judá, a ti te louvarão teus irmãos;
sobre a cerviz de teus inimigos será a tua mão;
diante de ti se prostrarão os filhos de teu pai.
9 Judá é leãozinho:
da presa subiste, meu filho.
Encurva-se, deita-se como um leão
e como uma leoa; quem o despertará?
10 Não se apartará de Judá o cetro,
nem a vara do comando, dentre seus pés,
até que venha aquele de quem ela é,
e a esse obedecerão os povos.
11 Atando o seu jumentinho à vide
e o filho da sua jumenta à videira seleta,
tem lavado em vinho as suas roupas
e, em sangue de uva, os seus vestidos.
12 Os seus olhos são vermelhos de vinho,
e os seus dentes, brancos de leite.
13 Zebulom habitará na praia do mar:
ele será porto de navios,
e o seu termo estender-se-á até Sidom.
14 Issacar é jumento ossudo,
deitado entre os rebanhos de ovelhas:
15 viu que o descanso era bom
e que a terra era agradável;
sujeitou os seus ombros à carga
e entregou-se ao serviço forçado de um escravo.
16 Dã julgará o seu povo,
como uma das tribos de Israel.
17 Dã será uma serpente no caminho,
uma cerasta na vereda,
que morde os calcanhares ao cavalo,
de maneira que caia para trás o seu cavaleiro.
18 A tua salvação tenho esperado, ó Jeová!

יט גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב: ס

כ מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ
וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ: ס
כא נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה
הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר: ס
כב בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת
עֲלֵי־עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר:

כג וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים:

כד וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ
זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב
מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל:

כה מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ
וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם
מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת
תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם:

כו בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ
עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי עַד־תַּאֲוַת
גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ
יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו: פ

כז בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל:

כח כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם
אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כִּבְרָכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם:
כט וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־
אֲבֹתָי אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרֹון הַחִתִּי: ל בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר
בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה
אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר: לא שָׁמָּה
קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק
וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה:

19 Gade, uma guerrilha o acometerá;
mas ele a perseguirá.
20 Aser, o seu pão será gordo,
e ele produzirá delícias reais.
21 Naftali é gazela solta:
ele profere belas palavras.
22 José é um ramo frutífero,
ramo frutífero junto à fonte;
seus raminhos se estendem sobre o muro.
23 Os flecheiros têm-no maltratado,
atirado contra ele, e têm-no perseguido;
24 o seu arco, porém, permaneceu firme,
e foram feitos ativos os braços de suas mãos
pelas mãos do Poderoso de Jacó
(Daí, o Pastor, a Pedra de Israel),
25 sim, pelo Deus de teu pai — que ele te ajude,
e pelo Poderoso — que ele te abençoe
com as bênçãos do céu acima,
com as bênçãos do abismo que jaz abaixo,
com as bênçãos dos peitos e da madre.
26 As bênçãos de teu pai
ultrapassam as bênçãos dos montes eternos;
as coisas desejadas dos eternos outeiros,
sejam elas sobre a cabeça de José
e sobre o alto da cabeça daquele que é o príncipe entre seus irmãos.
27 Benjamim é lobo que despedaça:
pela manhã, devora a presa
e à tarde reparte o despojo.

28 Todas estas são as doze tribos de Israel, e isso é o que lhes disse seu pai, quando os abençoou; a cada um, segundo a sua bênção, os abençoou. 29 Deu-lhes esta ordem, dizendo: Vou ser reunido ao meu povo; sepultai-me com meus pais na cova que está no campo de Efrom heteu, 30 na cova que está no campo de Macpela, em frente de Manre, na terra de Canaã, a qual juntamente com o campo comprou Abraão de Efrom heteu para posse de um lugar de sepultura. 31 Ali sepultaram a Abraão

לב מִקְנֶה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת:
לג וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע
וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו:

א וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ:
ב וַיְצַו יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ
הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל:
ג וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ
מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם:

ד וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר:
ה אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי
וְאָשׁוּבָה:
ו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָּ:
ז וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי
בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם:
ח וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
ט וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד:
י וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפֵּד
גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים:
יא וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ
אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:
יב וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם:
יג וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת
עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:
יד וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־
אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו:

e a Sara, sua mulher; ali sepultaram a Isaque e a Rebeca, sua mulher; e ali sepultei a Lia; 32 o campo e a cova que está nele, comprados aos filhos de Hete. 33 Tendo Jacó acabado de dar essas instruções a seus filhos, encolheu os pés na cama, expirou e foi reunido a seus pais.

A lamentação por Jacó e o seu enterro

50 1 José se lançou sobre o rosto de seu pai, chorou sobre ele e o beijou. 2 Ordenou a seus servos, os médicos, que embalsamassem a seu pai; e os médicos embalsamaram a Israel. 3 Cumpriram-se-lhe quarenta dias, pois assim se cumprem os dias da embalsamação; e os egípcios choraram-no setenta dias.

4 Acabados os dias de o chorarem, disse José à casa de Faraó: Se agora achei graça aos vossos olhos, rogo-vos que faleis aos ouvidos de Faraó: 5 Meu pai me fez jurar, dizendo: Eis que eu morro; no meu sepulcro que fiz abrir para mim na terra de Canaã, ali me sepultarás. Agora, pois, deixa-me subir e sepultar meu pai; depois, voltarei. 6 Respondeu Faraó: Vai sepultar teu pai como ele te fez jurar. 7 José subiu para sepultar a seu pai; e com ele subiram todos os servos de Faraó, os anciãos da sua casa, e todos os anciãos da terra do Egito, 8 e toda a casa de José, e seus irmãos e a casa de seu pai; somente deixaram na terra de Gósen os seus pequeninos, os seus rebanhos e os seus gados. 9 Subiram com ele tanto carros como cavaleiros; e houve um concurso mui grande. 10 Vieram à eira de Atade, que está além do Jordão, e ali prantearam com mui grande e forte pranto sete dias; e fez José uma lamentação por seu pai. 11 Tendo os moradores da terra, os cananeus, visto o pranto na eira de Atade, disseram: Grande pranto é este dos egípcios; pelo que o lugar foi chamado Abel-Mizraim, que está além do Jordão. 12 Fizeram-lhe seus filhos como lhes havia ordenado: 13 levaram-no para a terra de Canaã e o sepultaram na cova no campo de Macpela, em frente de Manre, a qual Abraão comprou com o campo para posse de lugar de sepultura a Efrom heteu. 14 Depois de haverem feito

טו וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף
וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ:
טז וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר:
יז כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־
רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף
בְּדַבְּרָם אֵלָיו:
יח וַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים:
יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי:
כ וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה
כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־רָב:
כא וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם
אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם:

כב וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר
שָׁנִים: כג וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף:
כד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם
וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב:
כה וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים
אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה:
כו וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן
בְּמִצְרָיִם:

isto, voltou José para o Egito, ele, seus irmãos e todos os que com ele subiram para sepultar seu pai.

José anima seus irmãos

15 Vendo os irmãos de José que seu pai tinha morrido, disseram: Porventura, José nos aborrecerá e nos retribuirá todo o mal que lhe fizemos. 16 Mandaram, então, esta mensagem a José: Teu pai ordenou antes da sua morte, dizendo: 17 Assim direis a José: Perdoa a transgressão de teus irmãos e o seu pecado, porque te fizeram mal. Agora, pois, rogamos-te que perdoes a transgressão dos servos do Deus de teu pai. José chorou enquanto lhe falavam. 18 Vieram também seus irmãos, prostraram-se diante dele e disseram: Nós somos teus servos. 19 Respondeu-lhes José: Não temais; acaso, estou eu em lugar de Deus? 20 Vós, na verdade, intentastes o mal contra mim; porém Deus o intentou para o bem, para fazer, como é agora, que se conserve muita gente em vida. 21 Agora, pois, não temais; eu vos sustentarei a vós e a vossos filhinhos. Assim, os consolou e lhes falou ao coração.

A morte de José

22 José habitou no Egito, ele e a casa de seu pai; e viveu cento e dez anos. 23 Viu José os filhos de Efraim até a terceira geração; também os filhos de Maquir, filho de Manassés, nasceram sobre os joelhos de José. 24 Disse José a seus irmãos: Eu morro; porém Deus, certamente, vos visitará e vos fará subir desta terra para a terra que jurou a Abraão, a Isaque e a Jacó. 25 José fez os filhos de Israel jurar, dizendo: Certamente, Deus vos visitará, e fareis transportar deste lugar os meus ossos. 26 Assim, morreu José, tendo cento e dez anos de idade; embalsamaram-no e puseram-no num caixão no Egito.

Torah.indb 338 19/02/2020 10:15:40

EXODO

שמות

Torah.indb 339 19/02/2020 10:15:41

Torah.indb 340 19/02/2020 10:15:41

Comentário ao Livro de Êxodo

Introdução

O livro de Êxodo recebeu, na tradição hebraica, o nome wəʾélleʰ šəmôṯ [e estes são os nomes], que corresponde às primeiras palavras do texto hebraico. O nome *Êxodo*, proveniente da tradição grega da Septuaginta, tem relação com a saída do povo de Israel do Egito, que constitui o início da história de Israel como povo da aliança.

Êxodo é a continuação da história de Gênesis. O livro mostra como Yahweh libertou Israel da escravidão no Egito, estabeleceu com esse povo uma aliança, a aliança do Sinai, e ofereceu, por meio de Moisés, leis, decretos e instruções para que esse povo se tornasse uma nação santa. Israel.

Êxodo também trata do compromisso de Yahweh de ser o único Deus verdadeiro e vivo, Pai providente e Juiz justo de Israel. A *missio Dei* diz respeito à observância, cumprimento e transmissão das promessas que Deus fez aos seus antepassados.

A vida de Israel como povo em aliança com Yahweh é um grande pressuposto do livro de Êxodo, que procura explicar como essa realidade surgiu. Êxodo continua a história de Gênesis e apresenta um relato paralelo das origens de Israel como uma comunidade sustentada por sua prática contínua de refletir teologicamente sobre sua história de libertação.

Torah.indb 341 19/02/2020 10:15:41

Gênesis e Êxodo referem-se um ao outro de várias maneiras. As histórias sobre Abraão (Gênesis 15.12-20) e José (Gênesis 50.24-26) prenunciam a libertação dos israelitas da escravidão no Egito. Por sua vez, o livro de Êxodo se refere frequentemente às histórias dos patriarcas e das matriarcas.

A estrutura e o conteúdo do livro de Êxodo

O livro do Êxodo é composto por três partes principais, que são marcadas por um movimento geográfico que serve como um de seus referenciais.

Êxodo 1 a 15 é uma longa seção narrativa que tem o Egito como pano de fundo. Mesmo quando Moisés mora em Midiã, o Egito não está longe. Uma seção que serve de ponte, presente em Êxodo 16 a 18, tem como pano de fundo o deserto. Tal seção antecipa grande parte do material de Números, e compartilha com esse livro a sensação de que nem tudo estava bem durante a estada de quarenta anos de Israel no deserto entre sua partida do Egito e sua chegada à Terra Prometida. No entanto, os motins completos do livro de Números não aparecem em Êxodo, em que as queixas de Israel são respostas compreensíveis à fome, sede e à inquietante incerteza sobre o caráter do Deus libertador, que parece capaz de destruição, mas cujas capacidades de liderança permanecem em questão.

Em todo caso, essa estrutura topográfica básica (Egito → Deserto → Montanha Sagrada) deriva-se do Cântico do Mar (Êxodo 15), e está profundamente enraizada na memória coletiva de Israel a respeito de seu passado. Todos os ingredientes do enredo da história aparecem nesse Cântico do Mar, mesmo que muitos elementos da narrativa de libertação do Êxodo tenham se acumulado em torno da história central. O Cântico do Mar não especifica onde a montanha está, nem cita Moisés, e o seu referente original pode ter sido a terra de Israel. A imprecisão de Êxodo 15 na identificação da localização da montanha permitiu que a imagem da "montanha de Deus" assumisse mais de uma associação (Sinai e Horebe).

Como qualquer boa história, Êxodo tem uma trama clara. O cenário geográfico cria o espaço (real e imaginado) para as ações das

personagens. Os problemas vão sendo equacionados e a narrativa se encaminha para um desenlace.

Tematicamente, as três partes de Êxodo podem ser elucidadas como segue:

A libertação do povo de Israel do Egito: revelação do poder de Deus (Êxodo 1.1-15.21)

A primeira parte de Êxodo relata a situação de opressão dos israelitas no Egito. A narrativa apresenta a situação em que os israelitas se encontravam (Êxodo 1.1-22), aborda o nascimento de Moisés, a sua formação na corte egípcia, a sua fuga para Midiã, a vocação e a missão por ele proveniente de Deus (Êxodo 2.1-7.7). Apenas então o livro passa a narrar os milagres realizados por Moisés e Arão, seguindo as ordens de Deus, a fim de vencer a resistência do Faraó a deixar os hebreus partirem (Êxodo 7.8-12.51). O último desses prodígios, a praga da morte do primogênito, constitui o contexto teológico-religioso no qual a Páscoa é instituída: os hebreus, preparados para partir, celebram a Páscoa na véspera da partida. Esta primeira parte conclui com a partida de Israel do Egito e a passagem do Mar Vermelho (13.17-15.21), eventos nos quais a intervenção providencial de Deus se manifesta de maneira grandiosa. Yahweh se revela como Deus verdadeiro e superior a todos os deuses dos egípcios. A fórmula do reconhecimento de Yahweh pelos egípcios é recorrente nessa parte do texto (Êxodo 7.5; 7.17, 8, 6.18, 9.14,29, 14.4,18 etc.).

A marcha do povo de Israel pelo deserto até o Sinai (Êxodo 15.22-18.27)

A segunda parte do livro constitui um anel de conjunção entre a libertação do Egito e a aliança do Sinai. As ações narrativas acontecem durante a peregrinação, e Yahweh se manifesta nessa parte como o soberano de Israel. Se a cidade de Ramsés, o lugar de permanência de Israel durante quatro ou cinco séculos, desde a época de José até Moisés (Êxodo 1.11), for considerada o ponto de partida, é possível

concluir que a marcha foi realizada em 12 etapas, indicadas pela fórmula "eles montaram o acampamento de [nome do lugar], e vieram para [nome do lugar de chegada]". Israel é guiado por Yahweh através do fogo e da nuvem, símbolos de sua presença.

As três primeiras etapas ainda acontecem no Egito, antes da passagem do Mar Vermelho. Após deixar Ramsés, os passos de Israel foram: Sucot (Êxodo 12.37); Etã, na borda do deserto (Êxodo 13.20); Pi-Hairote, entre Migdol e o mar, diante de Baal-Zefom (Êxodo 14.2); a travessia milagrosa do Mar Vermelho (Êxodo 14.15-31); Mara, onde Moisés faz com que as águas amargas (que é o que significa o termo hebraico mārā́ṯāʰ) se tornem doces (Êxodo 15.22-26); o oásis de Elim, (Êxodo 15.27); o deserto de Sim, onde prodigiosamente Deus alimentou as pessoas com maná e as codornizes (Êxodo 16.1-36); Refidim, onde milagrosamente jorrou água da rocha e onde ocorreu a admirável vitória contra Amaleque (Êxodo 17.1-16); e, finalmente, o deserto do Sinai (Êxodo 19.1), em que Israel permanece e onde recebe a lei que o constitui como povo de Deus

A aliança do Sinai, seu conjunto de leis e as orientações para a construção do tabernáculo, também chamado de "tenda do encontro" (*Êxodo 19.1-40.38*)

A terceira parte é a maior do livro (Êxodo 19.1-40.38). Nela, é estabelecida a aliança do Sinai em meio a uma grande teofania (Êxodo 19.1-24,18). Após o estabelecimento da aliança, são dadas instruções por Deus para a construção do seu lugar de permanência, e em relação ao culto (Êxodo 25.1-31.18). Em seguida, a narrativa da quebra da aliança por causa do bezerro de ouro e a sua renovação (Êxodo 32.1-34.35) é seguida do cumprimento por Moisés das prescrições recebidas sobre a construção do Tabernáculo e a sua consagração (Êxodo 35.1-40.38).

Além da questão da aliança, tem grande relevância no Êxodo o santuário e o seu sacerdócio, de forma que o tema da vocação se torna um símbolo da parceria estabelecida entre Yahweh, o que garante a presença de Deus no meio de seu povo (Êxodo 29.43-46). Quando

o Senhor desceu ao santuário, a glória divina o encheu. Yahweh passou a viver no meio de Israel, e assim afirmou a sua soberania. Por ser Israel o povo de Yahweh, a consagração do Tabernáculo se tornou a expressão externa da afirmação categórica do primeiro mandamento: "Eu, Yahweh, sou o teu Deus, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão. Não haverá outros deuses diante de mim" (Êxodo 20.2-3). Isso explica a construção do santuário, que não foi realizada até depois da renovação da aliança, severamente quebrada por Israel. A quebra da aliança colocava em risco a própria existência de Israel (Êxodo 32-34). Só depois que o poder do faraó e das divindades, simbolizados pelo bezerro de ouro, foram desmascarados e desbaratados, Yahweh pôde viver no meio de Israel. De sua morada, Yahweh guiou o seu povo.

Ainda que a divisão geral baseada no conteúdo do livro de Êxodo seja razoavelmente coerente, não há elementos literários suficientes no livro para estabelecer uma estrutura geral tão bem-definida como é possível fazer a partir da fórmula tôlḏôt do Livro de Gênesis.

Considerando a organização geral do livro, especialmente a nova situação de Israel – que passa da escravidão do Egito ao serviço, espontâneo e livre, a Yahweh.

Êxodo fala do momento constitutivo de Israel como um povo da aliança, e a sua religião, baseada em sua fé, toma forma. Com a partida do Egito, Israel adquire não apenas sua liberdade como nação, mas no Sinai Israel se torna um povo, o povo de Deus, e começa a sua trajetória como uma nação santa, dedicada à adoração de Deus. O Êxodo destaca a importância desse acontecimento desenvolvendo a narrativa no contexto de sua estrutura histórica (Êxodo 1.1-7), introduzindo dados genealógicos (Êxodo 6.14-26), situando cronologicamente os eventos (Êxodo 6.16,20; 7.7; 12.40; 16.1; 16.35; 19.1, 24.16 etc.) e por meio de referências toponômicas apropriadas.

Quadro histórico

Êxodo afirma que setenta pessoas aproximadamente desceram ao Egito com Jacó (Êxodo 1.5; compare com Gênesis 46.27, Deuteronô-

mio 10.22). Depois de 4 gerações, essas setenta pessoas se tornaram uma grande multidão, o que condiz com a promessa de Deus aos patriarcas (Gênesis 12.2). A promessa de concessão da Terra Prometida ainda não havia sido realizada: os israelitas viviam no Egito, uma terra estrangeira.

Êxodo informa que desde o tempo de José, o quadro político do Egito mudou profundamente. No trono estava um faraó que nada sabia a respeito de José (Êxodo 1.8), adotando uma atitude desfavorável em relação aos hebreus. A razão, como o relato bíblico indica, foi o medo de seu enorme número e força (Êxodo 1.9-10).

O medo dos egípcios fez com que eles sujeitassem os hebreus a trabalhos forçados. A tentativa de identificar esses eventos entre a XVIII dinastia egípcia, durante o reinado de Tutmés IV, e a XIX dinastia, nos reinados de Seti I, Ramsés II e seu sucessor Merneptah, é inconclusiva e alvo de controvérsia. De fato, a libertação do povo de Israel do Egito não está documentada em nenhum texto antigo conhecido, o que dificulta a datação.

Análises literárias indicam que a segunda cronologia, chamada de breve, que localiza na XIX dinastia o êxodo, parece ser a fonte de alusões feitas no próprio texto. Em tal hipótese, o faraó que governa é Ramsés II (1290-1224 a.C.). Corrobora com tal hipótese a menção às cidades de Pitom e Ramsés em Êxodo 1.11, no delta oriental do Nilo (Wadi el-Tumelat). Tais cidades são mencionadas em textos egípcios do século XIII a.C. A expressão ʿārê miskənôṯ [cidades-celeiros] com a qual são designadas essas localidades corresponde a uma terminologia militar. O termo alude a fortificações construídas provavelmente para enfrentar a ameaça hitita e proteger as fronteiras.

O antigo povo bíblico é chamado pela designação "israelitas". O termo "judeu" (e, por extensão, a designação "judaísmo") surge apenas nos últimos textos da Bíblia Hebraica e a sua aplicação para o período do êxodo é anacrônica. A designação é utilizada por estrangeiros para se referir aos israelitas em Êxodo é ʿiḇrî (hebreu) para se referir genericamente aos israelitas. O termo 'hebreu', eventualmente utilizado por estrangeiros ao se referirem aos israelitas (Gênesis 14.13; 39.14,17; 41.12; Êxodo 12.11; 21.2), é análogo ao vocábulo *ḫabiru* das cartas de El-Amarna (escritas ideograficamente como sa.gaz), ao termo ugarítico *ʿprm* [*ḫapiru*] e ao termo egípcio

ʿpr(w). O termo egípcio, em especial, designa um tipo de trabalhador estrangeiro. Semelhante ao uso egípcio, o termo *ḫabiru*, que aparece em escritos na Babilônia, Mari, Nuzi e Alalakh, designa um grupo semiestabelecido ocupado em deveres trabalhistas e militares. Por isso, o termo hebraico ʿibrî (hebreu) parece denotar primeiramente um grupo social, sendo usado apenas secundariamente para indicar o nome de uma nação. É designativo, portanto, de um grupo étnico fracamente conectado, que não pode ser simplesmente identificado com os israelitas, mas parece designar, inicialmente, o grupo mais amplo ao qual os israelitas pertenciam. Logo, parece haver em Êxodo alguma memória histórica que permite a consideração de diferenças étnicas e das condições sociais de eventuais israelitas no Egito. Ainda assim, cabe a análise da narrativa para aferir em que sentido as afirmações grandiloquentes do texto, que envolvem epifanias, pragas e o deslocamento de centenas de milhares de pessoas para o deserto, são históricas.

Vocação e missão de Moisés (Êxodo 2.1-4.31)

Cada fonte ou tradição do Pentateuco contribuiu, sem dúvida, com sua própria sensibilidade para a formação do retrato bíblico de Moisés, desenhando-o como uma figura de alta importância histórica e extraordinária personalidade. No entanto, pode-se afirmar que, em geral, o Antigo Testamento está menos interessado na pessoa de Moisés do que na obra que Yahweh realizou através dele em favor de Israel. Talvez por isso, o Êxodo comece não com Moisés, mas com o sofrimento do povo de Israel sob um novo soberano do Egito. Isso destaca desde o primeiro momento que o papel de Moisés, seu chamado e sua missão se dão em função do destino do povo e das divinas promessas de salvação.

A missão de Moisés

Moisés é descrito em Êxodo 6.20 como filho de Anrão e sua tia Joquebede – portanto, é filho de uma relação incestuosa. Tal dado é

importante, uma vez que a interdição à relação entre tia e sobrinho é interditada em Levítico 18.14 e 20.20.

O nome de Moisés tem origem egípcia. O termo mōše^{h} parece ser uma forma abreviada do nome teofórico *ḥar-mose* [nascido de Hórus], um compósito formado pelos vocábulos *mes*, *mesu* [criança, filho]. Ainda que a origem do nome seja egípcia, a alusão ao nome de Moisés em Êxodo 2.10 relaciona o termo möšè ao vocábulo məšîṯ̲ihû, qal particípio ativo masculino singular do verbo *māšah* [tirar ou salvar]. Morfologicamente, Êxodo 2.10 não é uma explanação precisa, como geralmente acontece com a onomástica do Antigo Testamento. Logo, ainda que o sentido do nome seja provavelmente egípcio, a etiologia relacionada ao nome fabrica um sentido novo por assonância.

Moisés é da tribo de Levi e, após o seu nascimento e proteção (ele é lançado nas águas em um cesto para ser resgatado por algum egípcio e, assim, ter sua vida preservada), ele foi adotado pela filha do faraó (Êxodo 2.5) e criado por sua própria mãe (Êxodo 2.9).

Êxodo passa a narrar sobre Moisés já adulto. Ele, observando os labores dos israelitas e vendo um egípcio espancando um hebreu, matou o egípcio e fugiu para evitar cair nas mãos de Faraó (Êxodo 2.11). Moisés fugiu para a Península do Sinai, e chegou à terra de Midiã, onde ele foi recebido por Jetro, sacerdote midianita (Êxodo 3.1; 18.1), também chamado de Reul (Êxodo 2.16-18). Moisés se casou com a sua filha Zípora (Êxodo 2.21), com os quais teve dois filhos, Gérson e Eliezer. De Jetro, Moisés sempre recebeu conselhos úteis (Êxodo 18.1-27).

Êxodo relata que Yahweh ouviu os gemidos dos israelitas e se lembrou da aliança firmada com Abraão, Isaque e Jacó (Êxodo 2.24). Em seguida, a ação divina utiliza um vocabulário específico, formado por verbos: Deus "ouviu" [šāma^{ᶜ}], "lembrou" [zāḵ̲ar] e "olhou" [rāʾāʰ], verbos sensoriais que indicam a proximidade entre Yahweh e o seu povo (Êxodo 2.24-25). O que Deus fará em seguida por Israel é feito em função das promessas feitas aos patriarcas. As duas histórias, a de Abraão e a de Moisés, convergem em Êxodo para a realização do mesmo projeto salvífico divino.

Deus se revelou a Moisés enquanto pastoreava o rebanho de Jetro (Êxodo 3.1-2). O lugar da Teofania é a "montanha de Deus" [har hāʾĕlōhîm], o Monte Horebe. Eventualmente, Êxodo substitui o nome Horebe pelo nome Sinai (Êxodo 19.18-23; 24.16; 31.18; 34), o

Torah.indb 348 19/02/2020 10:15:42

que evidencia uma dupla tradição narrativa ao menos, cada uma delas vinculada a uma montanha. O anjo do Senhor apareceu a Moisés como uma chama de fogo no meio de uma sarça (Êxodo 3.2), sarça que queima sem ser consumida, representação visível da presença invisível de Deus.

Deus chamou Moisés do meio da sarça, identificando-se como o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó (Êxodo 3.6). O "Deus dos Pais", que chamou e guiou os patriarcas em suas peregrinações, lembrou-se de suas promessas e quer libertar os descendentes desses patriarcas da escravidão.

A missão de Moisés é libertar o seu povo e levá-lo para a Terra Prometida (Êxodo 3.8). Yahweh também orienta como Moisés vai realizar a missão diante do faraó (Êxodo 3.10) e dos anciãos de Israel (Êxodo 3.16). As dificuldades para a missão de Moisés são grandes: o povo não reconhece a sua autoridade (Êxodo 3.11), é porta-voz de uma divindade desprovida de nome (Êxodo 3.13), a incredulidade dos próprios israelitas será um obstáculo (Êxodo 4.1), Moisés não é eloquente (Êxodo 4.10) e o próprio Moisés deseja que outro cumpra a tarefa a ele delegada (Êxodo 4.13).

A revelação do nome de Yahweh (Êxodo 3.15)

A revelação do nome 'Yahweh' é muito mais do que um gesto de condescendência divina para com Moisés: o nome específico permitirá aos israelitas saber quem é o Deus que apareceu no Monte Horebe. O próprio Deus ordenou que Moisés respondesse a quem perguntasse que ele foi enviado pelo ʾeˌhyeʰ ʾăšer ʾeˌhyeʰ [eu sou quem eu sou] (Êxodo 3.14). Deus continuou a dizer a Moisés:

> wayyōʾmer ʿôḏ ʾĕlōhîm ʾel-mōšeʰ kōʰˌ-ṯōʾmar ʾel-bənê yiśrāʾēl yhwh(ʾāḏōnāy) ʾĕlōhê ʾăḇōṯêḵem ʾĕlōhê ʾaḇrāhām ʾĕlōhê yiṣḥāq wēʾlōhê yaʿăqōḇ šəlāḥánî ʾălêḵem zeʰ-šŝəmî ləʿōlām wəzeʰ ziḵrî ləḏōr dōr
>
> E disse Deus ainda mais a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: Yahweh, o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, o

> Deus de Isaque e o Deus de Jacó, me enviou a vós outros; este é o meu nome eternamente, e assim serei lembrado de geração em geração (Êxodo 3.15).

A partir da revelação de seu nome, Yahweh, um novo nome, a herança religiosa e da fé do povo de Israel é atualizada, revitalizada. Alude-se a isso em Êxodo 6.2-3, que complementa a revelação de Êxodo 3.14-15. A originalidade da revelação a Moisés do nome 'Yahweh' mostra que as aparições desse nome em textos anteriores ao Êxodo se devem a motivos redacionais.

A análise filológica do nome Yahweh aponta para a raiz hebraica hāyāʰ , provavelmente em sua forma arcaica hāwāʰ , comum em aramaico e que aparece eventualmente em hebraico (Gênesis 27.29; Isaías 16.4; Neemias 6.6). Sendo assim, 'Yahweh' parece corresponder à 3ª pessoa do masculino singular imperfeito do verbo verbo hāwāʰ conjugado em sua forma simples (qal), tendo assim o significado de "Ele é".

O nome de Yahweh também aponta para a transcendência, unidade, presença contínua e fidelidade perene. O nome revelado manifesta em si uma recusa de dar o nome divino para a manipulação. Sendo assim, ao falar que é, Yahweh afirma também que não quer dizer quem é. Parece que isso está explícito em Gênesis 23.30 e Juízes 13.18, em que a recusa por parte do anjo de Yahweh de revelar a sua identidade parece indicar que mesmo o nome divino não é capaz de expressar o mistério de Deus. Yahweh expressa, portanto, de alguma forma, o sentido da transcendência divina. O nome divino é misterioso, assim como Deus é misterioso; é um nome revelado e quase um nome rejeitado. Deus é, de fato, um *Deus Absconditus* (Isaías 45.15), o que expressa ser a realidade de Deus infinitamente acima do que se pode entender.

Outro aspecto importante é a ideia de que em hebraico o tempo imperfeito tem valor presente e futuro (presente contínuo). Portanto, Yahweh parece ser "eu sou/fui/serei", isto é: a revelação a Moisés aponta para uma ajuda divina que nunca faltará, dando sempre e continuamente tudo aquilo que é necessário para sua futura missão.

Yahweh também é a expressão da fidelidade perene de Deus. Porque o tempo imperfeito em hebraico indica uma ação contínua. Logo, ao se pronunciar o nome 'Yahweh', diz-se daquele que foi, é

e sempre será – ou seja, aquele que sempre estará presente. Em tal sentido, Yahweh é o Deus que age continuamente em nome do seu povo Israel, e que está sempre disposto a intervir em sua defesa. Ao revelar o seu nome, Deus manifesta sua fidelidade, que é perene. O texto mostra isso, ao afirmar que o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó (Êxodo 3;6) também é o Deus que estará com Moisés (Êxodo 3.12). O Deus que se manifesta para Moisés está sempre presente com o seu povo para salvá-lo.

A libertação de Israel do Egito (Êxodo 5.1-13.22)

Entre os acontecimentos que levaram o povo de Israel da escravidão do Egito para a liberdade e o encontro com Deus no Horebe/Sinai, as pragas do Egito, especialmente a última praga, ligada à instituição da Páscoa, são muito importantes.

As pragas do Egito: contexto e estrutura literária (Êxodo 7.8-12.30)

Êxodo 7 a 12 narra uma série de "golpes" (o termo hebraico, nəgāʿîm, significa "golpes") ou "pragas" (termo oferecido pela antiga tradução grega ou *Septuaginta* [LXX]), terríveis calamidades causam estragos na economia e na sociedade egípcia, destruindo sistematicamente os sistemas agrícolas e governamentais ao mesmo tempo em que isentam os israelitas do sofrimento. Os "golpes" figuravam na história do Êxodo mesmo nas tradições litúrgicas de Israel (Salmos 78.44-52; 105.26-36), mas nessa tradição, a ordem das pragas varia, pois tal sequência não era crucial para o história.

É possível conectar as pragas individuais a divindades egípcias, e algumas dessas propostas fazem sentido no contexto de visões antigas de combate divino. Mas como a própria Bíblia não nomeia esses deuses, tal suposição deve ser vista com ressalvas.

A narração das dez pragas (Êxodo 7.14-12.32) apresenta uma estrutura literária que lembra a arquitetura artística de Gênesis 1, embora o estilo seja agora mais fluido e variado. Há oito elementos na

narrativa: 1) a ordem de Deus a Moisés para ir a Faraó; 2) a ameaça da peste; 3) o surgimento da peste; 4) a tentativa dos magos egípcios de imitarem o prodígio; 5) um sinal de aparente conversão do Faraó; 6) a intercessão de Moisés; 7) a cessação da peste; e 8) a obstinação do faraó.

As dez pragas são:

- Primeira praga: As águas se transformam em sangue (Êxodo 7.14-25)
- Segunda praga: A morte das rãs (Êxodo 8.1-15)
- Terceira praga: Os piolhos (Êxodo 8.16-19)
- Quarta praga: As moscas (Êxodo 8.20-32)
- Quinta praga: A morte dos rebanhos (Êxodo 9.1-7)
- Sexta praga: As úlceras (Êxodo 9.8-12)
- Sétima praga: Chuva de granizo, trovões e raios (Êxodo 9.13-35)
- Oitava praga: Os gafanhotos (Êxodo 10.1-20)
- Nona praga: As trevas (Êxodo 10.21-29)
- Décima praga: A morte dos primogênitos (Êxodo 12.29-33)

Moisés e Arão anunciam as dez pragas uma a uma. Os magos imitam as duas primeiras, mas são forçados a reconhecer na terceira praga que as ações eram operadas pelo ʾeṣbaʿ ʾĕlōhîm [dedo de Deus] (Êxodo 8.19). Na quarta praga, os israelitas são expressamente preservados do infortúnio. A última praga, que é também a maior manifestação do poder divino: ela acontece na noite da Páscoa, quando à meia-noite Yahweh feriu todos os primogênitos na terra do Egito, inclusive o primogênito do faraó (Êxodo 12.29).

A sucessão das dez pragas representa a luta da vontade de Deus contra a vontade do faraó, e mostra a superioridade de Yahweh. A primeira missão de Moisés junto a Faraó para trazer o povo de Israel do Egito não teve sucesso, e a opressão contra os israelitas foi agravada (Êxodo 5.1-23). Por isso, Yahweh delibera tornar mais evidente o seu poder mediante a repetição da promessa e a intensificação de sua ação (Êxodo 6.6-8).

Torah.indb 352 19/02/2020 10:15:42

A noite de Páscoa

Os capítulos 11-13 de Êxodo, em cujo contexto se destaca a história da última praga e da páscoa, intercalam seções narrativas com seções legislativas. Êxodo 11 contém o anúncio da última praga, e serve de preâmbulo para enquadrar adequadamente o evento da Páscoa e as leis sobre a consagração do primogênito.

O capítulo 12 contém dois tipos diferentes de prescrições sobre como os israelitas deveriam celebrar a Páscoa: um relacionado ao rito de imolar e comer o cordeiro (Êxodo 12.1-14.21-27,43-49); o outro relacionado ao pão ázimo (pão sem fermento), que deveria ser consumido sete dias após o dia da Páscoa (Êxodo 12.15-20). Suplementa a narrativa um texto legislativo que se relaciona à consagração dos primogênitos (Êxodo 13.1-16).

Um aspecto fundamental da celebração da Páscoa é que ela está ligada à partida do Egito, e por isso ela adquire um significado religioso particular. A celebração da Páscoa deve permanecer para as gerações futuras como uma memória que atualiza a ação salvífica de Deus em favor de Israel (Êxodo 13.16). Desde então, o rito pascal se torna o memorial da libertação, uma reapresentação da obra salvadora de Deus, que continua a ser realizada para lembrar que a vontade de Deus é salvar o seu povo. Ao celebrar a Páscoa, o israelita passa a noite em vigília, preparado para viajar, e deve comer a vítima pascal como seus pais fizeram, com pressa, como se estivesse prestes a deixar o Egito. O uso de pão sem fermento é um sinal da pressa de partir para a liberdade prometida por Deus (Êxodo 12.11; Deuteronômio 16.3).

A partida do Egito (Êxodo 14.31-15.21)

A história da Páscoa de Êxodo dá lugar à reviravolta dramática na narrativa de Êxodo, a partida do Egito. Partindo, talvez através do *Wadi Tumilat*, ligando o Delta do Nilo com os lagos que estão ao longo do que é hoje o Canal de Suez, Israel se dirigiu para Canaã. Curiosamente, o livro de Êxodo conta a história duas vezes, uma como prosa (Êxodo 14.1-31) e depois como poesia (Êxodo 15.1-18). As características linguísticas das duas versões indicam que a poética

Torah.indb 353 19/02/2020 10:15:42

é muito mais antiga, provavelmente remontando aos séculos XII ou XI a.C., e sendo, portanto, uma testemunha precoce das reflexões teológicas de Israel sobre sua própria história.

Curiosamente, a versão mais antiga da narrativa em Êxodo não menciona Moisés. Como em outros textos da Torá, a história é contada duas vezes para enfatizar a sua importância e manter as tradições narrativas. Essa mesma técnica de seguir a versão em prosa e uma versão poética mais antiga, possivelmente conhecida a partir de tradições orais de cantores que recitavam a história de Israel, também aparece em Juízes 4 e 5, Números 22 a 24 e 1 Samuel 31 a 2 Samuel 1. As duas versões da travessia do Mar Vermelho trabalham juntas para enfatizar a importância do evento e a importância de comemorá-lo.

Êxodo chama o mar que os israelitas cruzaram de yam-sûp̄, geralmente traduzido como "mar de juncos" e associado a lagos rasos situados perto da rota atual do Canal de Suez, ao norte do Golfo de Suez (Êxodo 13.18). Não há base para ideias populares de que eles cruzaram o próprio Golfo de Suez. No entanto, as referências bíblicas às vezes parecem situar yam-sûp̄ perto do Golfo de Aqaba, mais a leste (Números 21.4; Deuteronômio 1.40; 2.1; 1 Reis 9.26; e possivelmente outros textos.

Israel no Deserto (Êxodo 15.22-18.27)

Depois da música, a narrativa toma um rumo assustador. Israel segue para o deserto da Península do Sinai, o Arabá e a parte ocidental do deserto da Arábia. Uma das regiões mais desoladoras e inóspitas do mundo, a área ainda é agraciada por alguns oásis em lugares estratégicos. Há em Números 1 uma lista de alguns deles, além da indicação de outros locais no caminho para o Monte Sinai. Israel relembra a sua história como um grupo que no passado peregrinou por essa região.

A história em Êxodo, no entanto, não se concentra na aridez da região ou no sofrimento do povo. Essas realidades são pressupostas. Seu foco, ao contrário, está na interação entre Israel e Yahweh em relação à falta de comida e água. As histórias em Êxodo 15.22 a 18.27 funcionam como parte de um complexo maior de histórias de mur-

muração que também aparecem em Números 11 a 20. Todas essas histórias observam as queixas contínuas das pessoas e o fornecimento de comida ou água por parte de Yahweh.

Há uma diferença de tom entre Êxodo e Números. A frustração de Israel e de Yahweh aumenta com o tempo. Moisés e Yahweh perguntam ao povo constantemente ao povo o que mais precisa ser feito para que eles confiem. Em Números 14.20-25 há um resumo dessas histórias, e as murmurações constantes de Israel levam Yahweh a fazer com que a geração dos que saíram do Egito morra quase que completamente no deserto, a fim de preservar a comunidade como um todo. O texto considera a relação entre a atual geração de israelitas e aqueles que os precederam, alguns dos quais falharam em entender as implicações de seu *status*. Israel não se lembra de suas origens como um tempo de sucesso glorioso, mas como um fracasso humano em meio à libertação divina.

A unidade em Êxodo, em qualquer caso, inclui vários elementos: Israel não se lembra de suas origens como um tempo de sucesso glorioso, mas como um fracasso humano em meio à libertação divina.

Há, nas narrativas de murmuração, histórias de milagres aparentemente organizadas aleatoriamente, mas que na verdade demonstram tanto a profunda reflexão teológica por parte de seus narradores quanto a integração cuidadosa dessas histórias no contexto do livro de Êxodo.

A configuração teológica desses textos enfatiza vários temas: Yahweh como curador (Êxodo 15.27), provedor de água e comida, doador de descanso sabático (Êxodo 16.29) e divindade cujas ações ganharam fama internacional (Êxodo 18.1,8). Êxodo coloca em destaque, portanto, um período de peregrinação pelo deserto em que foi construída uma relação (difícil) entre Yahweh e Israel.

O capítulo 18 de Êxodo apresenta traços de muitas histórias do Pentateuco. No texto, Moisés precisa respeitar a sabedoria dos juízes menores e os costumes de seu povo, construindo assim uma cultura de respeito em um mundo em que se assume a presença constante da benevolência divina. Em tal conjuntura, a legislação que surge no deserto mostra que é possível construir uma identidade de povo de Deus no tempo e espaço do 'entre': fora do Egito e sem chegar ainda na Terra Prometida, Israel já tem Deus, legislação e provisão.

A aliança do Sinai (Êxodo 19-24)

A libertação e a saída de Israel do Egito estavam orientadas para um objetivo: a peregrinação em direção à terra que Deus havia jurado dar a Abraão, Isaque e Jacó (Êxodo 6.8). Antes, porém, o povo foi conduzido para a morada de Deus para estabelecer uma aliança eterna. O local de reunião para estabelecer o pacto tinha sido estabelecido quando Deus se revelou a Moisés pela primeira vez: o Horebe/Sinai (Êxodo 3.12). Foi na caminhada em direção ao Sinai que o desígnio salvífico de Deus ganhou uma nova dimensão que eles não suspeitavam: uma aliança com Israel renovaria aquela que os patriarcas tinham com Yahweh.

Os acontecimentos ligados à aliança do Sinai envolvem seis momentos principais: 1) o anúncio solene; 2) a revelação do Decálogo; 3) o código da aliança; 4) a solene ratificação do pacto pelo sacrifício; 5) o anúncio do sábado como o selo da aliança; e 6) a renovação da aliança após sua ruptura.

O anúncio solene da aliança (Êxodo 19.4-6)

O povo de Israel chegou ao deserto do Sinai e aos pés do Monte Horebe três meses depois de deixar o Egito (Êxodo 19.1-2). Os israelitas viram os sinais realizados por Moisés no Egito, as dez pragas, e eles foram testemunhas da providência divina durante a peregrinação no deserto. As perspectivas futuras são as melhores. Por isso, antes de anunciar os termos da aliança, Yahweh lembra ao povo o que havia acontecido com os israelitas, e as maravilhas que tinham sido operadas (Êxodo 19.4).

A aliança firmada tinha um núcleo essencial, presente nas palavras de Êxodo 19.5-6. O povo de Israel precisava ser a propriedade pessoal de Yahweh entre todos os povos, porque ele é dono de todas as coisas. Mais ainda: Yahweh os convoca para serem mamléḵeṯ kōhănîm wəḡôy qāḏôš [reino de sacerdotes e nação santa] (Êxodo 19.6). A forma literária dos termos da aliança se enquadra na utilizada nos tratados de vassalagem, em que o soberano propõe as condições dos vassalos, estabelece ligações e fixa cláusulas.

Os verbos que indicam a atuação do povo de Israel diante dos termos da aliança são 'escutar' e 'guardar', ações necessárias diante

dos preceitos e mandamentos de Deus (Deuteronômio 4.1; 5.1; 6.3-4; 9.1; 12.28). Israel é convidado a fazer uma escolha fundamental, uma opção radical: escolher o Senhor, tomá-lo como seu Deus, com total obediência e fidelidade a ele e a seus preceitos.

A promessa de Deus em favor de Israel é considerá-lo a sua propriedade pessoal, a coisa mais preciosa para ele, seu pecúlio. Ao indicar que o povo de Israel seria levado além do reino do profano para viver o ideal ético das cláusulas da aliança (Levítico 19.2), indica-se que a participação na aliança implica na elevação de sua condição moral.

Israel aceita o compromisso, respondendo que atenderá as exigências da aliança (Êxodo 19.8). Uma teofania sanciona a aliança e a voz de Deus se faz ouvir para que o povo de Israel entendesse a importância do que será pactuado e sentisse a responsabilidade pelo cumprimento da vontade divina. A exigência de três dias de purificação (Êxodo 19.10-14) e a culminância desses dias na teofania mostra a conexão entre a comunhão com Deus e a santificação do seu povo (Êxodo 19.18-19).

A lei mosaica e os códigos legais da Antiguidade

As compilações de leis no Antigo Oriente Próximo são significativamente anteriores à Bíblia. Os reis da Mesopotâmia começaram a providenciar legislações por volta de 2100 a.C., coleções de leis que não eram abrangentes e, por isso, não eram necessariamente 'códigos'. Essas legislações buscavam fornecer uma linha de base para a justiça, que o rei ou a autoridade político-administrativa tentou eventualmente estabelecer.

O elemento religioso dessas legislações pode ser notado desde a sua moldura narrativa. O prólogo do Código de Hamurabi ilustra essa questão:

> Foi então que Anu e Enlil ordenaram Hamurabi, um príncipe devoto que teme os deuses, que demonstrasse justiça dentro da terra, que destruísse o mal e a maldade, para impedir o poder de explorar os fracos.

A própria Torá contém sete coleções jurídicas distinguíveis, totalizando, de acordo com a contagem rabínica, 613 leis. Dentro do conjunto de textos legais da Torá, a lei mosaica contém material e espírito próprios, e tem alguns pontos em comum com os códigos legais do Antigo Oriente Próximo, especialmente com o código de Hamurabi e com os códigos assírios, babilônios e hititas. A legislação de Israel foi fortemente influenciada por fatores similares aos que condicionavam outros povos, sendo possível que a Lei mosaica fosse, em algum nível, a tentativa de solução para problemas específicos presentes nas leis de culturas antigas.

A distinção entre a lei mosaica e os outros códigos legais do Antigo Oriente Próximo são as características próprias da religiosidade, o que é indício de uma origem singular. Há, na Torá, o Decálogo (Êxodo 20.1-17; Deuteronômio 5.6-21), o Código da Aliança (Êxodo 20.22-23.19), o Código Ritual (Êxodo 34.14-26), as prescrições sobre os sacrifícios (Levítico 1-7), as leis da pureza (Levítico 11-16), o Código da Santidade (Levítico 19-25) e o Código Deuteronomista (Deuteronômio 12.2-26.15). Esses códigos devem ser interpretados como parte de um todo, no qual as seções narrativas que ocupam um espaço maior dão o significado preciso aos diferentes *corpora* jurídicos, sendo iluminadas por eles.

Quanto aos códigos do Antigo Oriente Próximo, as leis são agrupadas sob uma autoridade real, na medida em que a maioria deles recebem os nomes dos reis que ordenaram a sua composição: Ur-Nammu (2100 a.C.), Lipit-Ishtar (1930 a.C.), Eshnunna (1800 a.C.), Hamurabi (1750 a.C.), leis médio assírias (1300 a.C.) etc. Na legislação de Moisés, o papel de nenhum rei, nem de Judá nem de Israel, não figura, porque, na tradição bíblica, as leis são atribuídas diretamente a Deus através de Moisés. Esse dado é fundamental, pois confere um espírito próprio à legislação mosaica, sem que isso anule a existência de uma jurisprudência progressiva antes da codificação definitiva dos diferentes corpos bíblicos legislativos.

A legislação mosaica concede ao culto e aos lugares onde ele deveria ser feito um papel decisivo, algo sem paralelos nas legislações do Antigo Oriente Próximo. Isso sugere uma origem diferente para a legislação mosaica.

Por outro lado, do ponto de vista formal, a legislação de Israel,

especialmente as leis casuísticas, em que a fórmula condicional 'se' é conciliada com a decisão legal, é mais circunstancial que as formulações apodícticas, incondicionadas, que têm no Decálogo um bom exemplo. As leis apodíticas são um fenômeno peculiar da legislação de Israel.

Há analogias possíveis entre a aliança do Sinai e os tratados de vassalagem dos hititas da segunda metade do segundo milênio a.C. (entre 1450 e 1200 a.C.). Porém, as diferenças eles impedem de falar sobre a existência de uma verdadeira dependência. Os diferentes textos da aliança do Sinai devem ser examinados em si e por si mesmos, uma vez que cada um tem sua própria forma, que com dificuldade é assimilada por outros modelos.

A revelação do Decálogo (Êxodo 20.1-21)

Após a revelação da presença divina na teofania, o que o povo deveria ouvir e guardar a lei, o padrão de vida para Israel. Tal padrão é evidenciado no Decálogo, as dez palavras entregues em duas tábuas de pedra, inscritas pela mão de Deus (Êxodo 31.18; 24.12; Deuteronômio 4.13). Dentro da revelação do Sinai, o Decálogo é, portanto, a Palavra de Deus por excelência, a mais alta expressão da ética e da religião mosaica.

O Decálogo indica em sua essencialidade o modo de vida que é pedido ao povo liberto da escravidão. Por meio do Decálogo, o povo evitará se colocar mais uma vez em condição escrava. O Decálogo preceitua um dia de descanso semanal, a preservação da família, dos direitos e da exclusividade de adoração a Yahweh. Em um contexto de escravidão sem folga, saber que o sábado é dia de descanso é libertação. Em um contexto de escravidão em que as mulheres são corpos disponíveis aos senhores, o interdito à cobiça da mulher do próximo é uma libertação. Em um contexto de adoração aos deuses dos senhores, adorar o Deus do êxodo é perpetuar a libertação. Por essa razão, o Decálogo também é chamado de ʿēḏūṯ [testemunho] (Êxodo 25.16). As palavras de abertura do Decálogo aludem ao Deus da libertação da escravidão (Êxodo 20.2).

A importância do Decálogo torna o objeto em que ele foi gravado, as duas tábuas, um objeto digno de ser guardado no lugar mais

sagrado em Israel, a arca da aliança (Êxodo 25.16). O Decálogo será invocado novamente, com pequenas modificações, no grande discurso programático de Moisés de Deuteronômio (Deuteronômio 5.6-21).

Entre os preceitos incluídos no Decálogo, que se articula com a liberdade é a exclusividade devida diante da ação do Deus que a promove: o culto a um único Deus, o monoteísmo. O reconhecimento exclusivo e incondicional de Yahweh não admite a adoração de outros deuses, nem mesmo que se faça imagens para adorá-los (Êxodo 20.3-5).

Há, no Decálogo, bênçãos e maldições. As maldições são reservadas aos transgressores da lei. As bênçãos são dirigidas àqueles que observam os mandamentos (Êxodo 20.5b-6). A misericórdia divina, maior do que a sua disposição para amaldiçoar, pode ser traduzida na irradiação dos efeitos da desobediência em relação à obediência: a punição pode atingir a terceira e a quarta geração de quem desobedece Yahweh, mas a misericórdia vai até mil gerações de quem o obedece (Êxodo 20.5-6). Com o Decálogo, nasce o critério a partir do qual Deus julgará o povo de Israel. Além de surgir tal critério, a misericórdia é proclamada, atualizando a relação com o Deus que ouviu, lembrou e viu o povo que clamava na escravidão pelo Deus de Abraão, Isaque e Jacó.

O código da aliança (Êxodo 20.22-23.32)

O chamado Código da Aliança é um conjunto de leis que seguem a promulgação do Decálogo. O nome vem de Êxodo 24.7, onde é declarado que Moisés tomou o livro da aliança [sēp̄er habbərîṯ] em suas mãos para lê-lo em voz alta para todas as pessoas antes de estipular o pacto. Êxodo 24.7 parece se referir a todo o bloco literário de Êxodo 20.2-23.32, que também inclui o Decálogo, a lei fundamental do Sinai.

O Código da Aliança é a primeira aplicação do Decálogo à vida cotidiana de Israel em todos os seus aspectos religiosos, culturais, civis e legais. Os preceitos nele contidos podem ser divididos em normas 'apodíticas' e 'casuísticas'. As leis apodícticas são aquelas escritas geralmente no imperativo, presentes especialmente a partir de Êxodo 22.17. As leis casuísticas são condicionais, pois confrontam e julgam determinadas situações morais.

Há, no Código da Aliança, uma série de regras sobre os altares e lugares de culto, escravos, princípios de direito processual, legislações sobre o capital e uma série de leis apodícticas relativas a violações de caráter moral e religioso (magia, bestialidade, idolatria etc.), além de normas de natureza social e cultural. As leis civis são enquadradas em um quadro religioso que aumenta o seu valor e obtém desse quadro grande reforço. O código fecha com uma conclusão que atinge um tom solene (Êxodo 23.20-33), em que a promessa de ajuda divina, através de seu anjo, vem acompanhada de mandatos, proibições, ameaças e promessas, em um estilo semelhante ao do Deuteronômio. Por causa disso, o código adquire uma configuração marcadamente lógica, um verdadeiro tratado de aliança com Deus.

Ratificação da aliança (Êxodo 24.1-8)

Com a história do rito de sacrifício que sanciona a aliança, a narrativa que começou em Êxodo 19 chega ao seu termo prático. Moisés ordenou a construção de um altar ao pé da montanha, com doze estelas, uma para cada tribo de Israel. Ele também ordenou que os sacrifícios de holocausto e de comunhão fossem oferecidos. O sangue das vítimas sacrificadas é derramado por Moisés, metade no altar e metade no povo, símbolo da união criada por um vínculo sagrado entre os dois parceiros da aliança. Yahweh e Israel estão, a partir daí, unidos por um pacto de sangue. Antes de aspergir o sangue sobre o povo, toda a comunidade é chamada a proclamar que aceita livremente a aliança e que está disposta a cumprir tudo o que está escrito no livro do pacto, lido por Moisés em voz alta no contexto da celebração. Todo mundo responde que vai obedecer e fazer tudo o que o Senhor ordenou (Êxodo 24.7).

Sábado, sinal do pacto (Êxodo 20.8; 31.12-17)

O sábado foi o o dia estabelecido por Deus para ser sinal de seu pacto. A aliança perpétua envolvia descansar e dedicar ao Deus da libertação um dia na semana (Êxodo 31.13-16). Enquanto o povo for livre, ele estará sinalizando a aliança inviolável entre Yahweh e o seu

povo (Êxodo 31.16). O sábado é um dia que precisa ser santificado (Êxodo 20.8), e o mandamento divino relembra que durante seis dias é possível trabalhar e fazer todas as obras. A libertação da perenidade do trabalho é tão significativa que a noção da dignidade do descanso é partilhada até mesmo com escravos, estrangeiros e animais dos israelitas (Êxodo 20.9-10).

Ruptura e renovação da aliança (Êxodo 32-34)

Êxodo 32 a 34 é o contraponto à narração de Êxodo 19 a 24, que se conclui com a ratificação da aliança. Essa narrativa permite vislumbrar qual será a história futura do povo eleito: fidelidade e misericórdia da parte de Deus, infidelidade e abandono da aliança por parte de Israel.

Pouco depois de aceitar a aliança, quando Israel ainda estava nas imediações do Sinai, Israel rompeu o acordo contratado, violando o primeiro mandamento do Decálogo. Os israelitas constroem uma imagem de um bezerro de ouro para adorá-la, um pecado que irrita Yahweh (Êxodo 32.1-10). O gesto coloca a sua existência em grave perigo, porque a aliança está quebrada e o Senhor já não se sente vinculado a ela – e, por isso, ele está prestes a destruir a nação e fazer surgir um novo povo (Êxodo 32.9-10). Graças à intercessão de Moisés (Êxodo 32.11-14; 32.30-33.23), o Senhor desiste de seu propósito (Êxodo 33.14,17), mostrando-se como um Deus cheio de perdão e misericórdia (Êxodo 34.6-7).

A destruição das tábuas da lei (Êxodo 32.19) não parece ser interpretada simplesmente como uma atitude de indignação de Moisés antes do que aconteceu. Ela parece a manifestação de seu ardente zelo pela causa divina, uma vez que a partir do momento em que o povo quebrou o pacto, as tábuas da lei não têm mais nenhum significado.

Para reparar a ofensa causada, Moisés pune a idolatria, fazendo com que o povo seja purificado (Êxodo 32.20-35). A punição de Moisés também é explicada à luz da grave situação de infidelidade cometida, que colocava em risco a própria sobrevivência do povo escolhido. Deus aceita a oração de Moisés e a ação reparadora.

Êxodo 34 trata da renovação da aliança. Uma nova teofania no Sinai (Êxodo 24. 5-7) enquadra a nova proposta divina. Suas cláusulas

essenciais são repropostas (Êxodo 34.12-27), são colocadas por escrito em um novo documento (Êxodo 34.28). Os preceitos do Decálogo são reafirmados com a promulgação do preceito fundamental de não se curvar a qualquer outro deus porque Yahweh é um Deus ciumento (Êxodo 34.14). A renovação da aliança do Sinai contém a promessa de que se realize grandes maravilhas (Êxodo 34.10), mas pede em troca plena fidelidade à obrigação de estabelecer parcerias com outros povos (Êxodo 34.11-16), a principal causa da idolatria. Essas alianças sempre implicaram em aceitação recíproca de deuses. Deus ordena a Moisés que escreva as palavras da aliança (Êxodo 34.27) e o próprio Deus confirma a sua vontade escrevendo nas tábuas as palavras do pacto, as dez palavras (Êxodo 34.28). À luz dessa experiência teofânica, a pele do rosto de Moisés tornou-se radiante (Êxodo 34.29), razão pela qual Moisés teve que cobrir o rosto diante dos israelitas. A narração destaca assim a transcendência divina à qual Moisés está associado.

O significado global de Êxodo

Os eventos relacionados ao Êxodo marcaram a vida do povo hebreu. A saída do Egito e a aliança que segue são, com efeito, eventos de Israel cujos frutos determinam em grande medida a vida futura, e são referências para muitas instituições, ritos e crenças.

É importante afirmar, porém, que as experiências de libertação, estabelecimento da aliança, ruptura da aliança e o seu restabelecimento funcionam melhor se compreendidas como memórias históricas resgatadas em um período de perda de liberdade, em que um novo êxodo seja necessário, juntamente com o reestabelecimento do culto, da legislação e de um pacto no interior da comunidade dos descendentes dos israelitas. Logo, o Deus do Êxodo, que se revelou pelo nome de Yahweh, é lembrado como aquele que tirou Israel do Egito (Josué 24.17; Amós 2.10; 3.1; Miqueias 6.4; Salmo 81,11) porque tal fé de Israel, revivida nas festas da Páscoa, Pentecostes e Tabernáculos, também se reatualizam na experiência de enfrentamento das ameaças estrangeiras, de exilamento e de reconstituição da comunidade cúltica.

Referências

Albertz, R.

Exodus 1-18. Zürich: Theologischer Verlag Zürich, 2012.

Exodus 19-40. Zbkat. Zürich: Theologischer Verlag Zürich, 2015. 389 S.

Alexander, T.

Desmond. *Exodus*. Nottingham: Spck, 2017.

Anati, E.

La riscoperta del Monte Sinai. Ritrovamenti archeologici alla luce del racconto dell'Esodo. Padova: Edizioni Messaggero, 2010.

Anderson, B. W.

Understanding the Old Testament. Englewood Cliffs: Prentice-Hall, 1986.

Andiñach, P. R.

Introducción hermenéutica al Antiguo Testamento. Estella [Navarra]: Verbo Divino, 2012.

Arnold, B. T.

Introduction to the Old Testament. Cambridge: Cambridge University Press, 2014.

Ashby, G.

Go Out and Meet God. A. Commentary on the Book of Exodus. Grand Rapids: Eerdmans, 1998.

Bandstra, B. L.

Reading the Old Testament: An Introduction to the Hebrew Bible. 4 ed. Belmont: Wadsworth Cengage, 2009.

Barstad, H. M.

A Brief Guide to the Hebrew Bible. Louisville: Westminster John Knox, 2010.

Barton, J. (ed.)

The Hebrew Bible: A Critical Companion. Princeton: Princeton University Press, 2016.

Bergsma, J.; Pitre, B.

A Catholic Introduction to the Bible: The Old Testament. San Francisco: Ignatius Press, 2018.

Bijbelcommentaar Genesis – Exodus. Hg. Mart-Jan Paul / Gijs van den Brink / J.C. (Hans) Bette. Studiebijbel Oude Testament 1. Veenendaal: Centrum voor Bijbelonderzoek, 2004.

Billon, G.

Introduction à l'Ancien Testament. Paris: Cerf, 2018.

Birch, B. C. *et al.*

A Theological Introduction to the Old Testament. 2 ed. Nashville: Abingdon, 2005.

Boadt, L. E.

Reading the Old Testament: An Introduction. 2 ed. Mahwah: Paulist, 2012.

Bonfiglio, R. P. (ed.)

A Study Companion to Introduction to the Hebrew Bible. 2 ed. Minneapolis: Fortress, 2014.

Bräumer, H.

Das zweite Buch Mose. 2 vols. Wuppertal: R. Brockhaus, 1996/1999.

Briend, J. *et al.*

La Loi et les Prophètes. Introduction critique à l'Ancien Testament. Texte revu et Préface nouvelle. Paris: Téqui, 2000.

Bruckner, J. K.

Exodus. Peabody: Hendrickson, 2008.

Brueggemann, W.

An Introduction to the Old Testament: The Canon and Christian Imagination. Louisville: Westminster John Knox, 2003.

Brueggemann, W.; Linafelt, T.

An Introduction to the Old Testament: The Canon and Christian Imagination. 2 ed. Louisville: Westminster John Knox, 2012.

Cardellini, I.

"Esodo..! Quando? Come?". RivB 45, 1997, p. 129-142.

Carr, D. M.

An Introduction to the Old Testament: Sacred Texts and Imperial Contexts of the Hebrew Bible. Chichester, West Sussex & Malden: Wiley-Blackwell, 2010.

Carvalho, C. L.

Encountering Ancient Voices: A Guide to Reading the Old Testament. 2 ed. Winona: Anselm Academic, 2010.

Cassuto, U.

A Commentary on the Book of Exodus. Jerusalem: Magnes, 1967.

Cazelles, H.

À la recherche de Moïse. Études annexes de la Bible de Jérusalem, 7; Paris: Cerf, 1979.

Ceresko, A. R.

Introduction to the Old Testament: A Liberation Perspective. 2 ed. Maryknoll: Orbis Books, 2001.

Chapman, S. B.; Sweeney, M. A. (eds.)

The Cambridge Companion to the Hebrew Bible/Old Testament. Cambridge & New York: Cambridge University Press, 2016.

Childs, B. S.

Introduction to the Old Testament as Scripture. London: SCM; Philadelphia: Fortress Press, 1979.

The Book of Exodus. A Critical Theological Commentary. Louisville: Westminster, 1974.

Clifford, H. *et al.*

Companion to the Old Testament: Introduction, Interpretation, Application. London: SCM, 2016.

Coats, G. W.

Exodus 1-18. Grand Rapids: Eerdmans, 1999.

Coggins, R. J.

Introducing the Old Testament. 2 ed. Oxford: Oxford University Press, 2001.

Cole, A.

Exodus. An Introduction and Commentary. Leicester, Downers Grove: InterVarsity, 1973.

Collins, J. J.

A Short Introduction to the Hebrew Bible. 3 ed. Minneapolis: Fortress, 2018.

Introduction to the Hebrew Bible and Deutero-Canonical Books: The Torah/ Pentateuch. 3 ed. Minneapolis: Fortress, 2018.

Currid, J. D.

Exodus. 2 vols. Darlington: Evangelical Press, 2000/2001.

Day, J. (ed.)

In Search of Pre-Exilic Israel. Proceedings of the Oxford Old Testament Seminar. London: T & T Clark International, 2004.

Dell, K. J.

Opening the Old Testament. Oxford: Blackwell, 2008.

Dick, M. B.

Reading the Old Testament: An Inductive Introduction. Peabody: Hendrickson, 2008.

Dietrich, W. *et al.*

Die Entstehung des Alten Testaments. Neuausgabe. Stuttgart: Kohlhammer, 2014.

Dohmen, C.

Exodus 1-18. Freiburg, Basel, Wien: Herder, 2015.

Exodus 19-40. Freiburg, Basel, Wien: Herder, 2004.

Dozeman, T. B.

Exodus. Grand Rapids: Eerdmans, 2009.

Dozeman, T. B.; Evans, C. A.; Lohr, J. N. (eds.)

The Book of Exodus: Composition, Reception, and Interpretation. Leiden: Brill, 2014.

Drane, J.

Introducing the Old Testament. 3 ed. Oxford: Lion Hudson; Minneapolis: Fortress, 2011.

Durham, J. I.

Exodus. Waco: Word, 1987.

Enns, P. E.

Exodus. Grand Rapids: Zondervan, 2000.

Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy. Hg. Joseph T. Lienhard. Ancient Christian Commentary on Scripture. Old Testament. 3 vols. Leicester: InterVarsity, 2000.

Fensham, F. C.

Exodus. Nijkerk: Callenbach, 1984.

Ferrari, P. L. (ed.)

Il libro dell'Esodo. Padova: Messaggero, 2012.

Finkelstein, I.; Mazar, A.

The Quest for the Historical Israel: Debating Archaeology and the History of Early Israel. In: Schmidt, B. B. (ed.). *Invited Lectures Delivered at the Sixth Biennial Colloquium of the International Institute for Secular Humanistic Judaism*, Detroit, October 2005. Atlanta: Society of Biblical Literature; Leiden: Brill, 2007, p. 41-55.

Finkelstein, I.; Silberman, N. A.

The Bible Unearthed: Archaeology's New Vision of Ancient Israel and the Origin of Its Sacred Texts. New York: The Free Press, 2001.

Fischer, G.; Markl, D.

Exodus. Stuttgart: Katholisches Bibelwerk, 2009.

Frerichs, E. S.; Lesko, L. H. (eds.)

Exodus: The Egyptian Evidence. Winona Lake: Eisenbrauns, 1997.

Fretheim, T. E.

Exodus. Interpretation. Louisville: Knox, 1991.

Frey, H.

Das Buch der Heimsuchung und des Exodus. Das Buch der Verbindung Gottes mit seiner Gemeinde. Das Buch der Gegenwart Gottes unter seiner Gemeinde. Stuttgart: Calwer, 1984/81/82.

Friedman, I.

"Amenhotep III and the Exodus: Echoes of the Biblical Narrative from Egypt's Golden Age". JBQ 45, 2017, p. 211-221.

Friedman, R. E.

The Exodus: How It Happened and Why It Matters. New York: HarperOne, 2017.

Gispen, W. H.

Exodus. Grand Rapids: Zondervan, 1982.

Het Boek Exodus. 2 vols. Kampen: Kok, 1985.

Goldingay, J. E.

An Introduction to the Old Testament: Exploring Text, Approaches & Issues. London: SPCK, 2015.

Görg, M.

Die Beziehungen zwischen dem Alten Israel und Ägypten: Von den Anfängen bis zum Exil. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1997.

Gottwald, N. K.

The Hebrew Bible: A Brief Socio-Literary Introduction. Minneapolis: Fortress, 2009.

Grabbe, L. L.

Ancient Israel: What Do We Know and How Do We Know It? London & New York: Bloomsbury T&T Clark, 2017.

Hagens, G.

"Exodus and Settlement: A Two Sojourn Hypothesis". *Studies in Religion / Sciences Religieuses* 36, 2007, p. 85-105.

Hamilton, V. P.

Exodus. An Exegetical Commentary. Grand Rapids: Eerdmans, 2011.

Heinisch, P.

Das Buch Exodus. Bonn, 1934.

Hirsch, S. R.

Der Pentateuch. Exodus. Frankfurt: Rosenzweig, 1994.

Hoffmeier, J. K.

"Egypt, Plagues in" ABD II, 1992, p. 374-378.

"Out of Egypt: The Archaeological Context of the Exodus". BAR 33/1, 2007, p. 30-41, 77.

"Rameses of the Exodus Narratives is the 13th century B.C. Royal Ramesside Residence". Trinity Journal 28, 2007, p. 281-289.

"What is the Biblical Date for the Exodus? A Response to Bryant Wood" JETS 50, 2007, p. 225-247.

Ancient Israel in Sinai: The Evidence for the Authenticity of the Wilderness Tradition. New York: Oxford University Press, 2005.

Israel in Egypt: The Evidence for the Authenticity of the Exodus Tradition. New York: Oxford University Press, 1997.

Hoffmeier, J. K.; Millard, A. R.; Rendsburg, G. A. (eds.)

"Did I Not Bring Israel Out of Egypt?": Biblical, Archaeological, and Egyptological Perspectives on the Exodus Narratives. Winona Lake: Eisenbrauns, 2016.

Houtman, C.

Das Bundesbuch. Ein Kommentar. Leiden, New York, Köln: Brill, 1997.

Exodus. 4 vols. Leuven: Peeters, 1993/1996/2000/2002.

Exodus. Een praktische bijbelverklaring. 2 vols. Kampen: Kok, 1988/1997.

Hubbard Jr., R. L.; Dearman, J. A.

Introducing the Old Testament. Grand Rapids: Eerdmans, 2018.

Hyatt, J. P.

Exodus. Grand Rapids: Eerdmans, 1971.

Jacob, B.

Das Buch Exodus. Stuttgart: Calwer, 1997.

Janzen, J. G.

Exodus. Louisville: Westminster John Knox, 1997.

Johnstone, W.

Exodus. 2 Vols. Macon: Smyth & Helwys, 2014/2015.

Kaiser, W. C., Jr.

"Exodus". Grand Rapids: Regency-Zondervan, 1990.

Kitchen, K. A.

"Exodus, The". ABD II, 1992, p. 700-708.

"From The Brickfields of Egypt". TynBul 27, 1976, p. 137-147.

Kreuzer, S.; Lüthi, K. (eds.)

Zur Aktualität der Alten Testament. Frankfurt: Peter Lang, 1992.

Langston, S.

Exodus Through the Centuries. Malden: Blackwell, 2006.

Laperrousaz, E.-M. (ed.)

La protohistoire d'Israël: de l'exode à la monarchie. Paris: Cerf, 1990.

Levy, T. E.; Schneider, T.; Propp, W. H. C. (eds.)

Israel's Exodus in Transdisciplinary Perspective: Text, Archaeology, Culture, and Geoscience. Heidelberg: Springer, 2015.

Linafelt, T.

The Hebrew Bible as Literature: A Very Short Introduction. New York: Oxford University Press, 2016.

Longman, T.

Introducing the Old Testament: A Short Guide to Its History and Message. Grand Rapids: Zondervan, 2012.

Matthews, V. H.; Moyer, J. C.

Old Testament: Text and Context. 2 ed. Peabody: Hendrickson, 2005.

Mckenzie, S. L.; Kaltner, J.

The Old Testament: Its Background, Growth, and Content. Nashville: Abingdon, 2007.

Mendenhall, G. E.

Ancient Israel's Faith and History: An Introduction to the Bible in Context. Louisville: Westminster John Knox, 2001.

Merlo, P. (ed.)

L'Antico Testamento: introduzione storico-letteraria. Roma: Carocci, 2008.

Millard, A. R.

"How Reliable Is Exodus?" BAR 26/4, 2000, p. 50-57.

Mommer, P.

Einführung in das Alte Testament. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 2015.

Morgan, D. F. (ed.)

Oxford Handbook of the Writings of the Hebrew Bible. New York & Oxford: Oxford University Press, 2019.

Motyer, A.

The Message of Exodus. The Days of Our Pilgrimage. Leicester: InterVarsity, 2005.

Na'aman, N.

"The Exodus Story: Between Historical Memory and Historiographical Composition". Janer 11, 2011, p. 39-69.

Nelson, R. A.

The Old Testament: Canon, History, and Literature. Nashville: Abingdon, 2019.

Neuber, C. (ed.)

Der immer neue Exodus: Aneignungen und Transformationen des Exodusmotivs. Stuttgart: Katholisches Bibelwerk, 2018.

Nickelsburg, G. W.

Jewish Literature Between the Bible and the Mishnah: A Historical and Literary Introduction. 2 ed. Minneapolis: Fortress, 2005.

Nobile, M.

Introduzione all'Antico Testamento: la letteratura veterotestamentaria. Nuova edizione riveduta e aumentata. Bologna: Edizioni Dehoniane, 2011.

Noll, K. L.

"An Alternative Hypothesis for a Historical Exodus Event". sjot 14, 2000, p. 260-274.

Noth, M.

Das zweite Buch Mose. Exodus. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1988.

Novick, T.

An Introduction to the Scriptures of Israel: History and Theology. Grand Rapids: Eerdmans, 2018.

Perevolotsky, A.; Finkelstein, I.

"The Southern Sinai Exodus Route in Ecological Perspective". bar 11/4, 1985, p. 27-41.

Propp, W. H.

Exodus 1-18. A New Translation with Introduction and Commentary. Garden City, New York: Doubleday, 1999.

Exodus 19-40. A New Translation with Introduction and Commentary. Garden City, New York: Doubleday, 2006.

Rainey, A. F. (ed.)

Egypt, Israel, Sinai: Archaeological and Historical Relationships in the Biblical Period. Tel Aviv: Tel Aviv University Press, 1987.

Redford, D. B.

Egypt and Canaan in the New Kingdom. Beer-Sheva: Ben-Gurion University of the Negev Press, 1990.

Rendsburg, G. A.

"The Date of the Exodus and the Conquest / Settlement: the case for the 1100s". vt 42, 1992, p. 510-527.

Römer, T.; Macchi, J.-D.; Nihan, C. (eds.)

Introduction à l'Ancien Testament. Seconde édition entièrement révisée et substantiellement augmentée. Genève: Labor et Fides, 2009.

Routledge, R.

Old Testament Introduction: Text, Interpretation, Structure, Themes. London: Apollos, 2016.

Sarna, N. M.

Exodus. Philadelphia, New York, Jerusalem: JPS, 1991.

Scharbert, J.

Exodus. Würzburg: Echter, 2000.

Schmidt, W. H.

Einführung in das Alte Testament. Berlin: de Gruyter, 1979.

Exodus, Sinai und Mose. Erwägungen zu Ex 1-19 und 24. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1983.

Exodus. 1. Teilband. *Exodus 1-6*. Neukirchen: Neukirchener, 1988.

Exodus. 2. Teilband. *Exodus 7,1-15,21*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2019.

Schmidt, W. H.; Thiel, W.; Hanhart, R.

Altes Testament. Stuttgart: Kohlhammer, 1989.

Schmitt, H.-C.

Arbeitsbuch zum Alten Testament. Grundzüge der Geschichte Israels und der alttestamentlichen Schriften. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2005.

Sicre Díaz, J. L.

Introducción al Antiguo Testamento. Nueva edición corregida, actualizada y aumentada. Estella [Navarra]: Verbo Divino, 2011.

Sivertsen, B. J.

The Parting of the Sea: How Volcanoes, Earthquakes, and Plagues Shaped the Story of Exodus. Princeton: Princeton University Press, 2009.

Ska, J.-L.

Antico Testamento. Vol. 1: Introduzione. Vol. 2: Temi e letture. Bologna: Edizioni Dehoniane, 2015.

Stiebing, W. H.

Out of the Desert? Archaeology and the Exodus/Conquest Narratives. Buffalo: Prometheus, 1989.

Stuart, D.

Exodus. Nashville: Broadman, 2006.

Utzschneider, H.; Oswald, W.

Exodus 1-15. Stuttgart: Kohlhammer, 2014.

Van Seters, J.

"The Plagues of Egypt: Ancient Tradition or Literary Invention?". ZAW 98, 1986, p. 31-38.

The Life of Moses. The Yahwist as Historian in Exodus–Numbers. Kampen: Kok Pharos; Louisville: Westminster John Knox, 1994.

Vázquez Allegue, J.

Guía de la Biblia: introducción general a la Sagrada Escritura. Estella [Navarra]: Verbo Divino, 2019.

Vriezen, T. C.; Van Der Woude, A. S.

Oud-Israëlitische en vroeg-joodse literatur. Kampen: Kok, 2000.

Weimar, P.; Zenger, E.

Exodus, Geschichten und Geschichte der Befreiung Israels. Stuttgart: Katholisches Bibelwerk, 1975.

Willi-Plein, I.

Das Buch vom Auszug. 2. Mose (*Exodus*). Neukirchen: Neukirchener, 1991.

Wood, B. G.

"The Biblical Date for the Exodus is 1446 bc: A Response to James Hoffmeier". jets 50, 2007, p. 249-258.

"The Rise and Fall of the 13th-Century Exodus-Conquest Theory". jets 48, 2005, p. 475-489.

"Recent Research on the Date and Setting of the Exodus". Bible and Spade 21/4, 2008, p. 97-108.

Zenger, E. *et al.*

Einleitung in das Alte Testament. Stuttgart: Kohlhammer, 2012.

Zuber, B.

Vier Studien zu den Ursprüngen Israels. Die Sinaifrage und Probleme der Volks- und Traditionsbildung. Freiburg: Universitätsverlag; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1976.

Torah.indb 374 19/02/2020 10:15:43



Torah.indb 375 19/02/2020 10:15:41

שמות

א וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיְמָה אֵת
יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:
ב רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה:
ג יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן:
ד דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר:
ה וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ
וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם:
ו וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא:
ז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד
מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: פ

ח וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף:
ט וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ:
י הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה
וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ:
יא וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי
מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס:
יב וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ
וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
יג וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ:
יד וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר

Exodo — Shemot

Os descendentes de Jacó no Egito

1 1 Ora, estes são os nomes dos filhos de Israel que entraram no Egito; entraram com Jacó, cada um com a sua
2 3 4 família: 2 Rúben, Simeão, Levi e Judá, 3 Issacar, Zebulom
5 6 e Benjamim, 4 Dã e Naftali, Gade e Aser. 5 Todas as almas que
saíram da coxa de Jacó eram setenta. José, porém, já estava
6 no Egito. 6 Morreu José, e todos os seus irmãos, e toda aquela
7 geração. 7 Depois, os filhos de Israel frutificaram, aumentaram muito, multiplicaram-se e fizeram-se fortes duma maneira extraordinária; e a terra ficou cheia deles.

Os seus sofrimentos

8 9 10 11 12 8 Entretanto, se levantou sobre o Egito um novo rei que não
conhecia a José. 9 Ele disse ao seu povo: Eis que o povo dos filhos
de Israel é mais numeroso e mais forte que nós. 10 Vinde, usemos
de astúcia para com eles, para que não se multipliquem e para
que não aconteça que, havendo guerra, se unam com os nossos
inimigos, pelejem contra nós e se retirem da terra. 11 Portanto,
puseram sobre eles feitores para, com cargas, os afligirem. E os
israelitas edificaram para Faraó as cidades-armazéns, Pitom e
Ramessés. 12 Mas quanto mais os egípcios vexavam aos israelitas,
tanto mais estes se multiplicavam e se espalhavam. Os egípcios

וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם
אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ׃

טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם
הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃
טז וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם
אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וָחָיָה׃
יז וַתִּירֵאן הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃
יח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ
עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים׃
יט וַתֹּאמַרְןָ הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹּת
הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ׃
כ וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד׃
כא וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים׃
כב וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה
תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן׃ ס

א וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי׃
ב וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי־טוֹב
הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים׃
ג וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ וַתִּקַּח־לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה
בַחֵמָר וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל־שְׂפַת
הַיְאֹר׃ ד וַתִּתַּצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ׃
ה וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת
עַל־יַד הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח
אֶת־אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ׃

aborreciam aos filhos de Israel 13 e os faziam servir com rigor;
14 amarguravam-lhes a vida com serviços penosos de barro e
de tijolos e de toda sorte de trabalhos nos campos, com todas
as suas tarefas, com que foram obrigados a servir com rigor.

As parteiras desobedecem ao rei

15 O rei do Egito falou às parteiras hebreias, das quais uma
se chamava Sifrá, e a outra, Puá; 16 e disse: Quando servirdes de
parteira às mulheres hebreias e as virdes sobre os assentos, se
for filho, matá-lo-eis; mas, se for filha, deixá-la-eis viver. 17 Mas
as parteiras temeram a Deus e não fizeram como lhes havia
ordenado o rei do Egito; antes, deixaram os meninos viver.
18 Então, o rei do Egito mandou chamar as parteiras e lhes per-
guntou: Por que tendes feito isso e deixado os meninos viver?
19 Responderam as parteiras a Faraó: Porque as mulheres he-
breias não são como as egípcias; pois são vigorosas e já dão à luz
antes que a parteira chegue a elas. 20 Fez Deus bem às parteiras;
e o povo aumentou-se e tornou-se extraordinariamente forte.
21 Porque as parteiras temeram a Deus, ele lhes estabeleceu as
casas. 22 Ordenou Faraó a todo o seu povo, dizendo: A todos os
filhos que nascerem, lançá-los-eis no rio; mas a todas as filhas,
deixá-las-eis viver.

Nascimento de Moisés

2 1 Foi-se um homem da casa de Levi e casou com uma
filha de Levi. 2 A mulher concebeu e deu à luz um filho;
e, vendo que ele era formoso, escondeu-o três meses.
3 Não podendo escondê-lo por mais tempo, tomou para ele
uma arca de juncos e betumou-a com betume e pez; e, meten-
do na arca o menino, pô-la à beira do rio, num carriçal. 4 Sua
irmã ficou de longe para ver o que lhe havia de acontecer.
5 Desceu a filha de Faraó para se banhar no rio, e as suas cria-
das andavam passeando à beira do rio; vendo ela no carriçal a

ו וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל
עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה:
ז וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ
אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיֹּת וְתֵינֵק לָךְ אֶת־הַיָּלֶד:
ח וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לֵכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא
אֶת־אֵם הַיָּלֶד:
ט וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקֵהוּ
לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתְּנִיקֵהוּ:
י וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ:

יא וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיַּרְא
בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֶחָיו:
יב וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ וַיַּךְ
אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל:
יג וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים
נִצִּים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ:
יד וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר
כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר:
טו וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח
מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר:

טז וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה וַתְּמַלֵּאנָה
אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן:
יז וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם:
יח וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם:
יט וַתֹּאמַרְן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלֹה
דָּלָה לָנוּ וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן:
כ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ
קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם:
כא וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה:

arca, mandou a sua criada buscá-la. 6 Quando ela a abriu, viu
a criança; e eis que o menino chorava. Tendo compaixão dele,
disse: Este é um dos filhos dos hebreus. 7 Então, perguntou
a irmã do menino à filha de Faraó: Queres que eu te vá cha-
mar uma ama das hebreias, para que crie o menino para ti?
8 Respondeu-lhe a filha de Faraó: Vai. Foi-se, pois, a moça e
chamou a mãe do menino. 9 Então, lhe disse a filha de Faraó:
Toma este menino e cria-mo, e eu te darei o teu salário. A mu-
lher tomou o menino e o criou. 10 Sendo o menino já grande,
ela o trouxe à filha de Faraó, a qual o adotou por filho e lhe
chamou Moisés, dizendo: Porque das águas o tirei.

Moisés mata um egípcio e foge para Midiã

11 Por aqueles dias, sendo Moisés já homem, saiu a ter com
seus irmãos e para as suas cargas atentou; e viu um egípcio fe-
rindo a um de seus irmãos hebreus. 12 Olhou para uma e outra
parte, e, vendo que não havia ali ninguém, matou o egípcio,
e escondeu-o na areia. 13 Saiu no dia seguinte, e eis que dois
hebreus estavam brigando; e perguntou ao que fazia a injúria:
Por que feres ao teu próximo? 14 Respondeu ele: Quem te cons-
tituiu a ti príncipe e juiz sobre nós? Pensas tu matar-me como
mataste o egípcio? Temeu, pois, Moisés e disse: Sem dúvida,
já está isso conhecido. 15 Ora, depois que Faraó soube disso,
procurava matar a Moisés. Porém Moisés fugiu da presença de
Faraó e deteve-se na terra de Midiã; e sentou-se junto dum poço.
16 O sacerdote de Midiã tinha sete filhas; vieram estas tirar
água e encheram os tanques para dar de beber ao rebanho de
seu pai. 17 Então, vieram os pastores e as enxotaram; Moisés,
porém, levantou-se, defendeu-as e deu de beber ao rebanho
delas. 18 Tendo voltado à casa de seu pai Reuel, perguntou ele:
Como é que voltastes tão cedo hoje? 19 Responderam elas: Um
egípcio livrou-nos das mãos dos pastores, e, além disso, tirou
água, e deu de beber ao rebanho. 20 Replicou a suas filhas: Onde
está ele? Por que é que deixastes lá o homem? Chamai-o para

כב וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי
בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה: פ

כג וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל
שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה:
כד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ
אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:
כה וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים: ס

א וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיְנַהַג
אֶת־הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה:
ב וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא
וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל:
ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל
הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה:
ד וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ
הַסְּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי:
ה וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא:
ו וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים:
ז וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם
וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו:
ח וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא
אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:
ט וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי
אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם:

que coma pão. 21 Moisés consentiu em morar com o homem;
e ele deu a Moisés sua filha Zípora. 22 Ela deu à luz um filho, a
quem ele chamou Gérson, porque disse: Peregrino tenho sido
numa terra estrangeira.

A morte do rei do Egito

23 No decorrer de muitos dias, morreu o rei do Egito; os filhos
de Israel gemiam sob a escravidão e por causa dela clamaram;
e subiu a Deus o seu clamor. 24 Ouviu-lhes Deus os gemidos e
lembrou-se da sua aliança com Abraão, com Isaque e com Jacó.
25 Viu Deus os filhos de Israel e os conheceu.

Deus fala com Moisés do meio da sarça

3 1 Ora, Moisés, apascentando o rebanho de Jetro, seu so-
gro, sacerdote de Midiã, levou-o para trás do deserto e
veio a Horebe, monte de Deus. 2 Apareceu-lhe o Anjo
de Jeová numa chama de fogo do meio duma sarça; Moisés
olhou, e eis que a sarça ardia no fogo e a sarça não se consu-
mia. 3 Disse, pois: Voltar-me-ei e verei esta grande visão, por-
que não se queima a sarça. 4 Vendo Jeová que ele se voltou
para ver, do meio da sarça chamou-o Deus e disse: Moisés,
Moisés! Respondeu ele: Eis-me aqui! 5 Deus continuou: Não te
chegues para cá; tira as sandálias dos pés, porque o lugar em
que tu estás é terra santa. 6 Disse-lhe mais: Eu sou o Deus de
teu pai, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.
Moisés escondeu o rosto, pois teve medo de olhar para Deus.
7 Então, disse Jeová: Certamente, tenho visto a aflição do meu
povo que está no Egito e tenho ouvido o seu clamor por causa
dos seus superintendentes. Conheço os seus sofrimentos 8 e
desci para o livrar da mão dos egípcios e para o fazer subir
daquela terra para uma terra boa e espaçosa, para uma terra
que mana leite e mel; para o lugar do cananeu, do heteu, do

י וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:
יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה
וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:
יב וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ
בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים
עַל הָהָר הַזֶּה:

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם
וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה אֹמַר אֲלֵהֶם:
יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר
כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם:
טו וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם
וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר:
טז לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם
וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם:
יז וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ:
יח וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ
מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה
עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:
יט וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ
וְלֹא בְּיָד חֲזָקָה:
כ וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם:

amorreu, do perizeu, do heveu e do jebuseu. 9 Agora, eis que o clamor dos filhos de Israel é vindo a mim; demais tenho visto a opressão com que os egípcios os oprimem. 10 Vem tu, pois, e eu te enviarei a Faraó, para que tires do Egito o meu povo, os filhos de Israel. 11 Perguntou Moisés a Deus: Quem sou eu, para ir a Faraó e para tirar do Egito os filhos de Israel? 12 Deus respondeu-lhe: Certamente, eu serei contigo; isto te será por sinal de que eu te enviei: depois de haveres tirado do Egito o povo, servireis a Deus neste monte.

Deus revela-se como Jeová

13 Disse Moisés a Deus: Eis que, quando eu vier aos filhos de Israel e lhes disser: O Deus de vossos pais enviou-me a vós, e eles me perguntarem: Qual é o seu nome? Que lhes hei eu de responder? 14 Disse Deus a Moisés: EU SOU O QUE SOU; e acrescentou: Assim dirás aos filhos de Israel: EU SOU enviou-me a vós. 15 Mais disse Deus ainda a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: Jeová, o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, enviou-me a vós. É este o meu nome para sempre, e é este o meu memorial para todas as gerações. 16 Vai-te, e ajunta os anciãos de Israel, e dize-lhes: Jeová, o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, apareceu a mim, dizendo: Certamente, vos tenho visitado e visto o que vos se tem feito no Egito; 17 e tenho dito: Eu vos farei sair da aflição do Egito para a terra do cananeu, do heteu, do amorreu, do perizeu, do heveu e do jebuseu, para uma terra que mana leite e mel. 18 E ouvirão a tua voz, e ireis, tu e os anciãos de Israel, ao rei do Egito e dir-lhe-eis: Jeová, o Deus dos hebreus, encontrou-nos. Agora, pois, deixa-nos ir caminho de três dias ao deserto, para que ofereçamos sacrifícios a Jeová, nosso Deus. 19 Eu sei, porém, que o rei do Egito não vos deixará ir, nem mesmo por meio duma mão forte. 20 Portanto, estenderei a minha mão e ferirei o Egito com todas as minhas maravilhas que farei no meio dele; depois, vos deixará ir. 21 Eu darei graça a este povo aos olhos dos egípcios; e, quando sairdes, não saireis

כא וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי
תֵלֵכוּן לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם:
כב וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם:

א וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ
בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה:
ב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה (מַזֶּה) [מַה־זֶּה] בְּיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה:
ג וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי
לְנָחָשׁ וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו:
ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח
יָדוֹ וַיַּחֲזֵק בּוֹ וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ:
ה לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:
ו וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ
בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג:
ז וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ
מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ:
ח וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת
הָרִאשׁוֹן וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן:
ט וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן
לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר
תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת:

י וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים
אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ
אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי:
יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם
אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה:
יב וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר:
יג וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח:
יד וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ
הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא יֹצֵא
לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ:

vazios. 22 Mas cada mulher pedirá à sua vizinha e à sua hóspeda
joias de prata, joias de ouro e vestidos; pô-los-eis sobre vossos
filhos e sobre vossas filhas e despojareis aos egípcios.

Moisés recebe poder de fazer prodígios

4 1 Respondeu Moisés: Mas eis que não me crerão, nem
ouvirão a minha voz, pois dirão: Jeová não te apareceu. 2 Perguntou-lhe Jeová: Que é isso que tens na tua
mão? Respondeu-lhe: Uma vara. 3 Continuou Jeová: Deita-a
no chão. Ele deitou-a no chão, e ela se converteu em cobra;
e Moisés fugiu dela. 4 Então, disse Jeová a Moisés: Estende a
mão e pega-lhe pela cauda (estendeu ele a mão e pegou-lhe,
e ela se tornou em vara na sua mão), 5 para que creiam que te
apareceu Jeová, o Deus de teus pais, o Deus de Abraão, o Deus
de Isaque e o Deus de Jacó. 6 Disse-lhe mais Jeová: Mete a tua
mão no teu seio. Quando a tirou, eis que a sua mão estava
leprosa, tão branca como a neve. 7 Torna a meter, disse Jeová,
a tua mão no teu seio. (Tornou ele a meter a mão no seio;
e, quando a tirou segunda vez, eis que havia tornado como
o restante da sua carne.) 8 Se não te crerem, nem ouvirem a
voz do primeiro prodígio, crerão a voz do segundo prodígio.
9 Se nem ainda crerem a estes dois prodígios, nem ouvirem a
tua voz, tomarás da água do rio e a derramarás sobre a terra;
a água que tirares do rio tornar-se-á em sangue sobre a terra.

10 Disse Moisés a Jeová: Ah! Senhor! Eu nunca fui eloquente,
nem no tempo passado, nem ainda desde que falaste a teu servo;
pois sou pesado de boca e pesado de língua. 11 Respondeu-lhe
Jeová: Quem fez a boca do homem? Quem faz o mudo, ou o
surdo, ou o que vê, ou o que não vê? Não sou eu, Jeová? 12 Vai,
pois, agora, e eu serei com a tua boca e te ensinarei o que hás de
falar. 13 Ele, porém, respondeu: Ah! Senhor! Rogo-te que envies
aquele que tu hás de enviar. 14 Acendeu-se a ira de Jeová contra
Moisés e disse: Não vive Arão, teu irmão, o levita? Eu sei que
ele pode falar bem. Eis que também te sai ele ao encontro e,

טו וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן:
טז וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה
וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים:
יז וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת: פ

יח וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב | אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה
נָּא וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הַעוֹדָם
חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם:
יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ
כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ:
כ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב
אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ:
כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה
כָּל־הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַּרְעֹה
וַאֲנִי אַחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם:
כב וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל:
כג וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ
הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ:
כד וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ:
כה וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ וַתַּגַּע
לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי:
כו וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת: פ

כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה
וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ:
כח וַיַּגֶּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ:
כט וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

vendo-te, se alegrará no seu coração. 15 Tu, pois, lhe falarás e porás as palavras na sua boca; eu serei com a tua boca e com a sua boca e vos ensinarei o que haveis de fazer. 16 Ele falará por ti ao povo; ele te será por boca, e tu lhe serás por Deus. 17 Tomarás na tua mão esta vara, com que hás de fazer os prodígios.

Moisés volta para o Egito

18 Partindo Moisés, voltou para Jetro, seu sogro, e disse-lhe: Deixa-me ir e voltar a meus irmãos que estão no Egito, a ver se ainda vivem. Disse-lhe Jetro: Vai-te em paz. 19 Disse também Jeová a Moisés, em Midiã: Vai, volta para o Egito, porque são mortos todos os que procuravam tirar-te a vida. 20 Tomou, pois, Moisés a sua mulher e a seus filhos; fê-los montar num jumento e voltou para a terra do Egito. Moisés levava na sua mão a vara de Deus. 21 Disse Jeová a Moisés: Quando te tornares ao Egito, vê que faças diante de Faraó todas as maravilhas que te hei posto na mão; mas eu endurecerei o seu coração, e ele não deixará ir o povo. 22 Dirás a Faraó: Assim diz Jeová: Israel é meu filho, meu primogênito. 23 Eu te disse: Deixa ir meu filho, para que ele me sirva; mas tu recusaste deixá-lo ir; eis que eu matarei a teu filho, teu primogênito. 24 Estando Moisés de caminho, numa estalagem, encontrou-o Jeová e procurou matá-lo. 25 Então, Zípora tomou uma pedra, circuncidou o prepúcio de seu filho e o lançou aos pés de Moisés, dizendo: Sem dúvida, tu és para mim esposo sanguinário. 26 Assim, Jeová o deixou. Ela disse: Esposo sanguinário és tu, por causa da circuncisão.

Encontra-se com Arão

27 Disse Jeová a Arão: Vai ao deserto para te encontrares com Moisés. Ele foi e, encontrando-o no monte de Deus, o beijou. 28 Relatou Moisés a Arão todas as palavras com que Jeová o havia enviado e todos os prodígios que lhe havia mandado. 29 Foram Moisés e Arão e ajuntaram todos os anciãos dos filhos de Israel;

ל וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם:
לא וַיַּאֲמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְכִי רָאָה אֶת־עָנְיָם וַיִּקְדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

א וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר:
ב וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ:
ג וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֵלְכָה נָּא דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב:
ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ
אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם:
ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם
אֹתָם מִסִּבְלֹתָם:
ו וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם
וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר:
ז לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל
שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן:
ח וְאֶת־מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם
תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן
הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ:
ט תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־יִשְׁעוּ
בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר:
י וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם
לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן:
יא אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ
כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר:
יב וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן:
יג וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן:
יד וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי

30 Arão falou todas as palavras que Jeová havia dito a Moisés, e
fez os prodígios à vista do povo. 31 O povo creu; e, tendo ouvido
que Jeová havia visitado os filhos de Israel e que tinha visto a
aflição deles, inclinaram as suas cabeças e adoraram.

Moisés e Arão falam a Faraó,
que aflige aos israelitas

5 1 Depois, foram Moisés e Arão e disseram a Faraó: Assim diz Jeová, o Deus de Israel: Deixa ir o meu povo,
para que me celebre uma festa no deserto. 2 Respondeu
Faraó: Quem é Jeová para que eu ouça a sua voz de modo a
deixar ir a Israel? Não conheço Jeová, nem tampouco deixarei
ir a Israel. 3 Eles prosseguiram: O Deus dos hebreus nos encontrou; deixa-nos, pois, ir caminho de três dias ao deserto e
oferecer sacrifícios a Jeová, nosso Deus, para que não venha
sobre nós com pestilência ou com espada. 4 Respondeu-lhes o
rei do Egito: Moisés e Arão, por que distraís vós das suas obras
ao povo? Ide às vossas cargas. 5 Disse Faraó: O povo da terra já
é muito, e vós os fazeis descansar das suas cargas. 6 Naquele
mesmo dia, deu ordem Faraó aos superintendentes do povo e
aos seus oficiais, dizendo: 7 Não tornareis a dar, como dantes,
palha a este povo para fazer tijolos; vão eles mesmos e ajuntem para si a palha. 8 Deles exigireis a mesma conta de tijolos
que antes faziam e nada diminuireis dela; eles estão ociosos;
e, por isso, clamam, dizendo: Vamos e ofereçamos sacrifícios
a nosso Deus. 9 Agrave-se-lhes o trabalho, para que nele se
ocupem; não deem eles ouvidos a palavras mentirosas.

10 Saíram os superintendentes do povo e seus oficiais e disseram ao povo: Assim diz Faraó: Não vos darei palha. 11 Ide
vós e ajuntai palha onde puderdes achá-la, porque nada se
diminuirá do vosso trabalho. 12 Assim, se espalhou o povo por
toda a terra do Egito a ajuntar restolho em lugar de palha. 13 Os
superintendentes instavam com eles, dizendo: Acabai a vossa
obra, vossa tarefa diária, como quando havia palha. 14 Foram
açoitados os oficiais dos filhos de Israel que os superintendentes

פַּרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן כִּתְמוֹל
שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם׃

טו וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר
לָמָּה תַעֲשֶׂה לַעֲבָדֶיךָ׃
טז תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה
עֲבָדֶיךָ מֻכִּים וְחָטָאת עַמֶּךָ׃
יז וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים
נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיהוָה׃
יח וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ׃
יט וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם בְּרָע לֵאמֹר
לֹא־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
כ וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם
בְּצֵאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה׃
כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם
אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו לָתֵת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהָרְגֵנוּ׃

כב וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אֲדֹנָי לָמָּה הֲרֵעֹתָה
לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי׃
כג וּמֵאָז בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם
הַזֶּה וְהַצֵּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ׃
א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה
כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ׃ ס

ב וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃
ג וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי
וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃
ד וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ
כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃

de Faraó tinham posto sobre eles, dizendo-lhes estes: Por que não acabastes nem ontem nem hoje a vossa tarefa, fazendo tijolos como antes?

Os israelitas queixam-se
de Moisés e Arão

15 Então, foram os oficiais dos filhos de Israel e clamaram a
Faraó, dizendo: Por que tratas assim a teus servos? 16 Palha não
se dá a teus servos, e nos dizem: Fazei tijolos. Eis que teus servos
são açoitados; porém o teu povo é que tem a culpa. 17 Mas ele res-
pondeu: Estais ociosos, estais ociosos; por isso, dizeis: Vamos,
ofereçamos sacrifícios a Jeová. 18 Ide, portanto, e trabalhai; não
se vos dará palha; contudo, dareis a conta dos tijolos. 19 Então,
os oficiais dos filhos de Israel viram-se em aperto, quando se
lhes dizia: Nada diminuireis dos vossos tijolos, da vossa tarefa
diária. 20 Encontraram a Moisés e Arão, que estavam à espera
deles, quando saíram da presença de Faraó; 21 e disseram-lhes:
Olhe Jeová para vós e julgue, porquanto nos fizestes odiosos
aos olhos de Faraó e aos olhos de seus servos, metendo-lhes
na mão uma espada para nos matar.

22 Tornando-se Moisés a Jeová, disse: Senhor, por que trataste
mal a este povo? Por que me enviaste? 23 Pois, desde que me
apresentei a Faraó para falar em teu nome, ele tem maltratado
a este povo; e tu não tens livrado de maneira alguma o teu povo.

6 1 Disse Jeová a Moisés: Agora, verás o que hei de fazer
a Faraó, pois por mão poderosa os deixará ir e por mão
poderosa os lançará fora da sua terra.

Deus promete livrar os israelitas

2 Falou mais Deus a Moisés e disse-lhe: Eu sou Jeová; 3 e
apareci a Abraão, a Isaque e a Jacó como Deus Todo-Poderoso;
mas pelo meu nome Jeová não lhes fui conhecido. 4 Estabeleci
a minha aliança com eles, para lhes dar a terra de Canaã, a terra
de suas peregrinações, na qual foram peregrinos. 5 Também

ה וְגַם | אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי:
ו לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם
וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים:
ז וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם:
ח וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה:
ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה
מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה: פ

י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
יא בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְישַׁלַּח
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ:
יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם: פ
יג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־
פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ס

יד אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ
וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן:
טו וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל
בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן:
טז וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי
וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה:
יז בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם:
יח וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי
קְהָת שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה:
יט וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם:
כ וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה:
כא וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי:
כב וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי:

tenho ouvido o gemer dos filhos de Israel, aos quais os egípcios guardam em servidão; e lembrei-me da minha aliança. 6 Pelo que dize aos filhos de Israel: Eu sou Jeová, e vos hei de tirar de debaixo das cargas do Egito, vos hei de livrar do seu jugo, e vos hei de remir com braço estendido e com grandes juízos. 7 Eu vos hei de tomar por meu povo e hei de ser vosso Deus; e vós sabereis que eu sou Jeová, vosso Deus, que vos tiro de debaixo das cargas dos egípcios. 8 E vos hei de introduzir na terra que jurei dar a Abraão, a Isaque e a Jacó; e hei de dá-la a vós por herança; eu sou Jeová. 9 Referiu Moisés isso aos filhos de Israel, porém não ouviram a Moisés, por causa da angústia de espírito e por causa da dura escravidão.

10 Então, falou Jeová a Moisés: 11 Entra, fala a Faraó, rei do Egito, que deixe sair da sua terra os filhos de Israel. 12 Respondeu Moisés perante Jeová: Eis que os filhos de Israel não me têm ouvido; como, pois, me ouvirá Faraó a mim, que sou incircunciso de lábios? 13 Falou Jeová a Moisés e a Arão e deu-lhes mandamento para os filhos de Israel e para Faraó, rei do Egito, a fim de tirarem da terra do Egito os filhos de Israel.

Genealogias de Moisés e Arão

14 Estes são os cabeças das casas de seus pais: os filhos de Rúben, primogênito de Israel: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi. Estas são as famílias de Rúben. 15 Os filhos de Simeão: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma mulher cananeia. Estas são as famílias de Simeão. 16 Estes são os nomes dos filhos de Levi segundo as suas gerações: Gérson, Coate e Merari; e os anos da vida de Levi foram cento e trinta e sete anos. 17 Os filhos de Gérson: Libni e Simei, segundo as suas famílias. 18 Os filhos de Coate: Anrão, Jizar, Hebrom e Uziel; e os anos da vida de Coate foram cento e trinta e três anos. 19 Os filhos de Merari: Mali e Musi. Estas são as famílias dos levitas segundo as suas gerações. 20 Anrão tomou por mulher a Joquebede, irmã de seu pai; e ela lhe deu à luz a Arão e a Moisés; e os anos da vida de Anrão foram cento e trinta e sete anos. 21 Os filhos de

כג וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן
לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר
וְאֶת־אִיתָמָר:
כד וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי:
כה וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד
לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם:
כו הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם:
כז הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

כח וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ
כט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ: ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה: פ
א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה
וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ:
ב אַתָּה תְּדַבֵּר אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר
אֶל־פַּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ:
ג וַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי
וְאֶת־מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
ד וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי
אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים
גְּדֹלִים: ה וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־
מִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם:
ו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ:
ז וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
בְּדַבְּרָם אֶל־פַּרְעֹה: פ
ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
ט כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ
אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין:
י וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

Jizar: Corá, Nefegue e Zicri. 22 Os filhos de Uziel: Misael, Elzafã
e Sitri. 23 Arão tomou por mulher a Eliseba, filha de Aminadabe,
irmã de Naassom; e ela lhe deu à luz a Nadabe, Abiú, Eleazar e
Itamar. 24 Os filhos de Corá: Assir, Elcana e Abiasafe. Estas são
as famílias dos coraítas. 25 Eleazar, filho de Arão, tomou por mu-
lher uma das filhas de Putiel; e ela lhe deu à luz a Fineias. Estes
são os cabeças dos pais dos levitas segundo as suas famílias.
26 Estes são Arão e Moisés, a quem disse Jeová: Tirai os filhos
de Israel da terra do Egito segundo as suas turmas. 27 Estes são
os que falaram a Faraó, rei do Egito, a fim de tirarem do Egito
os filhos de Israel; estes são Moisés e Arão.

Deus anima Moisés a falar outra vez a Faraó

28 No dia em que Jeová falou a Moisés na terra do Egito, 29 dis-
se Jeová a Moisés: Eu sou Jeová; fala a Faraó, rei do Egito, tudo
o que eu te digo a ti. 30 Respondeu Moisés na presença de Jeová:
Eis que eu sou incircunciso de lábios; e como me ouvirá Faraó?

7 1 Disse Jeová a Moisés: Vê que te hei posto como Deus a
Faraó, e Arão, teu irmão, será o teu profeta. 2 Tu falarás
tudo o que eu te ordenar; e Arão, teu irmão, falará a Fa-
raó, para que deixe ir da sua terra os filhos de Israel. 3 Eu endu-
recerei o coração de Faraó e multiplicarei os meus prodígios e
as minhas maravilhas na terra do Egito. 4 Porém Faraó não vos
ouvirá, e eu porei a minha mão sobre o Egito e tirarei os meus
exércitos, meu povo, os filhos de Israel, da terra do Egito com
grandes juízos. 5 Saberão os egípcios que eu sou Jeová, quando
eu estender a minha mão sobre o Egito e tirar do meio deles os
filhos de Israel. 6 Assim fizeram Moisés e Arão; como Jeová lhes
ordenara, assim fizeram. 7 Moisés era de oitenta anos, e Arão de
oitenta e três anos, quando falaram a Faraó.

8 Falou Jeová a Moisés e a Arão: 9 Quando Faraó vos disser:
Apresentai algum milagre vosso; então, dirás a Arão: Toma a tua
vara e lança-a diante de Faraó, para que se torne em serpente.
10 Tendo entrado Moisés e Arão a Faraó, fizeram como Jeová

וַיִּשְׁלַח אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין:
יא וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים וַיַּעֲשׂוּ גַּם־הֵם
חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן:
יב וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן
אֶת־מַטֹּתָם:
יג וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: פ

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם:
טו לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח בְּיָדֶךָ:
טז וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה:
יז כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה |
בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם:
יח וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם
לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר: ס
יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ
וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם| עַל־יְאֹרֵיהֶם
וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים:

כ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר| צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה
וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו
וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם:
כא וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם
לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
כב וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה

lhes ordenara; lançou Arão a sua vara diante de Faraó e diante de seus servos, e tornou-se ela em serpente. 11 Faraó também mandou vir os sábios e os feiticeiros; e eles, os sábios do Egito, também fizeram o mesmo com os seus encantamentos, 12 pois lançaram cada um deles a sua vara, as quais se tornaram em serpentes; mas a vara de Arão tragou as varas deles. 13 Endureceu-se o coração de Faraó e não os ouviu, como Jeová havia dito.

Faraó mostra-se endurecido

14 Disse Jeová a Moisés: Obstinou-se o coração de Faraó, recusa deixar ir o povo. 15 Vai ter com Faraó pela manhã. Eis que ele sairá às águas; por-te-ás em frente dele à beira do rio e tomarás na mão a vara que se tornou em serpente. 16 Dir-lhe-ás: Jeová, o Deus dos hebreus, me enviou a ti para te dizer: Deixa ir o meu povo para que me sirva no deserto; e até o presente não tens ouvido. 17 Assim diz Jeová: Nisto conhecerás que sou Jeová: eis que, com a vara que tenho na mão, ferirei as águas que estão no rio, e elas se converterão em sangue. 18 Os peixes que estão no rio morrerão, e o rio cheirará mal; e os egípcios terão nojo de beber água do rio. 19 Acrescentou Jeová a Moisés: Dize a Arão: Toma a tua vara e estende a mão sobre as águas do Egito, sobre os seus rios, sobre os seus canais, sobre as suas lagoas e sobre todos os seus depósitos de água, para que se tornem em sangue; haverá sangue por toda a terra do Egito, assim nos vasos de madeira como nos de pedra.

As águas tornam-se em sangue

20 Fizeram Moisés e Arão como Jeová ordenara; Arão, levantando a vara, feriu as águas que estavam no rio, à vista de Faraó e seus servos; e todas as águas que estavam no rio tornaram-se em sangue. 21 Morreram os peixes que estavam no rio; cheirou mal o rio, e os egípcios não podiam beber água do rio. Houve sangue por toda a parte do Egito. 22 Outro tanto fizeram os magos

וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
כג וַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת׃
כד וַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת כִּי לֹא
יָכְלוּ לִשְׁתּוֹת מִמֵּימֵי הַיְאֹר׃
כה וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיְאֹר׃ פ
כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה
אָמַר יְהוָה שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃
כז וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ
בַּצְפַרְדְּעִים׃ כח וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ
וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ
וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ׃
כט וּבְכָה וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים׃

[O capítulo 7 da versão hebraica termina no versículo 29].

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ
בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל
אֶת־הַצְּפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
ב וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ
וַתְּכַס אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
ג וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְּפַרְדְּעִים
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
ד וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְיָסֵר
הַצְּפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה׃
ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלַי לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ
וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ לְהַכְרִית הַצְּפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ רַק בַּיְאֹר
תִּשָּׁאַרְנָה׃ ו וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין
כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ ז וְסָרוּ הַצְּפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ
וּמֵעַמְּךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃
ח וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
עַל־דְּבַר הַצְּפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃
ט וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ הַצְּפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים
מִן־הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת׃
י וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ הָאָרֶץ׃
יא וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

do Egito com seus encantamentos. Endureceu-se o coração de Faraó, e não os ouviu; como Jeová havia dito. 23 Virou-se Faraó e entrou em sua casa, nem ainda a isso se submeteu o seu coração. 24 Todos os egípcios cavaram junto ao rio para achar água que beber; pois não podiam beber da água do rio. 25 Passaram-se sete dias, depois que Jeová ferira o rio.

A praga das rãs

8 1 Disse Jeová a Moisés: Entra a Faraó e dize-lhe: Assim diz Jeová: Deixa ir o meu povo, para que me sirva. 2 Se tu recusares deixá-lo ir, eis que eu ferirei com rãs todos os teus termos. 3 O rio produzirá rãs em abundância, que subirão e entrarão em tua casa, e no teu quarto de dormir, e sobre a tua cama, e na casa dos teus servos, e sobre o teu povo, e nos teus fornos, e nas tuas amassadeiras; 4 as rãs subirão sobre ti, sobre o teu povo e sobre todos os teus servos. 5 Disse Jeová a Moisés: Dize a Arão: Estende a tua mão com a tua vara sobre os rios, sobre os canais e sobre as lagoas e faze subir rãs sobre a terra do Egito. 6 Arão estendeu a mão sobre as águas do Egito; e subiram rãs que cobriram a terra do Egito. 7 O mesmo fizeram os magos com seus encantamentos e fizeram subir rãs sobre a terra do Egito.

8 Chamou Faraó a Moisés e a Arão e disse: Rogai a Jeová que retire as rãs de mim e do meu povo; e deixarei ir o povo, para que ofereça sacrifícios a Jeová. 9 Falou Moisés a Faraó: Digna-te dizer-me quando é que hei de rogar por ti, pelos teus servos e pelo teu povo, para que as rãs sejam retiradas de ti e das tuas casas e fiquem somente no rio. 10 Seja amanhã, respondeu Faraó. Moisés disse: Seja conforme a tua palavra, para que saibas

Torah.indb 401 19/02/2020 10:15:45

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־מַטְּךָ
וְהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
יג וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר
הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה
כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
יד וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים
וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:
טו וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּים אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק
לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב
לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה
אָמַר יְהוָה שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי:
יז כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ
וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם
אֶת־הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ:
יח וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ
לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
יט וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה:

כ וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו
וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב:
כא וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ
זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ:
כב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם
נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם
לְעֵינֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֻנוּ:
כג דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ:
כד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה

que não há ninguém como Jeová, nosso Deus. 11 Retirar-se-ão as rãs de ti, e das tuas casas, e dos teus servos, e do teu povo; ficarão somente no rio. 12 Saíram Moisés e Arão da presença de Faraó; e clamou Moisés a Jeová no tocante às rãs que havia trazido sobre Faraó. 13 Fez Jeová conforme a palavra de Moisés; morreram as rãs das casas, dos pátios e dos campos. 14 Ajuntaram-nas em montões; e cheirou mal a terra. 15 Mas, vendo Faraó que havia descanso, endureceu o seu coração e não os ouviu, como Jeová havia dito.

A praga dos piolhos

16 Disse Jeová a Moisés: Dize a Arão: Estende a tua vara e fere o pó da terra, para que se torne em piolhos por toda a terra do Egito. 17 Fizeram assim; Arão estendeu a mão com a sua vara e feriu o pó da terra, e houve piolhos nos homens e nas bestas; todo o pó da terra tornou-se em piolhos por toda a terra do Egito. 18 Fizeram os magos o mesmo com os seus encantamentos para produzirem piolhos, porém não puderam; houve piolhos nos homens e nas bestas. 19 Então, disseram os magos a Faraó: Isso é o dedo de Deus; ficou endurecido o coração de Faraó, que não os ouviu, como Jeová havia dito.

A praga das moscas

20 Disse Jeová a Moisés: Levanta-te de manhã cedo, apresenta-te diante de Faraó (eis que ele sairá às águas) e dize-lhe: Assim diz Jeová: Deixa ir o meu povo, para que me sirva. 21 De outra forma, se não deixares ir o meu povo, eis que enviarei enxames de moscas sobre ti, sobre teus servos, sobre o teu povo e nas tuas casas; as casas dos egípcios se encherão de enxames de moscas, bem assim a terra em que eles estiverem. 22 Naquele dia, separarei a terra de Gósen, em que habita o meu povo, para que nela não haja enxames de moscas; a fim de que saibas que eu sou Jeová no meio da terra. 23 Farei uma separação entre o

Torah.indb 403 19/02/2020 10:15:45

אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי׃

כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה
וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה
הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ לַיהוָה׃
כו וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃
כז וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה
מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאַר אֶחָד׃
כח וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח
אֶת־הָעָם׃ פ

[O capítulo 8 da versão hebraica termina no versículo 28].

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֵנִי׃
ב כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם׃
ג הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים
בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד׃
ד וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם
וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר׃
ה וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ׃
ו וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה
מִצְרָיִם וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד׃

meu povo e o teu povo; amanhã, se fará este milagre. 24 Assim fez Jeová; entraram grandes enxames de moscas na casa de Faraó e nas casas dos seus servos; e toda a terra do Egito foi arruinada pelos enxames de moscas.

25 Chamou Faraó a Moisés e a Arão e disse: Ide, oferecei sacrifícios a vosso Deus nesta terra. 26 Respondeu Moisés: Não convém que se faça assim, pois ofereceremos a abominação dos egípcios como sacrifício a Jeová, nosso Deus. Oferecendo nós a abominação dos egípcios diante dos seus olhos, não nos apedrejarão eles? 27 Havemos de ir ao deserto caminho de três dias e oferecer sacrifícios a Jeová, nosso Deus, como ele nos ordenar. 28 Faraó disse: Eu vos deixarei ir, para que ofereçais sacrifícios a Jeová, vosso Deus, no deserto; somente não ireis muito longe; rogai por mim. 29 Respondeu-lhe Moisés: Eis que vou sair da tua presença e rogarei a Jeová que amanhã os enxames de moscas se apartem de Faraó, dos seus servos e do seu povo; somente não torne mais Faraó a proceder dolosamente em não deixar ir o povo para oferecer sacrifícios a Jeová. 30 Tendo Moisés saído da presença de Faraó, fez as suas rogativas a Jeová. 31 Fez Jeová conforme a palavra de Moisés; apartou os enxames de moscas de Faraó, dos seus servos e do seu povo; não ficou nem sequer uma. 32 Endureceu Faraó ainda esta vez o seu coração, e não deixou ir o povo.

A praga da peste nos animais

9 1 Disse Jeová a Moisés: Entra a Faraó e dize-lhe: Assim diz Jeová, o Deus dos hebreus: Deixa ir o meu povo para que me sirva. 2 Pois, se tu recusares deixá-los ir e houveres de retê-los ainda, 3 eis que a mão de Jeová é sobre o teu gado que está no campo, sobre os cavalos, sobre os jumentos, sobre os camelos, sobre os bois e sobre as ovelhas; haverá uma pestilência muito grave. 4 Jeová fará uma separação entre o gado de Israel e o gado do Egito; não morrerá nada de tudo o que pertence aos filhos de Israel. 5 Jeová designou um prazo, dizendo: Amanhã, fará Jeová isso na terra. 6 Fez Jeo-

ז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל
עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם: פ

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם
פִּיחַ כִּבְשָׁן וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַּרְעֹה:
ט וְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם
וְעַל־הַבְּהֵמָה לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
י וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַּרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ
מֹשֶׁה הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:
יא וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין
כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָיִם:
יב וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: ס

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב
לִפְנֵי פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי:
יד כִּי | בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ
וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ:
טו כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ
בַּדֶּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן־הָאָרֶץ:
טז וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הָעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ
אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ:
יז עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם:
יח הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר
לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־עָתָּה:
יט וְעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה

vá isso no dia seguinte; morreu todo o gado do Egito, porém do gado dos filhos de Israel não morreu nenhum. 7 Mandou Faraó ver, e eis que do gado dos israelitas não morrera nem sequer um. Mas o coração de Faraó estava obstinado, e não deixou ir o povo.

A praga das úlceras

8 Disse Jeová a Moisés e a Arão: Tomai-vos mãos cheias de cinza do forno e Moisés a lance ao ar diante de Faraó. 9 E ela tornar-se-á em pó miúdo sobre toda a terra do Egito, e haverá tumores que se arrebentam em úlceras nos homens e no gado, por toda a terra do Egito. 10 Eles tomaram a cinza do forno e se apresentaram diante de Faraó; Moisés lançou-a ao ar, e ela tornou-se em tumores que se arrebentavam em úlceras nos homens e no gado. 11 Os magos não podiam ter-se em pé diante de Moisés por causa dos tumores; pois havia tumores nos magos e em todos os egípcios. 12 Jeová endureceu o coração de Faraó, e este não ouviu, como Jeová havia dito a Moisés.

As ameaças de Deus

13 Disse Jeová a Moisés: Levanta-te de manhã cedo, apresenta-te diante de Faraó e dize-lhe: Assim diz Jeová, o Deus dos hebreus: Deixa ir o meu povo para que me sirva. 14 Pois esta vez enviarei todas as minhas pragas sobre o teu coração, e sobre os teus servos, e sobre o teu povo; para que saibas que não há quem seja semelhante a mim em toda a terra. 15 Agora, eu poderia ter estendido a mão e ferido a ti e ao teu povo com pestilência, e tu terias sido cortado da terra; 16 mas deveras para isso te hei mantido em pé, para te mostrar o meu poder e para que o meu nome seja anunciado em toda a terra. 17 Levantas-te ainda contra o meu povo, para não deixá-lo ir? 18 Eis que amanhã por este tempo farei cair uma mui grande chuva de pedras, como nunca houve no Egito desde o dia em que foi fundado até agora. 19 En-

כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמְצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף
הַבַּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ׃
כ הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו
וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים׃
כא וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו
וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה׃ פ

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם
וִיהִי בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
כג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד
וַתְּהַלֶּךְ אֵשׁ אָרְצָה וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
כד וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר
לֹא־הָיְתָה כָמֹהוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי׃
כה וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד
וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר׃
כו רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד׃

כז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
חָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים׃
כח הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב מֵהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד
וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד׃
כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי
אֶל־יְהוָה הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן
תֵּדַע כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ׃
ל וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירָאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים׃
לא וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב
וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃
לב וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה׃
לג וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהוָה
וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃

via, recolhe com pressa o teu gado e tudo o que tens no campo; pois sobre todo homem e animal que se acharem no campo e não se recolherem à casa cairá a chuva de pedras, e morrerão. 20 Aquele que dentre os servos de Faraó temia a Jeová fez fugir os seus servos e o seu gado para as casas; 21 porém aquele que não se importava com a palavra de Jeová deixou os seus servos e o seu gado no campo.

A praga da saraiva

22 Disse Jeová a Moisés: Estende a tua mão para o céu, a fim de que caia uma chuva de pedras em toda a terra do Egito, sobre homens, sobre animais e sobre toda a erva do campo em toda a terra do Egito. 23 Moisés estendeu a sua vara para o céu; Jeová enviou trovões e chuva de pedras, e fogo desceu à terra; e fez Jeová cair uma chuva de pedras sobre a terra do Egito. 24 Assim havia chuva de pedras e fogo misturado com a chuva de pedras mui grande, qual nunca houve em toda a terra do Egito desde que veio a ser uma nação. 25 Por toda a terra do Egito, a chuva de pedras feriu tudo quanto havia no campo, tanto homens como animais; a chuva de pedras feriu toda a erva do campo e quebrou toda árvore do campo. 26 Somente na terra de Gósen, onde se achavam os filhos de Israel, não havia chuva de pedras.

27 Mandou Faraó chamar a Moisés e a Arão e disse-lhes: Esta vez pequei; Jeová é justo, e eu e o meu povo somos ímpios. 28 Rogai a Jeová, pois já bastam estes grandes trovões e a chuva de pedras. Eu vos deixarei ir, e vós não permanecereis mais aqui. 29 Respondeu-lhe Moisés: Logo que eu tiver saído da cidade, estenderei as mãos a Jeová; cessarão os trovões, e não haverá mais chuva de pedras, para que saibas que a terra é de Jeová. 30 Mas, quanto a ti e a teus servos, eu sei que ainda não temereis a Deus Jeová. 31 O linho e a cevada foram feridos, pois a cevada estava na espiga, e o linho, em flor. 32 Mas o trigo e a espelta não receberam dano, pois não estavam crescidos. 33 Saiu Moisés da cidade, da presença de Faraó, e estendeu as mãos a Jeová; cessaram os trovões e a

לד וַיַּ֤רְא פַּרְעֹה֙ כִּי־חָדַ֣ל הַמָּטָ֔ר וְהַבָּרָ֖ד וְהַקֹּלֹ֑ת וַיֹּ֣סֶף
לַחֲטֹ֔א וַיַּכְבֵּ֥ד לִבּ֖וֹ הוּא֙ וַעֲבָדָ֔יו׃
לה וַיֶּחֱזַ֥ק לֵֽב־פַּרְעֹ֖ה וְלֹא־שִׁלַּ֣ח אֶת־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל כַּאֲשֶׁ֡ר
דִּבֶּ֣ר יְהוָ֔ה בְּיַד־מֹשֶׁ֖ה׃ פ

א וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה בֹּ֖א אֶל־פַּרְעֹ֑ה כִּי־אֲנִ֞י הִכְבַּ֣דְתִּי
אֶת־לִבּ֗וֹ וְאֶת־לֵב֙ עֲבָדָ֔יו לְמַ֣עַן שִׁתִ֔י אֹתֹתַ֖י אֵ֥לֶּה בְּקִרְבּֽוֹ׃
ב וּלְמַ֣עַן תְּסַפֵּ֗ר בְּאָזְנֵי֙ בִּנְךָ֣ וּבֶן־בִּנְךָ֔ אֵ֥ת אֲשֶׁ֖ר הִתְעַלַּ֣לְתִּי
בְּמִצְרַ֑יִם וְאֶת־אֹתֹתַ֣י אֲשֶׁר־שַׂ֔מְתִּי בָּ֖ם וְיִדַּעְתֶּ֥ם כִּי־אֲנִ֖י יְהוָֽה׃
ג וַיָּבֹ֨א מֹשֶׁ֜ה וְאַהֲרֹ֗ן אֶל־פַּרְעֹה֙ וַיֹּ֣אמְרוּ֔ אֵלָ֖יו כֹּֽה־אָמַ֣ר יְהוָ֔ה
אֱלֹהֵ֥י הָעִבְרִ֖ים עַד־מָתַ֣י מֵאַ֔נְתָּ לֵעָנֹ֖ת מִפָּנַ֑י שַׁלַּ֥ח עַמִּ֖י וְיַעַבְדֻֽנִי׃
ד כִּ֣י אִם־מָאֵ֗ן אַתָּה֙ לְשַׁלֵּ֣חַ אֶת־עַמִּ֔י הִנְנִ֥י מֵבִ֛יא
מָחָ֖ר אַרְבֶּ֑ה בִּגְבֻלֶֽךָ׃
ה וְכִסָּ֗ה אֶת־עֵ֚ין הָאָ֔רֶץ וְלֹ֥א יוּכַ֖ל לִרְא֣וֹת אֶת־הָאָ֑רֶץ
וְאָכַל֙ | אֶת־יֶ֣תֶר הַפְּלֵטָ֔ה הַנִּשְׁאֶ֖רֶת לָכֶ֑ם מִן־הַבָּרָ֔ד
וְאָכַל֙ אֶת־כָּל־הָ֣עֵ֔ץ הַצֹּמֵ֥חַ לָכֶ֖ם מִן־הַשָּׂדֶֽה׃
ו וּמָלְא֣וּ בָתֶּ֔יךָ וּבָתֵּ֥י כָל־עֲבָדֶ֖יךָ וּבָתֵּ֣י כָל־מִצְרַ֑יִם אֲשֶׁ֣ר
לֹֽא־רָא֣וּ אֲבֹתֶ֔יךָ וַאֲב֥וֹת אֲבֹתֶ֖יךָ מִיּ֣וֹם הֱיוֹתָ֔ם
עַל־הָאֲדָמָ֖ה עַד־הַיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה וַיִּפֶן֙ וַיֵּצֵ֣א מֵעִ֔ם פַּרְעֹֽה׃
ז וַיֹּ֤אמְרוּ עַבְדֵי֙ פַּרְעֹ֔ה אֵלָ֔יו עַד־מָתַ֥י יִהְיֶ֖ה זֶ֣ה לָ֑נוּ
לְמוֹקֵ֣שׁ שַׁלַּ֤ח אֶת־הָאֲנָשִׁים֙ וְיַעַבְד֣וּ אֶת־יְהוָ֔ה
אֱלֹהֵיהֶ֑ם הֲטֶ֥רֶם תֵּדַ֖ע כִּי־אָבְדָ֥ה מִצְרָֽיִם׃
ח וַיּוּשַׁ֤ב אֶת־מֹשֶׁה֙ וְאֶת־אַהֲרֹ֔ן אֶל־פַּרְעֹ֖ה וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֑ם
לְכ֣וּ עִבְד֗וּ אֶת־יְהוָה֙ אֱלֹהֵיכֶ֔ם מִי֙ וָמִ֔י הַהֹלְכִ֖ים׃
ט וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה בִּנְעָרֵ֥ינוּ וּבִזְקֵנֵ֖ינוּ נֵלֵ֑ךְ בְּבָנֵ֤ינוּ וּבִבְנוֹתֵ֙ינוּ֙
בְּצֹאנֵ֣נוּ וּבִבְקָרֵ֔נוּ נֵלֵ֖ךְ כִּי־חַ֥ג יְהוָ֖ה לָֽנוּ׃
י וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ יְהִ֣י כֵן֔ יְהוָ֖ה עִמָּכֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֨ר אֲשַׁלַּ֤ח אֶתְכֶם֙
וְאֶת־טַפְּכֶ֔ם רְא֥וּ כִּי־רָעָ֖ה נֶ֥גֶד פְּנֵיכֶֽם׃
יא לֹ֣א כֵ֔ן לְכ֥וּ־נָ֖א הַגְּבָרִ֑ים וְעִבְד֣וּ אֶת־יְהוָ֔ה כִּ֥י אֹתָ֖הּ אַתֶּ֣ם
מְבַקְשִׁ֑ים וַיְגָ֣רֶשׁ אֹתָ֔ם מֵאֵ֖ת פְּנֵ֥י פַרְעֹֽה׃ פ

chuva de pedras, e não caiu mais saraiva sobre a terra. 34 Tendo Faraó visto que a chuva, e a saraiva, e os trovões haviam cessado, tornou a pecar e endureceu o seu coração, ele e os seus servos. 35 O coração de Faraó ficou endurecido, e não deixou ir os filhos de Israel; como Jeová havia dito a Moisés.

10 1 Disse Jeová a Moisés: Entra a Faraó. Eu endureci o seu coração e o coração dos seus servos, para que eu manifeste estes meus prodígios no meio deles 2 e para que contes aos ouvidos de teus filhos e dos filhos de teus filhos que coisas tenho obrado no Egito e os meus prodígios que tenho feito no meio deles; a fim de que saibais que eu sou Jeová. 3 Entraram, pois, Moisés e Arão a Faraó e lhe disseram: Assim diz Jeová, o Deus dos hebreus: Até quando recusarás humilhar-te diante de mim? Deixa ir o meu povo para que me sirva. 4 De outra forma, se tu recusares deixar ir o meu povo, eis que amanhã trarei gafanhotos aos teus termos; 5 eles cobrirão a face da terra, de sorte que a terra não se poderá ver; comerão o restante do que escapou e que vos resta da chuva de pedras e comerão toda árvore que vos cresce no campo. 6 Encher-se-ão as tuas casas, e as casas de todos os teus servos, e as casas de todos os egípcios, como nunca viram teus pais nem os pais de teus pais, desde o dia em que nasceram na terra até o dia de hoje. Virou-se e saiu da presença de Faraó. 7 Então, os servos de Faraó lhe disseram: Até quando nos servirá de laço este homem? Deixa ir os homens, para que sirvam a Jeová seu Deus. Porventura, não sabes ainda que o Egito está desolado? 8 Moisés e Arão foram levados outra vez a Faraó; e ele lhes disse: Ide, servi a Jeová, vosso Deus; mas quem são os que hão de ir? 9 Respondeu-lhe Moisés: Havemos de ir com os nossos jovens, e com os nossos velhos, com nossos filhos e com nossas filhas, com os nossos rebanhos, e com os nossos gados havemos de ir, porque temos de celebrar uma festa a Jeová. 10 Replicou-lhes Faraó: Assim seja Jeová convosco, como eu vos deixarei ir a vós e a vossos pequeninos; olhai, porque o mal está diante de vós. 11 Não há de ser assim; ide agora vós que sois homens e servi a Jeová; pois é isso o que vós desejais. E foram expulsos da presença de Faraó.

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב
הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד:
יג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נִהַג
רוּחַ קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר
הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה:
יד וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם
כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן:
טו וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֶת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
טז וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם:
יז וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה:
יח וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה:
יט וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ
יָמָּה סוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם:
כ וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי
חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ:
כב וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
כג לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת
יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם:
כד וַיִּקְרָא פַּרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה
רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם יֻצָּג גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם:
כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלוֹת

A praga dos gafanhotos

12 Disse Jeová a Moisés: Estende a mão sobre a terra do Egito,
para que subam os gafanhotos sobre a terra do Egito e comam
toda a erva, tudo o que deixou a chuva de pedras. 13 Estendeu
Moisés a sua vara sobre a terra do Egito, e trouxe Jeová sobre a
terra um vento oriental todo aquele dia e toda a noite; quando
amanheceu, o vento oriental trouxe os gafanhotos. 14 Os gafa-
nhotos subiram sobre a terra do Egito e sentaram-se em todos
os termos do Egito. Mui malignos foram; antes desses, nunca
houve tais gafanhotos como eles, nem virão depois desses ou-
tros tais. 15 Pois cobriram a face de toda a terra, de modo que a
terra se escureceu; comeram toda a erva da terra e todo fruto
das árvores, que deixara a chuva de pedras; nada verde ficou
nas árvores nem nas ervas do campo por toda a terra do Egito.
16 Então, a toda pressa, mandou Faraó chamar a Moisés e a Arão
e lhes disse: Pequei contra Jeová, vosso Deus, e contra vós.
17 Agora, perdoai-me somente esta vez o meu pecado e rogai a
Jeová, vosso Deus, que tire de mim esta morte somente. 18 Tendo
Moisés saído da presença de Faraó, rogou a Jeová. 19 Jeová fez
soprar um forte vento ocidental, que levantou os gafanhotos
e os lançou no mar Vermelho; não ficou um só gafanhoto em
todos os termos do Egito. 20 Mas Jeová endureceu o coração de
Faraó, e este não deixou ir os filhos de Israel.

A praga das trevas

21 Disse Jeová a Moisés: Estende a mão para o céu, para que
haja trevas sobre a terra do Egito, trevas que se possam apal-
par. 22 Estendeu, pois, Moisés a mão para o céu; e houve trevas
espessas em toda a terra do Egito por três dias; 23 não viram uns
aos outros, e ninguém se levantou do seu lugar por três dias;
porém todos os filhos de Israel tinham luz nas suas habitações.
24 Mandou Faraó chamar a Moisés e disse: Ide, servi a Jeová.
Fiquem somente os vossos rebanhos e os vossos gados; e vão
convosco os vossos pequeninos. 25 Respondeu Moisés: Também

וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
כו וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח
לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד
אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃
כז וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם׃
כח וַיֹּאמֶר־לוֹ פַּרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי הִשָּׁמֶר לְךָ אֶל־תֹּסֶף
רְאוֹת פָּנַי כִּי בְיוֹם רְאֹתְךָ פָּנַי תָּמוּת׃
כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסֵף עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ׃ פ

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה
וְעַל־מִצְרַיִם אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ
כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה׃
ב דַּבֶּר־נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ| מֵאֵת רֵעֵהוּ
וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב׃
ג וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם| הָאִישׁ מֹשֶׁה
גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם׃ ס

ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי
יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם׃
ה וּמֵת כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב
עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם
וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃
ו וְהָיְתָה צְעָקָה גְּדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר
כָּמֹהוּ לֹא נִהְיְתָה וְכָמֹהוּ לֹא תֹסֵף׃
ז וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה
לְמַעַן תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃
ח וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא
אַתָּה וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא
מֵעִם־פַּרְעֹה בָּחֳרִי־אָף׃ ס
ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן
רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

tu nos tens de dar nas mãos sacrifícios e holocaustos, para que
ofereçamos sacrifícios a Jeová, nosso Deus. 26 Também o nosso
gado irá conosco; nem uma unha ficará, porque deles havemos
de tomar para servir a Jeová, nosso Deus, e nós não sabemos
com que havemos de servir a Jeová, até que cheguemos lá. 27 Mas
Jeová endureceu o coração de Faraó, e este não os quis deixar
ir. 28 Disse, pois, Faraó a Moisés: Retira-te de mim, guarda-te
não vejas mais o meu rosto, porque, no dia em que vires o meu
rosto, morrerás. 29 Respondeu-lhe Moisés: Falaste bem; eu nunca
mais hei de ver o teu rosto.

A última praga é anunciada

11 1 Disse Jeová a Moisés: Ainda uma só praga mais
trarei sobre Faraó e sobre o Egito. Depois, ele vos
deixará ir daqui; quando vos deixar ir, sem dúvida
há de vos expulsar totalmente. 2 Fala agora aos ouvidos do
povo que todo homem peça ao seu vizinho, e toda mulher à
sua vizinha joias de prata e joias de ouro. 3 Jeová deu ao povo
graça aos olhos dos egípcios. Além disso, o homem Moisés
era mui grande na terra do Egito aos olhos dos servos de Fa-
raó e aos olhos do povo.

4 Moisés disse: Assim diz Jeová: Cerca da meia-noite, irei
para o meio do Egito. 5 Todos os primogênitos na terra do Egito
morrerão, desde o primogênito de Faraó, que se assenta sobre
o seu trono, até o primogênito da escrava que está detrás da
mó; e todos os primogênitos dos gados. 6 Haverá grande cla-
mor em toda a terra do Egito, como nunca houve, nem haverá
jamais. 7 Porém contra nenhum dos filhos de Israel moverá um
cão a sua língua, desde o homem até o animal, para que saibais
que Jeová faz uma distinção entre os egípcios e Israel. 8 Todos
estes teus servos descerão a mim e se inclinarão perante mim,
dizendo: Sai tu e todo o povo que te segue; e, depois disso, hei
de sair. Da presença de Faraó retirou-se Moisés, ardendo em ira.

9 Então, disse Jeová a Moisés: Faraó não vos ouvirá para
que se multipliquem as minhas maravilhas na terra do Egito.

י וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַּרְעֹה וַיְחַזֵּק
יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ: פ

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:
ב הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא
לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה:
ג דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת:
ד וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב
אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה:
ה שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים
וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ:
ו וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם:
ז וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף
עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם:
ח וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת
עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ:
ט אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ
רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ:
י וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ
עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ:
יא וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה:
יב וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם
אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה:
יג וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם
וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם
נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
יד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה
לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תָּחָגֻּהוּ:

10 Moisés e Arão fizeram todas estas maravilhas perante Faraó,
e Jeová endureceu o coração de Faraó, que não deixou ir da
sua terra os filhos de Israel.

A instituição da Páscoa

12 1 Disse Jeová a Moisés e a Arão na terra do Egito:
2 Este mês será para vós o princípio dos meses;
este vos será o primeiro dos meses do ano. 3 Falai
a toda a congregação de Israel: Ao décimo dia deste mês, to-
marão para si um cordeiro cada um, segundo as casas de seus
pais, um cordeiro para cada família. 4 Se a família for pequena
demais para um cordeiro, então, o tomará ele e o seu vizinho
mais próximo segundo o número das almas; conforme o co-
mer de cada um, calculareis quantos bastem para o cordeiro.
5 O cordeiro ou o cabrito será sem defeito, macho de um ano;
haveis de tomá-lo das ovelhas ou das cabras; 6 e o guardareis
até o décimo quarto dia deste mês. Toda a assembleia da con-
gregação de Israel o matará à tardinha. 7 Tomarão do sangue e
pô-lo-ão sobre as duas ombreiras e sobre a verga das portas,
nas casas em que o comerão. 8 Naquela noite comerão a carne
assada no fogo e pães asmos; com ervas amargas o comerão.
9 Não comereis dele cru, nem cozido em água, senão assado
no fogo; comereis a sua cabeça com as suas pernas e com a sua
fressura. 10 Nada deixareis dele até pela manhã; porém o que
dele ficar até pela manhã, queimá-lo-eis no fogo. 11 Desta ma-
neira o comereis: tendo os vossos lombos cingidos, os vossos
sapatos nos pés e o vosso cajado nas mãos; comê-la-eis à pres-
sa. É a Páscoa de Jeová. 12 Porque naquela noite passarei pela
terra do Egito e ferirei na terra do Egito todos os primogênitos,
tanto homens como animais; sobre todos os deuses do Egito
executarei juízos; eu sou Jeová. 13 O sangue vos será por sinal
nas casas em que estiverdes; quando eu vir o sangue, passarei
por vós, e não haverá entre vós praga para vos destruir, quando
eu ferir a terra do Egito. 14 Este dia vos será por memorial, e o
celebrareis como uma festa por estatuto perpétuo.

טו שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ
שְׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם כִּי כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי:
טז וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל
לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם:
יז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי
אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:
יח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת
עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב:
יט שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ:
כ כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת: פ
כא וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשְׁכוּ
וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח:
כב וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסַּף וְהִגַּעְתֶּם
אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף וְאַתֶּם
לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר:
כג וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוֹף
וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית
לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף:
כד וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם:
כה וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת:
כו וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:
כז וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּינוּ
הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ:
כח וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ: ס

15 Sete dias comereis pães asmos. Logo ao primeiro dia, tirareis
das vossas casas o fermento, pois todo o que comer pão levedado
desde o primeiro dia até o sétimo, será cortada de Israel aquela
alma. 16 Ao primeiro dia, haverá para vós uma santa convocação;
e, ao sétimo dia, uma santa convocação; nestes dias, não se fará
nenhuma espécie de trabalho, exceto o que diz respeito ao comer;
somente isso poderá ser feito por vós. 17 Guardareis a festa dos
pães asmos, porque nesse mesmo dia fiz sair os vossos exércitos
da terra do Egito; portanto, observareis este dia de geração em
geração por estatuto perpétuo. 18 No primeiro mês, aos quatorze
dias do mês, à tarde, comereis pães asmos, até os vinte e um dias
do mês à tarde. 19 Por sete dias, não se achará fermento nas vossas
casas; pois todo o que comer pão levedado será cortado da con-
gregação de Israel, quer seja ele peregrino, quer seja natural da
terra. 20 Nenhuma coisa levedada comereis; em todas as vossas
habitações, comereis pães asmos.

21 Chamou Moisés todos os anciãos de Israel e disse-lhes:
Tirai do rebanho e tomai-vos cordeiros segundo as vossas fa-
mílias e matai a Páscoa. 22 Tomareis um molho de hissopo, en-
sopá-lo-eis no sangue que estiver na bacia, e marcareis a verga e
as duas ombreiras com o sangue que estiver na bacia. Nenhum
de vós sairá da porta da sua casa até pela manhã. 23 Pois Jeová
passará para ferir os egípcios; quando vir o sangue sobre a verga
e sobre as duas ombreiras, passará Jeová por aquela casa e não
permitirá entrar o Destruidor nas vossas casas para vos ferir.
24 Guardareis isso por estatuto para vós e para vossos filhos, para
sempre. 25 Quando tiverdes entrado na terra que Jeová vos há de
dar, como tem prometido, observareis esse serviço. 26 Quando
vossos filhos vos perguntarem: Que quereis dizer com este rito?
27 Respondereis: É o sacrifício da Páscoa de Jeová, que passou as
casas dos filhos de Israel no Egito, quando feriu aos egípcios e
livrou as nossas casas. Então, o povo, prostrando-se por terra,
adorou. 28 Foram-se os filhos de Israel e assim fizeram; como
Jeová ordenara a Moisés e a Arão, assim fizeram.

כט וַיְהִי | בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר
הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה:
ל וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי
צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת:
לא וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי
גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם:
לב גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ
וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי:
לג וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם
מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים:
לד וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם
צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם:
לה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם
כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת:
לו וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם
וַיְנַצְּלוּ אֶת־מִצְרָיִם: פ

לז וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף:
לח וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן
וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד:
לט וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם
עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם
וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־צֵדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם:
מ וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:
מא וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

A morte dos primogênitos

29 Aconteceu que, à meia-noite, feriu Jeová a todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito de Faraó, que se assentava no seu trono, até o primogênito do cativo que estava na enxovia; e todos os primogênitos dos animais. 30 Levantou-se Faraó de noite, ele, todos os seus servos e todos os egípcios; e fez-se um grande clamor no Egito, pois não havia casa sem algum morto. 31 Então, mandou chamar a Moisés e a Arão, de noite, e disse: Levantai-vos, saí do meio do meu povo, tanto vós como os filhos de Israel; ide, servi a Jeová como tendes dito. 32 Levai convosco os vossos rebanhos e os vossos gados, como tendes dito, e ide-vos embora; abençoai-me também a mim. 33 Os egípcios apertavam o povo, para o lançarem fora da terra à pressa, pois diziam: Todos nós somos mortos. 34 O povo tomou a sua massa antes que fosse ela levedada, sendo as suas amassadeiras atadas em seus vestidos sobre os seus ombros. 35 Fizeram também os filhos de Israel segundo as palavras de Moisés: pediram aos egípcios joias de prata, e joias de ouro, e vestidos. 36 Jeová deu ao povo graça aos olhos dos egípcios, de maneira que estes deram ao povo o que pedia. E despojaram aos egípcios.

A saída dos israelitas

37 Viajaram os filhos de Israel de Ramessés a Sucote, sendo perto de seiscentos mil homens de pé, sem contar as crianças. 38 Subiu com eles uma grande mistura de gente; também rebanhos e gados, muitíssimas cabeças. 39 Cozeram bolos asmos da massa que levaram do Egito; pois ela não se tinha levedado, porque foram lançados fora do Egito. Não puderam deter-se, nem haviam preparado para si alguma comida. 40 Ora, o tempo que os filhos de Israel moraram no Egito foi de quatrocentos e trinta anos. 41 Ao fim dos quatrocentos e trinta anos, nesse mesmo dia, aconteceu que todos os exércitos de Jeová saíram da terra do Egito. 42 É uma noite mui digna de se observar a

מב לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם: פ

מג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח
כָּל־בֶּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ:
מד וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־כֶּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ:
מה תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל־בּוֹ:
מו בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת
מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ־בוֹ:
מז כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ:
מח וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָל־זְכָר וְאָז
יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ:
מט תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם:
נ וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ: ס
נא וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:2 קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר
פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:

ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא
יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ:
ד הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב:

Jeová, porque os tirou da terra do Egito; esta é aquela noite de Jeová, mui digna de se observar por todos os filhos de Israel nas suas gerações.

A ordenança da Páscoa

43 Disse Jeová a Moisés e a Arão: Esta é a ordenança da Páscoa: nenhum estrangeiro comerá dela; 44 porém todo escravo comprado por dinheiro, depois que o tiveres circuncidado, comerá dela. 45 O forasteiro e o mercenário não comerão dela. 46 O cordeiro há de ser comido numa só casa; da sua carne não levareis nada fora da casa, nem lhe quebrareis osso algum. 47 Toda a congregação de Israel a observará. 48 Quando um estrangeiro peregrinar entre vós e quiser guardar a Páscoa a Jeová, circuncidem-se todos os seus machos; então, se chegará e a observará. Será como o natural da terra, porém nenhum incircunciso comerá dela. 49 Haverá uma mesma lei para o natural e o estrangeiro que peregrina entre vós. 50 Assim, fizeram todos os filhos de Israel; como Jeová ordenara a Moisés e a Arão, assim fizeram. 51 Naquele mesmo dia, tirou Jeová os filhos de Israel da terra do Egito por suas turmas.

Os primogênitos são santificados a Deus

13 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Santifica-me todos os primogênitos, todo o que abre a madre de sua mãe entre os filhos de Israel, assim de homens como de animais; é meu.

3 Disse Moisés ao povo: Lembrai-vos deste dia em que saístes do Egito, da casa da servidão; pois com mão forte Jeová vos tirou deste lugar. Não se comerá pão levedado. 4 Vós saís hoje, no mês de abibe. 5 Quando Jeová te houver introduzido

ה וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה:
ו שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה:
ז מַצּוֹת יֵאָכֵל אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ
וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ:
ח וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה
יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם:
ט וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה
תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם:
י וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים יָמִימָה: ס

יא וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ וְנָתָנָהּ לָךְ:
יב וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶר| שֶׁגֶר
בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים לַיהוָה:
יג וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ
וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה:
יד וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:
טו וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פַּרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִבְּכֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה
כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה:
טז וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְּחֹזֶק
יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם: ס

יז וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי | אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם
בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיְמָה:
יח וַיַּסֵּב אֱלֹהִים| אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמֻשִׁים
עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

na terra dos cananeus, dos heteus, dos amorreus, dos heveus e dos jebuseus, a qual jurou a teus pais que te havia de dar, a terra que mana leite e mel, guardarás este rito neste mês. 6 Sete dias comerás pão levedado, e ao sétimo dia haverá uma festa a Jeová. 7 Sete dias se comerão pães asmos; não se verá em tuas casas pão levedado, nem fermento em todos os teus termos. 8 Naquele dia, contarás a teu filho, dizendo: Isto é por causa do que Jeová fez por mim, quando saí do Egito. 9 Será por sinal sobre a tua mão e por memorial entre os teus olhos, para que a lei de Jeová esteja na tua boca; pois com mão forte Jeová te tirou do Egito. 10 Portanto, guardarás esta ordenança a seu tempo, de ano em ano.

11 Quando Jeová te houver introduzido na terra dos cananeus, como te jurou a ti e a teus pais, e ta houver dado, 12 separarás para Jeová todo o que abre a madre de sua mãe e todos os primogênitos dos teus animais; os machos serão de Jeová. 13 Todo primogênito duma jumenta remirás com um cordeiro; se não quiseres remi-lo, quebrar-lhe-ás a cerviz; e todos os primogênitos do homem entre teus filhos remirás. 14 Quando teu filho te perguntar no futuro: Que é isto? Responder-lhe-ás: Com mão forte Jeová tirou-nos do Egito, da casa da servidão; 15 quando Faraó se endureceu para não nos deixar ir, matou Jeová todos os primogênitos na terra do Egito, tanto os primogênitos dos homens como os primogênitos dos animais. Por isso é que eu sacrifico a Jeová todos os primogênitos, sendo machos; porém resgato a todos os primogênitos de meus filhos. 16 Isso será por sinal sobre a tua mão, e por frontal entre os teus olhos, pois com mão forte Jeová nos tirou do Egito.

Deus guia ao povo pelo caminho

17 Tendo Faraó deixado ir o povo, não os conduziu Deus pelo caminho da terra dos filisteus, se bem que fosse perto; pois disse: Para que, porventura, o povo não se arrependa, vendo a guerra, e volte para o Egito. 18 Porém Deus fez rodear o povo pelo caminho do deserto, pelo mar Vermelho; e os filhos de Is-

יט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ
הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים
אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם:
כ וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר:
כא וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ
וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה:
כב לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין
מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַּחֲנוּ עַל־הַיָּם:
ג וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר
עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר:
ד וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:
ה וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב
פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ
כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ:
ו וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ:
ז וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם
וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ:
ח וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה:
ט וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס
רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן:

י וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם |
נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה:
יא וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ
לָמוּת בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם:

rael saíram arregimentados da terra do Egito. 19 Levou também Moisés consigo os ossos de José, por ter este rigorosamente ajuramentado os filhos de Israel, dizendo: Sem dúvida, Deus vos há de visitar; levai daqui convosco os meus ossos. 20 Tendo partido de Sucote, acamparam-se em Etã, à beira do deserto. 21 Jeová ia adiante deles, de dia numa coluna de nuvem, para os guiar pelo caminho, e de noite numa coluna de fogo, para os alumiar, a fim de que caminhassem de dia e de noite. 22 Nunca a coluna de nuvem deixou de aparecer diante do povo durante o dia, nem a coluna de fogo, durante a noite.

Deus anuncia a ruína dos egípcios

14 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Fala aos filhos de Israel que retrocedam e se acampem em frente de Pi-Hairote, entre Migdol e o mar, diante de Baal-Zefom; defronte dele, assentareis o campo junto ao mar. 3 Faraó dirá dos filhos de Israel: Eles estão embaraçados na terra, o deserto os encerrou. 4 Endurecerei o coração de Faraó, e ele os perseguirá; glorificar-me-ei em Faraó e em todo o seu exército; e os egípcios saberão que eu sou Jeová. Eles assim o fizeram. 5 Foi dito ao rei dos egípcios que o povo havia fugido; mudou-se o coração de Faraó e dos seus servos para com o povo, e disseram: Que é isso que fizemos, permitindo que Israel nos deixasse de servir? 6 Faraó mandou aprontar o seu carro e tomou consigo o seu povo; 7 também tomou seiscentos carros escolhidos e todos os carros do Egito, com capitães sobre todos eles. 8 Jeová endureceu o coração de Faraó, rei do Egito, e este perseguiu os filhos de Israel; pois os filhos de Israel saíram afoitamente. 9 Perseguiam-nos os egípcios, a saber, todos os cavalos e carros de Faraó, e os seus cavaleiros, e o seu exército, e alcançaram-nos acampados junto ao mar, perto de Pi-Hairote, defronte de Baal-Zefom.

10 Quando Faraó se chegou perto, levantaram os olhos os filhos de Israel, e eis que os egípcios marchavam atrás deles; os filhos de Israel tiveram muito medo e clamaram a Jeová. 11 Disseram a Moisés: Foi porque não havia sepulcros no Egito

יב הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר
חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד
אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר:
יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ
אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר
רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תֹסִיפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם:
יד יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִישׁוּן: פ

טו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ:
טז וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ
וְיָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה:
יז וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו:
יח וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה
בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו:
יט וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם:
כ וַיָּבֹא בֵּין| מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן
וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלָּיְלָה:

כא וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה| אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים
עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם:
כב וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם
חֹמָה מִימִינָם וּמִשְׂמֹאלָם:
כג וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כֹּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ
וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם:
כד וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם
בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם אֶת מַחֲנֵה מִצְרָיִם:
כה וַיָּסַר אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם
אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלָּחֶם לָהֶם בְּמִצְרָיִם: פ

que nos tiraste para morrermos no deserto? Por que motivo nos trataste assim, fazendo-nos sair do Egito? 12 Não é isto mesmo o que te dissemos no Egito: deixa-nos, para que sirvamos aos egípcios? Pois melhor nos fora servir aos egípcios do que morrermos no deserto. 13 Respondeu Moisés ao povo: Não temais, estai quietos e vede o livramento que Jeová vos há de dar hoje; porque os egípcios que vedes hoje, nunca jamais os tornareis a ver. 14 Jeová pelejará por vós, e vós vos calareis.

Os israelitas passam o mar

15 Disse Jeová a Moisés: Por que clamas a mim? Fala aos filhos de Israel que marchem. 16 E tu, levanta a tua vara, estende a mão sobre o mar e divide-o, para que os filhos de Israel caminhem pelo meio do mar em seco. 17 Eis que eu hei de endurecer os corações dos egípcios, e entrarão atrás deles; glorificar-me-ei em Faraó e em todo o seu exército, nos seus carros e nos seus cavaleiros. 18 Os egípcios saberão que eu sou Jeová, quando me tiver glorificado em Faraó, nos seus carros e nos seus cavaleiros. 19 Então, o Anjo de Deus, que ia adiante do campo de Israel, se retirou e ia atrás deles; a coluna de nuvem retirou-se de diante deles, e pôs-se atrás deles, 20 e veio entre o campo do Egito e o campo de Israel. Havia a nuvem e as trevas; contudo, brilhava de noite. Toda a noite não se aproximou um do outro.

21 Então, Moisés estendeu a mão sobre o mar. Jeová fez retirar-se o mar por um forte vento oriental toda a noite e fez do mar terra seca, e as águas foram divididas. 22 Os filhos de Israel entraram no meio do mar em seco; e as águas foram-lhes como um muro à direita e à esquerda. 23 Os egípcios perseguiram e entraram atrás deles no meio do mar, todos os cavalos de Faraó, os seus carros e os seus cavaleiros. 24 Na vigília da manhã, olhou Jeová para o exército dos egípcios, por entre a coluna de fogo e de nuvem, e alvorotou o exército dos egípcios. 25 Tirou-lhes as rodas dos carros e fê-los andar dificultosamente; de modo que os egípcios disseram: Fujamos de diante de Israel, porque Jeová está pelejando por eles contra os egípcios.

כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם
עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו:
כז וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ
וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם:
כח וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל
פַּרְעֹה הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד:
כט וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה
מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם:
ל וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם:
לא וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם
וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ: פ

א אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה
סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם:

ב עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ
אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ:

ג יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה
יְהוָה שְׁמוֹ:
ד מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר
שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף:
ה תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן:

ו יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב:

ז וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ
יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ:

Os egípcios perecem no mar

26 Disse Jeová a Moisés: Estende a mão sobre o mar, para que
se voltem as águas sobre os egípcios, sobre os seus carros e sobre
os seus cavaleiros. 27 Moisés estendeu a mão sobre o mar, e o mar,
ao romper da manhã, voltou à sua força; os egípcios fugiram de
encontro a ele, e Jeová derribou os egípcios no meio do mar. 28 As
águas voltaram a cobrir os carros e os cavaleiros, sim todo o exér-
cito de Faraó que atrás deles entrou no mar; deles não ficou nem
sequer um. 29 Porém os filhos de Israel caminhavam a pé enxuto
no meio do mar; e as águas foram-lhes como um muro à direita e
à esquerda. 30 Assim Jeová salvou a Israel naquele dia da mão dos
egípcios; e Israel viu os egípcios mortos na praia do mar. 31 Viu
Israel o grande poder que Jeová exercitou contra os egípcios, e
o povo temeu a Jeová; creram em Jeová e em seu servo Moisés.

O cântico de Moisés e de Miriã

15 1 Então, cantou Moisés e os filhos de Israel este cânti-
co a Jeová, e disseram:
Cantarei a Jeová, porque gloriosamente triunfou;
Precipitou no mar o cavalo e o seu cavaleiro.
2 Jeová é a minha força e o meu cântico
e ele se tem tornado a minha salvação.
Este é o meu Deus, e louvá-lo-ei.
Ele é o Deus de meu pai, e exaltá-lo-ei.
3 Jeová é homem de guerra;
Jeová é o seu nome.
4 Precipitou no mar os carros de Faraó e o seu exército;
e os seus capitães foram submergidos no mar Vermelho.
5 Os abismos os cobriram;
Desceram às profundidades como uma pedra.
6 A tua destra, Jeová, é gloriosa em poder;
a tua destra, Jeová, destroça o inimigo.
7 Na grandeza da tua excelência, derribas os que se levantam
contra ti;

ח וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד נוֹזְלִים
קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם:

ט אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ
נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי:

י נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת
בְּמַיִם אַדִּירִים:
יא מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ
נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא:

יב נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ:

יג נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ
בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ:
יד שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְלָשֶׁת:

טו אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ
רָעַד נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן:

טז תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְמוּ כָּאָבֶן
עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ:

יז תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ
פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ:

יח יְהוָה| יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

יט כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו
בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם: פ
כ וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ
וַתֵּצֶאןָ כָּל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת:

envias a tua ira, que os devora como restolho.
8 Ao assopro dos teus narizes, amontoaram-se as águas,
pararam as correntes como montão.
Condensaram-se os abismos no meio do mar.
9 Disse o inimigo:
Perseguirei, alcançarei, repartirei os despojos.
Deles satisfar-se-á o meu desejo;
arrancarei a minha espada, a minha mão os destruirá.
10 Sopraste com o teu vento, e o mar os cobriu;
afundaram-se como chumbo nas grandes águas.
11 Quem entre os deuses é semelhante a ti, Jeová?
Quem é semelhante a ti, glorioso em santidade,
terrível em louvores, operando maravilhas?
12 Estendeste a mão direita,
e a terra os tragou.
13 Na tua misericórdia, guiaste o povo que remiste;
na tua força, o conduziste à tua santa habitação.
14 Os povos ouviram e eles estremeceram;
dores apoderaram-se dos habitantes da Filístia.
15 Então, se pasmaram os príncipes de Edom;
dos poderosos de Moabe, deles se apoderou um tremor.
Derreteram-se todos os habitantes de Canaã.
16 Sobre eles caiu medo e pavor;
pela grandeza do teu braço, quedaram imóveis como uma pedra,
até que passasse o teu povo, Jeová,
até que passasse o povo que adquiriste.
17 Tu os introduzirás e os plantarás no monte da tua herança,
no lugar, Jeová, que preparaste para a tua habitação;
no santuário, Senhor, que as tuas mãos estabeleceram.
18 Jeová reinará eterna e perpetuamente.
A dança de Miriã e das mulheres
19 Porque os cavalos de Faraó com os seus carros e com os seus cavaleiros entraram no mar, e Jeová fez voltar sobre eles as águas do mar; porém os filhos de Israel caminhavam a pé enxuto no meio do mar. 20 A profetisa Miriã, irmã de Arão, tomou um adufe na sua mão e todas as mulheres saíram atrás dela com

כא וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה
סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם: ס

כב וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר
וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם:
כג וַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה כִּי מָרִים
הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה:
כד וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה:
כה וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ
הַמַּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ:
כו וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ: ס

כז וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם
וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמָּיִם:
א וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
ב (וַיִּלֹּנוּ) [וַיִּלֹּנוּ] כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר:
ג וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ
לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה
לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב: ס

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם

adufes e com danças. 21 Miriã respondia-lhes:
Cantai a Jeová, porque gloriosamente triunfou,
Precipitou no mar o cavalo e o seu cavaleiro.

As águas de Mara tornam-se doces

22 Moisés fez partir a Israel do mar Vermelho, e saíram para o deserto de Sur; caminharam três dias no deserto e não acharam água. 23 Quando chegaram a Mara, não podiam beber as águas de Mara, porque eram amargas; por isso, chamou ao lugar Mara. 24 Murmurou o povo contra Moisés, dizendo: Que havemos de beber? 25 Então, clamou Moisés a Jeová; e Jeová mostrou-lhe uma árvore; Moisés lançou-a nas águas, e as águas tornaram-se doces. Ali, deu-lhes um estatuto e uma ordenança; ali, os provou 26 e disse: Se ouvires atentamente a voz de Jeová, teu Deus, e fizeres o que é reto aos seus olhos, e inclinares os ouvidos aos seus mandamentos, e guardares todos os seus estatutos, não enviarei sobre ti nenhuma das enfermidades que enviei sobre os egípcios; pois eu sou Jeová, que te sara.

Deus provê codornizes e maná

27 Vieram a Elim, onde havia doze fontes de água e setenta palmeiras; e ali se acamparam junto das águas.

16 1 Partiram de Elim, e veio toda a congregação dos filhos de Israel ao deserto de Sim, que está entre Elim e Sinai, no décimo quinto dia do segundo mês depois que saíram do Egito. 2 Toda a congregação dos filhos de Israel murmurou contra Moisés e Arão, no deserto; 3 Disseram-lhes os filhos de Israel: Oxalá que tivéssemos morrido pela mão de Jeová na terra do Egito, quando estávamos sentados junto às panelas de carne, quando comíamos pão a fartar! Pois nos trouxestes a este deserto, para matardes à fome a toda esta multidão.

4 Disse Jeová a Moisés: Eis que vou chover do céu pão para

וַיֵּצֵא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ
הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא:
ה וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה
מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם| יוֹם: ס
ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם
כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
ז וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם
עַל־יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי (תַלִּינוּ) [תַלּוֹנוּ] עָלֵינוּ:
ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם
בַּבֹּקֶר לִשְׂבְּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם
מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְּלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־יְהוָה:
ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלֻנֹּתֵיכֶם:
י וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ
אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן: פ
יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
יב שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם
לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

יג וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר
הָיְתָה שִׁכְבַת הַטַּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה:
יד וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר דַּק
מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ:
טו וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן הוּא
כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה:
טז זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר
לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ:
יז וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט:
יח וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט
לֹא הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ:
יט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר:
כ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה:

vós; sairá o povo e colherá diariamente a porção de cada dia, para que eu o prove se anda na minha lei ou não. 5 Mas, ao sexto dia, prepararão o que trazem, e será dois tantos do que colhem cada dia. 6 Disseram Moisés e Arão a todos os filhos de Israel: À tarde, sabereis que Jeová é quem vos tirou da terra do Egito. 7 Pela manhã, vereis a glória de Jeová, porquanto ele ouve as vossas murmurações contra Jeová. Porém que somos nós, para que murmureis contra nós? 8 Prosseguiu Moisés: Isso será, quando Jeová, à tarde, vos der carne para comerdes e, pela manhã, pão a fartar; porquanto Jeová ouve as vossas murmurações com que murmurais contra ele; pois que somos nós? As vossas murmurações não são contra nós, mas sim contra Jeová. 9 Disse Moisés a Arão: Dize a toda a congregação dos filhos de Israel: Chegai-vos à presença de Jeová, pois ouviu as vossas murmurações. 10 Quando Arão falava a toda a congregação dos filhos de Israel, olharam para o deserto, e eis que a glória de Jeová apareceu na nuvem. 11 E disse Jeová a Moisés: 12 Tenho ouvido as murmurações dos filhos de Israel; dize-lhes: À tarde, comereis carne, e, pela manhã, vos fartareis de pão; e sabereis que eu sou Jeová, vosso Deus.

13 Aconteceu que, à tarde, subiram codornizes e cobriram o arraial; e, pela manhã, havia uma camada de orvalho ao redor do arraial. 14 Quando se evaporou a camada de orvalho, eis que sobre a superfície do deserto estava uma coisa fina e semelhante a escamas, fina como a geada sobre a terra. 15 Tendo-a visto os filhos de Israel, disseram uns aos outros: Que é isto? Pois não sabiam o que era. Então, lhes disse Moisés: Este é o pão que Jeová vos deu para comerdes. 16 Eis o que Jeová ordenou: Colhei dele, cada um quanto possa comer; tomareis um ômer por cabeça, conforme o número de vossas pessoas, cada um para os que se acham na sua tenda. 17 Assim o fizeram os filhos de Israel; e colheram uns mais e outros menos. 18 Quando o mediram num ômer, nada sobejava ao que colheu muito, nem faltava ao que colheu pouco; colheram cada um quanto podia comer. 19 Disse-lhes Moisés: Ninguém deixe dele até pela manhã. 20 Contudo, não deram ouvidos a Moisés; mas alguns deixaram dele até pela manhã, e criou bichos e cheirou mal. Moisés indignou-se contra eles.

Torah.indb 437 19/02/2020 10:15:47

כא וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ
וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס:
כב וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר
לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה:
כג וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ
לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ אֵפוּ וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ
וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר:
כד וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא
הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ:
כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם
לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה:
כו שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ:
כז וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצָאוּ: ס
כח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם
לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי:
כט רְאוּ כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן
לָכֶם בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ | אִישׁ תַּחְתָּיו
אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:
ל וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:
לא וַיִּקְרְאוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע
גַּד לָבָן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחַת בִּדְבָשׁ:
לב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ
לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן | יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי
אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
לג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־
הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם:
לד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן
לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמֶרֶת:
לה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם
אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ
כְּנָעַן: לו וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא: פ

O povo de Israel recolhe o maná

21 Colhiam-no, pois, todas as manhãs, cada um quanto podia
comer; e, quando vinha o calor do sol, derretia-se. 22 Ao sexto
dia, colheram pão em dobro, dois ômeres para cada um; vieram
todos os principais da congregação e contaram-no a Moisés.
23 Respondeu-lhes ele: Isto é o que Jeová ordenou: amanhã é
descanso, sábado santo a Jeová; o que quiserdes cozer no forno,
cozei-o, e o que quiserdes cozer em água, cozei-o; e tudo o que
sobejar, ponde-o de lado para vós; guardando-o até pela ma-
nhã. 24 Guardaram-no até pela manhã, como Moisés ordenara;
e não cheirou mal, nem se acharam bichos nele. 25 Então, disse
Moisés: Comei-o hoje, pois hoje é o sábado de Jeová; hoje, não
o achareis no campo. 26 Seis dias o colhereis, mas o sétimo dia
é o sábado; nele não haverá. 27 Ao sétimo dia, saíram alguns
do povo para o colher, porém não o acharam. 28 Disse Jeová a
Moisés: Até quando recusareis guardar os meus mandamentos
e as minhas leis? 29 Vede, porquanto Jeová vos deu o sábado;
por isso, vos dá ele no sexto dia o pão para dois dias; fique cada
um onde está, não saia ninguém do seu lugar no sétimo dia.
30 Assim, descansou o povo no sétimo dia.

31 A casa de Israel deu-lhe o nome de maná; era como semente
de coentro, branca e de um sabor semelhante ao de pastas feitas
com mel. 32 Disse Moisés: Eis o que Jeová ordenou: dele enchei
um ômer, e guarda-se para as vossas gerações; para que vejam o
pão com que vos sustentei no deserto, quando vos tirei da terra
do Egito. 33 Então, disse Moisés a Arão: Toma um vaso, põe nele
um ômer cheio de maná e deposita-o diante de Jeová, a fim de
se guardar para as vossas gerações. 34 Como Jeová ordenou a
Moisés, assim Arão o depositou diante do Testemunho para se
guardar. 35 Os filhos de Israel comeram o maná quarenta anos
até que chegaram a uma terra habitada; comeram o maná até
que chegaram aos termos da terra de Canaã. 36 Ora, um ômer
é a décima parte do efa.

Torah.indb 439 19/02/2020 10:15:47

א וַיִּסְעוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם
עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְאֵין מַיִם לִשְׁתּוֹת הָעָם:
ב וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר
לָהֶם מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה:
ג וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיָּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה
הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי בַּצָּמָא:
ד וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה
עוֹד מְעַט וּסְקָלֻנִי:
ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ:
ו הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם| עַל־הַצּוּר בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ
מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
ז וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב| בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל
נַסֹּתָם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן: פ

ח וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם:
ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא
הִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק מָחָר אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה
וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי:
י וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק
וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה:
יא וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר
יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק:
יב וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַּחְתָּיו וַיֵּשֶׁב
עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה
אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ:
יג וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֶב: פ
יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי

Água da rocha em Refidim

17 1 Tendo partido toda a congregação dos filhos de
Israel do deserto de Sim, pelas suas jornadas, se-
gundo o mandamento de Jeová, acamparam em
Refidim; não havia ali água para o povo beber. 2 Contendeu,
pois, o povo com Moisés e disse: Dá-nos água para bebermos.
Respondeu-lhes Moisés: Por que contendeis comigo? Por que
tentais a Jeová? 3 Ali, o povo teve sede de água e murmurou o
povo contra Moisés, dizendo: Por que nos fizeste sair do Egi-
to, para nos matares de sede, a nós, a nossos filhos e ao nosso
gado? 4 Clamou Moisés a Jeová: Que farei a este povo? Por
pouco me não apedreja. 5 Respondeu Jeová a Moisés: Vai-te
adiante do povo e leva contigo alguns dos anciãos de Israel;
toma na mão a tua vara com que feriste o rio e vai-te. 6 Eis
que estarei ali diante de ti sobre a rocha em Horebe; ferirás
a rocha, e dela sairá água, para que beba o povo. Assim fez
Moisés à vista dos anciãos de Israel. 7 Chamou ao lugar Massá
e Meribá, por causa da contenda dos filhos de Israel e porque
tentaram a Jeová, dizendo: Está Jeová no meio de nós ou não?

Amaleque peleja contra os israelitas

8 Então, veio Amaleque e pelejou contra Israel em Refidim.
9 Disse Moisés a Josué: Escolhe-nos homens, e sai, peleja contra
Amaleque; amanhã, estarei eu no cume do outeiro, tendo na
mão a vara de Deus. 10 Assim fez Josué como Moisés lhe dissera
e pelejou contra Amaleque; e Moisés, Arão e Hur subiram ao
cume do outeiro. 11 Quando Moisés levantava a mão, prevalecia
Israel; mas, quando ele abaixava a mão, prevalecia Amaleque.
12 Porém as mãos de Moisés eram pesadas; tomando, pois, uma
pedra, puseram-na por baixo dele, e nela se assentou. Arão e
Hur sustentavam-lhe as mãos, estando um de um lado, e o outro
do outro; assim ficaram firmes as mãos até o pôr do sol. 13 Josué
desbaratou a Amaleque e a seu povo ao fio da espada. 14 Então,
disse Jeová a Moisés: Escreve isso para memorial num livro e

יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם:
טו וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה| נִסִּי:
טז וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר: פ

א וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים
לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:
ב וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ:
ג וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר
גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה:
ד וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי
וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה:
ה וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה
אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים:
ו וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתְנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ
וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ:
ז וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ
וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה:
ח וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה
וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה:
ט וַיִּחַדְ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה
לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם:
י וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד
פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם:
יא עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים
כִּי בַּדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם:
יב וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל
| זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:

יג וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם
עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעֶרֶב:
יד וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר

faze-o ouvir a Josué; porque eu hei de extinguir totalmente a
memória de Amaleque de debaixo do céu. 15 Moisés edificou um
altar e pôs-lhe este nome: Jeová-Nissi; 16 e disse: Jeová jurou
isso; Jeová fará guerra contra Amaleque de geração em geração.

Jetro aconselha a Moisés que nomeie maiorais sobre o povo

18 1 Jetro, sacerdote de Midiã, sogro de Moisés, ouviu tudo o que Deus havia feito a Moisés e a Israel, seu povo, como Jeová tinha tirado a Israel do Egito. 2 Jetro, sogro de Moisés, tomou a Zípora, mulher de Moisés, depois que este lha enviara, 3 e aos dois filhos dela, dos quais um se chamava Gérson, pois disse Moisés: Fui peregrino numa terra estrangeira; 4 e o outro, Eliézer, pois disse: O Deus de meu pai foi o meu auxílio e livrou-me da espada de Faraó. 5 Veio Jetro, sogro de Moisés, com a mulher e os filhos deste a Moisés, no deserto onde se tinha acampado, junto ao monte de Deus; 6 e disse a Moisés: Eu, teu sogro Jetro, venho a ti, com tua mulher e seus dois filhos. 7 Saiu Moisés ao encontro de seu sogro, inclinou-se diante dele e o beijou; perguntaram um ao outro como estavam e entraram na tenda. 8 Então, contou Moisés a seu sogro tudo o que Jeová tinha feito a Faraó e aos egípcios por causa de Israel, todo o trabalho que lhes sobreviera no caminho e como Jeová os livrou. 9 Jetro alegrou-se por toda a bondade que Jeová mostrara a Israel, como libertá-lo da mão dos egípcios, 10 e disse: Bendito seja Jeová, que vos livrou da mão dos egípcios e da mão de Faraó! Que livrou o povo de debaixo da mão dos egípcios! 11 Agora, eu sei que Jeová é maior que todos os deuses, naquilo mesmo em que se houveram com orgulho contra o povo. 12 Então, Jetro, sogro de Moisés, tomou um holocausto e sacrifícios para Deus; e veio Arão e todos os anciãos de Israel para comer pão com o sogro de Moisés, diante de Deus.

13 Aconteceu que, no dia seguinte, Moisés se assentou para julgar o povo; e o povo conservou-se junto de Moisés desde a manhã até à tarde. 14 Vendo o sogro de Moisés tudo o que ele

מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב
לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב:
יט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים:
כ כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ
וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו:
כא וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה:
כב נָבֹל תִּבֹל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד
מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָּ:
כג עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הֱיֵה אַתָּה לָעָם
מוּל הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים:
כד וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ
לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן:
כה וְאַתָּה תֶּחֱזֶה מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים
אַנְשֵׁי אֱמֶת שֹׂנְאֵי בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים
שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת:
כו וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ
וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֶל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ:
כז אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ עָמֹד וְגַם
כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא בְּשָׁלוֹם:
כח וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר:
כט וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים
עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת:
ל וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן
אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ הֵם:
לא וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ: פ

א בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי:
ב וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיִּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר
וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר:

fazia ao povo, perguntou: Que é isto que tu fazes ao povo? Por
que estás tu assentado só e todo o povo conserva-se junto a ti
desde a manhã até à tarde? 15 Respondeu Moisés a seu sogro: É
porque o povo vem a mim para consultar a Deus. 16 Quando eles
têm alguma questão, vêm a mim; eu julgo entre um e outro e
faço-lhes saber os estatutos de Deus e as suas leis. 17 Replicou-lhe
o sogro de Moisés: Não é bom o que tu fazes. 18 Sem dúvida, tu te
consumirás tanto a ti como a este povo que está contigo; pois te
é pesado demais; tu só não o podes fazer. 19 Ouve, pois, a minha
voz, eu te aconselharei, e seja Deus contigo; sê tu pelo povo
diante de Deus, e traze tu as causas a Deus; 20 ensinar-lhes-ás
os estatutos e as leis e lhes mostrarás o caminho em que devem
andar e a obra que devem fazer. 21 Além disso, procurarás dentre
o povo homens capazes, tementes a Deus, homens de verdade,
que aborrecem a avareza; a estes porás sobre eles por maiorais de
mil, maiorais de cem, maiorais de cinquenta e maiorais de dez;
22 e julguem estes ao povo em todo o tempo. Toda causa grave
a trarão a ti, mas toda causa pequena a julgarão eles mesmos;
assim será mais leve para ti, e eles levarão a carga contigo. 23 Se
isso fizeres, e assim Deus te mandar, poderás aturar, e todo este
povo também irá em paz ao seu lugar. 24 Assim, ouviu Moisés
a voz de seu sogro e fez tudo quanto este lhe dissera. 25 Moisés
escolheu de todo o Israel homens capazes e pô-los por cabeças
sobre o povo: maiorais de mil, maiorais de cem, maiorais de
cinquenta e maiorais de dez. 26 Estes julgaram o povo em todo
o tempo; as causas graves, as trouxeram a Moisés, mas toda
causa pequena, a julgaram eles mesmos. 27 Moisés despediu a
seu sogro; e este se foi para a sua terra.

Deus fala com Moisés no monte de Sinai

19 1 No terceiro mês, depois que os filhos de Israel ha-
viam saído da terra do Egito, no mesmo dia entra-
ram no deserto de Sinai. 2 Tendo, pois, partido de
Refidim, chegaram ao deserto de Sinai, em que se acamparam;

ג וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר
לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגִּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
ד אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרָיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם
עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי:
ה וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי
וִהְיִיתֶם לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ:
ו וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

ז וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה:
ח וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה:
ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב
הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ
לְעוֹלָם וַיַּגֶּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה:
י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם
הַיּוֹם וּמָחָר וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם:
יא וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כִּי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד
יְהוָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי:
יב וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת
בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת:
יג לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה אִם־בְּהֵמָה
אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר:
יד וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם
וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם:
טו וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים
אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה:
טז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת
וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד
וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:
יז וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה
וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר:
יח וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ
וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד:
יט וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר
וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל:

ali, se acampou Israel em frente do monte. 3 Subiu Moisés a
Deus, e do monte Jeová o chamou, dizendo: Assim falarás à
casa de Jacó e anunciarás aos filhos de Israel: 4 Tendes visto
o que fiz aos egípcios, de que modo vos trouxe sobre asas
de águias e vos cheguei a mim. 5 Agora, pois, se atentamente
ouvirdes a minha voz e guardardes a minha aliança, sereis a
minha possessão peculiar dentre todos os povos (pois minha
é toda a terra) 6 e vós me sereis reino de sacerdotes e nação
santa. Estas são as palavras que falarás aos filhos de Israel.

7 Veio Moisés e, convocados os anciãos do povo, expôs-lhes
todas essas palavras que Jeová lhe ordenara. 8 Todo o povo
respondeu a uma voz: Tudo o que Jeová tem falado faremos.
Referiu Moisés a Jeová as palavras do povo. 9 Então, disse Jeová a
Moisés: Eis que venho ter contigo em uma nuvem espessa, para
que o povo ouça quando eu falar contigo e para que também te
creia para sempre. Referiu Moisés a Jeová as palavras do povo.
10 Disse Jeová a Moisés: Vai ter com o povo e santifica-os hoje
e amanhã. Lavem os seus vestidos 11 e estejam prontos para o
terceiro dia, porque, no terceiro dia, descerá Jeová à vista de
todo o povo sobre o monte Sinai. 12 Marcarás em roda limites
ao povo, dizendo: Guardai-vos, não subais ao monte, nem to-
queis o seu termo; todo o que tocar o monte certamente será
morto. 13 Mão alguma tocará naquele que o fizer, mas ele será
apedrejado ou asseteado; quer seja animal, quer seja homem,
não viverá. Quando se prolongar o som da buzina, subirão eles
ao monte. 14 Moisés, tendo descido do monte, foi ter com o povo
e o santificou; e lavaram os seus vestidos. 15 Disse ao povo: Estai
prontos para o terceiro dia e não vos chegueis a mulher.

16 Ao terceiro dia, depois de raiar o dia, houve trovões e
relâmpagos. Uma nuvem espessa cobriu o monte, e ouviu-se
um sonido de buzina mui forte; estremeceu todo o povo que
estava no arraial. 17 Moisés levou o povo fora do arraial ao en-
contro de Deus; e pararam ao pé do monte. 18 O monte Sinai,
todo ele, fumegava, porque Jeová tinha descido a ele em fogo;
do monte subiu o fumo, como o fumo de uma fornalha, e o
monte tremia grandemente. 19 Quando o sonido da buzina se
ia aumentando cada vez mais, falava Moisés, e respondia-lhe

כ וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא
יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:
כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ
אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב:
כב וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ
פֶּן־יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה:
כג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר
סִינָי כִּי־אַתָּה הַעִדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ:
כד וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֶךְ־רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ
וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אַל־יֶהֱרְסוּ לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרָץ־בָּם:
כה וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: ס

א וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר: ס
ב אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

ג לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי:
ד לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל | וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם | מִמַּעַל
וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם | מִתַּחַת לָאָרֶץ:
ה לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל
קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי:
ו וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי: ס

ז לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה
יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא: פ
ח זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:
ט שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ:
י וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת| לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה
כָל־מְלָאכָה אַתָּה| וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ
וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ:
יא כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ

Deus por uma voz. 20 Desceu Jeová sobre o monte Sinai, ao
cume do monte, e chamou Moisés ao cume do monte. Moi-
sés subiu, 21 e disse Jeová a Moisés: Desce, adverte ao povo,
para que não suceda que passem além dos limites a Jeová, a
fim de ver, e muitos deles pereçam. 22 Os sacerdotes também
que se chegam a Jeová, santifiquem-se a si mesmos, para que
Jeová não os fira. 23 Respondeu Moisés a Jeová: O povo não
poderá subir ao monte; pois tu nos ordenaste expressamen-
te, dizendo: Marca limites ao redor do monte e santifica-o.
24 Replicou-lhe Jeová: Vai, desce. Subirás tu, e Arão, contigo;
porém não passem além dos limites os sacerdotes e o povo,
para subir a Jeová, para que não suceda que os fira. 25 Desceu,
pois, Moisés ao povo e disse-lhes isso.

Os dez mandamentos

20 1 Então, falou Deus todas estas palavras, dizen-
do:
2 Eu sou Jeová, teu Deus, que te tirei da terra
do Egito, da casa de servidão.
3 Não terás outros deuses diante de mim.
4 Não farás para ti imagem de escultura, nem figura alguma
do que há em cima no céu, nem embaixo na terra, nem nas águas
debaixo da terra. 5 Não as adorarás, nem lhes darás culto, porque
eu, Jeová, teu Deus, sou Deus zeloso, que visito a iniquidade
dos pais nos filhos, na terceira e na quarta geração daqueles que
me aborrecem, 6 e uso misericórdia até mil gerações daqueles
que me amam e guardam os meus mandamentos.
7 Não tomarás o nome de Jeová, teu Deus, em vão, porque
Jeová não terá por inocente aquele que tomar o seu nome em vão.
8 Lembra-te do dia de sábado, para o santificar. 9 Seis dias
trabalharás e farás toda a tua obra; 10 mas o sétimo dia é o
sábado de Jeová, teu Deus. Nesse dia, não farás obra alguma,
nem tu, nem teu filho, nem tua filha, nem teu servo, nem tua
serva, nem teu animal, nem o teu estrangeiro que está das tuas
portas para dentro; 11 porque em seis dias fez Jeová o céu e a

אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן
בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ס
יב כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: ס
יג לֹא תִרְצָח: ס
יד לֹא תִנְאָף: ס
טו לֹא תִגְנֹב: ס
טז לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר: ס
יז לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ
וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: פ

יח וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל
הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק:
יט וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה
וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת:
כ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר
נַסּוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ
עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ:
כא וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל
אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים: פ

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם:
כג לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם:
כד מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־
שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַזְכִּיר
אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ:
כה וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֹתָהֶן גָּזִית
כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ:
כו וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר
לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ עָלָיו: פ

terra, o mar e tudo o que neles há; por isso, Jeová abençoou o dia sétimo e o santificou.

12 Honrarás a teu pai e a tua mãe, para que se prolonguem os teus dias na terra que Jeová, teu Deus, te dá.

13 Não matarás.

14 Não adulterarás.

15 Não furtarás.

16 Não dirás falso testemunho contra o teu próximo.

17 Não cobiçarás a casa do teu próximo, não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma que lhe pertença.

18 Todo o povo testemunhava os trovões, e os relâmpagos, e o sonido da buzina, e o monte fumegando; o povo, ao ver isso, estremeceu e parou ao longe. 19 Disseram a Moisés: Fala-nos tu, e ouviremos; porém não nos fale Deus, para que não morramos. 20 Respondeu Moisés ao povo: Não temais, porque Deus veio para vos provar e para que o seu temor esteja diante de vós, a fim de que não pequeis. 21 O povo parou ao longe, mas Moisés chegou-se às trevas espessas onde Deus estava.

Leis acerca dos ídolos e dos altares

22 Então, disse Jeová a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: Vós mesmos tendes visto que do céu eu vos falei. 23 Não fareis outros deuses ao lado de mim; deuses de prata ou deuses de ouro, não os fareis para vós. 24 Um altar de terra me farás e sobre ele sacrificarás os teus holocaustos e as tuas ofertas pacíficas, as tuas ovelhas e os teus bois. Em todo lugar em que eu fizer recordar o meu nome, virei ter contigo e te abençoarei. 25 Se me edificares um altar de pedras, não o edificarás de pedras lavradas; pois, se levantares sobre ele a tua ferramenta, tê-lo-ás profanado. 26 Nem subirás por degraus ao meu altar, para que a tua nudez não seja ali exposta.

א וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם:
ב כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת
יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם:
ג אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה
הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ:
ד אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ
בָנוֹת הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ:
ה וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי
אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי:
ו וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה
וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם: ס
ז וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים:
ח אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־(לֹא) [לוֹ] יְעָדָהּ
וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ:
ט וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ:
י אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע:
יא וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף: ס

יב מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת:
יג וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי
לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: ס
יד וְכִי־יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה מֵעִם
מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת: ס

טו וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת:
טז וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא
בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת: ס

יז וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת: ס

יח וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן
אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב:
יט אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ

Leis acerca dos servos e dos homicídios

21 1 Ora estas são as ordenações que lhes proporás.
2 Se comprares um escravo hebreu, seis anos servirá; mas, ao sétimo, sairá forro, de graça. 3 Se entrar sozinho, sozinho sairá; se tiver mulher, então com ele sairá sua mulher. 4 Se o seu senhor lhe der mulher, e ela tiver filhos e filhas com ele, a mulher e seus filhos serão do seu senhor, e ele sairá sozinho. 5 Porém, se o escravo disser expressamente: Eu amo a meu senhor, a minha mulher e a meus filhos; não quero sair forro; 6 o seu senhor o levará perante os juízes, e o fará chegar à porta ou à ombreira da porta, e o seu senhor lhe furará a orelha com uma sovela; ele o servirá para sempre.

7 Se um homem vender sua filha para ser escrava, esta não sairá como saem os escravos. 8 Se ela não agradar ao seu senhor que se comprometeu a desposá-la, ele permitirá que seja remida; vendê-la a um povo estrangeiro não poderá, visto tê-la enganado. 9 Se ele a desposar com seu filho, tratá-la-á como se tratam as filhas. 10 Se ele der ao filho outra mulher, não lhe diminuirá o mantimento, nem os vestidos, nem o direito conjugal. 11 Se ele não fizer essas três coisas, ela sairá de graça, sem dar dinheiro.

12 Aquele que ferir a um homem, de modo que este morra, certamente será morto. 13 Mas, se não lhe armar ciladas, porém Deus lho entregar nas mãos, então, te designarei lugar para onde fugirá. 14 Se um homem vier premeditadamente contra o seu próximo, para o matar à traição, tirá-lo-ás do meu altar, para que morra.

15 Quem ferir a seu pai ou a sua mãe certamente será morto.

16 Aquele que furtar um homem e o vender ou mesmo se este for achado no seu poder, certamente será morto.

As leis acerca dos que amaldiçoam os pais ou ferem qualquer pessoa

17 O que amaldiçoar a seu pai ou a sua mãe certamente será morto.

18 Se dois homens se travarem de razões, e um ferir o outro com pedra ou punhada, e este não morrer, mas ficar de cama; 19 se ele tornar a levantar-se e andar fora encostado ao seu bastão,

וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק שִׁבְתּוֹ
יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא: ס
כ וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ
בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם יִנָּקֵם:
כא אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד
לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא: ס
כב וְכִי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ
יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר
יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בִּפְלִלִים:
כג וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ:
כד עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל:
כה כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה: ס

כו וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין
אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת עֵינוֹ: ס
כז וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי
יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ: פ
כח וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וָמֵת
סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי:
כט וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא
יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת:
ל אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו:
לא אוֹ־בֵן יִגַּח אוֹ־בַת יִגַּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ:
לב אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף | שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים
יִתֵּן לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל: ס

לג וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ
וְנָפַל־שָׁמָּה שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר:
לד בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ: ס
לה וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר
הַחַי וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן:

então, será absolvido aquele que o feriu; somente lhe pagará o tempo que perdeu e fará que seja completamente curado.

20 Se um homem ferir o seu escravo (ou a sua escrava) com uma vara, e este morrer debaixo da sua mão, certamente será castigado. 21 Porém, se sobreviver um ou dois dias, não será castigado, porque é dinheiro seu.

22 Se homens brigarem, e um deles ferir a uma mulher grávida, e for causa de que aborte, porém não resultar dano maior; certamente será multado, conforme o que lhe impuser o marido da mulher; e pagará como os juízes lhe determinem. 23 Mas, se resultar dano, então, darás vida por vida, 24 olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé, 25 queimadura por queimadura, ferida por ferida, golpe por golpe.

26 Se alguém ferir o olho do seu escravo (ou o olho da sua escrava) e o destruir, deixá-lo-á ir forro por causa do olho. 27 E, se deitar fora o dente do seu escravo (ou da sua escrava), deixá-lo-á ir forro por causa do dente.

28 Se um boi ferir mortalmente com as pontas um homem ou uma mulher, certamente será apedrejado, e não se comerão as suas carnes; porém o dono do boi será absolvido. 29 Mas, se o boi tiver sido, já de tempos, avezado a marrar, e o dono, tendo sido disso advertido, não o tiver encurralado, e o boi tiver matado um homem ou uma mulher, o boi será apedrejado, e também será morto o seu dono. 30 Se lhe for imposto resgate, então, dará pela redenção da sua vida tudo o que lhe for imposto. 31 Quer tenha o boi ferido com as suas pontas a um filho, quer a uma filha, segundo este julgamento lhe será feito. 32 Se o boi ferir a um escravo ou a uma escrava, serão dados ao senhor deles trinta siclos de prata, e o boi será apedrejado.

Leis acerca da propriedade

33 Se alguém abrir uma cova ou se alguém cavar uma cova e não a cobrir, e nela cair um boi ou um jumento, 34 o dono fará restituição; dará dinheiro ao dono do animal morto, e este será seu.

35 Se o boi de um homem ferir o boi de outro, e este morrer, venderão o boi vivo e repartirão o valor; e dividirão entre si

לו אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ
בְּעָלָיו שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ: ס

לז כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר
יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה:

[O capítulo 21 da versão hebraica termina no versículo 37].

א אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכָּה
וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים:
ב אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם
יְשַׁלֵּם אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ:
ג אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר
עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם: ס
ד כִּי יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם וְשִׁלַּח
אֶת־(בְּעִירֹה) [בְּעִירוֹ] וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר מֵיטַב
שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם: ס
ה כִּי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ
אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם
הַמַּבְעִר אֶת־הַבְּעֵרָה: ס
ו כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים
לִשְׁמֹר וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־יִמָּצֵא
הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם:
ז אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּעַל־הַבַּיִת
אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ:
ח עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׂה
עַל־שַׂלְמָה עַל־כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה ע
ַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן
אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ: ס
ט כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה
לִשְׁמֹר וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה:

o boi morto. 36 Ou, se for notório que o boi era, já de tempos,
avezado a marrar, e o seu dono não o tiver encurralado, certa-
mente pagará boi por boi e receberá o boi morto.

22 1 Se alguém furtar um boi (ou uma ovelha), e o ma-
tar ou vender, pagará cinco bois por um boi e qua-
tro ovelhas por uma ovelha. 2 Se o ladrão for acha-
do minando uma casa e for ferido de modo que morra, o que o
feriu não será réu de sangue. 3 Se o sol tiver saído sobre o ladrão,
o que o feriu será réu de sangue; neste caso, o ladrão deverá fazer
restituição. Se ele não tiver com que pagar, será vendido por seu
furto. 4 Se aquilo que roubou for achado vivo em seu poder, seja
boi, seja jumento, seja ovelha, pagará ele o dobro.

5 Se alguém fizer pastar um campo ou uma vinha, e soltar o
seu animal, e este pastar no campo de outrem, do melhor do
seu campo e do melhor da sua vinha fará restituição.

6 Se arrebentar um fogo e se prender nos espinhos, de modo
que sejam destruídas as medas de trigo, ou as messes, ou o
campo, aquele que acendeu o fogo, sem dúvida, fará restituição.

7 Se um homem entregar ao seu próximo dinheiro ou vasos a
guardar, e isso for furtado àquele que o recebeu; se for achado o
ladrão, pagará o dobro. 8 Se o ladrão não for achado, o dono da
casa se apresentará aos juízes, para ver se não meteu a mão na
fazenda do seu próximo. 9 Em todo caso de transgressão, seja a
respeito de boi, ou de jumento, ou de ovelhas, ou de vestidos,
ou de qualquer coisa perdida, de que uma das partes diz: Esta é a
coisa, a causa de ambas as partes se levará perante os juízes; aquele
a quem os juízes condenarem pagará o dobro ao seu próximo.

י שִׁבְעַת יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח
יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם:
יא וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו:
יב אִם־טָרֹף יִטָּרֵף יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה לֹא יְשַׁלֵּם: פ
יג וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת
בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם:

יד אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם
אִם־שָׂכִיר הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ: ס
טו וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ לְאִשָּׁה:

טז אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל
כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת: ס
יז מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה: ס

יח כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת: ס
יט זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ:
כ וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
כא כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן:
כב אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע
צַעֲקָתוֹ: כג וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם
אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים: פ
כד אִם־כֶּסֶף| תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה
לוֹ כְּנֹשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ:
כה אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת רֵעֶךָ
עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ:
כו כִּי הִוא (כְסוּתָה) [כְסוּתוֹ]
לְבַדָּהּ הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ
בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי

10 Se alguém entregar ao seu próximo um jumento, ou um
boi, ou uma ovelha, ou outro qualquer animal a guardar, e este
morrer, ou se estropear, ou for arrebatado sem que ninguém o
visse, 11 interpor-se-á o juramento de Jeová entre ambos, para
ver se o guarda não meteu a mão na fazenda do seu próximo;
o dono aceitará o juramento, e o outro não fará restituição.
12 Porém, se o animal lhe for furtado, fará restituição ao seu
dono. 13 Se for dilacerado, trá-lo-á por testemunho; não fará
restituição pelo que tiver sido dilacerado.

14 Se um homem pedir emprestado ao seu próximo e aquilo
que for emprestado vier a danificar-se ou morrer em ausência
do dono, certamente fará ele restituição. 15 Se o dono estiver
presente, o outro não fará restituição; se a coisa for alugada, o
preço do seu aluguel já respondeu por ela.

Leis diversas: civis e religiosas

16 Se alguém seduzir uma virgem que não está desposada e
se deitar com ela, sem falta a dotará e a terá por mulher. 17 Se o
pai da virgem recusar terminantemente dar-lha, pagará ele em
dinheiro conforme o dote das virgens.

18 Não permitirás que viva uma feiticeira.

19 Quem tiver coito com uma besta, certamente será morto.

20 Aquele que sacrificar a qualquer deus, a não ser tão somente
a Jeová, sem falta será morto. 21 Não fareis mal ao peregrino,
nem o oprimireis, porque fostes peregrinos na terra do Egito.
22 Não afligireis a viúva, nem o órfão. 23 Se de alguma maneira
os afligirdes, e eles clamarem a mim, sem dúvida ouvirei o seu
clamor; 24 o meu furor se acenderá, e vos matarei à espada;
vossas mulheres ficarão viúvas, e vossos filhos, órfãos.

25 Se emprestares dinheiro a algum pobre dentre o meu povo
que está contigo, não lhe serás como credor, nem lhe exigirás
juros. 26 Se por qualquer motivo tomares do teu próximo em
penhor o seu vestido, lho restituirás antes do pôr do sol, 27 pois
esta é a única cobertura que tem, é o vestido com que cobre

וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חַנּוּן אָנִי: ס
כז אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְּעַמְּךָ לֹא תָאֹר:
כח מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִי:
כט כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה
עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־לִי:
ל וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה
לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ: ס

[O capítulo 22 da versão hebraica termina no versículo 30].

א לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ
עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָס: ס
ב לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה
עַל־רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת:
ג וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ: ס
ד כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ: ס
ה כִּי־תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ
וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ: ס

ו לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ בְּרִיבוֹ:
ז מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק אַל־תַּהֲרֹג
כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָׁע:
ח וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים:
ט וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר
כִּי־גuntil רִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

as suas carnes. Em que se deitará ele? Quando ele me clamar a mim, o ouvirei, pois sou misericordioso.

28 Não injuriarás aos juízes, nem amaldiçoarás ao magistrado do teu povo. 29 Não tardarás em trazer ofertas do melhor das tuas ceifas e das tuas vinhas. O primogênito de teus filhos mo darás. 30 Da mesma maneira farás com os teus bois e com as tuas ovelhas; sete dias ficará a cria com a mãe; ao oitavo dia, ma darás. 31 Ser-me-eis homens santos; portanto, não comereis carne que tenha sido dilacerada no campo; deitá-la-eis aos cães.

O testemunho falso e a injustiça

23 1 Não levantarás um boato falso; não concertarás com o perverso para seres testemunha injusta. 2 Não seguirás a multidão para fazeres o mal; nem darás testemunha numa causa, inclinando-te ao parecer da maioria, para perverteres a justiça; 3 nem favorecerás o pobre na sua causa.

4 Se encontrares o boi do teu inimigo ou o seu jumento desgarrado, sem falta lho reconduzirás. 5 Se vires caído debaixo da sua carga o jumento daquele que te aborrece, não o deixarás; certamente, com o dono o aliviarás.

6 Não perverterás a justiça que se deve ao teu pobre na sua causa. 7 Guarda-te afastado do que é falso. Não matarás o inocente e o justo, porque não justificarei o perverso. 8 Não aceitarás peita, pois ela cega aos que têm vista e perverte as palavras dos justos. 9 Não oprimirás o peregrino, pois vós conheceis o coração dum peregrino, visto que fostes peregrinos na terra do Egito.

י וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ׃
יא וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ וְיִתְרָם
תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ׃
יב שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת
לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ וְהַגֵּר׃
יג וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ׃

יד שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה׃
טו אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר
צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם
וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃
טז וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה
וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה׃
יז שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן| יְהוָה׃

יח לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין
חֵלֶב־חַגִּי עַד־בֹּקֶר׃
יט רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ ס

כ הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ
וְלַהֲבִיאֲךָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי׃
כא הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא
יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ׃

O ano de descanso e o sábado

10 Seis anos semearás a tua terra e recolherás os seus frutos;
11 porém, no sétimo ano, a deixarás descansar e não a cultivarás,
para que os pobres do teu povo achem que comer; e o que estes
deixarem servirá de mantimento para os animais do campo.
Assim farás com a tua vinha e com o teu olival. 12 Seis dias
trabalharás e, ao sétimo dia, descansarás, para que descanse
o teu boi e o teu jumento e para que se refrigere o filho da tua
escrava e o peregrino. 13 Em tudo o que vos tenho dito, andai
apercebidos; não fareis menção do nome de outros deuses, nem
o nome deles se ouça da vossa boca.

As três festas

14 Três vezes no ano me celebrarás uma festa. 15 Guardarás
a Festa dos Pães Asmos; sete dias comerás pães asmos como
te ordenei, ao tempo apontado no mês de abibe (pois nele
saíste do Egito). Ninguém aparecerá diante de mim com as
mãos vazias. 16 Guardarás a Festa da Ceifa, das primícias do teu
trabalho, do que semeias no campo; e a Festa da Colheita no
fim do ano, quando do campo recolheres os produtos do teu
trabalho. 17 Três vezes no ano todos os teus homens aparecerão
diante do Senhor Jeová.

18 Não oferecerás o sangue do meu sacrifício com pão leve-
dado, nem ficará a gordura da minha festa durante a noite até
pela manhã. 19 As primícias dos teus frutos trarás para a casa de
Jeová, teu Deus. Não cozerás um cabrito no leite de sua mãe.

Promessa da volta a Canaã

20 Eis que eu envio um anjo adiante de ti, para que te guarde
pelo caminho e te introduza no lugar que tenho preparado.
21 Estai de sobreaviso diante dele e ouvi a sua voz. Não o pro-
voqueis, porque não perdoará a vossa transgressão; pois nele

כב כִּי אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךָ׃
כג כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וֶהֱבִיאֲךָ אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי
וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו׃
כד לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה
כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם׃
כה וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ
וְאֶת־מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ׃
כו לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃
כז אֶת־אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
תָּבֹא בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף׃
כח וְשָׁלַחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי
אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃
כט לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה
הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרַבָּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
ל מְעָט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה
וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ׃
לא וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר
עַד־הַנָּהָר כִּי | אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ
מִפָּנֶיךָ׃ לב לֹא־תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית׃
לג לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ׃ פ

א וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק׃
ב וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ׃
ג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת
כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה׃
ד וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ

está o meu nome. 22 Mas, se ouvires atentamente a sua voz e
fizeres tudo o que eu disser, então, serei inimigo dos teus ini-
migos e adversário dos teus adversários. 23 Porque o meu anjo
irá diante de ti, e te introduzirá na terra dos amorreus, dos
heteus, dos perizeus, dos cananeus, dos heveus e dos jebuseus,
e destruí-los-ei. 24 Não te inclinarás diante dos seus deuses,
nem lhes darás culto, nem farás conforme as suas obras; mas
totalmente derribarás e quebrarás em pedaços as suas colunas.
25 Servireis a Jeová, vosso Deus, e ele abençoará o vosso pão e a
vossa água; e do meio de vós afastarei as enfermidades. 26 Na tua
terra, não haverá mulher que aborte, nem estéril; completarei
o número dos teus dias. 27 Enviarei o meu terror diante de ti, e
trarei confusão sobre todo o povo em cujas terras entrares, e
farei que todos os teus inimigos te voltem as costas. 28 Enviarei
diante de ti vespas, que lançarão de diante de ti os heveus, os
cananeus e os heteus. 29 Não os lançarei de diante de ti num
só ano, para que não fique a terra reduzida a um ermo e se
multipliquem contra ti as feras do campo. 30 Pouco a pouco, os
lançarei de diante de ti, até que te aumentes e possuas a terra
por herança. 31 Porei os teus termos desde o mar Vermelho até
o mar dos filisteus e desde o deserto até o rio; pois entregarei
às tuas mãos os habitantes da terra, e expulsá-los-ás de diante
de ti. 32 Não farás aliança com eles, nem com os seus deuses.
33 Eles não habitarão na tua terra, para que te não façam pecar
contra mim; pois, se servires os seus deuses, certamente isso
te será um tropeço.

A aliança de Jeová com Israel

24 1 Disse também Deus a Moisés: Sobe a Jeová, tu,
e Arão, e Nadabe, e Abiú, e setenta anciãos de Is-
rael; e adorai de longe. 2 Só Moisés se chegará a
Jeová; mas os outros não se chegarão, nem o povo subirá com
ele. 3 Veio Moisés e referiu ao povo todas as palavras de Jeo-
vá e todas as ordenações; todo o povo respondeu a uma voz:
Faremos tudo o que Jeová tem dito. 4 Moisés escreveu todas

תַּחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר׃
יא וְאֶל־אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ
אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ ס

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ
אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם׃
יג וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים׃
יד וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם
וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם׃
טו וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר׃
טז וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת
יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן׃
יז וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ
הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
יח וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה
בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ פ

as palavras de Jeová e, tendo se levantado de manhã cedo, erigiu um altar ao pé do monte e doze colunas segundo as doze tribos de Israel. 5 Enviou mancebos dentre os filhos de Israel, os quais ofereceram holocaustos e sacrificaram a Jeová sacrifícios pacíficos de bois. 6 Moisés tomou uma metade do sangue e pô-lo em bacias; e a outra metade aspergiu sobre o altar. 7 Tomou o livro da aliança e leu, ouvindo-o o povo, o qual disse: Faremos tudo o que Jeová tem dito e seremos obedientes. 8 Então, tomando Moisés o sangue, o aspergiu sobre o povo e disse: Eis o sangue da aliança que Jeová fez convosco sob todas estas condições.

9 Subiram Moisés e Arão, e Nadabe, e Abiú, e setenta dos anciãos de Israel; 10 viram ao Deus de Israel, e debaixo dos seus pés havia como uma obra de safira lúcida e como o próprio céu na sua claridade. 11 Sobre os nobres dos filhos de Israel Deus não estendeu a mão; eles viram a Deus, comeram e beberam.

Moisés e os anciãos sobem novamente o monte

12 Disse Jeová a Moisés: Sobe a mim ao monte e deixa-te estar ali; dar-te-ei as tábuas de pedra e a lei e os mandamentos que tenho escrito, para que os ensines. 13 Levantou-se Moisés com Josué, seu servidor; e, subindo Moisés ao monte de Deus, 14 disse aos anciãos: Esperai-nos aqui, até que nos tornemos para vós. Eis que Arão e Hur ficam convosco; todo o que tiver uma questão chegue-se a eles. 15 Moisés subiu o monte, e uma nuvem cobriu o monte. 16 A glória de Jeová descansou sobre o monte de Sinai, e a nuvem o cobriu por seis dias; ao sétimo dia, do meio da nuvem, chamou a Moisés. 17 Era a aparência da glória de Jeová como um fogo consumidor sobre o cume do monte aos olhos dos filhos de Israel. 18 Tendo entrado Moisés pelo meio da nuvem, subiu o monte e lá ficou quarenta dias e quarenta noites.

Torah.indb 467 19/02/2020 10:15:48

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה מֵאֵת
כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי:
ג וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת:
ד וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:
ה וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים:
ו שֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:
ז אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן:
ח וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם:
ט כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן
וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ: ס

י וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה
וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ:
יא וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּית וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ
עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב:
יב וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו
וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית:
יג וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב:
יד וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן
לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם:
טו בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ:
טז וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ:
יז וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ:
יח וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה
אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת:
יט וַעֲשֵׂה כְרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד
מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:
כ וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים
בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו

Instruções acerca das ofertas para o tabernáculo

25 1 Disse Jeová a Moisés:
2 Fala aos filhos de Israel que me tragam uma oferta; de todo homem cujo coração o impelir a isso, dele
tomareis a minha oferta. 3 Esta é a oferta que deles tomareis:
ouro, prata, cobre, 4 estofo azul, púrpura, escarlata, linho fino,
pelos de cabras, 5 peles de carneiros tintas de vermelho, peles
de animais marinhos, madeira de acácia, 6 azeite para a luz,
especiarias para o óleo de unção e para o incenso aromático,
7 pedras de ônix e pedras de engaste para o éfode e para o peitoral. 8 Far-me-ão um santuário para que eu habite no meio deles.
9 Seguindo em tudo o que eu te mostrar, o modelo do tabernáculo e o modelo de todos os seus móveis, assim mesmo o farás.

Instruções acerca da arca

10 Farão uma arca de madeira de acácia; de dois cúbitos e meio
será o seu comprimento, de um cúbito e meio a sua largura e de
um cúbito e meio a sua altura. 11 Cobri-la-ás de ouro puro; por
dentro e por fora, a cobrirás e farás sobre ela uma bordadura
de ouro. 12 Fundirás para ela quatro argolas de ouro, que porás
nos quatro cantos da arca; haverá duas argolas num lado dela,
e duas, noutro. 13 Farás também varais de madeira de acácia e os
cobrirás de ouro. 14 Meterás os varais nas argolas aos lados da
arca, para com eles se levar a arca. 15 Os varais ficarão nas argolas
da arca; dela não serão removidos. 16 Porás na arca o Testemunho, que te hei de dar. 17 Farás também um propiciatório de ouro
puro; de dois cúbitos e meio será o seu comprimento, e de um
cúbito e meio, a sua largura. 18 Farás dois querubins de ouro; de
ouro batido os farás, nas duas extremidades do propiciatório.
19 Farás um querubim numa extremidade e outro querubim,
noutra extremidade; de uma só peça com o propiciatório fareis
os dois querubins nas duas extremidades dele. 20 Os querubins
estenderão as suas asas por cima do propiciatório, cobrindo-o
com as asas e tendo as faces voltadas uma a outra; as faces dos

אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים:
כא וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה וְאֶל־הָאָרֹן
תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ:
כב וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי
הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

כג וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה
רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ:
כד וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב:
כה וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב
לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב:
כו וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל
אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו:
כז לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים
לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן:
כח וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם
זָהָב וְנִשָּׂא־בָם אֶת־הַשֻּׁלְחָן:
כט וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹתָיו אֲשֶׁר
יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם:
ל וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד: פ

לא וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה
יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ:
לב וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה| קְנֵי מְנֹרָה
מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי:
לג שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח
וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח
כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה:

querubins olharão para o propiciatório. 21 Porás o propiciatório em cima da arca; e dentro da arca porás o Testemunho, que te hei de dar. 22 Ali, virei a ti e de sobre o propiciatório, do meio dos querubins que estão sobre a arca do Testemunho, falarei contigo a respeito de todas as coisas que eu te ordenar com relação aos filhos de Israel.

Instruções acerca da mesa para os pães da proposição

23 Farás também uma mesa de madeira de acácia; de dois cúbitos será o seu comprimento, de um cúbito, a sua largura, e de um cúbito e meio, a sua altura. 24 Cobri-la-ás de ouro puro, e far-lhe-ás uma bordadura de ouro. 25 Também lhe farás um rebordo da largura duma mão, ao redor do qual farás uma bordadura de ouro. 26 Também lhe farás quatro argolas de ouro e meterás as argolas nos quatro cantos que estão sobre os seus quatro pés. 27 Perto do rebordo estarão as argolas, nas quais se meterão os varais para se levar a mesa. 28 Farás, para se levar a mesa com eles, os varais de madeira de acácia e os cobrirás de ouro. 29 Também farás os seus pratos, e os seus incensários, e os seus copos, e as suas taças em que se hão de oferecer as libações; de ouro puro os farás. 30 Porás sobre a mesa os pães da proposição diante de mim perpetuamente.

Instruções acerca do candeeiro de ouro

31 Farás também um candeeiro de ouro puro; de ouro batido se fará o candeeiro, tanto o seu pedestal como a sua haste. Os seus copos, as suas maçãs e as suas açucenas formarão com ele uma só peça. 32 Seis braços sairão dos seus lados; três braços do candeeiro sairão dum lado dele, e três, do outro. 33 Num braço haverá três copos a modo de flores de amêndoas, e juntamente, uma maçã e uma açucena; assim, sucederão com os seis braços

לד וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃
לה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי
הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃
לו כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה
אַחַת זָהָב טָהוֹר׃
לז וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ
וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ׃
לח וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃
לט כִּכָּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃
מ וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃ ס

א וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
ב אׇרֶךְ| הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב
אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃
ג חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ
יְרִיעֹת חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃
ד וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת
הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית׃
ה חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים
לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית
מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃
ו וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה
אֶל־אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד׃ פ
ז וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה
יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
ח אׇרֶךְ| הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה
הַיְרִיעָה הָאַחַת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת׃
ט וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד
וְכָפַלְתָּ אֶת־הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל׃

que saem do candeeiro. 34 No mesmo candeeiro haverá quatro
copos a modo de flores de amêndoas, com as suas maçãs e com
as suas açucenas. 35 Haverá uma maçã sob dois braços, formando
com a haste uma só peça, outra maçã, sob dois outros, e ainda
outra maçã, sob os outros dois braços; e, assim, será com os seis
braços que saem do candeeiro. 36 As suas maçãs e os seus braços
formarão uma só peça com a haste; o todo será de obra batida
de ouro puro. 37 Farás também as suas lâmpadas, em número
de sete, as quais se acenderão para alumiar o espaço em frente
do candeeiro. 38 As suas espevitadeiras e apagadores serão de
ouro puro. 39 De um talento de ouro puro se fará o candeeiro
com todos esses utensílios. 40 Vê que os faças conforme o seu
modelo que te foi mostrado no monte.

As cortinas do tabernáculo

26 1 Farás o tabernáculo que terá dez cortinas; de
linho retorcido, estofo azul, púrpura e escarlata
com querubins as farás de obra de desenhista.
2 O comprimento de cada cortina será de vinte e oito cúbitos,
e a largura, de quatro cúbitos; todas as cortinas serão da mes-
ma medida. 3 Cinco cortinas serão enlaçadas umas às outras;
e as outras cinco, da mesma maneira. 4 Farás laçadas de estofo
azul na orla da cortina extrema do primeiro agrupamento; e
da mesma maneira farás na orla da cortina na extrema do se-
gundo agrupamento. 5 Cinquenta laçadas farás numa cortina,
e cinquenta, na outra cortina no extremo do segundo agru-
pamento; as laçadas serão contrapostas uma à outra. 6 Farás
cinquenta colchetes de ouro e prenderás com os colchetes as
cortinas, uma à outra; e o tabernáculo virá a ser um todo.

7 Farás também de pelos de cabras onze cortinas para ser-
virem de tenda sobre o tabernáculo; de onze cortinas as farás.
8 O comprimento de cada cortina será de trinta cúbitos, e a
largura, de quatro cúbitos; as onze cortinas terão a mesma
medida. 9 Ajuntarás à parte cinco cortinas entre si, e, da mes-
ma maneira, seis cortinas, e dobrarás a sexta cortina na parte

י וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה
בַּחֹבָרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית:
יא וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים
בַּלֻּלָאֹת וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד:
יב וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת
תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן:
יג וְאַמָּה מִזֶּה וְאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל
יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ:
יד וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה
עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה: פ

טו וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:
טז עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי
הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:
יז שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה
אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן:
יח וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ
לִפְאַת נֶגְבָּה תֵּימָנָה:
יט וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים
הַקֶּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו:
כ וְלִצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ:
כא וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:
כב וְלִיַרְכְתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים:
כג וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לְמִקְצַעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם:
כד וְיִהְיוּ תְאֹמִים מִלְמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ
אֶל־הַטַּבַּעַת הָאַחַת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ:
כה וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:

dianteira da tenda. 10 Farás cinquenta laçadas na orla da cortina
extrema do primeiro agrupamento e cinquenta laçadas, na orla
da cortina extrema do segundo agrupamento. 11 Farás também
cinquenta colchetes de cobre, e meterás os colchetes nas la-
çadas, e ajuntarás a tenda, para que venha a ser um todo. 12 O
resto que sobejar das cortinas da tenda, a saber, a meia cortina
que sobejar, penderá às costas do tabernáculo. 13 O cúbito dum
lado e o cúbito doutro lado, do que sobejar no comprimento
das cortinas da tenda, penderão dum e doutro lado do taber-
náculo, para o cobrir. 14 Farás de peles de carneiros tintas de
vermelho também uma coberta para a tenda e, por cima desta,
uma coberta de peles de animais marinhos.

As tábuas e travessas do tabernáculo

15 Farás também de madeira de acácia as peças para o taberná-
culo, que serão colocadas verticalmente. 16 De dez cúbitos será
o comprimento de uma peça, e cada uma terá um cúbito e meio
de largura. 17 Em cada peça haverá duas couceiras unidas uma à
outra; assim farás com todas as peças do tabernáculo. 18 Fazendo
as peças para o tabernáculo, farás vinte para o lado meridional,
que olha para o sul. 19 Farás quarenta bases de prata para se pôr
debaixo das vinte peças; duas bases debaixo de uma peça, de
maneira que correspondam às duas couceiras dela, e igualmente
duas bases debaixo duma outra peça. 20 Para o segundo lado
do tabernáculo, da banda do norte, farás vinte peças, 21 com as
suas quarenta bases de prata; duas bases debaixo de uma peça,
e duas bases debaixo de outra peça. 22 Para o lado posterior do
tabernáculo, que olha para o ocidente, farás seis peças. 23 Farás
também duas peças para os cantos do tabernáculo, na parte
posterior. 24 Por baixo, serão reforçadas uma pela outra, e, do
mesmo modo, em cima, até a primeira argola; assim se fará
com as duas peças; elas serão para os dois cantos. 25 Haverá oito
peças com as suas bases de prata, dezesseis bases; duas bases
debaixo duma peça e duas bases debaixo doutra peça.

Torah.indb 475 19/02/2020 10:15:49

כו וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד:
כז וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה
בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתָיִם יָמָּה:
כח וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבְרַח מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה:
כט וְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה
זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב:
ל וַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאִיתָ בָּהָר: ס

לא וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים:
לב וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים
זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף:
לג וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהֵבֵאתָ
שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָה
הַפָּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים:
לד וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים:
לה וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח
הַשֻּׁלְחָן עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן עַל־צֶלַע צָפוֹן:

לו וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם:
לז וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם
זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת: ס

א וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ:
ב וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ
קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת:
ג וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו

26 Travessas farás de madeira de acácia; cinco para as peças
dum lado do tabernáculo, 27 cinco para as peças do outro lado
do tabernáculo e cinco para as peças do tabernáculo ao lado
posterior, que olha para o ocidente. 28 A travessa do meio passará
ao meio das peças de uma extremidade à outra. 29 Cobrirás de
ouro as peças, e de ouro farás as suas argolas pelas quais hão
de passar as travessas, e cobrirás também de ouro as traves-
sas. 30 Levantarás o tabernáculo conforme o modelo que te foi
mostrado no monte.

O véu e o anteparo do tabernáculo

31 Farás também um véu de estofo azul, púrpura, escarlata
e linho fino retorcido; com querubins, obra de desenhista,
se fará. 32 Suspendê-lo-ás sobre quatro colunas de madeira
de acácia, cobertas de ouro; os seus colchetes serão de ouro,
sobre quatro bases de prata. 33 Pendurarás o véu por baixo
dos colchetes e trarás para lá, para dentro do véu, a arca do
Testemunho; o véu vos fará separação entre o Santo Lugar e
o Santo dos Santos. 34 Porás o propiciatório sobre a arca do
Testemunho no Santo dos Santos. 35 Colocarás a mesa fora do
véu e defronte da mesa, o candeeiro ao lado do tabernáculo
que olha para o sul; e porás a mesa ao lado do norte.

36 Também para a porta da Tenda farás um anteparo de estofo
azul, púrpura e escarlata, obra de bordador. 37 Para o anteparo farás
cinco colunas de madeira de acácia e as cobrirás de ouro; os seus
colchetes serão de ouro, e para elas fundirás cinco bases de cobre.

O altar dos holocaustos

27 1 E de madeira de acácia farás também um altar que
terá cinco cúbitos de comprimento e cinco cúbitos
de largura (o altar será quadrado) e terá três cúbitos
de altura. 2 Dos quatro cantos farás levantar-se quatro chifres; os
chifres formarão uma só peça com o altar; e o cobrirás de cobre.

וּמַחְתֹּתָיו לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת׃
ד וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת
אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו׃
ה וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְמָטָּה
וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ׃
ו וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
ז וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי
צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשֵׂאֵת אֹתוֹ׃
ח נְבוּב לֹחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה
אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ׃ ס

ט וְעָשִׂיתָ אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים
לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת׃
י וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי
הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
יא וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה אֹרֶךְ
(וְעַמֻּדָיו) [וְעַמּוּדָיו] עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים
נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
יב וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה
עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה׃
יג וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
יד וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
טו וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
טז וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ | עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם
עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה׃
יז כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף
וָוֵיהֶם כָּסֶף וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃
יח אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב | חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים
וְקוֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃
יט לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יִתְדֹתָיו
וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת׃ ס

3 Far-lhe-ás cinzeiros, e pás, e bacias, e garfos, e braseiros; todos
esses utensílios farás de cobre. 4 Far-lhe-ás também uma grelha
de cobre a modo de gelosia, à qual farás quatro argolas de cobre
nos seus quatro cantos. 5 Pô-la-ás de sob o rebordo da parte infe-
rior do altar, de maneira que chegue até o meio do altar. 6 Farás
também varais para o altar, varais de madeira de acácia, e os co-
brirás de cobre. 7 Os varais se meterão nas argolas e estarão de
um e outro lado do altar, quando for levado. 8 Oco e de tábuas o
farás; como se te mostrou no monte, assim o farão.

O átrio do tabernáculo

9 Farás também o átrio do tabernáculo; para um lado, isto é,
para o lado meridional, que olha para o sul, o átrio terá cortinas
de linho fino retorcido de cem cúbitos de comprimento; 10 as suas
colunas serão vinte, e as suas bases, vinte, todas feitas de cobre; os
ganchos das colunas e as vergas serão de prata. 11 Igualmente para
o lado do norte, ao comprido, haverá cortinas de cem cúbitos de
comprimento, e serão vinte as suas colunas, e vinte, as suas bases,
todas feitas de cobre; os ganchos das colunas e as vergas serão de
prata. 12 Para a largura do átrio ao lado do ocidente haverá cortinas
de cinquenta cúbitos; as colunas serão dez, e as suas bases, dez.
13 A largura do átrio ao lado oriental, que olha para o nascente, será
de cinquenta cúbitos. 14 As cortinas para um lado da entrada serão
de quinze cúbitos; as suas colunas serão três, e as suas bases, três.
15 Para o outro lado da entrada haverá cortinas de quinze cúbitos;
as suas colunas serão três, e as suas bases, três. 16 Para a entrada do
átrio haverá um anteparo de vinte cúbitos, de estofo azul, púrpura,
escarlata e linho fino retorcido, obra de bordador; as suas colunas
serão quatro, e as suas bases, quatro. 17 Todas as colunas ao redor
do átrio terão vergas de prata; os seus ganchos serão de prata, e
as suas bases, de cobre. 18 O átrio terá cem cúbitos de comprido e
cinquenta de largo, por toda parte, e cinco de alto; as suas cortinas
serão de linho fino retorcido, e as suas bases, de cobre. 19 Todos os
utensílios do tabernáculo em todo o seu serviço, e todos os seus
pregos, e todos os pregos do átrio serão de cobre.

Torah.indb 479 19/02/2020 10:15:49

כ וְאַתָּה תְּצַוֶּה | אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן
זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:
כא בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ
אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת
עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס

א וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו
אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן:
ב וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:
ג וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ
חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי:
ד וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל
וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ
לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי:
ה וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן
וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ: פ

ו וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב:
ז שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר:
ח וְחֵשֶׁב אֲפָדָתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ
מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר:

O azeite para o candeeiro

20 Ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de
oliveira, espremido num gral, para o candeeiro, a fim de manter
acesa uma lâmpada continuamente. 21 Na tenda da revelação,
fora do véu que está diante do Testemunho, Arão e seus filhos
conservá-la-ão em ordem desde a tarde até pela manhã, peran-
te Jeová; este será um estatuto perpétuo a favor dos filhos de
Israel pelas suas gerações.

As vestes sacerdotais de Arão e seus filhos

28 1 Faze também chegar a ti Arão, teu irmão, e
seus filhos, dentre os filhos de Israel, para
me servirem no ofício sacerdotal, a saber,
Arão e seus filhos Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar (filhos
de Arão). 2 Farás vestiduras sagradas para Arão, teu irmão,
para glória e formosura. 3 Falarás tu a todos os homens há-
beis, a quem enchi do espírito de sabedoria, para que façam
as vestiduras de Arão, para o santificar, a fim de que me
sirva no ofício sacerdotal. 4 Estas, pois, são as vestiduras
que hão de fazer: um peitoral, um éfode, um manto, uma
capa variopintada, uma mitra e um cinto. Farão vestiduras
sagradas para Arão, teu irmão (e para seus filhos), a fim de
que me sirva no ofício sacerdotal. 5 Tomarão ouro, estofo
azul, púrpura, escarlata e linho fino.

O éfode e o peitoral do juízo

6 Farão o éfode de ouro, estofo azul, púrpura, escarlata e
linho fino retorcido, obra de desenhista. 7 O éfode terá dois
suspensórios que o prendam pelas extremidades, para que seja
unido. 8 O cinto primorosamente tecido, que está sobre o éfode,
com que cingi-lo, será de obra semelhante e formará com ela
uma só peça, de ouro, estofo azul, púrpura, escarlata e linho

ט וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם
שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
י שִׁשָּׁה מִשְּׁמוֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה
הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם:
יא מַעֲשֵׂה חָרָשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם:
יב וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד
אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם
לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן: ס
יג וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב:
יד וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם
מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת: ס
טו וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:
טז רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ:
יז וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן טוּר
אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד:
יח וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם:
יט וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה:
כ וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְשֻׁבָּצִים
זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוּאֹתָם:
כא וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ
תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט:
כב וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֹת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר:
כג וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי
הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:
כד וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי
הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן:
כה וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת
וְנָתַתָּה עַל־כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו:
כו וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת
הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה:
כז וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי
כִתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת
מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד:
כח וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן (מִטַּבְּעֹתָו) [מִטַּבְּעֹתָיו] א

fino retorcido. 9 Tomarás duas pedras de ônix e gravarás nelas
os nomes dos filhos de Israel: 10 seis de seis nomes numa pedra
e os seus nomes restantes na outra pedra, segundo a ordem do
seu nascimento. 11 De obra de lapidário, como as gravuras de
um selo, gravarás as duas pedras, segundo os nomes dos filhos
de Israel; guarnecidas de engastes de ouro as farás. 12 Porás as
duas pedras sobre os suspensórios do éfode, a fim de que sirvam
de pedras de memorial para os filhos de Israel. Arão levará os
seus nomes diante de Jeová, sobre um e outro ombro para um
memorial. 13 Farás também engastes de ouro 14 e duas pequenas
cadeias de ouro puro; como cordas as farás, de obra tecida; e
fixarás as cadeias de obra tecida aos engastes.

15 Farás o peitoral do juízo, obra de desenhista; de obra
semelhante a do éfode a farás; de ouro, estofo azul, púrpura,
escarlata e linho fino retorcido o farás. 16 Ele será quadrado e
duplo; de um palmo será o seu comprimento, e de um palmo, a
sua largura. 17 Porás nele pedras de engaste, em quatro fileiras:
uma fileira de sárdio, de topázio e de carbúnculo será a primei-
ra; 18 e a de esmeralda, de safira e de diamante será a segunda;
19 e a de jacinto, de ágata e de ametista será a terceira; 20 e a de
berilo, de ônix e de jaspe será a quarta; elas serão guarnecidas
de ouro nos seus engastes. 21 As pedras serão conforme os
nomes dos filhos de Israel, doze, conforme os seus nomes;
serão como as gravuras de um selo, cada um conforme o seu
nome, para as doze tribos. 22 Sobre o peitoral farás cadeias
como cordas, de obra trançada de ouro puro. 23 Também sobre
o peitoral farás duas argolas de ouro e porás as duas argolas
nas duas extremidades do peitoral. 24 As duas cadeias, de obra
trançada de ouro, meterás nas duas argolas as extremidades
do peitoral. 25 As outras duas pontas das duas cadeias, de obra
trançada, meterás nos dois engastes e as porás sobre os sus-
pensórios do éfode pelo lado de fora. 26 Farás também duas
argolas de ouro e as porás nas duas extremidades do peitoral,
na sua orla interior oposta ao éfode. 27 Farás outras duas argo-
las de ouro e as porás sobre os dois suspensórios do éfode do
lado de baixo, na parte dianteira dele, junto à costura, acima
do cinto primorosamente tecido do éfode. 28 O peitoral com

לְ־טַבַּעַת הָאֵפֹד בְּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד
וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד:
כט וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד:
ל וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים
וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: ס

לא וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת:
לב וְהָיָה פִּי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה
אֹרֵג כְּפִי תַּחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ:
לג וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב:
לד פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב:
לה וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי
יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת: ס

לו וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי
חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:
לז וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנֶפֶת
אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה:
לח וְהָיָה עַל־מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקָּדָשִׁים
אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכֹל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם וְהָיָה
עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה:
לט וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ
וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רֹקֵם:
מ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת

as suas argolas unirão as argolas do éfode por uma fita azul, de modo que fique sobre o cinto, primorosamente tecido, do éfode e que o peitoral se não separe do éfode. 29 Arão levará para memorial diante de Jeová continuamente os nomes dos filhos de Israel no peitoral do juízo sobre o seu coração, quando entrar no Santo Lugar. 30 Porás no peito do juízo o Urim e o Tumim; eles estarão sobre o coração de Arão, quando entrar perante Jeová. Arão levará o juízo dos filhos de Israel sobre o seu coração diante de Jeová continuamente.

O manto do éfode

31 Farás também o manto do éfode todo de estofo azul. 32 No meio dele haverá uma abertura para a cabeça; será debruada essa abertura como a abertura de uma saia de malha, para que se não rompa. 33 Em toda a orla do manto, farás romãs de estofo azul, púrpura e escarlata; e campainhas de ouro, no meio delas. 34 Haverá em toda a orla do manto uma campainha de ouro e uma romã, outra campainha de ouro e outra romã. 35 Esse manto estará sobre Arão quando ministrar; e ouvir-se-á o som quando ele entrar no Santo Lugar perante Jeová e quando sair, e isso para que não morra.

A lâmina de ouro puro

36 Farás também uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como as gravuras de um selo, SANTIDADE A JEOVÁ. 37 Pô-la-ás sobre uma fita azul, e estará sobre a mitra; bem na frente da mitra estará. 38 Estará sobre a testa de Arão, e este levará a iniquidade concernente às coisas sagradas que os filhos de Israel consagrarem em todas as suas santas ofertas; sempre estará sobre a testa de Arão, para que eles sejam aceitos diante de Jeová. 39 Tecerás a túnica de linho fino variopintado, e farás uma mitra de linho fino, e farás um cinto, obra de bordador.

40 Para os filhos de Arão farás túnicas, e cintos, e tiaras, para

תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃
מא וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ
אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ לִי׃
מב וַעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה
מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם יִהְיוּ׃
מג וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם| אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ
בְּגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ עָוֹן
וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ ס

א וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן
לִי לְקַח פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנָיִם תְּמִימִם׃
ב וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃
ג וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל
וְאֶת־הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם׃
ד וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃
ה וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת
מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃
ו וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֵזֶר
הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנָפֶת׃
ז וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃
ח וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כֻּתֳּנֹת׃
ט וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה
לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו׃

י וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר׃
יא וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
יב וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ
וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃
יג וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב

glória e formosura. 41 Vestirás com eles a Arão, teu irmão, bem
como a seus filhos, e os ungirás, consagrarás, e santificarás,
para que me sirvam no ofício sacerdotal. 42 Far-lhe-ás também
calções de linho, para cobrirem as suas partes; estender-se-ão
desde os rins até as coxas. 43 Estarão sobre Arão e sobre seus
filhos, quando entrarem na tenda da revelação ou quando se
aproximarem do altar para ministrar no Santo Lugar, a fim de
que não sejam réus de iniquidade e morram. Isso será estatuto
perpétuo para ele e para a sua posteridade depois dele.

O sacrifício e as cerimônias da consagração

29 1 Isto é o que lhes farás para os santificar, a fim de
que me sirvam no ofício sacerdotal: toma um no-
vilho, e dois carneiros sem defeito, 2 e pães asmos,
e bolos asmos, amassados com azeite, e obreias asmas, unta-
das com azeite; de flor de farinha de trigo os farás. 3 Pô-los-ás
num só cesto e no cesto os trarás; trarás juntamente o novi-
lho e os dois carneiros. 4 Então, farás que Arão e seus filhos
se aproximem da entrada da tenda da revelação e os lavarás
com água. 5 Tomarás os vestidos, e vestirás a Arão da túnica,
do manto do éfode, do éfode e do peitoral, e o cingirás com o
cinto, primorosamente tecido, do éfode; 6 por-lhe-ás a mitra
na cabeça e sobre a mitra porás a coroa de santidade. 7 Então,
tomarás o azeite da unção, e lho derramarás sobre a cabeça, e
o ungirás. 8 Farás também que se aproximem os filhos de Arão
e vesti-los-ás de túnicas. 9 Cingi-los-ás com cinto, a Arão e a
seus filhos, e lhes atarás as tiaras. Por um estatuto perpétuo,
eles terão o sacerdócio; e sagrarás a Arão e a seus filhos.

10 Farás chegar o novilho diante da tenda da revelação; e Arão
e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça do novilho. 11 Mata-
rás o novilho perante Jeová, à entrada da tenda da revelação.
12 Depois, tomarás do sangue do novilho e, com o teu dedo, o
porás sobre os chifres do altar; todo o resto do sangue, derra-
má-lo-ás ao pé do altar. 13 E tomarás toda a gordura que cobre
as entranhas, o redenho do fígado, os dois rins e a gordura que

Torah.indb 487 19/02/2020 10:15:49

אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה: יד וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרֹו
וְאֶת־פִּרְשֹׁו תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת הִוא:
טו וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הָאָיִל: טז וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמֹו וְזָרַקְתָּ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָּבִיב: יז וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ קִרְבֹּו
וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֹאשֹׁו:
יח וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ
נִיחֹוחַ אִשֶּׁה לַיהוָה הִוא:

יט וְלָקַחְתָּ אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל:
כ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמֹו וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן
וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָּבִיב:
כא וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזֵּיתָ
עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתֹּו וְקָדַשׁ הוּא
וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתֹּו:
כב וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב| הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת| שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא:
כג וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וַחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד
מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:
כד וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ
אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה:
כה וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ
נִיחֹוחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה:

כו וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ
אֹתֹו תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה:
כז וְקִדַּשְׁתָּ אֵת| חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף
וַאֲשֶׁר הוּרַם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו:
כח וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי תְרוּמָה הוּא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי
שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהוָה:

está por cima deles e queimá-los-ás sobre o altar. 14 Mas a carne
do novilho, o seu couro e o seu excremento, queimá-los-ás com
fogo fora do arraial; é oferta pelo pecado.

15 Tomarás também um carneiro; e Arão e seus filhos porão as
mãos sobre a cabeça do carneiro. 16 Matarás o carneiro, e tomarás
o seu sangue, e o aspergirás sobre o altar ao redor. 17 Cortarás o
carneiro em seus pedaços e, lavados os seus intestinos e as suas
pernas, pô-los-ás sobre os seus pedaços e sobre a sua cabeça.
18 Então, queimarás o carneiro todo sobre o altar; é holocausto
para Jeová; é cheiro suave, oferta queimada a Jeová.

19 Tomarás também o outro carneiro; e Arão e seus filhos
porão as mãos sobre a cabeça do carneiro. 20 Então, matarás
o carneiro, e tomarás do seu sangue, e pô-lo-ás sobre a ponta
da orelha direita de Arão, e sobre a ponta da orelha direita de
seus filhos, e sobre os dedos polegares das suas mãos direitas,
e sobre os dedos polegares dos seus pés direitos, e aspergirás
o sangue sobre o altar ao redor. 21 Tomarás do sangue que está
no altar e do óleo da unção e o aspergirás sobre Arão e sobre os
seus vestidos, e sobre seus filhos, e sobre os vestidos de seus
filhos. Ele será santificado, e os seus vestidos, e seus filhos, e
os vestidos de seus filhos. 22 Do carneiro tomarás a gordura, a
cauda grossa, a gordura que cobre os intestinos, o redenho do
fígado, os dois rins, a gordura que está por cima deles, e a coxa
direita (pois é carneiro de consagração), 23 e uma fogaça de pão,
um bolo amassado em azeite e uma obreia do cesto dos pães
asmos que está diante de Jeová. 24 Porás todas essas coisas sobre
as mãos de Arão e sobre as mãos de seus filhos e as oferecerás
por oferta movida diante de Jeová. 25 Depois, as tomarás das suas
mãos e as queimarás no altar sobre o holocausto, por cheiro
suave diante de Jeová; é oferta queimada a Jeová.

26 Tomarás o peito do carneiro de consagração, que é de
Arão, e o oferecerás por oferta movida diante de Jeová; esta
será a tua porção. 27 Santificarás o peito, a oferta movida, e
a coxa, a oferta alçada, do carneiro de consagração, a saber,
do carneiro que é para Arão e para seus filhos. 28 Isso será a
porção que os filhos de Israel deverão a Arão e a seus filhos
para sempre; pois é oferta alçada. A sua oferta alçada a Jeová

כט וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה
בָהֶם וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם:
ל שִׁבְעַת יָמִים יְלַבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ:

לא וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקַּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ:
לב וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר בַּסַּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
לג וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם
וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם:
לד וְאִם־יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ
אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא:

לה וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכָה
שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם:
לו וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ:
לז שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ: ס

לח וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד:
לט אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ
הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם:
מ וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע הַהִין וְנֶסֶךְ
רְבִעִית הַהִין יַיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד:
מא וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר
וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה:
מב עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם:
מג וְנוֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי:

será a oferta que os filhos de Israel tirarem dos sacrifícios das suas ofertas pacíficas.

29 Os vestidos sagrados de Arão ficarão sendo para seus filhos depois dele, para serem ungidos e para serem sagrados neles. 30 Por sete dias, os vestirá o filho que for sacerdote em seu lugar, quando entrar na tenda da revelação para ministrar no Santo Lugar.

As ofertas diárias

31 Tomarás o carneiro de consagração e cozerás a sua carne em lugar santo. 32 Arão e seus filhos comerão a carne do carneiro e o pão que está no cesto à entrada da tenda da revelação. 33 Eles comerão aquelas coisas com que se fez expiação, para os consagrar e para os santificar; porém o estrangeiro não comerá delas, porque são santas. 34 Se sobrar da carne da consagração ou do pão até pela manhã, queimarás com fogo o que sobejar; não se comerá, porque é santo.

35 Assim, pois, farás a Arão e a seus filhos conforme tudo que te hei ordenado; por sete dias os sagrarás. 36 Cada dia oferecerás para expiação o novilho que se oferece como oferta pelo pecado. Purificarás o altar, quando a favor dele fizeres expiação; e ungirás o altar, para o santificar. 37 Por sete dias, farás expiação pelo altar e o santificarás. O altar será santíssimo; todo o que o tocar será santificado.

38 Isto é o que oferecerás sobre o altar: continuamente, cada dia, dois cordeiros dum ano. 39 Um cordeiro oferecerás pela manhã e o outro cordeiro oferecerás de tarde; 40 com um cordeiro, a décima parte de um efa de flor de farinha, misturada com a quarta parte dum him de azeite espremido num gral; e, para oferta de libação, a quarta parte dum him de vinho. 41 O outro cordeiro oferecerás de tarde e com ele farás conforme a oferta matutina de flor de farinha e conforme a sua oferta de libação, como cheiro suave, oferta queimada a Jeová. 42 Este será o holocausto contínuo, por vossas gerações, à entrada da tenda da revelação, diante de Jeová, onde virei a vós, para falar contigo ali. 43 Ali, virei

מד וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי׃
מה וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃
מו וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְּתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ פ

א וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃2 אַמָּה
אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו׃
ג וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־
קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
ד וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לּוֹ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו
תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה׃
ה וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב׃
ו וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה׃
ז וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה׃
ח וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת
תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃
ט לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה
וְנֶסֶךְ לֹא תִסְּכוּ עָלָיו׃
י וְכִפֶּר אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם חַטַּאת הַכִּפֻּרִים
אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֶּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃ פ

aos filhos de Israel; e a tenda será santificada pela minha glória.
44 Santificarei a tenda da revelação e o altar; também santificarei
a Arão e a seus filhos, para que me sirvam no ofício sacerdotal.
45 Habitarei no meio dos filhos de Israel e serei o seu Deus. 46 Eles
saberão que eu sou Jeová, seu Deus, que os tirou da terra do Egito,
para habitar no meio deles; eu sou Jeová, seu Deus.

O altar do incenso

30 1 Farás também um altar para queimares sobre ele
o incenso; de madeira de acácia o farás. 2 Terá um
cúbito de comprido, e um cúbito de largo (será
quadrado), e dois cúbitos de alto; os chifres formarão uma só
peça com ele. 3 Cobri-lo-ás de ouro puro, a sua parte superior,
os seus lados ao redor e os seus chifres; e lhe farás uma borda-
dura de ouro. 4 Também lhe farás duas argolas de ouro debai-
xo da bordadura; em ambos os lados, as farás; e nelas se mete-
rão os varais para se levar o altar. 5 De madeira de acácia farás
os varais e os cobrirás de ouro. 6 Porás o altar em frente do
véu que está junto à arca do Testemunho, diante do propicia-
tório que se acha sobre o Testemunho, onde virei a ti. 7 Arão
queimará sobre o altar incenso aromático; todos os dias de
manhã, quando preparar as lâmpadas, o queimará. 8 Quando,
à tarde, acender as lâmpadas, o queimará; será incenso perpé-
tuo diante de Jeová, pelas vossas gerações. 9 Não oferecereis
sobre ele incenso estranho, nem holocaustos, nem oferta de
flor de farinha; e não derramareis sobre ele ofertas de libação.
10 Uma vez no ano, Arão fará expiação sobre os chifres do al-
tar; com o sangue da oferta pelo pecado, que é oferecido pela
expiação, uma vez no ano, pelas vossas gerações, fará pelo
altar expiação; santíssimo é a Jeová.

Torah.indb 493 19/02/2020 10:15:49

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
יב כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר
נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם:
יג זֶה| יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה:
יד כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יִתֵּן
תְּרוּמַת יְהוָה:
טו הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשֶּׁקֶל לָתֵת
אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם:
טז וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ
אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן
לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: פ

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
יח וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ
בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם:
יט וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם:
כ בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ בְגִשְׁתָּם
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה:
כא וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם
חָק־עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם: פ

כב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
כג וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מָר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וְקִנְמָן־בֶּשֶׂם מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
וּקְנֵה־בֹשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם:

O dinheiro do resgate

11 Disse mais Jeová a Moisés: 12 Quando fizeres o alistamento
dos filhos de Israel, de acordo com o número desse alistamento,
cada um deles dará a Jeová o resgate de sua alma, quando os
alistares, para que não haja entre eles praga alguma por oca-
sião do alistamento. 13 Isto darão (cada um que passa para o
número daqueles que são alistados): meio siclo segundo o siclo
do santuário (o siclo tem vinte óbolos); oferecer-se-á a Jeová
meio siclo. 14 Todo aquele que passa para o número dos que
são alistados de vinte anos para cima pagará a oferta de Jeová.
15 O rico não dará mais, nem o pobre dará menos do que o meio
siclo, quando derem a oferta de Jeová, para fazerdes expiação
pelas vossas almas. 16 Dos filhos de Israel tomarás o dinheiro da
expiação e designá-lo-ás para o serviço da tenda da revelação,
para que sirva de memorial a favor dos filhos de Israel, diante
de Jeová, a fim de fazerdes expiação pelas vossas almas.

A bacia de cobre

17 Disse mais Jeová a Moisés: 18 Farás uma bacia de cobre e a
sua base de cobre, para lavatório. Colocá-la-ás entre a tenda da
revelação e o altar e nela deitarás água. 19 Junto a ela, Arão e seus
filhos lavarão as mãos e os pés; 20 quando entrarem na tenda da
revelação, lavar-se-ão com água, para que não morram; ou quando
se chegarem ao altar para ministrar, para fazer uma oferta quei-
mada a Jeová. 21 Lavarão as mãos e os pés, para que não morram;
isso lhes será por estatuto perpétuo, a ele e à sua posteridade.

O azeite da santa unção

22 Disse mais Jeová a Moisés:
23 Toma as principais especiarias: de mirra pura, quinhentos
siclos; de cinamomo aromático, a metade, isto é, duzentos e
cinquenta siclos; de cálamo aromático, duzentos e cinquenta

כד וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃
כה וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת
מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃
כו וּמָשַׁחְתָּ בּוֹ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃
כז וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלֶיהָ
וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת׃
כח וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃
כט וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ׃
ל וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשָׁח וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן לִי׃
לא וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה זֶה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃
לב עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ
כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃
לג אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר
וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס

לד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף | וּשְׁחֵלֶת
וְחֶלְבְּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃
לה וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃
לו וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃
לז וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ
תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה׃
לח אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס

siclos; 24 e de cássia, quinhentos siclos, segundo o siclo do santuário; e de azeite de oliveira, a medida de um him. 25 Farás um óleo sagrado para as unções, um perfume composto segundo a arte do perfumista; será um óleo sagrado para as unções. 26 Ungirás com ele a tenda da revelação, e a arca do Testemunho, 27 e a mesa com todos os seus utensílios e o candeeiro com os seus utensílios, e o altar de incenso, 28 e o altar dos holocaustos com todos os seus utensílios e a bacia com a sua base. 29 Santificarás essas coisas, para que sejam santíssimas; aquele que as tocar será santificado. 30 Ungirás a Arão e a seus filhos e os santificarás, para que me sirvam no ofício sacerdotal. 31 Dirás aos filhos de Israel: Este me será o óleo sagrado para as unções, por toda a vossa posteridade. 32 Não se ungirá com ele a carne do homem, nem fareis outro semelhante, da mesma composição; é sagrado e será sagrado para vós. 33 Qualquer homem que fizer outro semelhante ou ungir com ele a um estrangeiro será exterminado do meio do seu povo.

O incenso santo

34 Disse mais Jeová a Moisés: Toma especiarias aromáticas: estoraque, ônica e gálbano, especiarias aromáticas com incenso puro. Cada uma delas será de igual peso; 35 e delas farás um incenso, um perfume segundo a arte do perfumista, temperado com sal, puro e santo. 36 Uma parte dele reduzirás a pó e o porás diante do Testemunho, na tenda da revelação, onde virei a ti; será para vós santíssimo. 37 O incenso que fareis, segundo a composição deste, não o fareis para vós mesmos; considerá-lo-eis sagrado a Jeová. 38 O homem que fizer tal como este para o cheirar será exterminado do meio do seu povo.

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה:

ג וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה
וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:
ד לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת:

ה וּבַחֲרֶשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֶשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה:

ו וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ אֵת אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן
וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ:

ז אֶת| אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר
עָלָיו וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל:
ח וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת:
ט וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ:

י וְאֵת בִּגְדֵי הַשָּׂרָד וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

יא וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ: פ

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
יג וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי
תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם
לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם:

יד וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם
מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ:

Os artífices da obra do tabernáculo

31 1 Disse mais Jeová a Moisés: 2 Eis que chamei por
nome Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de
Judá;
3 e o enchi do Espírito de Deus, no tocante à sabedoria, à
inteligência, à ciência e a toda sorte de obras,
4 para fazer invenções, para trabalhar em ouro, em prata e
em cobre,
5 para gravar pedras de engaste, para entalhar madeiras e
para trabalhar em toda sorte de obras.
6 Eis que eu designei juntamente com ele a Aoliabe, filho de Ai-
samaque, da tribo de Dã; e pus a sabedoria nos corações de todos
os homens hábeis, para fazerem tudo o que eu tenho ordenado:
7 a tenda da revelação, e a arca do Testemunho, e o propi-
ciatório que está por cima dela, e todos os móveis da tenda,
8 e a mesa com os seus utensílios, e o candeeiro puro com
todos os seus utensílios, e o altar do incenso,
9 e o altar do holocausto com todos os seus utensílios, e a
bacia com a sua base,
10 e os vestidos finamente tecidos e os vestidos sagrados do
sacerdote Arão, e os vestidos de seus filhos, para quando se
empregarem no ofício sacerdotal,
11 e o óleo da unção, e o incenso aromático para o Santo Lugar;
eles farão conforme tudo o que tenho ordenado

O sábado santo e as duas tábuas do Testemunho

12 Disse mais Jeová a Moisés:
13 Falarás também aos filhos de Israel: Certamente, guar-
dareis os meus sábados; pois este é um sinal entre mim e vós
pelas vossas gerações; para que saibais que eu sou Jeová, que
vos santifico.
14 Portanto, guardareis o sábado, porque é santo para vós. Aque-
le que o profanar, certamente, será morto; pois todo o homem
que trabalhar neste dia será exterminado do meio do seu povo.

טו שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת:
טז וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת
לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם:

יז בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה
יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ: ס

יח וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת
לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:

א וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל
הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם| עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה| מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ:

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי
נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי:

ג וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם
וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן:
ד וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ
אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

ה וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר:
ו וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב
הָעָם לֶאֱכֹל וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק: פ

ז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
ח סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ
לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ

15 Seis dias se trabalhará; porém no sétimo dia, é um sábado
de descanso solene, consagrado a Jeová; todo o que trabalhar
neste dia, certamente será morto. 16 Pelo que os filhos de Israel
guardarão o sábado, para o observarem pelas suas gerações,
como pacto perpétuo.
17 É um sinal perpétuo entre mim e os filhos de Israel; pois,
em seis dias, fez Jeová o céu e a terra, e, ao sétimo dia, descan-
sou, e achou refrigério.
18 Deu a Moisés, depois que acabara de falar com ele no monte
Sinai, as duas tábuas do Testemunho, tábuas de pedra, escritas
pelo dedo de Deus.

Arão faz um bezerro de ouro

32 1 Mas o povo, vendo que Moisés tardava em descer
do monte, acercou-se de Arão e disse-lhe: Levan-
ta-te, faze-nos deuses que vão adiante de nós; pois
quanto a este Moisés, a esse homem que nos tirou da terra do
Egito, não sabemos o que lhe terá acontecido.
2 Respondeu-lhes Arão: Tirai as arrecadas de ouro que vos-
sas mulheres, vossos filhos e vossas filhas têm nas orelhas e
trazei-mas.
3 Todo o povo tirou as arrecadas de ouro que tinham nas
orelhas, trazendo-as a Arão.
4 Ele as tomou das mãos deles, e, com um buril, deu forma ao
ouro, e dele fez um bezerro fundido. Então, eles disseram: Estes
são, ó Israel, os teus deuses que te tiraram da terra do Egito.
5 Arão, vendo isso, edificou um altar diante dele, fez uma
proclamação e disse: Amanhã, será festa solene a Jeová.
6 Levantando-se de manhã cedo, ofereceram holocaustos e
trouxeram ofertas pacíficas; o povo sentou-se a comer e a beber
e levantou-se a folgar.
7 Então, disse Jeová a Moisés: Vai tu e desce, porque o teu
povo, que fizeste sair do Egito, se corrompeu.
8 Bem depressa se desviou do caminho que eu lhes tinha
ordenado; fizeram para si um bezerro fundido, adoraram-no

אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃
י וְעַתָּה הַנִּיחָה לִי וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם
וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל׃
יא וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר
לָמָּה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃
יב לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם
לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃

יג זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם
בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־
הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃

יד וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ׃ פ

טו וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת
כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים׃

טז וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב
אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־הַלֻּחֹת׃
יז וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרֵע�ֹה וַיֹּאמֶר
אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה׃
יח וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עַנּוֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עַנּוֹת חֲלוּשָׁה
קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃
יט וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת
וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ (מִיָּדוֹ) [מִיָּדָיו] אֶת־הַלֻּחֹת
וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר׃

e, oferecendo-lhe sacrifícios, disseram: Estes são, ó Israel, os deuses que te fizeram subir da terra do Egito.

9 Disse mais Jeová a Moisés: Tenho visto a este povo, e eis que é povo de cerviz dura.

10 Agora, deixa-me, para que a minha ira se acenda contra eles e para que eu os consuma; e de ti farei uma grande nação.

11 Porém Moisés suplicou a Jeová, seu Deus, dizendo: Por que se acende a tua ira contra o teu povo, que tiraste da terra do Egito com grande fortaleza e com uma poderosa mão?

12 Por que diriam os egípcios: Para mal os tirou, a fim de os matar nos montes e a fim de os consumir da face da terra? Volve-te do furor da tua ira e arrepende-te deste mal contra o teu povo.

13 Lembra-te de Abraão, de Isaque e de Israel, teus servos, a quem por ti mesmo juraste e disseste: Multiplicarei a vossa descendência como as estrelas do céu e toda esta terra de que tenho falado, a darei à vossa descendência, e a herdarão para sempre.

14 Então, Jeová se arrependeu do mal que dissera que havia de fazer ao seu povo.

Moisés, indignado, quebra as tábuas do Testemunho

15 Em seguida, virou-se Moisés e desceu do monte, trazendo nas mãos as duas tábuas do Testemunho; tábuas estas escritas de ambas as bandas; de uma e de outra banda estavam escritas.

16 As tábuas eram obra de Deus, e a escritura era a mesma escritura de Deus, gravada nas tábuas.

17 Ouvindo Josué a voz do povo quando gritava, disse a Moisés: Há um alarido de guerra no arraial.

18 Respondeu-lhe Moisés: Não é alarido dos vencedores nem alarido dos vencidos, porém alarido dos que cantam é o que ouço.

19 Logo que se aproximou do arraial, viu o bezerro e as danças; acendeu-se-lhe a ira, e arrojou das mãos as tábuas e quebrou-as ao pé do monte.

כ וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד
אֲשֶׁר־דָּק וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מֶה־עָשָׂה לְךָ הָעָם הַזֶּה
כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה׃
כב וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ
אֶת־הָעָם כִּי בְרָע הוּא׃
כג וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה | מֹשֶׁה
הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ׃
כד וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ
בָּאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃

כה וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא כִּי־פְרָעֹה
אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃
כו וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה
אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃
כז וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ
אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה
וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ׃
כח וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ׃
כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ
בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה׃

ל וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה
גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם׃
לא וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה
חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב׃ לב וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא
חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ׃

20 Pegando o bezerro que tinham feito, queimou-o no fogo
e o reduziu a pó, que lançou na água e deu a beber aos filhos
de Israel.
21 Perguntou Moisés a Arão: Que te fez este povo, que sobre
ele trouxeste um pecado enorme?
22 Respondeu-lhe Arão: Não se acenda a ira do meu senhor;
tu sabes que o povo é propenso para o mal. 23 Pois me disseram:
Faze-nos deuses, que irão adiante de nós; porque, quanto a
este Moisés que nos fez subir da terra do Egito, não sabemos
o que lhe terá acontecido. 24 Então, eu lhes disse: Todos os
que têm ouro, arranquem-no. Assim mo deram; eu o lancei
no fogo, e saiu este bezerro.

O povo é castigado

25 Vendo Moisés que o povo estava desenfreado (pois Arão
os desenfreou para serem mofados no meio dos seus inimigos),
26 pôs em pé à entrada do arraial e disse: Quem está do lado de
Jeová, venha a mim. Então, se ajuntaram a ele todos os filhos de
Levi. 27 Depois, lhes disse: Assim diz Jeová, o Deus de Israel: Cada
um cinja a sua espada sobre a coxa. Passai e tornai a passar de
porta pelo meio do arraial, e cada um mate a seu irmão, e cada
um, a seu companheiro, e cada um, a seu vizinho. 28 Fizeram os
filhos de Levi conforme a palavra de Moisés; e caíram do povo,
naquele dia, quase três mil homens. 29 Moisés disse: Consagrai-
-vos hoje a Jeová, cada um contra seu filho, cada um contra seu
irmão, para que ele vos conceda, neste dia, uma bênção.

Moisés intercede pelo povo

30 No dia seguinte, disse Moisés ao povo: Vós cometestes um
grande pecado. Agora, subirei a Jeová; porventura, farei expiação
pelo vosso pecado. 31 Voltou Moisés a Jeová e disse: Oh! Este povo
cometeu um grande pecado e fez para si deuses de ouro. 32 Agora,
pois, perdoa o seu pecado; ou, se não, risca-me do teu livro que

לג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי:
לד וְעַתָּה לֵךְ | נְחֵה אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מַלְאָכִי
יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם:
לה וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל
אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן: ס

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר
הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה:

ב וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:
ג אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי
עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אַתָּה פֶּן־אֲכַלְךָ בַּדָּרֶךְ:
ד וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ
וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו:
ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם
עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ
וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ:
ו וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם מֵהַר חוֹרֵב:

ז וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ | מִחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק
מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:
ח וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ
פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה:
ט וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח
הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה:
י וְרָאָה כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם
כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ:
יא וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ
אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל: ס

escreveste. 33 Respondeu Jeová a Moisés: Riscarei do meu livro
todo aquele que tiver pecado contra mim. 34 Vai agora e conduze o
povo ao lugar de que eu te falei. Eis que o meu anjo irá adiante de ti;
todavia, no dia da minha visitação, castigarei o seu pecado. 35 Feriu,
pois, Jeová ao povo, porque fizeram o bezerro que Arão fabricara.

Deus retira a sua presença do meio do povo

33 1 Disse mais Jeová a Moisés: Vai, sobe deste lugar,
tu e o povo que fizeste subir da terra do Egito para
a terra a respeito da qual jurei a Abraão, Isaque e
Jacó, dizendo: À tua posteridade, a darei.

2 Enviarei um anjo adiante de ti; e lançarei fora os cananeus,
os amorreus, os heteus, os perizeus, os heveus e os jebuseus.
3 Sobe para uma terra que mana leite e mel. Eu não subirei
no meio de ti, porque és povo de cerviz dura; para que não te
consuma eu no caminho. 4 Ouvindo o povo essas más notícias,
pôs-se a prantear; e ninguém vestiu os seus atavios. 5 Pois Jeo-
vá disse a Moisés: Dize aos filhos de Israel: Tu és um povo de
cerviz dura. Se por um só momento eu subir no meio de ti, te
consumirei; portanto, tira de ti os atavios, para que eu saiba o
que te hei de fazer. 6 Então, os filhos de Israel tiraram de si os
seus atavios desde o monte Horebe em diante.

7 Ora, Moisés costumava tomar a tenda e armá-la fora do
arraial, bem longe do arraial; e chamou-lhe a tenda da revela-
ção. Todo aquele que buscava a Jeová saía à tenda da revelação,
que estava fora do arraial. 8 Quando Moisés saía fora, à tenda,
levantava-se todo o povo e ficava em pé, cada um à entrada da
sua tenda e via a Moisés pelas costas, até entrar ele na tenda.
9 Entrando Moisés na Tenda, descia a coluna de nuvem e parava
à entrada da tenda; e Jeová falava com Moisés. 10 Viu todo o povo
a coluna de nuvem que estacionava à entrada da tenda; todo
o povo levantou-se e adorou, cada um à entrada da sua tenda.
11 Falava Jeová a Moisés cara a cara, como um homem fala ao seu
amigo. Depois, voltou Moisés ao arraial; porém o moço Josué,
seu servidor, filho de Num, não se apartava da tenda.

יב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם
הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ
יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי:
יג וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ
וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה:
יד וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ:
טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה:
טז וּבַמֶּה| יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא
בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכֹּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה: פ

יז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֶעֱשֶׂה כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם:
יח וַיֹּאמַר הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ:
יט וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה
לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם:
כ וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי:
כא וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר:
כב וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַפִּי
עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי:
כג וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ: ס

Moisés roga a Deus a sua presença

12 Moisés disse a Jeová: Eis que tu me dizes: Faze subir a este
povo; e não me declaras quem hás de enviar comigo. Contu-
do, tu disseste: Conheço-te pelo teu nome, também achaste
graça aos meus olhos. 13 Agora, se achei graça aos teus olhos,
mostra-me neste momento os teus caminhos, para que eu te
conheça, a fim de achar eu graça aos teus olhos; e considera
que esta nação é teu povo. 14 Respondeu-lhe: A minha face irá
contigo, e eu te darei descanso. 15 Disse-lhe Moisés: Se a tua
face não for comigo, não nos faças subir deste lugar. 16 Pois
como se poderá saber que achamos graça aos teus olhos, eu e
teu povo? Porventura, não é em andares tu conosco, de modo
que somos separados, eu e teu povo, de todos os povos que se
acham sobre a face da terra?

Moisés roga a Deus
que lhe mostre a sua glória

17 Disse Jeová a Moisés: Farei também isso que disseste, por-
que achaste graça aos meus olhos, e te conheço pelo teu nome.
18 Prosseguiu Moisés: Mostra-me a tua glória. 19 Respondeu-lhe:
Farei passar toda a minha bondade diante de ti e te proclamarei o
nome de Jeová; terei misericórdia de quem eu tiver misericórdia
e me compadecerei de quem eu me compadecer. 20 Continuou:
Não poderás ver a minha face, porque o homem não pode ver
a minha face e viver. 21 Disse mais Jeová: Eis aqui está um lugar
perto de mim, e tu estarás sobre a penha. 22 Quando passar a
minha glória, te porei numa fenda da penha e te cobrirei com
a mão, até que eu tenha passado. 23 Depois, tirarei a mão, e me
verás pelas costas; porém a minha face não se verá.

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ:
ב וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי
וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר:
ג וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר
גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר הַהוּא:
ד וַיִּפְס�ֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה
בַּבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים:
ה וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:
ו וַיַּעֲבֹר יְהוָה| עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה| יְהוָה אֵל רַחוּם
וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת|:
ז נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה
לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד | עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים
עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים:
ח וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ:
ט וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ
כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:

י וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת
אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם
אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה עִמָּךְ:
יא שְׁמָר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ אֶת־
הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי:
יב הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא
עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ:

A renovação das tábuas dos dez mandamentos

34 1 Disse Jeová ainda a Moisés: Lavra-te duas tábuas
de pedra como as primeiras; e escreverei sobre as
tábuas as palavras que estavam nas primeiras tá-
buas, que quebraste. 2 Está pronto pela manhã; pela manhã,
sobe ao monte Sinai e apresenta-te a mim ali no cume do
monte. 3 Ninguém subirá contigo, nem seja visto homem al-
gum por todo o monte, nem se apascentem defronte daquele
monte ovelhas ou bois. 4 Lavrou Moisés duas tábuas de pedra
como as primeiras; e, levantando-se de manhã cedo, subiu ao
monte Sinai, conforme Jeová lhe tinha ordenado, e tomou
na sua mão as duas tábuas de pedra. 5 Tendo Jeová descido
na nuvem, esteve com ele ali e proclamou o nome de Jeová.
6 Passando Jeová por diante dele, proclamou: Jeová, Jeová,
Deus misericordioso e clemente, tardio em irar-se e grande
em beneficência e verdade, 7 que guarda beneficência em mi-
lhares; que perdoa a iniquidade, a transgressão e o pecado; e
que de maneira alguma terá por inocente o culpado, visitando
a iniquidade dos pais nos filhos e nos filhos dos filhos, na ter-
ceira e na quarta geração. 8 Então, Moisés se apressou e, cur-
vando-se para a terra, adorou. 9 Disse: Senhor, se agora achei
graça aos teus olhos, vai, Senhor, no meio de nós (porque este
povo é de dura cerviz). Perdoa a nossa iniquidade e o nosso
pecado e toma-nos por tua herança.

Admoestações contra a idolatria

10 Respondeu Jeová: Eis que eu faço uma aliança. Diante de
todo o teu povo, farei prodígios, quais não têm sido feitos em
toda a terra, nem em nação alguma; todo este povo no meio do
qual estás verá a obra de Jeová, porque coisa terrível é o que
faço contigo. 11 Observa o que te ordeno hoje: eis que lanço
fora de diante de ti os amorreus, os cananeus, os heteus, os
perizeus, os heveus e os jebuseus. 12 Guarda-te não faças aliança
com os habitantes da terra para onde vais, para que não seja

יג כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן
וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן:
יד כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא:
טו פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנוּ| אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ
לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזִּבְחוֹ:
טז וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן:
יז אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ:

יח אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר
צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם:
יט כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה:
כ וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל בְּכוֹר
בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם:
כא שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ
וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת:
כב וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג
הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה:
כג שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי
הָאָדֹן | יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
כד כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלֶךָ
וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה:

כה לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר
זֶבַח חַג הַפָּסַח:
כו רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: פ
כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי
עַל־פִּי| הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל:
כח וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם
לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית
עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים:

por laço no meio de ti. 13 Porém derrubareis os seus altares, quebrareis as suas colunas e cortareis os seus Aserins 14 (pois não adorarás a nenhum outro Deus); porque Jeová, cujo nome é Zeloso, é Deus zeloso; 15 guarda-te não faças aliança com os habitantes da terra; não suceda que, quando idolatrarem eles os seus deuses e sacrificarem aos seus deuses, alguém te convide, e comas do que ele sacrifica. 16 Não tomes mulheres de suas filhas para teus filhos, para que, idolatrando suas filhas aos seus deuses, façam que teus filhos idolatrem aos seus deuses. 17 Não farás para ti deuses fundidos.

18 Observarás a Festa dos Pães Asmos. Sete dias comerás pães asmos, como te ordenei, ao tempo apontado no mês de abibe; porque no mês de abibe é que saíste do Egito. 19 Todo o que abre a madre é meu e todo o teu gado que é macho, que abre a madre de vacas ou de ovelhas. 20 O primogênito da jumenta, remi-lo-ás com um cordeiro; se o não remires, quebrar-lhe-ás a cerviz. Remirás todos os primogênitos de teus filhos. Ninguém aparecerá diante de mim com as mãos vazias.

21 Seis dias trabalharás, porém, ao sétimo dia, descansarás; no tempo de arar e no tempo de ceifar, descansarás. 22 Observarás a Festa das Semanas, isto é, das primícias da ceifa de trigo, e a Festa de Colheita no fim do ano. 23 Três vezes no ano aparecerão todos os teus primogênitos diante do Senhor Jeová, Deus de Israel. 24 Porque lançarei fora as nações de diante de ti e aumentarei os teus limites; ninguém cobiçará a tua terra, quando subires para aparecer perante Jeová, teu Deus, três vezes no ano.

25 Não oferecerás o sangue do meu sacrifício com pão levedado; nem ficará até pela manhã o sacrifício da Festa da Páscoa. 26 As primeiras das primícias da tua terra trarás à casa de Jeová, teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite de sua mãe.

27 Então, disse Jeová a Moisés: Escreve essas palavras, porque, conforme o teor dessas palavras, fiz aliança contigo e com Israel. 28 Moisés esteve ali com Jeová quarenta dias e quarenta noites; não comeu pão, nem bebeu água. Escreveu nas tábuas as palavras da aliança, os dez mandamentos.

כט וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה
בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ:
ל וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו
וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו:
לא וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים
בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם:
לב וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי:
לג וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה:
לד וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה
עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה:
לה וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה
וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ: ס

א וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם:
ב שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם
קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה יוּמָת:
ג לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת: פ

ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר:
ה קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאָהּ
אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת:
ו וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים:
ז וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים:
ח וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:
ט וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן:

O rosto de Moisés resplandece

29 Quando desceu Moisés do monte Sinai, tendo nas mãos
as Tábuas do testemunho, sim quando desceu do monte, não
sabia Moisés que a pele do seu rosto brilhava, pelo motivo de
haver Deus falado com ele. 30 Quando Arão e todos os filhos
de Israel viram Moisés, eis que brilhava a pele do seu rosto, e
tiveram medo de se chegar a ele. 31 Então, Moisés os chamou;
Arão e todos os príncipes da congregação voltaram a ele, e Moi-
sés lhes falou. 32 Depois, vieram a ele todos os filhos de Israel,
e ordenou-lhes tudo o que lhe falara Jeová no monte Sinai.
33 Tendo Moisés acabado de falar com eles, pôs um véu sobre o
rosto. 34 Mas, entrando perante Jeová para falar com ele, tirava
o véu até sair; e, saindo, dizia aos filhos de Israel tudo o que
lhe era ordenado. 35 Viam os filhos de Israel o rosto de Moisés,
que a pele do seu rosto brilhava; e tornava Moisés a pôr o véu
sobre o seu rosto até entrar a falar com ele.

O sábado e as ofertas
para o tabernáculo

35 1 Tendo Moisés convocado toda a congregação dos
filhos de Israel, disse-lhes: Estas são as coisas que
Jeová ordenou que se fizessem: 2 seis dias se traba-
lhará, porém, ao sétimo dia, haverá para vós um dia santo, um
sábado de descanso solene a Jeová; todo o que nele fizer qual-
quer trabalho será morto. 3 Não acendereis fogo em nenhuma
das vossas casas no dia de sábado.

4 Disse mais Moisés a toda a congregação dos filhos de Israel:
Isto é o que Jeová ordenou, dizendo: 5 Tomai de entre vós uma
oferta para Jeová. Quem for bem disposto a trará como oferta a
Jeová: ouro, prata, cobre, 6 estofo azul, púrpura, escarlata, linho
fino, pelos de cabras, 7 peles de carneiros tintas de vermelho,
peles de animais marinhos, madeira de acácia, 8 azeite para a
luz, especiarias para o óleo da unção e para o incenso aromático,
9 pedras de ônix e pedras de engaste para o éfode e para o peitoral.

י וְכָל־חֲכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:
יא אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־קְרָסָיו
וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחוֹ אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו:
יב אֶת־הָאָרֹן וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ:
יג אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים:
יד וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן
הַמָּאוֹר:
טו וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן:
טז אֵת | מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ
אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:
יז אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֵת
מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר:
יח אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם:
יט אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן:

כ וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה:
כא וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ
הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ
וּלְבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ:
כב וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם
וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב
לַיהוָה:
כג וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ:
כד כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל
אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ:
כה וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת
וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ:
כו וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים:
כז וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים
לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן:

10 Venha todo homem hábil dentre vós e faça tudo o que Jeová
ordenou: 11 o tabernáculo com a sua tenda, e a sua coberta, os
seus ganchos, as suas peças, as suas travessas, as suas colunas
e as suas bases; 12 a arca, e os seus varais, o propiciatório, e o
anteparo; 13 a mesa, e os seus varais, e todo os seus utensílios,
e os pães da proposição; 14 o candeeiro para a luz, e os seus
utensílios, e as suas lâmpadas, e o azeite para a luz; 15 o altar do
incenso, e os seus varais, e o óleo da unção, e o incenso aro-
mático, e o anteparo para a entrada, à entrada do tabernáculo;
16 o altar do holocausto, e a sua grelha de cobre, os seus varais,
e todos os seus utensílios, a bacia, e a sua base; 17 as cortinas do
átrio, as suas colunas, e as suas bases, e o anteparo para a porta
do átrio; 18 os pregos do tabernáculo, e os pregos do átrio, e as
suas cordas; 19 os vestidos finamente tecidos, de que se usam
no ministério dentro do Santo Lugar, os vestidos sagrados do
sacerdote Arão, e os vestidos de seus filhos, para quando se
empregarem no ofício sacerdotal.

A prontidão do povo em trazer ofertas

20 Então, toda a congregação dos filhos de Israel saiu da pre-
sença de Moisés. 21 Veio todo homem cujo coração o incitou e
cujo espírito o impeliu a isso e trouxe a oferta a Jeová, para a
obra da tenda da revelação, e para todo o serviço dela, e para
os vestidos sagrados. 22 Vieram tanto homens como mulheres,
todos quantos eram bem dispostos de coração e trouxeram
gargantilhas, arrecadas, anéis, braceletes, todas as joias de ouro,
a saber, todo o homem que fez uma oferta de ouro a Jeová.
23 Todo homem em cujo poder se achava estofo azul, púrpura,
escarlata, linho fino, pelos de cabras, peles de carneiros tintas
de vermelho e peles de animais marinhos, ele os trazia. 24 Trazia
a oferta a Jeová todo aquele que fazia uma oferta de prata ou
de cobre; e todo homem em cujo poder se achava madeira de
acácia para qualquer obra do serviço a trazia. 25 Todas as mu-
lheres que eram hábeis fiavam com as suas mãos e traziam o
que tinham fiado, estofo azul, púrpura, escarlata e linho fino.

כח וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים:
כט כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם אֹתָם לְהָבִיא
לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה
הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה: פ

ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם
בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה:
לא וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה
וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:
לב וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת:
לג וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת
בְּכָל־מְלָאכֶת מַחֲשָׁבֶת:
לד וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן:
לה מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ וְחֹשֵׁב
וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי
כָּל־מְלָאכָה וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת:

א וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכֹל אִישׁ חַכַם־לֵב אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשֹׂת
אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה:

ב וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב וְאֶל
כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל
אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ:

26 Todas as mulheres hábeis fiavam os pelos de cabras. 27 Os
príncipes traziam as pedras de ônix e as pedras de engaste para
o éfode e para o peitoral, 28 e as especiarias, e o azeite para a luz,
e para o óleo da unção, e para o incenso aromático. 29 Os filhos
de Israel trouxeram uma oferta voluntária a Jeová, a saber, todo
homem e mulher cujo coração os dispôs para trazerem uma
oferta para toda a obra que Jeová tinha ordenado se fizesse por
intermédio de Moisés.

Deus chama Bezalel e Aoliabe

30 Disse Moisés aos filhos de Israel: Eis que Jeová chamou
por nome a Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá;
31 e o encheu do Espírito de Deus, no tocante à sabedoria, à
inteligência, à ciência e a toda sorte de obras, 32 para fazer in-
venções, para trabalhar em ouro, em prata e em cobre, 33 para
gravar pedras de engaste, para entalhar madeiras e para trabalhar
em toda sorte de obras finas. 34 Pôs-lhes no coração, a ele e a
Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, o poder de ensinar.
35 A estes encheu da sabedoria do coração para fazerem toda
sorte de obras, seja de gravador, de desenhista, do bordador
em estofo azul, em púrpura, em escarlata e em linho fino e de
tecelão sim para fazerem toda sorte de obra e a daqueles que
fazem invenção.

36 1 Bezalel, e Aoliabe trabalharão, e todo homem há-
bil, a quem Jeová deu sabedoria e inteligência para
saberem fazer toda a obra para o serviço do san-
tuário, conforme tudo o que Jeová tem ordenado.

Moisés entrega aos obreiros as ofertas do povo

2 Moisés chamou a Bezalel, e a Aoliabe, e a todo homem há-
bil em cujo coração Jeová tinha posto sabedoria, isto é, a todo
homem cujo coração o impeliu a se chegar à obra para fazê-la.
3 Estes receberam de Moisés a oferta toda que os filhos de Is-

Torah.indb 519 19/02/2020 10:15:51

ג וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם
הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר:
ד וַיָּבֹאוּ כָּל־הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ
אִישׁ־אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים:
ה וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַרְבִּים הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי
הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ:
ו וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה
אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא:
ז וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַּיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר: ס

ח וַיַּעֲשׂוּ כָּל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן
עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם:
ט אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע
בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת:
י וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אֶחָת וְחָמֵשׁ
יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת אֶל־אֶחָת:
יא וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה
בַּמַּחְבָּרֶת כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית:
יב חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת
עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת
הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־אֶחָת:
יג וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִעֹת אַחַת
אֶל־אַחַת בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: ס

יד וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה
יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם:
טו אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת:
טז וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד:
יז וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית:
יח וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד:

rael tinham trazido para a obra do serviço do santuário, a fim de fazê-la. Ainda todos os dias pela manhã, trazia-lhe o povo ofertas voluntárias. 4 Deixando cada um a sua obra que fazia, vieram todos os homens sábios que se ocupavam em toda a obra do santuário 5 e disseram a Moisés: O povo traz muito mais do que é necessário para o serviço da obra que Jeová ordenou se fizesse. 6 Deu ordem, pois, Moisés (e fizeram que a ordem fosse proclamada por todo o arraial), dizendo: Nenhum homem, nem mulher faça mais obra alguma para a oferta do santuário. Assim, o povo foi proibido de trazer mais. 7 Pois a matéria que tinham era suficiente para fazer toda a obra e ainda sobejava.

8 Todo homem hábil, entre os que faziam a obra, construiu o tabernáculo com dez cortinas; fê-las de linho fino retorcido, estofo azul, púrpura e escarlata, com querubins que são obra de desenhista. 9 O comprimento de cada cortina era de vinte e oito cúbitos, e a largura de cada cortina, de quatro cúbitos; todas as cortinas eram de uma mesma medida. 10 Ajuntou cinco cortinas uma com outra; e as outras cinco, da mesma maneira. 11 Fez laçadas de estofo azul na orla da cortina extrema do primeiro agrupamento; da mesma maneira fez na orla da cortina extrema do segundo agrupamento. 12 Cinquenta laçadas fez numa cortina, e cinquenta laçadas, na cortina extrema do segundo agrupamento; as laçadas eram contrapostas uma a outra. 13 Fez cinquenta colchetes do ouro e, com os colchetes, prendeu as cortinas uma a outra; assim, o tabernáculo veio a ser um todo.

As cortinas, a coberta e as tábuas

14 Fez também de pelos de cabras cortinas para servir de tenda sobre o tabernáculo; onze cortinas fez. 15 O comprimento de cada cortina era de trinta cúbitos, e a largura de cada cortina, de quatro cúbitos; as onze cortinas tinham uma mesma medida. 16 Ajuntou à parte cinco cortinas entre si e da mesma maneira, seis cortinas. 17 Fez cinquenta laçadas na orla da cortina extrema do primeiro agrupamento e cinquenta laçadas na orla da cortina extrema do segundo agrupamento. 18 Fez cinquenta

יט וַיַּעַשׂ מִכֵּסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת
תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה: ס

כ וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:
כא עֶשֶׂר אַמּוֹת אׇרֶךְ הַקֶּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:
כב שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֶחָת
כֵּן עָשָׂה לְכׇל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן:
כג וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים
לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה:
כד וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי
אַדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אַדָנִים
תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו:
כה וְלִצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים:
כו וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אַדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד וּשְׁנֵי אַדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:
כז וְלִיַרְכְתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים:
כח וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה לְמִקְצֹעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם:
כט וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ
אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת:
ל וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אַדָנִים
שְׁנֵי אַדָנִים שְׁנֵי אַדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:
לא וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת:
לב וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה
בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה:
לג וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה
אֶל־הַקָּצֶה:
לד וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים
לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב:

לה וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים: לו וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי
שִׁטִּים וַיְצַף זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף:

colchetes de cobre para ajuntar a tenda, a fim de que viesse a ser um todo. 19 Fez de peles de carneiros, tintas de vermelho, uma coberta para a tenda, e por cima destas, uma coberta de peles de animais marinhos.

20 Fez também de madeira de acácia as peças para o tabernáculo, que eram colocadas verticalmente. 21 De dez cúbitos era o comprimento de uma peça, e cada uma tinha um cúbito e meio de largura. 22 Em cada peça havia duas couceiras unidas uma a outra; assim fez com todas as peças do tabernáculo. 23 Fez as peças para o tabernáculo: vinte peças para o lado meridional, que olha para o sul. 24 Fez quarenta bases de prata para se pôr debaixo das vinte peças: duas bases debaixo de uma peça, de maneira que correspondessem às duas couceiras dela, igualmente duas bases debaixo de outra peça. 25 Para o segundo lado do tabernáculo, da banda do norte, fez vinte peças 26 e as suas quarenta bases de prata; duas bases debaixo de uma peça e duas bases debaixo de outra peça. 27 Para o lado posterior do tabernáculo, que olha para o ocidente, fez seis peças. 28 Fez também duas peças para os cantos do tabernáculo na parte posterior. 29 Por baixo, eram reforçadas uma pela outra; e, do mesmo modo, em cima, até a primeira argola; assim fez com as duas peças nos dois cantos. 30 Assim, havia oito peças com as suas bases de prata, dezesseis bases; duas bases debaixo de cada peça.

31 Também de maneira de acácia fez travessas; cinco para as peças dum lado do tabernáculo, 32 cinco para as peças do outro lado do tabernáculo e cinco para as peças do tabernáculo ao lado posterior, que olha o ocidente. 33 Fez a travessa do meio passar ao meio das peças de uma extremidade à outra. 34 Cobriu de ouro as peças, e de ouro fez as suas argolas pelas quais passaram as travessas, e cobriu também de ouro as travessas.

Os véus e as colunas

35 Fez também o véu de estofo azul, púrpura, escarlata e linho fino retorcido; com querubins, obra de desenhista, o fez. 36 Suspendeu o véu sobre quatro colunas de madeira de acácia

לז וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם:
לח וְאֶת־עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם
זָהָב וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת: פ

א וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ:
ב וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּית וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב:
ג וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעוֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית:
ד וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב:
ה וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן:
ו וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ
וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ:
ז וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת
הַכַּפֹּרֶת:
ח כְּרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת
עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי (קַצְוֹתָו) [קְצוֹתָיו]:
ט וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים
בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו
אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים: פ

י וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ
וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ:
יא וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב:
יב וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב
לִמְסִגַּרְתּוֹ סָבִיב:

e cobriu-as de ouro; os seus ganchos eram de ouro, e fundiu
de prata as suas quatro bases. 37 Também para a porta da tenda
fez um anteparo de estofo azul, púrpura, escarlata e linho fino
retorcido, obra de bordador, 38 e as suas cinco colunas e os seus
ganchos. De ouro cobriu os seus capitéis e as suas vergas; e as
suas cinco bases eram de cobre.

A arca e o propiciatório

37 1 Bezalel fez também de madeira de acácia a arca;
de dois cúbitos e meio era o seu comprimento, de
um cúbito e meio, a sua largura, e de um cúbito e
meio, a sua altura. 2 Cobriu-a de ouro puro por dentro e por
fora e fez sobre ela uma bordadura de ouro. 3 Fundiu para ela
quatro argolas de ouro nos seus quatro cantos, a saber, duas
argolas num lado dela e duas noutro. 4 Fez também varais de
madeira de acácia e cobriu-os de ouro. 5 Meteu os varais nas
argolas ao lado da arca, para se levar a arca. 6 Fez também um
propiciatório de ouro puro; de dois cúbitos e meio era o seu
comprimento, e de um cúbito e meio, a sua largura. 7 Fez dois
querubins de ouro; de ouro batido os fez, nas duas extremi-
dades do propiciatório: 8 um querubim numa extremidade e o
outro querubim na outra extremidade; de uma só peça com
o propiciatório fez os querubins nas duas extremidades dele.
9 Os querubins estendiam as suas asas por cima do propicia-
tório, cobrindo-o com as asas e tendo as faces voltadas uma
à outra; as faces dos querubins olhavam para o propiciatório.

A mesa

10 De madeira de acácia fez a mesa; de dois cúbitos era o seu
comprimento, de um cúbito, a sua largura, e de um cúbito e meio,
a sua altura. 11 Cobriu-a de ouro puro, e fez-lhe uma bordadura de
ouro. 12 Fez-lhe também um rebordo da largura de uma mão, ao
redor do qual fez uma bordadura de ouro. 13 Fundiu-lhe também

יג וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת
עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו:
יד לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים
לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן:
טו וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם
זָהָב לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן:
טז וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים| אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו
וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יְסַךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר: פ

יז וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ:
יח וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה| קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי:
יט שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה
גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים
הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה:
כ וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ:
כא וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים
מִמֶּנָּה:
כב כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר:
כג וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר:
כד כִּכַּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ: פ

כה וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם
קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו:

quatro argolas de ouro e meteu as argolas nos quatro cantos que estavam sobre os seus quatro pés. 14 Perto do rebordo estavam as argolas nas quais se meteram os varais para se levar a mesa. 15 Fez, para se levar a mesa, os varais de madeira de acácia e cobriu-os de ouro. 16 De ouro puro fez os utensílios que estavam sobre a mesa: os seus pratos, os seus incensários, os seus copos e as suas taças em que se hão de oferecer as libações.

O castiçal

17 De ouro puro fez também o candeeiro; de ouro batido o fez, tanto o seu pedestal como a sua haste; os seus copos, as suas maçãs e as suas açucenas formavam com ele uma só peça. 18 Seis braços saíam dos seus lados: três braços do candeeiro saíam de um lado dele, e três, do outro. 19 Num braço havia três copos a modo de flores de amêndoas, uma maçã e uma açucena; igualmente no outro braço três copos, a modo de flores de amêndoas, uma maçã e uma açucena; assim sucedeu com os seis braços que saíam do candeeiro. 20 No mesmo candeeiro havia quatro copos a modo de flores de amêndoas, com as suas maçãs e com as suas açucenas. 21 Havia uma maçã sob dois braços, que formava com a haste uma só peça, e outra maçã sob dois outros, e ainda outra maçã sob os outros dois, e assim se fazia para os seis braços que saíam da haste. 22 As suas maçãs e os seus braços formavam uma só peça com a haste; o todo era de obra batida de ouro puro. 23 De ouro puro fez também as suas lâmpadas, em número de sete, as suas espevitadeiras e os seus apagadores. 24 De um talento de ouro puro fez o candeeiro e todos os seus utensílios.

O altar do incenso

25 De madeira de acácia fez o altar do incenso; de um cúbito era o seu comprimento, e de um cúbito, a sua largura (era quadrado), e de dois cúbitos era a sua altura; os seus chifres

כו וַיִּצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו
סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב׃
כז וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ | מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו
עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵם׃
כח וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצַף אֹתָם זָהָב׃

כט וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר
מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ׃ פ

א וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ
וְחָמֵשׁ־אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ׃
ב וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו
וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת׃
ג וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה
נְחֹשֶׁת׃
ד וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת
כַּרְכֻּבּוֹ מִלְמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ׃
ה וַיִּצֹק אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר
הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים׃
ו וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃
ז וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ
בָּהֶם נָבוּב לֻחֹת עָשָׂה אֹתוֹ׃ ס
ח וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת
הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ ס

ט וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת | נֶגֶב תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר
שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה׃
י עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים
וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃

formavam uma só peça com ele. 26 Cobriu-o de ouro puro: a
sua parte superior, os seus lados ao redor e os seus chifres; e
fez-lhe uma bordadura de ouro. 27 Fez-lhe também duas argo-
las de ouro debaixo da bordadura, em ambos os lados dele, e
nelas se meteram os varais para se levar o altar. 28 De madeira
de acácia fez os varais e os cobriu de ouro.

29 Fez também o óleo sagrado para as unções e o incenso
puro de especiarias aromáticas, segundo a arte de perfumista.

O altar do holocausto

38 1 Fez também de madeira de acácia o altar do ho-
locausto; de cinco cúbitos era o seu comprimento,
e de cinco cúbitos, a sua largura (era quadrado),
e de três cúbitos, a sua altura. 2 Dos quatro cantos dele fez
levantar-se quatro chifres; os seus chifres formavam com ele
uma só peça; e cobriu-o de cobre. 3 Fez todos os utensílios do
altar: os cinzeiros, as pás, as bacias, os garfos e os braseiros;
de cobre fez todos os utensílios do altar. 4 Fez para o altar uma
grelha a modo de gelosia abaixo do rebordo da parte inferior,
a qual chegava até o meio do altar. 5 Fundiu quatro argolas
para os quatro cantos da grelha de cobre, para nelas se mete-
rem os varais. 6 De madeira de acácia fez os varais e cobriu-os
de cobre. 7 Meteu os varais nas argolas de um e outro lado do
altar, para com elas se levá-lo; oco e de tábuas o fez.

8 De cobre fez o lavatório e a sua base, dos espelhos das
mulheres que se reuniam para ministrarem, à entrada da tenda
da revelação.

O átrio

9 Fez também o átrio. Para o lado meridional, que olha para
o sul, as cortinas eram de linho fino retorcido, de cem cúbitos
de comprimento; 10 as suas colunas eram vinte, e as suas bases,
vinte, de cobre; os ganchos das colunas e as vergas eram de

יא וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
יב וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם
עֲשָׂרָה וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף׃
יג וְלִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה׃
יד קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
טו וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃
טז לְכָל־קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
יז וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי הֶחָצֵר׃
יח וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת
לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר׃
יט וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וַאדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
כ וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת׃ ס

כא אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה
עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃
כב וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת
כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
כג וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם
בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ׃ ס

כד כָּל־הַזָּהָב הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי |
זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים
שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃
כה וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת
וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ׃

prata. 11 Igualmente para o lado do norte eram as cortinas de cem cúbitos de comprimento, e eram vinte as suas colunas, e vinte, as suas bases, de cobre; os ganchos das colunas e as vergas eram de prata. 12 Para o lado oriental, eram as cortinas de cinquenta cúbitos, e eram dez as suas colunas, e dez, as suas bases; os ganchos das colunas e as vergas eram de prata. 13 Para o lado oriental, que olha para o nascente, eram as cortinas de cinquenta cúbitos. 14 As cortinas para um lado da entrada eram de quinze cúbitos; as suas colunas eram três, e as suas bases, três. 15 Do mesmo modo, para o outro lado: de um e de outro lado da entrada do átrio eram as cortinas de quinze cúbitos; as suas colunas eram três, e as suas bases, três. 16 Todas as cortinas ao redor do átrio eram de linho fino retorcido. 17 As bases para as colunas eram de cobre; os ganchos das colunas e as vergas eram de prata; os seus capitéis eram revestidos de prata; e todas as colunas do átrio tinham vergas de prata. 18 O anteparo para a entrada do átrio era de estofo azul, púrpura, escarlata e linho fino retorcido, obra de bordador; o comprimento era de vinte cúbitos, e a altura na largura era de cinco cúbitos, segundo a medida das cortinas do átrio. 19 As suas colunas eram quatro, e as suas bases, quatro, de cobre; os seus ganchos eram de prata, e o revestimento dos seus capitéis e as vergas, de prata. 20 Todos os pregos do tabernáculo e do átrio em roda, de cobre.

A soma dos metais usados no tabernáculo

21 Esta é a soma das coisas para o tabernáculo, a saber, o tabernáculo do Testemunho, conforme elas, por ordem de Moisés, foram contadas para o serviço dos levitas, por intermédio de Itamar, filho do sacerdote Arão. 22 Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá, fez tudo o que Jeová ordenou a Moisés. 23 Com ele era Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, gravador, desenhista e bordador em estofo azul, púrpura, escarlata e linho fino.

24 Todo o ouro que foi gasto para a obra em toda a obra do santuário, a saber, o ouro da oferta, era vinte e nove talentos, e setecentos e trinta siclos, segundo o siclo do santuário. 25 A prata dos arrolados da congregação eram cem talentos, e mil e setecentos e cinco siclos, conforme o siclo do santuário:

כו בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר
עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אָלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:
כז וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי
הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן:
כח וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים
לָעַמּוּדִים וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם:
כט וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל:
ל וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ:
לא וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת
כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב:

א וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִגְדֵי־שָׂרָד
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ
ב וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר:
ג וַיְרַקְּעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב וְקִצֵּץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת
וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה
חֹשֵׁב:
ד כְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ חֹבְרֹת עַל־שְׁנֵי (קַצְוֹתָו) [קְצוֹתָיו] חֻבָּר:
ה וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

ו וַיַּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחֹת
פִּתּוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
ז וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

ח וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת

26 um beca por cabeça, isto é, meio siclo segundo o siclo do
santuário, de todo homem de vinte anos e daí para cima que
passou para os arrolados, que foram seiscentos e três mil e
quinhentos e cinquenta. 27 Empregaram-se os cem talentos
de prata para fundir as bases do santuário e as bases do véu;
para as cem bases, cem talentos; para cada base, um talento.
28 Dos mil e setecentos e setenta e cinco siclos fez os ganchos
para as colunas, cobriu os seus capitéis e fez-lhes as vergas.
29 O cobre da oferta eram setenta talentos e dois mil e qua-
trocentos siclos. 30 Dele fez as bases para a entrada da tenda
da revelação, e o altar de cobre, e a sua grelha de cobre, e
todos os utensílios do altar, 31 e as bases do átrio em roda, e
as bases da porta do átrio, e todos os pregos do tabernáculo,
e todos os pregos do átrio em roda.

As vestes dos sacerdotes

39 1 Fizeram também de estofo azul, púrpura e escar-
lata os vestidos finamente tecidos, para ministrar
no Santo Lugar, e fizeram os vestidos sagrados
para Arão, como Jeová ordenou a Moisés.

2 De ouro, estofo azul, púrpura, escarlata e linho fino retor-
cido fez o éfode. 3 De ouro batido fizeram lâminas delgadas,
que cortaram em fios, para entretecer entre o estofo azul, a
púrpura, a escarlata e o linho, obra de desenhista. 4 Fizeram-lhe
suspensórios que o uniam; e assim foi ele unido pelas duas
extremidades. 5 O cinto primorosamente tecido, que estava
sobre o éfode, com que cingi-lo, formava com ele uma só peça
e de obra semelhante; de ouro, estofo azul, púrpura, escarlata
e linho fino retorcido, conforme Jeová ordenou a Moisés.

6 Prepararam-se as pedras de ônix, engastadas em ouro, la-
vradas como as gravuras de um selo, segundo os nomes dos
filhos de Israel. 7 Pô-las sobre os suspensórios do éfode, para
que servissem de pedras de memorial para os filhos de Israel,
conforme Jeová ordenou a Moisés.

8 Fez também o peitoral, obra de desenhista, de obra seme-

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃
ט רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכּוֹ
וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל׃
י וַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר
הָאֶחָד׃
יא וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם׃
יב וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה׃
יג וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְוֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב
בְּמִלּוֹאָתָם׃
יד וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־
שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט׃
טו וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֹת מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃
טז וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי
הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃
יז וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃
יח וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
וַיִּתְּנֵם עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃
יט וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה׃
כ וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד
מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃
כא וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל
תְּכֵלֶת לִהְיֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
כב וַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֶג כְּלִיל תְּכֵלֶת׃
כג וּפִי־הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַּחְרָא שָׂפָה לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרֵעַ׃
כד וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
מָשְׁזָר׃
כה וַיַּעֲשׂוּ פַּעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים
עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃
כו פַּעֲמֹן וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס

כז וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֶג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃

lhante à do éfode; de ouro, estofo azul, púrpura, escarlata e linho fino retorcido. 9 Era quadrado; duplo fizeram o peitoral: de um palmo era o seu comprimento, e de um palmo, a sua largura; e era ele duplo. 10 Puseram nele quatro fileiras de pedras. Uma fileira de sárdio, de topázio e de carbúnculo era a primeira; 11 e a segunda fileira era uma esmeralda, uma safira e um diamante; 12 e a terceira fileira, um jacinto, uma ágata e uma ametista; 13 e a quarta fileira, um berilo, um ônix e um jaspe. Elas eram guarnecidas de ouro nos seus engastes. 14 Havia doze pedras conforme os nomes de Israel; elas eram gravadas como selos, cada uma com o nome de uma das doze tribos. 15 Sobre o peitoral fizeram cadeias como cordas, de obra trançada de ouro puro. 16 Fizeram dois engastes de ouro e duas argolas de ouro e puseram as duas argolas nas duas extremidades do peitoral. 17 Meteram as duas cadeias de obra trançada de ouro nas duas argolas às extremidades do peitoral. 18 As outras duas pontas das duas cadeias de obra trançada meteram nos dois engastes e as puseram sobre os suspensórios do éfode pelo lado de fora. 19 Fizeram também duas argolas de ouro e as puseram nas duas extremidades do peitoral, na sua orla interior, oposta ao éfode. 20 Fizeram outras duas argolas de ouro e puseram-nas sobre os dois suspensórios do éfode do lado debaixo, na parte dianteira dele, junto à costura, acima do cinto primorosamente tecido do éfode. 21 Com as suas argolas uniram o peitoral às argolas do éfode por uma fita azul, de modo que ficasse sobre o cinto primorosamente tecido do éfode e que o peitoral não se separasse do éfode, conforme Jeová ordenou a Moisés. 22 Fez também o manto do éfode, de obra trançada, todo de estofo azul; 23 e a abertura no meio do manto, debruada como a abertura de uma saia de malha, para que não se rompesse. 24 Na orla do manto, fizeram romãs de estofo azul, púrpura, escarlata e linho retorcido. 25 Fizeram campainhas de ouro puro e colocaram-nas por entre as romãs em toda a orla do manto; 26 uma campainha, e uma romã, e outra campainha, e outra romã, em toda a orla do manto, para se usar ao ministrar, conforme Jeová ordenou a Moisés.

27 Fizeram também as túnicas de linho fino, de obra tecida,

כח וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֶת־פַּאֲרֵי הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־מִכְנְסֵי
הַבָּד שֵׁשׁ מָשְׁזָר:
כט וְאֶת־הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
מַעֲשֵׂה רֹקֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס
ל וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב
פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה:
לא וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

לב וַתֵּכֶל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ: פ
לג וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
קְרָסָיו קְרָשָׁיו (בְּרִיחָו) [בְּרִיחָיו] וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו:
לד וְאֶת־מִכְסֵה עֹרֹת הָאֵילִם הַמְאָדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵה עֹרֹת
הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ:
לה אֶת־אֲרֹן הָעֵדֻת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת הַכַּפֹּרֶת:
לו אֶת־הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים:
לז אֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר:
לח וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים
וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל:
לט אֵת| מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ:
מ אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אַדְנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ לְשַׁעַר
הֶחָצֵר אֶת־מֵיתָרָיו וְיִתֵדֹתֵיהֶם וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת
הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד:
מא אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן:
מב כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת
כָּל־הָעֲבֹדָה:
מג וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה: פ

para Arão e para seus filhos, 28 e a mitra de linho fino, e as tiaras formosas de linho fino, e os calções de linho fino retorcido, 29 e o cinto de linho fino retorcido, e de estofo azul, e de púrpura e de escarlata, obra de bordador, conforme Jeová ordenou a Moisés.

30 Fizeram de ouro fino a lâmina de coroa sagrada e nela inscreveram, como gravuras de um selo, SANTIDADE A JEOVÁ. 31 A ela ataram uma fita azul, para prender a lâmina à parte superior da mitra, conforme Jeová ordenou a Moisés.

Moisés inspeciona todo o trabalho depois de concluído

32 Assim se acabou toda a obra do tabernáculo da tenda da revelação; e os filhos de Israel fizeram conforme tudo o que Jeová ordenou a Moisés; assim fizeram. 33 Trouxeram a Moisés o tabernáculo, a tenda e todos os seus móveis, os seus ganchos, as suas peças, os seus varais, as suas colunas e as suas bases; 34 a coberta de peles de carneiros tintas de vermelho, e a coberta de animais marinhos e o véu do anteparo; 35 a arca do Testemunho, os seus varais e o propiciatório; 36 a mesa, e todos os seus utensílios, e os pães da proposição; 37 o candeeiro puro, e as suas lâmpadas, a saber, as lâmpadas que se haviam de conservar em ordem, e todos os seus utensílios, e o azeite para a luz; 38 o altar de ouro, e o óleo da unção, e o incenso aromático, e o anteparo para a entrada da tenda; 39 o altar de cobre, e a sua grelha de cobre, e os seus varais, e todos os seus utensílios, o lavatório, e a sua base; 40 as cortinas do átrio, as suas colunas, e as suas bases, e o anteparo para a porta do átrio, as suas cordas, e os seus pregos, e todos os utensílios do serviço do tabernáculo para a tenda da revelação; 41 os vestidos finamente tecidos para se usarem ao ministrar no Santo Lugar, e os vestidos sagrados para o sacerdote Arão, e os vestidos de seus filhos, quando se empregarem no ofício sacerdotal. 42 Conforme tudo o que Jeová ordenou a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel toda a obra. 43 Viu, pois, Moisés toda a obra, e eis que eles a tinham feito, conforme Jeová ordenara. Assim a tinham feito e Moisés os abençoou.

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל
מוֹעֵד:
ג וְשַׂמְתָּ שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן אֶת־הַפָּרֹכֶת:
ד וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה
וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ:
ה וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ
אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן:
ו וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד:
ז וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם:
ח וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר:
ט וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ:
י וּמָשַׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים:
יא וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ:
יב וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ
אֹתָם בַּמָּיִם:
יג וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֵת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ
אֹתוֹ וְכִהֵן לִי:
יד וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כֻּתֳּנֹת:
טו וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה
לִהְיֹת לָהֶם מָשְׁחָתָם לְכְהֻנַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם:
טז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה: ס

יז וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן:
יח וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם א
ֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו:
יט וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל
עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

Deus manda Moisés levantar o tabernáculo

40 1 Depois, disse Jeová a Moisés: 2 No primeiro
mês, no primeiro dia do mês, levantarás o taber-
náculo da tenda da revelação. 3 Porás nele a arca
do Testemunho e deixarás cair o véu diante dela. 4 Meterás
nele a mesa e porás por ordem as coisas que estão sobre ela;
meterás nele também o candeeiro e acenderás as suas lâm-
padas. 5 Colocarás o altar de ouro para o incenso diante da
arca do Testemunho e pendurarás o anteparo da entrada do
tabernáculo. 6 Porás o altar do holocausto diante da entrada
do tabernáculo da tenda da revelação. 7 Porás também o lava-
tório entre a tenda da revelação e o altar e o encherás de água.
8 Com as cortinas farás o átrio em roda e pendurarás o ante-
paro da porta do átrio. 9 Tomando o óleo da unção, ungirás
o tabernáculo e tudo o que nele está e o santificarás a ele e a
todos os seus móveis; e será santo. 10 Ungirás o altar do holo-
causto e todos os seus utensílios e santificarás o altar; o altar
será santíssimo. 11 Ungirás o lavatório e a sua base e o san-
tificarás. 12 Farás chegar Arão e seus filhos à entrada da ten-
da da revelação e os lavarás com água. 13 Vestirás a Arão dos
vestidos sagrados, e o ungirás, e o santificarás, para que me
sirva no ofício sacerdotal. 14 Farás também chegar seus filhos,
e os vestirás de túnicas, 15 e os ungirás, como ungiste a seu pai,
para que me sirvam no ofício sacerdotal; sua unção lhes será
por um sacerdócio perpétuo nas suas gerações. 16 Fez Moisés
segundo tudo o que Jeová lhe ordenou; assim o fez.

O tabernáculo é levantado

17 No primeiro mês do segundo ano, no primeiro dia do mês,
foi levantado o tabernáculo. 18 Moisés levantou o tabernáculo,
e pôs suas bases, e armou as suas peças, e nelas meteu os seus
varais, e assentou as suas colunas. 19 Estendeu a tenda por cima
do tabernáculo e pôs a coberta da tenda por cima, conforme
Jeová ordenou a Moisés. 20 Tomando o Testemunho, pô-lo na

כ וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֹת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן
וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה:
כא וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ
עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס
כב וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת: כג וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: ס כד וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן
עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה:
כה וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס
כו וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת:
כז וַיְקַטֵּר עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ
כח וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן:
כט וְאֶת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו
אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס
ל וַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם
לְרָחְצָה:
לא וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם:
לב בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס
לג וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר
הֶחָצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה: פ

לד וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:
לה וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן:
לו וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל
מַסְעֵיהֶם:
לז וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ:
לח כִּי עֲנַן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי
כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם:

arca, e meteu os varais na arca, e pôs o propiciatório em cima
da arca. 21 Introduziu a arca no tabernáculo, e pendurou o véu
do anteparo, e com ele cobriu a arca do Testemunho, confor-
me Jeová ordenou a Moisés. 22 Pôs também a mesa na tenda da
revelação, ao lado do tabernáculo, para o norte, fora do véu.
23 Sobre ela pôs em ordem os pães da proposição de Jeová, con-
forme Jeová ordenou a Moisés. 24 Na tenda da revelação, pôs
o candeeiro defronte da mesa, ao lado do tabernáculo, para o
sul. 25 Acendeu as lâmpadas diante de Jeová; conforme Jeová
ordenou a Moisés. 26 Pôs o altar de ouro na tenda da revela-
ção diante do véu 27 e sobre ele queimou incenso aromático,
conforme Jeová ordenou a Moisés. 28 Pôs o anteparo à entrada
do tabernáculo. 29 Colocou o altar do holocausto à entrada
do tabernáculo da tenda da revelação e ofereceu sobre ele o
holocausto e a oferta de cereais, conforme Jeová ordenou a
Moisés. 30 Pôs o lavatório entre a tenda da revelação e o altar e
o encheu de água, para se lavar. 31 Junto dele lavaram Moisés,
e Arão, e seus filhos as mãos e os pés; 32 quando entravam na
tenda da revelação e quando se chegava ao altar, lavavam-se,
conforme Jeová ordenou a Moisés. 33 Erigiu o átrio ao redor do
tabernáculo e do altar e pendurou o anteparo da porta do átrio.
Assim acabou Moisés a obra.

A nuvem cobre o tabernáculo

34 Então, a nuvem cobriu a tenda da revelação, e a glória de
Jeová encheu o tabernáculo. 35 Moisés não podia entrar na tenda
da revelação, porque a nuvem permanecia sobre ela, e a glória
de Jeová enchia o tabernáculo. 36 Quando de sobre o tabernáculo
se levantava a nuvem, os filhos de Israel iam adiante, em todas
as suas jornadas; 37 porém, se não se levantava a nuvem, não
caminhavam até o dia em que se levantava. 38 De dia, repousava
a nuvem de Jeová sobre o tabernáculo, e, de noite, havia fogo
nele, à vista de toda a casa de Israel, em todas as suas jornadas.

Torah.indb 541 19/02/2020 10:15:52

Torah.indb 342 19/02/2020 10:15:52

Levítico

ויקרא

Torah.indb 348 19/02/2020 10:15:53

Torah.indb 544 19/02/2020 10:15:53

Comentário ao Livro de Levítico

Introdução

A experiência religiosa de Israel nasceu da iniciativa de Yahweh. Deus falou com Israel desde o começo de sua história: primeiro, no Sinai; depois, durante a peregrinação pelo deserto, na "tenda de reunião" (Levítico 1.1).

As leis essenciais que deveriam governar o povo incluído na aliança foram dadas no Sinai: o Decálogo e o Código da Aliança. No Tabernáculo, a "tenda da reunião", as leis de regulação de vários aspectos da vida de Israel foram dadas, inclusive as de natureza cultural, para que Israel pudesse agir conforme a sua dignidade como reino de sacerdotes e nação santa.

O conjunto das leis foi estabelecido sucessivamente em uma legislação ampla e particularizada presente no livro chamado de Levítico. A Bíblia Hebraica chama o Levítico de wayyiqrāʾ ["e chamou"] (Levítico 1.1), primeiro termo presente no livro. A codificação de Levítico foi dirigida a Israel, que conheceu e colocou em prática a comunhão com o Deus santo, como indicado em Levítico 18.5.

O livro de Levítico é rico e interessante, embora pareça para os leitores de hoje mais estranho do que as belas e conhecidas narrativas de Gênesis e Êxodo. Uma leitura atenta de Levítico permite perceber que a religião dos israelitas reflete a respeito do mundo físico: o livro trata de regras alimentares, doenças de pele e fluidos

corporais, do consumo de animais e de outros temas do cotidiano, tratados em relação estreita com a religião. Se por um lado Levítico se ocupa com o mundo físico, a noção de "expiação por meio do sangue" presente no Levítico aponta para a relevância religiosa das regras presentes no livro.

Em Levítico, o Código da Aliança de Êxodo é continuado. As leis dadas no Sinai começam a ser apresentadas em Êxodo 19.1 e se estendem pelo Levítico até Números 10.10. Levítico, em particular, torna Moisés parte da tradição Sacerdotal, pois reflete as suas preocupações e interesses. As tradições e práticas mais antigas, que receberam a sua forma final no exílio, recebem em Levítico um material marcado pelas distinções entre 'santo' e 'comum', e entre 'impuro' e 'puro' (Levítico 10.10).

O tema da santidade e a estrutura geral de Levítico

A estrutura geral de Levítico é simples e composta por coleções de leis. Os capítulos 1 a 16 de Levítico se concentram nas leis que dizem respeito à santidade de Deus. Os capítulos 17 a 27, o Código de Santidade, estendem a noção de santidade de Deus à terra e ao povo de Israel.

O significado de santidade em Levítico não tem uma definição única e simples. Por um lado, o termo "santidade" indica separatividade, quase à maneira de um tabu religioso elementar, sendo a afirmação de que Deus é tão diferente e distinto de Israel que Israel não ousa se aproximar de Deus ou estar na presença de Deus, a não ser que passe por preparações e qualificações mais cuidadosas. Por outro lado, "santidade" é um termo ético alusivo à justiça em conformidade com as exigências da Torá.

O tema da santidade em Levítico tem uso rico e variado, e está relacionado aos termos "limpo" [ṭāhôr] e "impuro" ou "imundo" [ṭāmēʾ]. Esses termos não são, em primeira instância, termos relacionados a um julgamento moral, e não são imbuídos de universalidade. Tocar um cadáver torna um 'impuro', mas se um ente querido morrer, os membros da família devem preparar o corpo para o enterro sem qualquer falha moral. O sangue menstrual e o sêmen tornam quem

o toca impuro, mas esses fluidos corporais não são intrinsecamente ruins, pois os seres humanos dever se multiplicar por meio do sexo (Gênesis 1.28). Sendo assim, o estado de impureza aponta para aquilo que, sendo um pouco fora do comum, requer alguma atividade ritual para que tudo retorne a um estado de normalidade.

A estrutura de Levítico

Há, em Levítico, uma série de instruções para a prática e a conduta do ofício sacerdotal. Os sacerdotes são encarregados de instruir Israel a não causar contaminação e a purificar o santuário sempre que houver impureza. Os sacerdotes cuidam da santidade no culto (Levítico 1 a 16) e dizem respeito à Terra Prometida (Levítico 17 a 26).

Há várias subunidades na primeira parte do livro (Levítico 1 a 16). A primeira seção do livro (Levítico 1 a 7) consiste em um catálogo de diferentes tipos de sacrifício que são autorizados por Yahweh e devem ser administrados por sacerdotes autorizados. É provável que as regulações representem uma taxonomia altamente esquematizada de sacrifícios que durante grande parte da vida de Israel foram realizados de uma forma muito mais aleatória. Esses vários atos sacrificiais provavelmente surgiram em uma rica variedade de circunstâncias históricas, as quais foram apropriadas do ambiente religioso mais amplo do contexto cultural de Israel.

Levítico 8 a 10 aborda práticas legitimadas e autorizadas para o sacerdote, aquele que é autorizado a realizar sacrifícios. Aqui, Levítico aborda a linhagem sacerdotal de Arão, que ocupa o papel fundamental de tornar possível o acesso de Israel a Yahweh. Levítico 8 a 10 reivindica a legitimação da tradição que torna Arão, o irmão de Moisés, o fundador da ordem sacerdotal – ou seja, o sacerdote está próximo da autoridade primária.

Levítico 11 a 15 são capítulos que abordam a santidade em um escopo mais amplo. São identificadas 'impurezas' que poderiam colocar Israel em risco, sendo tais assuntos de particular interesse porque eles se concentram em assuntos fora do próprio culto. Portanto, cada aspecto da vida de Israel constitui uma zona na qual a prática da santidade é urgente.

Levítico 16 dá atenção ao Yom Kippur, o Dia da Reconciliação Judaica, o Dia da Expiação, o momento em que Israel é perdoado de seu pecado e é reconciliado com Deus. O processo para obter o perdão é a transferência de culpa para um animal, que leva a culpa ou a impureza para longe, um processo no qual a culpa é tratada como tendo uma qualidade quase material.

Levítico 17 a 26, chamado de Código de Santidade, diz respeito a todo o escopo da Terra Prometida. A base para a observância de leis prescritas no Código de Santidade é o refrão sobre a santidade que o Deus Santo exige de seu povo: "Sede santos, porque Eu, Yahweh, vosso Deus, sou santo" (Levítico 19.2, 20.26, 21.8 etc.). O conjunto jurídico é, portanto, impregnado do princípio mosaico de transcendência e santidade de Yahweh, bem como da obrigação exigida do povo de viver em santidade, separando-se de tudo o que é profano.

O Código de Santidade é organizado em cinco seções:

- Prescrições sobre o sacrifício de animais (Levítico 17). Segundo a mentalidade semítica, a morte dos animais tem sempre um caráter sagrado, já que a vida é considerada uma dádiva de Deus. Em Levítico, além das prescrições sobre sacrifícios de animais, é estabelecido que somente no santuário um animal pode ser morto. Além disso, é absolutamente proibido se alimentar de sangue, o símbolo da vida.
- Prescrições sobre moralidade sexual (Levítico 18 a 20). Essas prescrições são morais e cultuais, e dizem respeito à sexualidade. Uma leitura atenta do contexto narrativo desses textos mostra as diferenças entre a moralidade sexual que existia em Israel e em Canaã.
- Prescrições sobre a santidade especial dos sacerdotes (Levítico 21 a 22). Alguns impedimentos e defeitos de natureza física que proibiam os sacerdotes de exercer as funções de adoração são mencionados: tocar os mortos, raspar a cabeça, relacionar-se com uma mulher desonrada etc. Fala-se também da sacralidade das oferendas e da santidade dos sacerdotes que delas participam. Há ainda algumas regras sobre a perfeição física das vítimas sacrificiais (Levítico 22.17-33).
- A última seção (Levítico 23 a 25) é dedicada às festas anuais e às

celebrações periódicas que constituíam o calendário litúrgico da comunidade judaica.

- Epílogo (Levítico 26 e 27). Apresenta os termos da aliança em si, as ofertas e outras coisas consagradas a Deus, constituindo uma retomada da primeira seção.

Sacerdotes em Israel

A maioria dos rituais descritos na Bíblia está sob a responsabilidade de várias classes de sacerdotes. Levítico é o livro que aborda a estrutura dessa hierarquia masculina restrita à tribo de Levi e, eventualmente, a um ramo daquela tribo que traçou a sua ascendência até o irmão de Moisés, Arão, que na narrativa do Êxodo é apresentado como o primeiro sumo-sacerdote.

Esses sacerdotes eram especialistas em práticas rituais. Da mesma maneira dos profetas e escribas, os sacerdotes eram rigorosamente treinados, sendo os primeiros e principais responsáveis pelos sacrifícios diariamente, sazonalmente e ocasionalmente oferecidos. Os sacerdotes recebiam uma parte dos sacrifícios, o que constituía o seu sustento e recompensa material pelo seu serviço. Essas ofertas são descritas em grande detalhe na Bíblia, categorizadas em diferentes tipos para diferentes ocasiões.

Algumas ofertas eram feitas para remediar a impureza ritual, que poderia ser causada por doenças, e assim os sacerdotes também funcionavam como prestadores de serviços de saúde. Sacerdotes também eram chamados para resolver questões legais e, de outro modo, interpretar a vontade divina, especialmente através do uso da adivinhação.

A legislação levítica sobre o sacerdócio torna o sacerdote um oficial de culto e um administrador de bens do santuário. Em Israel, o sacerdócio nasceu como uma instituição de origem divina, em que tudo era regulado de modo que os sacerdotes e os levitas pudessem realizar com dignidade a adoração a Yahweh.

A legislação do Levítico substituiu a antiga práxis, na qual o chefe da família correspondia ou tinha uma autoridade especial no clã para oferecer culto e bênção. O termo bíblico comum para os sacerdotes

é kōhēn (cerca de 750 vezes), cuja etimologia parece indicar o ato de permanecer diante de Deus – a raiz verbal kwn significa "ser firme", "ser estável".

Deus escolheu a tribo de Levi para o serviço no Tabernáculo (Números 3.1-13). Os descendentes de Levi (Gérson, Coate e Merari) formaram as três classes levíticas, cada uma com as suas próprias funções (Números 4.1-19). Arão, nomeado por Deus para o serviço sacerdotal, é do clã de Coate e recebe a tarefa de oferecer o culto sacrificial do Senhor (Êxodo 28.1, 29.44; Levítico 8 e 9). Somente aqueles que pertenciam a essa família estavam autorizados a tocar aquilo que tinha a ver diretamente com o serviço do altar.

Os descendentes primogênitos de Aarão tinham a função de 'sumo-sacerdotes'. Os sumos-sacerdotes usavam roupas especiais (Êxodo 28) e poderia entrar no Santo dos Santos uma vez por ano, no Dia da Expiação (Levítico 16). Os outros descendentes de Levi formavam a classe dos levitas. Eles foram consagrados e dedicados ao serviço do culto. Como os sacerdotes, os levitas não podiam lutar na guerra (Números 1.3; 48 e 49) nem ter propriedade privada. Eles também não podiam cultivar a terra para obter o seu próprio sustento, e viviam de seu serviço no santuário, onde eles recebiam dízimos de todo o Israel (Números 18.21).

Levítico 8 a 10 detalha o desempenho das ordens divinas dadas a Moisés no Sinai sobre a consagração e investidura dos sacerdotes, o que deu origem ao serviço sacerdotal (Êxodo 29). Arão e seus filhos receberam o direito de se vestir com as vestes sacerdotais, cada um de acordo com seu grau. Em sua ordenação, Arão e seus filhos ofereceram sacrifícios (Levítico 9) e a glória do Senhor foi vista por todo o povo, mostrando outro aspecto de seu sacerdócio: a aprovação e presença divina (Levítico 9.23). A história de Nadabe e Abiú, os dois filhos mais velhos de Arão, foram punidos com a morte por terem cometido uma grave irregularidade no serviço do santuário (Levítico 10.1-2), o que mostra a obrigatoriedade de um comportamento de santidade dos sacerdotes. Por causa de sua missão mediadora, eles os sacerdotes, intercessores entre o povo e Deus, tem uma demanda de santidade maior (Levítico 19.1-20).

O contexto cúltico de Israel

A partir de Levítico, é possível inferir que o santuário local, frequentado por famílias de quilômetros de distância, era o local de celebração da colheita bem-sucedida. Quando os adoradores se aproximavam do santuário, eles cantavam hinos, enquanto as ovelhas e as cabras baliam antes de serem sacrificadas. O sacerdote, vestindo roupas coloridas, queimava incenso, cuja fumaça aromática enchia o ar. Os animais, mortos e assados, também exalam um cheiro por causa da fumaça desse churrasco sagrado. Enquanto o sacrifício é feito, hinos são cantados, acompanhados por todos os tipos de instrumentos musicais. O clima é alegre e, à medida que o ritual acontece, há atos, sons e cheiros que criam uma cena animada e até caótica.

Pureza e impureza

As noções de puro e impuro estão relacionadas em Levítico com a cosmovisão Sacerdotal, que parte da premissa que tudo tem o seu devido lugar no universo e na comunidade cúltica de Israel. Por isso, a primeira narrativa da criação (Gênesis 1.1-2.4a) mostra a organização do céu, da terra e do mar, delimitados através de um processo de separação. Após isso, criaturas foram radicadas em cada ambiente e têm hábitos padrão e meios de locomoção próprios. Há, na narrativa, um céu povoado por criaturas aladas não-carnívoras; uma terra habitada por criaturas de quatro patas que mastigam, ruminam e têm cascos fendidos; e um mar habitado por criaturas com escamas e barbatanas. As criaturas que não enquadram no padrão são criaturas impuras. Por isso, em Levítico, caranguejos, camarões e lagostas vivem no mar, mas são vedados ao consumo humano por causa da falta de escamas e barbatanas (Levítico 11). Logo, a pureza em Levítico está relacionada à noção de 'normalidade'. Fontes alimentares que não atendem ao critério de normalidade são impuras e, portanto, inadequadas para o consumo humano.

As definições de puro e impuro, também são chamadas de *kashrut* ou regras de *kosher*. Tais regras mantêm separações aplicadas à comida e a muitas outras coisas além da alimentação. Portanto, a legislação

sacerdotal regulava toda a vida: a dieta, a higiene, a atividade social e o calendário. O Código de Santidade (Levítico 17 a 26) é a legislação mais abrangente relacionada aos assuntos sagrados e profanos relacionados à pureza e impureza. Os domínios básicos da vida (espaço e tempo, pessoas e coisas) são abrangidos pelas noções de santidade e limpeza do Levítico, e mapear tais domínios permite o reconhecimento da cosmovisão do Sacerdotal e a relação dessa e as *práxeis* da vida cotidiana de Israel.

Lugares sagrados

Uma preocupação fundamental do Código Sacerdotal era a criação de um lugar onde a presença da divindade residisse para que Israel pudesse viver próximo a Deus. Em toda a Bíblia, a chave para o bem-estar de Israel é viver perto de Deus. O lugar onde Yahweh vive é um lugar mais santo. Em Levítico, o complexo do Tabernáculo, cuja estrutura, serviço e construção são descritos em Êxodo 25 a 31 e 35 a 40, é caracterizado por zonas de santidade.

O lugar menos santo de Israel estava situado fora do acampamento. O lugar mais sagrado era o Santo dos Santos. Para cada lugar, o Código de Santidade definia quem tinha permissão para estar lá, sendo a culminância da santidade o Santo dos Santos, em que apenas o sumo-sacerdote pode entrar em apenas um dia a cada ano. Gradações de santidade são evidentes também nos materiais de construção do complexo do tabernáculo, com tecidos e metais aumentando de valor em cada nível de santidade. O simbolismo do tabernáculo expressa dois importantes temas da teologia sacerdotal: a continuidade da vida e a presença de Deus. Os desenhos florais nas paredes do tabernáculo e a menorá retratam a imagem da árvore da vida. O ouro dos utensílios e da sala mais sagrada sugere a imutabilidade de Deus. A cerimônia diária de iluminação da lâmpada simboliza a luz de Deus que nunca cessa. A portabilidade do Tabernáculo indica que Deus não era sedentário, mas estava com Israel onde quer que seu povo fosse. Essa noção pode ter sido especialmente importante para os sacerdotes do período exílico que moldaram esses textos, dando expressão à sua convicção, semelhante a do profeta Ezequiel, de que

Deus estaria presente com Israel, mesmo que o povo estivesse fora da Terra Prometida.

Povo sagrado

Há, em Levítico, uma definição de papéis sociais e rituais de todas as pessoas de Israel. Um exame desses papéis também revela uma hierarquia de santidade. A participação em grupos sociais foi baseada na linhagem familiar e os papéis foram atribuídos de acordo com essa hierarquia.

A tribo de Levi fornecia aqueles que estavam autorizados a desempenhar funções religiosas. Tanto Moisés quanto seu irmão Arão eram desta tribo. Somente descendentes diretos de Aarão poderiam atuar como sacerdotes ou poderiam se tornar o sumo-sacerdote. Os sacerdotes eram os únicos autorizados a oferecer sacrifícios e entrar no santuário. O sumo-sacerdote podia consultar Yahweh diretamente na nuvem e por meio do Urim e Tumim.

Outros membros da tribo de Levi, que não eram do clã de Arão, tinham deveres fora do próprio santuário e, em geral, ajudavam os sacerdotes araônicos guardando o santuário, desmontando-o e erguendo-o quando ele era movido. Os israelitas pertencentes às outras onze tribos, porém, não podiam realizar rituais religiosos.

Uma série de descrições rituais e narrativas definem o *status* e o papel da tribo de Levi e de seus vários grupos. Levítico 8 e 9, por exemplo, descreve o processo de ordenação de Arão e de seus filhos, e informa que os rituais de ordenação duravam sete dias, alinhando o sacerdócio à ordem da criação (Gênesis 1.1-2.3). Levítico 10 relata as mortes de Nadabe e Abiú, dois filhos de Arão que realizaram ilegalmente certos rituais.

Ofertas

Os rituais religiosos da religião israelita envolviam oferendas, que poderiam ser produtos agrícolas ou animais. Se uma oferenda fosse um animal, o animal era primeiro abatido, e era em seguida

queimado. A maioria das ofertas animais eram cozidas em um altar, e a fumaça que subia era oferecida a Deus. Se o animal não fosse totalmente queimado, a sua carne era dividida entre os sacerdotes e os ofertantes. Caso a oferenda fosse de cereais e outros produtos agrícolas, eles eram dados como presentes a Deus, e uma parte desses sacrifícios era utilizada para o sustento dos sacerdotes.

O sistema ritual dos sacerdotes era complexo e o significado dos procedimentos raramente era explicado. Na maioria dos aspectos, é completamente estranho ao nosso modo de pensar. Consequentemente, o significado teológico preciso do sacrifício ainda está aberto ao debate. As regras do sistema de ofertas são apresentadas em Levítico 1 a 7. Existem cinco tipos principais de oferta: queimadas, de grãos, pacíficas, de purificação e de reparação. Qualquer ritual sacerdotal dado geralmente incorporava vários tipos diferentes de oferendas.

As ofertas queimadas eram o sacrifício preeminente. Seu nome refere-se ao fato de que todo o animal era consumido pelo fogo no altar. Todos os dias, esse tipo de sacrifício era oferecido a YHWH. O propósito do sacrifício era dar algo agradável a Deus, não expiar o pecado. Nem todas as ofertas eram sacrifícios sangrentos de animais, e nem todas as ofertas expiavam o pecado.

As ofertas pacíficas eram oferendas em que uma porção da carne de um animal sacrificado era retida e comida pela pessoa que fazia a oferta. Essa oferta, às vezes também chamada de sacrifício de comunhão, reunia as partes, o ofertante, o sacerdote e Deus, em uma refeição festiva. A carne não era comida com frequência nos tempos bíblicos. Quando alguém comia carne e oferecia essa carne a Deus, proporcionava um tempo de celebração e compartilhamento.

As ofertas de purificação, também chamadas de ofertas pelo pecado, tinha o propósito de purificar uma pessoa depois de ela ter incorrido em algum tipo de impureza por causa do parto, de uma doença de pele ou por causa do contato com algo morto. A oferta também era usada para garantir o perdão após o cometimento de um pecado deliberado. Vários tipos de impurezas e pecados deliberados perturbavam o universo ordenado de Deus. Os rituais sacrificiais eram o mecanismo pelo qual as rupturas no mundo de Deus eram reconhecidas e corrigidas. Os vários rituais de purificação aproximaram a pessoa do estado de santidade, para que se pudesse viver

Torah.indb 554 19/02/2020 10:15:53

na proximidade de Deus. Isso tem sido chamado de modelo de purificação por meio do sacrifício.

As ofertas de reparação envolviam a restituição, ou seja: se uma ação trouxe perda econômica para outra pessoa, a reparação deveria ser feita para cobrir a perda, com uma parte adicional para indenizar os danos.

Tanto a expiação quanto a reparação só poderiam ser alcançadas no sistema sacerdotal através de um sacrifício de sangue (Levítico 17.11). O sangue era considerado a substância da vida, e o sangue de um animal sacrificado substituía a vida da pessoa ofensora e funcionava para retornar essa pessoa à comunhão com Deus.

Queimada ʿōlāh	Oferta queimada	Animal inteiro	Oferenda a Deus	Levítico 1.3-17
Grãos minḥāh	Oferta de grãos	Farinha e óleo	Oferenda a Deus	Levítico 2.1-16
Oferta pacífica šəlāmîm	Sacrifício de bem-estar	Animal puro	Comunhão	Levítico 3.1-17
Expiação ḥaṭṭāʾṯ	Oferta pelo pecado	Boi, cabra, cordeiro, pombos	Purificação após impureza involuntária	Levítico 4.1-5.13
Reparação ʾāšām	Oferta de culpa	Carneiro	Restituição por atos deliberados	Levítico 5.14-6.7

Tempos santos

Assim como o espaço era sagrado ou profano, o tempo também era. O ano definia o ciclo básico de eventos maiores e organizava o calendário do culto.

O antigo calendário de Israel consistia essencialmente de doze meses lunares, de cerca de 29 dias e meio cada, com um total de 354 dias (não, portanto, os 365 dias do ano solar). O ano começava no outono. Os meses, por sua vez, começavam com a lua nova. O fato de o ano acabar e ter um atraso de um mês inteiro na relação com o ano solar provocou a necessidade de introduzir um novo mês.

Ao longo do ano, Israel tinha dias especiais: a Festa das Trombetas, o Dia da Expiação e em épocas posteriores, a festa de Purim e a da Dedicação. Os regulamentos sobre as festas são encontrados nos

cinco calendários que aparecem no Pentateuco, nenhum dos quais é completo, nem em relação ao número de dias, nem m relação ao rito (Êxodo 23.14-17; 34.18-23; Levítico 23-25; Números 28-29; Deuteronômio 16.1-17. Levítico 23.35 também regulamenta o ano sabático e o jubileu.

O sábado [šabbaṯ] era um dia dependente das fases da lua. Desde os tempos antigos, o sábado foi um dia especial para Israel, ligado à aliança do Sinai. Esse dia tornou-se um dos sinais com os quais Israel mostrava a especificidade de sua fé.

O sábado, dia sagrado dedicado a Yahweh, foi alvo de legislação levítica específica (Levítico 23.3; ver também Êxodo 23.12; 34.21). Durante o exílio, período em que o Templo de Jerusalém não mais existia, o sábado se tornou cada vez mais importante, pois era a instituição que dava a identidade aos judeus (Ezequiel 20.12).

Outro período importante no calendário judaico era o ano sabático (Levítico 25.1-7). A cada sete anos, foi prescrita a observação de um período de descanso, de restauração da liberdade dos escravos e de repouso da terra, em que só podia ser colhido aquilo que a terra produzisse espontaneamente. Esse ano de completo descanso para a terra, um sábado em honra de Yahweh (Levítico 25.4) estava relacionado à tentativa de evitar a pobreza e a escravidão causada por dívidas.

Havia também no calendário judaico o ano do jubileu (Levítico 25.8-55), que deveria ser observado toda semana de semanas de anos (sete vezes sete anos), isto é, a cada 50 anos. No ano de jubileu, não apenas a terra deveria descansar, mas cada proprietário retomava a posse da terra que ele tinha sido forçado a vender e os escravos deveriam ser libertados. O propósito do ano do jubileu parece ser o combate do acúmulo de propriedade rural e a conservação da dignidade de escravizados e sem-terra.

Há, no calendário de Israel, três festas religiosas principais, às quais eram originalmente celebrações regionais, realizadas em um santuário local. A palavra hebraica usada para esses festivais significa literalmente "peregrinação" [ḥaḡ], e cada festa está ligada ao ciclo agrícola.

No início da primavera, acontecia a Festa do Pão sem Fermento, Festa dos Pães Ázimos ou Páscoa (Levítico 23.5-14; ver também Êxodo 12.1-14.21-28; 13.3-10). Essa festa era realizada na primavera, na lua cheia do mês chamado Abib Nisan (março-abril), primeiro mês do

ano religioso. Essa festa recordava a libertação dos hebreus do Egito (Êxodo 12) e durava oito dias.

Durante a Páscoa, o cordeiro pascal era comido em memória da noite em que o anjo exterminador passou pelas casas dos israelitas sem entrar nelas e entrou na casa dos egípcios, matando os seus primogênitos. Em seguida, pães sem fermento eram consumidos a partir do dia 15 do mês, durante sete dias, para lembrar o pão sem fermento comido que os israelitas comeram na véspera de sua fuga no Egito, já que não houve tempo para fermentar a farinha (Êxodo 12.8; 13.3-10). O primeiro e o último dia da Páscoa eram particularmente solenes: sacrifícios eram oferecidos e uma festa sagrada era celebrada. Não se fazia qualquer trabalho.

As origens da Páscoa parecem remontar a um festival agrícola, a Festa dos Primeiros Frutos, que era celebrada porque a colheita começara. Então, os primeiros frutos da colheita eram oferecidos com uma cerimônia inteiramente especial (Levítico 23.9-14). O oferecimento dos frutos se dava no dia depois do sábado (Levítico 23. 11), provavelmente o primeiro sábado após 14 de Nisan, embora algumas tradições litúrgicas tenham considerado a primeira oferta de frutos no dia 15 de Nisan, e outras tradições, o dia 16 de Nisan. Seja como for, a oferta se dava na época da colheita da cevada que havia sido plantada no final do outono.

É possível observar na dupla tradição da Páscoa uma proveniência diversa, advinda de contextos socioeconômicos separados (agrícola e pastoril). Essa dupla tradição foi harmonizada e reunida em um estágio relativamente inicial da trajetória histórica de Israel.

Um segundo festival era a Festa das Semanas, Festa da Colheita (Êxodo 23.16), Festa dos Primeiros Frutos (Números 28.26) ou Pentecostes, que coincidia com a colheita do trigo no inverno. Essa festa ocorria sete semanas (cinquenta dias) depois da Páscoa (Levítico 23.15-22), em seis de Sivan (maio-junho), durante o verão. A celebração da Festa das Semanas foi mais tarde relacionada com a entrega da lei no Sinai.

O fato de a festa ser agrícola, em ação de graças pelo fim da colheita da cevada e do trigo, fazia com que ela durasse apenas um dia, porque a cidade tinha que se preparar para a debulha, que poderia durar até a nova colheita.

Torah.indb 557 19/02/2020 10:15:53

A conclusão do ciclo de festivais agrícolas se dava com a Festa da Coleta (Êxodo 23.16), que ocorria no momento da colheita de uvas, azeitonas e outras frutas no início do outono, no sétimo mês. Essa festa também era conhecida como Festa das Cabanas ou Tabernáculos (Levítico 23.33-43), provavelmente porque os colhedores, fossem eles membros da família ou trabalhadores contratados, passavam a noite nos campos, em estruturas temporárias. A festa acontecia de 15 a 21 de Tishri (setembro-outubro), o primeiro mês do ano civil, e marcava a conclusão do período de verão, quando ocorria a colheita dos últimos frutos. A natureza agrícola da Festa dos Tabernáculos apontava para o fim do ano agrícola e para a preparação de uma nova etapa que começaria imediatamente com as primeiras semeaduras.

O Dia da Expiação era o ápice do ano religioso dos israelitas. Celebrado no dia 10 de Tisri, no sétimo mês, no começo do ano civil (Levítico 16.23-32), ele sublinhava o seu caráter penitencial e purificador em um momento único vivido pela comunidade, ritual sem qualquer semelhança com outro ritual levítico.

O rito tinha como figura principal a pessoa do sumo sacerdote, que agia em nome do povo. Depois permanecer acordado a noite toda, o sacerdote se purificava e se vestia com as vestes sagradas. Então um touro e dois bodes eram apresentados em frente ao Tabernáculo. O touro era sacrificado pelo pecado do sumo sacerdote e de sua casa. Em seguida, o sumo sacerdote, sozinho, com um incensário cheio de carvões retirados do altar e dois punhados de incenso aromático, entrava no Santo dos Santos. Quando a sala ficava cheia da fumaça do incenso, considerava-se que Deus havia aceitado a oferta. Com o sangue do novilho, o sacerdote aspergia a arca e o propiciatório. Então, um bode era sacrificado em favor dos pecados do povo. O outro bode recebia, pela imposição de mãos, os pecados de todo o povo e era conduzido para o deserto e libertado. O Dia da Expiação parece ser um ritual de purificação para preparar o santuário, os sacerdotes e a comunidade cúltica para a Festa da Colheita do outono (Levítico 23.27-28; 25.9).

Relação de festas

Festa	Atividade	Referências	Duração
O sacrifício diário tāmîḏ	Manhã e sacrifício da noite	Êxodo 29.38-46; Números 28.1-8	Toda manhã e noite
Sábado šabbaṯ	Dia de descanso e adoração	Gênesis 1; Êxodo 20; 31.12-17; Levítico 23.1-3; Números 28.9-10	De sexta-feira à noite até sábado à noite
Páscoa pésaḥ + Pão sem fermento hammaṣṣôṯ	Memorial da Páscoa + Festival de 7 dias após a Páscoa	Êxodo 12-13; Levítico 23.4-8; Números 28.16-25; Deuteronômio 16.1-8	14 Nisan (março-abril) + 15-21 Nisan (março-abril)
Primeiros Frutos bikkûrîm	Primeiro feixe de cevada madura	Levítico 23.9-14; Deuteronômio 16.9-12; 26	16 Nisan ou Primeiro Domingo após o Sábado da Páscoa
Pentecostes šāḇūʿôṯ	Primeiros frutos da colheita de grãos	Êxodo 23.16; Levítico 23.15-22; Números 28.26-31; Deuteronômio 16.9-12	6 Sivan (maio-junho) (7 Semanas dos Primeiros Frutos)
Trombetas tərûʿāʰ	Festa da Lua Nova	Levítico 23.23-25; Números 29.1-6	1 Tishri (setembro-outubro)
Dia da Expiação yôm hakkippūrîm	Expiação anual pelo pecado	Levítico 16; 23.26-32; Números 29.7-11	10 Tishri (setembro-outubro)
Tabernáculos sukkôṯ	Colheita final da queda: uvas, azeitonas	Êxodo 23.17; Levítico 23.33-43; Números 29.12-39; Deuteronômio 16.13-15	15-22 Tishri (setembro-outubro)

Continuum da santidade

Jenson (1992) desenvolve a noção de "um espectro de santidade" no qual esta tabela é baseada. Ele dedica um capítulo separado para cada dimensão: espacial, pessoal, ritual e temporal.

O *continuum* de santidade (Tabela 4.1) é uma síntese da visão de mundo sacerdotal. Relaciona os domínios básicos da vida (espaço e tempo, pessoas e coisas) com as noções de santidade e limpeza. A discussão a seguir é um levantamento das áreas específicas da existência e da realidade (derivadas da coluna da esquerda), conforme são definidas pelo alcance da santidade (os cabeçalhos das colunas).

Lendo Levítico como um livro

Levítico em sua totalidade pertence à tradição Sacerdotal da Torá. Na prática, o livro pode ter funcionado como um manual de procedimento sacerdotal. O último verso do livro (Levítico 27.34) dá ao Levítico um cenário histórico e geográfico no Sinai durante a estada de Israel no deserto. Assim, como está, o livro é uma continuação da história da revelação de Deus a Moisés.

Embora o Levítico seja um catálogo de regras e regulamentos, ele é enquadrado como parte da narrativa do Sinai. A frase "Yahweh disse a Moisés" aparece trinta e quatro vezes no livro e contextualiza as leis como eventos narrativos e não como itens de uma lista ou coletânea. Ainda que o livro de Levítico contenha várias coleções de leis religiosas, pistas estruturais internas indicam que as suas seções eram unidades independentes antes de se unirem em Levítico.

A seção de leis sobre o sacrifício tem uma introdução (Levítico 1.1) e uma conclusão estereotipada: "este é o ensinamento (torá) sobre..." (Levítico 7.37-38). Essa conclusão é utilizada também em Levítico 11.46-47; 12.7b; 13.59; 14.32; 14.54-57; e 15.32-33. A expressão, ausente em Levítico 8 a 10, permite concluir que esse texto é uma inserção.

O Código de Santidade também é caracterizado pelo uso de fórmulas resumidas que concluem cada subseção (Levítico 18.24-30; 20.22-26; 22.31-33; 25.18-24; 26.3-45). Um exame atento da linguagem, estilo e contexto sociológico presumido das leis sugere que, em sua forma atual, eles são do período exílico ou posterior, dada a sua afinidade com outros livros da Bíblia Hebraica, especialmente Ezequiel, Esdras e Crônicas. É certo ainda que há tradições em muitas leis levíticas que podem recuar até o período pré-monárquico. Algumas leis são analógicas aos primeiros materiais legais da Mesopotâmia; porém, a sua forma final é Sacerdotal.

Referências

Allis, O. T.

Leviticus. Grand Rapids: Eerdmans, 1970.

Anderson, G. A.

A Time to Mourn, a Time to Dance: The Expression of Grief and Joy in Israelite Religion. University Park: Pennsylvania State, 1991.

Sacrifices and Offerings in Ancient Israel: Studies in their Social and Political Importance. Atlanta: Scholars Press, 1987.

Anderson, G. A.; Olyan, S. M. (eds.)

Priesthood and Cult in Ancient Israel. Sheffield: Sheffield University Press, 1991.

Bailey, L. R.

Leviticus. Atlanta: J. Knox Press, 1987.

Balentine, S. E.

Leviticus. Louisville: John Knox Press, 2002.

Bamberger, B. J.

The Torah. A Modern Commentary: Leviticus. Vol. 3. New York: Union of American Hebrew Congregations, 1981.

"Leviticus". In: *The Torah:* A Modern Commentary. Vol. 3. New York: Union of American Hebrew Congregations, 1979.

Barak, F.

"On Leviticus: Listen Your Way in with Your Mouth: A Reading of Leviticus." *Judaism* 48 (2), 1999, p. 198-208.

Bergsma, J. S.

The Jubilee from Leviticus to Qumran: A History of Interpretation. Leiden, Boston: Brill, 2007.

Bonar, A. A.

A Commentary on Leviticus. London: Banner of Truth, 1966.

Budd, P. J.

Leviticus. Grand Rapids: Eerdmans, 1996.

Clements, R. E.

Leviticus. London: Marshall, Morgan and Scott, 1970.

Cody, A.

A History of Old Testament Priesthood. Rome: Pontifical Biblical Institute, 1969.

De Vaux, R.

Ancient Israel: Its Life and Institutions. Grand Rapids: Eerdmans, 1997.

Gane, R. E.

"Leviticus". In: Walton, J. H. (ed.). *Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy*. Vol. 1. Grand Rapids: Zondervan, 2009, p. 285-337.

Gerstenberger, E. S.

Leviticus: A Commentary. Louisville: Westminster John Knox Press, 1996.

Gordon, R. P.

"Leviticus". In: *The New Layman's Bible Commentary*. Grand Rapids: Zondervan, 1979.

Gorman, F. H. Jr.

The Ideology of Ritual: Space, Time and Status in the Priestly Theology. Sheffield: Sheffield University Press, 1990.

Hamilton, V. P.

Handbook on the Pentateuch. Grand Rapids: Baker Academic, 2005.

Harrison, R. K.

Leviticus: An Introduction and Commentary. Downers Grove: InterVarsity, 1980.

Hartley, J. E.

Leviticus. Dallas: Word Books, 1992.

Hess, R. S.

"Leviticus". In: Longman III, T.; Garland, D. E. (eds.). *The Expositor's Bible Commentary Revised Edition 1: Genesis–Leviticus*. Grand Rapids: Zondervan, 2008, p. 563-826.

Hoffmeier, J. K.

Ancient Israel in Sinai: The Evidence for the Authenticity of the Wilderness Tradition. Oxford: Oxford University Press, 2005.

Houston, W.

Purity and Monotheism: Clean and Unclean Animals in Biblical Law. Sheffield: Sheffield University Press, 1993.

Kidner, D.

Leviticus – Deuteronomy. Scripture Union Bible Study Books. Grand Rapids: Eerdmans, 1971.

Kiuchi, N.

The *Purification Offering in the Priestly Literature: Its Meaning and Function*. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1987.

Klawans, J.

Impurity and Sin in Ancient Judaism. Oxford: Oxford University Press, 2000.

Knierim, R. P.

Text and Concept in Leviticus 1:1-9: A Case in Exegetical Method. Tübingen:

Mohr-Siebeck, 1992.

Levine, B. A.

The JPS Torah Commentary: Leviticus. Philadelphia: Jewish Publication Society, 1989.

Lienhard, J. T.

"Leviticus". In: Oden, T. C. *Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy*. Downers Grove: InterVarsity Press, 2001, p. 163-204.

Martin, G.; Anders, M. E.

Exodus, Leviticus, Numbers. Nashville: Broadman & Holman, 2002.

Milgrom, J.

Cult and Conscience. Studies in Judaism in Late Antiquity. Leiden: Brill, 1976.

Leviticus 1-16: A New Translation with Introduction and Commentary. New York: Doubleday, 1991.

Leviticus 17-22: A New Translation with Introduction and Commentary. New York: Doubleday, 2000.

Leviticus 23-27: A New Translation with Introduction and Commentary. New York: Doubleday, 2001.

Studies in Cultic Theology and Terminology. Studies in Judaism in Late Antiquity. Leiden: E. J. Brill, 1983.

Morales, L. M.

Who Shall Ascend the Mountain of the Lord? A Biblical Theology of the Book of Leviticus. Downers Grove: IVP, 2015.

Neusner, J.

The Idea of Purity in Ancient Judaism. Leiden: Brill, 1973.

Noordtzij, A.

Leviticus. Grand Rapids: Zondervan, 1982.

Noth, M.

Leviticus. Philadelphia: Westminster, 1965.

Porter, J. R.

Leviticus. Cambridge: Cambridge University Press, 1976.

Rooker, M. F.

Leviticus. Nashville: Broadman & Holman, 2000.

Ross, A. P.

Holiness to the Lord: A Guide to the Exposition of the Book of Leviticus. Grand Rapids: Baker Academic, 2002.

Holiness to the Lord. A Guide to the Exposition of the Book of Leviticus. Grand Rapids: Baker, 2002.

Sawyer, J. F. A. (ed.)

Reading Leviticus: A Conversation with Mary Douglas. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1996.

Sherwood, S. K.

Leviticus, Numbers, Deuteronomy. Collegeville: Liturgical Press, 2002.

Snaith, N. H. (ed.)

Leviticus and Numbers. London: Nelson, 1967.

Wenham, G. J.

The Book of Leviticus. Grand Rapids: W. B. Eerdmans, 1979.



Torah.indb 565 19/02/2020 10:15:55

ויקרא

א וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם
קָרְבָּן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ
אֶת־קָרְבַּנְכֶם:

ג אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד יַקְרִיב אֹתוֹ לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי יְהוָה:
ד וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו:
ה וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד:
ו וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ:
ז וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ:
ח וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־
הַפָּדֶר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ:
ט וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמַּיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה: ס

י וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר
תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ:
יא וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

Levítico — Vayikrá

A lei referente aos holocaustos

1 1 Chamou Jeová a Moisés e disse-lhe da tenda da revela-
ção: 2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando algum
de vós oferecer uma oblação a Jeová, do gado, isto é, do
gado vacum ou gado miúdo, oferecereis as vossas oblações.

3 Se a sua oblação for holocausto tirado do gado vacum,
oferecerá ele um macho sem defeito; oferecê-lo-á à porta da
tenda da revelação, para que seja aceito diante de Jeová. 4 Porá
a mão sobre a cabeça do holocausto; e este será aceito a favor
dele para lhe servir de expiação. 5 Ele matará o novilho diante
de Jeová: os filhos de Arão, os sacerdotes, oferecerão o sangue,
e o aspergirão ao redor sobre o altar que está à porta da tenda
da revelação. 6 Então ele esfolará o holocausto e o cortará em
pedaços. 7 Os filhos de Arão, o sacerdote, porão fogo sobre o
altar e colocarão em ordem lenha sobre o fogo. 8 Os filhos de
Arão, os sacerdotes, colocarão em ordem os pedaços, a saber,
a cabeça e a gordura, sobre a lenha que está no fogo em cima
do altar; 9 mas os intestinos e as pernas do novilho ele os lavará
com água. O sacerdote queimará tudo isso sobre o altar como
holocausto, oferta queimada, de suave cheiro a Jeová.

10 Se a sua oblação em holocausto for do gado miúdo, das
ovelhas ou das cabras, oferecerá ele um macho sem defeito.
11 Matá-lo-á diante de Jeová ao lado do altar que olha para o
norte, e os filhos de Arão, os sacerdotes, aspergirão o sangue

Torah.indb 567 19/02/2020 10:15:55

יב וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרוֹ וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם
עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ:
יג וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: פ

יד וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים אוֹ
מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ:
טו וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ:
טז וְהֵסִיר אֶת־מֹרָאתוֹ בְּנֹצָתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ
קֵדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדֶּשֶׁן:
יז וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה
עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:
ס

א וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק
עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה:
ב וֶהֱבִיאָהּ אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ
מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:
ג וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי
יְהוָה: ס

ד וְכִי תַקְרֵב קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלֹּת מַצּוֹת בְּלוּלֹת
בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן: ס
ה וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת קָרְבָּנְךָ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן מַצָּה
תִהְיֶה:
ו פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה הִוא: ס
ז וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה:
ח וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ
אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ:
ט וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה

sobre o altar em redor. 12 Então ele o cortará em pedaços; e, juntamente com a cabeça e a gordura, o sacerdote os porá em ordem sobre a lenha que está no fogo em cima do altar; 13 mas os intestinos e as pernas ele os lavará com água. O sacerdote oferecerá tudo isso e o queimará sobre o altar; holocausto é, oferta queimada, de suave cheiro a Jeová.

14 Se a sua oblação a Jeová for holocausto tirado das aves, a sua oblação que oferecerá será de rolas ou de pombinhos. 15 O sacerdote a trará ao altar, e lhe destroncará o pescoço, e a queimará sobre o altar. O sangue dela ele fará correr sobre a borda do altar, 16 tirará o papo e seu excremento e o lançará junto ao altar para o lado do oriente, no lugar da cinza. 17 Fendê-la-á perto das asas, porém não a partirá; o sacerdote a queimará sobre o altar, em cima da lenha que está no fogo; holocausto é, oferta queimada, de suave cheiro a Jeová.

A lei referente às ofertas de manjares

2 1 Quando alguém oferecer a Jeová uma oblação de oferta de cereais, a sua oblação será de flor de farinha; nela deitará azeite e sobre ela porá incenso. 2 Levá-la-á aos filhos de Arão, aos sacerdotes; o sacerdote tomará da oblação o seu punhado da flor de farinha e do azeite com todo o incenso e os queimará como oferta memorial sobre o altar, oferta queimada, de suave cheiro a Jeová. 3 O que ficar da oferta de cereais pertencerá a Arão e a seus filhos; é uma coisa santíssima das ofertas queimadas, de Jeová.

4 Quando ofereceres uma oblação de oferta de cereais cozida no forno, será de bolos asmos de flor de farinha amassados com azeite, ou obreias asmas untadas com azeite. 5 Se a tua oblação for oferta de cereais cozida na assadeira, será de flor de farinha amassada com azeite e sem fermento. 6 Em pedaços a partirás e sobre ela deitarás azeite; oferta é de cereais. 7 Se a tua oblação for oferta de cereais cozida na frigideira, será feita de flor de farinha com azeite. 8 Levarás a Jeová a oferta de cereais, que se faz destas coisas; e será apresentada ao sacerdote, o qual

אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:
י וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה:

יא כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֵּׁה לַיהוָה:
יב קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ:
יג וְכָל־קָרְבַּן מִנְחָתְךָ תִּמְלָח וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מֶלַח: ס

יד וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ:
טו וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ לְבֹנָה מִנְחָה הִוא:
טז וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ אִשֶּׁה לַיהוָה: פ

א וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם מִן־הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב אִם־זָכָר אִם־נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה:
ב וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
ג וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב:
ד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה:
ה וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמִּזְבְּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: פ

a levará ao altar. 9 Da oferta de cereais tomará o sacerdote a
oferta memorial e a queimará sobre o altar; oferta queimada
é, de suave cheiro a Jeová. 10 O que ficar da oferta de cereais
pertencerá a Arão e a seus filhos; é uma coisa santíssima das
ofertas queimadas, de Jeová.

11 Nenhuma oferta de cereais, que oferecerdes a Jeová, será
preparada com fermento; porque não queimareis fermento
algum nem mel algum como oferta queimada a Jeová. 12 Como
uma oblação de primícias, oferecê-las-eis a Jeová; mas sobre
o altar não subirão como suave cheiro. 13 Temperarás com sal
toda oblação da tua oferta de cereais e não deixarás faltar à tua
oferta de cereais o sal da aliança de teu Deus; com todas as tuas
oblações oferecerás sal.

14 Se ofereceres a Jeová uma oferta de cereais de primícias,
oferecerás como oferta de cereais das tuas primícias espigas
tostadas ao fogo, isto é, o grão trilhado de espigas verdes. 15 Dei-
tarás sobre ela azeite e lhe porás por cima incenso; é oferta de
cereais. 16 O sacerdote queimará a oferta memorial, a saber,
parte do grão trilhado e parte do azeite, com todo o incenso: é
oferta queimada a Jeová.

A lei referente às ofertas pacíficas

3 1 Se a sua oblação for sacrifício de ofertas pacíficas: se fizer
a sua oferta do gado vacum, seja macho ou fêmea, oferecê-la-á
sem defeito diante de Jeová. 2 Porá a mão sobre a cabeça da sua
oblação, a qual será morta à entrada da tenda da revelação; e
os filhos de Arão, os sacerdotes, aspergirão o sangue sobre o
altar ao redor. 3 Do sacrifício das ofertas pacíficas oferecerá
uma oferta queimada a Jeová. A gordura que cobre os intesti-
nos, toda a gordura que está sobre os intestinos, 4 os dois rins,
a gordura que está sobre eles e a que está junto aos lombos e
o redenho que está sobre o fígado, juntamente com os rins
tirá-los-á. 5 Os filhos de Arão os queimarão sobre o altar por
cima do holocausto, que está sobre a lenha no fogo; é oferta
queimada, de suave cheiro a Jeová.

ו וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ נְקֵבָה
תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ:
ז אִם־כֶּשֶׂב הוּא־מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה:
ח וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
ט וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְּמִימָה
לְעֻמַּת הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת
כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב:
י וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה:
יא וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה: פ

יב וְאִם עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה:
יג וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
יד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב:
טו וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה:
טז וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־חֵלֶב
לַיהוָה:
יז חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב וְכָל־דָּם לֹא
תֹאכֵלוּ: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל
מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה:
ג אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חָטָא פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת:
ד וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־

6 Se a sua oblação como sacrifício de oferta pacífica a Jeová
for de gado miúdo, seja macho ou fêmea, oferecê-la-á sem de-
feito. 7 Se oferecer um cordeiro por sua oblação, oferecê-lo-á
diante de Jeová. 8 Porá a mão sobre a cabeça da sua oblação,
a qual será morta diante da tenda da revelação; e os filhos de
Arão aspergirão o sangue da oblação sobre o altar ao redor. 9 Do
sacrifício das ofertas pacíficas oferecerá uma oferta queimada
a Jeová. A gordura da oferta, a grossa cauda inteira, tirá-la-á
junto ao espinhaço. A gordura que cobre os intestinos, toda a
gordura que está sobre os intestinos, 10 os dois rins, a gordura
que está sobre eles e a que está junto aos lombos e o redenho
que está sobre o fígado, juntamente com os rins tirá-los-á. 11 O
sacerdote os queimará sobre o altar; é o alimento da oferta
queimada a Jeová.

12 Se a sua oblação for uma cabra, oferecê-la-á diante de
Jeová. 13 Por-lhe-á a mão sobre a cabeça e a matará diante da
tenda da revelação, e os filhos de Arão aspergirão o sangue da
cabra sobre o altar ao redor. 14 Dela oferecerá a sua oblação, a
saber, uma oferta queimada a Jeová. A gordura que cobre os
intestinos, toda a gordura que está sobre os intestinos, 15 os
dois rins, a gordura que está sobre eles e a que está junto aos
lombos e o redenho que está sobre o fígado, juntamente com
os rins tirá-los-á. 16 O sacerdote os queimará sobre o altar; é
o alimento da oferta queimada, como suave cheiro. Toda a
gordura pertence a Jeová. 17 Estatuto perpétuo será durante
as vossas gerações em todas as vossas moradas; não comereis
nem gordura nem sangue.

O sacrifício pelos pecados dos sacerdotes

4 1 Disse Jeová a Moisés:
2 Fala aos filhos de Israel: Se alguém pecar por igno-
rância, em qualquer das coisas que Jeová ordenou que se
não fizessem, e fizer qualquer uma delas; 3 se pecar o sacerdote
ungido, de maneira que o povo se torne culpado, oferecerá a
Jeová, pelo seu pecado, que cometeu, um novilho sem defeito

יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה:
ה וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד:
ו וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים
לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ:
ז וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים לִפְנֵי
יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת | כָּל־דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
ח וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב:
ט וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה:
י כַּאֲשֶׁר יוּרַם מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח
הָעֹלָה:
יא וְאֶת־עוֹר הַפָּר וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ
וּפִרְשׁוֹ:
יב וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר
אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן
יִשָּׂרֵף: פ

יג וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל וְעָשׂוּ
אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁמוּ:
יד וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר
בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד:
טו וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה
וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה:
טז וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד:
יז וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה
אֵת פְּנֵי הַפָּרֹכֶת:
יח וּמִן־הַדָּם יִתֵּן | עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה

como oferta pelo pecado. 4 Trará o novilho à entrada da tenda
da revelação diante de Jeová; porá a mão sobre a cabeça do
novilho, e o matará diante de Jeová. 5 O sacerdote ungido to-
mará do sangue do novilho e o trará à tenda da revelação; 6 e,
molhando o dedo no sangue, aspergirá do sangue sete vezes
na presença de Jeová, diante do véu do santuário. 7 Também
o sacerdote porá do sangue nos chifres do altar do incenso
aromático diante de Jeová, o qual está na tenda da revelação;
e todo o resto do sangue do novilho derramará à base do altar
do holocausto, que está à entrada da tenda da revelação. 8 Toda
a gordura do novilho da oferta pelo pecado, dele a tirará. A
gordura que cobre os intestinos, toda a gordura que está sobre
os intestinos, 9 os dois rins, a gordura que está sobre eles e a
que está junto aos lombos e o redenho que está sobre o fígado,
juntamente com os rins tirá-los-á, 10 assim como se tira do boi
do sacrifício das ofertas pacíficas. O sacerdote os queimará
sobre o altar do holocausto. 11 Mas o couro do novilho, toda a
sua carne, com a sua cabeça, com as suas pernas, com os seus
intestinos e com o excremento, 12 a saber, o novilho todo, le-
vá-lo-á para fora do arraial a um lugar limpo, onde se deita a
cinza, e o queimará com fogo sobre a lenha; será queimado no
lugar onde se deita a cinza.

O sacrifício pelos pecados do povo

13 Se a congregação toda de Israel errar, e isso for oculto aos
olhos da assembleia, e tiverem feito alguma de todas as coisas
que Jeová ordenou que se não fizessem, e se tornarem culpados;
14 quando o pecado em que pecaram for conhecido, a assembleia
oferecerá um novilho como uma oferta pelo pecado, e o trará
diante da tenda da revelação. 15 Os anciãos da congregação porão
as mãos sobre a cabeça do novilho na presença de Jeová; e será
morto o novilho diante de Jeová. 16 Então, o sacerdote ungido trará
do sangue do novilho à tenda da revelação; 17 molhará o dedo no
sangue e o aspergirá sete vezes na presença de Jeová, diante do
véu. 18 Também porá do sangue sobre os chifres do altar que está

אֲשֶׁר־פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
יט וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה:
כ וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר
עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם:
כא וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף
אֵת הַפָּר הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל הִוא: פ

כב אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו
אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם:
כג אוֹ־הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ
שְׂעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים:
כד וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט
אֶת־הָעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הִוא:
כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה:
כו וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ: פ

כז וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִּשְׁגָגָה מֵעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת
מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם:
כח אוֹ הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת
עִזִּים תְּמִימָה נְקֵבָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא:
כט וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־הַחַטָּאת
בִּמְקוֹם הָעֹלָה:
ל וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה

diante de Jeová na tenda da revelação, e todo o resto do sangue derramará à base do altar do holocausto, que está à entrada da tenda da revelação. 19 Do novilho tirará toda a gordura e queimá-
-la-á sobre o altar. 20 Assim fará com o novilho; como fez com o novilho da oferta do pecado, assim fará com este. O sacerdote fará expiação por eles, e eles serão perdoados. 21 Levará o novilho para fora do arraial, e o queimará como queimou o primeiro novilho; é a oferta pelo pecado da assembleia.

O sacrifício pelos pecados de um príncipe

22 Quando um príncipe pecar, e fizer por ignorância alguma de todas as coisas que Jeová, seu Deus, ordenou que se não fizessem, e se tornar culpado; 23 se o pecado, em que ele caiu, lhe for notificado, trará pela sua oblação um bode, sem defeito. 24 Porá a mão sobre a cabeça do bode, e o matará no lugar em que é morto o holocausto diante de Jeová; é oferta pelo pecado. 25 Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta pelo pecado e pô-lo-á sobre os chifres do altar do holocausto; e o resto do sangue da oferta derramará à base do altar do holocausto. 26 Toda a gordura da oferta, queimá-la-á sobre o altar, como a gordura do sacrifício das ofertas pacíficas; o sacerdote fará expiação por ele no tocante ao seu pecado, e ele será perdoado.

O sacrifício pelos pecados da plebe

27 Se algum da plebe pecar por ignorância, fazendo qualquer das coisas que Jeová ordenou que se não fizessem, e se tornar culpado, 28 se o pecado, que ele cometeu, lhe for notificado, trará como sua oblação uma cabra sem defeito, pelo pecado que cometeu. 29 Porá a mão sobre a cabeça da oferta pelo pecado e matá-la-á no lugar do holocausto. 30 Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta e o porá sobre os chifres do

וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ:
לא וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
וְנִסְלַח לוֹ: פ

לב וְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְּמִימָה יְבִיאֶנָּה:
לג וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה:
לד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ:
לה וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב־הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח
הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: פ

א וְנֶפֶשׁ כִּי־תֶחֱטָא וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה וְהוּא עֵד אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע
אִם־לוֹא יַגִּיד וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ:
ב אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל־דָּבָר טָמֵא אוֹ בִנְבֵלַת חַיָּה טְמֵאָה
אוֹ בִּנְבֵלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בִּנְבֵלַת שֶׁרֶץ טָמֵא וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ
וְהוּא טָמֵא וְאָשֵׁם:
ג אוֹ כִי יִגַּע בְּטֻמְאַת אָדָם לְכֹל טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנֶעְלַם
מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם:
ד אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע| אוֹ לְהֵיטִיב לְכֹל
אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם בִּשְׁבֻעָה וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא־יָדַע וְאָשֵׁם
לְאַחַת מֵאֵלֶּה:
ה וְהָיָה כִּי־יֶאְשַׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ:
ו וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה
מִן־הַצֹּאן כִּשְׂבָּה אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
מֵחַטָּאתוֹ:

altar do holocausto; e todo o resto do sangue da oferta derramá-lo-á à base do altar. 31 Tirará toda a gordura da oferta, como se tira a gordura do sacrifício das ofertas pacíficas. O sacerdote a queimará sobre o altar como suave cheiro a Jeová; o sacerdote fará expiação por ele, e ele será perdoado.

32 Se pela sua oblação trouxer uma cordeira como oferta pelo pecado, sem defeito a trará. 33 Porá a mão sobre a cabeça da oferta pelo pecado e, como oferta pelo pecado, a matará no lugar em que é morto o holocausto. 34 Então, o sacerdote com o dedo tomará do sangue da oferta pelo pecado, pô-lo-á sobre os chifres do altar do holocausto e derramará todo o resto do sangue da oferta à base do altar. 35 Tirará toda a gordura da oferta, como a gordura do cordeiro é tirada do sacrifício das ofertas pacíficas. O sacerdote a queimará sobre o altar, em cima das ofertas queimadas, de Jeová; o sacerdote fará expiação por ele no tocante ao pecado que cometeu, e ele será perdoado.

O sacrifício pelos pecados ocultos

5 1 Se alguém, chamado como testemunha dum fato (ou por ter visto ou sabido), pecar, não o denunciando, levará a sua iniquidade. 2 Se alguém tocar alguma coisa imunda, seja o cadáver de uma besta imunda, seja o cadáver de um animal imundo, seja o cadáver de um réptil imundo, e isso lhe for oculto, e ele se tornar imundo, então será culpado. 3 Se tocar a imundícia do homem, seja qual for a imundícia com que o homem se faz imundo, e lhe for oculto, quando ele o souber, será culpado. 4 Se alguém jurar temerariamente com os seus lábios fazer o mal ou fazer o bem, seja o que for que o homem pronuncie temerariamente com um juramento, e lhe for oculto, quando o souber, será culpado nestas coisas. 5 Quando for culpado numa destas coisas, confessará aquilo em que há pecado. 6 Como sua oferta pela culpa, ele trará a Jeová pelo pecado que cometeu, do gado miúdo, uma cordeira ou uma cabra, como uma oferta pelo pecado; e o sacerdote fará expiação por ele no tocante ao seu pecado.

ז וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ דֵּי שֶׂה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה:
ח וְהֵבִיא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה
וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל:
ט וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם יִמָּצֶה
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת הִוא:
י וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: ס

יא וְאִם־לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא
אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת לֹא־יָשִׂים
עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִיא:
יב וֶהֱבִיאָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן מְמֶּנָּה מְלוֹא קֻמְצוֹ אֶת־
אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא:
יג וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה
וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה: ס

יד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
טו נֶפֶשׁ כִּי־תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי יְהוָה וְהֵבִיא
אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף־שְׁקָלִים
בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם:
טז וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם וְאֶת־חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו
וְנָתַן אֹתוֹ לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ: פ

7 Se as suas posses não lhe permitirem trazer uma cordeira,
trará a Jeová, como uma oferta pela culpa por aquilo em que há
pecado, duas rolas, ou dois pombinhos: um como oferta pelo
pecado, e o outro como holocausto. 8 Levá-los-á ao sacerdote,
o qual oferecerá primeiro aquele que é para a oferta pelo pe-
cado, e lhe destroncará o pescoço, porém não o partirá. 9 Do
sangue da oferta pelo pecado aspergirá sobre a borda do altar,
e o resto do sangue fá-lo-á correr à base do altar: é oferta pelo
pecado. 10 Então, oferecerá o segundo em holocausto, conforme
a ordenança; o sacerdote fará expiação por ele no tocante ao
pecado que cometeu, e ele será perdoado.

11 Mas, se as suas posses não lhe permitirem trazer duas rolas
ou dois pombinhos como a sua oblação por aquilo em que há pe-
cado, trará ele a décima parte de um efa de flor de farinha como
uma oferta pelo pecado. Não lhe deitará azeite, nem lhe porá
em cima incenso algum, pois é oferta pelo pecado. 12 Trá-la-á
ao sacerdote, que dela tomará um punhado como o memorial,
e a queimará sobre o altar, em cima das ofertas queimadas, de
Jeová; é oferta pelo pecado. 13 O sacerdote fará expiação por ele
no tocante ao pecado que cometeu em alguma destas coisas,
e ele será perdoado; o restante pertencerá ao sacerdote, como
a oferta de cereais.

O sacrifício pelo sacrilégio

14 Disse mais Jeová a Moisés: 15 Se alguém cometer uma ofensa
ou pecar por ignorância nas coisas sagradas de Jeová, como a sua
oferta pela culpa trará para uma oferta pela culpa a Jeová um
carneiro sem defeito, tirado do rebanho, conforme a tua avaliação
em siclos de prata, segundo o siclo do santuário. 16 Fará restitui-
ção pelo pecado que cometeu na coisa sagrada, lhe acrescentará
a quinta parte e a dará ao sacerdote; com o carneiro da oferta
pela culpa o sacerdote fará expiação por ele, e ele será perdoado.

Torah.indb 581 19/02/2020 10:15:55

יז וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר
לֹא תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ:
יח וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שְׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ:
יט אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה: פ

כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
כא נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן
אוֹ־בִתְשׂוּמֶת יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ:
כב אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֵשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־שָׁקֶר עַל־אַחַת מִכֹּל
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטֹא בָהֶנָּה:
כג וְהָיָה כִּי־יֶחֱטָא וְאָשֵׁם וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ אֶת־
הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־
הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מָצָא:
כד אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע עָלָיו לַשָּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וַחֲמִשְׁתָּיו יֹסֵף עָלָיו לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ:
כה וְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם
אֶל־הַכֹּהֵן:
כו וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־
יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָּהּ: פ

[O capítulo 5 da versão hebraica termina no versículo 26].

O sacrifício pelos pecados de ignorância

17 Se alguém pecar e fizer qualquer uma de todas as coisas
que Jeová ordenou que se não fizessem, embora não o soubesse,
contudo, é culpado e levará a sua iniquidade. 18 Para uma oferta
pela culpa trará ao sacerdote um carneiro sem defeito, tirado
do rebanho, conforme a tua avaliação; o sacerdote fará expiação
por ele no tocante àquilo em que errou por ignorância, sem o
saber, e ele será perdoado. 19 É uma oferta pela culpa; certamente
se tornou culpado diante de Jeová.

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה
הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ
תּוּקַד בּוֹ:
ג וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים
אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ
אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ:
ד וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר:
ה וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן
עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים:
ו אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה: ס
ז וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי
הַמִּזְבֵּחַ:

ח וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ
וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה:
ט וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם
קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ:
י לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשַּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא
כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם:
יא כָּל־זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי
יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ: פ
יב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
יג זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ
בָּעָרֶב:

O sacrifício pelos pecados voluntários

6 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Se alguém pecar e cometer
uma ofensa contra Jeová e se houver dolosamente
com o seu próximo concernente a um depósito, ou
penhor, ou roubo, ou tiver usado de extorsão para com o seu
próximo; 3 se tiver achado o que se perdeu, e nisso se houver
dolosamente, e jurar falso; se fizer qualquer de todas as coisas
que faz o homem, pecando nelas; 4 então, será que, se pecou
e é culpado; restituirá o que roubou, ou o que extorquiu, ou
o que lhe foi depositado, ou a coisa perdida que achou, 5 ou
qualquer coisa sobre que jurou falso; restituí-lo-á por inteiro
e a isso acrescentará a quinta parte; a quem pertence, lho dará
no dia em que se confessar culpado. 6 Como a sua oferta pela
culpa trará a Jeová um carneiro sem defeito, tirado do reba-
nho, conforme a tua avaliação; trá-lo-á ao sacerdote para uma
oferta pela culpa. 7 O sacerdote fará expiação por ele diante
de Jeová, e ele será perdoado em qualquer uma de todas as
coisas que faz o homem, tornando-se nelas culpado.

As funções sacerdotais na lei do holocausto

8 Disse mais Jeová a Moisés: 9 Ordena a Arão e a seus filhos,
dizendo: Esta é a lei do holocausto: o holocausto ficará na
lareira do altar a noite toda até pela manhã, e nesse lugar se
conservará aceso o fogo do altar. 10 O sacerdote vestirá a sua
veste de linho e vestirá as calças sobre a sua carne; levantará
a cinza a que foi reduzido o holocausto sobre o altar e a porá
junto ao altar. 11 Depois, despirá as suas vestes e, vestido com
outras, levará a cinza para fora do arraial a um lugar limpo.
12 O fogo sobre o altar se conservará aceso; não se apagará. O
sacerdote nele acenderá lenha todos os dias pela manhã; sobre
ele porá em ordem o holocausto e sobre ele queimará a gordura
das ofertas pacíficas. 13 O fogo se conservará aceso sobre o altar
continuamente; não se apagará.

יד עַל־מַחֲבַת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת תְּבִיאֶנָּה תַּפִּינֵי מִנְחַת
פִּתִּים תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה:
טו וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק־עוֹלָם לַיהוָה
כָּלִיל תָּקְטָר:
טז וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל: פ
יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יח דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
הִוא:

יט הַכֹּהֵן הַמְחַטֵּא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל בַּחֲצַר
אֹהֶל מוֹעֵד:
כ כָּל אֲשֶׁר־יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל־הַבֶּגֶד
אֲשֶׁר יִזֶּה עָלָיִהָ תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם קָדֹשׁ:
כא וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־בּוֹ יִשָּׁבֵר וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשָּׁלָה
וּמֹרַק וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם:
כב כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא:
כג וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ
לֹא תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף: פ

[O capítulo 6 da versão hebraica termina no versículo 23].

A lei da oferta de cereais

14 Esta á a lei da oferta de cereais: os filhos de Arão a oferecerão na presença de Jeová, diante do altar. 15 Um deles tomará dela um punhado, a saber, da flor de farinha da oferta de cereais e do azeite da mesma, e tomará todo o incenso que estiver sobre a oferta de cereais, e os queimará sobre o altar por suave cheiro, como o memorial da oferta a Jeová. 16 O que ficar da oferta, isso comerão Arão e seus filhos; comer-se-á sem fermento num santo lugar; no átrio da tenda da revelação o comerão. 17 Levedado não se cozerá. Como a sua porção das minhas ofertas queimadas lho tenho dado; coisa santíssima é, como a oferta pelo pecado e como a oferta pela culpa. 18 Todo macho entre os filhos de Arão comerá dela, como de uma coisa que, das ofertas queimadas, de Jeová, vos é devida para sempre nas vossas gerações; todo o que tocar nelas será santo.

A oferta na consagração dos sacerdotes

19 Disse mais Jeová a Moisés: 20 Esta é a oblação de Arão e de seus filhos, a qual oferecerão a Jeová no dia em que for ungido: oferecerão para sempre a décima parte de um efa de flor de farinha como uma oferta de cereais, metade dela pela manhã, e metade à tarde. 21 Numa assadeira se preparará com azeite; depois de estar embebida, a trarás; em pedaços cozidos oferecerás a oferta de cereais por suave cheiro a Jeová. 22 O sacerdote ungido que dentre seus filhos lhe suceder a oferecerá; por estatuto perpétuo será de todo queimada a Jeová. 23 Toda a oferta de cereais do sacerdote será totalmente queimada; não se comerá.

A lei da oferta pelo pecado

24 Disse ainda mais Jeová a Moisés: 25 Fala a Arão e a seus filhos: Esta é a lei da oferta pelo pecado: ela será morta diante de Jeová no lugar em que é morto o holocausto; coisa santíssi-

א וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא:
ב בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־
דָּמוֹ יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
ג וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת הָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב:
ד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה:
ה וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם הוּא:
ו כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
הוּא:
ז כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ לוֹ
יִהְיֶה:
ח וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־עֹלַת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן
לוֹ יִהְיֶה:
ט וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר וְכָל־נַעֲשָׂה בַמַּרְחֶשֶׁת וְעַל־
מַחֲבַת לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִּהְיֶה:
י וְכָל־מִנְחָה בְלוּלָה־בַשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ
כְּאָחִיו: פ

ma é. 26 O sacerdote que a oferece pelo pecado a comerá; num
lugar santo se comerá, no átrio da tenda da revelação. 27 Tudo
o que tocar a carne da oferta será santo; quando algum vestido
se aspergir do sangue dela, num lugar santo lavarás o que as-
sim se aspergiu. 28 Mas o vaso de barro em que foi cozida será
quebrado; se for cozida num vaso de cobre, será esfregado e
lavado em água. 29 Todo homem entre os sacerdotes comerá
dela; coisa santíssima é. 30 Não se comerá nenhuma oferta pelo
pecado, da qual uma parte do sangue é trazida para dentro da
tenda da revelação, a fim de fazer expiação no santo lugar; será
queimada com fogo.

A lei da oferta pela culpa

7 1 Esta é a lei da oferta pela culpa: coisa santíssima é. 2 A
oferta pela culpa será morta no lugar em que é morto
o holocausto; e o sangue da oferta se aspergirá sobre o
altar ao redor. 3 Dela se oferecerá toda a gordura. A cauda gor-
da, a gordura que cobre os intestinos, 4 os dois rins, a gordura
que está sobre eles e a que está junto aos lombos e o redenho
sobre o fígado, juntamente com os rins os tirará. 5 O sacerdo-
te os queimará sobre o altar como oferta queimada a Jeová;
é uma oferta pela culpa. 6 Todo homem entre os sacerdotes
comerá dela; comer-se-á num lugar santo; coisa santíssima é.
7 Como é a oferta pelo pecado, assim será a oferta pela culpa:
há uma só lei para elas; pertencerá ao sacerdote que com ela
fizer expiação. 8 O sacerdote que oferecer o holocausto de al-
guém, terá para si o couro do holocausto que tiver oferecido.
9 Toda oferta de cereais que se assar no forno, e tudo o que se
preparar na frigideira e na assadeira, pertencerá ao sacerdote
que a oferecer. 10 Toda oferta de cereais, ou seja ela amassada
com azeite, ou seja enxuta, pertencerá a todos os filhos de
Arão, tanto a um como a outro.

יא וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יַקְרִיב לַיהוָה:
יב אִם עַל־תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ וְהִקְרִיב| עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה חַלּוֹת מַצּוֹת
בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת
חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן:
יג עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ עַל־זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו:
יד וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן תְּרוּמָה לַיהוָה לַכֹּהֵן הַזֹּרֵק
אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה:

טו וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ
עַד־בֹּקֶר:
טז וְאִם־נֶדֶר| אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ אֶת־זִבְחוֹ יֵאָכֵל
וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל:
יז וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזֶּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף:
יח וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא
יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת
מִמֶּנּוּ עֲוֹנָהּ תִּשָּׂא:

יט וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר־יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר
כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר:
כ וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל בָּשָׂר מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ:
כא וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע בְּכָל־טָמֵא בְּטֻמְאַת אָדָם אוֹ| בִּבְהֵמָה טְמֵאָה
אוֹ בְּכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ: פ

כב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
כג דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כָּל־חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז לֹא
תֹאכֵלוּ:

A lei das ofertas pacíficas

11 Esta é a lei do sacrifício das ofertas pacíficas, que alguém ofe-
recer a Jeová. 12 Se o oferecer por ação de graças, com o sacrifício
da ação de graças oferecerá bolos asmos amassados com azeite
e obreias asmas untadas com azeite, de flor de farinha embebida
em azeite, em forma de bolos amassados com azeite. 13 De bolos
de pão levedado oferecerá a sua oblação com o sacrifício das
suas ofertas pacíficas por ação de graças. 14 Dele oferecerá uma
de cada oblação por oferta alçada a Jeová; e essa pertencerá ao
sacerdote que aspergir o sangue das ofertas pacíficas.

15 A carne do sacrifício das suas ofertas pacíficas por ação de
graças comer-se-á no dia da sua oblação; nada dela se deixará até
pela manhã. 16 Mas, se o sacrifício da sua oblação for um voto, ou
uma oferta voluntária, comer-se-á no dia em que oferecer o seu
sacrifício, e no dia seguinte se comerá o que dele ficar; 17 porém
queimar-se-á com o fogo o que ficar da carne do sacrifício ao
terceiro dia. 18 Se alguma parte da carne do sacrifício das suas
ofertas pacíficas for comida ao terceiro dia, o sacrifício não
será aceito, nem será imputado àquele que o oferecer: será uma
coisa abominável, e quem comer dela levará a sua iniquidade.

19 A carne que tocar alguma coisa imunda, não se comerá;
será queimada com fogo. Quanto à carne, todo o que estiver
limpo, comerá dela; 20 mas a pessoa que, estando imunda, co-
mer da carne do sacrifício de ofertas pacíficas, que pertence
a Jeová, essa pessoa será exterminada do seu povo. 21 Quando
uma pessoa tocar alguma coisa imunda, ou seja imundícia de
homem, ou seja animal imundo, ou seja alguma abominação
imunda, e comer da carne do sacrifício de ofertas pacíficas, que
pertence a Jeová, essa pessoa será exterminada do seu povo.

Deus proíbe o comer a gordura e o sangue

22 Disse mais Jeová a Moisés: 23 Fala aos filhos de Israel: Não
comereis gordura de boi, nem de ovelha, nem de cabra. 24 A
gordura do animal que morre por si mesmo, e a gordura do ani-

כד וְחֵלֶב נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה לְכָל־מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא
תֹאכְלֻהוּ׃
כה כִּי כָּל־אֹכֵל חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה
לַיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ׃
כו וְכָל־דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה׃
כז כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ׃
פ

כח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
כט דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה
יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו׃
ל יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב עַל־הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ אֵת
הֶחָזֶה לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃
לא וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו׃
לב וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם׃
לג הַמַּקְרִיב אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִּהְיֶה
שׁוֹק הַיָּמִין לְמָנָה׃
לד כִּי אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם וָאֶתְּנֵן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחָק־
עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

לה זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הַקְרִיב
אֹתָם לְכַהֵן לַיהוָה׃
לו אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃

לז זֹאת הַתּוֹרָה לָעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים
וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים׃
לח אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי׃ פ

mal que é dilacerado por feras, pode-se usar para qualquer outro serviço; porém de maneira alguma comereis dela. 25 Pois qualquer pessoa que comer da gordura do animal, do qual se oferecer uma oferta queimada a Jeová, sim, a pessoa que dela comer será exterminada do seu povo. 26 Não comereis sangue nem de aves, nem de gado, em alguma das vossas habitações. 27 Toda pessoa que comer sangue, essa será exterminada do seu povo.

A porção dos sacerdotes

28 Disse mais Jeová a Moisés: 29 Fala aos filhos de Israel: Quem oferecer o sacrifício das suas ofertas pacíficas a Jeová, trará a sua oblação a Jeová do sacrifício das suas ofertas pacíficas; 30 com as próprias mãos trará as ofertas queimadas, de Jeová; trará com o peito a gordura, para que o peito seja oferecido como uma oferta movida diante de Jeová. 31 O sacerdote queimará a gordura sobre o altar; mas o peito pertencerá a Arão e a seus filhos. 32 Dos sacrifícios de vossas ofertas pacíficas dareis a espádua direita ao sacerdote como oferta alçada. 33 Aquele que entre os filhos de Arão oferecer o sangue das ofertas pacíficas e a gordura, esse terá como sua porção a espádua direita. 34 Porque o peito movido e a espádua alçada tenho tomado dos filhos de Israel, dos sacrifícios das suas ofertas pacíficas, e os tenho dado a Arão, o sacerdote, e a seus filhos como uma coisa que lhes é devida para sempre pelos filhos de Israel.

35 Esta é a parte que a unção de Arão e seus filhos lhes dá das ofertas queimadas, de Jeová, desde o dia em que foram apresentados para exercerem as funções do sacerdócio a Jeová; 36 a qual Jeová ordenou que lhes dessem os filhos de Israel, no dia em que foram ungidos. É uma coisa que lhes é devida para sempre nas suas gerações.

37 Esta é a lei do holocausto, da oferta de cereais, da oferta pelo pecado, da oferta pela culpa, da consagração e do sacrifício de ofertas pacíficas, 38 a qual Jeová ordenou a Moisés no monte Sinai, no dia em que ordenou aos filhos de Israel que oferecessem as suas oblações a Jeová, no deserto de Sinai.

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה וְאֵת| פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת סַל
הַמַּצּוֹת: ג וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
ד וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד: ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה לַעֲשׂוֹת:
ו וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם:
ז וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־
הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד וַיֶּאְפַּד
לוֹ בּוֹ:
ח וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־
הַתֻּמִּים:
ט וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל
פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
י וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־בּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם:
יא וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־
כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ לְקַדְּשָׁם:
יב וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ:
יג וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט
וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
יד וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
רֹאשׁ פַּר הַחַטָּאת:
טו וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
וַיְקַדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו:
טז וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־
שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה:
יז וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

יח וַיַּקְרֵב אֵת אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל:

A consagração dos sacerdotes

8 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Toma a Arão e a seus filhos, e os
vestidos, e o óleo da unção, e o novilho da oferta pelo
pecado, e os dois carneiros, e o cesto de pães asmos; 3 e
ajunta a congregação toda à entrada da tenda da revelação.
4 Fez Moisés como Jeová lhe ordenara; e a congregação ajun-
tou-se à entrada da tenda da revelação. 5 Então disse Moisés à
congregação: Isso é o que Jeová ordenou que se fizesse.

6 Fez chegar Arão e seus filhos, e lavou-os com água. 7 Ves-
tiu a Arão com a túnica, e cingiu-o com o cinto, e vestiu-lhe o
manto, e pôs o éfode sobre ele, e cingiu-o com o cinto primo-
rosamente tecido do éfode, e com este colou-lhe o éfode. 8 Em
seguida pôs o peitoral sobre ele; e no peitoral pôs o Urim e o
Tumim. 9 Colocou-lhe a mitra sobre a cabeça; e sobre a mitra,
na parte dianteira dela, pôs a lâmina de ouro, a coroa sagrada,
como Jeová ordenou a Moisés.

10 Também Moisés tomou o óleo da unção, e ungiu o taberná-
culo e tudo o que nele havia, e os santificou. 11 Com ele aspergiu
sete vezes o altar e ungiu o altar e todos os seus utensílios, e
a bacia com a sua base, para os santificar. 12 Derramou do óleo
da unção sobre a cabeça de Arão e ungiu-o, para o santificar.
13 Depois, Moisés fez chegar os filhos de Arão, e os vestiu de
túnicas, e os cingiu com cintos e lhes atou as tiaras, como Jeová
ordenou a Moisés.

14 Então, fez chegar o novilho da oferta pelo pecado; e Arão e
seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do novilho da ofer-
ta pelo pecado. 15 Depois de morto o novilho, Moisés tomou o
sangue e, com o dedo, pô-lo sobre os chifres do altar ao redor, e
purificou o altar. Derramou o sangue ao pé do altar e o santificou,
para fazer expiação por ele. 16 Tomada toda a gordura que estava
sobre os intestinos, e o redenho do fígado, e os dois rins com a
sua gordura, Moisés queimou-os sobre o altar. 17 Mas o novilho
com o seu couro, com a sua carne e com o seu excremento, quei-
mou-o com fogo fora do arraial, como Jeová ordenou a Moisés.

18 Depois, fez chegar o carneiro do holocausto; e Arão e seus
filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro. 19 Depois

יט וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
כ וְאֶת־הָאַיִל נִתַּח לְנְתָחָיו וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־
הַנְּתָחִים וְאֶת־הַפָּדֶר:
כא וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־כָּל־
הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לְרֵיחַ־נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

כב וַיַּקְרֵב אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל:
כג וַיִּשְׁחָט| וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־אַהֲרֹן הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית:
כד וַיַּקְרֵב אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּךְ אָזְנָם
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק
מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
כה וַיִּקַּח אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָאַלְיָה וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־
הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וְאֵת
שׁוֹק הַיָּמִין:
כו וּמִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר | לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חַלַּת מַצָּה אַחַת
וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד וַיָּשֶׂם עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק
הַיָּמִין:
כז וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיָּנֶף אֹתָם תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה:
כח וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה
מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה:
כט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל
הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

ל וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז
עַל־אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֶת־
אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ:
לא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ אֶת־הַבָּשָׂר פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים
כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ:

de morto o carneiro, Moisés aspergiu o sangue sobre o altar ao redor. 20 Cortado o carneiro em seus pedaços, Moisés queimou a cabeça, os pedaços e a gordura. 21 Lavados os intestinos e as pernas com água, Moisés queimou o carneiro todo sobre o altar: era um holocausto de suave cheiro, uma oferta queimada a Jeová, como Jeová ordenou a Moisés.

A consagração de Arão e seus filhos

22 Então, apresentou o outro carneiro; e Arão e seus filhos puseram as maõs sobre a cabeça do carneiro. 23 Depois de morto o carneiro, Moisés tomou o sangue dele, e pô-lo sobre a ponta da orelha direita de Arão, e sobre o dedo polegar da mão direita, e sobre o dedo polegar do pé direito. 24 Também Moisés apresentou os filhos de Arão. Pôs do sangue sobre a ponta da orelha direita deles, e sobre o dedo polegar da mão direita, e sobre o dedo polegar do pé direito; e aspergiu Moisés o sangue sobre o altar ao redor. 25 Tomou a gordura, a cauda gorda, toda a gordura que estava sobre os intestinos, o redenho do fígado, os dois rins com a sua gordura e a coxa direita; 26 também do cesto dos pães asmos, que estava diante de Jeová, tomou um bolo asmo, um bolo de pão azeitado e uma obreia, e pô-los sobre a gordura e sobre a coxa direita. 27 Pôs tudo isso sobre as mãos de Arão, e sobre as de seus filhos, e o ofereceu por oferta movida diante de Jeová. 28 Depois, Moisés o tomou das mãos deles, e o queimou sobre o altar em cima do holocausto; era uma consagração por suave cheiro, oferta queimada a Jeová. 29 Tomou Moisés o peito e o moveu diante de Jeová por oferta movida; era a parte que tocava a Moisés do carneiro da consagração, como Jeová ordenou a Moisés.

30 Então, tomou Moisés do óleo da unção e do sangue que estava sobre o altar e aspergiu-o sobre Arão e os seus vestidos, bem como sobre os filhos de Arão e os seus vestidos.

31 Disse Moisés a Arão e a seus filhos: Cozei a carne à entrada da tenda da revelação; e ali a comereis com o pão que está no cesto da consagração, como ordenei, dizendo: Arão e seus filhos

לב וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלֶּחֶם בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃
לג וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם מְלֹאת
יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי שִׁבְעַת יָמִים יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם׃
לד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם׃
לה וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי׃
לו וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה בְּיַד־
מֹשֶׁה׃ ס

א וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
ב וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה
תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי יְהוָה׃
ג וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת וְעֵגֶל
וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה׃
ד וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן
כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם׃
ה וַיִּקְחוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָּל־
הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם
כְּבוֹד יְהוָה׃
ז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרַב אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ
וְאֶת־עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר
בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃

ח וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ׃
ט וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן
עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃
י וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת מִן־הַכָּבֵד מִן־הַחַטָּאת
הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
יא וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃

a comerão. 32 Mas o que sobejar da carne e do pão, queimá-lo-eis com fogo. 33 Não saireis da entrada da tenda da revelação por sete dias, até se cumprirem os dias da vossa consagração; pois por sete dias ele vos consagrará. 34 Como se fez neste dia, assim Jeová ordenou que se faça, em expiação por vós. 35 À entrada da tenda da revelação permanecereis dia e noite por sete dias e cumprireis as funções prescritas por Jeová, para que não morrais. 36 Fizeram Arão e seus filhos todas as coisas que Jeová ordenou por intermédio de Moisés.

Arão oferece sacrifícios por si e pelo povo

9 1 Ao oitavo dia, chamou Moisés a Arão, e a seus filhos, e aos anciãos de Israel; 2 e disse a Arão: Toma-te um bezerro como oferta pelo pecado, e um carneiro como holocausto, um e outro sem defeito, e oferece-os diante de Jeová. 3 Dirás aos filhos de Israel: Tomai um bode, como oferta pelo pecado; um bezerro e um cordeiro, ambos de um ano e sem defeito, como holocausto; 4 e um boi e um carneiro como ofertas pacíficas, para sacrificar diante de Jeová; e uma oferta de cereais, amassada com azeite; pois hoje Jeová vos aparecerá. 5 Então, trouxeram até a entrada da tenda da revelação o que Moisés ordenou; e chegou-se toda a congregação e ficou de pé diante de Jeová. 6 Disse Moisés: Esta é a coisa que Jeová ordenou que fizésseis; e a glória de Jeová vos aparecerá. 7 Depois, disse Moisés a Arão: Chega-te ao altar, oferece a tua oferta pelo pecado e o teu holocausto, e faze expiação por ti e pelo povo. Oferece a oblação do povo e faze a expiação por ele, como Jeová ordenou.

8 Arão, pois, chegou-se ao altar e matou o bezerro que era a sua própria oferta pelo pecado. 9 Os filhos de Arão trouxeram-lhe o sangue; ele molhou o dedo no sangue, pô-lo sobre os chifres do altar e derramou o sangue à base do altar; 10 mas a gordura, e os rins, e o redenho do fígado, tirados da oferta pelo pecado, queimou-os sobre o altar, como Jeová ordenou a Moisés.

יב וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
יג וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ: יד וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעָיִם וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה
הַמִּזְבֵּחָה:
טו וַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם
וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן:
טז וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט:
יז וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר:

יח וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאַיִל זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם
וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
יט וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת
וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד:
כ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה:
כא וְאֵת הֶחָזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה:

כב וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־(יָדוֹ) [יָדָיו] אֶל־הָעָם וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת
הַחַטָּאת וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים:
כג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם
וַיֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם:
כד וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם:

א וַיִּקְחוּ בְּנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֶן אֵשׁ
וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה
אֹתָם:
ב וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה:
ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה| לֵאמֹר בִּקְרֹבַי
אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכָּבֵד וַיִּדֹּם אַהֲרֹן:

11 Também queimou com fogo fora do arraial a carne e o couro.

12 Depois, imolou o holocausto; e os filhos de Arão entregaram-lhe o sangue, que ele aspergiu sobre o altar ao redor. 13 Também lhe entregaram o holocausto, pedaço por pedaço, e a cabeça; ele os queimou sobre o altar. 14 Depois de lavados os intestinos e as pernas, queimou-os no altar sobre o holocausto.

15 Então, fez chegar a oblação do povo e, tomando o bode que era oferta pelo pecado do povo, matou-o e ofereceu-o como se fez com o primeiro. 16 Também fez chegar o holocausto e ofereceu-o segundo a ordenança. 17 Fez chegar a oferta de cereais, e dela tomou um punhado, e o queimou sobre o altar, além do holocausto da manhã.

18 Matou o boi e o carneiro, que eram sacrifício de ofertas pacíficas do povo. Os filhos de Arão entregaram-lhe o sangue, que ele aspergiu sobre o altar ao redor, 19 e a gordura do boi; do carneiro entregaram-lhe a cauda gorda, o redenho do fígado. 20 Puseram a gordura sobre os peitos, e ele queimou a gordura sobre o altar; 21 os peitos e a coxa direita, ofereceu-os Arão por uma oferta movida diante de Jeová, como Moisés ordenou.

22 Arão levantou as mãos para o povo, e o abençoou, e desceu depois de ter oferecido a oferta pelo pecado, o holocausto e as ofertas pacíficas. 23 Então, entraram Moisés e Arão na tenda da revelação e, saindo, abençoaram o povo: a glória de Jeová apareceu a todo o povo. 24 Saiu fogo de diante de Jeová e consumiu sobre o altar o holocausto e a gordura; o que vendo todo o povo, jubilaram e prostraram-se sobre os seus rostos.

O pecado de Nadabe e Abiú

10 1 Nadabe e Abiú, filhos de Arão, tomaram cada um o seu incensário e, pondo neles fogo e deitando incenso sobre eles, ofereceram diante de Jeová fogo estranho, o que não lhes foi ordenado. 2 E saiu fogo de diante de Jeová e os devorou, e morreram diante de Jeová. 3 Então, disse Moisés a Arão: Isto é o que falou Jeová: Serei

ד וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:
ה וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׂאֵם בְּכֻתָּנְתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
מֹשֶׁה:
ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר| בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם
אַל־תִּפְרָעוּ| וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל כָּל־הָעֵדָה
יִקְצֹף וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף
יְהוָה:
ז וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן־תָּמֻתוּ כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה
עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה: פ

ח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
ט יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ| אַתָּה| וּבָנֶיךָ אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד וְלֹא תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:
י וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר:
יא וּלְהוֹרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל־אִיתָמָר | בָּנָיו
הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת
אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא:
יג וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי
יְהוָה כִּי־כֵן צֻוִּיתִי:
יד וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת| שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם
טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבִנֹתֶיךָ אִתָּךְ כִּי־חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי
שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
טו שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לְהָנִיף
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה:

santificado naqueles que se chegarem a mim e serei glorificado diante de todo o povo. Arão guardou silêncio. 4 Moisés, havendo chamado a Misael e a Elzafã, filhos de Uziel, tio de Arão, disse-lhes: Chegai-vos, levai vossos irmãos de diante do santuário para fora do arraial. 5 Chegaram-se, pois, e levaram-nos assim como estavam vestidos com as suas túnicas para fora do arraial, como Moisés dissera. 6 Moisés disse a Arão e a seus filhos Eleazar e Itamar: Não descubrais as cabeças, nem rasgueis os vestidos, para que não suceda morrerdes vós, e levantar-se a ira de Jeová contra toda a congregação; mas vossos irmãos, toda a casa de Israel, lamentem o incêndio que Jeová suscitou. 7 Não saireis da entrada da tenda da revelação para que não morrais; porque o azeite da unção de Jeová está sobre vós. Fizeram conforme a palavra de Moisés.

Deveres e porções dos sacerdotes

8 Falou também Jeová a Arão: 9 Tu e teus filhos não bebereis vinho nem bebida forte, quando entrardes na tenda da revelação, para que não morrais (e será um estatuto perpétuo nas vossas gerações); 10 para que façais separação entre o santo e o profano e entre o imundo e o limpo; 11 e para que ensineis aos filhos de Israel todos os estatutos que Jeová lhes prescreveu por intermédio de Moisés.

12 Falou Moisés a Arão e aos filhos deste, Eleazar e Itamar, que lhe ficaram: Tomai a oferta de cereais, que resta das ofertas queimadas, de Jeová, e comei-a sem fermento junto ao altar, pois coisa santíssima é. 13 Comê-la-eis num lugar santo, porquanto é o que é devido a ti e a teus filhos das ofertas queimadas, de Jeová; pois assim me foi ordenado. 14 O peito da oferta movida e a coxa alçada, comê-los-eis num lugar limpo, tu e teus filhos e tuas filhas; porquanto são eles dados como a tua porção e como a de teus filhos, dos sacrifícios das ofertas queimadas dos filhos de Israel. 15 Trarão a coxa alçada e o peito da oferta movida juntamente com as ofertas queimadas da gordura, para que seja oferta movida diante de Jeová; a ti e a teus filhos

Torah.indb 603 19/02/2020 10:15:56

יט וְאֵת| שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה שֹׂרֻף וַיִּקְצֹף
עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר:
יז מַדּוּעַ לֹא־אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים הִוא וְאֹתָהּ| נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת אֶת־עֲוֹן הָעֵדָה לְכַפֵּר
עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה:
יח הֵן לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אָכוֹל תֹּאכְלוּ
אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי:
יט וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם וְאֶת־
עֹלָתָם לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם
הַיִיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה:
כ וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב בְּעֵינָיו: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם:
ב דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל־
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: ג כֹּל | מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת
שֶׁסַע פְּרָסֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ:
ד אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה
אֶת־הַגָּמָל כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס טָמֵא הוּא
לָכֶם: ה וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס
טָמֵא הוּא לָכֶם: ו וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הִוא וּפַרְסָה
לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה הִוא לָכֶם:
ז וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה וְהוּא
גֵּרָה לֹא־יִגַּר טָמֵא הוּא לָכֶם:
ח מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם:

ט אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר
וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ:

pertencerá como coisa que vos é devida para sempre, segundo Jeová ordenou.

16 Moisés buscou diligentemente o bode da oferta pelo pecado, e eis que já era queimado. Irou-se contra Eleazar e Itamar, os filhos que ficaram a Arão, dizendo: 17 Por que não comestes a oferta pelo pecado no lugar do santuário, visto que coisa santíssima é, e vos foi dada para levardes a iniquidade da congregação, a fim de fazerdes expiação por eles diante de Jeová? 18 Eis que o sangue desta oferta não foi trazido para dentro do santuário; certamente a devíeis ter comido no santuário, como ordenei. 19 Respondeu Arão a Moisés: Eis que hoje ofereceram a sua oferta pelo pecado e o seu holocausto diante de Jeová. Coisas tais como estas me têm acontecido; se eu tivesse comido hoje a oferta pelo pecado, teria sido, porventura, uma coisa agradável aos olhos de Jeová? 20 O que ouvindo Moisés, deu-se por satisfeito.

Os animais que se devem comer e os que se não devem comer

11 1 Falou Jeová a Moisés e a Arão, dizendo-lhes: 2 Dizei aos filhos de Israel: Estes são os animais que comereis dentre todos os animais que se acham sobre a terra. 3 Dentre os animais, todo o que tem a unha fendida, e o casco dividido, e que rumina, esse podereis comer. 4 Os seguintes, contudo, não comereis dentre os que ruminam, ou dentre os que têm a unha fendida: o camelo, porque rumina, porém não tem a unha fendida, esse é imundo para vós. 5 O querogrilo, porque rumina, porém não tem a unha fendida, esse é imundo para vós. 6 A lebre, porque rumina, porém não tem a unha fendida, essa é imunda para vós. 7 O porco, porque tem a unha fendida e o casco dividido, porém não rumina, esse é imundo para vós. 8 Das suas carnes não comereis, nem nos seus cadáveres tocareis; esses são imundos para vós.

9 De todos os animais que vivem nas águas podereis comer os seguintes: todo o que tem barbatanas e escamas nas águas,

י וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים מִכֹּל שֶׁרֶץ
הַמַּיִם וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם:
יא וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וְאֶת־נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ:
יב כֹּל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם:

יג וְאֶת־אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־
הַנֶּשֶׁר וְאֶת־הַפֶּרֶס וְאֵת הָעָזְנִיָּה: יד וְאֶת־הַדָּאָה וְאֶת־הָאַיָּה
לְמִינָהּ: טו אֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ: טז וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־
הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ: יז וְאֶת־הַכּוס
וְאֶת־הַשָּׁלָךְ וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף: יח וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת־הַקָּאָת
וְאֶת־הָרָחָם: יט וְאֵת הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְאֶת־הַדּוּכִיפַת
וְאֶת־הָעֲטַלֵּף:
כ כֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם: ס
כא אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע אֲשֶׁר־
(לֹא) [לוֹ] כְרָעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו לְנַתֵּר בָּהֵן עַל־הָאָרֶץ:
כב אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת־הָאַרְבֶּה לְמִינוֹ וְאֶת־הַסָּלְעָם
לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ וְאֶת־הֶחָגָב לְמִינֵהוּ:
כג וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלִים שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם:

כד וּלְאֵלֶּה תִּטַּמְּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בִּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב:
כה וְכָל־הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
כו לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע| אֵינֶנָּה
שֹׁסַעַת וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
יִטְמָא:
כז וְכֹל| הוֹלֵךְ עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע טְמֵאִים
הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב:
כח וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב טְמֵאִים
הֵמָּה לָכֶם: ס

כט וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר
וְהַצָּב לְמִינֵהוּ:
ל וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת:
לא אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשָּׁרֶץ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם בְּמֹתָם

nos mares e nos rios, esse podereis comer. 10 Porém todo o que
não tem barbatanas nem escamas nos mares e nos rios, de tudo
o que se move nas águas, e de todos os animais viventes que se
acham nas águas, é para vós uma abominação 11 e será para vós
uma abominação; não comereis as suas carnes, e abominareis os
seus cadáveres. 12 Todo o que não tem barbatanas nem escamas
nas águas, esse é para vós uma abominação.

13 Estas são as que tereis por abomináveis entre as aves;
elas não serão comidas, são uma abominação: o vultur, o que-
brantosso e o halieto; 14 o milhafre e o falcão, segundo a sua
espécie; 15 todo corvo, segundo a sua espécie; 16 o avestruz, a
coruja, a gaivota e o açor, segundo a sua espécie; 17 o mocho, o
corvo marinho e o íbis; 18 o porfirião, o pelicano e o abutre; 19 a
cegonha, a garça, segundo a sua espécie, a poupa e o morcego.

20 Todos os insetos alados que andam sobre quatro pés são
para vós uma abominação. 21 Contudo, estes podereis comer
de todos os insetos alados que andam sobre quatro pés, que
têm pernas sobre os pés, com que saltam sobre a terra; 22 sim,
destes podereis comer os seguintes: a locusta, segundo a sua
espécie, o gafanhoto devorador, segundo a sua espécie, o grilo,
segundo a sua espécie, e o gafanhoto, segundo a sua espécie.
23 Mas todos os outros insetos alados, que têm quatro pés, são
para vós uma abominação.

24 Por estes vos tornareis imundos. Todo o que tocar os ca-
dáveres deles será imundo até à tarde. 25 Quem levar qualquer
parte dos cadáveres deles lavará os seus vestidos e ficará imundo
até à tarde. 26 Todo animal que tem unha que não é fendida e
não rumina é para vós imundo; qualquer que neles tocar será
imundo. 27 Todos os plantigrados dentre todos os quadrúpedes,
esses são para vós imundos; quem tocar nos cadáveres deles
será imundo até à tarde. 28 O que levar os cadáveres deles lava-
rás os seus vestidos e ficará imundo até à tarde; eles são para
vós imundos.

29 Estes são os que para vós são imundos entre os animais
rasteiros que se movem sobre a terra: a doninha, o rato, o lagarto,
segundo a sua espécie, 30 o geco, o crocodilo da terra, a lagartixa,
o lagarto da areia e a toupeira. 31 Estes são os que para vós são

Torah.indb 607 19/02/2020 10:15:57

יִטְמָא עַד־הָעָרֶב:
לב וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל־עָלָיו מֵהֶם | בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל־כְּלִי־עֵץ אוֹ
בֶגֶד אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם
יוּבָא וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר:
לג וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ
יִטְמָא וְאֹתוֹ תִּשְׁבֹּרוּ:
לד מִכָּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו מַיִם יִטְמָא וְכָל־
מַשְׁקֶה אֲשֶׁר יִשָּׁתֶה בְּכָל־כְּלִי יִטְמָא:
לה וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם | עָלָיו יִטְמָא תַּנּוּר וְכִירַיִם יֻתָּץ
טְמֵאִים הֵם וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם:
לו אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה־מָיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא:
לז וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע זָרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא:
לח וְכִי יֻתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו טָמֵא הוּא לָכֶם: ס

לט וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ
בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב:
מ וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהַנֹּשֵׂא
אֶת־נִבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:

מא וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאָכֵל:
מב כֹּל הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן וְכֹל | הוֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע עַד כָּל־מַרְבֵּה
רַגְלַיִם לְכֹל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ הֵם:
מג אַל־תְּשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ וְלֹא תְטַמְּאוּ
בָהֶם וְנִטְמֵתֶם בָּם:
מד כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ
אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:
מה כִּי | אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי:

מו זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם
וּלְכָל־נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ:

imundos entre os animais rasteiros; todo o que neles tocar depois de mortos será imundo até à tarde. 32 E tudo aquilo sobre que cair, qualquer deles, estando morto, será imundo; seja vaso de madeira, ou vestido, ou pele, ou saco, qualquer coisa que seja com que se faça alguma obra, deve ser metido na água e ficará imundo até à tarde; depois, será limpo. 33 Todo vaso de barro, dentro do qual cair algum deles, tudo o que se achar nele será imundo; e o vaso, quebrá-lo-eis. 34 Todo alimento depositado nele, que se pode comer, sobre o qual vier água, será imundo; toda bebida que se pode beber depositada em qualquer destes vasos será imunda. 35 Tudo aquilo sobre que cair alguma parte dos cadáveres deles será imundo; ou seja forno, ou seja fogão, será quebrado; são imundos, e serão para vós imundos. 36 Contudo, uma fonte ou cisterna em que há depósito de água será limpo; mas aquilo que tocar nos cadáveres deles será imundo. 37 Se alguma parte dos cadáveres deles cair sobre semente que se vai semear, essa será limpa. 38 Mas, se água for derramada sobre a semente, e alguma parte dos cadáveres cair sobre ela, ela será para vós imunda.

39 Se morrer algum animal de que vos é lícito comer; quem tocar no cadáver dele ficará imundo até à tarde. 40 Quem comer do cadáver dele lavará os seus vestidos e ficará imundo até à tarde; aquele também que levar o cadáver dele lavará os seus vestidos e ficará imundo até à tarde.

41 Todo animal rasteiro que se move sobre a terra é abominação; não será comido. 42 Todo animal que anda sobre o ventre, e todo animal que anda sobre quatro pés ou todo animal que tem muitos pés, a saber, todos os animais rasteiros que se movem sobre a terra, desses não comereis; pois são abominação. 43 Não vos tornareis abomináveis com algum animal rasteiro, nem vos façais imundos por eles, de sorte que por eles sejais imundos. 44 Eu sou Jeová, vosso Deus; portanto, santificai-vos e sede santos, pois eu sou santo. Não vos contaminareis com algum dos animais rasteiros que se movem sobre a terra. 45 Eu sou Jeová, que vos fiz sair da terra do Egito, para ser o vosso Deus; portanto, vós sereis santos, porque eu sou santo.

46 Esta é a lei dos animais, e das aves, e de toda criatura vivente que se move nas águas, e de toda criatura que se arrasta sobre

מז לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין
הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר
וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֹתָהּ תִּטְמָא:
ג וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ:
ד וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָהּ בְּכָל־קֹדֶשׁ
לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ:
ה וְאִם־נְקֵבָה תֵּלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת
יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי טָהֳרָהּ:

ו וּבִמְלֹאת| יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־
הַכֹּהֵן:
ז וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת
תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה:
ח וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי
יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
ב אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת וְהָיָה
בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אַחַד
מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים:
ג וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ | לָבָן
וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן

a terra, 47 para fazer separação entre o imundo e o limpo, entre
os animais que se podem comer e os que se não podem comer.

A purificação da mulher depois do parto

12 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Fala aos filhos de Israel:
Se uma mulher tiver o seu parto, e der à luz um
menino, será imunda sete dias; como nos dias da
impureza da sua enfermidade será imunda. 3 Ao oitavo dia,
a carne de prepúcio do menino será circuncidada. 4 Ela per-
manecerá trinta e três dias no sangue da sua purificação; em
nenhuma coisa sagrada tocará, nem entrará no santuário, até
que se cumpram os dias da sua purificação. 5 Mas, se der à luz
uma menina, será imunda duas semanas, como na sua im-
pureza; e permanecerá sessenta e seis dias no sangue da sua
purificação.

6 Quando forem cumpridos os dias da sua purificação, ou
por filho, ou por filha, trará até a entrada da tenda da revelação
ao sacerdote um cordeiro de um ano para holocausto, e um
pombinho ou uma rola, para oferta pelo pecado. 7 O sacerdote
o oferecerá diante de Jeová e fará expiação por ela; e ela será
purificada da fonte do seu sangue. Esta é a lei da que dá à luz
um filho ou uma filha. 8 Se as suas posses não lhe permitirem
trazer um cordeiro, tomará duas rolas ou dois pombinhos: um
para holocausto, o outro para oferta pelo pecado. O sacerdote
fará expiação por ela, e ela será limpa.

As leis acerca da lepra

13 1 Disse Jeová a Moisés e a Arão: 2 Quando um homem
tiver na pele da sua carne uma inchação ou pústula,
ou mancha lustrosa, e esta se tornar na pele da sua
carne como praga da lepra, será levado a Arão, sacerdote, ou a
um dos seus filhos, sacerdotes. 3 O sacerdote examinará a pra-
ga na pele da carne. Se o pelo na praga se tiver tornado bran-

וְטִמֵּא אֹתוֹ׃
ד וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ מִן־
הָעוֹר וּשְׂעָרָה לֹא־הָפַךְ לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת
יָמִים׃
ה וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו לֹא־פָשָׂה
הַנֶּגַע בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית׃
ו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שֵׁנִית וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע וְלֹא־
פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסְפַּחַת הִיא וְכִבֶּס בְּגָדָיו
וְטָהֵר׃
ז וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן
לְטָהֳרָתוֹ וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל־הַכֹּהֵן׃
ח וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן
צָרַעַת הִוא׃ פ

ט נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃
י וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן
וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְּׂאֵת׃
יא צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי
טָמֵא הִוא׃
יב וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר וְכִסְתָה הַצָּרַעַת אֵת כָּל־
עוֹר הַנֶּגַע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה עֵינֵי הַכֹּהֵן׃
יג וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְתָה הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר אֶת־
הַנֶּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הִוא׃
יד וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא׃
טו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא
צָרַעַת הִוא׃
טז אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן׃
יז וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע
טָהוֹר הִוא׃ פ
יח וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בּוֹ־בְעֹרוֹ שְׁחִין וְנִרְפָּא׃
יט וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת
וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן׃
כ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הוּא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה׃
כא וְאִם | יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה
מִן־הָעוֹר וְהִיא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃

co, e a praga parecer mais funda que a pele da carne, é praga de lepra; o sacerdote o examinará e o declarará imundo. 4 Se a mancha lustrosa for branca na pele da carne e não parecer mais funda que a pele, e o pelo não se tiver tornado branco, o sacerdote encerrará por sete dias aquele que tem a praga. 5 Ao sétimo dia, o sacerdote o examinará; se na sua opinião a praga tiver parado e não se tiver estendido, encerrá-lo-á mais sete dias. 6 Ao sétimo dia, o sacerdote tornará a examiná-lo. Se a praga for de uma cor escura e não se tiver estendido na pele, declará-lo-á limpo: é uma pústula. O homem lavará os seus vestidos, e será limpo. 7 Mas, se a pústula se estender muito na pele, depois de se ter mostrado ao sacerdote para a sua purificação, de novo se lhe mostrará. 8 O sacerdote o examinará, e se a pústula se tiver estendido na pele, declará-lo-á imundo: é lepra.

9 Quando no homem estiver a praga da lepra, será levado ao sacerdote. 10 O sacerdote o examinará; se houver inchação branca na pele, a qual tornou branco o pelo, e aparecer na inchação carne viva, 11 é lepra inveterada na pele da carne. O sacerdote o declarará imundo; não o encerrará, porque é imundo. 12 Se a lepra se espalhar pela pele e cobrir desde a cabeça até os pés toda a pele daquele que tem a praga, quanto podem ver os olhos do sacerdote, 13 este o examinará. Se a lepra tiver coberto a carne toda, declarará limpo o que tem a praga: a lepra tornou-se branca; o homem é limpo. 14 Mas, quando nele aparecer a carne viva, será imundo. 15 O sacerdote examinará a carne viva e declarará o homem imundo; a carne viva é imunda; é lepra. 16 Se a carne viva mudar e ficar de novo branca, o homem virá ao sacerdote, 17 e este o examinará. Se a lepra se tiver tornado branca, o sacerdote declarará limpo o que tem a praga: está limpo.

18 Quando sarar a carne em cuja pele houver uma úlcera, 19 e no lugar da úlcera aparecer uma inchação branca, ou uma mancha lustrosa, branca tirando a vermelho, mostrar-se-á ao sacerdote; 20 e o sacerdote a examinará. Se ela parecer mais funda que a pele, e o pelo se tiver tornado branco, o sacerdote declarará o homem imundo: é a praga da lepra, que brotou na úlcera. 21 Porém, se o sacerdote a examinar, e nela não houver

כב וְאִם־פָּשֹׂה תִּפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הֽוּא:
כג וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא פָשְׂתָה צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא
וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן: ס

כד אוֹ בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת־אֵשׁ וֶהְיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה
בַּהֶרֶת לְבָנָה אַדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה:
כה וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ
עָמֹק מִן־הָעוֹר צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרְחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן
נֶגַע צָרַעַת הֽוּא:
כו וְאִם | יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה
אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵּהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים:
כז וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשֹׂה תִּפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא
הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הֽוּא:
כח וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא־פָשְׂתָה בָּעוֹר וְהִוא כֵּהָה
שְׂאֵת הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי־צָרֶבֶת הַמִּכְוָה הֽוּא: פ

כט וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן:
ל וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וּבוֹ שֵׂעָר
צָהֹב דָּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶתֶק הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן
הֽוּא:
לא וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־
הָעוֹר וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת
יָמִים:
לב וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק
וְלֹא־הָיָה בּוֹ שֵׂעָר צָהֹב וּמַרְאֵה הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר:
לג וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק
שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית:
לד וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק
בָּעוֹר וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְטָהֵר:
לה וְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ:
לו וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר

pelo branco, e ela não estiver mais funda que a pele, mas for de uma cor escura, o sacerdote encerrará por sete dias o homem. 22 Se ela se espalhar na pele, o sacerdote declarará o homem imundo: é praga. 23 Mas, se a mancha lustrosa parar no mesmo lugar e não se espalhar, é a cicatriz da úlcera; o sacerdote declarará o homem limpo.

24 Quando na pele da carne houver queimadura de fogo, e a carne viva da queimadura se tornar em mancha lustrosa, branca tirando a vermelho, ou branca, 25 o sacerdote a examinará. Se o pelo na mancha lustrosa se tiver tornado branco, e ela parecer mais funda que a pele, é a lepra que brotou na queimadura. O sacerdote declarará o homem imundo: é a praga de lepra. 26 Porém, se o sacerdote a examinar, e não houver pelo branco na mancha lustrosa, e ela não estiver mais funda que a pele, mas for de uma cor escura, o sacerdote encerrará por sete dias o homem. 27 Ao sétimo dia, o sacerdote o examinará. Se ela se tiver espalhado na pele, o sacerdote declarará o homem imundo: é a praga de lepra. 28 Se a mancha lustrosa parar no mesmo lugar e não se espalhar na pele, mas for de uma cor escura, é a inchação da queimadura. O sacerdote declarará limpo o homem, porque é a cicatriz da queimadura.

29 Quando o homem (ou a mulher) tiver a praga na cabeça ou na barba, 30 o sacerdote examinará a praga. Se ela parecer mais funda que a pele, e nela houver pelo fino amarelo, o sacerdote declarará imundo o homem: é tinha, é lepra da cabeça ou da barba. 31 Se o sacerdote examinar a praga da tinha, e ela não parecer mais funda que a pele, e nela não houver pelo preto, o sacerdote encerrará por sete dias o que tem a praga da tinha; 32 ao sétimo dia, o sacerdote examinará a praga. Se a tinha não se tiver espalhado, e nela não houver pelo amarelo, e a tinha não parecer mais funda que a pele, 33 o homem será rapado, porém não se rapará a tinha. O sacerdote encerrará por mais sete dias o que tem a tinha. 34 Ao sétimo dia, o sacerdote examinará a tinha. Se a tinha não se tiver espalhado na pele e não parecer mais funda que a pele, o sacerdote declarará limpo o homem; este lavará os seus vestidos e será limpo. 35 Mas, se a tinha, depois da sua purificação, se tiver espalhado na pele,

הַצָּהֹב טָמֵא הוּא׃
לז וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק
טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ ס

לח וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת׃
לט וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק
הוּא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר הוּא׃ ס

מ וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃
מא וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הוּא׃
מב וְכִי־יִהְיֶה בַּקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת נֶגַע לָבָן אֲדַמְדֶּם צָרַעַת
פֹּרַחַת הוּא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃
מג וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת
בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה צָרַעַת עוֹר בָּשָׂר׃
מד אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ
נִגְעוֹ׃

מה וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה
פָרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא| טָמֵא יִקְרָא׃
מו כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא טָמֵא הוּא בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבוֹ׃ ס

מז וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרָעַת בְּבֶגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים׃
מח אוֹ בְשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר אוֹ בְעוֹר אוֹ בְכָל־
מְלֶאכֶת עוֹר׃
מט וְהָיָה הַנֶּגַע יְרַקְרַק | אוֹ אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר אוֹ־בַשְׁתִי
אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר נֶגַע צָרַעַת הוּא וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן׃
נ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃
נא וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ־
בַשְׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר לִמְלָאכָה
צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע טָמֵא הוּא׃
נב וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־הַשְׁתִי| אוֹ אֶת־הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אוֹ
בַפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ הַנֶּגַע כִּי־צָרַעַת
מַמְאֶרֶת הוּא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃

36 o sacerdote o examinará. Se a tinha se tiver espalhado na
pele, o sacerdote não procurará o pelo amarelo: o homem está
imundo. 37 Mas, se na sua opinião a tinha tiver parado, e nela
tiver crescido pelo preto, a tinha terá sarado. O homem está
limpo, e o sacerdote o declarará limpo.

38 Quando o homem (ou mulher) tiver na pele da sua carne
manchas lustrosas, isto é, manchas lustrosas brancas, 39 o sa-
cerdote as examinará. Se as manchas lustrosas na pele da sua
carne forem de cor branca tirando a escuro, é uma impigem
que brotou na pele: o homem é limpo.

40 Quando os cabelos do homem caírem da cabeça, ele é
calvo; contudo, é limpo. 41 Se os cabelos lhe caírem da parte
dianteira da cabeça, ele é meio calvo; contudo, é limpo. 42 Mas,
se na calva, ou na meia calva, houver uma praga branca tirando
a vermelho, é a lepra que lhe está brotando na calva ou na meia
calva. 43 O sacerdote examinará o homem. Se na calva ou na
meia calva a inchação da praga for branca tirando a vermelho,
como parece a lepra na pele da carne, 44 o homem é leproso,
é imundo. O sacerdote certamente o declarará imundo: a sua
praga está na cabeça.

45 Os vestidos do leproso, em quem está a praga, serão ras-
gados, e a cabeça será descoberta, cobrirá o bigode e clamará:
Imundo! Imundo! 46 Será imundo por todos os dias em que a
praga estiver nele. É imundo, habitará só: a sua habitação será
fora do arraial.

47 O vestido também, em que há a praga da lepra, seja vestido
de lã, seja vestido de linho; 48 seja na urdidura, seja na trama;
de linho, ou de lã; seja numa pele, ou em qualquer coisa feita
de pele; 49 se a praga for verde ou vermelha no vestido, ou na
pele, ou na urdidura, ou na trama, em qualquer coisa feita
de pele, é a praga da lepra, e mostrar-se-á ao sacerdote. 50 O
sacerdote examinará a praga e encerrará por sete dias aquilo
que tem a praga. 51 Ao sétimo dia, examinará a praga. Se a
praga se tiver espalhado no vestido, seja na urdidura, seja na
trama, ou na pele, seja qual for a obra em que se empregue, a
praga é uma lepra roedora; é imunda. 52 Queimará o vestido,
seja a urdidura, seja a trama, de lã ou de linho, ou qualquer

Torah.indb 617 19/02/2020 10:15:57

נג וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ
בָעֵרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר:
נד וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת־יָמִים
שֵׁנִית:
נה וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי| הֻכַּבֵּס אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע
אֶת־עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה טָמֵא הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת הִוא
בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ:

נו וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע
אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־הַשְּׁתִי אוֹ מִן־הָעֵרֶב:
נז וְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר
פַּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע:
נח וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְּׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תְּכַבֵּס
וְסָר מֵהֶם הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר:
נט זֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר| אוֹ הַפִּשְׁתִּים אוֹ הַשְּׁתִי
אוֹ הָעֵרֶב אוֹ כָּל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן:
ג וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נֶגַע־
הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ:
ד וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ
אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב:
ה וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם
חַיִּים:
ו אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ הָאֶרֶז וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת
וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם וְאֵת| הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר
הַשְּׁחֻטָה עַל הַמַּיִם הַחַיִּים:

coisa feita de pele, em que se acha a praga, pois é uma lepra roedora; no fogo queimar-se-á.

53 Se o sacerdote os examinar, e a praga não se tiver espalhado no vestido, nem na urdidura, nem na trama, nem em qualquer coisa feita de pele, 54 o sacerdote ordenará que se lave aquilo em que está a lepra e encerrá-lo-á por mais sete dias. 55 O sacerdote a examinará depois que for lavada. Se a praga não tiver mudado de cor, nem se tiver espalhado, é imunda. Queimá-la-ás no fogo: é uma lepra roedora quer por dentro quer por fora.

56 Se o sacerdote a examinar, e a praga for de uma cor escura, depois que for lavada, rasgá-la-á do vestido, ou da pele, ou da urdidura ou da trama. 57 Se a praga ainda aparecer no vestido, quer na urdidura quer na trama, ou em qualquer coisa feita de pele, é uma lepra brotante; com fogo queimarás aquilo em que está a praga. 58 O vestido, quer a urdidura, quer a trama, ou qualquer coisa que for feita de pele, que lavares, se a praga tiver desaparecido deles, lavar-se-ão segunda vez, e serão limpos.

59 Esta é a lei da praga da lepra no vestido de lã ou de linho, quer na urdidura, quer na trama, ou em qualquer coisa feita de pele, para os declarar limpos, ou para os declarar imundos.

A lei acerca do leproso depois de sarado

14 1 Jeová disse a Moisés: 2 Esta será a lei do leproso no dia da sua purificação: será levado ao sacerdote. 3 O sacerdote sairá para fora do arraial e o examinará. Se a praga da lepra for curada no leproso, 4 o sacerdote ordenará se tomem para aquele que se há de purificar duas aves vivas e limpas, e pau de cedro, e escarlata, e hissopo; 5 e que se mate uma das aves num vaso de barro sobre águas vivas. 6 Quanto à ave viva, tomá-la-á, e o pau de cedro, e a escarlata, e o hissopo, e os molhará juntamente com a ave viva no sangue da ave que for morta sobre as águas vivas. 7 Aspergirá sete vezes sobre aquele que se há de purificar da lepra e de-

ז וְהִזָּה עַל הַמִּטַּהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח
אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה:
ח וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת
יָמִים: ט וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ
וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו
וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר:
י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־
שְׁנָתָהּ תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְלֹג
אֶחָד שָׁמֶן:
יא וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
יב וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־לֹג
הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה:
יג וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־
הָעֹלָה בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים הוּא:
יד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית:
טו וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמְאלִית:
טז וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ
הַשְּׂמְאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה:
יז וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל דַּם
הָאָשָׁם:
יח וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר
וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה:
יט וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת וְכִפֶּר עַל־הַמִּטַּהֵר מִטֻּמְאָתוֹ
וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה:
כ וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן וְטָהֵר: ס

clará-lo-á limpo, e soltará a ave viva sobre a face do campo.
8 Aquele que se há de purificar lavará os seus vestidos, rapará
todo o seu pelo, banhar-se-á e será limpo; depois, entrará no
arraial, mas ficará sete dias fora da sua tenda. 9 Ao sétimo, dia
rapará todos os cabelos da cabeça, a barba e as sobrancelhas,
sim rapará todo o pelo, lavará os seus vestidos, banhará o cor-
po em água e será limpo.

10 Ao oitavo dia, tomará dois cordeiros sem defeito, e uma
cordeira de um ano sem defeito, e três dízimas de um efa de
flor de farinha, amassada com azeite, como oferta de cereais,
e um logue de azeite. 11 E o sacerdote que faz a purificação
apresentará, diante de Jeová, à entrada da tenda da revelação,
o homem que se há de purificar com essas coisas. 12 Tomará um
dos cordeiros e o oferecerá como oferta pela culpa, e o logue
de azeite, e os oferecerá como oferta movida diante de Jeová.
13 Matará o cordeiro no lugar em que é morta a oferta pelo pe-
cado e o holocausto, a saber, no lugar do santuário; pois, como
a oferta pelo pecado pertence ao sacerdote, assim também a
oferta pela culpa: coisa santíssima é. 14 O sacerdote tomará do
sangue da oferta pela culpa e pô-lo-á sobre a ponta da orelha
direita daquele que se há de purificar, e sobre o dedo polegar da
sua mão direita, e sobre o dedo polegar de seu pé direito. 15 To-
mará do logue de azeite, e o deitará na palma da mão esquerda;
16 molhará o dedo direito no azeite que está na mão esquerda
e com o dedo aspergirá do azeite sete vezes diante de Jeová.
17 Do restante do azeite que está na mão porá sobre a ponta da
orelha direita daquele que se há de purificar, e sobre o dedo
polegar da sua mão direita, e sobre o dedo polegar do seu pé
direito, por cima do sangue da oferta pela culpa. 18 O restante
do azeite que está na mão do sacerdote, pô-lo-á sobre a cabeça
daquele que se há de purificar e fará expiação por ele diante
de Jeová. 19 Então, o sacerdote oferecerá a oferta pelo pecado
e fará expiação por aquele que se há de purificar por causa da
sua imundícia. Depois, imolará o holocausto 20 e oferecerá o
holocausto e a oferta de cereais sobre o altar; fará expiação por
ele, e ele será limpo.

Torah.indb 621 19/02/2020 10:15:57

כא וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשָּׂגֶת וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם
לְתְנוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה
וְלֹג שָׁמֶן:
כב וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד
חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה:
כג וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי לְטָהֳרָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה:
כד וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם
הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה:
כה וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן עַל־
תְּנוּךְ אֹזֶן־הַמִּטַהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
הַיְמָנִית:
כו וּמִן־הַשָּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית:
כז וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ
הַשְּׂמָאלִית שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה:
כח וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן| אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַהֵר
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם
דַּם הָאָשָׁם:
כט וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַהֵר
לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה:
ל וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג
יָדוֹ:
לא אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה
עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַהֵר לִפְנֵי יְהוָה:
לב זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ
בְּטָהֳרָתוֹ: פ

לג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
לד כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי
נֶגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם:
לה וּבָא אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי

21 Se for pobre, e as suas posses não lhe permitirem trazer
tanto, tomará um cordeiro para uma oferta pela culpa como
oferta movida, a fim de fazer expiação por ele, e uma dízima de
um efa de flor de farinha amassada com azeite como uma oferta
de cereais, e um logue de azeite; 22 e duas rolas ou dois pombi-
nhos, conforme as suas posses permitirem, um dos quais será
uma oferta pelo pecado, e o outro, para o holocausto. 23 Ao oitavo
dia, os trará pela sua purificação ao sacerdote, à entrada da tenda
da revelação, diante de Jeová. 24 O sacerdote tomará o cordeiro
da oferta pela culpa e o logue de azeite e os oferecerá por oferta
movida diante de Jeová. 25 Matará o cordeiro da oferta pela culpa,
e tomará do sangue da oferta pela culpa, e pô-lo-á sobre a ponta
da orelha direita daquele que se há de purificar, e sobre o dedo
polegar da sua mão direita, e sobre o dedo polegar do seu pé di-
reito. 26 Deitará do azeite na palma da mão esquerda; 27 e, com o
dedo direito, aspergirá diante de Jeová sete vezes do azeite que
está na mão esquerda. 28 Do azeite que está na mão porá sobre a
ponta da orelha direita daquele que se há de purificar, e sobre o
dedo polegar da sua mão direita, e sobre o dedo polegar de seu
pé direito, por cima do sangue da oferta pela culpa. 29 O restante
do azeite que está na mão porá sobre a cabeça daquele que se há
de purificar, para fazer expiação por ele diante de Jeová. 30 Ofe-
recerá uma das rolas, ou um dos pombinhos, conforme as suas
posses lhe permitirem, 31 sim, conforme as suas posses: um para
oferta pelo pecado, e o outro para holocausto, juntamente com
a oferta de cereais; e o sacerdote fará expiação diante de Jeová
por aquele que se há de purificar. 32 Esta é a lei daquele em quem
está a praga da lepra, e cujas posses não lhe permitirem trazer o
que pertence à sua purificação.

A lei acerca da lepra numa casa

33 Disse mais Jeová a Moisés e a Arão: 34 Quando entrardes
na terra de Canaã, que eu vos hei de dar a vós em possessão, e
eu puser a praga da lepra numa casa da terra da vossa posses-
são, 35 o dono da casa irá e informará ao sacerdote, dizendo:

בַּבָּֽיִת׃
לו וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־
הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת
אֶת־הַבָּֽיִת׃
לז וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׂקַעֲרוּרֹת
יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן־הַקִּֽיר׃
לח וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת
שִׁבְעַת יָמִֽים׃ לט וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה
הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּֽיִת׃ מ וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר
בָּהֶן הַנֶּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵֽא׃
מא וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצַע מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ
אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵֽא׃
מב וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר
אַחֵר יִקַּח וְטָח אֶת־הַבָּֽיִת׃
מג וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי
הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ׃
מד וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבָּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת
הִוא בַּבַּיִת טָמֵא הֽוּא׃
מה וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת
וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵֽא׃
מו וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעָֽרֶב׃
מז וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־
בְּגָדָֽיו׃
מח וְאִם־בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת אַחֲרֵי
הִטֹּחַ אֶת־הַבָּיִת וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הַנָּֽגַע׃
מט וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפֳּרִים וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת
וְאֵזֹֽב׃
נ וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּֽים׃
נא וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֶת
הַצִּפֹּר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה וּבַמַּיִם הַחַיִּים
וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִֽים׃
נב וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה
וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָֽעַת׃
נג וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֶּר
עַל־הַבַּיִת וְטָהֵֽר׃
נד זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת וְלַנָּֽתֶק׃
נה וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּֽיִת׃

Parece-me que há como praga em minha casa. 36 O sacerdote
ordenará que despejem a casa, antes que entre para examinar
a praga, para que não fique imundo tudo o que está na casa.
Depois, entrará para examinar a casa; 37 examiná-la-á, e, se a
praga estiver nas paredes da casa em cavidades verdes ou ver-
melhas e parecer mais funda que a parede, 38 o sacerdote sairá
da casa até a porta dela e a fechará por sete dias. 39 Voltará ao
sétimo dia, e a examinará. Se a praga se tiver espalhado nas
paredes da casa, 40 ele ordenará que se arranquem as pedras
em que está a praga, e que as lancem fora da cidade num lugar
imundo. 41 Fará raspar a casa por dentro ao redor, e a argamas-
sa que houverem raspado deitarão fora da cidade num lugar
imundo; 42 tomarão outras pedras e as porão no lugar dessas
pedras; tomará outra argamassa e rebocará a casa.

43 Se a praga voltar a brotar na casa, depois de arrancadas
as pedras, raspada a casa e de novo rebocada; 44 o sacerdote
entrará e a examinará. Se a praga se tiver espalhado na casa, é
lepra roedora na casa: é imunda. 45 Derrubar-se-á a casa, as suas
pedras e a sua madeira, e toda a argamassa da casa; e se levará
para fora da cidade a um lugar imundo. 46 Também aquele que
entrar na casa, enquanto estiver fechada, será imundo até à
tarde. 47 Aquele que se deitar na casa lavará os seus vestidos; e
quem comer na casa lavará os seus vestidos.

48 Porém, se o sacerdote entrar e a examinar, e a praga não
se tiver espalhado na casa, depois que tiver sido rebocada;
declará-la-á limpa, porque a praga está curada. 49 Para puri-
ficar a casa, tomará duas aves, e pau de cedro, e escarlata e
hissopo. 50 Matará uma das aves num vaso de barro sobre águas
vivas; 51 tomará o pau de cedro, e o hissopo, e a escarlata e a
ave viva, e os molhará no sangue da ave morta, e nas águas
vivas, e aspergirá a casa sete vezes. 52 Purificará a casa com o
sangue da ave, com as águas vivas, com a ave viva, com o pau
de cedro, com o hissopo e com a escarlata; 53 mas soltará a ave
viva para fora da cidade sobre a face do campo. Assim fará
expiação pela casa; e será limpa.

54 Esta é a lei de toda sorte de praga de lepra e de tinha; 55 da
lepra dos vestidos e das casas; 56 das inchações, das pústulas

נו וְלַשְׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת:
נז לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת: ס

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
ב דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ טָמֵא הוּא:
ג וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא:
ד כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא:
ה וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
ו וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
ז וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
ח וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
ט וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא:
י וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַּחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
יא וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמַּיִם וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
יב וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם:

יג וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר:
יד וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא| לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתָנָם אֶל־הַכֹּהֵן:
טו וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ: ס

e das manchas lustrosas; 57 para ensinar quando for imundo e quando for limpo: esta é a lei da lepra.

Imundícias do homem e da mulher

15 1 Disse Jeová a Moisés e a Arão: 2 Falai aos filhos de Israel, e dizei-lhes: Quando um homem tiver fluxo da sua carne, por causa do seu fluxo está imundo. 3 Esta será a sua imundícia no seu fluxo: quer a sua carne deixe vazar o fluxo, quer o retenha, é sua imundícia. 4 Qualquer cama em que se deitar aquele que tiver o fluxo será imunda; e tudo sobre o que se assentar será imundo. 5 Todo o que tocar na cama dele lavará os seus vestidos, banhar-se-á em água e ficará imundo até à tarde. 6 Quem se assentar sobre aquilo em que se assentou o que tem o fluxo lavará os seus vestidos, banhar-se-á em água e ficará imundo até à tarde. 7 Quem tocar na carne daquele que tem o fluxo lavará os seus vestidos, banhar-se-á em água e ficará imundo até à tarde. 8 Se o homem que tiver o fluxo cuspir sobre aquele que é limpo, lavará este os seus vestidos, banhar-se-á em água e ficará imundo até à tarde. 9 Qualquer sela sobre que cavalgar o que tem o fluxo será imunda. 10 Todo o que tocar em alguma coisa que tenha estado debaixo dele ficará imundo até à tarde; quem levar alguma dessas coisas lavará os seus vestidos, banhar-se-á em água e ficará imundo até à tarde. 11 Também todo aquele a quem tocar o que tiver o fluxo, sem ter antes lavado as mãos em água, lavará os seus vestidos, banhar-se-á em água e ficará imundo até à tarde. 12 O vaso de barro em que tocar o que tiver o fluxo será quebrado; e todo vaso de pau será lavado em água.

13 Quando o que tiver o fluxo estiver limpo do seu fluxo, contará para si sete dias para a sua purificação e lavará os seus vestidos, banhará o seu corpo em águas vivas e será limpo. 14 Ao oitavo dia, tomará para si duas rolas e dois pombinhos, e virá perante Jeová à entrada da tenda da revelação. Dá-los-á ao sacerdote, 15 que os oferecerá, um para oferta pelo pecado, e o outro para holocausto; e fará expiação por ele diante de Jeová por causa do seu fluxo.

טז וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־
בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: יז וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה עָלָיו
שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב: פ
יח וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם
וְטָמְאוּ עַד־הָעָרֶב:
יט וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים
תִּהְיֶה בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב:
כ וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו
יִטְמָא:
כא וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
הָעָרֶב:
כב וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב:
כג וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הוּא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו
בְּנָגְעוֹ־בוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב:
כד וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי נִדָּתָהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת
יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא: פ

כה וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ כִּי־
תָזוּב עַל־נִדָּתָהּ כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה טְמֵאָה
הִוא:
כו כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ
יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת
נִדָּתָהּ:
כז וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־
הָעָרֶב:
כח וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר:
כט וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה
וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
ל וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ
הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ:

לא וְהִזַּרְתֶּם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם
בְּטַמְּאָם אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם:

לב זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע לְטָמְאָה־בָהּ:

16 Se sair dum homem o seu sêmen, banhará o seu corpo todo
em água e ficará imundo até à tarde. 17 Todo vestido e toda pele
sobre o que houver o sêmen serão lavados com água e ficarão
imundos até à tarde. 18 Se um homem se ajuntar com uma mu-
lher, ambos se banharão em água e ficarão imundos até à tarde.

19 Se a mulher tiver um fluxo, e o seu fluxo na sua carne for
sangue, ficará na sua impureza por sete dias; todo aquele que
a tocar será imundo até à tarde. 20 Tudo sobre que ela se deitar
na sua impureza será imundo; e tudo sobre que se assentar
será imundo. 21 Quem tocar no leito dela lavará os seus vesti-
dos, banhar-se-á em água e ficará imundo até à tarde. 22 Quem
tocar alguma coisa sobre que ela se tiver assentado lavará os
seus vestidos, banhar-se-á em água e ficará imundo até à tarde.
23 Se o sangue estiver sobre a cama, ou sobre alguma coisa sobre
que ela se assentar, quando o homem o tocar, ficará imundo
até à tarde. 24 Se um homem se deitar com ela e a sua impureza
estiver sobre ele, será imundo sete dias; e toda a cama sobre
que ele se deitar será imunda.

25 Se uma mulher tiver um fluxo do seu sangue por muitos
dias fora do tempo da sua impureza, ou se o fluxo passar além
do tempo da sua impureza, por todos os dias do fluxo da sua
imundícia ela estará como nos dias da sua impureza; ela está
imunda. 26 Toda cama sobre que ela se deitar durante todos os
dias do seu fluxo, ser-lhe-á como a cama da sua impureza; e
tudo sobre que se assentar será imundo, como a imundícia da
sua impureza. 27 Quem tocar estas coisas será imundo, lavará
os seus vestidos, banhar-se-á em água e ficará imundo até à
tarde. 28 Mas, se for limpa do seu fluxo, contará para si sete
dias, e depois será limpa. 29 Ao oitavo dia, tomará para si duas
rolas ou dois pombinhos e os trará ao sacerdote, à entrada da
tenda da revelação. 30 O sacerdote oferecerá um para oferta pelo
pecado, e outro para holocausto; fará expiação por ela diante
de Jeová por causa do fluxo da sua imundícia.

31 Assim, separareis os filhos de Israel da sua imundícia, para
que não morram na sua imundícia, quando contaminarem o
meu tabernáculo que está no meio deles.

32 Esta é a lei daquele que tem o fluxo e daquele de quem sai

לג וְהַדָּוָה בִּנְדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה וּלְאִישׁ אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם
לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ:
ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְּכָל־
עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן
וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת:
ג בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל
לְעֹלָה:
ד כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד
יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ
וּלְבֵשָׁם:
ה וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל
אֶחָד לְעֹלָה:

ו וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
בֵּיתוֹ:
ז וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד:
ח וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גּוֹרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה וְגוֹרָל
אֶחָד לַעֲזָאזֵל:
ט וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה
וְעָשֵׂהוּ חַטָּאת:
י וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה
לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה:

יא וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ:

o sêmen, de maneira que por eles se torna imundo; 33 daquela que está enferma com a sua impureza, daquele que tem o fluxo, do homem, e da mulher, e daquele que se deitar com aquela que está imunda.

Ritual de expiação anual

16 1 Falou Jeová a Moisés, depois da morte dos dois filhos de Arão, quando se chegaram diante de Jeová e morreram. 2 Disse Jeová a Moisés: Fala a Arão, teu irmão, que não entre em todo tempo no santo lugar dentro do véu, diante do propiciatório que está sobre a arca, para que não morra; porque aparecerei na nuvem sobre o propiciatório. 3 Com estes entrará Arão no santo lugar: com um novilho para oferta pelo pecado e um carneiro para holocausto 4 Vestir-se-á da sagrada túnica de linho, terá as calças de linho sobre a sua carne, cingir-se-á com o cinto de linho e porá na cabeça a mitra de linho: estas são as vestes sagradas. Banhará o seu corpo em água, e delas se vestirá. 5 Da congregação dos filhos de Israel tomará dois bodes para oferta pelo pecado e um carneiro para holocausto.

6 Arão apresentará o novilho que é a sua oferta pelo pecado e fará expiação por si e pela sua casa. 7 Também tomará os dois bodes e pô-los-á diante de Jeová, à entrada da tenda da revelação. 8 Deitará sortes sobre os dois bodes; uma "para Jeová" e outra "para Azazel". 9 Apresentará o bode sobre que caiu a sorte "para Jeová" e oferecê-lo-á como oferta pelo pecado. 10 Mas o bode sobre que caiu a sorte "para Azazel" pôr-se-á vivo diante de Jeová, para fazer expiação por ele, a fim de enviá-lo ao deserto para Azazel.

O sacrifício pelo próprio sumo sacerdote

11 Arão apresentará o novilho que é a sua oferta pelo pecado e fará expiação por si e pela sua casa. Matará o novilho que é a

יב וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה
וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת:
יג וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה| עֲנַן הַקְּטֹרֶת
אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת:
יד וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה וְלִפְנֵי
הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ:

טו וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ אֶל־
מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה
אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת:
טז וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־
חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם:
יז וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה| בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־
צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל:
יח וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח מִדַּם
הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
יט וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ
מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

כ וְכִלָּה מְכַפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְהִקְרִיב אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי:
כא וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי)יָדָו[(יָדָיו| עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי
וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם
לְכָל־חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ
עִתִּי הַמִּדְבָּרָה:
כב וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח
אֶת־הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר:

sua oferta pelo pecado 12 e tomará um incensário cheio de brasas de fogo de sobre o altar, diante de Jeová, e dois punhados de incenso aromático bem moído e os trará para dentro do véu. 13 Porá o incenso sobre o fogo, diante de Jeová, para que a nuvem do incenso cubra o propiciatório que está sobre o testemunho, a fim de que ele não morra. 14 Tomará do sangue do novilho e o aspergirá com o dedo sobre o propiciatório ao lado oriental; e, diante do propiciatório, aspergirá do sangue sete vezes com o dedo.

O sacrifício pelo povo

15 Então, matará o bode que é a oferta pelo pecado do povo e trará o sangue do bode para dentro do véu. Fará com o sangue dele como fez com o sangue do novilho e o aspergirá sobre o propiciatório e diante do propiciatório. 16 Fará expiação pelo santo lugar, por causa das imundícias dos filhos de Israel e por causa das suas transgressões, a saber, todos os seus pecados. Da mesma maneira fará pela tenda da revelação, que com eles permanece no meio das suas imundícias. 17 Não haverá homem algum na tenda da revelação, quando entrar Arão para fazer expiação no santo lugar, até que saia depois de ter feito expiação por si, e pela sua casa, e por toda a assembleia de Israel. 18 Então, sairá ao altar que está diante de Jeová e fará expiação pelo altar. Tomará do sangue do novilho, e do sangue do bode, e pô-lo-á sobre os chifres do altar ao redor. 19 Do sangue aspergirá com o dedo sete vezes sobre o altar, e purificá-lo-á, e santificá-lo-á das imundícias dos filhos de Israel.

20 Havendo acabado de fazer expiação pelo santo lugar, pela tenda da congregação e pelo altar, apresentará o bode vivo. 21 Porá ambas as mãos sobre a cabeça do bode vivo e sobre ele confessará todas as iniquidades dos filhos de Israel e todas as suas transgressões, a saber, todos os seus pecados. Pô-los-á sobre a cabeça do bode e enviá-lo-á ao deserto por mão dum homem que está encarregado disso. 22 O bode levará sobre si todas as iniquidades deles para uma região solitária; e o homem soltará o bode no deserto.

כג וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ
בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם:
כד וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא
וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם:
כה וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה:
כו וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה:
כז וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת| שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם
לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם
וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פִּרְשָׁם:
כח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן
יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה:

כט וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר
בְּתוֹכְכֶם:
ל כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ:
לא שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:
לב וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן
תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ:
לג וְכִפֶּר אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר
וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר:
לד וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־
חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

23 Depois, Arão entrará na tenda da revelação e despirá as suas
vestes de linho, que havia vestido quando entrou no santo lugar,
e as deixará ali. 24 Banhará o seu corpo em água num lugar santo
e, tomando os seus vestidos, sairá, oferecerá o seu holocausto e
o do povo e fará expiação por si e pelo povo. 25 Queimará sobre
o altar a gordura da oferta pelo pecado. 26 E aquele que solta o
bode para Azazel lavará os seus vestidos, banhará o seu corpo em
água e, depois, entrará no arraial. 27 Mas o novilho da oferta pelo
pecado e o bode da oferta pelo pecado, cujo sangue foi trazido
para fazer expiação no santo lugar, serão levados para fora do
arraial; queimar-se-ão no fogo as suas peles, as suas carnes e o
seu excremento. 28 Aquele que os queimar lavará os seus vestidos,
banhará o seu corpo em água e, depois, entrará no arraial.

A festa anual das expiações

29 Isso vos será por estatuto perpétuo: no sétimo mês, aos
dez dias do mês, afligireis as vossas almas, e não fareis trabalho
algum, nem o natural nem o estrangeiro que peregrina entre
vós; 30 pois nesse dia se fará expiação por vós, para vos purifi-
car; de todos os vossos pecados sereis limpos diante de Jeová.
31 É sábado de descanso solene para vós, e afligireis as vossas
almas; é estatuto perpétuo. 32 O sacerdote que for ungido e que
for sagrado para exercer as funções do sacerdócio no lugar de
seu pai fará a expiação, e vestir-se-á dos vestidos de linho, a
saber, das vestes sagradas. 33 Fará expiação pelo santuário, pela
tenda da revelação e pelo altar; igualmente fará expiação pelos
sacerdotes e por todo o povo da assembleia. 34 Isto vos será por
estatuto perpétuo, para fazer expiação uma vez cada ano pelos
filhos de Israel, por causa dos seus pecados. Fez Arão como
Jeová havia ordenado a Moisés.

Torah.indb 635 19/02/2020 10:15:58

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵּאמֹר:
ג אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז
בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:
ד וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי
מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ
הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ:
ה לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְהֵבִיאָם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן
וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם:
ו וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה:
ז וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם
חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם לְדֹרֹתָם:

ח וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר
בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח:
ט וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וְנִכְרַת
הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו:

י וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל
כָּל־דָּם וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ
מִקֶּרֶב עַמָּהּ:
יא כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר
עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר:
יב עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם
וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם: ס
יג וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד
צֵיד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר:

Leis referentes à matança dos animais

17 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Fala a Arão, e a seus filhos, e a
todos os filhos de Israel e dize-lhes: Isto é o que Jeová
tem ordenado: 3 Qualquer homem da casa de Israel
que matar boi, ou cordeiro, ou cabra no arraial, ou fora do ar-
raial, 4 e o não trouxer à entrada da tenda da revelação para o
oferecer como oblação a Jeová diante do tabernáculo de Jeová,
a esse homem será imputado sangue (esse homem derramou
sangue, e será exterminado dentre o seu povo); 5 a fim de que
os filhos de Israel tragam os seus sacrifícios, que oferecem nos
campos, sim, a fim de que os tragam a Jeová, à entrada da tenda
da revelação, ao sacerdote, e os ofereçam como sacrifício de
ofertas pacíficas a Jeová. 6 O sacerdote aspergirá o sangue so-
bre o altar de Jeová, à entrada da tenda da revelação, e queima-
rá a gordura por suave cheiro a Jeová. 7 Nunca mais oferecerão
os seus sacrifícios aos demônios, aos quais idolatram. Isso lhes
será por estatuto perpétuo nas suas gerações.

8 Dir-lhes-ás também: Qualquer homem da casa de Israel,
ou dos estrangeiros que entre eles peregrinam, que oferecer
holocausto ou sacrifício, 9 e não o trouxer à entrada da tenda
da revelação, para o oferecer a Jeová, esse homem será exter-
minado do seu povo.

A proibição de comer sangue

10 Qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que
entre eles peregrinam que comer sangue, contra ele porei o meu
rosto e o cortarei dentre o seu povo. 11 Porque a vida da carne
está no sangue. Eu vo-lo dei sobre o altar, para fazer expiação
pelas vossas almas, porquanto é o sangue que faz expiação em
virtude da vida. 12 Portanto, eu disse aos filhos de Israel: Nenhum
de vós comerá sangue, nem o estrangeiro que peregrina entre
vós. 13 Qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que
entre eles peregrinam que tomar em caçada alguma fera ou ave
que se podem comer derramará o sangue dela e o cobrirá com pó.

יד כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל־בָּשָׂר לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵת:
טו וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר:
טז וְאִם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
ג כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ:
ד אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
ה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה: ס
ו אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה: ס
ז עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ: ס
ח עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הֵוא: ס
ט עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן: ס
י עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה: ס
יא עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ: ס
יב עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה שְׁאֵר אָבִיךָ הֵוא: ס
יג עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא: ס
יד עֶרְוַת אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא: ס

14 Quanto à vida de toda carne, o seu sangue é uma e a mesma coisa com a sua vida; portanto, eu disse aos filhos de Israel: Não comereis o sangue de qualquer carne que seja; porquanto a vida de toda carne é o seu sangue: todo o que comer dele será cortado. 15 Todo homem, quer natural, quer estrangeiro, que comer o que morre por si ou o que é dilacerado por feras lavará os seus vestidos, banhar-se-á em água e ficará imundo até à tarde; então, será limpo. 16 Mas, se não os lavar, nem banhar o seu corpo, levará sobre si a sua iniquidade.

Casamentos ilícitos

18 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Eu sou Jeová, vosso Deus. 3 Não fareis segundo as obras da terra do Egito, em que habitastes; não fareis segundo as obras da terra de Canaã, na qual eu vos hei de introduzir; nem andareis segundo os seus estatutos. 4 Cumprireis os meus juízos e guardareis os meus estatutos, para neles andardes; eu sou Jeová, vosso Deus. 5 Guardareis, pois, os meus estatutos e os meus juízos; fazendo os quais, o homem viverá por eles: eu sou Jeová.

6 Nenhum de vós se chegará àquela que lhe é próxima por sangue, para descobrir a sua nudez; eu sou Jeová. 7 Não descobrirás a nudez de teu pai, isto é, a nudez de tua mãe. Ela é tua mãe; não descobrirás a sua nudez. 8 Não descobrirás a nudez da mulher de teu pai; é nudez de teu pai. 9 A nudez de tua irmã por parte de pai ou por parte de mãe, nascida em casa ou fora de casa, sim, a nudez dela, não a descobrirás. 10 A nudez da filha de teu filho; ou filha de tua filha, sim, a nudez delas, não a descobrirás; porque a sua nudez é a tua. 11 A nudez da filha da mulher de teu pai, gerada por teu pai, ela é tua irmã, não descobrirás a sua nudez. 12 Não descobrirás a nudez da irmã de teu pai; ela é parenta bem chegada de teu pai. 13 Não descobrirás a nudez da irmã de tua mãe; porque ela é parenta bem chegada de tua mãe. 14 Não descobrirás a nudez do irmão de teu pai, não te chegarás à sua mulher; ela é tua tia. 15 Não descobrirás a nudez de tua

טו עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֶּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ: ס
טז עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת אָחִיךָ הֽוּא: ס
יז עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֶּה אֶת־בַּת־בִּנָהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא:
יח וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ:

יט וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ:
כ וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ:
כא וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:
כב וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא:
כג וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הִוא:

כד אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם:
כה וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־יֹשְׁבֶיהָ:
כו וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם:
כז כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ:
כח וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם:
כט כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם:
ל וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

nora; ela é mulher de teu filho. 16 Não descobrirás a nudez da
mulher de teu irmão; é nudez de teu irmão. 17 Não descobrirás
a nudez duma mulher e de sua filha; não tomarás a filha de seu
filho, nem a filha de sua filha, para descobrir a sua nudez: elas
são parentas bem chegadas; maldade é. 18 Não tomarás uma
mulher juntamente com sua irmã, de modo que lhe seja rival,
descobrindo a sua nudez ao lado da outra durante a sua vida.

Uniões abomináveis

19 Não te chegarás a uma mulher para lhe descobrires a nudez,
enquanto for impura em virtude da sua menstruação. 20 Não te
deitarás com a mulher do teu próximo, para te contaminares
com ela. 21 Não darás nenhum de teus filhos para os fazeres
passar pelo fogo a Moloque, nem profanarás o nome de teu
Deus; eu sou Jeová. 22 Não te deitarás com o homem, como se
fosse mulher; é uma abominação. 23 Não te deitarás com algum
animal para te contaminares com ele; nem a mulher se porá
diante dum animal, para se ajuntar com ele: confusão é.

24 Não vos contamineis com nenhuma destas coisas, pois
com todas elas são contaminadas as nações que eu hei de ex-
pulsar de diante de vós. 25 A terra está contaminada; portanto,
visito nela as suas iniquidades, e ela vomita os seus habitantes.
26 Vós guardareis os meus estatutos e os meus juízos, e não
cometereis nenhuma destas abominações, nem o natural, nem
o estrangeiro que peregrina entre vós 27 (porque todas estas
abominações cometeram os homens da terra, que foram antes
de vós, e a terra está contaminada). 28 Não suceda que a terra,
sendo contaminada por vós, vos vomite também a vós, como
vomitou a nação que foi antes de vós. 29 Todo o que cometer
alguma destas abominações, sim, aqueles que a cometerem,
serão cortados dentre o seu povo. 30 Portanto, guardareis o meu
mandamento, para que não caiais em alguns destes abomináveis

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ
כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
ג אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: ד אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִים וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ
לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
ה וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ:
ו בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ
יִשָּׂרֵף:
ז וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה:
ח וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מֵעַמֶּיהָ:

ט וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר
וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט:
י וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב
אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

יא לֹא תִגְנֹבוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ: יב וְלֹא־
תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:

יג לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ
עַד־בֹּקֶר:
יד לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ
אֲנִי יְהוָה:
טו לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי
גָדוֹל בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ:
טז לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה:

יז לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־
תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא:

costumes, que antes de vós foram seguidos, e para que vos não contamineis com eles: eu sou Jeová.

A repetição de diversas leis

19 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Fala a toda a congregação dos filhos de Israel e dize-lhes: Sereis santos; pois eu, Jeová, vosso Deus, sou santo. 3 Temereis cada um a sua mãe e a seu pai e guardareis os meus sábados; eu sou Jeová, vosso Deus. 4 Não vos volteis a ídolos, nem façais para vós deuses fundidos: eu sou Jeová, vosso Deus.

5 Quando oferecerdes a Jeová um sacrifício de ofertas pacíficas, oferecê-lo-eis para que sejais aceitos. 6 Comer-se-á no mesmo dia em que o oferecerdes, e no dia seguinte; se sobejar alguma coisa até ao terceiro dia, queimar-se-á com fogo. 7 Se for comido ao terceiro dia, é uma abominação, e não será aceito; 8 mas todo o que comer dele levará sobre si a sua iniquidade, porque profanou coisa santa de Jeová. Essa alma será cortada do seu povo.

9 Quando segares as messes da tua terra, não segarás totalmente os cantos do teu campo, nem colherás o rabisco da tua sega. 10 Não rabiscarás a tua vinha, nem colherás os bagos caídos da tua vinha; mas deixá-los-ás para o pobre e para o estrangeiro: eu sou Jeová, vosso Deus.

11 Não furtareis, nem enganareis, nem mentireis uns aos outros. 12 Não jurareis falso pelo meu nome, de sorte que profaneis o nome de vosso Deus: eu sou Jeová.

13 Não oprimirás o teu próximo, nem o roubarás; a paga de um jornaleiro não ficará contigo até pela manhã. 14 Não amaldiçoarás o surdo, nem porás tropeço diante do cego, mas temerás o teu Deus: eu sou Jeová.

15 Não farás injustiça no juízo; não terás respeito à pessoa do pobre, nem honrarás a pessoa do poderoso; mas com justiça julgarás o teu próximo. 16 Não andarás como mexeriqueiro entre o teu povo, nem conspirarás contra o sangue do teu próximo: eu sou Jeová.

17 Não aborrecerás a teu irmão no teu coração; não deixarás de repreender o teu próximo e não levarás sobre ti pecado por

יח לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי
יְהוָה:

יט אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ לֹא־תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא־
תִזְרַע כִּלְאָיִם וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ: פ
כ וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־זֶרַע וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת
לְאִישׁ וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה
לֹא יומתו כִּי־לֹא חֻפָּשָׁה:
כא וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם:
כב וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: פ

כג וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם כָּל־עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם
עָרְלָתוֹ אֶת־פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרֵלִים לֹא יֵאָכֵל:
כד וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה:
כה וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

כו לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ וְלֹא תְעוֹנֵנוּ:
כז לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תַשְׁחִית אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ:
כח וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ
בָּכֶם אֲנִי יְהוָה:

כט אַל־תְּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמָלְאָה
הָאָרֶץ זִמָּה:
ל אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה:

לא אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים אַל־תְּבַקְשׁוּ לְטָמְאָה
בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

לב מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ פְּנֵי זָקֵן וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי
יְהוָה: פ
לג וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ:
לד כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר [הַגָּר] אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ

causa dele. 18 Não te vingarás nem guardarás ira contra os filhos
do teu povo, mas amarás o teu próximo como a ti mesmo: eu
sou Jeová.

19 Guardarás os meus estatutos. Não permitirás que os teus
animais se ajuntem com os de espécie diversa; não semearás o
teu campo com diversa semente; nem vestirás vestido de dois
estofos misturados. 20 Se alguém se deitar com uma mulher
escrava, desposada com um homem, e que não for resgatada,
nem posta em liberdade, serão ambos açoitados; não os farão
morrer, porque ela não era livre. 21 O homem trará a sua oferta
pela culpa a Jeová, até a entrada da tenda da revelação, a saber,
um carneiro para oferta pela culpa. 22 Com o carneiro da oferta
pela culpa, fará o sacerdote expiação por ele diante de Jeová,
por causa do pecado que cometeu; e ser-lhe-á perdoado o pe-
cado que cometeu.

23 Quando entrardes na terra e tiverdes plantado toda sorte
de árvores para delas comerdes, tereis o seu fruto como in-
circuncisão; por três anos vos será como incircunciso; não se
comerá. 24 No quarto ano, porém, todo o seu fruto será santo,
ações de graças a Jeová. 25 No quinto ano, comereis o seu fruto,
para que vos produza a sua carga: eu sou Jeová, vosso Deus.

26 Não comereis coisa alguma com sangue; nem usareis de
encantamentos, nem de agouros. 27 Não cortareis os cabelos em
redondo, nem destruireis os cantos da barba. 28 Pelos mortos
não fareis incisões em vossa carne, nem no vosso corpo impri-
mireis marca alguma: eu sou Jeová.

29 Não profanarás tua filha, fazendo-a prostituta; para que a
terra não seja entregue à fornicação e não se encha de maldade.
30 Guardareis os meus sábados e reverenciareis o meu santuário:
eu sou Jeová.

31 Não vos voltareis para os que consultam os mortos, nem
para os feiticeiros; não os busqueis, para serdes contaminados
por eles: eu sou Jeová, vosso Deus.

32 Diante das cãs te levantarás, honrarás a face do ancião, e
temerás o teu Deus: eu sou Jeová.

33 Se um estrangeiro peregrinar convosco na vossa terra, não
lhe fareis mal. 34 Como o natural entre vós será o estrangeiro

כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

לה לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה:
לו מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
לז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי
יְהוָה: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר|
הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת יוּמָת עַם הָאָרֶץ
יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן:
ג וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ כִּי
מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל אֶת־שֵׁם
קָדְשִׁי:
ד וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ הַהוּא
בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ:
ה וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת| כָּל־הַזֹּנִים אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם:

ו וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים לִזְנוֹת אַחֲרֵיהֶם
וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ:
ז וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
ח וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם:
ט כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו
וְאִמּוֹ קִלֵּל דָּמָיו בּוֹ:

י וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ
מוֹת־יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת:
יא וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה מוֹת־
יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם:
יב וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ מוֹת יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֵּבֶל עָשׂוּ
דְּמֵיהֶם בָּם:

que peregrina convosco, e amá-lo-ás como a ti mesmo, porque fostes estrangeiros na terra do Egito: eu sou Jeová, vosso Deus.

35 Não fareis injustiça no juízo, nem na vara, nem no peso, nem na medida. 36 Balanças justas, pesos justos, efa justo e justo him tereis: eu sou Jeová, vosso Deus, que vos trouxe da terra do Egito. 37 Observareis todos os meus estatutos e todos os meus juízos e os cumprireis: eu sou Jeová.

Proibição do culto a Moloque e de outros pecados

20 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Também dirás aos filhos de Israel: Qualquer dos filhos de Israel, ou dos estrangeiros que peregrinarem em Israel, que der de seus filhos a Moloque certamente será morto; o povo da terra o apedrejará. 3 Eu porei o meu rosto contra esse homem, e o cortarei dentre o seu povo; porque deu de seus filhos a Moloque, para contaminar o meu santuário e para profanar o meu santo nome. 4 Se o povo da terra fechar os olhos para não ver esse homem, quando der de seus filhos a Moloque, e não o fizer morrer, 5 eu porei o meu rosto contra esse homem e contra a sua família, do seu povo o cortarei a ele e a todos os que após ele idolatrarem a Moloque.

6 O homem que se voltar para os necromantes e os feiticeiros, para idolatrar com eles, contra esse homem porei o meu rosto e o cortarei dentre o seu povo. 7 Santificai-vos e sede santos; pois eu sou Jeová, vosso Deus. 8 Guardareis os meus estatutos, e os cumprireis: eu sou Jeová, que vos santifico. 9 Quem amaldiçoar a seu pai ou a sua mãe certamente será morto.

Amaldiçoou a seu pai ou a sua mãe; o seu sangue recairá sobre ele.

10 Se um homem cometer adultério com mulher casada, isto é, se cometer adultério com a mulher do seu próximo, certamente serão mortos o adúltero e a adúltera. 11 Se um homem se deitar com a mulher de seu pai, terá descoberto a nudez de seu pai; ambos certamente serão mortos; o seu sangue recairá sobre eles. 12 Se um homem se deitar com a

יג וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־זָכָר מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה עָשׂוּ
שְׁנֵיהֶם מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם:
יד וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמָּה הִוא בָּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ
אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם:
טו וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׁכָבְתּוֹ בִּבְהֵמָה מוֹת יוּמָת וְאֶת־הַבְּהֵמָה
תַּהַרְגוּ:
טז וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרִבְעָה אֹתָהּ וְהָרַגְתָּ אֶת־
הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוּמָתוּ דְּמֵיהֶם בָּם:

יז וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ וְרָאָה
אֶת־עֶרְוָתָהּ וְהִיא־תִרְאֶה אֶת־עֶרְוָתוֹ חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינֵי
בְּנֵי עַמָּם עֶרְוַת אֲחֹתוֹ גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא:
יח וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־עֶרְוָתָהּ אֶת־
מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִיא גִּלְתָּה אֶת־מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
מִקֶּרֶב עַמָּם:
יט וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ
הֶעֱרָה עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ:
כ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־דֹּדָתוֹ עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ
עֲרִירִים יָמֻתוּ:
כא וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו גִּלָּה
עֲרִירִים יִהְיוּ:

כב וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם
אֹתָם וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
אֶתְכֶם שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ:

sua nora, ambos certamente serão mortos; cometeram uma confusão; o seu sangue recairá sobre eles. 13 Se um homem se deitar com outro homem, como se faz com uma mulher, ambos terão praticado uma abominação; certamente serão mortos, e o seu sangue recairá sobre eles. 14 Se um homem tomar uma mulher e a mãe dela, maldade é: serão queimados com o fogo, tanto ele como elas, para que não haja maldade no meio de vós. 15 Se um homem se ajuntar com um animal, certamente será morto; também matareis o animal. 16 Se uma mulher se chegar a um animal e se ajuntar com ele, matarás a mulher e bem assim o animal; certamente serão mortos, e o seu sangue recairá sobre eles.

Leis contra a incontinência

17 Se um homem tomar sua irmã, por parte de pai ou por parte de mãe, e vir a nudez dela, e ela vir a nudez dele, é uma coisa vergonhosa. Serão exterminados à vista dos filhos do seu povo; descobriu a nudez de sua irmã; ele levará sobre si a sua iniquidade. 18 Se um homem se deitar com uma mulher no tempo da enfermidade dela e descobrir a sua nudez, ele desnudou a fonte dela, e ela descobriu a fonte de seu sangue: ambos serão exterminados dentre o seu povo. 19 Não descobrirás a nudez da irmã de tua mãe, nem da irmã de teu pai; porque isso será descobrir a nudez de tua parenta chegada: levarão sobre si a sua iniquidade. 20 Se um homem se deitar com a mulher de seu tio, descobriu a nudez de seu tio; levarão sobre si o seu pecado; morrerão sem filhos. 21 Se um homem tomar a mulher de seu irmão, é uma impureza; descobriu a nudez de seu irmão; eles não terão filhos.

Ordem para observar as leis da pureza

22 Guardareis todos os meus estatutos e todos os meus juízos e os cumprireis, para que não vos vomite a terra na qual vos hei de introduzir para nela morardes. 23 Não andareis nos costu-

כג וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת־
כָּל־אֵלֶּה עָשׂוּ וָאָקֵץ בָּם:
כד וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם
לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־
הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים:
כה וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא
לַטָּהֹר וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר
תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא:
כו וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה וָאַבְדִּל אֶתְכֶם מִן־
הָעַמִּים לִהְיוֹת לִי:
כז וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב אוֹ יִדְּעֹנִי מוֹת יוּמָתוּ
בָּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם: פ

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו:
ב כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ
וּלְאָחִיו:
ג וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ
יִטַּמָּא:
ד לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ:
ה לֹא־(יִקְרְחָה) [יִקְרְחוּ] קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ
וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת:
ו קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אִשֵּׁי
יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ:
ז אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ
כִּי־קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָיו:
ח וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ הוּא מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ כִּי
קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם:
ט וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תָחֵל לִזְנוֹת אֶת־אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ
תִּשָּׂרֵף: ס

י וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־יוּצַק עַל־רֹאשׁוֹ | שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וּמִלֵּא אֶת־יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו

mes da nação que eu hei de expulsar de diante de vós, porque
fizeram todas estas coisas e, por isso, os aborreci. 24 Mas a vós
vos tenho dito: Herdareis a sua terra, e eu vo-la darei para a
possuirdes, uma terra que mana leite e mel. Eu sou Jeová, que
vos separei dos povos. 25 Fareis separação entre os animais
limpos e imundos; e não fareis as vossas almas abomináveis
por causa de animais, ou de aves, ou de tudo de que está cheia
a terra, as quais coisas apartei de vós como imundas. 26 Sereis
para mim santos, porque eu, Jeová, sou santo e vos separei dos
povos, para serdes meus.

27 O homem (ou mulher) que for necromante ou feiticeiro
certamente será morto; apedrejá-lo-ão, o seu sangue recairá
sobre eles.

Leis gerais para os sacerdotes

21 1 Disse Jeová a Moisés: Fala aos sacerdotes, filhos
de Arão, e dize-lhes: Nenhum sacerdote se con-
taminará por causa dum morto entre o seu povo,
2 salvo por seus parentes mais chegados: por sua mãe, e por seu
pai, e por seu filho, e por sua filha, e por seu irmão; 3 por sua
irmã virgem, que lhe é chegada, que ainda não teve marido, por
ela pode contaminar-se. 4 Ele, sendo homem principal entre
o seu povo, não se contaminará, para se profanar. 5 Não farão
calva na cabeça, nem rasparão os cantos da barba, nem farão
incisões na carne. 6 Serão santos para seu Deus e não profana-
rão o nome de seu Deus. As ofertas queimadas de Jeová, o pão
do seu Deus, eles as oferecem; portanto, serão santos. 7 Não
tomarão mulher que seja prostituta ou profana; nem tomarão
mulher divorciada de seu marido; pois o sacerdote é santo para
o seu Deus. 8 Portanto, o santificarás, porque oferece o pão do
teu Deus. Ele vos será santo; pois eu, Jeová, que vos santifico,
sou santo. 9 Se a filha de um sacerdote se profanar, tornando-se
prostituta, profana a seu pai: será queimada com fogo.

10 Aquele que é o sumo sacerdote entre os seus irmãos, sobre
cuja cabeça é derramado o óleo da unção, e que é consagrado

לֹא יִפְרֹֽם׃
יא וְעַל כָּל־נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא׃
יב וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל אֵת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר
שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָֽה׃
יג וְהוּא אִשָּׁה בִּבְתוּלֶיהָ יִקָּֽח׃
יד אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח כִּי אִם־בְּתוּלָה
מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּֽׁה׃
טו וְלֹא־יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשֽׁוֹ׃ פ

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹֽר׃
יז דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזַּרְעֲךָ לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ
מוּם לֹא יִקְרַב לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָֽיו׃
יח כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ אוֹ
חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ׃
יט אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ שֶׁבֶר רָגֶל אוֹ שֶׁבֶר יָד׃
כ אוֹ־גִבֵּן אוֹ־דַק אוֹ תְּבַלֻּל בְּעֵינוֹ אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת אוֹ מְרוֹחַ
אָשָֽׁךְ׃
כא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב
אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה מוּם בּוֹ אֵת לֶחֶם אֱלֹהָיו לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִֽיב׃
כב לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי הַקָּדָשִׁים וּמִן־הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵֽל׃
כג אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־מוּם בּוֹ
וְלֹא יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָֽׁם׃
כד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵֽל׃ פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹֽר׃
ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
יְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּישִׁים לִי אֲנִי יְהוָֽה׃
ג אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם
אֶל־הַקָּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו

para se vestir das vestes sagradas, não descobrirá a cabeça, nem rasgará os seus vestidos; 11 não se chegará a cadáver algum, nem se contaminará por causa de seu pai, ou de sua mãe; 12 não sairá do santuário, nem profanará o santuário do seu Deus; porque a coroa do óleo da unção de seu Deus está sobre ele: eu sou Jeová. 13 Ele tomará por mulher uma virgem. 14 Viúva, ou divorciada, ou profana, que é prostituta, não tomará; mas tomará por mulher uma donzela do seu povo. 15 Ele não profanará a sua semente entre o povo, pois eu sou Jeová, que o santifico.

Qualificações necessárias ao sacerdócio

16 Disse Jeová a Moisés: 17 Fala a Arão e dize-lhe: Qualquer dos teus descendentes por todas as suas gerações que tiver defeito não se chegará para oferecer o pão do seu Deus. 18 Quem quer que seja que tiver defeito não se chegará: se for cego, ou coxo, ou de nariz chato, ou tiver alguma coisa supérflua, 19 ou tiver o pé quebrado, ou mão quebrada, 20 ou for corcovado, ou anão, ou tiver um defeito na vista, ou sarna, ou impigens, ou que tiver os testículos quebrados. 21 Nenhum homem da semente de Arão, o sacerdote, que tiver defeito, se chegará para oferecer as ofertas queimadas de Jeová. Ele tem defeito; não se chegará para oferecer o pão do seu Deus. 22 Comerá o pão do seu Deus, tanto do santíssimo como do santo. 23 Somente não entrará até o véu, nem chegará ao altar, porque tem defeito; para que não profane os meus santuários, pois eu sou Jeová, que os santifico. 24 Assim falou Moisés a Arão, aos filhos dele e a todos os filhos de Israel.

A lei acerca de comer coisas santas

22 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Fala a Arão e a seus filhos que se abstenham das coisas santas, consagradas a mim pelos filhos de Israel, e que não profanem o meu santo nome: eu sou Jeová. 3 Dize-lhes: Qualquer de vossos filhos pelas vossas gerações que, tendo sobre

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה:
ד אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל
עַד אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־תֵּצֵא
מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע:
ה אוֹ־אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ אוֹ בְאָדָם אֲשֶׁר
יִטְמָא־לוֹ לְכֹל טֻמְאָתוֹ:
ו נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה עַד־הָעֶרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים
כִּי אִם־רָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם:
ז וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקֳּדָשִׁים כִּי לַחְמוֹ הוּא:
ח נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה־בָהּ אֲנִי יְהוָה:
ט וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא וּמֵתוּ בוֹ כִּי
יְחַלְּלֵהוּ אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם:

י וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשָׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ:
יא וְכֹהֵן כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ הוּא יֹאכַל בּוֹ וְיִלִיד בֵּיתוֹ הֵם
יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ:
יב וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הִוא בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים לֹא
תֹאכֵל:
יג וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ וְשָׁבָה אֶל־
בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ:
ס
יד וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן
אֶת־הַקֹּדֶשׁ:
טו וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה:
טז וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אַשְׁמָה בְּאָכְלָם אֶת־קָדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי
יְהוָה מְקַדְּשָׁם: פ

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
יח דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם

si a sua imundícia, se chegar às coisas santas, consagradas a mim pelos filhos de Israel, essa alma será cortada de diante de mim: eu sou Jeová. 4 Todo homem da descendência de Arão que for leproso ou que tiver fluxo, esse não comerá das coisas sagradas, até que seja limpo. Quem tocar em alguma coisa que está imunda por causa de um morto ou aquele de quem sair o sêmen; 5 qualquer que tocar em algum animal que se arrasta, pelo qual se pode tornar imundo, ou num homem, pelo qual se pode tornar imundo, seja qual for a sua imundícia; 6 a pessoa que tocar em tais coisas será imunda até à tarde e não comerá das coisas sagradas se não banhar o seu corpo em água. 7 Posto o sol, será limpa e, depois, comerá das coisas sagradas, porque é o seu pão. 8 Do animal que morre por si, ou é dilacerado por feras, não comerá para se contaminar: eu sou Jeová. 9 Guardarão o meu mandado, para que não levem sobre si pecado, e não morram, profanando-o: eu sou Jeová, que os santifico.

10 Nenhum estrangeiro comerá das coisas sagradas: o hóspede do sacerdote, ou o jornaleiro, não comerão delas. 11 Mas, se um sacerdote comprar um escravo com o seu dinheiro, esse comerá delas; os que nascerem na sua casa, esses comerão do seu pão. 12 Se a filha dum sacerdote for casada com um estrangeiro, não comerá da oferta movida das coisas sagradas. 13 Mas, se a filha dum sacerdote for viúva, ou divorciada, e não tiver filhos, e tiver voltado à casa de seu pai, como na sua mocidade, comerá do pão de seu pai; porém nenhum estrangeiro comerá dele. 14 Se alguém, por ignorância, comer das coisas sagradas, ajuntar-se-lhes-á a sua quinta parte, e dará as coisas sagradas ao sacerdote. 15 Não profanarão as coisas sagradas que os filhos de Israel oferecem a Jeová; 16 assim os farão levar sobre si a iniquidade que os torna culpados, comendo as suas coisas sagradas: eu sou Jeová, que os santifico.

Os animais para o sacrifício devem ser sem defeito

17 Disse mais Jeová a Moisés: 18 Fala a Arão, e a seus filhos, e a todos os filhos de Israel e dize-lhes: Todo homem da casa de

אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ
לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה:
יט לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים:
כ כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם:
כא וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה
בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ:
כב עִוֵּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ אוֹ־יַבֶּלֶת אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת לֹא־
תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשֶּׁה לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה:
כג וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֵדֶר לֹא יֵרָצֶה:
כד וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרְצְכֶם
לֹא תַעֲשׂוּ:
כה וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה כִּי
מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ לָכֶם: פ

כו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
כז שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ
וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה:
כח וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד:
כט וְכִי־תִזְבְּחוּ זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ:
ל בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר אֲנִי יְהוָה:
לא וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה:
לב וְלֹא תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי
יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם:
לג הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי
יְהוָה: פ

Israel, ou dos estrangeiros em Israel, que oferecer a sua oblação, quer seja algum de seus votos, quer seja alguma de suas ofertas voluntárias, que oferecerem a Jeová para holocausto, 19 para que sejais aceitos, oferecereis um macho sem defeito, ou dos bois, ou das ovelhas, ou das cabras. 20 Porém todo o que tiver defeito, a esse não oferecereis; porque não será aceito a vosso favor. 21 Todo o que oferecer a Jeová um sacrifício de ofertas pacíficas para cumprir um voto, ou para oferta voluntária, quer do gado vacum, quer do gado miúdo, o animal deverá ser perfeito, para que seja aceito; não haverá nele defeito algum. 22 Se for cego, ou quebrado, ou aleijado, ou tiver úlceras, ou sarna, ou impigens, não os oferecereis a Jeová, nem deles poreis ofertas queimadas a Jeová sobre o altar. 23 Um novilho, ou um cordeiro, que tenha membros supérfluos, ou que for falto de membros, a esse poderás oferecer para oferta voluntária; mas para cumprir um voto não será aceito. 24 Não oferecereis a Jeová um animal que tiver os testículos machucados, ou moídos, ou quebrados, ou cortados; nem fareis isso na vossa terra. 25 Nem da mão do estrangeiro oferecereis de alguma dessas coisas o pão do vosso Deus; porque a sua corrupção está nelas, há nelas defeito: não serão aceitas a vosso favor.

26 Disse mais Jeová a Moisés: 27 Quando nascer um boi, ou uma ovelha, ou uma cabra, por sete dias ficará debaixo de sua mãe; do oitavo em diante será aceito para oblação de uma oferta queimada a Jeová. 28 Ou seja vaca, ou seja ovelha, não a matarás a ela e a sua cria, ambos no mesmo dia. 29 Quando oferecerdes a Jeová um sacrifício de ação de graças, oferecê-lo-eis para que sejais aceitos. 30 No mesmo dia, será comido; e dele nada deixareis até pela manhã: eu sou Jeová. 31 Guardareis os meus mandamentos e os cumprireis: eu sou Jeová. 32 Não profanareis o meu santo nome; mas sereis santificado entre os filhos de Israel: eu sou Jeová, que vos santifico, 33 que vos tirei da terra do Egito, para ser o vosso Deus: eu sou Jeová.

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־
תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי:
ג שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא לַיהוָה בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: פ

ד אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם:
ה בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבָּיִם פֶּסַח
לַיהוָה:
ו וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת לַיהוָה שִׁבְעַת
יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ:
ז בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ:
ח וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־
קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: פ

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית
קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן:
יא וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לִרְצֹנְכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ
הַכֹּהֵן:
יב וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה לַיהוָה:
יג וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ
נִיחֹחַ וְנִסְכּוֹ יַיִן רְבִיעִת הַהִין:
יד וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד
הֲבִיאֲכֶם אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל

As leis referentes às festas solenes
do Senhor — O sábado

23 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: As festas fixas de Jeová, que proclamarem serem santas convocações, serão as minhas festas fixas.
3 Seis dias trabalho se fará; porém ao sétimo dia é um sábado de descanso solene, santa convocação: não fareis nenhum trabalho; é sábado de Jeová em todas as vossas moradas.

A Páscoa

4 Estas são as festas fixas de Jeová, santas convocações que proclamareis no seu tempo determinado. 5 No primeiro mês, aos quatorze dias do mês, à tardinha, é a Páscoa de Jeová. 6 Aos quinze dias do mesmo mês é a Festa dos Pães Asmos de Jeová; sete dias comereis pães asmos. 7 No primeiro dia, tereis uma santa convocação; não fareis obra alguma servil. 8 Mas por sete dias oferecereis uma oferta queimada a Jeová; no sétimo dia, haverá uma santa convocação; não fareis obra alguma servil.

As primícias

9 Disse mais Jeová a Moisés: 10 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra que eu vos hei de dar, e comerdes as suas searas, trareis ao sacerdote um molho das primícias da vossa seara. 11 Ele moverá o molho diante de Jeová, para que seja aceito a vosso favor; no dia depois do sábado o moverá. 12 No mesmo dia em que moverdes o molho, oferecereis um cordeiro de um ano, sem defeito, em holocausto a Jeová.
13 A sua oferta de cereais será duas dízimas de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, uma oferta queimada a Jeová por suave cheiro; a sua oferta de libação será de vinho, a quarta parte de um him. 14 Não comereis pão, nem trigo torrado, nem espigas verdes, até este mesmo dia, até que tenhais trazido a

מֹשְׁבֹתֵיכֶם: ס

טו וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר
הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:
טז עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם
מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה:
יז מִמוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ| לֶחֶם תְּנוּפָה שְׁתַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
תִּהְיֶינָה חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים לַיהוָה:
יח וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר
בֶּן־בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם
אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה:
יט וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה
לְזֶבַח שְׁלָמִים:
כ וְהֵנִיף הַכֹּהֵן| אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל־
שְׁנֵי כְבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן:
כא וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם| הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם
לְדֹרֹתֵיכֶם:

כב וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ
וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: ס
כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
כד דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ:
כה כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה: ס

כו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
כז אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה

oblação do vosso Deus; é um estatuto perpétuo pelas vossas gerações em todos as vossas moradas.

15 Contareis para vós desde o dia depois do sábado, desde o dia em que tiverdes trazido o molho da oferta movida. Haverá sete sábados completos: 16 até ao dia seguinte ao sétimo sábado, contareis cinquenta dias; e oferecereis uma nova oferta de cereais a Jeová. 17 Das vossas habitações trareis dois pães para serem movidos, de duas dízimas de um efa; serão de flor de farinha, levedados se cozerão: são primícias a Jeová. 18 Apresentareis com o pão sete cordeiros de um ano, sem defeito, e um novilho, e dois carneiros: serão um holocausto a Jeová, com a sua oferta de cereais e com as suas ofertas de libação, a saber, uma oferta queimada de suave cheiro a Jeová. 19 Também oferecereis um bode para oferta pelo pecado, e dois cordeiros de um ano para sacrifício de ofertas pacíficas. 20 Então, o sacerdote os oferecerá, juntamente com o pão das primícias, por uma oferta movida diante de Jeová, com dois cordeiros; santos serão a Jeová para o uso do sacerdote. 21 Fareis proclamação no mesmo dia. Haverá para vós uma santa convocação; não fareis obra alguma servil: é um estatuto perpétuo em todas as vossas moradas pelas vossas gerações.

22 Quando segardes as searas da vossa terra, não segareis totalmente os cantos do vosso campo, nem colhereis o rabisco da vossa seara; para o pobre e para o estrangeiro o deixareis: eu sou Jeová, vosso Deus.

23 Disse mais Jeová a Moisés: 24 Fala aos filhos de Israel: No sétimo mês, no primeiro dia do mês, haverá para vós um descanso solene, um memorial, de sonidos de trombetas, uma santa convocação. 25 Não fareis obra alguma servil; e oferecereis uma oferta queimada a Jeová.

O Dia da Expiação

26 Disse mais Jeová a Moisés: 27 Mas, aos dez dias deste sétimo mês, é o Dia da Expiação: será para vós uma santa convocação e afligireis as vossas almas; oferecereis uma oferta queimada a

לַיהוָה:
כח וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא
לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
כט כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה
מֵעַמֶּיהָ:
ל וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ:
לא כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל
מֹשְׁבֹתֵיכֶם:
לב שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה
לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם: פ

לג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
לד דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה:
לה בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
לו שִׁבְעַת יָמִים תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
לז אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב
אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסָכִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ:
לח מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד מַתְּנֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם
וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה:

לט אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־
תְּבוּאַת הָאָרֶץ תָּחֹגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן:
מ וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף
עֵץ־עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת
יָמִים:
מא וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ:
מב בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ
בַּסֻּכֹּת:
מג לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Jeová. 28 Nesse mesmo dia, não fareis obra alguma servil, pois é
dia de expiação, em que se faça expiação por vós diante de Jeová,
vosso Deus. 29 Pois toda alma que se não afligir nesse mesmo dia
será cortada do seu povo. 30 Toda alma que fizer alguma obra nesse
mesmo dia, essa alma destruirei dentre o seu povo. 31 Não fareis
obra alguma: é estatuto perpétuo pelas vossas gerações em todas
as vossas moradas. 32 Será para vós sábado de descanso solene,
e afligireis as vossas almas; no dia nono, desde a tardinha, duma
a outra tarde, guardareis o vosso sábado.

A Festa dos Tabernáculos

33 Disse mais Jeová a Moisés: 34 Fala aos filhos de Israel: Aos
quinze dias deste sétimo mês, haverá a Festa dos Tabernáculos
por sete dias a Jeová. 35 No primeiro dia, haverá uma santa convo-
cação; não fareis obra alguma servil. 36 Por sete dias oferecereis
uma oferta queimada a Jeová. No oitavo dia, haverá para vós
uma santa convocação; e oferecereis uma oferta queimada a
Jeová; é uma assembleia solene; não fareis obra alguma servil.
37 Estas são as festas fixas de Jeová, que proclamarei serem
santas convocações, em que se ofereça uma oferta queimada
a Jeová, um holocausto, uma oferta de cereais, um sacrifício e
ofertas de libação, cada coisa no seu dia; 38 além dos sábados
de Jeová, e além dos vossos dons, e além dos vossos votos, e
além de todas as vossas ofertas voluntárias que derdes a Jeová.
39 Aos quinze dias do sétimo mês, quando tiverdes recolhido os
frutos da terra, celebrareis a festa de Jeová, sete dias: no primeiro
dia haverá um descanso solene, também no oitavo dia haverá um
descanso solene. 40 No primeiro dia, tomareis para vós o fruto de
árvores formosas, ramos de palmeiras, ramos de árvores frondo-
sas e salgueiros de ribeiras; e vos alegrareis diante de Jeová, vosso
Deus, por sete dias. 41 Celebrareis esta como uma festa a Jeová,
por sete dias no ano: é um estatuto perpétuo nas vossas gerações;
celebrá-lo-eis no sétimo mês. 42 Habitareis em tendas de ramos sete
dias; todos os naturais em Israel habitarão em tendas de ramos,
43 para que as vossas gerações saibam que eu fiz habitar os filhos

בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
מד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר
לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:
ג מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב
עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:
ד עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה יַעֲרֹךְ אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: פ

ה וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
יִהְיֶה הַחַלָּה הָאֶחָת:
ו וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרֶכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן
הַטָּהֹר לִפְנֵי יְהוָה:
ז וְנָתַתָּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה
לַיהוָה:
ח בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:
ט וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
הוּא לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־עוֹלָם: ס

י וַיֵּצֵא בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית וְהוּא בֶּן־אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי:
יא וַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ
אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת־דִּבְרִי לְמַטֵּה־דָן:
יב וַיַּנִּיח�ֻהוּ בַּמִּשְׁמָר לְפָרֹשׁ לָהֶם עַל־פִּי יְהוָה: פ

de Israel em tendas de ramos, quando os tirei da terra do Egito:
eu sou Jeová, vosso Deus. 44 Moisés declarou aos filhos de Israel
as festas fixas de Jeová.

A lei acerca das lâmpadas

24 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Ordena aos filhos de Is-
rael que te tragam azeite puro de oliveira, espre-
mido num gral, para o candeeiro, para fazer arder
uma lâmpada continuamente. 3 Fora do véu do Testemunho,
na tenda da revelação colocá-la-á Arão diante de Jeová con-
tinuamente, desde a tarde até pela manhã: será um estatuto
perpétuo pelas vossas gerações. 4 Sobre o candeeiro puro co-
locará as lâmpadas diante de Jeová continuamente.

Acerca do pão para a mesa do Senhor

5 Também tomarás flor de farinha e dela cozerás doze pães, cada
um dos quais terá duas dízimas de um efa. 6 Pô-los-ás sobre a mesa
para diante de Jeová, em duas fileiras, seis em cada fileira. 7 Porás
sobre cada fileira incenso puro, a fim de que seja sobre o pão como
memorial, isto é, como oferta queimada a Jeová. 8 Todos os sábados,
serão dispostos diante de Jeová continuamente; é a favor dos filhos
de Israel um estatuto perpétuo. 9 Pertencerão a Arão e a seus filhos;
eles os comerão num lugar santo, pois são para ele coisa santíssima
das ofertas queimadas, de Jeová, por estatuto perpétuo.

A pena do pecado de blasfêmia

10 Dentre os filhos de Israel saiu o filho duma mulher israe-
lita, o qual teve por pai um egípcio. Houve uma contenda no
arraial entre o filho da mulher israelita e um homem de Israel;
11 o filho da mulher israelita blasfemou o Nome e praguejou.
Trouxeram-no a Moisés. Ora, o nome de sua mãe era Selomite,

יג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
יד הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְסָמְכוּ כָּל־הַשֹּׁמְעִים
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה:
טו וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו
וְנָשָׂא חֶטְאוֹ:
טז וְנֹקֵב שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בוֹ כָּל־הָעֵדָה כַּגֵּר
כָּאֶזְרָח בְּנָקְבוֹ־שֵׁם יוּמָת:
יז וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת:
יח וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ:
יט וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ:
כ שֶׁבֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם
בָּאָדָם כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ:
כא וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת:
כב מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם:
כג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה:
ג שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־
תְּבוּאָתָהּ:
ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה שָׂדְךָ
לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר:
ה אֶת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר
שְׁנַת שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ:
ו וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ
וְלִשְׂכִּירְךָ וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ:
ז וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל: ס

filha de Dibri, da tribo de Dã. 12 Puseram-no em prisão, para que
viesse a sentença da boca de Jeová.

13 Disse Jeová a Moisés: 14 Tira o que blasfemou para fora do ar-
raial; todos os que o ouviram porão as mãos sobre a cabeça dele, e
toda a congregação o apedrejará. 15 Dirás aos filhos de Israel: Todo
homem que amaldiçoar ao seu Deus, levará sobre si o seu pecado.
16 Aquele que blasfemar o nome de Jeová certamente será morto;
toda a congregação o apedrejará. Será morto tanto o estrangeiro
como o natural, quando blasfemar o Nome. 17 Quem matar a al-
guém certamente será morto; 18 e quem matar a um animal por
este fará restituição: vida por vida. 19 Se alguém causar um defeito
em seu próximo, como fez, assim se lhe fará a ele: 20 quebradura
por quebradura, olho por olho, dente por dente; como causou um
defeito num homem, assim se lhe retribuirá a ele. 21 Quem matar
a um animal por este fará restituição; quem matar a um homem
certamente será morto. 22 Uma e a mesma lei tereis, tanto para o
estrangeiro como para o natural; pois eu sou Jeová, vosso Deus.
23 Então, falou Moisés aos filhos de Israel; eles tiraram aquele que
praguejara para fora do arraial e o apedrejaram. Fizeram os filhos
de Israel como Jeová ordenou a Moisés.

O Ano Sabático

25 1 Disse Jeová a Moisés no monte Sinai: 2 Fala aos fi-
lhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra
que vos hei de dar, a terra terá o descanso de um
sábado a Jeová. 3 Seis anos semearás o teu campo, e seis anos
podarás a tua vinha, e recolherás os seus frutos; 4 mas, no séti-
mo ano, haverá sábado de descanso solene para a terra, sábado
de Jeová: não semearás o teu campo, nem podarás a tua vinha.
5 Não segarás o que nascer de si mesmo da tua seara, nem co-
lherás as uvas da tua vinha não podada; ano de descanso solene
será para a terra. 6 O produto do descanso da terra servir-vos-á
para alimento: a ti, ao teu servo, ao teu jornaleiro e ao estran-
geiro que peregrina contigo. 7 Ao teu gado e aos animais que
estão na tua terra, tudo o que ela produzir será para alimento.

ח וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים וְהָיוּ
לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה:
ט וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם
הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם:
י וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ
לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ
וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ:
יא יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא
תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִרֶיהָ:
יב כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־
תְּבוּאָתָהּ:

יג בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ:
יד וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־תּוֹנוּ
אִישׁ אֶת־אָחִיו:
טו בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ בְּמִסְפַּר שְׁנֵי־
תְבוּאֹת יִמְכָּר־לָךְ:
טז לְפִי| רֹב הַשָּׁנִים תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים תַּמְעִיט
מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא מֹכֵר לָךְ:
יז וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם:

יח וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וִישַׁבְתֶּם עַל־הָאָרֶץ לָבֶטַח: יט וְנָתְנָה הָאָרֶץ פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם
לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ: כ וְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה
הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרַע וְלֹא נֶאֱסֹף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ:
כא וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה
לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים:
כב וּזְרַעְתֶּם אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וַאֲכַלְתֶּם מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן עַד|
הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן:

כג וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים וְתוֹשָׁבִים

O Ano do Jubileu

8 Contarás sete sábados de anos, sete vezes sete anos; e te
serão os dias de sete sábados de anos, isto é, quarenta e nove
anos. 9 Fareis soar a trombeta sonora aos dez dias do sétimo mês;
no Dia da Expiação fareis soar a trombeta em toda a vossa terra.
10 Santificareis o ano quinquagésimo e proclamareis liberdade
por toda a terra a todos os seus habitantes: ano de jubileu será
para vós. Voltareis, cada um à sua possessão, e voltareis, cada
um para a sua família. 11 Esse quinquagésimo ano será para vós
ano de jubileu; não semeareis, nem segareis o que nascer de
si mesmo neste ano, nem colhereis nele as uvas da vinha não
podada. 12 Pois é ano de jubileu: santo será para vós; comereis
o que o campo produzir nesse ano.

13 Neste ano de jubileu voltareis cada um à sua possessão.
14 Se venderes alguma coisa ao teu próximo, ou da mão do teu
próximo comprares alguma coisa, não vos agravareis uns aos
outros. 15 Segundo o número de anos decorridos desde o Ju-
bileu, a comprarás ao teu próximo; e, segundo o número dos
anos das messes, ele ta venderá. 16 Conforme são muitos os
anos, aumentarás o preço da compra, e conforme são poucos
os anos, diminuirás o seu preço; porque ele te vende o número
das messes. 17 Ninguém oprimirá ao seu próximo, mas temerás
o teu Deus: pois eu sou Jeová, vosso Deus.

18 Pelo que observareis os meus estatutos, e guardareis os
meus juízos, e os cumprireis; e habitareis seguros na terra. 19 A
terra dará os seus frutos, e comereis até vos fartar, e nela habi-
tareis seguros. 20 Se disserdes: Que comeremos no sétimo ano?
Eis que não havemos de semear, nem recolher o que a terra nos
produzir; 21 então, vos mandarei a minha bênção no sexto ano, e
a terra produzirá fruto bastante para os três anos. 22 No oitavo
ano, semeareis e comereis dos frutos velhos; até o nono ano,
até que a terra produza os frutos novos, comereis dos velhos.

23 Também a terra não se venderá em perpetuidade, porque a

אַתֶּם עִמָּדִי:
כד וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ: ס
כה כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ וּבָא גֹּאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל
אֵת מִמְכַּר אָחִיו:
כו וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹּאֵל וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ:
כז וְחִשַּׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב אֶת־הָעֹדֵף לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־
לוֹ וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ:
כח וְאִם לֹא־מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב לוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה
אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ:

כט וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר חוֹמָה וְהָיְתָה גְאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם
שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלָּתוֹ:
ל וְאִם לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְּמִימָה וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־
בָּעִיר אֲשֶׁר־)לֹא( ]לוֹ[חוֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו לֹא
יֵצֵא בַּיֹּבֵל:
לא וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חוֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ
יֵחָשֵׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבַיֹּבֵל יֵצֵא:
לב וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם גְּאֻלַּת עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם:
לג וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן־הַלְוִיִּם וְיָצָא מִמְכַּר־בַּיִת וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל
כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הִוא אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
לד וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם: ס

terra é minha; pois vós sois estrangeiros e peregrinos juntamente comigo. 24 Em toda a terra da vossa possessão concedereis que a terra seja remida. 25 Se teu irmão se tornar pobre e vender uma parte da sua possessão, virá o seu parente mais chegado e remirá o que seu irmão vendeu. 26 Se alguém não tiver remidor, mas ele mesmo se tornar rico e achar o bastante com que a remir, 27 contará os anos desde que fez a venda, e o que ficar do preço da compra restituirá ao homem a quem a vendeu; e voltará à sua possessão. 28 Mas, se as suas posses não lhe permitirem reavê-la, o que ele vendeu ficará na mão de quem o comprou até o Ano do Jubileu; no Ano do Jubileu sairá do poder deste, e aquele voltará à sua possessão.

Redenção de terras e casas

29 Se um homem vender uma casa de moradia numa cidade murada, poderá remi-la dentro dum ano inteiro depois que a casa se vendeu; por um ano inteiro terá o direito de a remir. 30 Se a casa não for remida dentro do prazo de um ano inteiro, a casa que está na cidade murada ficará em perpetuidade pertencente a quem a comprou, pelas suas gerações; não sairá do poder dele no Ano do Jubileu. 31 Mas as casas das aldeias que não têm muros ao redor serão estimadas como os campos do país: poderão ser remidas, e sairão do poder do comprador no ano do jubileu. 32 Contudo, as cidades dos levitas, as casas das cidades da sua possessão, os levitas poderão remi-las em qualquer tempo. 33 Se um dos levitas remir uma casa, a casa que se vendeu (e a cidade da sua possessão), sairá do poder do comprador no Ano do Jubileu; pois as casas das cidades dos levitas são a sua possessão entre os filhos de Israel. 34 Mas o campo dos arrabaldes das suas cidades não se poderá vender, porque é a sua possessão perpétua.

לה וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב וָחַי
עִמָּךְ׃
לו אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אָחִיךָ
עִמָּךְ׃
לז אֶת־כַּסְפְּךָ לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית לֹא־תִתֵּן אָכְלֶךָ׃
לח אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לָתֵת לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים׃ ס

לט וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַּר־לָךְ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת עָבֶד׃
מ כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ׃
מא וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֲחֻזַּת
אֲבֹתָיו יָשׁוּב׃
מב כִּי־עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא יִמָּכְרוּ
מִמְכֶּרֶת עָבֶד׃
מג לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ׃
מד וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם
מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה׃
מה וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם
אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה׃
מו וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה לְעֹלָם
בָּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־תִרְדֶּה בּוֹ
בְּפָרֶךְ׃ ס

מז וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר לְגֵר
תּוֹשָׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר׃
מח אַחֲרֵי נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד מֵאֶחָיו יִגְאָלֶנּוּ׃
מט אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־דֹּדוֹ יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־מִשְׁאַר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ וְנִגְאָל׃
נ וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְהָיָה כֶּסֶף
מִמְכָּרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ׃

O receber usura é proibido

35 Se teu irmão se tornar pobre e as suas mãos se enfraquecerem junto a ti, sustentá-lo-ás. Ele viverá contigo como
estrangeiro e peregrino. 36 Não receberás dele usura nem
ganho; mas temerás o teu Deus, para que teu irmão viva
contigo. 37 Não lhe darás o teu dinheiro a usura, nem lhe da-
rás os teus víveres por amor de lucro. 38 Eu sou Jeová, vosso
Deus, que vos tirei da terra do Egito, para vos dar a terra de
Canaã, para ser o vosso Deus.

39 Se teu irmão se tornar pobre junto a ti e se se vender a ti,
não o farás servir como escravo. 40 Como jornaleiro e peregrino
estará contigo; servir-te-á até o Ano do Jubileu. 41 Então, sairá
de ti, ele e seus filhos, e voltará à sua família e às possessões
de seus pais. 42 Porque são meus servos, que tirei da terra do
Egito; não serão vendidos como escravos. 43 Não dominarás
sobre ele com rigor, mas temerás o teu Deus. 44 Quanto aos
escravos e às escravas que tiveres: das nações que estão ao
redor de vós, delas comprareis escravos e escravas. 45 Também
dos filhos dos estrangeiros que peregrinam entre vós, deles
os comprareis, e bem assim das suas famílias que estão con-
vosco, as quais eles geraram na vossa terra; e serão a vossa
possessão. 46 Deixá-los-eis por herança a vossos filhos depois
de vós, para terem como possessão; desses tomareis os vossos
escravos para sempre, mas sobre vossos irmãos, os filhos de
Israel, não dominareis com rigor, uns sobre os outros.

Redenção dos servos

47 Se o estrangeiro ou peregrino junto a ti se tornar rico, e teu
irmão se tornar pobre junto a ele e for vendido ao estrangeiro
ou ao peregrino que está contigo, ou a um membro da família
do estrangeiro, 48 depois de se vender, pode ser remido. Um de
seus irmãos pode remi-lo: 49 seu tio, ou o filho de seu tio, pode
remi-lo, ou qualquer parente chegado da sua família o pode
fazer; se ele se tiver tornado rico, pode remir-se a si mesmo.

נא אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים לִפְיהֶן יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ׃
נב וְאִם־מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל וְחִשַּׁב־לוֹ כְּפִי שָׁנָיו
יָשִׁיב אֶת־גְּאֻלָּתוֹ׃
נג כִּשְׂכִיר שָׁנָה בְשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפָרֶךְ לְעֵינֶיךָ׃
נד וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה וְיָצָא בַּשְּׁנַת הַיֹּבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ׃
נה כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

א לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה לֹא־תָקִימוּ לָכֶם וְאֶבֶן
מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃
ב אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה׃ ס

ג אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם׃
ד וְנָתַתִּי גִּשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן
פִּרְיוֹ׃
ה וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע וַאֲכַלְתֶּם
לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם׃
ו וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאֵין מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה
מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם׃
ז וּרְדַפְתֶּם אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃
ח וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רְבָבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ
אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב׃
ט וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי
אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם׃
י וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ׃
יא וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃

50 Com aquele que o comprou fará a conta desde o ano em que
se lhe vendeu a si mesmo até o Ano do Jubileu; e o preço da
sua venda será conforme o número dos anos; conforme os dias
dum jornaleiro estará com ele. 51 Se ainda faltarem muitos anos,
conforme eles restituirá do dinheiro pelo qual foi comprado
o preço da sua redenção. 52 Se faltarem só poucos anos até o
Ano do Jubileu, fará a conta com ele; e conforme os seus anos
restituirá o preço da sua redenção. 53 Como quem está alugado
de ano em ano, estará com ele; o comprador não dominará
com rigor sobre ele à tua vista. 54 Se não for remido por estes
meios, sairá livre no Ano do Jubileu, ele e seus filhos. 55 Porque
os filhos de Israel são meus servos, são meus servos que tirei
da terra do Egito: eu sou Jeová, vosso Deus.

Mandamentos, promessas e ameaças

26 1 Não fareis para vós ídolos, nem vos levanta-
reis imagem de escultura, nem coluna, nem na
vossa terra poreis alguma pedra com figuras,
para vos prostrardes diante dela; porque eu sou Jeová, vosso
Deus. 2 Guardareis os meus sábados e reverenciareis o meu
santuário: eu sou Jeová.

3 Se andardes nos meus estatutos, e guardardes os meus
mandamentos, e os cumprirdes, 4 dar-vos-ei as vossas chuvas
a seus tempos, e a terra dará as suas produções, e as árvores
dos campos darão os seus frutos. 5 A debulha das vossas messes
continuará até a vindima, e a vindima continuará até a semen-
teira; comereis o vosso pão até vos fartar e habitareis seguros
na vossa terra. 6 Darei paz na terra, e vos deitareis, e ninguém
vos amedrontará; fareis desaparecer da terra as feras nocivas,
nem passará a espada pela vossa terra. 7 Perseguireis os vossos
inimigos, e ao fio da espada cairão diante de vós. 8 Cinco de vós
perseguirão a um cento deles, e cem de vós perseguirão a dez
mil; e os vossos inimigos ao fio da espada cairão diante de vós.
9 Olharei para vós, e far-vos-ei frutificar, e vos multiplicarei; e
estabelecerei a minha aliança convosco. 10 Comereis os frutos

יב וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי
לְעָם:
יג אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
מֵהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת עֻלְּכֶם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם
קוֹמְמִיּוּת: פ

יד וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצוֹת הָאֵלֶּה:
טו וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי
עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי לְהַפְרְכֶם אֶת־בְּרִיתִי:
טז אַף־אֲנִי אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה אֶת־
הַשַּׁחֶפֶת וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבַת נָפֶשׁ וּזְרַעְתֶּם
לָרִיק זַרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם:
יז וְנָתַתִּי פָּנַי בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
וְנַסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף אֶתְכֶם: ס
יח וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע
עַל־חַטֹּאתֵיכֶם:
יט וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־
אַרְצְכֶם כַּנְּחֹשֶׁה:
כ וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ
לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ:

כא וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם
מַכָּה שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם:
כב וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה
אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם:

כג וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי:
כד וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי עִמָּכֶם בְּקֶרִי וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אֲנִי שֶׁבַע
עַל־חַטֹּאתֵיכֶם:
כה וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־
עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב:
כו בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־לֶחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר
אֶחָד וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ: ס
כז וְאִם־בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי:
כח וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אֲנִי שֶׁבַע
עַל־חַטֹּאתֵיכֶם:

velhos, há muito guardados, e por causa dos frutos novos tirareis para fora os velhos. 11 Porei o meu tabernáculo entre vós;
e a minha alma não vos aborrecerá. 12 Andarei entre vós e serei
o vosso Deus, e vós sereis o meu povo. 13 Eu sou Jeová, vosso
Deus, que vos tirei da terra do Egito, para que não fôsseis seus
escravos; quebrei os canzis do vosso jugo e vos fiz andar de
cabeça levantada.

14 Porém, se me não ouvirdes, e não cumprirdes todos estes
mandamentos; 15 se rejeitardes os meus estatutos, e se a vossa
alma aborrecer os meus juízos, de sorte que não cumprais todos
os meus mandamentos, mas violeis a minha aliança; 16 eu também vos farei isto: porei sobre vós o terror, a saber, a tísica e a
febre ardente, que consumirão os olhos e farão definhar a vida;
e baldadamente semeareis a vossa semente, porque os vossos
inimigos a comerão. 17 Porei o meu rosto contra vós, e sereis feridos diante dos vossos inimigos; os que vos odeiam dominarão
sobre vós, e fugireis sem que ninguém vos persiga. 18 Se nem ainda
assim me ouvirdes, castigar-vos-ei sete vezes mais por causa dos
vossos pecados. 19 Quebrarei a soberba do vosso poder e vos farei
o céu como ferro, e terra como cobre. 20 Inutilmente se gastará a
vossa força, pois a vossa terra não dará as suas produções, nem
as árvores da terra darão os seus frutos.

21 Se andardes em oposição a mim e não quiserdes ouvir-me,
trarei sobre vós pragas sete vezes mais conforme os vossos
pecados. 22 Enviarei entre vós as feras do campo, que vos desfilharão, e destruirão o vosso gado, e vos reduzirão a pequeno
número; e os vossos caminhos se tornarão ermos.

23 Se nem ainda assim vos reformardes e voltardes a mim,
porém andardes em oposição a mim, 24 eu também andarei em
oposição a vós: eu, sim, eu mesmo, vos ferirei sete vezes por
causa dos vossos pecados. 25 Farei cair sobre vós a espada vingadora da aliança. Sereis ajuntados dentro das vossas cidades,
e enviarei a peste entre vós; sereis entregues nas mãos dos inimigos. 26 Quando eu vos quebrar o báculo do pão, dez mulheres
cozerão o vosso pão num só forno e entregarão o vosso pão por
peso; comereis, porém não ficareis satisfeitos. 27 Se ainda depois
disto me não ouvirdes, mas andardes em oposição a mim, 28 eu

כט וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ׃
ל וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמְּנֵיכֶם וְנָתַתִּי אֶת־
פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִלּוּלֵיכֶם וְגָעָלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם׃
לא וְנָתַתִּי אֶת־עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא
אָרִיחַ בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם׃
לב וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃
לג וְאֶתְכֶם אָזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב וְהָיְתָה אַרְצְכֶם
שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה׃

לד אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ כֹּל יְמֵי הֱשַׁמָּה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ
אֹיְבֵיכֶם אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ׃
לה כָּל־יְמֵי הָשַׁמָּה תִּשְׁבֹּת אֵת אֲשֶׁר לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם
בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ׃
לו וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם וְהֵבֵאתִי מׇרְךְ בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם
וְרָדַף אוֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף וְנָסוּ מְנֻסַת־חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף׃
לז וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְנֵי־חֶרֶב וְרֹדֵף אָיִן וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם
תְּקוּמָה לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃
לח וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וַאֲכָלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם׃
לט וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם וְאַף בַּעֲוֹנֹת
אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ׃

מ וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֹנָם וְאֶת־עֲוֹן אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי
וְאַף אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי׃
מא אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם׃
מב וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף
אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר׃
מג וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתֵרַץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ בָּהְשַׁמָּה
מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנָם יַעַן וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי
מָאָסוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי גָּעְלָה נַפְשָׁם׃
מד וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי
אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

andarei com furor em oposição a vós; também vos castigarei
sete vezes por causa dos vossos pecados. 29 Comereis a carne de
vossos filhos, comereis a carne de vossas filhas. 30 Destruirei os
vossos altos, e derrubarei as vossas imagens do sol, e lançarei
os vossos cadáveres sobre os cadáveres dos vossos ídolos, e a
minha alma se enfadará de vós. 31 Reduzirei as vossas cidades a
solidão, e assolarei os vossos santuários, e não cheirarei o vosso
suave cheiro. 32 Eu assolarei a terra; e pasmarão sobre ela os
vossos inimigos que nela habitam. 33 Espalhar-vos-ei por entre
as nações, e desembainharei a espada e vos perseguirei; a vossa
terra será assolada, e as vossas cidades se tornarão em solidão.

34 Então, a terra gozará os seus sábados, todos os dias da sua
assolação, e estareis na terra dos vossos inimigos; nesse tem-
po, descansará a terra e gozará os seus sábados. 35 Nos dias de
assolação terá descanso, a saber, o descanso que não teve nos
vossos sábados, quando nela moráveis. 36 Quanto aos que de
vós ficarem, eu lhes meterei no coração timidez nas terras dos
seus inimigos: o ruído de uma folha agitada os porá em fuga;
fugirão como quem foge da espada; e cairão sem que ninguém
os persiga. 37 Sem que ninguém os persiga, tropeçarão uns sobre
os outros, como se fugissem de diante da espada; não podereis
resistir aos vossos inimigos. 38 Perecereis entre as nações, e a
terra dos vossos inimigos vos devorará. 39 Os que de vós ficarem
definharão pela sua iniquidade nas terras dos vossos inimigos;
também pelas iniquidades de seus pais definharão com eles.

40 Confessarão a sua iniquidade, e a de seus pais, nas suas
transgressões que cometeram contra mim; confessarão que,
por terem andado em oposição a mim, 41 eu também andei em
oposição a eles e os trouxe para a terra dos seus inimigos. Se,
então, o seu coração incircuncidado se humilhar, e se aceitarem
o castigo da sua iniquidade, 42 lembrar-me-ei da minha aliança
com Jacó, também da minha aliança com Isaque, também da
minha aliança com Abraão me lembrarei, e da terra me lembra-
rei. 43 A terra também será deixada por eles e sem eles gozará
os seus sábados na sua assolação. Eles aceitarão o castigo da
sua iniquidade, porque, sim, porque rejeitaram os meus juízos,
e as suas almas aborreceram os meus estatutos. 44 Também

מה וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה:

מו אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרֹת אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר
בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת לַיהוָה:
ג וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וְהָיָה
עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
ד וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל:
ה וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר
עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים:
ו וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה
שְׁקָלִים כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף:
ז וְאִם מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה אִם־זָכָר וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשָּׁה
עָשָׂר שָׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֲשָׂרָה שְׁקָלִים:
ח וְאִם־מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ וְהֶעֱמִידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ
הַכֹּהֵן עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן: ס

ט וְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן
מִמֶּנּוּ לַיהוָה יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ:
י לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ טוֹב בְּרָע אוֹ־רַע בְּטוֹב וְאִם־הָמֵר
יָמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ:
יא וְאִם כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה
וְהֶעֱמִיד אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן:
יב וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה:
יג וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִשְׁתּוֹ עַל־עֶרְכֶּךָ:

ainda assim não os rejeitarei, quando estiverem na terra dos seus inimigos, nem os aborrecerei, para os consumir de todo e violar a minha aliança com eles; pois eu sou Jeová, seu Deus. 45 Mas, por amor deles, me lembrarei da aliança com os seus antepassados, a quem tirei da terra do Egito à vista das nações, para ser o seu Deus: eu sou Jeová.

46 Estes são os estatutos, juízos e leis que Jeová deu entre si e os filhos de Israel, no monte Sinai, por intermédio de Moisés.

Votos particulares e a avaliação deles

27 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando alguém cumprir um voto, se for de pessoas, serão de Jeová segundo a tua avaliação. 3 A tua avaliação será do homem da idade de vinte anos até a idade de sessenta anos, a tua avaliação será de cinquenta siclos de prata, segundo o siclo do santuário. 4 Se for mulher, a tua avaliação será de trinta siclos. 5 Se a idade for de cinco até vinte anos, a tua avaliação do homem será de vinte siclos, e da mulher, de dez siclos. 6 Se a idade for de um mês até cinco anos, a tua avaliação do homem será de cinco siclos de prata, e da mulher a tua avaliação será de três siclos de prata. 7 Se for a idade de sessenta anos e daí para cima, se for homem, a tua avaliação será de quinze siclos, e pela mulher, de dez siclos. 8 Mas, se for mais pobre do que a tua avaliação, será apresentado perante o sacerdote, e o sacerdote o avaliará; conforme as posses daquele que fez o voto, o avaliará o sacerdote.

9 Se for um animal dos que se oferecem em oblação a Jeová, destes serão santos todos quantos alguém oferecer a Jeová. 10 Não o mudará, nem o trocará, bom por mau, ou mau por bom; mas, se ele trocar animal por animal, tanto o que for trocado como aquele por que se trocou, serão santos. 11 Se for um animal dos que não se oferecem em oblação a Jeová, será apresentado perante o sacerdote. 12 O sacerdote o avaliará, quer seja bom, quer seja mau: conforme tu, sacerdote, o avalias, assim será. 13 Porém, se o homem o quiser remir, ajuntará a quinta parte sobre a tua avaliação.

יד וְאִישׁ כִּי־יַקְדִּישׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין
טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם:
טו וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ
עָלָיו וְהָיָה לוֹ:

טז וְאִם| מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי
זַרְעוֹ זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כָּסֶף:
יז אִם־מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם:
יח וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּסֶף
עַל־פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכֶּךָ:
יט וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ אֹתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית
כֶּסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו וְקָם לוֹ:
כ וְאִם־לֹא יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר
לֹא יִגָּאֵל עוֹד:
כא וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם לַכֹּהֵן
תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ:
כב וְאִם אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ
לַיהוָה:
כג וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֵת מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנָתַן
אֶת־הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה:
כד בִּשְׁנַת הַיֹּבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ לַאֲשֶׁר־לוֹ
אֲחֻזַּת הָאָרֶץ:
כה וְכָל־עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשָּׁקֶל: ס

כו אַךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר־יִבָּכֵר לַיהוָה בִּבְהֵמָה לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ
אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה לַיהוָה הוּא:
כז וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ וְיָסַף חֲמִשְׁתּוֹ עָלָיו
וְאִם־לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ:

14 Quando alguém santificar a sua casa para ser santa a Jeová,
o sacerdote a avaliará, seja boa ou seja má; como o sacerdote
a avaliar, assim será. 15 Se aquele que a santificou quiser remir
a sua casa, ajuntará a quinta parte do dinheiro sobre a tua ava-
liação, e terá a casa.

Voto dum campo e o resgate dele

16 Se alguém santificar a Jeová uma parte do campo que
possui, a tua avaliação será conforme a semente necessária
para semeá-lo: o que leva um ômer de cevada será avaliado em
cinquenta siclos de prata. 17 Se ele santificar o seu campo a par-
tir do Ano do Jubileu, conforme a tua avaliação ficará. 18 Mas,
se santificar o seu campo em período posterior ao jubileu, o
sacerdote lhe contará o dinheiro segundo os anos que restam
até o Ano do Jubileu, e isso se abaterá da tua avaliação. 19 Se
aquele que santificou o campo quiser remi-lo, ajuntará a quinta
parte do dinheiro sobre a tua avaliação, e lhe ficará assegurado.
20 Se não quiser remir o campo, ou se houver vendido o campo
a outro homem, nunca mais se poderá remir; 21 mas o campo,
quando sair livre no jubileu, será santo a Jeová, como campo
consagrado: a possessão dele pertencerá ao sacerdote. 22 Se
alguém santificar a Jeová um campo que comprou, o qual não
é parte do campo da sua possessão, 23 o sacerdote lhe contará
o valor da tua avaliação até o Ano do Jubileu; e ele dará a tua
avaliação naquele dia, como coisa santa a Jeová. 24 No Ano
do Jubileu voltará o campo àquele de quem foi comprado, a
saber, aquele a quem pertence a possessão da terra. 25 Todas
as tuas avaliações serão segundo o siclo do santuário; o siclo
será de vinte óbolos.

26 Somente o primogênito entre os animais, que como pri-
mogênito já pertence a Jeová, ninguém o santificará; ou seja
boi, ou seja ovelha, pertence a Jeová. 27 Se o primogênito for de
um animal imundo, remir-se-á segundo a tua avaliação, e sobre
ela ajuntará a quinta parte; se não for remido, será vendido
segundo a tua avaliação.

כח אַךְ־כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם
וּבְהֵמָה וּמִשְׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל־חֵרֶם קֹדֶשׁ־
קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה:
כט כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן־הָאָדָם לֹא יִפָּדֶה מוֹת יוּמָת:

ל וְכָל־מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ
לַיהוָה:
לא וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ מִמַּעַשְׂרוֹ חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו:
לב וְכָל־מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי
יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לַיהוָה:
לג לֹא יְבַקֵּר בֵּין־טוֹב לָרַע וְלֹא יְמִירֶנּוּ וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ וְהָיָה־
הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל:
לד אֵלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהַר סִינָי:

Não há resgate para as coisas devotadas

28 Todavia, nenhuma coisa devotada, que a Jeová consagrar
alguém de tudo quanto tem, de homem, ou de animal, ou do
campo que possui, será vendido ou se poderá remir; toda coi-
sa devotada será santíssima a Jeová. 29 Nenhuma pessoa que
dentre os homens for devotada será resgatada, certamente
será morta.

30 Todos os dízimos da terra, ou sejam da semente da terra,
ou sejam das frutas das árvores, pertencem a Jeová: santos são
a Jeová. 31 Se alguém quiser remir parte dos seus dízimos, ajun-
tar-lhe-á uma quinta parte. 32 Todos os dízimos do gado ou do
rebanho, de tudo o que passa debaixo da vara, a décima parte
será santa a Jeová. 33 Não se procurará saber se é bom ou mau,
nem se trocará; se se trocar, tanto o que foi trocado como o por
que se trocou, será santo; não se poderá remir.

34 Estes são os mandamentos que Jeová deu a Moisés para
os filhos de Israel no monte Sinai.

Números

במדבר

Torah.indb 687 19/02/2020 10:16:01

Comentário ao Livro de Números

Introdução

O livro de Números é um pouco menos negligenciado do que o Levítico entre os leitores modernos. Isso acontece porque, ao contrário de seu antecessor, combina longas listas de leis com várias narrativas sobre as rebeliões de Israel contra Yahweh no deserto.

O título grego do livro é ἀριθμοί [*arithmoí*], que não sugere um conteúdo interessante, já que alude à primeira e segunda gerações no deserto cujos censos formam os pilares da estrutura literária do livro (Números 1 e 26).

O título hebraico de Números é bəmiḏbar [no deserto], título mais condizente ao conteúdo narrativo do livro e que aparece no primeiro versículo da obra (Números 1.1). O título é uma descrição precisa da localização geográfica e espiritual de Israel durante a maior parte da narrativa.

As relações entre Êxodo e Números

O livro de Números tem uma forte ligação literária com o livro de Êxodo, que começa com o povo no Egito (Êxodo 1 a 13), descreve a sua jornada através do deserto (Êxodo 14 a 19) e termina com o povo no Sinai (Êxodo 20 a 36), Números representa a continuidade

dessa narrativa. Em Números, o povo estacionado no Sinai (Números 1 a 10) sai em jornada através do deserto (Números 11 a 25) e estaciona nas planícies de Moabe. O Sinai e as planícies de Moabe estão narrativamente relacionadas, pois em ambos os locais o povo receberá uma aliança.

Há fortes conexões literárias entre as narrativas das jornadas através do deserto em Êxodo e Números (Êxodo 14 a 19; Números 11 a 25), pois ambas as seções são dominadas por relatos do povo de Israel 'murmurando', 'rebelando-se' ou 'lutando' contra Yahweh e/ou contra Moisés. Em ambas as narrativas há também a necessidade de ajudar Moisés a governar um povo indisciplinado (Êxodo 18; Números 11.16-39), e há menção à provisão miraculosa de Deus para as necessidades físicas do povo (Êxodo 15.22-17.7; Números 11.31-34; 20.1-13). Ambos os textos aludem a um povo indisciplinado e desobediente vagando pelo deserto (Êxodo 14 a 19; Números 11 a 25), e ambos apresentam narrativas ambientadas no Sinai (Êxodo 20; Números 10).

As relações entre Números e Levítico

Números também tem uma relação próxima com o Levítico. Levítico aborda o estabelecimento de uma constituição sagrada para a vida de Israel com o estabelecimento da aliança, que culmina em uma lista de bênçãos e maldições (Levítico 26). Números apresenta as emendas a esse conjunto de leis, emendas que têm um caráter *ad hoc* e circunstancial, com pouca conexão lógica entre as emendas sucessivas.

As relações entre Números e Deuteronômio

Números parece preparar o terreno para o livro de Deuteronômio, fornecendo as informações necessárias sobre a condição geográfica e moral do povo de Israel quando chegaram às planícies de Moabe, além do Jordão, em Jericó (Números 22.1). Nesse lugar citado por Números está o contexto dos termos da renovação da aliança apresentados no último livro da Torá (Número 36.13; Deuteronômio 1.5, 29.1).

Estruturas Literárias dos Números

O livro de Números foi acusado de ser o mais desorganizado dos livros do Pentateuco. Isso se dá, em grande parte, por causa da justaposição abrupta de narrativas das rebeliões de Israel com longos trechos legislativos. No entanto, essa justaposição aparentemente desajeitada de lei e narrativa, tão característica de Números, é, na verdade, reflexo das estratégias teológicas do texto.

Há, em Números, sinais claros de estruturação literária, e as suas principais divisões e subseções podem ser identificadas de duas maneiras. Primeiro, como o nome sugere, o livro de Números se divide nitidamente em partes baseadas nas duas numerações ou censos do livro: a primeira geração (Números 1) e a segunda geração (Números 26). A segunda forma de dividir o livro é a partir das três grandes etapas da jornada no deserto: preparativos para a marcha (Números 1.1 a 10.10); do Sinai a Cades (Números 10.11 a 20.20); e de Cades até Moabe (Números 20.21 a 36.13).

O primeiro e segundo Censo

O primeiro censo é dos israelitas no Sinai aconteceu um ano depois do êxodo. O segundo censo é a contagem de seus filhos quarenta anos após o êxodo, pouco antes da entrada na terra. Ninguém da primeira geração está vivo na época do segundo censo (Números 25.64), a não ser Josué e Calebe.

As duas partes de Números podem ser divididas em outras partes. A primeira parte, que apresenta o relato da primeira geração, divide-se perfeitamente no final de Números 10. Em Números 1 a 10, a primeira geração está no Sinai, organizando-se e preparando-se para partir. Em Números 11 a 25, a primeira geração está viajando pelo deserto em um constante estado de rebelião, de Sinai a Moabe:

Números 1 a 10 tem fortes paralelos literários com Números 26 a 36, narrativa da segunda geração que se prepara para deixar o deserto e entrar na Terra Prometida. Logo, o livro tem uma estrutura tripartite.

A seção central do livro (Números 11 a 25) é enquadrada por dois relatos de preparação para entrar na terra (Números 1 a 10 e Núme-

ros 26 a 36). As duas seções externas correspondem ao intervalo de poucos meses (Números 1-10) a quarenta anos (Números 26-36).

As três grandes etapas da jornada

É possível, do ponto de vista narrativo, distinguir no livro três seções, relacionadas às três grandes etapas da jornada no deserto: preparativos para a marcha (Números 1.1 a 10.10); do Sinai a Cades (Números 10.11 a 20.20); e de Cades até Moabe, no limiar da Terra Prometida (Números 20.21 a 36.13).

É possível estender a primeira parte até Números 10.36, ou reduzi-la até Números 9.14. A segunda parte pode terminar em Números 20.13, 21.9, 22.1 ou 25.18. A terceira parte é às vezes prolongada apenas até Números 35, sendo Números 36 eventualmente considerada uma adição. Há uma certa dificuldade para distinguir claramente a segunda e a terceira partes, sendo possível ver pelo menos dois estágios muito diferentes: no primeiro, Israel caminha do Sinai para a Terra Prometida. No segundo, Israel começa a conquistar a Transjordânia, com a ocupação de suas cidades.

O que é mais peculiar ao enredo do livro é que, em cada uma das três partes em que ele pode ser dividido, pode-se distinguir uma parte narrativa seguida por outra de natureza legislativa e uma terceira de caráter misto, que mistura histórias e leis.

Os preparativos para a marcha: a continuação do Código Sacerdotal (Números 1.1 a 10.10)

Números começa com a seção final do *corpus* legal revelado a Moisés no Monte Sinai, cujo início está em Êxodo 19. Tal *corpus* é Sacerdotal, e define, entre outras coisas, a hierarquia social dos israelitas, em que os sacerdotes têm proeminência por causa da sua condição e exigência de santidade.

A primeira seção de Números (1.1 a 10.10) é cuidadosamente elaborada do ponto de vista cronológico. A narrativa começa no primeiro dia do segundo mês, o segundo ano da partida do Egito (Números 1.1),

e termina no segundo ano, no segundo mês, no vigésimo dia do mês da partida do Egito (Números 10.11), depois que a Páscoa foi celebrada no deserto. No total, a narrativa da primeira parte dura cerca de vinte dias.

Em Números 1 a 4, os regulamentos em relação à organização dos levitas e do acampamento dos israelitas permitem o mapeamento das territorialidades conforme diferentes dignidades e santidades. No centro do acampamento está o Tabernáculo. Os levitas formavam um anel interno ao redor do Tabernáculo e a família de Aarão ficava mais próxima à entrada do complexo. As outras tribos de Israel formavam o próximo círculo, com a tribo de Judá na posição de proeminência a leste, perto de Arão e da entrada. Mais à frente, estavam localizados os estrangeiros residentes, que não pertenciam a nenhuma tribo, mas foram aceitos e integrados aos israelitas sob a condição de uma dignidade/santidade inferior. As nações estrangeiras, em posição mais distante, completam o quadro. Essa hierarquia social que se representa nas diferentes espacialidades são índices de proximidade ou afastamento de Deus, sendo um componente contínuo da santidade que se refletia no ordenamento geográfico do acampamento.

A seção narrativa de Números 1 a 4 é caracterizada tematicamente pelo censo das tribos e a ordem dada na colocação de cada um no campo. O total daqueles que foram elegíveis para a guerra foi de 603.550. Separadamente, os sacerdotes e levitas foram contados, e receberam o encargo do santuário (Números 1.47-54; 3.1-4.49). O lugar que cada tribo teve que ocupar em relação ao santuário durante a marcha e quando estava acampado foi fixado escrupulosamente. Cada tribo era precedida por sua bandeira ou estandarte e o povo de Israel em marcha parecia um exército em movimento (Êxodo 2.1-3.4).

Os capítulos 5 e 6 de Números apresenta uma coleção de leis de diversas naturezas diferentes. Tais leis abordam tanto a expulsão do impuro do acampamento, regula o contato com cadáveres, aborda a restituição em caso de roubo, trata da oferta por causa do ciúme e o voto do nazirato. Essas leis evidenciam que os israelitas devem ser santos para que Yahweh permaneça no meio deles, pois a permanência de Yahweh é a garantia de recebimento de bênçãos, como afirma a bênção sacerdotal de Números 6.24-26.

Em seguida à chamada bênção sacerdotal, uma série de requisitos relacionados à oferta dos chefes das tribos para a dedicação do

Torah.indb 693 19/02/2020 10:16:01

Tabernáculo (Números 7.1-88), as disposições sobre as lâmpadas do candelabro (Números 8), a consagração dos levitas (Números 8.5-26), a celebração da Páscoa (Números 9.1-14), a explicação a respeito da nuvem e seu papel orientador durante a marcha no deserto (Números 9.15-23) e, finalmente, as normas sobre as trombetas de prata e o seu uso na convocação da comunidade (Números 10.1-10).

A jornada continua (*Números 10.11 a 20.20*)

Há, em Números 10.11 a 20.20 o entrelaçamento de material legal, cúltico e narrativo em textos que abordam queixas, privilégios sacerdotais, quebras da santidade, restauração da santidade, vários tipos de pecados e dificuldades na peregrinação no deserto. A sequência parece se concentrar nos vários pecados e desafios que foram obstáculos aos israelitas ao longo de sua história. Ao fornecer meios para a superação dos problemas e restauração da santidade diante de Yahweh, o texto indica para a comunidade que se identifica com o Antigo Israel os meios para a sua restauração. Números 10.11 a 20.20 descreve a jornada do Sinai a Cades, a longa estada em Cades e a viagem a Moabe.

A parte narrativa de Números 10.11 a 20.20 é composta de duas unidades literárias. A primeira relaciona a marcha da cidade em direção a Cades. A segunda narra a missão dos espias e a rebelião do povo.

A primeira unidade literária

A primeira unidade literária (Números 10.11 a 12.16) diz respeito a cerca de um ano depois de Israel ter chegado ao deserto do Sinai. A nuvem da presença de Deus se levantou e sinalizou que Israel deveria continuar em direção à Terra Prometida. O que segue são várias experiências no deserto, muitas delas em Cades, antes de chegarem a Canaã. O preâmbulo dessa marcha é a rejeição de Hobabe, filho de Reuel, o midianita, sogro de Moisés, à proposta de seguir Israel (Números 10.29-32). Ao longo da marcha, há vários eventos que mostram o difícil desenvolvimento do povo de Israel, em que rebeliões contínuas são seguidas de intervenções corretivas por parte de Deus.

As queixas começaram a tornar cada vez mais difícil a atuação de Moisés. Os eventos cruciais de Números 11.1-15 são: um fogo irrompeu em Taberá contra os que murmuravam contra Deus e Moisés (Números 11.1-3); e a murmuração dos israelitas desejosos de comer carne (Números 11.4,13) provoca em Moisés o desejo de morrer (Números 11.15).

O esgotamento de Moisés provocou uma instrução de Yahweh. Ele instruiu Moisés a nomear setenta anciãos para ajudá-lo, episódio semelhante a Êxodo 18. Moisés organizou setenta homens ao redor da tenda da reunião (Números 11.25), os quais receberam a visitação de Yahweh, que desceu numa nuvem, falou com Moisés, pegou um pouco do espírito que estava sobre Moisés e colocou sobre esses anciãos designados. O espírito tomou posse dos anciãos e a evidência disso é que eles profetizaram. Ainda que as tarefas de liderança do povo fossem divididas entre Moisés e os setenta anciãos, Números destaca que Moisés conservou o seu *status* especial (Números 12).

Aarão e Miriã, irmão e irmã de Moisés, desafiaram Moisés depois que ele se casou com uma estrangeira. Eles alegaram que Yahweh também poderia falar através dos dois. Todos os três foram para a tenda da reunião onde Yahweh apareceu na coluna de nuvem e afirmou a Arão e Miriã a autoridade de Moisés (Números 12.6-9). A punição pela presunção de Miriã foi ela ser acometida de uma doença de pele durante sete dias, durante os quais ela permaneceu fora do campo. Arão foi poupado, provavelmente porque ele era o sumo-sacerdote. Maria foi curada graças à intercessão do próprio Moisés.

A segunda unidade literária

A segunda unidade literária (Números 13.1-14.45) narra a missão dos doze espias a Canaã. Dez espias retornam e aconselharam ao povo que não invadam Canaã. Josué e Calebe não apenas apoiaram o ataque, como indicaram que essa era uma direção de Yahweh. A desobediência do povo culminou na punição divina: todos, exceto os dois espias, morreram no deserto (Números 14.32-34).

Ofertas, rebeliões, purificação e cura

Após as duas unidades narrativas, o texto continua com as ofertas que expiavam pecados inadvertidos (Números 15). A coleção de leis (Números 15.1-19, 22) se refere a sacrifícios como o dos primeiros frutos, a expiação de pecados cometidos por ignorância, a santidade do sábado, as vestimentas, os direitos e deveres dos sacerdotes e levitas e os sacrifícios.

Números 16 e 17 tratam de Coré, Datã e Abirão, e de suas queixas contra a liderança de Moisés e Arão, e Deus os destruiu. Em seguida, as tribos se opuseram aos privilégios especiais dos levitas e Deus vindicou os levitas. Duas evidências, o incenso agradável a Deus e o florescimento da vara de Arão, confirmaram a escolha divina de Moisés e Arão como líderes do povo.

Números 18 prescreve as porções das ofertas que podem ser legitimamente reivindicadas pelos sacerdotes, e o capítulo 19 aborda a pureza e a restauração da santidade. O capítulo seguinte, Números 20, aborda Moisés e sua reação excessiva ao murmúrio do povo, a qual foi punida com por Deus. Por fim, o povo deixou Cades e toda a primeira geração havia morrido. Os israelitas permaneceram em Cades lá por 38 anos, e ali, Miriã morreu (Números 20.1-21). Nas águas de Meribá, Yahweh anuncia a Moisés que nem ele nem Arão entrarão na terra prometida por terem proferido palavras grosseiras e por não terem glorificado a Deus perante os filhos de Israel.

A narrativa segue com a marcha de Israel em direção a Canaã. A cidade segue primeiro em direção ao sul, cercando as montanhas de Seir, porque os edomitas se recusaram a conceder-lhes passagem por seu território. Arão morreu no Monte Hor e o seu filho Eleazar o sucedeu como sumo sacerdote (Números 20.25-29).

Um novo murmúrio contra Moisés faz com que Deus envie um novo castigo: serpentes venenosas atacam o povo. Moisés fez uma réplica de serpente, em bronze, e colocou-a em um poste. Quem olhava para a serpente se recuperava (Números 21.4-9). O episódio parece aludir à serpente de bronze chamada Neustã que foi instalada no Templo e removida por Ezequias (2 Reis 18.4). Também pode aludir à serpente adotada pelos midianitas que trabalhavam nas minas de cobre ao norte do Golfo de Aqaba.

As narrativas de Números 10.11 a 22.1 parecem ser escritas para instruir a geração exilada que queria voltar para casa depois do cativeiro babilônico. A partir dessa narrativa, torna-se claro que eles deveriam se comportar de forma adequada e santa diante de Yahweh. A desobediência também é retratada, formando um quadro completo de advertências úteis para leitores/ouvintes que desejam manter a sua piedade diante de Yahweh em uma condição precária, adversa e transitória.

Eventos na Transjordânia (Números 22.21 a 36.13)

Chegando na Transjordânia, os israelitas enfrentaram duas ameaças significativas. Primeiro, um profeta da Mesopotâmia chamado Balaão foi contratado por Balaque, o rei dos moabitas, para amaldiçoar os hebreus e assim obter a vitória dos moabitas (Números 22 a 24). Seguem quatro oráculos de Balaão (23.1-24.25). Diante da grande insistência de Balaão, a sua mula avisou-o, falando sobre um anjo que estava pronto para impedi-lo de completar sua missão. Quando Balaão finalmente chegou a Moabe para amaldiçoar os hebreus, ele acabou abençoando cada vez que ele abriu a boca. Consequentemente, os israelitas prevaleceram. A história reforça a ideia de que nada poderia deter o povo de Israel na conquista da Terra Prometida, nem os poderosos guerreiros da Transjordânia, nem a atuação de profetas, nem maldições. Fragmentos encontrados em 1967 em Tell Deir 'Alla, na Jordânia, escritos em aramaico e datados de 700 a.C. mencionam Balaão, filho de Beor, 'vidente dos deuses', e fazem alusão a alguns versículos de Números 22 a 24.

A segunda ameaça na Transjordânia era a sua religião (Números 25). Um santuário de Baal localizado em Peor, perto do acampamento hebreu, atraiu vários adoradores israelitas. Israelitas se relacionaram com prostitutas de lá, mas Fineias, neto de Arão, pôs fim a esse culto atacando com a espada o simeonita Zimri e uma prostituta midianita. Como recompensa por seu zelo, Yahweh concedeu a Fineias uma aliança que designava ele e os seus descendentes como os únicos legítimos titulares do ofício sacerdotal (Números 25.10-13). Nesse texto, pela segunda vez a tribo de Levi se distinguiu na defesa da

honra de Yahweh – a primeira foi em Êxodo 32.25-29, no episódio do bezerro de ouro.

Números aborda em seguida as leis de herança, práticas relativas aos espólios de conquista, limites territoriais e alocações tribais. Ao lidar com tais questões, o texto aborda os problemas que os israelitas enfrentariam ao entrarem na Terra Prometida. Um novo censo foi feito (Números 26), Moisés deu regras para a distribuição da Terra Prometida (Números 27.1-11) e Josué foi designado sucessor de Moisés (Números 27.12-23).

Em Números 28.1-30, o livro apresenta uma seção legislativa, com alguns requisitos para os sacrifícios, sobre o sábado, sobre as novas luas, sobre o pão sem fermento, sobre as festas religiosas e sobre os votos (Números 28.1-30.17). A história avança com a conquista da Transjordânia (Números 31 e 32), com a vitória sobre os midianitas e com a conquista dos reinos de Siom, rei dos amorreus, e de Ogue, rei de Basã. Moisés dividiu a Transjordânia entre as tribos de Rúben, Gade e parte de Manassés, que era uma tribo muito numerosa. A descrição sintética das etapas de peregrinação do Egito até as estepes de Moabe (Números 33.1-49), amalgamada com regulamentos sobre a forma futura de Israel em Canaã, inclusive a ordem de expulsar todos os povos inimigos e destruir seus cultos (Números 33.50-56), é feita, com a determinação das fronteiras futuras (Números 34.1-29), e com a designação de cidades para levitas e cidades de refúgio (Números 35.1-34).

O último capítulo de Números apresenta as leis sobre o direito de herança das filhas (Números 36.1-12). O livro termina fazendo alusão às ordens e regulamentos que o Senhor deu, através de Moisés, aos israelitas, em Moabe (Números 36.13).

Números e a narrativa da nação guiada por sacerdotes

Os redatores de Números enfrentaram uma tarefa formidável. Diante do conteúdo traditivo a que eles tiveram acesso, eles procuraram formar um escopo da identidade de Israel como um certo tipo de nação guiada por sacerdotes. O livro ilustra claramente os resultados da imposição de uma versão Sacerdotal da tradição a um povo sob a ameaça do exílio, ameaça que foi fundada quando tal povo

transitava, em sua memória do passado, nas areias e no território não demarcado do deserto. Compelidos a incluírem em sua versão final os fragmentos mais antigos de textos ou poesias conhecidos e relacionados à jornada de Israel no deserto, os editores preservaram queixas e lembranças que evocam a resistência à liderança sacerdotal.

A memória religiosa de Israel, coligida em Números, advém de uma pluralidade de memórias coletivas em estado de tensão. Reunidas em Números, narrativas, legislações e códigos são amalgamados, o que resulta em uma história crítica sobre a geração do deserto.

A determinação sacerdotal de Números consiste em uma proposta para o futuro dos ouvintes/leitores paradoxalmente colocada no passado mais remoto de Israel. Os sacerdotes que forjam Números no cadinho da tradição esperam influenciar na edição da narrativa, transmitindo e impondo, de alguma maneira, a sua versão do período de deserto, deixando um rastro de camadas do processo redacional e um conjunto de reflexões notáveis sobre o passado. As estratégias editoriais incluem a colocação de Números no contexto do resto dos cinco livros de Moisés, a Torá, e a consideração da memória e da tradição, que são fundamentais para os usos sacerdotais do passado

O deserto como metáfora para a desterritorialização do exílio

Gênesis, após narrar a história da criação do mundo, narra a história da família fundadora de Israel, liderada por Abraão. O restante de Gênesis preocupa-se com essa família em particular e com as relações frequentemente contenciosas que existem entre maridos e esposas, pais e filhos, e irmãos e irmãs. Esses problemas relacionais culminam na escravidão no Egito. A atuação de Yahweh produz a libertação da opressão de faraó, e o povo de Israel começa a marcha para a Terra Prometida a Abraão e para o seu futuro. Gênesis estabelece bases, fundamentos. Êxodo se interessa na relação do povo de Israel com Moisés e, acima de tudo, com Deus, por meio da lei e do estabelecimento da aliança. Levítico concentra-se nos detalhes desse compromisso – as regras do sacrifício e a supervisão prévia do povo de Israel. O desenho e a construção do tabernáculo,

as regulamentações que envolvem os sacerdotes, a delimitação das autoridades e o desenvolvimento de seu conhecimento perpassam o Êxodo e atingem o Levítico.

Números continua enfocando o tabernáculo e as várias responsabilidades que os sacerdotes e os levitas têm para o seu funcionamento. Porém, o povo está em um local hostil, o deserto, e os acontecimentos nesse lugar são relacionados ao futuro. As queixas e insatisfações dos israelitas perturbam a narrativa cuidadosamente orquestrada e ordenada, e os pensamentos do povo eventualmente se voltam para o Egito (Números 11.5,8,20; 14.2-4; 20.5; 21.5), especialmente as lembranças das iguarias egípcias, que enfraquecem a determinação dos israelitas de seguir a liderança de Deus. O que fica a crise de Números e o êxodo é o Sinai, com a promessa de fidelidade do povo a Deus. Depois do Sinai, o desapontamento que só cresce faz com que Deus prometa destruir uma população inteira, incluindo as crianças, pois todos, menos Josué e Calebe, morrerão no deserto.

Números cria uma atmosfera de crise e catástrofe em um ambiente no qual o povo se sente deslocado e desterritorializado, e enfatiza a escolha que Israel deve fazer entre a ordem e o controle do governo sacerdotal, amplamente representado no início de Números, e o caos e desastre que se segue. Obviamente esse enredo, que mostra os mortos no deserto e os frutos de sua escolha, é retoricamente dirigido para que a escolha do leitor/ouvinte seja pelo sacerdote.

A presença de um profeta não-israelita, Balaão, enquanto Israel está acampado no vale, e de sua incapacidade de amaldiçoar o povo que está unido/reunido é a evidência de um caminho. Lutando contra os estrangeiros e mantendo sua identidade étnico-religiosa, Israel é invencível e impossível de amaldiçoar. Os capítulos finais de Números, que mostram Moisés e o povo se envolvendo em questões como herança e calendário de festas anuais que só podem ser implementados quando Israel estiver estabelecido na terra, são indícios de que é necessário se preparar para estar na própria terra antes de estar nela. Isso justifica a atuação dos sacerdotes ou do grupo sacerdotal que constrói Números: sua intervenção é preparatória, pois eles ensinam ao povo aquilo que eles devem fazer enquanto estão fora de seu território, e preparam o povo para viver plena, justa e santamente na terra para onde serão dirigidos.

Memória e tradição em Números

A historicidade da viagem de Israel ao deserto pode ser inferida na descoberta de um texto análogo à bênção sacerdotal de Números 6 e de fragmentos que citam Balaão e textos de Números 22 a 24 em Tell Deir Alla e Ketef Hinnom. As evidências arqueológicas de textos muito próximos a Números sugerem ponto os seus editores/redatores tiveram acesso a materiais preexistentes que tratavam das memórias do período do povo de Israel deserto.

O que torna Números um interessante objeto de estudo relacionado à formação da tradição tem a ver com os ritos, símbolos e códigos de leis que apontam para a temática da santidade no passado mais remoto do povo, que foi orientado a seguir os mandamentos desde muito cedo (Números 15.40-41). A noção de que o tema da santidade é contínuo e duradouro, e que remonta ao período de Israel no deserto, vincula as exigências do movimento sacerdotal no exílio e pós-exílio ao que é mais remoto na trajetória histórica do povo de Israel. A tentativa sacerdotal de afirmar sua autoridade passa pela necessidade de coligir fontes específicas de legitimação, e tais precisam estar radicadas no passado.

O fato de Números indicar o caminho para o povo ter segurança em sua própria terra por meio da orientação e da observância da lei e da atuação dos sacerdotes evidencia que as leis, costumes e histórias que são transmitidas, recebidas e reafirmadas em Números são também uma forma de controle por meio da memória. Logo, estão em operação na relação entre interlocutores envolvidos no texto de Números critérios de legitimação específicos, cujos processos resistem à apropriação fácil. Os editores de Números parecem ter identificado uma resistência à sua autoridade e lançam mão da memória, a qual parece ter uma força terrivelmente potente e uma confiabilidade que limita as resistências à mensagem.

Liderança em Números

Em Números, Deus revela um apego especial e apreço por Moisés e pelo sacerdote Fineias, neto de Arão. Algumas vezes na narrativa, a

autoridade de Moisés é desafiada e Yahweh se levanta em sua defesa, repreendendo severamente Arão, Miriã, Coré, Datã, Abirão e o povo. A justificativa é que um profeta de Yahweh é a pessoa a quem Deus se dá a conhecer (Números 12.6-7) .2 O mesmo acontece com Fineias, neto de Arão, que mata dois idólatras e recebe em retribuição uma aliança que se estenderá a sua descendência (Números 25.12-13).

Moisés e Fineias ilustram um modelo básico de liderança que a redação do livro pretende que seja predominante na comunidade de interlocução, que lê e/ou ouve Números. O fato de o sacerdote ser alvo de uma aliança eterna com Deus, proporciona um endosso divino para os sacerdotes do período exílico. Além disso, o fato de Moisés ser identificado com os profetas é um indício de que os editores/redatores de Números tentaram resolver as tensões entre os sacerdotes e os profetas. O acampamento no deserto era um modelo para a comunidade do futuro, sendo os seus arranjos comunitários uma discussão a respeito do poder legítimo e da transferência desse poder de geração em geração.

Logo, a discussão envolve a definição a respeito de quem tomava decisões legais para a comunidade, como um novo governante era escolhido e como a vida religiosa e cultual de Israel era gerida. A dinâmica da relação entre o profeta e o sacerdote é um tema importante de Números porque é uma questão da comunidade de Israel para a qual os editores/redatores sacerdotais propôs uma resposta.

O profeta Moisés

Em Números, Moisés é a mais alta autoridade política no acampamento dos israelitas. Ele é o principal administrador, mantem a lista das tribos, organiza o transporte do Tabernáculo e dá novas instruções ao povo sobre assuntos como o adultério. Porém, a maior parte das instruções dadas a Moisés exige a presença de um sacerdote. A estrutura hierárquica do livro evolui vagarosamente para a estrutura sacerdotal do governo. Permanecem restritos ao profeta, porém, a intercessão e a reconciliação, principais objetivos do profeta, que fazem com que o juízo divino não seja aplicado. Ainda assim, Deus está além da persuasão de Moisés e condena uma geração inteira à morte no deserto.

Números 11 e 14 são os principais capítulos em que o papel profético de Moisés é enfatizado. Em Números 11, Moisés ora pelo povo depois que Deus, furioso, provoca um incêndio devastador nos arredores do acampamento. Moisés faz com que Deus rescinda o fogo. No entanto, as coisas não voltam ao normal e as reclamações e murmurações perduram.

Em Números 14, Moisés tenta convencer Deus a rescindir uma condenação generalizada de todo o povo, dirigindo-se à reputação de Deus entre os egípcios e lembrando-o a respeito da força divina e do perdão. Yahweh determina a morte da geração que deixou o Egito, mas a intercessão do profeta salva a próxima geração.

A lembrança das realizações proféticas de Moisés assegura a sua autoridade inquestionável. Porém, Moisés retoma eventualmente o seu papel de líder político, supervisionando a sucessão do filho de Arão como o novo sumo-sacerdote e distribuindo a terra.

O sacerdote Fineias

Números enfatiza o expurgo do pecado e a absolvição do povo de Israel através do sistema sacrificial. O favor divino se manifesta em Israel por meio dos sacrifícios, como está prescrito no Levítico. Porém, em Números, a ênfase é posta na jornada pelo deserto, oportunidade na qual se aprende muito mais sobre os deveres sacerdotais.

Os sacerdotes são responsáveis pelo transporte do Tabernáculo, por erigi-lo, por desmontá-lo, devem cuidar dos seus objetos sagrados e implementar um plano de transporte. Eles também são responsáveis por guardar o tabernáculo e cuidar de suas lâmpadas, santuário e altar.

Há, ainda, uma relação entre o exército de Israel e o sacerdócio. Fineias, por exemplo, vai para a guerra com o povo, e leva junto a si utensílios sagrados e trombetas (Números 31.6).

Além de suas responsabilidades na guerra, os sacerdotes implementam várias instruções legais dadas por Deus a Moisés e supervisionam questões pessoais, como o manuseio de um cadáver. Sacerdotes também acompanham Moisés no julgamento de questões judiciais (Números 15.33) e abençoam formalmente o povo (Números 6.22-27).

A divisão hierárquica do ofício sacerdotal não é abordada por ne-

nhum outro livro, a não ser Números. Tal hierarquia é composta por sacerdotes e levitas. A supervisão do povo, o ofício dos sacrifícios, o envolvimento em assuntos comunitários e a bênção sacerdotal são satisfeitos por um sacerdote genérico. Os levitas constituem um ofício ancilar, que cuida das tarefas mais manuais ligadas ao tabernáculo, sob a supervisão de Arão e de seus filhos. Três subgrupos de levitas são nominados: os gersonitas, os coatitas e os meraritas (Números 3.17). Os gersonitas se encarregavam das cortinas (Números 4.25); os meraritas, das tábuas, dos varais, das colunas e das bases (Números 4.31); os coatitas carregavam os utensílios sagrados da parte interna do tabernáculo (Números 10.21), e eram diretamente subordinados dos filhos de Arão. Em suma, os levitas deviam atender Arão (Números 3.6), que com os seus filhos, constituem uma ordem superior.

Os redatores de Números

Não é possível reconhecer as identidades específicas dos editores/redatores de Números, nem a datação precisa de suas atividades. Essa falta de certeza não me impede de identificar os objetivos editoriais e a visão encontrados em Números.

A situação do povo de Israel em Números oferece indícios importantes para o enquadramento redacional da obra. O povo de Israel está acampado em um espaço deserto fora da terra, planejando conquistá-lo, mas ainda não conseguiu. Os levitas são claramente subordinados a Aarão. Essa hierarquia sacerdotal está ausente nos outros quatro livros da Torá. Tanto a configuração quanto a inovação sacerdotal fornecem dados sugestivos para o reconhecimento do grupo responsável pela redação de Números: é um grupo hierárquico, dividido entre sacerdotes e levitas, cujos ofícios são vivenciados sem a necessidade de Templo, condição típica do exílio e dos grupos resultantes do desterramento.

A desesperança com a capacidade do povo de viver sem murmurações os aspectos normativos da aliança sugere um período no qual o povo que se identifica como herdeiro do Antigo Israel se encontra residindo novamente fora da terra. Logo, os indícios apontam para o exílio babilônico que começou em 586 a.C. A visão detalhada de uma

vida renovada na Terra Prometida encontrada no final de Números forneceria esperança para uma audiência radicada na Babilônia. Os desejos de retorno para o Egito em Números, lugar onde Israel sofreu a sua primeira escravidão, é paralelo ao desejo de permanência na Babilônia, lugar onde Israel sofreu a segunda escravidão e de onde eles devem partir; e até mesmo um desejo de retorno à Babilônia, diante da vida difícil da comunidade do segundo Templo no pós-exílio.

As inovações sacerdotais encontradas em Números, bem como o domínio do material sacerdotal, fornecem um tipo diferente e mais amplo de dados. Arão, Eleazar ou Fineias são personagens principais, com os quais os grupos sacerdotais do tempo da redação se identificam. A tentativa de Números de submeter os levitas à autoridade de Arão resulta em uma hierarquia única na Torá, hierarquia na qual os filhos de Aarão ocupam o topo. Logo, o livro de Números, reestruturado pelos escritores sacerdotais, parece dar atenção às controvérsias religiosas, uma vez que a legitimação do sacerdócio de Arão e a relegação dos levitas a um corpo separado de servidores do Templo para exercerem funções menores e sob supervisão é evidência da existência de um conflito entre grupos que atuam no sacerdócio. É importante destacar ainda que a posição subordinada dos Levitas em Números é paralela à descrição de seu *status* em Ezequiel 44.9-14. Logo, parece que a comunidade judaica recém-constituída em Jerusalém na Judeia, com o Templo restaurado, comunidade que se preocupava com a reordenação da vida religiosa sob novas condições de existência coletiva, deixa seus sinais em Números. Conclui-se que o consenso acadêmico geral de que o livro de Números recebeu a sua forma final durante o exílio na Babilônia e logo após o retorno parece ser adequado, pois é possível vislumbrar no livro elementos exílicos e pós-exílicos.

Referências

Allen, R. B.

"Numbers". In: GAEBELEIN, F. E. (ed.). *The Expositor's Bible Commentary 2*. Grand Rapids: Zondervan, 1990, p. 657-1008.

Ashley, T. R.

The Book of Numbers. Grand Rapids: Eerdmans, 1993.

Barnouin, M.

"Tableux numeriques du Livre des Nombres". *Revista Biblica* 76, 1969, p. 351-364.

Budd, P. J.

Numbers. Waco: Word Books, 1984.

Bush, G.

Notes on Numbers. Minneapolis: Klock & Klock, 1976.

Coats, G. W.

Rebellion in the Wilderness: The Murmuring Motif in the Wilderness Traditions of the Old Testament. Nashville: Abingdon Press, 1968.

Cole, R. D.

"Numbers". In: Walton, J. H. (ed.). *Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy*. Vol. 1. Grand Rapids: Zondervan, 2009.

Numbers in The New American Commentary. Nashville: Broadman & Holman, 2000.

Condie, K.

"Narrative Features of Numbers 13-14 and Their Significance for the Meaning of the Book of Numbers". *Reformed Theological Review* 60, 2001, p. 123-137.

Davies, E. W.

Numbers. Grand Rapids: Eerdmans, 1995.

Douglas, M.

In the Wilderness: The Doctrine of Defilement in the Book of Numbers. Sheffield: Academic Press, 1993.

Gray, G. B.

A Critical and Exegetical Commentary on Numbers. Edinburgh: T. & T. Clark, 1903.

Hamilton, V.

Handbook on the Pentateuch. Grand Rapids: Baker Academic, 2005.

Harrison, R. K.

Numbers. Chicago: Moody, 1990.

Hoffmeier, J. K.

Ancient Israel in Sinai: The Evidence for the Authenticity of the Wilderness Tradition. Oxford: Oxford University Press, 2005.

Honeycutt, R. L.

Leviticus, Numbers, Deuteronomy. Nashville: Broadman, 1979.

Knierim, R. P.

"The Book of Numbers". In: *The Task of Old Testament Theology*. Grand Rapids: Eerdmans, 1995, p. 380-388.

Levine, B. A.

Numbers 1-20. New York: Doubleday, 1993.

Numbers 21-36. New York: Doubleday, 2000.

Lienhard, J. T.

"Numbers". In: ODEN, T. C. (ed.). *Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy*. Downers Grove: InterVarsity Press, 2001, p. 205-274.

Maarsingh, B.

Numbers: A Practical Commentary. Grand Rapids: Eerdmans, 1987.

Mays, J. L.

The Book of Leviticus -The Book of Numbers. Atlanta: John Knox, 1963.

Milgrom, J.

Numbers. Philadelphia: Jewish Publication Society, 2003.

Noordtzij, A.

Numbers. Grand Rapids: Zondervan, 1983.

Noth, M.

Numbers: A Commentary. Philadelphia: Westminster Press, 1968.

Numbers. Philadelphia: Westminster, 1968.

Olson, D. T.

Numbers. Louisville: WJKP, 1996.

The Death of the Old and the Birth of the New: The Framework of the Book of Numbers and the Pentateuch. Chico: Scholars Press, 1985.

The Death of the Old and the Birth of the New: The Framework of the Book of Numbers and the Pentateuch. Chico: Scholars Press, 1985.

Römer, T. (ed.).

The Books of Leviticus and Numbers. Leuven: Peeters, 2008.

Seerveld, C. G.

Balaam's Apocalyptic Prophecies: A Study in Reading Scripture. Toronto: Wedge Publishing Foundation, 1980.

Snaith, N. H.

Numbers. Grand Rapids: Eerdmans, 1967.

Sturdy, J.

Numbers. New York: Cambridge UP, 1976.

Van Seters, J.

The Life of Moses: The Yahwist as Historian in Exodus-Numbers. Kampen: Kok Pharos, 1994.

Vaulx, J. de.

Les Nombres. Paris: J. Gabalda, 1972.

Wenham, G. J.

Numbers. Old Testament Guides. Sheffield: Sheffield Academic Press, 1997.

Numbers: An Introduction and Commentary. Leicester: InterVarsity, 1981.



Torah.indb 709 19/02/2020 10:16:03

במדבר

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:
ב שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם:
ג מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ
אֹתָם לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן:
ד וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא:
ה וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר
בֶּן־שְׁדֵיאוּר:
ו לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי:
ז לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:
ח לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר:
ט לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן:
י לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־
פְּדָהצוּר:
יא לִבְנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי:
יב לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי:
יג לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן:
יד לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל:
טו לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן:
טז אֵלֶּה)קְרִיאֵי] (קְרוּאֵי[הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי
אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:
יז וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְבוּ בְּשֵׁמוֹת:

Números — Bamidbar

Deus manda numerar os homens de guerra

1 1 Falou Jeová a Moisés no deserto de Sinai, na tenda da
revelação, no primeiro dia do segundo mês, no segundo
ano depois da saída dos filhos de Israel da terra do Egi-
to, dizendo: 2 Tirai a soma de toda a congregação dos filhos
de Israel, pelas suas famílias, pelas casas de seus pais, segun-
do o número dos nomes, isto é, de todo homem, cabeça por
cabeça; 3 desde os que têm a idade de vinte anos e daí para
cima; sim, todos os que em Israel podem sair à guerra, a esses
contareis pelas suas turmas, tu e Arão. 4 Estará convosco de
cada tribo um homem que seja cabeça da casa de seu pai. 5 Es-
tes são os nomes dos homens que vos assistirão. De Rúben:
Elizur, filho de Sedeur. 6 De Simeão: Selumiel, filho de Zuri-
sadai. 7 De Judá: Naassom, filho de Aminadabe. 8 De Issacar:
Natanael, filho de Zuar. 9 De Zebulom: Eliabe, filho de Helom.
10 Dos filhos de José: Elisama, filho de Amiúde, de Efraim. Ga-
maliel, filho de Pedazur, de Manassés. 11 De Benjamim: Abidã,
filho de Gideoni. 12 De Dã: Aiezer, filho de Amisadai. 13 De Aser:
Pagiel, filho de Ocrã. 14 De Gade: Eliasafe, filho de Deuel. 15 De
Naftali: Aira, filho de Enã. 16 Estes são os que foram chamados
da congregação, príncipes das tribos de seus pais; eram os ca-
beças dos milhares de Israel. 17 Então, Moisés e Arão tomaram
a estes homens que são designados por nome; 18 e, ajuntando
toda a congregação no primeiro dia do segundo mês, decla-

Torah.indb 711 19/02/2020 10:16:03

יח וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקָּהִילוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְּדוּ עַל־
מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְגֻלְגְּלֹתָם:
יט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי: פ

כ וַיִּהְיוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
כא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
פ

כב לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
יֹצֵא צָבָא:
כג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת:
פ

כד לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
כה פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים: פ

כו לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
כז פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: פ

כח לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
כט פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת: פ

ל לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
לא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
פ

raram a linhagem deles segundo as suas famílias, pelas casas de seus pais, conforme o número dos nomes, desde os que têm a idade de vinte anos e daí para cima, cabeça por cabeça. 19 Como Jeová ordenou a Moisés, assim os contou no deserto de Sinai.

20 Os filhos de Rúben, primogênito de Israel, as suas gerações, pelas suas famílias, pelas casas de seus pais, segundo o número dos nomes, cabeça por cabeça, todos os homens de vinte anos e daí para cima, todos os que podiam sair à guerra, 21 os que foram contados deles, da tribo de Rúben, eram quarenta e seis mil e quinhentos.

22 Dos filhos de Simeão, as suas gerações, pelas suas famílias, pelas casas de seus pais, os que deles foram contados, segundo o número dos nomes, cabeça por cabeça, todos os homens de vinte anos e daí para cima, todos os que podiam sair à guerra; 23 os que foram contados deles, da tribo de Simeão, eram cinquenta e nove mil e trezentos.

24 Dos filhos de Gade, as suas gerações, pelas suas famílias, pelas casas de seus pais, segundo o número dos nomes dos que tinham vinte anos e daí para cima, todos os que podiam sair à guerra; 25 os que foram contados deles, da tribo de Gade, eram quarenta e cinco mil e seiscentos e cinquenta.

26 Dos filhos de Judá, as suas gerações, pelas suas famílias, pelas casas de seus pais, segundo o número dos nomes dos que tinham vinte anos e daí para cima, todos os que podiam sair à guerra; 27 os que foram contados deles, da tribo de Judá, eram setenta e quatro mil e seiscentos.

28 Dos filhos de Issacar, as suas gerações, pelas suas famílias, pelas casas de seus pais, segundo o número dos nomes dos que tinham vinte anos e daí para cima, todos os que podiam sair à guerra; 29 os que foram contados deles, da tribo de Issacar, eram cinquenta e quatro mil e quatrocentos.

30 Dos filhos de Zebulom, as suas gerações, pelas suas famílias, pelas casas de seus pais, segundo o número dos nomes dos que tinham vinte anos e daí para cima, todos os que podiam sair à guerra; 31 os que foram contados deles, da tribo de Zebulom, eram cinquenta e sete mil e quatrocentos.

לב לִבְנֵי יוֹסֵף לְבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
לג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ

לד לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
לה פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם: פ

לו לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
לז פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
פ

לח לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
לט פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: פ

מ לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
מא פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ

מב בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא:
מג פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
פ

מד אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים
עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ:
מה וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:
מו וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:

32 Dos filhos de José, isto é, dos filhos de Efraim, as suas gerações, pelas suas famílias, pelas casas de seus pais, segundo o número dos nomes dos que tinham vinte anos e daí para cima, todos os que podiam sair à guerra; 33 os que foram contados deles, da tribo de Efraim, eram quarenta mil e quinhentos.

34 Dos filhos de Manassés, as suas gerações, pelas suas famílias, pelas casas de seus pais, segundo o número dos nomes; dos que tinham vinte anos e daí para cima, todos os que podiam sair à guerra; 35 os que foram contados deles, da tribo de Manassés, eram trinta e dois mil e duzentos.

36 Dos filhos de Benjamim, as suas gerações, pelas suas famílias, pelas casas de seus pais, segundo o número dos nomes dos que tinham vinte anos e daí para cima, todos os que podiam sair à guerra; 37 os que foram contados deles, da tribo de Benjamim, eram trinta e cinco mil e quatrocentos.

38 Dos filhos de Dã, as suas gerações, pelas suas famílias, pelas casas de seus pais, segundo o número dos nomes dos que tinham vinte anos e daí para cima, todos os que podiam sair à guerra; 39 os que foram contados deles, da tribo de Dã, eram sessenta e dois mil e setecentos.

40 Dos filhos de Aser, as suas gerações, pelas suas famílias, pelas casas de seus pais, segundo o número dos nomes dos que tinham vinte anos e daí para cima, todos os que podiam sair à guerra; 41 os que foram contados deles, da tribo de Aser, eram quarenta e um mil e quinhentos.

42 Dos filhos de Naftali, as suas gerações, pelas suas famílias, pelas casas de seus pais, segundo o número dos nomes dos que tinham vinte anos e daí para cima, todos os que podiam sair à guerra; 43 os que foram contados deles, da tribo de Naftali, eram cinquenta e três mil e quatrocentos.

44 Estes são os que foram contados, aos quais contaram Moisés e Arão, e os príncipes de Israel, sendo doze homens: cada um era pela casa do seu pai. 45 Assim, todos os que foram contados dos filhos de Israel, pelas casas de seus pais, dos que tinham vinte anos e daí para cima, todos os que podiam sair à guerra em Israel; 46 todos os que foram contados eram seiscentos e três mil e quinhentos e cinquenta.

מז וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם: פ
מח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
מט אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
נ וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כֵּלָיו
וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהֵם
יְשָׁרְתֻהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ:
נא וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ
אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת:
נב וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם:
נג וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף עַל־עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדֻת:
נד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
ב אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְּאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד
סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ:
ג וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא
לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:
ד וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:
ה וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־
צוּעָר:
ו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס
ז מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן:
ח וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
ט כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־
אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ: ס

Os levitas não são contados

47 Mas os levitas segundo a tribo de seus pais não foram
contados entre eles. 48 Pois Jeová disse a Moisés: 49 Somente
não contarás a tribo de Levi, nem tirarás a soma deles entre
os filhos de Israel; 50 mas incumbe tu os levitas de cuidarem
do tabernáculo do Testemunho, e de todos os seus móveis, e
de tudo o que lhe pertence. Eles levarão o tabernáculo e todos
os seus móveis, e serão os seus ministros, e acampar-se-ão ao
redor do tabernáculo. 51 Quando o tabernáculo houver de partir,
os levitas o desarmarão; e, quando o tabernáculo se houver de
assentar, os levitas o armarão; o estrangeiro que se chegar será
morto. 52 Os filhos de Israel armarão as suas tendas, cada um
junto ao seu arraial e cada um junto ao seu estandarte, segundo
as suas turmas. 53 Mas os levitas armarão as suas tendas ao redor
do tabernáculo do Testemunho, para que não suceda haver ira
contra a congregação dos filhos de Israel. Os levitas terão o
cuidado do tabernáculo do Testemunho. 54 Assim fizeram os
filhos de Israel; conforme tudo o que Jeová ordenou a Moisés,
assim o fizeram.

A ordem das tribos no acampamento

2 1 Disse Jeová a Moisés e a Arão: 2 Os filhos de Israel
acampar-se-ão, cada um junto ao seu estandarte, com
as insígnias das casas de seus pais; à alguma distân-
cia da tenda da revelação, se acamparão em roda. 3 Os que se
acamparem ao oriente serão os do estandarte do arraial de
Judá, segundo as suas turmas; e o príncipe dos filhos de Judá
será Naassom, filho de Aminadabe. 4 A sua turma, e os que
foram contados deles, eram setenta e quatro mil e seiscentos.
5 Os que se acamparem junto a ele serão da tribo de Issacar; e
o príncipe dos filhos de Issacar será Natanael, filho de Zuar.
6 A sua turma, e os que foram contados deles, eram cinquenta
e quatro mil e quatrocentos. 7 A tribo de Zebulom; o príncipe
dos filhos de Zebulom será Eliabe, filho de Helom. 8 A sua tur-

י דֱּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר:
יא וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
יב וְהַחֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־
צוּרִי־שַׁדָּי:
יג וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת:
יד וְמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל:
טו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אָלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים:
טז כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אָלֶף
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִים יִסָּעוּ: ס

יז וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן
יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם: ס

יח דֱּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד:
יט וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אָלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
כ וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר:
כא וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמָאתָיִם:
כב וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי:
כג וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
כד כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים
וּמֵאָה לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ: ס

כה דֱּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר
בֶּן־עַמִּישַׁדָּי:
כו וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אָלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת:
כז וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־
עָכְרָן:

ma, e os que foram contados deles, eram cinquenta e sete mil
e quatrocentos. 9 Todos os que foram contados do arraial de
Judá eram cento e oitenta e seis mil e quatrocentos segundo
as suas turmas. Estes marcharão primeiro.

10 Para a banda do sul, estará o estandarte do arraial de Rúben
segundo as suas turmas; e o príncipe dos filhos de Rúben será
Elizur, filho de Sedeur. 11 A sua turma, e os que foram conta-
dos deles, eram quarenta e seis mil e quinhentos. 12 Os que se
acamparem junto a ele serão da tribo de Simeão; e o príncipe
dos filhos de Simeão será Selumiel, filho de Zurisadai. 13 A sua
turma, e os que foram contados deles, eram cinquenta e nove
mil e trezentos. 14 A tribo de Gade; o príncipe dos filhos de Gade
será Eliasafe, filho de Reuel. 15 A sua turma, e os que foram con-
tados deles, eram quarenta e cinco mil e seiscentos e cinquenta.
16 Todos os que foram contados do arraial de Rúben eram cento
e cinquenta e um mil e quatrocentos e cinquenta, segundo as
suas turmas. Estes marcharão em segundo lugar.

17 Então, partirá a tenda da revelação, com o arraial dos levitas
no meio dos arraiais. Como se acamparem, assim marcharão,
cada um no seu lugar, segundo os seus estandartes.

18 Para a banda do ocidente, estará o estandarte do arraial de
Efraim segundo as suas turmas; e o príncipe dos filhos de Efraim
será Elisama, filho de Amiúde. 19 A sua turma, e os que foram
contados deles, eram quarenta mil e quinhentos. 20 Junto a ele,
estará a tribo de Manassés; e o príncipe dos filhos de Manassés
será Gamaliel, filho de Pedazur. 21 A sua turma, e os que foram
contados deles, eram trinta e dois mil e duzentos. 22 A tribo de
Benjamim; o príncipe dos filhos de Benjamim será Abidã, filho
de Gideoni. 23 A sua turma, e os que foram contados deles, eram
trinta e cinco mil e quatrocentos. 24 Todos os que foram conta-
dos do arraial de Efraim eram cento e oito mil e cem, segundo
as suas turmas. Estes marcharão em terceiro lugar.

25 Para a banda do norte estará o estandarte do arraial de Dã
segundo as suas turmas; e o príncipe dos filhos de Dã será Aiezer,
filho de Amisadai. 26 A sua turma, e os que foram contados deles,
eram sessenta e dois mil e setecentos. 27 Os que se acamparem
junto a ele serão da tribo de Aser; e o príncipe dos filhos de Aser

כח וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
כט וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן:
ל וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
לא כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם: פ

לב אֵלֶּה פְקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:
לג וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
לד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־בֵּית אֲבֹתָיו:

א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי:
ב וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכוֹר| נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר:
ג אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשִׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן:
ד וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינָי וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם: פ

ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ו הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ:
ז וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:
ח וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

será Pagiel, filho de Ocrã. 28 A sua turma, e os que foram contados
deles, eram quarenta e um mil e quinhentos. 29 A tribo de Naftali;
e o príncipe dos filhos de Naftali será Aira, filho de Enã. 30 A sua
turma, e os que foram contados deles, eram cinquenta e três mil
e quatrocentos. 31 Todos os que foram contados do arraial de Dã
eram cento e cinquenta e sete mil e seiscentos. Estes marcharão
em último lugar, segundo os seus estandartes.

32 Estes são os que foram contados dos filhos de Israel se-
gundo as casas de seus pais; todos os que foram contados dos
arraiais segundo as suas turmas eram seiscentos e três mil e
quinhentos e cinquenta. 33 Os levitas, porém, não foram con-
tados entre os filhos de Israel, assim como Jeová ordenou a
Moisés. 34 Assim fizeram os filhos de Israel; segundo tudo o que
Jeová ordenou a Moisés, assim se acamparam segundo os seus
estandartes e assim marcharam, cada um pelas suas famílias,
segundo as casas de seus pais.

Os filhos de Arão e os levitas são escolhidos para o serviço do tabernáculo

3 1 Estas, pois, são as gerações de Arão e de Moisés, no dia
em que Jeová falou com Moisés no monte Sinai. 2 Estes
são os nomes dos filhos de Arão: Nadabe, o primogêni-
to, Abiú, Eleazar e Itamar. 3 Estes são os nomes dos filhos de
Arão, dos sacerdotes que foram ungidos, a quem ele consa-
grou para exercerem as funções do sacerdócio. 4 Nadabe e
Abiú morreram diante de Jeová, quando ofereceram fogo es-
tranho diante dele no deserto de Sinai, e não tiveram filhos; e
Eleazar e Itamar exerceram as funções do sacerdócio na pre-
sença de seu pai Arão.

5 Disse Jeová a Moisés: 6 Faze chegar a tribo de Levi e coloca-
-os diante do sacerdote Arão, para o servirem. 7 Eles cumprirão o
que lhe é devido a ele e a toda a congregação perante a tenda da
revelação, para fazerem o serviço do tabernáculo. 8 Guardarão
todos os móveis da tenda da revelação e cumprirão com o que
está prescrito aos filhos de Israel, para fazerem o serviço do

לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן:
ט וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ מֵאֵת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: י וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם
וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת: פ
יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
יב וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־
בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם:
יג כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי
לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה: ס

יד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר:
טו פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־
חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם:
טז וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה:
יז וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְּנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי:
יח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי:
יט וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל:
כ וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי
לְבֵית אֲבֹתָם:

כא לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם
מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי:
כב פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה פְּקֻדֵיהֶם
שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
כג מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה:
כד וּנְשִׂיא בֵית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף בֶּן־לָאֵל:
כה וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ
וּמָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
כו וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ:

כז וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הָעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת
הֶחְבְרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעُזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי:
כח בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ
מֵאוֹת שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:

tabernáculo. 9 Darás os levitas a Arão e a seus filhos; certamente,
eles lhe são dados da parte dos filhos de Israel. 10 Designarás
a Arão e a seus filhos, os quais guardarão o seu sacerdócio; o
estrangeiro que se chegar será morto.

11 Disse mais Jeová a Moisés: 12 Eu, eis que eu tenho tomado os
levitas dentre os filhos de Israel em lugar de todo primogênito
que abre a madre entre os filhos de Israel, e os levitas serão
meus; 13 pois todos os primogênitos são meus. No dia em que
feri todos os primogênitos na terra do Egito, consagrei para
mim todos os primogênitos em Israel, desde o homem até o
animal; serão meus. Eu sou Jeová.

14 Disse ainda Jeová a Moisés, no deserto de Sinai: 15 Conta
os filhos de Levi pelas casas de seus pais, pelas suas famílias;
contarás a todo o homem de idade de um mês e daí para cima.
16 Moisés os contou segundo a palavra de Jeová, assim como lhe
foi ordenado. 17 Estes são os filhos de Levi pelos seus nomes:
Gérson, Coate e Merari. 18 Estes são os nomes dos filhos de
Gérson pelas suas famílias: Libni e Simei. 19 Os filhos de Coate
pelas suas famílias: Anrão, Jizar, Hebrom e Uziel. 20 Os filhos
de Merari pelas suas famílias: Mali e Musi. Estas são as famílias
dos levitas segundo as casas de seus pais.

21 De Gérson era a família dos libnitas e a dos simeítas; estas
são as famílias dos gersonitas. 22 Os que foram contados deles,
segundo o número de todos os homens, desde a idade de um
mês e daí para cima, sim, todos os que deles foram contados
eram sete mil e quinhentos. 23 As famílias dos gersonitas acam-
par-se-ão atrás do tabernáculo, ao ocidente. 24 O príncipe da casa
do pai dos gersonitas será Eliasafe, filho de Lael. 25 Os filhos de
Gérson terão a seu cargo, na tenda da revelação, o tabernácu-
lo, a tenda e sua coberta, o anteparo para a porta da tenda da
revelação, 26 as cortinas do átrio, o anteparo para a entrada do
átrio que está junto ao tabernáculo e junto ao altar em redor e
as suas cordas para todo o seu serviço.

27 De Coate era a família dos anramitas, e a família dos jiza-
ritas, e a família dos hebronitas, e a família dos uzielitas; estas
são as famílias dos coatitas. 28 Segundo o número de todos os
homens, desde a idade dum mês e daí para cima, foram oito mil

כט מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יִחְנוּ עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה:
ל וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְהָתִי אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל:
לא וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל עֲבֹדָתוֹ:
לב וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:

לג לְמָרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם
מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי:
לד וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שִׁשֶּׁת אֲלָפִים
וּמָאתָיִם:
לה וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ
הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה:
לו וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו
וַאֲדָנָיו וְכָל־כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ:
לז וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וַאֲדָנֵיהֶם וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם:

לח וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד| מִזְרָחָה
מֹשֶׁה| וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת:
לט כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף: ס

מ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד כָּל־בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן־
חֹדֶשׁ וָמָעְלָה וְשָׂא אֶת מִסְפַּר שְׁמֹתָם:
מא וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֵת בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְהֵמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
מב וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל:
מג וַיִּהְיוּ כָל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה
לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם: פ

e seiscentos, que tiveram a seu cargo o santuário. 29 As famílias
dos filhos de Coate acampar-se-ão ao lado do tabernáculo, para
a banda do sul. 30 O príncipe da casa do pai das famílias dos coa-
titas será Elisafã, filho de Uziel. 31 Eles terão a seu cargo a arca, a
mesa, o candeeiro, os altares, e os utensílios do santuário com
os quais exercem as funções do seu ministério, e o anteparo,
e todo o seu serviço. 32 Eleazar, filho do sacerdote Arão, será o
príncipe dos príncipes dos levitas e terá a superintendência
dos que têm a seu cargo o santuário.

33 De Merari era a família dos malitas e a família dos musitas;
estas são as famílias de Merari. 34 Os que foram contados deles,
segundo o número de todos os homens, desde a idade dum mês
e daí para cima, eram seis mil e duzentos. 35 O príncipe da casa
do pai das famílias de Merari era Zuriel, filho de Abiail; eles se
acamparão ao lado do tabernáculo, para a banda do norte. 36 Por
designação, os filhos de Merari terão a seu cargo as peças do
tabernáculo, as suas travessas, as suas colunas, as suas bases e
todos os seus pertences, e todo o seu serviço, 37 as colunas do
átrio ao redor, as suas bases, os seus pregos e as suas cordas.

38 Os que se acamparem diante do tabernáculo, para a banda
do oriente, diante da tenda da revelação, para o nascente, serão
Moisés, e Arão, e seus filhos, que têm a seu cargo o santuário,
para cumprirem o que está prescrito aos filhos de Israel; o
estrangeiro que se chegar será morto. 39 Todos os que foram
contados dos levitas, aos quais contaram Moisés e Arão, segundo
o mandamento de Jeová, pelas suas famílias, todos os homens,
desde a idade dum mês e daí para cima, eram vinte e dois mil.

40 Disse mais Jeová a Moisés: Contarás todos os primogênitos
dos filhos de Israel, desde a idade dum mês e daí para cima, e
tomarás o número dos seus nomes. 41 Tomarás os levitas para
mim (eu sou Jeová) em lugar de todos os primogênitos entre
os filhos de Israel e o gado dos levitas em lugar de todos os pri-
mogênitos entre o gado dos filhos de Israel. 42 Moisés contou,
como Jeová lhe ordenou, todos os primogênitos entre os filhos
de Israel. 43 Todos os primogênitos, segundo o número dos
nomes, desde a idade dum mês e daí para cima, dos que foram
contados, eram vinte e dois mil e duzentos e setenta e três.

מד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
מה קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּהֵמַת הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה:
מו וְאֵת פִּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים וְהַמָּאתַיִם הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
מז וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל:
מח וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פִּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם:
מט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל פִּדוּיֵי הַלְוִיִּם:
נ מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
נא וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
ב נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם:
ג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
ד זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים:
ה וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֶת אֲרֹן הָעֵדֻת:
ו וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ בַדָּיו:
ז וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת הַנֶּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה:
ח וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו:
ט וְלָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם:

44 Disse Jeová a Moisés: 45 Toma os levitas em lugar de todos
os primogênitos entre os filhos de Israel e o gado dos levitas
em lugar do gado deles; os levitas serão meus. Eu sou Jeová.
46 Pela redenção dos duzentos e setenta e três dos primogê-
nitos dos filhos de Israel, que excedem o número dos levitas,
47 receberás cinco siclos por cabeça; recebê-los-ás segundo o
siclo do santuário (o siclo tem vinte óbolos) 48 e darás a Arão
e a seus filhos o dinheiro com o qual são remidos os que são
demais entre eles. 49 Moisés recebeu o dinheiro da redenção
dos que excederam o número dos que foram remidos em lugar
dos levitas; 50 dos primogênitos dos filhos de Israel recebeu ele
o dinheiro: mil e trezentos e sessenta e cinco siclos, segundo
o siclo do santuário. 51 Moisés deu o dinheiro da redenção a
Arão e a seus filhos, segundo a palavra de Jeová, como Jeová
ordenou a Moisés.

O número e deveres dos coatitas

4 1 Disse Jeová a Moisés e a Arão: 2 Fazei a soma dos filhos
de Coate dentre os filhos de Levi, pelas suas famílias,
pelas casas de seus pais, 3 desde a idade de trinta anos
e daí para cima até a idade de cinquenta anos, de todos os
que entram no serviço para executarem a obra na tenda da
revelação. 4 Este é o serviço dos filhos de Coate na tenda da
revelação, relativamente às coisas santíssimas. 5 Quando par-
tir o arraial, entrarão Arão e seus filhos, abaixarão o véu do
anteparo e com ele cobrirão a arca do Testemunho; 6 por-lhe-
-ão uma coberta de peles de animais marinhos, estenderão
por cima dela um pano todo azul, e meter-lhe-ão os varais.
7 Sobre a mesa dos pães da proposição estenderão um pano
azul e nela colocarão os pratos, as colheres, as taças e os co-
pos das ofertas de libação (e sobre ela estará sempre o pão);
8 sobre eles estenderão um pano escarlate; a este cobrirão
com uma coberta de peles de animais marinhos e meterão
os varais. 9 Tomarão um pano azul e cobrirão o candeeiro, as
suas lâmpadas, as suas espevitadeiras, os seus apagadores e

י וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ
עַל־הַמּוֹט:
יא וְעַל | מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה
עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו:
יב וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ
אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־
הַמּוֹט:
יג וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו בֶּגֶד אַרְגָּמָן:
יד וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־
הַמַּחְתֹּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל כְּלֵי
הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וְשָׂמוּ בַדָּיו:
טו וְכִלָּה אַהֲרֹן־וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
בְּנְסַע הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ
אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
טז וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר| בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים
וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
בְּקֹדֶשׁ וּבִכֵלָיו: ס

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
יח אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם:
יט וְזֹאת| עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא יָמֻתוּ בְּגָשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים
אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־
מַשָּׂאוֹ:
כ וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כִּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ: פ

כא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כב נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם:
כג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם
כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

todos os seus vasos de azeite com que o preparam; 10 envolverão a ele e a todos os seus utensílios numa coberta de peles de animais marinhos e colocá-lo-ão sobre a padiola. 11 Sobre o altar de ouro estenderão um pano azul, e, com uma coberta de peles de animais marinhos, o cobrirão, e meterão os varais; 12 tomarão todos os utensílios de que se servem no ministério dentro do santuário, os envolverão num pano azul; com uma coberta de peles de animais marinhos os cobrirão e colocá-los-ão sobre a padiola. 13 Do altar tirarão a cinza e sobre ele estenderão um pano de púrpura; 14 colocarão sobre ele todos os seus utensílios com que o servem, os braseiros, os garfos, as pás e as bacias, todos os utensílios do altar; sobre ele estenderão uma coberta de peles de animais marinhos e lhe meterão os varais. 15 Havendo Arão e seus filhos, ao partir o arraial, acabado de cobrir o santuário e todos os móveis dele, virão os filhos de Coate para o levarem, sem, contudo, tocarem nas coisas sagradas, para que não morram. Essas coisas são a carga dos filhos de Coate na tenda da revelação. 16 Eleazar, filho do sacerdote Arão, terá a seu cargo o azeite para a luz, o incenso aromático, a oferta contínua de cereais e o óleo da unção; sim, terá a seu cargo todo o tabernáculo e tudo o que há nele, o santuário e os seus móveis.

17 Disse mais Jeová a Moisés e a Arão: 18 Não cortareis a tribo das famílias dos coatitas dentre os levitas; 19 mas assim lhes fareis, para que vivam e não morram, quando se aproximarem das coisas santíssimas: Arão e seus filhos entrarão e lhes designarão a cada um o seu serviço e a cada um a sua carga; 20 porém eles não entrarão para ver as coisas sagradas nem por um momento, para que não morram.

Dos gersonitas

21 Disse mais Jeová a Moisés: 22 Tira também a soma dos filhos de Gérson, pelas casas de seus pais, pelas suas famílias; 23 desde a idade de trinta anos e daí para cima até a idade de cinquenta anos, os contarás; todos os que entrarem para se ocuparem

כד זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא:
כה וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה
הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
כו וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ| פֶּתַח| שַׁעַר הֶחָצֵר אֲשֶׁר
עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־כְּלֵי
עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ:
כז עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם
וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם:
כח זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם
בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: פ

כט בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם תִּפְקֹד אֹתָם:
ל מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם כָּל־
הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד:
לא וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי
הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו:
לב וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וַאֲדָנֵיהֶם וְיִתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־
כְּלֵיהֶם וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת
מַשָּׂאָם:
לג זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:

לד וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְהָתִי
לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם:
לה מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא
לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:

no serviço, para que executem a obra na tenda da revelação.
24 Este é o serviço das famílias dos gersonitas, ao servir e ao
levar cargas: 25 levarão as cortinas do tabernáculo, a tenda da
revelação, sua coberta, a coberta de peles de animais marinhos
que está por sobre ele, o anteparo para a entrada da tenda da
revelação, 26 as cortinas do átrio, o anteparo para a entrada da
porta do átrio que está junto ao tabernáculo e junto ao altar
em redor, as suas cordas e todos os objetos do seu serviço; e
servirão em tudo quanto diz respeito a essas coisas. 27 Segundo
as determinações de Arão e de seus filhos, será todo o serviço
dos filhos dos gersonitas, relativamente a toda a sua carga e
a todo o seu serviço; e lhes designareis as cargas que ficarem
ao seu cuidado. 28 Este é o serviço das famílias dos filhos dos
gersonitas na tenda da revelação; e o seu cargo estará debaixo
da direção de Itamar, filho do sacerdote Arão.

Dos filhos de Merari

29 Quanto aos filhos de Merari, contá-los-ás pelas suas fa-
mílias, pelas casas de seus pais; 30 desde a idade de trinta anos
e daí para cima até a idade de cinquenta anos, os contarás,
todos os que entrarem no serviço, para que executem a obra
da tenda da revelação. 31 Isto é o que lhes está prescrito com
referência às suas cargas, segundo todo o seu serviço na tenda
da revelação: as peças do tabernáculo, os seus varais, as suas
colunas e as suas bases, 32 as colunas do átrio ao redor, as suas
bases, os seus pregos e as suas cordas, com todos os seus
objetos e com todo o seu serviço; por nome lhes designareis
os objetos que lhes está prescrito levarem. 33 Este é o serviço
das famílias dos filhos de Merari, segundo todo o seu serviço,
na tenda da revelação, debaixo da direção de Itamar, filho do
sacerdote Arão.

34 Moisés, e Arão, e os príncipes da congregação contaram
os filhos dos coatitas pelas suas famílias e pelas casas de seus
pais, 35 desde a idade de trinta anos e daí para cima até a idade de
cinquenta anos, todos os que entraram no serviço para servirem

לו וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם אַלְפַּיִם שִׁבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים:
לז אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: ס

לח וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם:
לט מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא
לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
מ וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים:
מא אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד
אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה:

מב וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם:
מג מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא
לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
מד וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם:
מה אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:

מו כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם:
מז מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא
לַעֲבֹד עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
מח וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים:
מט עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ
וְעַל־מַשָּׂאוֹ וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

na tenda da revelação; 36 os que foram contados deles pelas suas
famílias eram dois mil e setecentos e cinquenta. 37 Estes são os
que foram contados das famílias dos coatitas, a saber, todos os
que serviram na tenda da revelação, aos quais contaram Moisés
e Arão, segundo o mandado de Jeová por intermédio de Moisés.
38 Os que foram contados dos filhos de Gérson, pelas suas
famílias e pelas casas de seus pais, 39 desde a idade de trinta
anos e daí para cima até a idade de cinquenta anos, todos os
que entraram no serviço, para servirem na tenda da revelação;
40 os que foram contados deles, pelas suas famílias, pelas casas
de seus pais, eram dois mil e seiscentos e trinta. 41 Estes são os
que foram contados das famílias dos filhos de Gérson, a saber,
todos os que serviram na tenda da revelação, aos quais contaram
Moisés e Arão, segundo o mandado de Jeová.
42 Os que foram contados das famílias dos filhos de Merari,
pelas suas famílias, pelas casas de seus pais, 43 desde a idade
de trinta anos e daí para cima até a idade de cinquenta anos,
todos os que entraram no serviço, para servirem na tenda da
revelação; 44 os que foram contados deles, pelas suas famílias,
eram três mil e duzentos. 45 Estes são os que foram contados
das famílias dos filhos de Merari, aos quais contaram Moisés e
Arão, segundo o mandado de Jeová por intermédio de Moisés.

Número dos levitas entre trinta e cinquenta anos

46 Todos os que foram contados dos levitas, aos quais contaram Moisés e Arão e os príncipes de Israel, pelas suas famílias
e pelas casas de seus pais, 47 desde a idade de trinta anos e daí
para cima até a idade de cinquenta anos, todos os que entraram
para cumprir a tarefa do serviço e a tarefa de levarem cargas na
tenda da revelação; 48 os que foram contados deles eram oito mil
e quinhentos e oitenta. 49 Segundo o mandado de Jeová, foram
contados por intermédio de Moisés, segundo o seu serviço e a
sua carga; assim foram contados, como Jeová ordenou a Moisés.

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשַׁלְּחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ:
ג מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם:
ד וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ו דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא:
ז וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ:
ח וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב לַיהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו:
ט וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה:
י וְאִישׁ אֶת־קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה: פ

יא וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל:
יג וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה:
יד וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה:
טו וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֶשְׂרֹת הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו

O leproso e o imundo são lançados fora do arraial

5 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Ordena aos filhos de Israel que
lancem para fora do arraial todo leproso, e o que padece
fluxo, e o que está imundo por ter tocado num morto;
3 tanto homem como mulher os lançareis para fora; sim, para
fora do arraial os lançareis, para que não contaminem o seu
arraial no meio do qual eu habito. 4 Assim fizeram os filhos de
Israel e lançaram-nos para fora do arraial; como Jeová falou a
Moisés, assim fizeram os filhos de Israel.

5 Disse mais Jeová a Moisés: 6 Dize aos filhos de Israel: Quando um homem (ou uma mulher) cometer algum dos pecados em que caem os homens, transgredindo os mandamentos de Jeová, e essa pessoa for culpada, 7 confessará o seu pecado que cometeu; pela sua culpa fará plena restituição, e lhe acrescentará a sua quinta parte, e a dará àquele contra quem incorreu na culpa. 8 Mas, se esse homem não tiver parente chegado, a quem se possa fazer restituição pela culpa, o que se restitui a Jeová pela culpa pertencerá ao sacerdote, além do carneiro da expiação, pelo qual se fará expiação por ele. 9 Todas as ofertas movidas de todas as coisas sagradas que os filhos de Israel trouxerem ao sacerdote também lhe pertencerão. 10 Todas as coisas que forem consagradas pertencerão ao sacerdote; tudo o que alguém der ao sacerdote será dele.

A lei referente ao ciúme

11 Disse mais Jeová a Moisés: 12 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Se a mulher de alguém, desviando-se, lhe for infiel, 13 e um homem se deitar com ela, sendo isso oculto aos olhos de seu marido; se ela não for suspeitada, ainda que se contaminou, e contra ela não houver testemunha, visto que não foi apanhada em flagrante; 14 se o marido, tomado dum espírito de ciúmes, se abrasar contra a mulher, que, de fato, se contaminou; ou tomado dum espírito de ciúmes, se abrasar contra a mulher que não se contaminou, 15 o homem trará sua mulher ao sacerdote e por

לְבֹנָה כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הוּא מִנְחַת זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֹן׃

טז וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה׃
יז וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה
בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם׃
יח וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה
וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן
יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים׃
יט וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ
אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׂטִית טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים
הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה׃
כ וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־
שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃
כא וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן
לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה
אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבֶה׃
כב וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבוֹת בֶּטֶן וְלַנְפִּל
יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן׀ אָמֵן׃

כג וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים׃
כד וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָהּ
הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים׃
כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־
הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ׃
כו וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אֲזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
וְאַחַר יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם׃
כז וְהִשְׁקָהּ אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ
וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה יְרֵכָהּ
וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ׃

ela trará a sua oblação, a décima parte dum efa de farinha de cevada. Não derramará azeite sobre a oblação, nem sobre ela porá incenso, porque é oferta de cereais por ciúmes, oferta de cereais memorativa, trazendo a iniquidade à memória.

16 O sacerdote fará a mulher chegar e a porá diante de Jeová.
17 O sacerdote tomará água santa num vaso de barro; também tomará do pó que está no chão do tabernáculo e lançá-lo-á na água. 18 Apresentará a mulher diante de Jeová, e lhe descobrirá a cabeça, e lhe porá nas mãos a oferta de cereais memorativa, que é a oferta de cereais por ciúmes. O sacerdote terá na sua mão a água de amargura, que traz consigo a maldição; 19 far-lhe-á jurar e dir-lhe-á: Se nenhum homem se deitou contigo, e se tu não te desviaste para a imundícia, estando debaixo do domínio de teu marido, sê livre desta água de amargura, que traz consigo a maldição; 20 mas, se tu te desviaste, estando debaixo do domínio de teu marido, ou se estás contaminada, e um homem que não é teu marido se deitou contigo; 21 então, o sacerdote fará que a mulher tome o juramento de maldição e lhe dirá: Jeová te ponha por maldição e por praga entre o teu povo, quando fizer que se consuma a tua coxa e inche o teu ventre. 22 Esta água que traz consigo a maldição entrará nas tuas entranhas e fará que inche o teu ventre e que se consuma a tua coxa. A mulher responderá: Amém! amém!

A prova do adultério

23 O sacerdote escreverá estas maldições num livro e as apagará na água de amargura; 24 e fará que a mulher beba a água de amargura que traz consigo a maldição; e a água que traz consigo a maldição entrará nela e se tornará amarga. 25 Da mão da mulher tomará o sacerdote a oferta de cereais por ciúmes, e a moverá diante de Jeová, e a trará ao altar. 26 Tomará um punhado da oferta de cereais, como o memorial da oferta, e queimá-lo-á sobre o altar, e depois fará que a mulher beba a água. 27 Tendo feito que ela bebesse a água, se for contaminada e tiver cometido uma transgressão contra seu marido, a água

כח וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע׃

כט זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ
וְנִטְמָאָה׃
ל אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְהֶעֱמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־הַתּוֹרָה
הַזֹּאת׃
לא וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָהּ׃ פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא
לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה׃
ג מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה וְכָל־מִשְׁרַת
עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל׃
ד כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג
לֹא יֹאכֵל׃

ה כָּל־יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם
אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ׃

ו כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא׃
ז לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם כִּי נֵזֶר
אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ׃
ח כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה׃

ט וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ וְגִלַּח
רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלְּחֶנּוּ׃
י וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
יא וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר

que traz consigo a maldição entrará nela, tornar-se-á amarga, inchará o seu ventre e consumirá a sua coxa. A mulher será por maldição entre o seu povo. 28 Se a mulher não for contaminada, porém for limpa, então, será livre e conceberá filhos.

29 Esta é a lei dos ciúmes, quando uma mulher, estando debaixo do domínio de seu marido, se desviar e for contaminada; 30 ou, quando um homem, tomado dum espírito de ciúmes, se abrasar contra sua mulher. Ele apresentará a mulher diante de Jeová, e o sacerdote fará que se cumpra com ela toda esta lei. 31 O homem será livre da iniquidade, e aquela mulher levará sobre si a sua iniquidade.

A lei acerca do voto de nazireu

6 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando alguém, seja homem seja mulher, fizer um voto especial, o voto de nazireu, a fim de se separar para Jeová, 3 abster-se-á de vinho e de bebida forte. Não beberá vinagre de vinho, nem vinagre de bebida forte, nem beberá alguma beberagem de uvas, nem comerá uvas frescas, nem secas. 4 Todos os dias do seu nazireado não comerá de coisa alguma que se faz da vinha, desde os caroços até as cascas.

5 Todos os dias do seu voto de nazireado, não passará navalha pela sua cabeça; até que se cumpram os dias, nos quais ele se separa para Jeová, será santo; deixará crescer os cabelos da sua cabeça.

6 Por todos os dias que se separa para Jeová, não se aproximará dum cadáver. 7 Não se fará imundo por seu pai, ou por sua mãe, por seu irmão, ou por sua irmã, quando estes morrerem; porque o nazireado de seu Deus está sobre a sua cabeça. 8 Todos os dias de seu nazireado será santo a Jeová.

9 Se alguém morrer subitamente junto a ele, e ele contaminar a cabeça do seu nazireado, rapará a sua cabeça no dia da sua purificação; ao sétimo dia, a rapará. 10 Ao oitavo dia, trará duas rolas ou dois pombinhos ao sacerdote, à entrada da tenda da revelação; 11 o sacerdote oferecerá um como oferta pelo pecado,

חָטָא עַל־הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
יב וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם
וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃

יג וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד׃
יד וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד לְעֹלָה
וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה לְחַטָּאת וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים
לִשְׁלָמִים׃
טו וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים
בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃
טז וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ׃
יז וְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה
הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ׃
יח וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת־שְׂעַר
רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃
יט וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן־הָאַיִל וְחַלַּת מַצָּה אַחַת
מִן־הַסַּל וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר אַחַר הֻתְגַּלְּחוֹ
אֶת־נִזְרוֹ׃
כ וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל
חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן׃

כא זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד
אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ׃ פ

כב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ כג דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
לֵאמֹר כֹּה תְבָרֲכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר לָהֶם׃ ס
כד יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ׃ ס

e o outro, como holocausto, e fará expiação por ele, porquanto pecou relativamente ao morto. Naquele mesmo dia, santificará a sua cabeça. 12 Separará a Jeová os dias do seu nazireado e trará um cordeiro dum ano para oferta pela culpa; mas os primeiros dias serão perdidos, porque o seu nazireado foi contaminado.

13 Esta é a lei do nazireu, quando os dias do seu nazireado se cumprirem: será ele trazido à entrada da tenda da revelação, 14 e oferecerá a sua oblação a Jeová, um cordeiro de um ano sem defeito em holocausto, e uma cordeira de um ano sem defeito em oferta pelo pecado, e um carneiro sem defeito em ofertas pacíficas, 15 e um cesto de pães asmos, bolos de flor de farinha amassados com azeite, e tortas asmas untadas com azeite, e a sua oferta de cereais, e a sua oferta de libações. 16 O sacerdote os apresentará diante de Jeová e oferecerá a oferta pelo pecado e o holocausto; 17 oferecerá o carneiro em sacrifício de ofertas pacíficas a Jeová, juntamente com o cesto de pães asmos. O sacerdote também oferecerá com este a oferta de cereais e a oferta de libação. 18 O nazireu rapará os cabelos do seu nazireado à entrada da tenda da revelação, tomá-los-á e pô-los-á sobre o fogo que está debaixo do sacrifício de ofertas pacíficas. 19 O sacerdote tomará a espádua cozida do carneiro, e um bolo asmo do cesto, e uma torta asma e pô-los-á sobre as mãos do nazireu, depois de ter este rapado os cabelos do seu nazireado. 20 O sacerdote os oferecerá como oferta movida diante de Jeová; é uma coisa santa para o sacerdote, juntamente com o peito movido e a espádua alçada. Depois disso, o nazireu pode beber vinho.

21 Esta é a lei do nazireu que fizer voto e a da sua oblação a Jeová pelo seu nazireado, afora o que as suas posses lhe permitirem; segundo o voto que fizer, assim fará conforme a lei do seu nazireado.

A bênção sacerdotal

22 Disse mais Jeová a Moisés: 23 Fala a Arão e a seus filhos: Assim abençoareis os filhos de Israel; dir-lhes-eis:

24 Jeová te abençoe e te guarde;

כה יָאֵר יְהוָה | פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ: ס

כו יִשָּׂא יְהוָה| פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם: ס
כז וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲנִי אֲבָרֲכֵם: פ

א וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם
וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם:
ב וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת
הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים:
ג וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר
בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי
הַמִּשְׁכָּן:
ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ה קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם
אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ:
ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם:
ז אֵת| שְׁתֵּי הָעֲגָלֹת וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי
עֲבֻדָּתָם:
ח וְאֵת| אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי
עֲבֻדָּתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:
ט וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ:
י וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ
וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:
יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם
יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ: ס

יב וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב
לְמַטֵּה יְהוּדָה:
יג וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה:
יד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:

25 Jeová faça resplandecer o seu rosto sobre ti e se compadeça de ti;
26 Jeová levante sobre ti o seu rosto e te dê a paz.
27 Assim porão o meu nome sobre os filhos de Israel, e eu os abençoarei.

As ofertas dos príncipes na dedicação do tabernáculo e do altar

7 1 No dia em que Moisés acabou de levantar o tabernáculo que ungiu e santificou com todos os seus móveis, bem como o altar e todos os seus utensílios, que também ungiu e santificou, 2 os príncipes de Israel, os cabeças das casas de seus pais, fizeram as suas ofertas. Estes foram os príncipes das tribos, estes são os que dominaram sobre aqueles que foram contados. 3 Trouxeram a sua oblação diante de Jeová: seis carros cobertos e doze bois, um carro para dois príncipes e para cada príncipe um boi, e apresentaram-nos diante do tabernáculo. 4 Disse Jeová a Moisés: 5 Recebe-os deles por oblação, para que sirvam no serviço da tenda da revelação; e os darás aos levitas, a cada um segundo o seu serviço. 6 Moisés recebeu os carros e os bois e os deu aos levitas. 7 Deu dois carros e quatro bois aos filhos de Gérson, segundo o seu serviço; 8 deu quatro carros e oito bois aos filhos de Merari, segundo o seu serviço, sob as ordens de Itamar, filho do sacerdote Arão. 9 Porém aos filhos de Coate não os deu, porque lhes pertencia o serviço do santuário; eles o levavam aos ombros. 10 Os príncipes ofereceram para a dedicação do altar no dia em que foi ungido; sim, os príncipes ofereceram a sua oblação diante do altar. 11 Disse Jeová a Moisés: Cada príncipe oferecerá no seu dia a sua oblação para a dedicação do altar.

12 Aquele que ofereceu a sua oblação no primeiro dia foi Naassom, filho de Aminadabe, da tribo de Judá. 13 A sua oblação foi um prato de prata de cento e trinta siclos de peso, uma bacia de prata de setenta siclos, segundo o siclo do santuário, cheios ambos de flor de farinha amassada com azeite para oferta de cereais; 14 uma colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso;

טו פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
טז שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
יז וּלְזִבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: פ

יח בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר:
יט הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים
סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה:
כ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
כא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
כב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
כג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר: פ

כד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן:
כה קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה:
כו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
כז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
כח שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
כט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: פ

ל בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר:
לא קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה:
לב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
לג פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
לד שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
לה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: פ

לו בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי:
לז קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד

15 um novilho, um carneiro, um cordeiro dum ano para holocausto; 16 um bode para oferta pelo pecado; 17 e, para o sacrifício
de ofertas pacíficas, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes,
cinco cordeiros dum ano. Esta foi a oblação de Naassom, filho
de Aminadabe.

18 No segundo dia, fez a sua oferta Natanael, filho de Zuar,
príncipe de Issacar. 19 Pela sua oblação ofereceu um prato de
prata de cento e trinta siclos de peso, uma bacia de prata de
setenta siclos, segundo o siclo do santuário, cheios ambos de flor
de farinha amassada com azeite para oferta de cereais; 20 uma
colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso; 21 um novilho,
um carneiro, um cordeiro dum ano para holocausto; 22 um bode
para oferta pelo pecado; 23 e, para o sacrifício de ofertas pacíficas,
dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros dum
ano. Esta foi a oblação de Natanael, filho de Zuar.

24 No terceiro dia, ofereceu Eliabe, filho de Helom, príncipe
dos filhos de Zebulom. 25 A sua oblação foi um prato de prata
de cento e trinta siclos de peso, uma bacia de prata de setenta
siclos, segundo o siclo do santuário, cheios ambos de flor de
farinha amassada com azeite para oferta de cereais; 26 uma colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso; 27 um novilho, um
carneiro, um cordeiro dum ano para holocausto; 28 um bode para
oferta pelo pecado; 29 e, para o sacrifício de ofertas pacíficas,
dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros dum
ano. Esta foi a oblação de Eliabe, filho de Helom.

30 No quarto dia, fez a sua oferta Elizur, filho de Sedeur, príncipe dos filhos de Rúben. 31 A sua oblação foi um prato de prata
de cento e trinta siclos de peso, uma bacia de prata de setenta
siclos, segundo o siclo do santuário, cheios ambos de flor de
farinha amassada com azeite para oferta de cereais; 32 uma colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso; 33 um novilho, um
carneiro, um cordeiro dum ano para holocausto; 34 um bode para
oferta pelo pecado; 35 e, para o sacrifício de ofertas pacíficas,
dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros dum
ano. Esta foi a oblação de Elizur, filho de Sedeur.

36 No quinto dia, fez a sua oferta Selumiel, filho de Zurisadai,
príncipe dos filhos de Simeão. 37 A sua oblação foi um prato de

כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
לח כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
לט פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
מ שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
מא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי: פ

מב בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל:
מג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
מד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
מה פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
מו שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
מז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: פ

מח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד:
מט קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
נ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
נא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
נב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
נג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: פ

נד בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר:
נה קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:
נו כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
נז פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
נח שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
נט וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה

prata de cento e trinta siclos de peso, uma bacia de prata de
setenta siclos, segundo o siclo do santuário, cheios ambos de
flor de farinha amassada com azeite para oferta de cereais; 38 uma
colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso; 39 um novilho,
um carneiro, um cordeiro dum ano para holocausto; 40 um bode
para oferta pelo pecado; 41 e, para o sacrifício de ofertas pacíficas,
dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros dum
ano. Esta foi a oblação de Selumiel, filho de Zurisadai.

42 No sexto dia, fez a sua oferta Eliasafe, filho de Deuel, prín-
cipe dos filhos de Gade. 43 A sua oblação foi um prato de prata
de cento e trinta siclos de peso, uma bacia de prata de setenta
siclos, segundo o siclo do santuário; cheios ambos de flor de
farinha amassada com azeite para oferta de cereais; 44 uma co-
lher de ouro de dez siclos, cheia de incenso; 45 um novilho, um
carneiro, um cordeiro dum ano para holocausto; 46 um bode para
oferta pelo pecado; 47 e, para o sacrifício de ofertas pacíficas,
dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros dum
ano. Esta foi a oblação de Eliasafe, filho de Deuel.

48 No sétimo dia, fez a sua oferta Elisama, filho de Amiúde,
príncipe dos filhos de Efraim. 49 A sua oblação foi um prato
de prata de cento e trinta siclos de peso, uma bacia de prata
de setenta siclos, segundo o siclo do santuário, cheios am-
bos de flor de farinha amassada com azeite para oferta de
cereais; 50 uma colher de ouro de dez siclos, cheia de incen-
so; 51 um novilho, um carneiro, um cordeiro dum ano para
holocausto; 52 um bode para oferta pelo pecado; 53 e, para o
sacrifício de ofertas pacíficas, dois bois, cinco carneiros,
cinco bodes, cinco cordeiros dum ano. Esta foi a oblação de
Elisama, filho de Amiúde.

54 No oitavo dia, fez a sua oferta Gamaliel, filho de Pe-
dazur, príncipe dos filhos de Manassés. 55 A sua oblação foi
um prato de prata de cento e trinta siclos de peso, uma ba-
cia de prata de setenta siclos, segundo o siclo do santuário,
cheios ambos de flor de farinha amassada com azeite para
oferta de cereais; 56 uma colher de ouro de dez siclos, cheia
de incenso; 57 um novilho, um carneiro, um cordeiro dum
ano para holocausto; 58 um bode para oferta pelo pecado;

כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה צוּר: פ

ס בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי:
סא קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה:
סב כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
סג פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
סד שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
סה וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: פ

סו בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי:
סז קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה:
סח כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
סט פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
ע שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
עא וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי: פ

עב בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן:
עג קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה:
עד כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
עה פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
עו שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
עז וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן: פ

עח בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן:
עט קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם| מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן לְמִנְחָה:

59 e, para o sacrifício de ofertas pacíficas, dois bois, cinco
carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros dum ano. Esta foi a
oblação de Gamaliel, filho de Pedazur.
60 No nono dia, fez a sua oferta Abidã, filho de Gideoni, prínci-
pe dos filhos de Benjamim. 61 A sua oblação foi um prato de prata
de cento e trinta siclos de peso, uma bacia de sessenta siclos,
segundo o siclo do santuário, cheios ambos de flor de farinha
amassada com azeite para oferta de cereais; 62 uma colher de
ouro de dez siclos, cheia de incenso; 63 um novilho, um carneiro,
um cordeiro dum ano para holocausto; 64 um bode para oferta
pelo pecado; 65 e para o sacrifício de ofertas pacíficas, dois bois,
cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros dum ano. Esta foi
a oblação de Abidã, filho de Gideoni.
66 No décimo dia, fez a sua oferta Aiezer, filho de Amisadai,
príncipe dos filhos de Dã. 67 A sua oblação foi um prato de prata
de cento e trinta siclos de peso, uma bacia de prata de setenta
siclos, segundo o siclo do santuário, cheios ambos de flor de
farinha amassada com azeite para oferta de cereais; 68 uma co-
lher de ouro de dez siclos, cheia de incenso; 69 um novilho, um
carneiro, um cordeiro dum ano para holocausto; 70 um bode
para oferta pelo pecado; 71 e para o sacrifício de ofertas pacíficas,
dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros dum
ano. Esta foi a oblação de Aiezer, filho de Amisadai.
72 No dia undécimo, fez a sua oferta Pagiel, filho de Ocrã,
príncipe dos filhos de Aser. 73 A sua oblação foi um prato de
prata de cento e trinta siclos de peso, uma bacia de prata de
setenta siclos, segundo o siclo do santuário, cheios ambos de flor
de farinha amassada com azeite para oferta de cereais; 74 uma
colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso; 75 um novilho,
um carneiro, um cordeiro dum ano para holocausto; 76 um bode
para oferta pelo pecado; 77 e para o sacrifício de ofertas pacíficas,
dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros dum
ano. Esta foi a oblação de Pagiel, filho de Ocrã.
78 No duodécimo dia, fez a sua oferta Aira, filho de Enã,
príncipe dos filhos de Naftali. 79 A sua oblação foi um prato de
prata de cento e trinta siclos de peso, uma bacia de prata de
setenta siclos, segundo o siclo do santuário, cheios ambos de flor

Torah.indb 749 19/02/2020 10:16:05

פ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
פא פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה:
פב שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת:
פג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן: פ

פד זֹאת | חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתִּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה:
פה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
פו כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה:
פז כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת:
פח וְכֹל בְּקַר| זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים עַתּוּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ:

פט וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:
ג וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
ד וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה: פ

de farinha amassada com azeite para oferta de cereais; 80 uma
colher de ouro de dez siclos, cheia de incenso; 81 um novilho,
um carneiro, um cordeiro dum ano para holocausto; 82 um bode
para oferta pelo pecado; 83 e para o sacrifício de ofertas pacíficas,
dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros dum
ano. Esta foi a oblação de Aira, filho de Enã.

84 Esta foi a dádiva dedicatória do altar feita pelos príncipes
de Israel no dia em que foi ungido: doze pratos de prata, doze
bacias de prata, doze colheres de ouro, 85 pesando cada prato
cento e trinta siclos e cada bacia setenta siclos, toda a prata
dos vasos: dois mil e quatrocentos siclos, segundo o siclo do
santuário; 86 as doze colheres de ouro, cheias de incenso, pe-
sando cada uma dez siclos, segundo o siclo do santuário; todo
o ouro das colheres: cento e vinte siclos; 87 todos os animais
para o holocausto eram doze novilhos, doze carneiros, doze
cordeiros dum ano e a sua oferta de cereais; doze bodes para
a oferta pelo pecado; 88 e todos os animais para o sacrifício de
ofertas pacíficas eram vinte e quatro novilhos, sessenta car-
neiros, sessenta bodes e sessenta cordeiros dum ano. Esta foi
a dádiva dedicatória do altar, depois que foi ungido.

89 Quando Moisés entrava na tenda da revelação para falar
com Ele, ouviu a Voz que lhe falava de cima do propiciatório que
estava sobre a arca do Testemunho, dentre os dois querubins;
e Ele lhe falava.

As sete lâmpadas do santuário

8 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Fala a Arão e dize-lhe: Quando
levantares as lâmpadas, as sete lâmpadas alumiarão o
espaço em frente do candeeiro. 3 Assim fez Arão: le-
vantou as lâmpadas do candeeiro, de sorte que alumiassem o
espaço em frente do candeeiro, como Jeová ordenou a Moi-
sés. 4 Esta era a obra do candeeiro, obra de ouro batido; até o
seu pedestal e até as açucenas, todo ele era de ouro batido;
segundo o modelo que Jeová mostrara a Moisés, assim ele fez
o candeeiro.

ה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
ו קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטִהַרְתָּ אֹתָם׃
ז וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ
תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וְהִטֶּהָרוּ׃
ח וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וּפַר־שֵׁנִי בֶּן־
בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת׃
ט וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
י וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־הַלְוִיִּם׃
יא וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה׃
יב וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד
חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם׃
יג וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם
תְּנוּפָה לַיהוָה׃
יד וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם׃
טו וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְטִהַרְתָּ אֹתָם
וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה׃
טז כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת כָּל־
רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַחְתִּי אֹתָם לִי׃
יז כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־
בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי אֹתָם לִי׃
יח וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
יט וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם נְתֻנִים| לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
הַקֹּדֶשׁ׃

כ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
כא וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ בִגְדֵיהֶם וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה

A purificação dos levitas

5 Disse mais Jeová a Moisés: 6 Toma os levitas dentre os filhos
de Israel e purifica-os. 7 Assim lhes farás, para os purificar: asperge
sobre eles a água da expiação, e eles façam passar uma navalha
sobre toda a sua carne, lavem os seus vestidos, e purifiquem-se a
si mesmos. 8 Então, tomem um novilho, e a sua oferta de cereais,
a saber, flor de farinha amassada com azeite, tomarás tu outro
novilho para oferta pelo pecado. 9 Apresentarás os levitas diante
da tenda da revelação e ajuntarás a congregação toda dos filhos
de Israel. 10 Apresentarás os levitas diante de Jeová, e os filhos de
Israel porão as mãos sobre os levitas. 11 Arão oferecerá os levitas
diante de Jeová como oferta movida, a favor dos filhos de Israel,
a fim de que sirvam no ministério de Jeová. 12 Os levitas porão
as mãos sobre as cabeças dos novilhos; tu sacrificarás um como
oferta pelo pecado e o outro, como holocausto a Jeová, para faze-
res expiação pelos levitas. 13 Colocarás os levitas diante de Arão e
diante de seus filhos e os oferecerás como oferta movida a Jeová.

14 Assim, separarás os levitas dentre os filhos de Israel; e
os levitas serão meus. 15 Depois disso, entrarão os levitas para
fazerem o serviço da tenda da revelação; tu os purificarás e os
oferecerás como oferta movida. 16 Porque eles me são dados
inteiramente dentre os filhos de Israel; em lugar de todos os
que abrem a madre, a saber, dos primogênitos de todos os fi-
lhos de Israel, para mim os tomei. 17 Pois todos os primogênitos
entre os filhos de Israel, tanto de homens como de animais,
são meus; no dia em que feri a todos os primogênitos na terra
do Egito, santifiquei-os para mim mesmo. 18 Tomei os levitas
em lugar de todos os primogênitos entre os filhos de Israel.
19 Dentre os filhos de Israel, dei os levitas como uma dádiva a
Arão e a seus filhos, para fazerem o serviço dos filhos de Israel
na tenda da revelação e para fazerem expiação pelos filhos de
Israel, a fim de que não venha alguma praga entre eles, quando
se aproximarem do santuário.

20 Assim fizeram aos levitas Moisés e Arão e toda a congregação
dos filhos de Israel; segundo tudo o que Jeová ordenou a Moisés
no tocante aos levitas, assim lhes fizeram os filhos de Israel. 21 Os

לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם:
כב וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי
אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ
לָהֶם: ס

כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
כד זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא
לִצְבֹא צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד:
כה וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד:
כו וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא
יַעֲבֹד כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר:
ב וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח בְּמוֹעֲדוֹ:
ג בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ
בְּמוֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ:
ד וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂת הַפָּסַח:
ה וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין
הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
ו וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־
הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא:
ז וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם
לָמָּה נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל:
ח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם: פ

levitas purificaram-se do pecado e lavaram os seus vestidos; Arão ofereceu-os como oferta movida diante de Jeová e fez expiação por eles para os purificar. 22 Depois disso, entraram os levitas para fazerem o seu serviço na tenda da revelação diante de Arão e seus filhos; como Jeová ordenou a Moisés relativamente aos levitas, assim lhes fizeram.

23 Disse mais Jeová a Moisés: 24 Isso é o que toca aos levitas: desde a idade dos vinte e cinco anos e daí para cima entrarão para se ocuparem no serviço da tenda da revelação; 25 desde a idade de cinquenta anos, cessarão de se ocuparem no serviço e não servirão mais. 26 Poderão ministrar com os seus irmãos na tenda da revelação, em cumprimento do que foi prescrito, porém não farão serviço ativo. Assim farás aos levitas no tocante ao que lhes foi prescrito.

Lei acerca da celebração da Páscoa

9 1 Falou Jeová a Moisés no deserto do Sinai, no primeiro mês do segundo ano depois que saíram da terra do Egito, dizendo: 2 Celebrem também os filhos de Israel a Páscoa a seu tempo. 3 Aos quatorze dias desse mês, à tardinha, a celebrareis a seu tempo; segundo todos os seus estatutos e segundo todas as suas ordenações, a celebrareis. 4 Disse, pois, Moisés aos filhos de Israel que celebrassem a Páscoa. 5 Celebraram a Páscoa no primeiro mês, aos quatorze dias do mês, à tardinha, no deserto de Sinai; segundo tudo o que Jeová ordenou a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel. 6 Havia uns que se achavam imundos por terem tocado o cadáver dum homem, de maneira que não podiam celebrar a Páscoa naquele dia. Vieram ter com Moisés e Arão naquele dia, 7 e disseram-lhes: Estamos imundos por termos tocado o cadáver dum homem; por que razão havemos de ser privados de oferecermos a oblação a seu tempo a Jeová entre os filhos de Israel? 8 Respondeu-lhes Moisés: Esperai, para que eu ouça o que Jeová ordena acerca de vós.

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה־טָמֵא | לָנֶפֶשׁ
אוֹ בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה:
יא בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ
עַל־מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ:
יב לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ כְּכָל־חֻקַּת
הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ:
יג וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת
הַפֶּסַח וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי | קָרְבַּן יְהוָה לֹא הִקְרִיב
בְּמֹעֲדוֹ חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא:
יד וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח
וּכְמִשְׁפָּטוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח
הָאָרֶץ: פ

טו וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל
הָעֵדֻת וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמַרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר:
טז כֵּן יִהְיֶה תָּמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה:
יז וְלִפְי הֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי־כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
יח עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי
אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ:
יט וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ:
כ וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־פִּי יְהוָה
יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ:
כא וְיֵשׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר
וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה וְנַעֲלָה הֶעָנָן וְנָסָעוּ:
כב אוֹ־יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן
לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ:
כג עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה

Segunda celebração para os ausentes e os imundos

9 Então, disse Jeová a Moisés: 10 Fala aos filhos de Israel: Se
alguém entre vós ou entre as vossas gerações estiver imundo
por ter tocado num cadáver ou se achar em viagem em terra
longínqua, contudo, celebrará a Páscoa a Jeová. 11 No segundo
mês, aos quatorze dias do mês, à tardinha, a celebrarão; comê-
-la-ão com pães asmos e ervas amargas; 12 dela nada deixarão
até pela manhã, nem dela quebrarão osso algum; segundo todo
o estatuto da Páscoa, a celebrarão. 13 Porém o homem que está
limpo, e não se acha em viagem, e deixa de celebrar a Páscoa,
será essa alma cortada do seu povo; porque não ofereceu a
oblação a seu tempo a Jeová, esse homem levará sobre si o seu
pecado. 14 Se um estrangeiro peregrinar entre vós e celebrar a
Páscoa a Jeová, segundo o estatuto da Páscoa e segundo a sua
ordenação, assim o fará; tereis um só estatuto, tanto para o
estrangeiro como para o natural da terra.

A nuvem guiando a marcha dos israelitas

15 No dia em que foi levantado o tabernáculo, a nuvem cobriu
o tabernáculo, a saber, a tenda do Testemunho; e, à tarde, vinha
sobre o tabernáculo uma aparência de fogo, até pela manhã.
16 Assim acontecia de contínuo: a nuvem a cobria, e de noite tinha
como uma aparência de fogo. 17 Quando a nuvem se retirava de
cima da tenda, em seguida, os filhos de Israel se punham em
marcha; e, no lugar em que parava a nuvem, aí os filhos de Israel
se acampavam. 18 À ordem de Jeová, se punham em marcha os
filhos de Israel e, à ordem de Jeová, se acampavam; por todo o
tempo em que a nuvem permanecia sobre o tabernáculo, ficavam
acampados. 19 Quando a nuvem se detinha sobre o tabernáculo
muitos dias, faziam o que lhes era imposto por Jeová e não se
punham em marcha. 20 Às vezes, a nuvem ficava poucos dias
sobre o tabernáculo; então, à ordem de Jeová, permaneciam
acampados e, à ordem de Jeová, se punham em marcha. 21 Às
vezes a nuvem ficava desde a tarde até pela manhã; e, quando

שָׁמְרוּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב עַשֵּׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְךָ
לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנוֹת:
ג וְתָקְעוּ בָהֵן וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
ד וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי
יִשְׂרָאֵל:
ה וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה:
ו וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה
יִתְקְעוּ לְמַסְּעֵיהֶם:
ז וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ:
ח וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם:
ט וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם
בַּחֲצֹצְרוֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם:
י וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם
בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן
לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

pela manhã a nuvem se retirava, punham-se em marcha. 22 Se a nuvem se detinha sobre o tabernáculo dois dias, ou um mês, ou por mais tempo, enquanto ficava sobre ele, os filhos de Israel permaneciam acampados e não se punham em marcha; porém, quando se retirava, punham-se em marcha. 23 À ordem de Jeová, se acampavam e, à ordem de Jeová, se punham em marcha; fizeram o que lhes foi imposto por Jeová, à ordem de Jeová por intermédio de Moisés.

As duas trombetas de prata

10 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Faze-te duas trombetas de prata; de obra batida as farás; servir-te-ão para convocares a congregação e fazeres que se ponham em marcha os arraiais. 3 Quando se tocarem as trombetas, a congregação toda se ajuntará a ti, à entrada da tenda da revelação. 4 Se se tocar só uma, os príncipes, cabeças dos milhares de Israel, se ajuntarão a ti. 5 Quando tocardes alarme, partirão os arraiais que se acham acampados da banda do oriente. 6 Quando tocardes alarme pela segunda vez, partirão os arraiais que se acham da banda do sul; tocarão alarme quando se houverem de partir. 7 Porém, quando se houver de reunir a assembleia, tocareis, mas sem alarme. 8 Os filhos de Arão, sacerdotes, tocarão as trombetas; isso vos será por estatuto perpétuo nas vossas gerações. 9 Quando na vossa terra fordes à guerra contra os vossos adversários que vos oprimem, com as trombetas dareis o alarme; sereis tidos em memória diante de Jeová, vosso Deus, e sereis salvos dos vossos inimigos. 10 Também nos dias de vossa alegria, nas vossas festas fixas e nos princípios dos vossos meses, tocareis as trombetas sobre os vossos holocaustos e sobre os sacrifícios de vossas ofertas pacíficas; e vos serão por memorial diante de vosso Deus. Eu sou Jeová, vosso Deus.

יא וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה
הֶעָנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת:
יב וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן
בְּמִדְבַּר פָּארָן:
יג וַיִּסְעוּ בָרִאשֹׁנָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:
יד וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ
נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב:
טו וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר:
טז וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלוֹן:

יז וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן: ס
יח וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־
שְׁדֵיאוּר:
יט וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִי שַׁדָּי:
כ וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי־גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל:

כא וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־
בֹּאָם: ס
כב וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע
בֶּן־עַמִּיהוּד:
כג וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה־צוּר:
כד וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי: ס

כה וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן מְאַסֵּף לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם
וְעַל־צְבָאוֹ אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי:
כו וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן:
כז וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן:
כח אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאֹתָם וַיִּסָּעוּ: ס

Os israelitas partem de Sinai

11 Aconteceu no segundo ano, no segundo mês, aos vinte
dias do mês, que a nuvem se levantou de cima do tabernáculo
do Testemunho. 12 Os filhos de Israel puseram-se em marcha
do deserto de Sinai, segundo as suas jornadas; e a nuvem
parou no deserto de Parã. 13 No princípio, puseram-se em
marcha à ordem de Jeová por intermédio de Moisés. 14 Partiu
no primeiro lugar o estandarte do arraial dos filhos de Judá,
segundo as suas turmas, sobre as quais estava Naassom, filho
de Aminadabe. 15 Sobre a turma da tribo dos filhos de Issacar
estava Natanael, filho de Zuar. 16 E sobre a turma da tribo dos
filhos de Zebulom estava Eliabe, filho de Helom.

17 Foi desarmado o tabernáculo, e os filhos de Gérson e os
filhos de Merari, os quais levavam o tabernáculo, puseram-se em
marcha. 18 O estandarte do arraial de Rúben pôs-se em marcha,
segundo as suas turmas, sobre as quais estava Elizur, filho de
Sedeur. 19 Sobre a turma da tribo dos filhos de Simeão estava
Selumiel, filho de Zurisadai. 20 Sobre a turma da tribo dos filhos
de Gade estava Eliasafe, filho de Deuel.

21 Puseram-se em marcha os coatitas, que levavam as coisas
sagradas; e erigia-se o tabernáculo, à espera que eles chegassem.
22 O estandarte do arraial dos filhos de Efraim pôs-se em marcha,
segundo as suas turmas, sobre as quais estava Elisama, filho de
Amiúde. 23 Sobre a turma da tribo dos filhos de Manassés estava
Gamaliel, filho de Pedazur. 24 Sobre a turma da tribo dos filhos
de Benjamim estava Abidã, filho de Gideoni.

25 O estandarte do arraial dos filhos de Dã, que era a reta-
guarda de todos os arraiais, pôs-se em marcha, segundo as suas
turmas, sobre as quais estava Aiezer, filho de Amisadai. 26 Sobre
a turma da tribo dos filhos de Aser estava Pagiel, filho de Ocrã.
27 Sobre a turma da tribo dos filhos de Naftali estava Aira, filho
de Enã. 28 Assim fizeram a sua partida os filhos de Israel, segundo
as suas turmas, e puseram-se em marcha.

כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים|
אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה אִתָּנוּ
וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל:
ל וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ:
לא וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי| עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם:
לב וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה| הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה
עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ:

לג וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה נֹסֵעַ
לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה:
לד וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה: ס

לה וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה| יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ
וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ:
לו וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל: ס

א וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּחַר אַפּוֹ
וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה:
ב וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ:
ג וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ יְהוָה:

ד וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר:
ה זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשְׁאִים
וְאֵת הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים:
ו וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ:
ז וְהַמָּן כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח:
ח שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ

Moisés roga a Hobabe que vá com eles

29 Disse Moisés a Hobabe, filho de Reuel, o midianita, sogro
de Moisés: Estamos em viagem para o lugar de que Jeová disse:
Dar-vo-lo-ei. Vem tu conosco, e te faremos bem; pois é Jeová
o que prometeu prosperidade a Israel. 30 Respondeu ele: Não
irei; mas irei para a minha terra, para a minha parentela. 31 Tor-
nou-lhe Moisés: Não nos deixes, porquanto sabes os lugares
em que devamos acampar no deserto; e nos servirás de guia.
32 Se vieres conosco, nós te faremos gozar de todo e qualquer
bem que Jeová nos fizer.

33 Partiram, pois, do monte de Jeová caminho de três dias; a
arca da Aliança de Jeová ia adiante deles caminho de três dias,
para lhes deparar um lugar de descanso. 34 A nuvem de Jeová
estava sobre eles de dia, quando partiam do arraial.

35 Quando a arca se punha em marcha, dizia Moisés: Levanta-
-te, Jeová, e dissipados sejam os teus inimigos; fujam diante de
ti os que te aborrecem. 36 Quando pousava, dizia: Volta, Jeová,
para as miríades dos milhares de Israel.

As murmurações dos israelitas

11 1 O povo era como os que se queixam da sorte aos
ouvidos de Jeová. Quando Jeová o ouviu, acendeu-
-se a sua ira; o fogo de Jeová ardeu entre eles e de-
vorou as extremidades do arraial. 2 Então, o povo clamou a
Moisés, e orou Moisés a Jeová, e o fogo se extinguiu. 3 O nome
daquele lugar foi chamado Taberá, porque o fogo de Jeová
ardeu entre eles.

4 A grande mistura de gente que estava no meio deles ardeu
em desejo; e os filhos de Israel também tornaram a chorar e
disseram: Quem nos dará carne a comer? 5 Lembramo-nos do
peixe, que, de graça, comíamos no Egito; dos pepinos, dos me-
lões, dos porros, das cebolas e dos alhos. 6 Agora, a nossa alma
está seca; nenhuma coisa há! Os nossos olhos não veem senão
maná. 7 Era o maná como a semente do coentro, e a sua aparên-

בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן:
ט וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו:

י וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ
וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע:
יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָּה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי:
יב הֶאָנֹכִי הָרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ כִּי־
תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו:
יג מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־
לָנוּ בָּשָׂר וְנֹאכֵלָה:
יד לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד
מִמֶּנִּי:
טו וְאִם־כָּכָה| אַתְּ־עֹשֶׂה לִי הָרְגֵנִי נָא הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ וְאַל־אֶרְאֶה בְּרָעָתִי: פ

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱסָפָה־לִּי שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ:
יז וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ
וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה
לְבַדֶּךָ:
יח וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְכִיתֶם
בְּאָזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן
יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם:
יט לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמַיִם וְלֹא| חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא

cia como a aparência de bdélio. 8 O povo ia por toda parte, e o colhia e, moendo-o em moinhos ou pisando-o num almofariz, o cozia em panelas, e dele fazia bolos; o seu sabor era como o sabor de um manjar preparado com azeite. 9 Quando, de noite, caía o orvalho sobre o arraial, caía também o maná sobre ele.

Moisés acha pesado o seu cargo

10 Moisés ouviu chorar o povo nas suas famílias, cada um à porta da sua tenda. Grandemente se acendeu a ira de Jeová; e pareceu mal aos olhos de Moisés. 11 Disse, pois, Moisés a Jeová: Por que afligiste o teu servo? Por que não achei eu graça aos teus olhos, uma vez que puseste sobre mim a carga de todo este povo? 12 Concebi eu, porventura, todo este povo? Dei-o eu à luz, para me dizeres: Leva-os no teu seio, assim como o aio leva a criança de mama, para a terra que, com juramento, prometeste aos seus pais? 13 Donde teria eu carne para dar a todo este povo? Pois me molestam com o seu choro, dizendo: Dá-nos carne a comer. 14 Eu só não posso levar todo este povo, pois me é pesado demais. 15 Se tu te houveres assim comigo, mata-me duma vez, se tiver achado graça aos teus olhos; e não me deixes ver a minha miséria.

Deus designa setenta anciãos para ajudarem Moisés

16 Disse mais Jeová a Moisés: Ajunta-me setenta homens dos anciãos de Israel, que sabes serem os anciãos do povo, e seus oficiais; traze-os à entrada da tenda da revelação, para que assistam ali contigo. 17 Então, descerei e ali falarei contigo; tirarei do Espírito que está sobre ti e pô-lo-ei sobre eles; e levarão contigo a carga do povo, para que tu não a leves só. 18 Dize ao povo: Santificai-vos para amanhã e comereis carne, pois chorastes aos ouvidos de Jeová, dizendo: Quem nos dará carne a comer? Íamos bem no Egito. Jeová vos dará carne, e comereis. 19 Não comereis um dia, nem dois, nem cinco, nem

עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם:
כ עַד| חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן
כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה
זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם:
כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ
וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים:
כב הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם
יֵאָסֵף לָהֶם וּמָצָא לָהֶם: פ
כג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר עַתָּה תִּרְאֶה הֲיִקְרְךָ
דְבָרִי אִם־לֹא:
כד וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת דִּבְרֵי יְהוָה וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים
אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל:
כה וַיֵּרֶד יְהוָה| בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו
וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ
וְלֹא יָסָפוּ:

כו וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים| בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד| אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי
מֵידָד וַתָּנַח עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה
וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה:
כז וָתָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֶּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים
בַּמַּחֲנֶה:
כח וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה
כְּלָאֵם:
כט וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה
נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם:
ל וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

לא וְרוּחַ נָסַע| מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה
כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־

dez, nem vinte; 20 porém um mês inteiro, até vos sair ela pelos
narizes e vos causar enjoo; porque rejeitastes a Jeová, que está
no meio de vós, e chorastes diante dele, dizendo: Por que saí-
mos do Egito? 21 Respondeu Moisés: Este povo no meio do qual
estou são seiscentos mil homens de pé; e, todavia, tu disseste:
Dar-lhes-ei carne, para que a comam um mês inteiro. 22 Matar-
-se-ão rebanhos e gados, que lhes bastem? Ou ajuntar-se-ão para
eles todos os peixes do mar, que lhes bastem? 23 Tornou Jeová
a Moisés: Porventura, é curta a mão de Jeová? Agora mesmo,
verás se a minha palavra se te cumprirá ou não.

24 Saiu, pois, Moisés e referiu ao povo as palavras de Jeová;
ajuntou setenta homens dos anciãos do povo e fê-los estar ao
redor da tenda. 25 Desceu Jeová na nuvem, e falou com ele, e
tirou do Espírito que estava sobre ele, e pô-lo sobre os setenta
anciãos. Quando o Espírito repousou sobre eles, profetizaram;
porém nunca mais o fizeram.

Eldade e Medade

26 Mas ficaram no arraial dois homens; um se chamava Elda-
de, e o outro, Medade. Repousou sobre eles o Espírito; eram do
número daqueles que foram alistados, porém não tinham saído
para irem à tenda; e profetizaram no arraial. 27 Correu um moço,
e o referiu a Moisés, e disse: Eldade e Medade profetizam no
arraial. 28 Então, Josué, filho de Num, servidor de Moisés, um
dos seus homens escolhidos, respondeu e disse: Moisés, meu
senhor, proíbe-lho. 29 Moisés respondeu-lhe: Tens tu ciúmes por
mim? Quem dera que todo o povo de Jeová fossem profetas,
que Jeová pusesse o seu Espírito sobre eles! 30 Depois, Moisés
se recolheu ao arraial, ele e os anciãos de Israel.

Codornizes são enviadas, e, com elas, uma praga

31 Da parte de Jeová, saiu um vento que, do lado do mar, trou-
xe codornizes e deixou-as cair junto ao arraial, quase caminho

פְּנֵי הָאֲרֶץ׃
לב וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכֹל יוֹם הַמָּחֳרָת
וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט אָסַף עֲשָׂרָה חֳמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם
שָׂטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה׃
לג הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה בָּעָם
וַיַּךְ יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד׃
לד וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ
אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים׃
לה מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת׃ פ

א וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר
לָקָח כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח׃
ב וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַם־בָּנוּ דִבֵּר וַיִּשְׁמַע
יְהוָה׃
ג וְהָאִישׁ מֹשֶׁה)עָנָו[מְאֹד מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה׃ ס

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ
שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלָשְׁתָּם׃
ה וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן
וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם׃
ו וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה נְבִיאֲכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו
אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ׃
ז לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא׃
ח פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט
וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה׃

ט וַיִּחַר אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלַךְ׃
י וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן
אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת׃
יא וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת
אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ׃
יב אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי

dum dia dum e outro lado, ao redor do arraial, e cerca de dois
côvados de alto sobre a terra. 32 Levantou-se o povo todo aquele
dia, e à noite, e o outro dia e colheram as codornizes; quem
menos colheu colheu dez ômeres, e para si estenderam-nas por
toda parte ao redor do arraial. 33 Ainda a carne estava entre os
dentes; antes que fosse mastigada, acendeu-se a ira de Jeová
contra o povo, e feriu Jeová ao povo com uma praga mui grande.
34 Aquele lugar se ficou chamando Quibrote-Hataavá, porque ali
sepultaram o povo que ardeu em desejo. 35 De Quibrote-Hataavá
partiu o povo para Hazerote; e ali ficaram.

A sedição de Miriã e Arão

12 1 Miriã e Arão falaram contra Moisés por causa
da mulher cusita que tomara; pois tinha tomado
uma mulher cusita. 2 Disseram: É verdade que
Jeová falou só com Moisés? Não nos falou ele também a nós?
Jeová o ouviu. 3 Ora, o homem Moisés era mui humilde, mais
humilde do que todos os homens que havia sobre a face da
terra.

4 Logo falou Jeová a Moisés, e a Arão, e a Miriã: Saí vós três
à tenda da revelação. Saíram eles três. 5 Desceu Jeová numa
coluna de nuvem, pôs-se à entrada da tenda e chamou a Arão
e a Miriã; e ambos eles saíram. 6 Então, disse: Ouvi, agora, as
minhas palavras: se entre vós houver profeta, eu, Jeová, a ele
me faço conhecer em visão, falo com ele em sonhos. 7 Não é
assim com o meu servo Moisés; ele é fiel em toda a minha casa.
8 Boca a boca falo com ele, claramente e não em enigmas, e ele
contempla a forma de Jeová. Por que razão, pois, não temestes
falar contra o meu servo, contra Moisés?

9 Contra eles se acendeu a ira de Jeová; e foi-se. 10 A nuvem
retirou-se de cima da tenda; Miriã estava leprosa, tão branca
como a neve; olhou Arão para Miriã, e eis que era leprosa. 11 Disse
Arão a Moisés: Ah! Meu senhor! Rogo-te não ponhas sobre nós
o pecado, pois que procedemos loucamente e pecamos. 12 Não
seja ela como um morto, que, ao sair do ventre de sua mãe, tem

בְּשָׂרוֹ׃
יג וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ׃ פ
יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם
שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף׃
טו וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־
הֵאָסֵף מִרְיָם׃

טז וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן׃ פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
ב שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא
בָּהֶם׃
ג וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן עַל־פִּי יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים
רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה׃
ד וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר׃
ה לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי׃
ו לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה׃
ז לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף׃
ח לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃
ט לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא׃
י לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי׃
יא לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־סוּסִי׃
יב לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי׃
יג לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל׃
יד לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי׃
טו לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי׃
טז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ
וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ׃
יז וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלוּ
זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר׃
יח וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק

a metade da sua carne já consumida. 13 Clamou Moisés a Jeová,
dizendo: Ó Deus, rogo-te que a cures. 14 Respondeu Jeová a
Moisés: Se seu pai lhe tivesse cuspido na cara, não deveria ela
estar coberta de vergonha por sete dias? Esteja fechada fora do
arraial sete dias e depois se recolha outra vez. 15 Assim, Miriã
esteve fechada fora do arraial por sete dias; o povo não partiu
enquanto Miriã não se recolheu de novo.

Doze homens são enviados
para espiar a terra de Canaã

16 Depois, o povo partiu de Hazerote e se acampou no de-
serto de Parã.

13 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Envia homens que espiem a
terra de Canaã, que eu hei de dar aos filhos de Israel;
de cada tribo de seus pais enviarás um homem, sen-
do cada qual príncipe entre eles. 3 Do deserto de Parã enviou-
-os Moisés à ordem de Jeová, todos eles homens que eram
cabeças dos filhos de Israel. 4 Estes eram os seus nomes: da
tribo de Rúben, Samua, filho de Zacur. 5 Da tribo de Simeão,
Safate, filho de Hori. 6 Da tribo de Judá, Calebe, filho de Je-
foné. 7 Da tribo de Issacar, Jigeal, filho de José. 8 Da tribo de
Efraim, Oseias, filho de Num. 9 Da tribo de Benjamim, Palti,
filho de Rafu. 10 Da tribo de Zebulom, Gadiel, filho de Sodi.
11 Da tribo de José, a saber, da tribo de Manassés, Gadi, filho
de Susi. 12 Da tribo de Dã, Amiel, filho de Gemali. 13 Da tribo de
Aser, Setur, filho de Micael. 14 Da tribo de Naftali, Nabi, filho
de Vofsi. 15 Da tribo de Gade, Geuel, filho de Maqui. 16 Estes
são os nomes dos homens que Moisés enviou a espiar a terra.
A Oseias, filho de Num, Moisés chamou Josué.

17 Moisés enviou-os a espiar a terra de Canaã e disse-lhes:
Subi ao Neguebe e penetrai nas montanhas. 18 Vede a terra, que
tal é; e o povo que nela habita, se é forte ou fraco, se são poucos
ou muitos; 19 que tal é a terra em que habitam, se é boa ou má;
que tais são as cidades em que habitam, se em arraiais ou em
fortalezas; 20 e que tal é a terra, se gorda ou magra, se há nela

הוּא הָרָפָה הַמְעַט הוּא אִם־רָב:
יט וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הִוא אִם־רָעָה וּמָה
הֶעָרִים אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים אִם בְּמִבְצָרִים:
כ וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־רָזָה הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן
וְהִתְחַזַּקְתֶּם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים יְמֵי בִכּוּרֵי עֲנָבִים:
כא וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת:
כב וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי
הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם:
כג וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים
אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים:
כד לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־
כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

כה וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם:
כו וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה
וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ:
כז וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת
חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ:
כח אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד
וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם:
כט עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב
בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן:

ל וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ
אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ:
לא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם
כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ:
לב וַיּוֹצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת:
לג וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן־הַנְּפִלִים וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ
כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם:

lenha ou não. Esforçai-vos por obter do fruto da terra. Ora, a estação era a das uvas temporãs.

21 Assim, subiram e espiaram a terra desde o deserto de Zim
até Reobe, até a entrada de Hamate. 22 Subiram ao Neguebe e
foram a Hebrom, onde estavam Aimã, Sesai e Talmai, filhos
de Anaque (Ora, Hebrom foi edificada sete anos antes de Zoã,
no Egito). 23 Foram até o vale de Escol e ali cortaram um ramo
de vide com um só cacho, o qual dois homens levaram sobre
uma padiola; levaram também romãs e figos. 24 Esse lugar se
chamou o vale de Escol, por causa do cacho que ali cortaram
os filhos de Israel.

O relatório desanimador dos espias

25 Passados quarenta dias, voltaram de espiarem a terra. 26 Ca-
minharam e vieram ter com Moisés, e com Arão, e com toda a
congregação dos filhos de Israel, ao deserto de Parã, a Cades;
deram-lhes notícias, a eles e a toda a congregação, e mostraram-
-lhes o fruto da terra. 27 Deram-lhe conta, e disseram: Fomos à
terra a que nos enviaste, a qual, na verdade, mana leite e mel;
este é o fruto da terra. 28 Todavia, o povo que habita nessa terra é
forte, e as cidades são fortificadas e mui grandes; também vimos
ali os filhos de Anaque. 29 Amaleque habita na terra do Neguebe,
os heteus, os jebuseus e os amorreus habitam nas montanhas,
e os cananeus habitam junto do mar, à margem do Jordão.

30 Então, Calebe fez calar o povo diante de Moisés e disse: Su-
bamos e possuamos a terra, porque bem podemos prevalecer
contra ela. 31 Porém os homens que subiram com ele disseram:
Não poderemos subir contra o povo, porque é mais forte do que
nós. 32 Diante dos filhos de Israel, infamaram a terra que haviam
espiado, dizendo: A terra por meio da qual passamos para a espiar
é terra que devora os seus habitantes; todo o povo que vimos nela
são homens de grande estatura. 33 Ali, vimos os nefilins (os filhos
de Anaque são dos nefilins); éramos, aos nossos próprios olhos,
como gafanhotos, e assim também o éramos aos seus olhos.

א וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא:
ב וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־
הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ:
ג וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב נָשֵׁינוּ
וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה:

ד וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה:
ה וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
ו וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ
בִּגְדֵיהֶם:
ז וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ
בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:
ח אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ לָנוּ
אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ:
ט אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ כִּי
לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ אַל־תִּירָאֻם:
י וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה לִרְגֹּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה יְנַאֲצֵנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנָה
לֹא־יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ:
יב אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ:

יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־
הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ:
יד וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב
הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה| אַתָּה יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם

Os israelitas querem voltar para o Egito

14 1 A congregação toda levantou as suas vozes e gritou; e o povo chorou aquela noite. 2 Todos os filhos de Israel murmuraram contra Moisés e contra Arão, e a congregação toda disse-lhes: Oxalá que tivéssemos morrido na terra do Egito! Ou oxalá que tivéssemos morrido neste deserto! 3 Por que razão nos traz Jeová a esta terra, para cairmos à espada! Nossas mulheres e nossos pequeninos serão por presa! Não nos seria melhor voltar para o Egito?

4 Disseram uns aos outros: Constituamos a um por capitão e voltemos para o Egito. 5 Então, Moisés e Arão caíram com os rostos por terra diante de toda a assembleia da congregação dos filhos de Israel. 6 Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, que eram daqueles que espiaram a terra, rasgaram os seus vestidos 7 e disseram a toda a congregação dos filhos de Israel: A terra por meio da qual passamos para a espiar é terra muitíssimo boa. 8 Se Jeová se agradar de nós, então, nos introduzirá nesta terra, que mana leite e mel, e nô-la dará. 9 Tão somente, não sejais rebeldes contra Jeová, nem temais o povo desta terra, porque são nosso pão. Retirou-se de sobre eles a sua defesa, e Jeová está conosco; não os temais. 10 Porém toda a congregação disse que fossem apedrejados. A glória de Jeová apareceu na tenda da revelação a todos os filhos de Israel.

11 Disse Jeová a Moisés: Até quando me desprezará este povo? Até quando não crerão em mim, apesar de todos os prodígios que tenho feito no meio deles? 12 Eu os ferirei com uma epidemia, e os deserdarei, e de ti farei uma nação maior e mais forte do que eles

Moisés intercede pelo povo

13 Respondeu Moisés a Jeová: Assim os egípcios o ouvirão (pois, pela tua força, fizeste sair este povo do meio deles) 14 e o dirão aos habitantes desta terra. Eles ouviram que tu, Jeová, estás no meio deste povo, pois tu, Jeová, és visto face a face,

וּבְעַמֻּד עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה:
טו וְהֵמַתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר:
טז מִבְּלִתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר:
יז וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:
יח יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא עָוֹן וָפָשַׁע וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה
פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים:
יט סְלַח־נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם
הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה:

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ:
כא וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:
כב כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ
בְּקוֹלִי:
כג אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם וְכָל־מְנַאֲצַי לֹא
יִרְאוּהָ:
כד וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה:
כה וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר
דֶּרֶךְ יַם־סוּף: פ

כו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
כז עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי
אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים עָלַי שָׁמָעְתִּי:
כח אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם
בְּאָזְנָי כֵּן אֶעֱשֶׂה לָכֶם:
כט בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר הֲלִינֹתֶם עָלָי:
ל אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן
אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן:

e a tua nuvem está sobre eles, e tu vais diante deles, de dia
numa coluna de nuvem e, de noite, numa coluna de fogo. 15 Se
matares este povo como um só homem, as nações que ouviram
a tua fama dirão: 16 Porque Jeová não podia introduzir este povo
na terra que lhe prometeu com juramento, por isso os matou
no deserto. 17 Agora, pois, engrandeça-se o poder do Senhor,
segundo disseste: 18 Jeová é tardio em irar-se, abundante em
misericórdia, que perdoa iniquidade e transgressão e não terá
por inocente o culpado; que visita a iniquidade dos pais nos
filhos, na terceira e na quarta geração. 19 Perdoa a iniquidade
deste povo, segundo a tua grande misericórdia e como tens
perdoado a este povo desde o Egito até aqui.

20 Tornou-lhe Jeová: Conforme a tua palavra, lhe perdoei;
21 porém, tão certo como eu vivo e como toda a terra se encherá da glória de Jeová, 22 dos homens que, tendo visto a minha
glória e os prodígios que fiz no Egito e no deserto e, todavia,
me puseram à prova já dez vezes e não obedeceram à minha
voz, 23 nenhum deles verá a terra que, com juramento, prometi
a seus pais; sim, nenhum daqueles que me desprezaram a verá.
24 Porém o meu servo Calebe, porque nele houve outro espírito e
porque perseverou em seguir-me, eu o introduzirei na terra em
que entrou; e a sua semente a possuirá. 25 Ora, os amalequitas
e os cananeus habitam no vale; tornai-vos amanhã e caminhai
para o deserto em direção ao mar Vermelho.

Aos murmuradores não é permitido entrar na terra de Canaã

26 Depois, disse Jeová a Moisés e a Arão: 27 Até quando so-
frerei esta má congregação que murmura contra mim? Ouvi
os queixumes dos filhos de Israel que eles murmuram contra
mim. 28 Dize-lhes: Pela minha vida, diz Jeová, certamente como
falastes aos meus ouvidos, assim vos hei de fazer: 29 cairão os
vossos cadáveres neste deserto; todos vós os que fostes contados, segundo o vosso número total, desde a idade de vinte anos
e daí para cima, os que murmurastes contra mim, 30 certamente,
não entrareis na terra a respeito da qual jurei que vos faria ha-

לא וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וְהֵבֵיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ:
לב וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה:
לג וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם
עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר:
לד בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם
לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה וִידַעְתֶּם
אֶת־תְּנוּאָתִי:
לה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא [זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה
הַזֹּאת הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ:

לו וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ (וַיָּשֻׁבוּ)
[וַיַּלִּינוּ] עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־הָאָרֶץ:
לז וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצְאֵי דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי יְהוָה:
לח וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה חָיוּ מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם
הַהֹלְכִים לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ:

לט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד:
מ וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ:
מא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהוּא לֹא
תִצְלָח:
מב אַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם:
מג כִּי הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב כִּי־עַל־כֵּן
שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה יְהוָה עִמָּכֶם:
מד וַיַּעְפְּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־
מָשׁוּ מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה:
מה וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם עַד־
הַחָרְמָה: פ

bitar nela, exceto Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.
31 Porém a vossos pequeninos, que dissestes que serviriam de
presa, a estes introduzirei, e eles conhecerão a terra que vós
desprezastes. 32 Mas, quanto a vós, os vossos cadáveres cairão
neste deserto. 33 Vossos filhos serão pastores no deserto quaren-
ta anos e sofrerão as consequências da vossa infidelidade, até
que os vossos cadáveres se consumam no deserto. 34 Segundo
o número dos dias em que espiastes a terra, isto é, quarenta
dias, cada dia representando um ano, levareis sobre vós por
quarenta anos as vossas iniquidades e tereis experiência da
minha oposição. 35 Eu, Jeová, tenho falado; certamente, assim o
farei a toda esta má congregação que se sublevou contra mim:
neste deserto se consumirão e aqui morrerão.

36 Os homens que Moisés enviou a espiar a terra, que voltaram
e fizeram murmurar contra ele toda a congregação, infamando
a terra, 37 sim, esses homens que infamaram a terra morreram
de praga diante de Jeová. 38 Mas Josué, filho de Num, e Calebe,
filho de Jefoné, ficaram com vida dentre os que foram a espiar
a terra.

Os israelitas desbaratados em Hormá

39 Falou Moisés estas palavras a todos os filhos de Israel; e o
povo fez um grande pranto. 40 Levantando-se de manhã cedo,
subiram ao cume do monte e disseram: Eis-nos aqui; subiremos
ao lugar de que Jeová falou; pois pecamos. 41 Respondeu Moisés:
Por que razão, agora, transgredis vós a ordem de Jeová, visto que
isso não vos redundará em bem? 42 Não subais, porque Jeová não
está no meio de vós; para que não sejais feridos diante dos vossos
inimigos. 43 Pois ali os amalequitas e os cananeus estão diante
de vós, e caireis ao fio da espada; porque deixastes de seguir a
Jeová, portanto, Jeová não está convosco. 44 Mas mostraram-se
temerários em subirem ao cume do monte; contudo, a arca da
Aliança de Jeová e Moisés não saíram do arraial. 45 Então, des-
ceram os amalequitas e os cananeus, que habitavam naquele
monte, e os feriram, e desbarataram até Hormá.

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם:
ג וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה אוֹ
בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן:
ד וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל
בְּרֻבִעִית הַהִין שָׁמֶן:
ה וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לַזֶּבַח לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד:
ו אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן
שְׁלִשִׁית הַהִין:
ז וְיַיִן לַנֶּסֶךְ שְׁלִשִׁית הַהִין תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה:
ח וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר עֹלָה אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ־שְׁלָמִים
לַיהוָה:
ט וְהִקְרִיב עַל־בֶּן־הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל
בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהִין:
י וְיַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה:

יא כָּכָה יֵעָשֶׂה לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד אוֹ־לַשֶּׂה בַּכְּבָשִׂים
אוֹ בָעִזִּים:
יב כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד כְּמִסְפָּרָם:
יג כָּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ
לַיהוָה:
יד וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־בְּתֹוכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה אִשֵּׁה
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה:
טו הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם
כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה:
טז תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם: פ

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

A repetição de diversas leis

15 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra das vossas habitações, que eu vos hei de dar, 3 e fizerdes uma oferta queimada a Jeová, holocausto, ou sacrifício em cumprimento dum voto, ou como oferta voluntária, ou nas vossas festas fixas, para fazerdes um suave cheiro a Jeová, do gado ou do rebanho, 4 aquele que oferecer a sua oblação oferecerá a Jeová uma oferta de cereais da décima parte dum efa de flor de farinha, amassada com a quarta parte dum him de azeite; 5 e de vinho para a oferta de libação prepararás a quarta parte de um him com o holocausto ou para o sacrifício de cada cordeiro. 6 Para um carneiro, prepararás como oferta de cereais, duas décimas partes dum efa de flor de farinha, amassada com a terça parte dum him de azeite; 7 e como oferta de libação oferecerás a terceira parte dum him de vinho, em suave cheiro a Jeová. 8 Quando preparares um novilho para holocausto, ou para sacrifício, em cumprimento dum voto, ou para ofertas pacíficas a Jeová, 9 com o novilho oferecerás uma oferta de cereais de três décimas partes dum efa de flor de farinha, amassada com meio him de azeite. 10 Como a oferta de libação oferecerás meio him de vinho, para oferta queimada, em suave cheiro a Jeová.

11 Assim se fará com cada novilho, ou cada carneiro, ou cada um dos cordeiros ou dos bodes. 12 Assim o fareis com cada um, conforme o número que oferecerdes. 13 Todos os naturais assim farão essas coisas, ao oferecerem uma oferta queimada, em suave cheiro a Jeová. 14 Se um estrangeiro peregrinar convosco ou quem quer que estiver entre vós nas vossas gerações e oferecer uma oferta queimada em suave cheiro a Jeová, como vós fizerdes, assim fará ele. 15 Quanto à assembleia, haverá um só estatuto para vós e para o estrangeiro que peregrinar convosco, estatuto perpétuo nas vossas gerações; como vós sois, assim será o estrangeiro diante de Jeová. 16 Uma só lei e uma só ordenança haverá para vós e para o estrangeiro que peregrinar convosco.

17 Disse Jeová a Moisés: 18 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes:

יח דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָּׁמָּה:
יט וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה:
כ רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְּרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן
תָּרִימוּ אֹתָהּ:
כא מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם: ס
כב וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה:
כג אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם:
כד וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פַּר
בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט
וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת:
כה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה
הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה
עַל־שִׁגְגָתָם:
כו וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם
בִּשְׁגָגָה: ס

כז וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ
לְחַטָּאת:
כח וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת בְּחֶטְאָהּ בִשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה
לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ:
כט הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה
לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה:
ל וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה| בְּיָד רָמָה מִן־הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־
יְהוָה הוּא מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ:
לא כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־מִצְוָתוֹ הֵפַר הִכָּרֵת תִּכָּרֵת| הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא עֲוֹנָהּ בָּהּ: פ

Quando entrardes na terra na qual vos hei de introduzir, 19 acontecerá que, quando comerdes o pão da terra, fareis uma oferta alçada a Jeová. 20 Das primícias da vossa massa oferecereis um bolo como oferta alçada; como a oferta alçada da eira, assim o oferecereis. 21 Das primícias da vossa massa fareis uma oferta alçada a Jeová, durante as vossas gerações.

22 Quando errardes e não observardes todos estes mandamentos que Jeová tem falado a Moisés, 23 sim, tudo quanto Jeová vos ordenou por intermédio de Moisés, desde o dia em que Jeová começou a dar os seus mandamentos e daí em diante durante as vossas gerações, 24 acontecerá que, se alguma coisa se fizer por ignorância, sem o conhecimento da congregação, toda a congregação oferecerá um novilho para holocausto, em suave cheiro a Jeová, juntamente com a sua oferta de cereais e com a sua oferta de libação, segundo a ordenança, e um bode para oferta pelo pecado. 25 O sacerdote fará expiação por toda a congregação dos filhos de Israel, e se lhes perdoará; pois foi erro, mas trouxeram a sua oblação, oferta queimada a Jeová, e a sua oferta pelo pecado perante a Jeová, por causa do seu erro. 26 Perdoar-se-á a toda a congregação dos filhos de Israel e ao estrangeiro que peregrina entre eles, porque todo o povo participa do que se fez por ignorância.

27 Se alguma pessoa pecar por ignorância, oferecerá uma cabra dum ano como oferta pelo pecado. 28 O sacerdote fará expiação pela alma que erra, quando pecar por ignorância, diante de Jeová, para fazer expiação por ela, e se lhe perdoará. 29 Tereis uma só lei para aquele que fizer alguma coisa por ignorância, tanto para o natural entre os filhos de Israel como para o estrangeiro que peregrina entre eles. 30 Mas a pessoa que fizer alguma coisa afoitamente, ou seja natural ou seja estrangeiro, ela blasfema a Jeová; tal pessoa será cortada dentre o seu povo. 31 Pois ela desprezou a palavra de Jeová e violou o seu mandamento; essa pessoa, certamente, será cortada, e sobre ela estará a sua iniquidade.

לב וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת:
לג וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־
אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־הָעֵדָה:
לד וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ: ס
לה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ בָאֶבֶן
כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:
לו וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ
בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

לז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
לח דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־
כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת:
לט וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת
יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתֻרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:
מ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים
לֵאלֹהֵיכֶם:
מא אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

א וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי
אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן:
ב וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרָאֵי מוֹעֵד אַנְשֵׁי־שֵׁם:
ג וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי כָל־
הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל
יְהוָה:

Punição pela violação do sábado

32 Estando os filhos de Israel no deserto, acharam um homem
apanhando lenha no dia de sábado. 33 Os que o acharam apanhan-
do lenha trouxeram-no a Moisés, a Arão e a toda a congregação.
34 Meteram-no em prisão, porque ainda não estava declarado o
que se lhe devia fazer. 35 Então, disse Jeová a Moisés: O homem,
certamente, será morto; toda a congregação o apedrejará fora
do arraial. 36 Toda a congregação o levou para fora do arraial e
o apedrejou, e ele morreu, como Jeová ordenou a Moisés.

A lei acerca das bordas dos vestidos

37 Disse mais Jeová a Moisés: 38 Fala aos filhos de Israel e di-
ze-lhes que nos cantos dos seus vestidos se lhes façam fímbrias
durante as suas gerações, e que se ponham na fímbria de cada
canto um fio azul. 39 Ser-vos-á por fímbria, para que, vendo-a,
vos lembreis de todos os mandamentos de Jeová e os observeis,
para que não vos deixeis arrastar à infidelidade pelo vosso co-
ração e pelos vossos olhos; 40 para que vos lembreis de todos os
meus mandamentos, e os observeis, e sejais santos para com o
vosso Deus. 41 Eu sou Jeová, vosso Deus, que vos tirei da terra
do Egito, para ser vosso Deus. Eu sou Jeová, vosso Deus.

A rebelião de Coré, Datã e Abirão

16 1 Ora, Coré, filho de Jizar, filho de Coate, filho de Levi,
juntamente com Datã e Abirão, filhos de Eliabe, e
Om, filho de Pelete, filhos de Rúben, tomaram gen-
te; 2 levantaram-se perante Moisés com certos homens dos filhos
de Israel, a saber, com duzentos e cinquenta príncipes da congre-
gação, chamados à assembleia, varões de renome; 3 ajuntaram-se
contra Moisés e contra Arão e disseram-lhes: Basta-vos! Visto que
toda a congregação é santa, todos o são, e Jeová está no meio de-
les; por que razão, pois, vos elevais sobre a assembleia de Jeová?

ד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו:
ה וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה אֶת־
אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב
אֵלָיו:
ו זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח וְכָל־עֲדָתוֹ:
ז וּתְנוּ בָהֶן| אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה
הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי:
ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי לֵוִי:
ט הַמְעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל
לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד
לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם:
י וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ בְּנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבְקַשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה:
יא לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא כִּי)
תלונו] (תַלִּינוּ[עָלָיו:

יב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא
נַעֲלֶה:
יג הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר:
יד אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת
שָׂדֶה וָכָרֶם הֲעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה:

טו וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא
חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא הֵרַעְתִּי אֶת־אַחַד מֵהֶם:
טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה
וְהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר:
יז וּקְחוּ| אִישׁ מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי
יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ
מַחְתָּתוֹ:
יח וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת
וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:
יט וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וַיֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֵדָה: פ

4 Quando Moisés ouviu isso, lançou-se com o rosto em terra;
5 e disse a Coré e a toda a sua companhia: Pela manhã, Jeová fará
conhecer aquele que lhe pertence. Ele permitirá chegar a si o
que é santo, a saber, permitirá chegar a si o que escolher. 6 Fazei
isto: Coré e toda a sua companhia, tomai incensários, 7 e amanhã
ponde fogo neles, e sobre eles deitai incenso diante de Jeová;
e o homem a quem Jeová escolher, esse será santo; basta-vos,
filhos de Levi! 8 Disse Moisés a Coré: Ouvi, filhos de Levi: 9 é
para vós, porventura, coisa de somenos importância que o Deus
de Israel vos tenha separado da congregação de Israel, para vos
fazer chegar a si, a fim de cumprirdes o serviço do tabernáculo
de Jeová e estardes perante a congregação para lhe ministrar?
10 Que te haja feito chegar a ti, e a todos os teus irmãos, filhos
de Levi? Procurais também o sacerdócio? 11 Portanto, tu e toda
a tua companhia sois os que vos sublevastes contra Jeová; e
Arão, quem é ele, para que murmureis contra ele?

12 Mandou Moisés chamar a Datã e Abirão, filhos de Eliabe;
mas eles responderam: Não subiremos; 13 acaso, não é bastante
que nos tenhas tirado de uma terra que mana leite e mel, para
nos fazeres morrer no deserto; mas queres ainda fazer-te prín-
cipe sobre nós? 14 De mais a mais, não nos introduziste numa
terra que mana leite e mel, nem nos deste em herança campos
e vinhas; pensas que lançarás pó aos olhos destes homens? Pois
não subiremos.

15 Moisés, irado grandemente, disse a Jeová: Não atentes
para a sua oferta; nem um só jumento tenho tirado deles, nem
a nenhum deles tenho feito mal. 16 Disse mais Moisés a Coré:
Estai tu e toda a tua congregação diante de Jeová; sim, tu, e
eles, e Arão, amanhã. 17 Tomai, cada um o seu incensário, e
sobre eles deitai incenso, e trazei diante de Jeová, cada um o
seu incensário, duzentos e cinquenta incensários; também tu
e Arão, cada um o seu incensário. 18 Tomaram, pois, cada um
o seu incensário, e neles puseram fogo, e sobre eles deitaram
incenso, e estiveram em pé à entrada da tenda da revelação,
juntamente com Moisés e Arão. 19 Coré fez reunir toda a con-
gregação contra eles à entrada da tenda da revelação, e a glória
de Jeová apareceu a toda a congregação.

כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
כא הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע:
כב וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ
אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף: פ
כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
כד דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן
וַאֲבִירָם:
כה וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
כו וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים
הָרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסָּפּוּ בְּכָל־
חַטֹּאתָם:
כז וַיַּעֲלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם מִסָּבִיב וְדָתָן וַאֲבִירָם
יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם:
כח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־
הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי:
כט אִם־כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד
עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי:
ל וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה
אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים שְׁאֹלָה וְיָדַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה:

לא וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם:
לב וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל־
הָאָדָם אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ:
לג וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ
וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל:
לד וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ פֶּן־
תִּבְלָעֵנוּ הָאָרֶץ:
לה וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֵת הַחַמִּשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ
מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת: פ

Os rebeldes castigados

20 Disse Jeová a Moisés e a Arão: 21 Separai-vos do meio desta
congregação, para que eu os consuma imediatamente. 22 Lançaram-se com o rosto em terra e disseram: Ó Deus, Deus dos
espíritos de toda a carne, acaso, pecaria um só homem, e indignar-te-ias contra toda a congregação? 23 Respondeu Jeová a
Moisés: 24 Dize à congregação: Subi do derredor do tabernáculo
de Coré, Datã e Abirão.

25 Levantou-se Moisés e foi ter com Datã e Abirão; e os
anciãos de Israel o seguiram. 26 Disse à congregação: Retirai-vos das tendas destes homens perversos e não toqueis
coisa que lhes pertença, para que não sejais arrebatados
em todos os seus pecados. 27 Subiram, pois, do derredor do
tabernáculo de Coré, Datã e Abirão; e saíram Datã e Abirão e estiveram em pé à entrada das suas tendas com suas
mulheres, e seus filhos, e seus pequeninos. 28 Então, disse
Moisés: Nisto conhecereis que Jeová me enviou a fazer todas
estas obras; porque não as tenho feito de mim mesmo. 29 Se
estes homens morrerem como todos morrem ou se forem
visitados como são visitados todos os homens, não é Jeová
quem me enviou. 30 Mas, se Jeová criar uma nova coisa, e a
terra abrir a boca e os tragar com tudo o que lhes pertence, e vivos descerem ao Sheol, sabereis que estes homens
desprezaram a Jeová.

31 Ao acabar ele de falar todas essas palavras, fendeu-se a terra
que estava debaixo deles; 32 a terra abriu a boca e tragou-os com
as suas famílias, com todos os homens que pertenciam a Coré e
com toda a sua fazenda. 33 Eles e todos os que lhes pertenciam,
vivos, desceram ao Sheol; a terra cobriu-os, e pereceram do
meio da assembleia. 34 Todo o Israel, que estava ao redor deles,
fugiu ao clamor dos que pereciam, porque diziam: Não suceda
que a terra nos trague a nós. 35 De Jeová saiu fogo e consumiu
os duzentos e cinquenta homens que ofereciam o incenso.

[O capítulo 16 da versão hebraica termina no versículo 35].

Torah.indb 790 19/02/2020 10:16:07

Os incensários dos rebeldes aproveitados

36 Disse Jeová a Moisés: 37 Fala a Eleazar, filho do sacerdote
Arão, que tire do incêndio os incensários. Espalha tu o fogo lá,
porque se tornaram santos 38 os incensários destes homens que
pecaram contra as suas vidas. Deles se façam lâminas batidas
para uma coberta do altar, pois se ofereceram diante de Jeová;
portanto, se tornaram santos; e serão por sinal aos filhos de
Israel. 39 Eleazar, o sacerdote, tomou os incensários de cobre,
aos quais tinham oferecido os que foram queimados; e os con-
verteram em lâminas para coberta do altar, 40 para servir de
memorial aos filhos de Israel, a fim de que nenhum estrangeiro
que não seja da semente de Arão se chegue para queimar incen-
so diante de Jeová; para que não seja como Coré e como a sua
companhia, conforme Jeová lhe falou por intermédio de Moisés.

O povo murmura e
é visitado com uma praga

41 Porém, no dia seguinte, toda a congregação dos filhos de
Israel murmurou contra Moisés e contra Arão, dizendo: Vós
matastes o povo de Jeová. 42 Quando a congregação se havia
reunido contra Moisés e contra Arão, viraram-se para a tenda
da revelação; eis que a nuvem a cobriu, e apareceu a glória de
Jeová. 43 Vieram Moisés e Arão à frente da tenda da revelação.
44 Disse Jeová a Moisés: 45 Subi do meio desta congregação,
para que eu os consuma imediatamente. Então, se prostraram
com o rosto em terra. 46 Disse Moisés a Arão: Toma o teu in-
censário, e põe nele fogo do altar, e sobre ele deita incenso, e
leva-o depressa à congregação, e faze expiação por eles; pois
de Jeová já saiu a ira, e já começou a praga. 47 Tomou-o Arão,
como Moisés lhe falou, e correu ao meio da assembleia (eis que
já havia começado a praga entre o povo), e deitou o incenso,
e fez expiação pelo povo. 48 Pôs-se em pé entre os mortos e
os vivos, e cessou a praga. 49 Ora, os que morreram da praga
foram quatorze mil e oitocentos, além dos que morreram no

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין
הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ:
ג אֵת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי
פַחִים צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבֶם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ לְאוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
ד וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ
הַשְּׂרֻפִים וַיִּרְקְעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ:
ה זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא
מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה כְּקֹרַח
וְכַעֲדָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ:
ו וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמָּחֳרָת עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה:
ז וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד יְהוָה:
ח וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: פ
ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
י הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע וְיִפְּלוּ עַל־
פְּנֵיהֶם:
יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמַּחְתָּה וְתֵן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־
יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הֵחֵל הַנָּגֶף:

יב וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר| דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה
הֵחֵל הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם:
יג וַיַּעֲמֹד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה:
יד וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד
הַמֵּתִים עַל־דִּבְרַ־קֹרַח:
טו וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה:
פ

caso de Coré. 50 Voltou Arão para Moisés, à entrada da tenda
da revelação; e cessou a praga.

A vara de Arão floresce

17 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Fala aos filhos de Israel e
recebe deles varas, uma pela casa de cada pai de todos os seus príncipes, segundo as casas de seus pais,
isto é, doze varas; escreve o nome de cada um sobre a sua
vara. 3 Escreverás o nome de Arão sobre a vara de Levi, porque
cada cabeça das casas de seus pais terá uma vara. 4 Depositá-
-las-ás na tenda da revelação, diante do Testemunho, onde
venho a vós. 5 Brotará a vara do homem que eu escolher; assim farei cessar de mim as murmurações dos filhos de Israel,
que murmuram contra vós. 6 Falou Moisés aos filhos de Israel,
e todos os seus príncipes deram-lhe varas, cada príncipe lhe
deu uma, segundo as casas de seus pais, isto é, doze varas; e a
vara de Arão achava-se entre as varas deles. 7 Moisés depositou as varas diante de Jeová na tenda do Testemunho.

8 No dia seguinte, entrou Moisés na tenda do Testemunho; eis
que a vara de Arão pela casa de Levi tinha brotado, e, inchando
os gomos, arrebentou em flores, e deu amêndoas maduras.
9 Então, Moisés trouxe todas as varas de diante de Jeová a todos
os filhos de Israel; eles viram, e receberam, cada um a sua vara.
10 Disse Jeová a Moisés: Torna a pôr a vara de Arão diante do
Testemunho, para se guardar, como memorial, contra os filhos
de rebelião; para que faças acabar as suas murmurações contra
mim, a fim de que não morram. 11 Assim fez Moisés; como Jeová
lhe ordenou, assim fez.

12 Os filhos de Israel disseram a Moisés: Eis que expiramos,
perecemos, todos nós perecemos. 13 Todo o que se chegar ao
tabernáculo de Jeová morrerá; porventura, expiraremos todos?

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃
יז דַּבֵּר| אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ׃
יח וְאֶת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבֹתָם׃
יט וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה׃
כ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וְהַשְׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם׃
כא וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו| כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם׃
כב וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדֻת׃
כג וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פָּרַח וַיָּצֵץ צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים׃
כד וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ׃ ס
כה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל תְּלוּנֹתָם מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ׃
כו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ס
כז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ אָבָדְנוּ׃
כח כֹּל הַקָּרֵב| הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ׃ ס

[O capítulo 17 da versão hebraica termina no versículo 28].

Torah.indb 795 19/02/2020 10:16:07

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ
אֶת־עֲוֹן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֹן כְּהֻנַּתְכֶם:
ב וְגַם אֶת־אַחֶיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּווּ עָלֶיךָ
וְיִשָּׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת:
ג וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַּם־הֵם גַּם־אַתֶּם:
ד וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת
הָאֹהֶל וְזָר לֹא־יִקָּרֵב אֲלֵיכֶם:
ה וּשְׁמַרְתֶּם אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
ו וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם
מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד:
ז וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ
וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם
וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת: ס

ח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
תְּרוּמֹתָי לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ
לְחָק־עוֹלָם:
ט זֶה־יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקָּדָשִׁים מִן־הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־
מִנְחָתָם וּלְכָל־חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים לְךָ הוּא וּלְבָנֶיךָ:
י בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ:
יא וְזֶה־לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים
וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ:
יב כֹּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ
לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים:
יג בִּכּוּרֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה
כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ:
יד כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה:
טו כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם

Os deveres e direitos dos sacerdotes

18 1 Disse Jeová a Arão: Tu, e teus filhos, e a casa de
teus pais levareis sobre vós a iniquidade do san-
tuário; tu e teus filhos levareis sobre vós a iniqui-
dade do vosso sacerdócio. 2 Faze chegar contigo também teus
irmãos, a tribo de Levi, a tribo de teu pai, para que se unam a
ti e te sirvam, enquanto tu e teus filhos estiverdes diante da
tenda do Testemunho. 3 Farão o serviço que te é devido a ti e
a toda a tenda; porém não se chegarão aos vasos do santuá-
rio, nem ao altar, para que não morram, nem eles, nem vós.
4 Unir-se-ão a ti e farão o serviço que é devido à tenda da re-
velação, relativamente a todo serviço da tenda; o estrangeiro
não se chegará a vós. 5 Fareis o serviço que é devido ao san-
tuário e ao altar, para que se não levante outra vez indignação
sobre os filhos de Israel. 6 Eu, eis que tomei do meio dos filhos
de Israel vossos irmãos, os levitas; eles vos são uma dádiva,
feita a Jeová, para fazer o serviço da tenda da revelação. 7 Mas
tu e teus filhos cumprireis o vosso sacerdócio relativamente
a tudo o que é do altar e a tudo o que está dentro do véu e
servireis. Dou-vos o sacerdócio como serviço de dádiva; o es-
trangeiro que se chegar será morto.

8 Disse mais Jeová a Arão: Eis que eu te dei o que se guarda
das ofertas alçadas que me são feitas, a saber, todas as coisas
santificadas dos filhos de Israel; a ti as dei como porção, e a
teus filhos, por um direito perpétuo. 9 Isto será teu das coisas
santíssimas, reservadas do fogo: todas as suas oblações, a saber,
todas as suas ofertas de cereais, e todas as suas ofertas pelo
pecado, e todas as suas ofertas pela culpa com que me fazem
restituição, serão santíssimas para ti e para teus filhos. 10 Num
lugar santíssimo, o comerás; todo homem o comerá; ser-te-á
santo. 11 Isto é teu: a oferta alçada de suas dádivas, a saber,
todas as ofertas movidas dos filhos de Israel. Eu as dei a ti, e a
teus filhos, e a tuas filhas, por um direito perpétuo. Todo o que
estiver limpo na tua casa comerá delas. 12 Tudo o que do azeite
há de melhor e tudo o que do mosto e do grão há de melhor,
as primícias destes que eles dão a Jeová, a ti as dei. 13 Os frutos

וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ | פָּדֹה תִפְדֶּה אֵת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֵת
בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה:
טז וּפְדוּיו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף חֲמִשֶּׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הִוא:
יז אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ
הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה:
יח וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה:
יט כֹּל | תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נָתַתִּי
לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח עוֹלָם הִוא
לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ:
כ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לְךָ
בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס

כא וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף
עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד:
כב וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא
לָמוּת:
כג וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם
חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה:
כד כִּי אֶת־מַעְשַׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי
לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ
נַחֲלָה: פ

כה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

temporões de tudo o que estiver na sua terra, que são trazidos a Jeová, a ti pertencerão; todo o que estiver limpo na tua casa comerá deles. 14 Tudo o que for devotado em Israel será teu. 15 Todo o que abrir a madre, de toda a carne, que oferecem a Jeová, tanto de homens como de animais, será teu; contudo, os primogênitos dos homens, certamente, remirás, e os primogênitos dos animais imundos também remirás. 16 Os que deles hão de ser remidos, desde a idade de um mês os remirás, segundo a tua avaliação, por cinco siclos de dinheiro, segundo o siclo do santuário (o siclo tem vinte óbolos). 17 Porém não remirás o primogênito da vaca, nem o primogênito da ovelha, nem o primogênito da cabra; eles são santos. Derramarás o seu sangue sobre o altar e queimarás a sua gordura por oferta queimada, de suave cheiro a Jeová. 18 As suas carnes serão tuas; como o peito movido e a espádua direita, elas serão tuas. 19 Todas as ofertas alçadas, as coisas sagradas que os filhos de Israel oferecem a Jeová, eu as dei a ti, e a teus filhos, e a tuas filhas, por um direito perpétuo; é aliança perpétua diante de Jeová para ti e para a tua semente. 20 Disse mais Jeová a Arão: Não terás herança na sua terra, nem terás parte entre eles; eu é que sou a tua porção e a tua herança entre os filhos de Israel.

Os dízimos para os levitas

21 Aos filhos de Levi dei todos os dízimos em Israel por herança, em compensação do serviço que prestam, isto é, do serviço da tenda da revelação. 22 Para o futuro, os filhos de Israel não se chegarão à tenda da revelação, para que não levem sobre si o pecado e morram. 23 Mas os levitas farão o serviço da tenda da revelação e levarão sobre si a iniquidade do povo; será estatuto perpétuo durante as vossas gerações, e entre os filhos de Israel não terão herança. 24 Porque os dízimos dos filhos de Israel que eles fazem como oferta alçada a Jeová, eu os dei por herança aos levitas; portanto, lhes disse: Entre os filhos de Israel não terão herança.

25 Disse Jeová a Moisés: 26 Também falarás aos levitas e lhes

כו וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֹמֹתֶם
מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר:
כז וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַיֶּקֶב:
כח כֵּן תָּרִימוּ גַּם־אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן
הַכֹּהֵן:
כט מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־חֶלְבּוֹ
אֶת־מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ:
ל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם
כִּתְבוּאַת גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב:
לא וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם וּבֵיתְכֶם כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם
חֵלֶף עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
לב וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְאֶת־
קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא תְחַלֵּלוּ וְלֹא תָמֻתוּ: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
ב זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר| אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם
אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל:
ג וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו:
ד וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־
מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים:
ה וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־
פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף:
ו וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלָעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ
שְׂרֵפַת הַפָּרָה:
ז וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה
וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב:
ח וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב:
ט וְאָסַף| אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

dirás: Quando receberdes dos filhos de Israel os dízimos que deles vos dei por vossa herança, fareis uma oferta alçada deles, o dízimo dos dízimos. 27 Imputar-se-vos-á a vossa oferta alçada, como grão da eira e como a plenitude do lagar. 28 Assim também fareis uma oferta alçada a Jeová de todos os vossos dízimos, que receberdes dos filhos de Israel; e a dareis ao sacerdote Arão. 29 De todas as dádivas que são feitas, oferecereis toda oferta alçada que é devida a Jeová, a parte que lhe é consagrada, tudo o que é melhor delas. 30 Portanto, lhes dirás: Quando alçardes o que há de melhor nos dízimos, será imputado aos levitas como a novidade da eira e como a novidade do lagar. 31 Comê-lo-eis em todo lugar, vós e as vossas famílias, pois é vossa recompensa pelo vosso serviço na tenda da revelação. 32 Pelo que não levareis sobre vós pecado, quando tiverdes alçado o que há de melhor; e não profanareis as coisas sagradas dos filhos de Israel, para que não morrais.

Purificação dos impuros com a cinza duma novilha vermelha

19 1 Disse Jeová a Moisés e a Arão: 2 Este é o estatuto da lei que Jeová ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel que te tragam uma novilha vermelha, perfeita, em que não haja defeito e que ainda não tenha levado o jugo. 3 Entregá-la-eis ao sacerdote Eleazar, e ele a tirará para fora do arraial, e matá-la-ão diante dele. 4 Eleazar, o sacerdote, tomando do sangue dela com o dedo, aspergi-lo-á sete vezes para a frente da tenda da revelação. 5 À vista dele, será queimada a novilha; queimar-se-á o couro, a carne e o sangue com o excremento, 6 e o sacerdote, tomando pau de cedro, hissopo e escarlata, os lançará no meio do fogo que queima a novilha. 7 Então, o sacerdote lavará os seus vestidos, banhará o corpo em água, depois entrará no arraial e estará imundo até a tarde. 8 Também aquele que a queimar lavará os seus vestidos em água, banhará o corpo em água e estará imundo até a tarde. 9 Um homem limpo recolherá a cinza e a depositará fora do arraial, num lugar limpo, e ela ficará guardada para

בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה
חַטָּאת הִוא:
י וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב
וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם:
יא הַנּוֹגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים:
יב הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא
יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר:
יג כָּל־הַנּוֹגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־
מִשְׁכַּן יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה
לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ בּוֹ:

יד זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל
וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים:
טו וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא:
טז וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם
אָדָם אוֹ בְקֶבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים:
יז וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים
אֶל־כֶּלִי:
יח וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל וְעַל־
כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנּוֹגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ
בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר:
יט וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב:

כ וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ
הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא
הוּא:
כא וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה מֵי־הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנּוֹגֵעַ
בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב:
כב וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־
הָעָרֶב: פ

a congregação dos filhos de Israel como a água de purificação;
é oferta pelo pecado. 10 Aquele que recolher a cinza da novilha
lavará os seus vestidos e estará imundo até a tarde; isso será
estatuto perpétuo aos filhos de Israel e ao estrangeiro que
peregrina entre eles. 11 Quem tocar em algum morto, cadáver
de algum homem, ficará imundo sete dias; 12 esse purificar-se-
-á com esta água ao terceiro dia e, ao sétimo dia, se tornará
limpo; mas, se ao terceiro dia não se purificar, não se tornará
limpo ao sétimo dia. 13 Quem tocar em algum morto, cadáver
de algum homem que tiver morrido, e não se purificar, con-
tamina o tabernáculo de Jeová; essa alma será extirpada de
Israel; porque a água de purificação não foi lançada sobre ele,
ficará imundo, a sua imundícia ainda está nele.

14 Esta é a lei, quando um homem morrer numa tenda: todo
o que entrar na tenda e todo o que estiver na tenda estarão
imundos sete dias. 15 Todo vaso aberto sobre que não houver
pano atado está imundo. 16 Todo aquele que, no campo, tocar
a alguém que for morto pela espada, ou a um cadáver, ou a um
osso de homem, ou a uma sepultura estará imundo sete dias.
17 Para o imundo se tomarão da cinza da queima da oferta pelo
pecado e se deitarão por cima dela águas vivas dentro dum vaso.
18 Um homem limpo, tomando hissopo, molhá-lo-á na água e
a aspergirá sobre a tenda, e sobre todos os vasos, e sobre as
pessoas que estavam ali, e sobre aquele que tocou no osso, ou
ao que foi morto, ou ao que faleceu, ou à sepultura. 19 O limpo
aspergirá o imundo ao terceiro dia e ao sétimo; purificá-lo-á
ao sétimo dia, e aquele que era imundo lavará os seus vestidos,
banhar-se-á em água e ficará limpo à tarde.

20 Porém o homem que estiver imundo e não se purificar
será extirpado do meio da assembleia, porque contaminou
ao santuário de Jeová; a água de purificação não foi aspergida
sobre ele; está imundo. 21 Isto lhes será por estatuto perpétuo:
quem aspergir a água de purificação lavará os seus vestidos; e
quem tocar a água de purificação estará imundo até a tarde.
22 Tudo quanto o imundo tocar ficará imundo; e a pessoa que
tocar essas coisas ficará imunda até a tarde.

Torah.indb 803 19/02/2020 10:16:07

א וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב
הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם:

ב וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן:
ג וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בְּגְוַע אַחֵינוּ
לִפְנֵי יְהוָה:
ד וְלָמָּה הֲבֵאתֶם אֶת־קְהַל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם
אֲנַחְנוּ וּבְעִירֵנוּ:
ה וְלָמָּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה
לֹא מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת:
ו וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְּבוֹד־יְהוָה אֲלֵיהֶם: פ
ז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ח קַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ
וְדִבַּרְתֶּם אֶל־הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם
מִן־הַסֶּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם:
ט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ:

י וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקָּהָל אֶל־פְּנֵי הַסֶּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה נוֹצִיא לָכֶם מָיִם:
יא וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ
מַיִם רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם: ס
יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי
לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם:
יג הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם:
ס

A morte de Miriã

20 1 Os filhos de Israel, a congregação toda, vieram ao deserto de Zim, no primeiro mês. Ficou o povo em Cades; ali, morreu Miriã e ali foi sepultada.

Moisés fere a rocha em Meribá, e as águas saem

2 Não havia água para a congregação; e ajuntaram-se contra
Moisés e contra Arão. 3 O povo contendeu com Moisés, dizendo:
Oxalá que tivéssemos perecido, quando pereceram os nossos
irmãos diante de Jeová! 4 Por que introduzistes a assembleia
de Jeová neste deserto, para aí morrermos, assim nós como os
nossos animais? 5 Por que nos fizestes subir do Egito, para nos
introduzir neste mau lugar? Não é lugar de semente, nem de
figos, nem de vides, nem de romãs; nem tampouco há água para
beber. 6 Retirando-se Moisés e Arão da presença da assembleia
para a entrada da tenda da revelação, prostraram-se com o rosto
em terra; e a glória de Jeová lhes apareceu. 7 Disse Jeová a Moisés: 8 Toma a vara e ajunta a congregação, tu, e Arão, teu irmão,
e falai à rocha diante deles que dê as suas águas. Far-lhes-ás
sair água da rocha; assim, darás de beber à congregação e aos
seus animais. 9 Então, tomou Moisés a vara de diante de Jeová,
como lhe ordenou.

10 Moisés e Arão reuniram a assembleia diante da rocha, e
Moisés disse-lhes: Ouvi, pois, rebeldes; havemos de fazer sair
água desta rocha para vós? 11 Moisés levantou a mão e feriu a
rocha duas vezes com a sua vara; saíram águas copiosamente, e
bebeu a congregação, e os seus animais. 12 Disse Jeová a Moisés
e a Arão: Porque que não crestes em mim, para me santificardes aos olhos dos filhos de Israel, portanto, não introduzireis
esta assembleia na terra que lhes dei. 13 Estas são as águas de
Meribá, porque os filhos de Israel contenderam com Jeová, e
neles foi santificado.

יד וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ
יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ:
טו וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ לָנוּ
מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ:
טז וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיּוֹצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה גְּבוּלֶךָ:
יז נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי
בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
גְּבוּלֶךָ:
יח וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ:
יט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה
אֲנִי וּמִקְנַי וְנָתַתִּי מְכָרָם רַק אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה:
כ וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם לִקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה:
כא וַיְמָאֵן| אֱדוֹם נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל
מֵעָלָיו: פ

כב וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר:
כג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהֹר הָהָר עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־
אֱדוֹם לֵאמֹר:
כד יֵאָסֵף אַהֲרֹן אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמֵי מְרִיבָה:
כה קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְהַעַל אֹתָם הֹר הָהָר:
כו וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
וְאַהֲרֹן יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם:
כז וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר לְעֵינֵי כָּל־
הָעֵדָה:
כח וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר
בְּנוֹ וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן־הָהָר:

Moisés solicita passagem por Edom

14 Moisés enviou de Cades embaixadores ao rei de Edom
a dizer-lhe: Assim diz teu irmão Israel: Tu bem sabes todo o
trabalho que nos tem sobrevindo; 15 como nossos pais desce-
ram ao Egito, e habitamos ali muito tempo. Os egípcios nos
maltrataram a nós e a nossos pais. 16 E, quando clamamos a
Jeová, ele nos ouviu, enviou um anjo que nos tirou do Egito;
eis que estamos em Cades, cidade na extremidade do teu terri-
tório. 17 Deixa-nos passar pela tua terra; não passaremos pelos
campos, nem pelas vinhas, nem beberemos a água dos poços;
iremos pela estrada real, não nos desviaremos para a direita
nem para a esquerda, até que tenhamos passado além do teu
território. 18 Respondeu-lhe Edom: Não passarás por mim; não
suceda sair eu ao teu encontro com a espada. 19 Replicaram-lhe
os filhos de Israel: Subiremos pela estrada real; se bebermos as
tuas águas, eu e os meus animais, darei o preço delas; não desejo
outra coisa senão passar a pé. 20 Respondeu ele: Não passarás.
Saiu-lhe Edom ao encontro com muita gente e com mão forte.
21 Assim, recusou Edom deixar passar Israel pelo seu território;
pelo que Israel se desviou dele.

A morte de Arão

22 Então, partiram de Cades; e os filhos de Israel, a congre-
gação toda, foram ao monte Hor. 23 Disse Jeová a Moisés e a
Arão no monte Hor, nos confins da terra de Edom: 24 Arão será
recolhido ao seu povo, pois não entrará na terra que dei aos
filhos de Israel, porque fostes rebeldes contra a minha ordem às
águas de Meribá. 25 Toma a Arão e a Eleazar, seu filho, e faze-os
subir o monte Hor; 26 depois de despir dos seus vestidos a Arão,
veste-as a Eleazar, seu filho; Arão será recolhido ao seu povo e
morrerá ali. 27 Fez Moisés como Jeová ordenou; e subiram ao
monte Hor, à vista da congregação toda. 28 Moisés despiu a Arão
dos vestidos e vestiu com eles a Eleazar, o filho; Arão morreu
ali no cume do monte, e Moisés e Eleazar desceram do monte.

Torah.indb 807 19/02/2020 10:16:07

כט וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם
כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס

א וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ
הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ| מִמֶּנּוּ שֶׁבִי:
ב וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה
בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם:
ג וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם
וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חָרְמָה: פ

ד וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף לִסְבֹּב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר
נֶפֶשׁ־הָעָם בַּדָּרֶךְ:
ה וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה לָמָּה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת
בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל:
ו וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם אֵת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם
וַיָּמָת עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל:
ז וַיָּבֹא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ בַיהוָה וָבָךְ
הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ אֶת־הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד
הָעָם:
ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס וְהָיָה
כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי:
ט וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ עַל־הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ
הַנָּחָשׁ אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת וָחָי:

29 Vendo toda a congregação que Arão era morto, chorou toda
a casa de Israel a Arão, por trinta dias.

Os israelitas destroem aos cananeus

21 1 O cananeu, rei de Arade, que habitava no Ne-
guebe, ouviu que Israel vinha pelo caminho dos
atarins; pelejou contra Israel e levou alguns deles
cativos. 2 Então, Israel fez um voto a Jeová, dizendo: Se, na
verdade, entregares este povo nas minhas mãos, destruirei
totalmente as suas cidades. 3 Jeová escutou a voz de Israel e
entregou-lhe os cananeus. Os israelitas os destruíram total-
mente a eles e às suas cidades; e chamou-se o lugar Hormá.

As serpentes abrasadoras e a serpente de metal

4 Então, partiram do monte Hor pelo caminho que vai ao
mar Vermelho, para rodearem a terra de Edom; e a alma do
povo tornou-se impaciente por causa do caminho. 5 Falou o
povo contra Deus e contra Moisés: Por que nos fizestes subir
do Egito para morrermos no deserto? Pois não há pão e não há
água, e a nossa alma tem fastio deste miserável pão. 6 Enviou
Jeová entre o povo serpentes abrasadoras, que mordiam o povo;
e morreram muitos do povo de Israel. 7 Veio o povo a Moisés
e disse: Pecamos, porque temos falado contra Jeová e contra
ti; ora a Jeová que tire de nós as serpentes. Orou Moisés pelo
povo. 8 Disse Jeová a Moisés: Faze-te uma serpente abrasadora
e põe-na sobre uma haste; e todo o que for mordido, olhando
para ela, viverá. 9 Fez Moisés uma serpente abrasadora e pô-la
sobre uma haste; se alguém era mordido por uma serpente,
quando olhava para a serpente de cobre, vivia.

י וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת׃
יא וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃
יב מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד׃
יג מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבוּל
הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי׃
יד עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה וְאֶת־
הַנְּחָלִים אַרְנֹן׃

טו וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב׃

טז וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־
הָעָם וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם׃ ס
יז אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ׃

יח בְּאֵר חָפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעַנֹתָם
וּמִמִּדְבָּר מַתָּנָה׃
יט וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל בָּמוֹת׃
כ וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה
עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃ פ

כא וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר׃
כב אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נַטֶּה בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר
בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ׃
כג וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־
כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם
בְּיִשְׂרָאֵל׃
כד וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק

Jornadas dos israelitas

10 Tendo partido os filhos de Israel, acamparam-se em Obote.
11 Depois, partiram de Obote e se acamparam em Ijé-Abarim,
no deserto que está defronte de Moabe, para o nascente. 12 Dali,
partiram e se acamparam no vale de Zerede. 13 Tendo partido
dali, acamparam-se além de Arnom, que é no deserto que se
estende do território dos amorreus; porque Arnom é o termo
de Moabe, entre Moabe e os amorreus. 14 Pelo que se diz no
Livro das Guerras de Jeová:

Vaebe em Sufa,
e os vales de Arnom,
15 e o declive dos vales
que se inclina para a situação de Ar
e se encosta aos termos de Moabe.

16 Dali, partiram para Beer; esse é o poço de que disse Jeová
a Moisés: Ajunta o povo, e lhe darei água.

17 Então, cantou Israel este cântico:

Brota, ó poço! Entoai-lhe cânticos!
18 Ao poço que os príncipes cavaram,
que os nobres do povo abriram,
com o cetro, com os seus bordões.

Do deserto partiram para Matana; 19 de Matana, para Naaliel;
de Naaliel, para Bamote; 20 e, de Bamote, para o vale que está no
campo de Moabe, para o cume de Pisga, que olha para Jesimom.

Os israelitas ferem aos reis
de Moabe e de Basã

21 Então, enviou Israel mensageiros a Seom, rei dos amorreus,
a dizer-lhe: 22 Deixa-me passar pela tua terra; não nos desviare-
mos para os campos, nem para as vinhas, não beberemos a água
dos poços; iremos pela estrada real até que tenhamos passado
além do teu território. 23 Seom não deixou passar a Israel pelo
seu território; mas reuniu a todo o seu povo e saiu ao encontro
de Israel no deserto, veio a Jaza e pelejou contra Israel. 24 Israel

עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:
כה וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי
הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ:
כו כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הִוא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ
מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיָּדוֹ עַד־אַרְנֹן:
כז עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים בֹּאוּ חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר
סִיחֹון:

כח כִּי־אֵשׁ יָצְאָה מֵחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה מִקִּרְיַת סִיחֹן אָכְלָה עָר
מוֹאָב בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן:

כט אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו
בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחֹון:

ל וַנִּירֶם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־דִּיבוֹן וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־
מֵידְבָא:
לא וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי:
לב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ)וַיִּירַשׁ]
(וַיּוֹרֶשׁ[אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם:
לג וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא
וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי:
לד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן:
לה וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד
וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ:

א וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ: ס

o feriu ao fio da espada, e fez-se senhor da terra dele desde Arnom até Jaboque, até os filhos de Amom; pois o termo dos filhos de Amom era fortificado. 25 Israel tomou todas essas cidades e habitou em todas as cidades dos amorreus, em Hesbom, e em todas as suas vilas. 26 Porque Hesbom era a cidade de Seom, rei dos amorreus, que pelejara contra o precedente rei de Moabe e tomara da mão dele toda a sua terra, até Arnom. 27 Pelo que dizem os recitadores de poemas:

Vinde a Hesbom!
Edifique-se e estabeleça-se a cidade de Seom!
28 Porque fogo saiu de Hesbom,
uma chama da cidade de Seom;
devorou a Ar de Moabe,
os senhores dos altos de Arnom.
29 Ai de ti, Moabe!
Perdido estás, povo de Camos.
Entregou seus filhos como fugitivos,
e suas filhas, como cativas
a Seom, rei dos amorreus.
30 Nós os asseteamos; está destruída Hesbom até Dibom,
e os assolamos até Nofá, que se estende até Medeba.

31 Assim, habitou Israel na terra dos amorreus. 32 Mandou Moisés espiar a Jazer, e tomaram as suas aldeias e expulsaram aos amorreus que se achavam ali.

33 Então, voltaram e subiram pelo caminho de Basã. Ogue, rei de Basã, saiu-lhes ao encontro, ele e todo o seu povo, para lhes dar batalha em Edrei. 34 Disse Jeová a Moisés: Não o temas, porque em tua mão o entreguei a ele, e a todo o seu povo, e à sua terra; far-lhe-ás como fizeste a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom. 35 Feriram-no, pois, a ele, e a seus filhos, e a todo o seu povo, até que nenhum lhes ficou restando; e apossaram-se da terra dele.

22 1 Tendo partido os filhos de Israel, acamparam-se nas planícies de Moabe, além do Jordão, na altura de Jericó.

ב וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי:
ג וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
ד וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא:
ה וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי:
ו וְעַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר:

ז וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק:
ח וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם:
ט וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ:
י וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי:
יא הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו:
יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא:
יג וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם:
יד וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הָלֹךְ עִמָּנוּ:

טו וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה:
טז וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אַל־נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי:
יז כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא קָבָה־לִּי אֵת הָעָם הַזֶּה:

Balaque envia mensageiros a Balaão

2 Balaque, filho de Zipor, viu tudo o que Israel fizera aos
amorreus. 3 Moabe tinha grande medo do povo, porque era
muito, e estava angustiado por causa dos filhos de Israel.
4 Disse aos anciãos de Midiã: Agora, esta multidão roerá tudo
quanto estiver ao redor de nós, como o boi rói as ervas do
campo. Nesse tempo, Balaque, filho de Zipor, era rei de Moabe.
5 Enviou mensageiros a Balaão, filho de Beor, a Petor, que
está junto ao rio, à terra dos filhos do seu povo, a chamá-lo,
dizendo: Eis que um povo saiu do Egito, cobre a face da terra
e estaciona defronte de mim. 6 Vem, agora, amaldiçoar-me a
este povo; porque é mais forte do que eu; porventura, preva-
lecerei, de modo que eu o fira e o expulse da terra; pois sei que
será abençoado aquele a quem abençoares, e amaldiçoado,
aquele a quem amaldiçoares.

7 Partiram os anciãos de Moabe e os anciãos de Midiã, levando
nas mãos com que pagar os encantamentos; foram a Balaão e
referiram-lhe as palavras de Balaque. 8 Ele lhes respondeu: Fi-
cai aqui esta noite, e vos trarei a resposta que Jeová me der; os
príncipes de Moabe ficaram com Balaão. 9 Veio Deus a Balaão
e perguntou-lhe: Quem são estes homens que estão contigo?
10 Respondeu Balaão a Deus: Balaque, filho de Zipor, rei de
Moabe, os enviou, para que me dissessem: 11 Eis que o povo que
saiu do Egito cobre a face da terra; vem, agora, amaldiçoar-mo;
talvez assim poderei pelejar contra ele e expulsá-lo. 12 Tornou
Deus a Balaão: Não irás com eles; não amaldiçoarás o povo,
porque é bendito. 13 Levantando-se Balaão pela manhã, disse
aos príncipes de Balaque: Ide para a vossa terra, porque Jeová
recusa deixar-me ir convosco. 14 Tendo-se levantado os prínci-
pes de Moabe, voltaram a Balaque e disseram: Balaão recusou
vir conosco.

15 Tornou Balaque a enviar príncipes em maior número e
de maior qualidade do que aqueles, 16 os quais, chegando a
Balaão, lhe disseram: Assim diz Balaque, filho de Zipor: Não
te demores em vir a mim, 17 porque grandemente te honrarei
e farei tudo o que me disseres. Vem, pois, amaldiçoar-me este

יח וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ
כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה
אוֹ גְדוֹלָה:
יט וְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה וְאֵדְעָה מַה־יֹּסֵף יְהוָה
דַּבֵּר עִמִּי:
כ וַיָּבֹא אֱלֹהִים| אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ
הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ
תַּעֲשֶׂה:

כא וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב:
כב וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ
לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ:
כג וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה
בְּיָדוֹ וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן
לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ:
כד וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה:
כה וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ
אֶת־רֶגֶל בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ:
כו וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֹד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ
לִנְטוֹת יָמִין וּשְׂמֹאול:
כז וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם וַיִּחַר־אַף
בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל:
כח וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ
כִּי הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים:
כט וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי כִּי
עַתָּה הַרַגְתִּיךְ:
ל וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא אָנכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי
מֵעֽוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר
לֹא:

povo. 18 Respondeu Balaão aos servos de Balaque: Se Balaque
me desse a sua casa cheia de prata e de ouro, eu não poderia
ir além da ordem de Jeová, meu Deus, para fazer coisa alguma
grande ou pequena. 19 Agora, rogo-vos que fiqueis aqui também
esta noite, para que eu saiba o que Jeová me falar mais. 20 Veio
Deus a Balaão de noite e disse-lhe: Se os homens te vierem
chamar, levanta-te, vai com eles; mas somente aquilo que eu
te falar, isso farás.

Balaão e sua jumenta
encontram-se com o Anjo de Jeová

21 Levantou-se Balaão pela manhã, albardou a sua jumenta
e partiu com os príncipes de Moabe. 22 Acendeu-se a ira de
Deus, porque ele ia; e o Anjo de Jeová pôs-se-lhe no caminho
por adversário. Ora, Balaão ia montado na sua jumenta e tinha
dois servos consigo. 23 A jumenta viu o Anjo parado no cami-
nho, com a sua espada desembainhada na mão, desviou-se do
caminho e ia pelo campo; Balaão fustigou-a para fazê-la tornar
ao caminho. 24 Então, o Anjo de Jeová parou numa azinhaga,
entre as vinhas, com uma sebe num e noutro lado. 25 Vendo a
jumenta o Anjo de Jeová, coseu-se com o muro e comprimiu o
pé de Balaão contra o muro; ele a tornou a fustigar. 26 O Anjo de
Jeová passou mais adiante, e parou num lugar estreito, onde não
era possível desviar-se nem para a direita nem para a esquerda.
27 Vendo a jumenta o Anjo de Jeová, deitou-se debaixo de Ba-
laão; acendeu-se a ira de Balaão, e fustigou a jumenta com a sua
vara. 28 Então, Jeová abriu a boca da jumenta, e ela perguntou
a Balaão: Que te fiz eu para que me fustigasses estas três ve-
zes? 29 Respondeu Balaão à jumenta: Porque zombaste de mim;
oxalá tivesse eu uma espada na mão, pois eu te haveria matado.
30 Tornou a jumenta a Balaão: Acaso, não sou a tua jumenta, em
que cavalgaste toda a tua vida até hoje? Porventura, tem sido o
meu costume fazer-te coisa semelhante? Ele respondeu: Não.

Torah.indb 817 19/02/2020 10:16:08

לא וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו:
לב וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלוֹשׁ
רְגָלִים הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי:
לג וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי
כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי:
לד וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה
נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִי:
לה וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־
הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק:

לו וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב
אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל:
לז וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־לָךְ
לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֵלַי הַאָמְנָם לֹא אוּכַל כַּבֶּדֶּךָּ:
לח וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכוֹל אוּכַל
דַּבֵּר מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר:
לט וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ קִרְיַת חֻצוֹת:
מ וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיִּשְׁלַח לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

מא וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא
מִשָּׁם קְצֵה הָעָם:

A mensagem do Anjo

31 Então, abriu Jeová os olhos de Balaão, e ele viu o Anjo de
Jeová parado no caminho, com a sua espada desembainhada
na mão; inclinou a cabeça e prostrou-se com o rosto em terra.
32 Disse-lhe o Anjo de Jeová: Por que fustigaste a tua jumenta
estas três vezes? Eis que eu saí como adversário, porque o teu
caminho é perverso diante de mim. 33 A jumenta viu-me e já
três vezes se desviou de diante de mim; se ela não se tivesse
desviado de mim, certamente, eu te matara e poupara a vida
dela. 34 Respondeu Balaão ao Anjo de Jeová: Pequei, porque não
sabia que tu paravas no caminho para te opores a mim; agora,
se não for do teu agrado, voltarei. 35 Tornou o Anjo de Jeová a
Balaão: Vai com os homens; mas somente aquilo que eu te disser,
isso falarás. Assim, Balaão se foi com os príncipes de Balaque.

Balaque encontra-se com Balaão

36 Tendo Balaque ouvido que Balaão era chegado, saiu-lhe
ao encontro até Ir-Moabe, que está nos confins formados pelo
Arnom e na fronteira extrema. 37 Perguntou Balaque a Balaão:
Porventura, não te enviei mensageiros a chamar-te? Por que
não vieste a mim? Não posso eu, na verdade, honrar-te? 38 Res-
pondeu Balaão a Balaque: Eis-me diante de ti; posso eu, acaso,
falar alguma coisa? A palavra que Deus puser na minha boca,
essa falarei. 39 Balaão foi com Balaque, e chegaram a Quiriate-
-Huzote. 40 Balaque sacrificou bois e ovelhas, e enviaram deles
a Balaão e aos príncipes que com ele estavam.

Balaque edifica sete altares

41 Pela manhã, tomou Balaque a Balaão, levou-o aos altos de
Baal e dali viu a parte extrema do povo.

א וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי
בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים:
ב וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פָּר וָאַיִל
בַּמִּזְבֵּחַ:
ג וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֶה
יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבָר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי:
ד וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת
עָרַכְתִּי וָאַעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:
ה וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר:
ו וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב:
ז וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־מוֹאָב מֵהֲרֵרֵי־
קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל:

ח מָה אֶקֹב לֹא קַבֹּה אֵל וּמָה אֶזְעֹם לֹא זָעַם יְהוָה:

ט כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן
וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב:

י מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת
יְשָׁרִים וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ:

יא וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ
וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ:
יב וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר
לְדַבֵּר:
יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק)לְךָ־[לְכָה־נָּא אִתִּי אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר
תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא תִרְאֶה וְקָבְנוֹ־לִי

23 1 Então disse Balaão a Balaque: Edifica-me aqui sete
altares e prepara-me aqui sete novilhos e sete car-
neiros. 2 Fez Balaque como Balaão falara; e Balaque
e Balaão ofereceram sobre cada altar um novilho e um carnei-
ro. 3 Disse mais Balaão a Balaque: Fica-te em pé junto ao teu
holocausto, e eu irei. Porventura, Jeová me sairá ao encon-
tro; o que ele me mostrar, eu to direi. E foi a um alto. 4 Deus
encontrou-se com Balaão; e este lhe disse: Preparei os sete
altares e, sobre cada altar, ofereci um novilho e um carneiro.
5 Jeová pôs uma palavra na boca de Balaão e disse: Volta para
Balaque, e assim falarás. 6 Voltou para ele, e eis que estava
em pé junto ao seu holocausto, ele e todos os príncipes de
Moabe. 7 Proferiu Balaão o seu discurso e disse:

Primeira profecia de Balaão

Balaque me faz vir de Arã,
o rei de Moabe, dos montes do Oriente.
Vem, amaldiçoa-me a Jacó,
e vem, denuncia a Israel.
8 Como posso amaldiçoar a quem Deus não amaldiçoou?
Ou como posso denunciar a quem Jeová não denunciou?
9 Pois do cume das penhas o vejo
e dos outeiros o contemplo.
Eis que é um povo que habita só
e não será reputado entre as nações.
10 Quem contou o pó de Jacó
ou enumerou as miríades de Israel?
Que eu morra a morte dos justos,
e seja o meu fim como o seu.

11 Então, disse Balaque a Balaão: Que me fizeste? Chamei-te
para amaldiçoares os meus inimigos, e eis que nada fizeste, se-
não abençoá-los. 12 Respondeu-lhe Balaão: Não devo eu cuidar
de falar o que Jeová me puser na boca?

13 Disse-lhe Balaque: Vem comigo a outro lugar, donde os po-
derás ver. Verás somente a sua parte extrema e a todos eles não

מִשָּׁם:
יד וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים אֶל־רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:
טו וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה עַל־עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה:
טז וַיִּקָּר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק
וְכֹה תְדַבֵּר:
יז וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
בָּלָק מַה־דִּבֶּר יְהוָה:
יח וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק וּשְׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר:

יט לֹא אִישׁ אֵל וְיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה
וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה:

כ הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרַךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה:

כא לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו
עִמּוֹ וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ:

כב אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ:

כג כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב
וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל:

כד הֶן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף
וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה:

כה וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב לֹא תְקָבֶנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא
תְבָרְכֶנּוּ:

verás; e amaldiçoa-mos dali. 14 Levou-o ao campo de Zofim, ao
cume de Pisga, e edificou sete altares e sobre cada altar, ofereceu
um novilho e um carneiro. 15 Respondeu a Balaque: Fica aqui em
pé junto ao teu holocausto, enquanto eu vou ali ao encontro de
Jeová. 16 Jeová encontrou-se com Balaão, e pôs-lhe na boca uma
palavra, e disse: Volta a Balaque, e assim falarás. 17 Vindo a ele,
eis que estava em pé junto ao seu holocausto, e os príncipes de
Moabe com ele. Perguntou-lhe Balaque: Que falou Jeová? 18 Balaão
proferiu o seu discurso, e disse:

A segunda profecia de Balaão

Levanta-te, Balaque, e ouve;
escuta-me, filho de Zipor.
19 Deus não é homem, para que minta;
nem filho do homem, para que se arrependa.
Porventura, tendo ele prometido, não o fará?
Ou, tendo falado, não o cumprirá?
20 Eis que para abençoar recebi ordem;
se ele abençoar, não o posso revogar.
21 Não se observa desastre em Jacó,
nem se vê calamidade em Israel;
Jeová, seu Deus, está com ele,
e, no meio dele, se ouvem vivas ao seu rei.
22 Deus, que o tirou do Egito,
é para ele como a glória de um boi selvagem.
23 Não há agouros em Jacó,
nem adivinhações em Israel.
Agora, se poderá dizer a Jacó e a Israel:
Que fez Deus!
24 Eis que o povo se levanta como uma leoa
e se porá em pé como um leão;
não se deita até que devore a presa
e beba o sangue dos que forem mortos.

25 Então, disse Balaque a Balaão: Nem o amaldiçoes, nem o
abençoes. 26 Respondeu, porém, Balaão a Balaque: Não disse

כו וַיִּֽתַּן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל
אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֵעֱשֶׂה:
כז וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לְכָה־נָּא אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר אוּלַי
יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם:
כח וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן:
כט וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי
בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים:
ל וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ:
א וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ
כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו:
ב וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו וַתְּהִי
עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים:
ג וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם
הָעָיִן:

eu: tudo o que Jeová falar, isso tenho de fazer?

27 Tornou Balaque a Balaão: Vem, agora, e levar-te-ei a outro
lugar; porventura, será do agrado de Jeová que dali mo amal-
diçoes. 28 Então, Balaque levou a Balaão ao cume de Peor, que
olha para Jesimom. 29 Disse Balaão a Balaque: Edifica-me aqui
sete altares e prepara-me aqui sete novilhos e sete carneiros.
30 Fez Balaque como Balaão dissera e sobre cada altar ofereceu
um novilho e um carneiro.

24 1 Vendo Balaão que era do agrado de Jeová que
abençoasse a Israel, não foi, como antes, ao en-
contro de agouros, mas voltou o rosto para o de-
serto. 2 Levantando Balaão os olhos, viu Israel acampado nas
suas tendas, segundo as suas tribos; e veio sobre ele o Espírito
de Deus. 3 Proferiu o seu discurso e disse:

ד נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם:

ה מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל:

ו כִּנְחָלִים נִטָּיוּ כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה כַּאֲרָזִים
עֲלֵי־מָיִם:

ז יִזַּל־מַיִם מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנַּשֵּׂא
מַלְכֻתּוֹ:

ח אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת רְאֵם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו
וְעַצְמוֹתֵיהֶם יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ:

ט כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ מְבָרֶכֶיךָ בָרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ
אָרוּר:

י וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־
בִּלְעָם לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים:
יא וְעַתָּה בְּרַח־לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ וְהִנֵּה מְנָעֲךָ
יְהוָה מִכָּבוֹד:
יב וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם אֶל־מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ
אֵלַי דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר:
יג אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־
פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ
אֲדַבֵּר:
יד וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה
לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים:

Terceira profecia de Balaão

Oráculo de Balaão, filho de Beor;
oráculo do homem que tinha os olhos fechados;
4 oráculo daquele que ouve as palavras de Deus,
que vê a visão do Todo-Poderoso,
que cai e tem os olhos abertos.
5 Quão formosas são as tuas tendas, ó Jacó,
as tuas habitações, ó Israel!
6 Como vales que são bem extensos,
como jardins à beira dos rios,
como árvore de aloés que Jeová plantou,
como cedros junto às águas.
7 Dos seus baldes correrão águas,
e os seus descendentes estarão em muitas águas;
o seu rei levantar-se-á acima de Agague,
e o seu reino será exaltado.
8 Deus, que o tirou do Egito,
é para ele como a glória do boi selvagem.
Ele devorará as nações, seus adversários,
e lhes quebrará os ossos
e os traspassará com as suas flechas.
9 Agachou-se, deitou-se como leão
e como leoa; quem o despertará?
Bendito aquele que te abençoar,
e maldito o que te amaldiçoar!

10 A ira de Balaque acendeu-se contra Balaão e bateu com as mãos. Disse Balaque a Balaão: Chamei-te para amaldiçoares os meus inimigos e eis que já três vezes os abençoaste. 11 Agora, foge para o teu lugar; pensei em encher-te de honras, mas eis que Jeová te privou das honras. 12 Respondeu Balaão a Balaque: Não disse eu também aos teus mensageiros que me enviaste: 13 se Balaque me desse a sua casa cheia de prata e de ouro, não poderia ir além da ordem de Jeová para fazer de mim mesmo ou o bem ou o mal; o que disser Jeová, isso falarei? 14 Agora, eis que vou para o meu povo; vem, e avisar-te-ei o que fará este povo ao teu povo nos últimos dias. 15 Balaão proferiu o seu

טו וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן:

טז נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם:

יז אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת:

יח וְהָיָה אֱדוֹם יְרֻשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל:

יט וְיֵרֵד מִיַּעֲקֹב וְהֵאֲבִיד שָׂרִיד מֵעִיר:

כ וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד:

כא וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים בַּסֶּלַע קִנֶּךָ:

כב כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן עַד־מָה אַשּׁוּר תִּשְׁבְּךָ:

כג וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ אֵל:

כד וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד:

כה וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ: פ

discurso, e disse:

Quarta profecia de Balaão

Oráculo de Balaão, filho de Beor;
oráculo do homem que tinha os olhos fechados;
16 oráculo daquele que ouve as palavras de Deus,
que conhece o conhecimento do Altíssimo,
que vê a visão do Todo-Poderoso,
que cai e tem os olhos abertos.
17 Eu o vejo, porém não agora;
eu o contemplo, porém não de perto.
De Jacó nascerá uma estrela,
e de Israel se levantará um cetro
que ferirá as fontes de Moabe,
e a cabeça de todos os filhos de orgulho.
18 Edom será uma possessão;
Seir, seus inimigos, também será uma possessão,
enquanto Israel faz proezas.
19 De Jacó, um dominará;
da cidade, serão destruídos os sobreviventes.
20 Viu Balaão a Amaleque, proferiu o seu discurso e disse:
Amaleque era a primeira das nações,
mas o seu fim será para destruição.
21 Viu os queneus, proferiu o seu discurso e disse:
Durável é a tua habitação,
e posto entre as penhas o teu ninho.
22 Todavia, Caim há de ser destruído.
Até quando? Assur te levará cativo.
23 Proferiu ainda o seu discurso e disse:
Ai! Quem viverá quando Deus fizer isso?
24 Mas naus virão das costas de Quitim,
e eles afligirão a Assur;
também afligirão a Héber,
que também será para destruição.
25 Tendo-se Balaão levantado, foi-se e voltou para o seu lugar;

א וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב:
ב וַתִּקְרֶאן לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן:
ג וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל:
ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל:
ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר:

ו וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:
ז וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ:
ח וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קֳבָתָהּ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
ט וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף: פ
י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
יא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי:
יב לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם:
יג וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

יד וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא בֵּית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי:
טו וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הִוא: פ

e também Balaque foi o seu caminho.

O pecado de Peor e o zelo de Fineias

25 1 Habitando Israel em Sitim, o povo começou a fornicar com as filhas de Moabe; 2 elas convidaram o
povo aos sacrifícios dos seus deuses, e o povo comeu e adorou os deuses delas. 3 Juntando-se Israel a Baal de
Peor, acendeu-se a ira de Jeová contra Israel. 4 Disse Jeová a
Moisés: Toma todos os cabeças do povo e executa-os na presença de Jeová, diante do sol, para que o furor de Jeová se
aparte de Israel. 5 Então, disse Moisés aos juízes de Israel:
Mate cada um os seus homens que se ajuntaram a Baal de
Peor.

6 Eis que um dos filhos de Israel veio e trouxe aos seus irmãos uma mulher midianita à vista de Moisés e à vista de toda a
congregação dos filhos de Israel, enquanto choravam à entrada
da tenda da revelação. 7 Vendo isso Fineias, filho de Eleazar,
filho do sacerdote Arão, levantou-se do meio da congregação
e tomou uma lança na mão; 8 e, tendo entrado após o israelita
na tenda, atravessou-os a ambos, ao israelita e à mulher, pelo
ventre. Assim, cessou a praga de sobre os filhos de Israel. 9 Os
que morreram da praga foram vinte e quatro mil.

10 Então, disse Jeová a Moisés: 11 Fineias, filho de Eleazar,
filho do sacerdote Arão, apartou a minha ira dos filhos de Israel,
porque estava animado com o meu zelo entre eles, de sorte que,
no meu zelo, eu não consumisse os filhos de Israel. 12 Portanto,
dize: Eis que eu lhe dou a minha aliança da paz; 13 ele, e a sua
semente depois dele, terá a aliança dum sacerdócio perpétuo;
porque foi zeloso pelo seu Deus e fez expiação pelos filhos de
Israel.

14 O nome do israelita morto que foi morto com a mulher
midianita era Zinri, filho de Salu, príncipe da casa de seu pai
entre os simeonitas. 15 O nome da mulher midianita que foi
morta era Cosbi, filha de Zur. Ele era cabeça do povo duma
casa paterna em Midiã.

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
יז צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם:
יח כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר־פְּעוֹר
וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־
דְּבַר־פְּעוֹר:
יט וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה: פ

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר:
ב שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כֹּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:
ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ
לֵאמֹר:
ד מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

ה רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפַלּוּא
מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי:
ו לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי:
ז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרְאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים:
ח וּבְנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב:
ט וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם)קְרוּאֵי]
(קְרִיאֵי] הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח
בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה:
י וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה
בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס:
יא וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־מֵתוּ: ס

יב בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין
מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי:
יג לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי:
יד אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם: ס

טו בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת

16 Disse mais Jeová a Moisés: 17 Afligi os midianitas e feri-os,
18 porque vos afligiram com as suas ciladas, que enganosamente
planejaram contra vós no tocante a Peor e no tocante a Cosbi,
sua irmã, filha do príncipe de Midiã, a qual foi morta no dia da
praga no caso de Peor.

Deus manda tomar a soma de todos os israelitas

26 1 Depois da praga, disse Jeová a Moisés e a Eleazar, filho do sacerdote Arão: 2 Tomai a soma de
toda a congregação dos filhos de Israel, desde a
idade de vinte anos e daí para cima, pelas casas de seus pais,
todos os que em Israel podem sair à guerra. 3 Disse-lhes Moisés, e o sacerdote Eleazar, nas planícies de Moabe, junto ao
Jordão, na altura de Jericó: 4 Contai o povo da idade de vinte
anos e daí para cima, como Jeová ordenou a Moisés e aos filhos de Israel que saíram da terra do Egito.

5 Rúben, primogênito de Israel; os filhos de Rúben: de Enoque, a família dos enoquitas; de Palu, a família dos paluítas;
6 de Hezrom, a família dos hezronitas; de Carmi, a família dos
carmitas. 7 Estas são as famílias dos rubenitas; os que foram
contados deles eram quarenta e três mil e setecentos e trinta.

8 O filho de Palu: Eliabe. 9 Os filhos de Eliabe: Nemuel, Datã e
Abirão. Estes são aqueles Datã e Abirão que foram chamados da
congregação, os quais contenderam contra Moisés e contra Arão
na companhia de Coré, quando contenderam contra Jeová. 10 A
terra, abrindo a boca, engoliu-os juntamente com Coré, quando
pereceu aquela companhia; quando o fogo queimou duzentos e
cinquenta homens, que se tornaram por escarmento. 11 Todavia,
não morreram os filhos de Coré.

12 Os filhos de Simeão, segundo as famílias: de Nemuel, a
família dos nemuelitas; de Jamim, a família dos jaminitas; de
Jaquim, a família dos jaquinitas; 13 de Zerá, a família dos zeraítas; de Saul, a família dos saulitas. 14 Estas são as famílias dos
simeonitas: vinte e dois mil e duzentos.

15 Os filhos de Gade, segundo as suas famílias: de Zefom, a

הַחַגִּי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי:
טז לְאָזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי:
יז לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי:
יח אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס
יט בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
כ וַיִּהְיוּ בְּנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי:
כא וַיִּהְיוּ בְּנֵי־פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי:
כב אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס
כג בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוָּה מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי:
כד לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשׁוּבִי לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי:
כה אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: ס
כו בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי:
כז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ס

כח בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם:
כט בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי:
ל אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי לְחֶלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי:
לא וְאַשְ�riאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁרִיאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי:
לב וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֵפְרִי:
לג וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה:

לד אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: ס
לה אֵלֶּה בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי:
לו וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתֶלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי:

família dos zefonitas; de Hagi, a família dos hagitas; de Suni, a
família dos sunitas; 16 de Ozni, a família dos oznitas; de Eri, a
família dos eritas; 17 de Arodi, a família dos aroditas; de Areli, a
família dos arelitas. 18 Estas são as famílias dos filhos de Gade, se-
gundo os que foram contados deles: quarenta mil e quinhentos.

19 Os filhos de Judá: Er e Onã; Er e Onã morreram na terra
de Canaã. 20 Os filhos de Judá, segundo as suas famílias, eram:
de Selá, a família dos selanitas; de Perez, a família dos perezi-
tas; de Zera, a família dos zeraítas. 21 Os filhos de Perez eram:
de Hezrom, a família dos hezronitas; de Hamul, a família dos
hamulitas. 22 Estas são as famílias de Judá, segundo os que foram
contados deles: setenta e seis mil e quinhentos.

23 Os filhos de Issacar, segundo as suas famílias: de Tola, a
família dos tolaítas; de Puva, a família dos puvitas; 24 de Jasube,
a família dos jasubitas; de Sinrom, a família dos sinronitas. 25 Es-
tas são as famílias de Issacar, segundo os que foram contados
deles: sessenta e quatro mil e trezentos.

26 Os filhos de Zebulom, segundo as suas famílias: de Se-
rede, a família dos sereditas; de Elom, a família dos elonitas;
de Jaleel, a família dos jaleelitas. 27 Estas são as famílias dos
zebulonitas segundo, os que foram contados deles: sessenta
mil e quinhentos.

28 Os filhos de José, segundo as suas famílias: Manassés e
Efraim. 29 Os filhos de Manassés: de Maquir, a família dos ma-
quiritas; Maquir gerou a Gileade; de Gileade, a família dos
gileaditas. 30 Estes são os filhos de Gileade: de Jezer, a família
dos jezeritas; de Heleque, a família dos helequitas; 31 de Asriel,
a família dos asrielitas; de Siquém, a família dos siquemitas;
32 de Semida, a família dos semidaítas; de Hefer, a família dos
heferitas. 33 Zelofeade, filho de Hefer, não tinha filhos, senão
filhas; e as filhas de Zelofeade chamavam-se Maalá, Noa, Hogla,
Milca e Tirza.

34 Estas são as famílias de Manassés; e os que foram contados
deles eram cinquenta e dois mil e setecentos.

35 Estes são os filhos de Efraim, segundo as suas famílias:
de Sutela, a família dos sutelaítas; de Bequer, a família dos be-
queritas; de Taã, a família dos taanitas. 36 Estes são os filhos de

לז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְפִקְדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּנֵי־יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם: ס

לח בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל
מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי:
לט לִשְׁפוּפָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי:
מ וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע אַרְדְּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
הַנַּעֲמִי:
מא אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ס

מב אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת דָּן לְמִשְׁפְּחֹתָם:
מג כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס

מד בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי
מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי:
מה לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת
הַמַּלְכִּיאֵלִי:
מו וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח:
מז אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְאַרְבַּע מֵאוֹת: ס
מח בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי
מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי:
מט לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי:
נ אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
נא אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וָאֶלֶף שְׁבַע מֵאוֹת
וּשְׁלֹשִׁים: פ

נב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
נג לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת:

Sutela: de Erã, a família dos eranitas. 37 Estas são as famílias dos
filhos de Efraim, segundo os que foram contados deles: trinta
e dois mil e quinhentos. Estes são os filhos de José segundo as
suas famílias.

38 Os filhos de Benjamim, segundo as suas famílias: de Bela, a
família dos belaítas; de Asbel, a família dos asbelitas; de Airão,
a família dos airamitas; 39 de Sufã, a família dos sufamitas; de
Hufã, a família dos hufamitas. 40 Os filhos de Bela eram Arde
e Naamã: de Arde, a família dos arditas; de Naamã, a família
dos naamanitas. 41 Estes são os filhos de Benjamim, segundo
as suas famílias; e os que foram contados deles eram quarenta
e cinco mil e seiscentos.

42 Estes são os filhos de Dã, segundo as suas famílias: de Suã,
a família dos suamitas. Estas são as famílias de Dã, segundo
as suas famílias. 43 Todas as famílias dos suamitas, segundo
os que foram contados deles, eram sessenta e quatro mil e
quatrocentos.

44 Os filhos de Aser, segundo as suas famílias: de Imna, a
família dos imnaítas; de Isvi, a família dos isvitas; de Berias: a
família dos beriitas. 45 Dos filhos de Berias: de Héber, a família
dos heberitas; de Malquiel, a família dos malquielitas. 46 A filha
de Aser chamava-se Sera. 47 Estas são as famílias dos filhos de
Aser, segundo os que foram contados deles: cinquenta e três
mil e quatrocentos.

48 Os filhos de Naftali, segundo as suas famílias: de Jazeel, a
família dos jazeelitas; de Guni, a família dos gunitas; 49 de Jezer,
a família dos jezeritas; de Silém, a família dos silemitas. 50 Estas
são as famílias de Naftali, segundo as suas famílias; e os que
foram contados deles eram quarenta e cinco mil e quatrocentos.

51 Estes são os que foram contados dos filhos de Israel: seis-
centos e um mil e setecentos e trinta.

A lei acerca da divisão da terra

52 Disse Jeová a Moisés: 53 A estes se repartirá a terra por
herança, segundo o número dos nomes. 54 À tribo que for gran-

נד לָרַב תִּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו
יִתֵּן נַחֲלָתוֹ׃
נה אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ׃
נו עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט׃ ס

נז וְאֵלֶּה פְּקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִי
לִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי׃
נח אֵלֶּה| מִשְׁפְּחוֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הֶחֱבְרֹנִי
מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהָת
הוֹלִד אֶת־עַמְרָם׃
נט וְשֵׁם| אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי
בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֵת מִרְיָם
אֲחוֹתָם׃
ס וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־
אִיתָמָר׃
סא וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה׃
סב וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה כִּי| לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם
נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
סג אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ׃
סד וּבְאֵלֶּה לֹא־הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר
פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינָי׃
סה כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֻתוּ בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ
כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃ ס

א וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה
וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה׃
ב וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם
וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לֵאמֹר׃

de, farás a sua herança proporcionalmente grande; e à que for pequena, farás a sua herança proporcionalmente pequena; segundo o número dos que foram contados de cada tribo se dará a sua herança. 55 Todavia, a terra se repartirá por sortes; segundo os nomes das tribos de seus pais, a herdarão. 56 Segundo as sortes, se repartirá a sua herança pelas tribos maiores e menores.

57 Estes são os que foram contados dos levitas, segundo as suas famílias: de Gérson, a família dos gersonitas; de Coate, a família dos coatitas; de Merari, a família dos meraritas. 58 Estas são as famílias de Levi: a família dos libnitas, a família dos hebronitas, a família dos malitas, a família dos musitas, a família dos coreítas. Coate gerou a Anrão. 59 A mulher de Anrão chamava-se Joquebede, filha de Levi, a qual lhe nasceu no Egito; ela teve de Anrão a Arão, e a Moisés, e a Miriã, irmã deles. 60 A Arão nasceram Nadabe e Abiú, Eleazar e Itamar. 61 Morreram Nadabe e Abiú, quando ofereceram fogo estranho diante de Jeová. 62 Os que foram contados deles eram vinte e três mil, todos os homens da idade dum mês e daí para cima; porque não foram contados entre os filhos de Israel, porquanto não lhes foi dada herança entre os filhos de Israel.

63 Estes são os que foram contados por Moisés e pelo sacerdote Eleazar, os quais contaram os filhos de Israel nas planícies de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó. 64 Porém entre estes não se achou nenhum daqueles que foram contados por Moisés e pelo sacerdote Arão, os quais contaram os filhos de Israel no deserto de Sinai. 65 Porque deles dissera Jeová: Certamente, morrerão no deserto. Nenhum deles ficou, exceto Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.

As filhas de Zelofeade

27 1 Então, vieram as filhas de Zelofeade, filho de Hefer, filho de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, das famílias de Manassés, filho de José; e estes são os nomes de suas filhas: Maalá, Noa, Hogla, Milca e Tirza. 2 Apresentaram-se diante de Moisés, e diante do sacer-

ג אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים עַל־
יְהוָה בַּעֲדַת־קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ:
ד לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ בֵּן תְּנָה־לָנוּ
אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ:
ה וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה: ס

ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ז כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי
אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן:
ח וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ
וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ:
ט וְאִם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו:
י וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו:
יא וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לִשְׁאָרוֹ הַקָּרֹב
אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת
מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
יג וְרָאִיתָה אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף
אַהֲרֹן אָחִיךָ:
יד כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי
בַּמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן: פ

טו וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר:
טז יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה:
יז אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר
יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה:

dote Eleazar, e diante dos príncipes e toda a congregação, à
entrada da tenda da revelação, e disseram: 3 Nosso pai morreu
no deserto, e não se achou entre a companhia daqueles que se
reuniram contra Jeová na companhia de Coré; porém morreu
no seu próprio pecado; e não tinha filhos. 4 Por que se tirará o
nome de nosso pai dentre a sua família, porquanto não tinha
filhos? Dai-nos possessão entre os irmãos de nosso pai. 5 Moi-
sés levou a causa delas perante Jeová.

6 Disse Jeová a Moisés: 7 As filhas de Zelofeade falam o que
é justo; certamente, lhes darás possessão de herança entre os
irmãos de seu pai; e farás passar a elas a herança de seu pai. 8 Di-
rás aos filhos de Israel: Se morrer um homem e não tiver filhos,
fareis passar a sua herança à sua filha. 9 Se não tiver filha, dareis
a sua herança aos seus irmãos. 10 Se não tiver irmãos, dareis a
sua herança aos irmãos de seu pai. 11 Se seu pai não tiver irmãos,
dareis a sua herança ao seu parente que lhe é mais chegado de
sua família, e este a possuirá; isso será para os filhos de Israel
uma prescrição de direito, como Jeová ordenou a Moisés.

Deus prediz a morte de Moisés

12 Disse Jeová a Moisés: Sobe a este monte Abarim e vê a terra
que dei aos filhos de Israel. 13 Tendo-a visto, serás também reco-
lhido ao teu povo, assim como o foi teu irmão Arão; 14 porque,
no deserto de Zim, na contenda da congregação, fostes rebeldes
à minha ordem, não me santificando diante dos seus olhos na
questão das águas (Estas são as águas de Meribá de Cades, no
deserto de Zim.).

Josué é designado para sucessor de Moisés

15 Respondeu Moisés a Jeová: 16 Que Jeová, Deus dos espíritos
de toda a carne, ponha um homem sobre a congregação, 17 o qual
saia adiante deles, e entre adiante deles, e os faça sair, e os faça
entrar; para que a congregação de Jeová não seja como ovelhas

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־
רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו:
יט וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה
אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:
כ וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
כא וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי
יְהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ
וְכָל־הָעֵדָה:
כב וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה:
כג וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי
רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:
ג וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָּמִיד:
ד אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין
הָעַרְבָּיִם:
ה וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת
הַהִין:
ו עֹלַת תָּמִיד הָעֲשִׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה:
ז וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר
לַיהוָה:
ח וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ
תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: פ

que não têm pastor. 18 Disse Jeová a Moisés: Toma a Josué, filho
de Num, varão no qual reside o Espírito, e impõe-lhe a mão;
19 apresenta-o diante do sacerdote Eleazar e diante de toda a
congregação; e, diante deles, dá-lhe a comissão. 20 Sobre eles
porás uma parte da tua majestade, para que lhe obedeça toda
a congregação dos filhos de Israel. 21 Apresentar-se-á perante
o sacerdote Eleazar, o qual a respeito dele indagará segundo o
juízo do Urim, diante de Jeová; à ordem de Eleazar, sairão; e, à
ordem de Eleazar, entrarão, ele e todos os filhos de Israel, isto
é, toda a congregação. 22 Fez Moisés como Jeová lhe ordenou;
e, tendo tomado a Josué, apresentou-o diante do sacerdote
Eleazar e diante de toda a congregação; 23 impôs-lhe as mãos e
deu-lhe a comissão, como Jeová falou por intermédio de Moisés.

O holocausto perpétuo

28 1 Disse também Jeová a Moisés: 2 Manda aos
filhos de Israel e dize-lhes: A minha oblação,
o meu alimento para as minhas ofertas quei-
madas, de suave cheiro para mim, cuidareis de ma oferecer
aos seus tempos determinados. 3 Dir-lhes-ás: Esta é a oferta
queimada que oferecereis a Jeová: dois cordeiros de um ano,
sem defeito cada dia, em holocausto perpétuo. 4 Oferecerás
um cordeiro pela manhã e o outro, à tardinha; 5 e a décima
parte dum efa de flor de farinha em oferta de cereais, mistu-
rada com a quarta parte dum him de azeite espremido num
gral. 6 É holocausto perpétuo, que foi instituído no monte Si-
nai para suave cheiro, oferta queimada a Jeová. 7 A sua oferta
de libação será a quarta parte dum him para um cordeiro; no
Santo Lugar, deitarás uma oferta de libação de bebida forte
a Jeová. 8 Oferecerás o outro cordeiro à tarde; como a oferta
matutina de cereais e como a sua oferta de libação, oferecê-
-los-ás, oferta queimada, de suave cheiro a Jeová.

ט וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַּשָּׁמֶן וְנִסְכּוֹ:
י עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: ס

יא וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנָיִם
וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:
יב וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד:
יג וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה
רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה:
יד וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת
הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה:
טו וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה
וְנִסְכּוֹ: ס

טז וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה:
יז וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל:
יח בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
יט וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל
אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:
כ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ:
כא עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים:
כב וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:
כג מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה:
כד כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה
עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ:
כה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה
לֹא תַעֲשׂוּ: ס

As ofertas nos sábados, nas luas novas,
na Páscoa e no dia das primícias

9 No dia de sábado oferecerás dois cordeiros de um ano
sem defeito, e duas décimas partes dum efa de flor de farinha,
misturada com azeite, em oferta de cereais, e a sua oferta de
libação; 10 holocausto é de todos os sábados, além do holocausto
perpétuo e da sua oferta de libação.

11 Nos princípios dos vossos meses, oferecereis um holo-
causto a Jeová: dois bezerros, um carneiro e sete cordeiros de
um ano, sem defeito; 12 três décimas partes dum efa de flor de
farinha, misturada com azeite, em oferta de cereais, para cada
bezerro; duas décimas partes de flor de farinha, misturada com
azeite, para o carneiro; 13 e uma décima parte de flor de farinha,
misturada com azeite, em oferta de cereais, para cada carneiro.
Holocausto é de suave cheiro, oferta queimada a Jeová. 14 As
suas ofertas de libação serão a metade dum him de vinho para
um bezerro, e a terça parte dum him para o carneiro, e a quarta
parte dum him para um cordeiro; este é o holocausto de cada
mês, por todos os meses do ano. 15 Oferecerás um bode em ofer-
ta pelo pecado a Jeová; oferecer-se-á este além do holocausto
perpétuo e da sua oferta de libação.

16 No primeiro mês, aos quatorze dias do mês, é a Páscoa de
Jeová. 17 Aos quinze dias deste mês haverá uma festa; sete dias
se comerão pães asmos. 18 No primeiro dia, haverá uma santa
convocação; não fareis obra alguma servil, 19 mas oferecereis
uma oferta queimada, um holocausto a Jeová: dois bezerros,
um carneiro e sete cordeiros de um ano (ser-vos-ão eles sem
defeito) 20 e a sua oferta de cereais: flor de farinha misturada
com azeite. Oferecereis três décimas partes para um bezerro
e duas décimas partes para o carneiro; 21 e oferecereis uma
décima parte para cada um dos sete cordeiros; 22 e um bode
em oferta pelo pecado, para fazer expiação por vós. 23 Ofere-
cereis essas coisas além do holocausto da manhã, o qual é o
holocausto perpétuo. 24 Assim, cada dia oferecereis por sete
dias o alimento da oferta queimada, de suave cheiro a Jeová;
oferecer-se-á além do holocausto perpétuo e da sua oferta de

כו וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה
בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ:
כז וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנָיִם
אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה:
כח וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד
שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד:
כט עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים:
ל שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:
לא מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם
וְנִסְכֵּיהֶם: פ

א וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־
מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם:
ב וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:
ג וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל:
ד וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים:
ה וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:
ו מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם
כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה: ס

ז וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ:
ח וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:
ט וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד:
י עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים:

libação. 25 Ao sétimo dia, tereis uma santa convocação; não
fareis obra alguma servil.
26 Também no dia das primícias, quando oferecerdes a Jeová
uma nova oferta de cereais na vossa Festa de Semanas, tereis
uma santa convocação; não fareis obra alguma servil; 27 mas
oferecereis um holocausto de suave cheiro a Jeová: dois bezer-
ros, um carneiro e sete cordeiros de um ano; 28 e a sua oferta
de cereais: flor de farinha misturada com azeite, três décimas
partes para cada bezerro, duas décimas partes para o carneiro
29 e uma décima para cada um dos sete cordeiros; 30 e um bode,
para fazer expiação por vós. 31 Oferecê-lo-eis além do holocausto
perpétuo, e da sua oferta de cereais (ser-vos-ão sem defeito),
e das suas ofertas de libação.

As ofertas na Festa das Trombetas

29 1 No sétimo mês, no primeiro dia do mês, tereis
uma santa convocação; não fareis obra alguma
servil; será para vós dia do sonido de trombetas.
2 Oferecereis um holocausto em suave cheiro a Jeová: um be-
zerro, um carneiro e sete cordeiros de um ano sem defeito;
3 e a sua oferta de cereais: de flor de farinha misturada com
azeite, três décimas partes para o bezerro, duas décimas para
o carneiro 4 e uma décima para cada um dos sete cordeiros; 5 e
um bode em oferta pelo pecado, para fazer expiação por vós;
6 além do holocausto da lua nova e da sua oferta de cereais, e
do holocausto perpétuo, e da sua oferta de cereais, e das suas
ofertas de libação, segundo a sua ordenança, um suave cheiro,
oferta queimada a Jeová.
7 Aos dez dias deste sétimo mês, tereis uma santa convo-
cação; afligireis as vossas almas; não fareis obra alguma; 8 mas
oferecereis a Jeová um holocausto em suave cheiro: um bezerro,
um carneiro e sete cordeiros de um ano (ser-vos-ão sem defei-
to); 9 a sua oferta de cereais: de flor de farinha misturada com
azeite, três décimas partes para o bezerro, duas décimas para
o carneiro 10 e uma décima para cada um dos sete cordeiros;

יא שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם: פ

יב וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים:
יג וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם יִהְיוּ:
יד וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם:
טו וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים:
טז וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס
יז וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
יח וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:
יט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם: ס

כ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
כא וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:
כב וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

כג וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
כד מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:
כה וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

11 um bode em oferta pelo pecado; além da oferta pelo pecado,
com a qual se faz expiação, e do holocausto perpétuo, e da sua
oferta de cereais, e das suas ofertas de libação.

As ofertas nas festas solenes

12 Aos quinze dias do sétimo mês, tereis uma santa convoca-
ção; não fareis obra alguma servil e sete dias celebrareis uma
festa a Jeová. 13 Oferecereis um holocausto, oferta queimada, de
suave cheiro a Jeová: treze bezerros, dois carneiros, quatorze
cordeiros de um ano (serão sem defeito); 14 e a sua oferta de
cereais: de flor de farinha misturada com azeite, três décimas
partes para cada bezerro, duas décimas para cada um dos dois
carneiros 15 e uma décima para cada um dos quatorze cordeiros;
16 um bode em oferta pelo pecado, além do holocausto perpétuo,
e da sua oferta de cereais, e da sua oferta de libação.

17 No segundo dia, oferecereis doze bezerros, dois car-
neiros e quatorze cordeiros de um ano, sem defeito; 18 e a
sua oferta de cereais e as suas ofertas de libação para os
bezerros, para os carneiros e para os cordeiros, segundo o
seu número, de acordo com a ordenança; 19 e um bode em
oferta pelo pecado, além do holocausto perpétuo, e da sua
oferta de cereais, e das suas ofertas de libação.

20 No terceiro dia, onze bezerros, dois carneiros e quatorze
cordeiros de um ano sem defeito; 21 e a sua oferta de cereais e
as suas ofertas de libação para os bezerros, para os carneiros e
para os cordeiros, segundo o seu número, de acordo com a orde-
nança; 22 e um bode em oferta pelo pecado, além do holocausto
perpétuo, e da sua oferta de cereais, e da sua oferta de libação.

23 No quarto dia, dez bezerros, dois carneiros e quatorze
cordeiros de um ano, sem defeito; 24 e a sua oferta de cereais
e as suas ofertas de libação para os bezerros, para os carnei-
ros e para os cordeiros, segundo o seu número, de acordo
com a ordenança; 25 e um bode em oferta pelo pecado, além
do holocausto perpétuo, e da sua oferta de cereais, e da sua
oferta de libação.

כו וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
כז וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כַּמִּשְׁפָּט:
כח וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ס

כט וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
ל וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כַּמִּשְׁפָּט:
לא וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וּנְסָכֶיהָ: פ

לב וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם:
לג וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כְּמִשְׁפָּטָם:
לד וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: פ

לה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ:
לו וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:
לז מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט:
לח וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ:

לט אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם
לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם:

26 No quinto dia, nove bezerros, dois carneiros e quatorze
cordeiros de um ano sem defeito; 27 e a sua oferta de cereais e
as suas ofertas de libação para os bezerros, para os carneiros e
para os cordeiros, segundo o seu número, de acordo com a orde-
nança; 28 e um bode em oferta pelo pecado, além do holocausto
perpétuo, e da sua oferta de cereais, e da sua oferta de libação.
29 No sexto dia, oito bezerros, dois carneiros e quatorze
cordeiros de um ano sem defeito; 30 e a sua oferta de cereais e
as suas ofertas de libação para os bezerros, para os carneiros e
para os cordeiros, segundo o seu número, de acordo com a orde-
nança; 31 e um bode em oferta pelo pecado, além do holocausto
perpétuo, e da sua oferta de cereais, e da sua oferta de libação.
32 No sétimo dia, sete bezerros, dois carneiros e quatorze
cordeiros de um ano, sem defeito; 33 e a sua oferta de cereais e
as suas ofertas de libação, para os bezerros, para os carneiros e
para os cordeiros, segundo o seu número, de acordo com a orde-
nança; 34 e um bode em oferta pelo pecado, além do holocausto
perpétuo, e da sua oferta de cereais, e da sua oferta de libação.
35 Ao oitavo dia, tereis uma assembleia solene; não fareis obra
alguma servil; 36 mas oferecereis um holocausto, oferta quei-
mada, de suave cheiro a Jeová: um bezerro, um carneiro e sete
cordeiros de um ano sem defeito; 37 e a sua oferta de cereais e as
suas ofertas de libação para o bezerro, para o carneiro e para os
cordeiros serão segundo o seu número, de acordo com a orde-
nança; 38 e um bode em oferta pelo pecado, além do holocausto
perpétuo, e da sua oferta de cereais, e da sua oferta de libação.
39 Oferecereis essas coisas a Jeová nas vossas festas fixas,
além dos vossos votos e das vossas ofertas voluntárias, para os
vossos holocaustos, e para as vossas ofertas de cereais, e para
as vossas ofertas de libação, e para as vossas ofertas pacíficas.
40 Falou, pois, Moisés aos filhos de Israel conforme tudo o que
Jeová lhe ordenou.

א וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ
ב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה:
ג אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל־
נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה:
ד וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ בִּנְעֻרֶיהָ:
ה וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
וְהֶחֱרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר אָסְרָה עַל־
נַפְשָׁהּ יָקוּם:

ו וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־
אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ
אֹתָהּ:
ז וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר
אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ:
ח וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרָהּ
אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ:

ט וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר
עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַיהוָה יִסְלַח־
לָהּ:
י וְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ:
יא וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה:
יב וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא הֵנִיא אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ
וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם:

יג וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שִׂפְתֵי
לִנְדָרֶיהָ וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הֲפֵרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ:
יד כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ
יְפֵרֶנּוּ:

A lei acerca dos votos das mulheres

30 1 Disse Moisés aos cabeças das tribos dos filhos de
Israel: Isso é o que Jeová ordenou: 2 Quando um
homem fizer um voto a Jeová ou um juramento
para se obrigar a alguma abstinência, não violará a sua pala-
vra; fará segundo tudo o que sair da sua boca. 3 Também quan-
do uma mulher fizer um voto a Jeová ou se obrigar a alguma
abstinência, estando em casa de seu pai, na sua mocidade; 4 e
seu pai, sabendo do voto e da abstinência a que ela se obrigou,
não lhe disser nada, todos os seus votos ficarão válidos, e será
preciso observar ela toda a abstinência a que se obrigou. 5 Po-
rém, se seu pai não lhe der licença no dia em que ele o souber,
não será válido nenhum dos votos dela, nem será preciso ob-
servar ela a abstinência a que se obrigou; Jeová lhe perdoará,
porque o pai dela não lhe deu licença.

6 Se ela se casar, enquanto estiverem sobre ela os seus votos ou
o que proferiu temerariamente com os lábios pelo que se obrigou a
si mesma; 7 se seu marido o souber e não lhe disser nada no dia em
que o souber, serão válidos os votos dela, e será preciso observar
ela a abstinência a que se obrigou. 8 Mas, se o marido não lhe der
licença no dia em que o souber, anulará o voto que estiver sobre
ela, e o que proferiu temerariamente com os lábios, pelo que se
obrigou a si mesma; e Jeová lhe perdoará.

9 Mas o voto duma viúva ou da divorciada, a saber, tudo pelo
que se obrigar, ser-lhe-á válido. 10 Se ela fez o voto em casa de seu
marido ou, com juramento, obrigou-se a alguma abstinência, 11 e
o marido o soube e não lhe disse nada, nem lhe recusou licença,
serão válidos todos os votos dela, e será preciso observar ela
toda a abstinência a que se obrigou a si mesma. 12 Mas, se seu
marido os anulou no dia em que os soube, não será válido o que
saiu dos lábios dela no tocante aos votos ou no tocante ao que
se obrigou; seu marido os anulou; e Jeová lhe perdoará a ela.

13 Todo voto e todo juramento com que ela se obriga a alguma
abstinência para afligir a alma, seu marido pode torná-lo válido
ou pode anulá-lo. 14 Mas, se seu marido não lhe disse nada dia
após dia, ele torna válidos todos os votos dela e tudo aquilo a

טו וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהֵקִים אֶת־כָּל־
נִדְרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ
לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ:
טז וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ וְנָשָׂא אֶת־עֲוֹנָהּ:
יז אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ
בֵּין־אָב לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
ב נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־
עַמֶּיךָ:
ג וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא
וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן:
ד אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא:
ה וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי
צָבָא:
ו וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס בֶּן־
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ:
ז וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר:
ח וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־
צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֶת בִּלְעָם בֶּן־
בְּעוֹר הָרְגוּ בֶּחָרֶב:
ט וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֵת כָּל־בְּהֶמְתָּם
וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בָּזָזוּ:
י וְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָאֵשׁ:
יא וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה:
יב וַיָּבִאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשִּׁבְי וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עַרְבֹת
מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: ס

que ela se obrigou; ele os tornou válidos, porque não lhe disse
nada no dia em que os soube. 15 Mas, se ele os anular, depois que
soube, levará sobre si a iniquidade dela. 16 Estes são os estatutos
que Jeová ordenou a Moisés entre o marido e sua mulher, entre
o pai e sua filha, ainda moça, em casa de seu pai.

A vitória sobre os midianitas

31 1 Disse Jeová a Moisés: 2 Vinga os filhos de Israel dos
midianitas; depois, serás recolhido ao teu povo. 3 Então, disse Moisés ao povo: Armai homens dentre vós
para a guerra, a fim de que saiam contra Midiã, para executarem a vingança de Jeová contra eles. 4 Enviareis à guerra mil
homens de cada tribo entre todas as tribos de Israel. 5 Assim,
dos milhares de Israel foram entregues mil homens de cada
tribo, doze mil armados para a guerra. 6 Moisés os enviou
à guerra, mil de cada tribo, com Fineias, filho do sacerdote
Eleazar, o qual tinha na mão os objetos sagrados e as trombetas para tocar alarme. 7 Pelejaram contra Midiã, como Jeová ordenou a Moisés, e mataram todos os homens. 8 Com os
que foram mortos deles mataram também aos reis de Midiã, a
saber, Evi, Requém, Zur, Hur e Reba, cinco reis de Midiã; mataram com a espada igualmente a Balaão, filho de Beor. 9 Os
filhos de Israel levaram cativas as mulheres de Midiã com os
seus pequeninos; e despojaram-nos de todos os seus gados,
de todos os seus rebanhos e de todos os seus bens. 10 Queimaram-lhes a fogo todas as cidades em que habitavam e todos
os acampamentos. 11 Levaram todo o despojo e toda a presa,
tanto de homens como de animais. 12 Trouxeram os cativos,
e a presa, e o despojo a Moisés, e ao sacerdote Eleazar, e à
congregação dos filhos de Israel, ao arraial, nas planícies de
Moabe, que estão junto ao Jordão, na altura de Jericó.

יג וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה:
יד וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת
הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה:
טו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה:
טז הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה
עַל־דִּבַר־פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה:
יז וְעַתָּה הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר
הֲרֹגוּ:
יח וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם:
יט וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל|
נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם
וּשְׁבִיכֶם:
כ וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים וְכָל־כְּלִי־עֵץ
תִּתְחַטָּאוּ: ס

כא וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה
זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
כב אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־
הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפָרֶת:
כג כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי נִדָּה
יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם:
כד וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־
הַמַּחֲנֶה: פ

כה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
כו שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה:
כז וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא
וּבֵין כָּל־הָעֵדָה:
כח וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא

A purificação dos soldados

13 Saíram a recebê-los fora do arraial Moisés, e o sacerdote
Eleazar, e todos os príncipes da congregação. 14 Indignou-se
Moisés contra os oficiais do exército, capitães dos milhares e
capitães das centenas que vinham do serviço da guerra. 15 Dis-
se-lhes Moisés: Deixastes viver todas as mulheres? 16 Eis que
estas, por conselho de Balaão, fizeram que os filhos de Israel
pecassem contra Jeová no negócio de Peor, e assim houve a
praga entre a congregação de Jeová. 17 Agora, matai a todos os
machos entre os pequeninos e matai as mulheres que conhe-
ceram homem, deitando-se com ele. 18 Porém as meninas que
não conheceram homem, deitando-se com ele, deixai-as viver
para vós. 19 Acampai-vos fora do arraial por sete dias; quem de
vós tiver matado alguma pessoa, e quem tiver tocado em algum
morto, ao terceiro dia e ao sétimo dia purificai-vos a vós e aos
vossos cativos. 20 No tocante a todo vestido, e a tudo o que se
faz de peles, e a toda obra de pelos de cabras, e a tudo o que se
faz de madeira, vos purificareis a vós mesmos.

21 Então, Eleazar, o sacerdote, disse aos homens de guerra
que foram à peleja: Este é o estatuto da lei que Jeová ordenou a
Moisés: 22 o ouro, a prata, o cobre, o ferro, o estanho e o chumbo,
23 tudo o que pode resistir ao fogo, fá-lo-eis passar pelo fogo e
ficará limpo; todavia, será purificado com a água de purificação;
e tudo o que não pode resistir o fogo, fá-lo-eis passar pela água.
24 Lavareis os vossos vestidos ao sétimo dia, e estareis limpos,
e depois entrareis no arraial.

A divisão da presa

25 Disse Jeová a Moisés: 26 Tira a soma da presa que foi tomada,
tanto de homens como de animais, tu, e o sacerdote Eleazar, e
os cabeças das casas dos pais da congregação. 27 Divide a presa
em duas partes iguais, entre os homens versados na guerra
que saíram à peleja e toda a congregação; 28 toma um tributo
para Jeová dos homens de guerra que saíram à peleja; um em

אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים
וּמִן־הַצֹּאן:
כט מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה:
ל וּמִמַּחֲצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח| אֶחָד| אֶחָז מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־
הָאָדָם מִן־הַבָּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה וְנָתַתָּה
אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה:
לא וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

לב וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבַּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן שֵׁשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים:
לג וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף:
לד וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף:
לה וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף:
לו וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים בַּצָּבָא מִסְפַּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־
מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
לז וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים:
לח וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים:
לט וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד
וְשִׁשִּׁים: מ וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים נָפֶשׁ: מא וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה לְאֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
מב וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים
הַצֹּבְאִים:
מג וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים
אֶלֶף שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
מד וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף:
מה וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
מו וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף:
מז וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶחָז אֶחָד מִן־
הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי
מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

מח וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי
הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת:
מט וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה

quinhentos, assim dos homens como dos bois, e dos jumentos,
e dos rebanhos. 29 Toma-o da sua metade e dá-o ao sacerdote
Eleazar para a oferta alçada a Jeová. 30 Da metade que pertence
aos filhos de Israel, tomarás um de cada cinquenta, dos ho-
mens, dos bois, dos jumentos, dos rebanhos e de todo o gado
e dá-los-ás aos levitas, que cumprem o serviço que é devido ao
tabernáculo de Jeová. 31 Fizeram Moisés e Eleazar, o sacerdote,
como Jeová ordenou a Moisés.

32 Ora, foi a presa que restava do despojo que tomaram os
homens de guerra seiscentas e setenta e cinco mil ovelhas,
33 setenta e dois mil bois, 34 sessenta e um mil jumentos 35 e
trinta e duas mil pessoas ao todo, das mulheres que não tinham
conhecido homem, deitando-se com ele. 36 A metade, que era a
porção dos que saíram à guerra, foi em número de trezentas e
trinta e sete mil e quinhentas ovelhas; 37 das ovelhas, foi o tributo
para Jeová seiscentas e setenta e cinco. 38 Os bois foram trinta e
seis mil, dos quais foi o tributo para Jeová setenta e dois. 39 Os
jumentos foram trinta mil e quinhentos, dos quais foi o tributo
para Jeová sessenta e um. 40 As pessoas foram dezesseis mil, das
quais foi o tributo para Jeová trinta e duas pessoas. 41 Então,
Moisés deu o tributo, que era a oferta alçada para Jeová, ao
sacerdote Eleazar, como Jeová ordenou a Moisés.

42 Da metade que era dos filhos de Israel, separada por Moisés
da dos homens que pelejaram 43 (ora, foi a metade que era da
congregação trezentas e trinta e sete mil e quinhentas ovelhas,
44 trinta e seis mil bois, 45 trinta mil e quinhentos jumentos 46 e
dezesseis mil pessoas); 47 sim, da metade que era dos filhos de
Israel, tomou Moisés um de cada cinquenta, tanto dos homens
como dos animais e deu-os aos levitas, que cumprem o serviço que
é devido ao tabernáculo de Jeová; como Jeová ordenou a Moisés.

A oferta voluntária dos capitães

48 Então, chegaram-se a Moisés os oficiais que estavam sobre
os milhares do exército, os capitães de mil e os capitães de cem;
49 e disseram-lhe: Teus servos tiraram a soma dos homens de

אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ׃
נ וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְּלִי־זָהָב אֶצְעָדָה
וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
נא וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה׃
נב וַיְהִי| כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף
שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת׃
נג אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ׃
נד וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
יְהוָה׃ פ

א וּמִקְנֶה| רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת־
אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֶה׃
ב וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר׃
ג עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ וּבְעֹן׃
ד הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא
וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה׃ ס
ה וַיֹּאמְרוּ אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יֻתַּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ
לַאֲחֻזָּה אַל־תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן׃

ו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן הַאֲחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה
וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹּה׃
ז וְלָמָּה)תְנִיאוּן[תְּנִיאוּן(אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃
ח כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־
הָאָרֶץ׃
ט וַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה׃

guerra que estiveram debaixo da nossa autoridade; e não falta nenhum de nós. 50 Pelo que trouxemos a oblação de Jeová, o que cada um achou, de objetos de ouro, ornamentos para o braço, braceletes, anéis, arrecadas e colares, para fazermos expiação por nós mesmos diante de Jeová. 51 Moisés e o sacerdote Eleazar receberam deles o ouro, a saber, os objetos feitos de ouro. 52 Foi todo o ouro da oferta alçada que os capitães de mil e os capitães de cem ofereceram a Jeová dezesseis mil e setecentos e cinquenta siclos 53 (pois os homens de guerra haviam tomado despojo, cada um para si). 54 Moisés e o sacerdote Eleazar receberam o ouro dos capitães de mil e dos capitães de cem e meteram-no na tenda da revelação, para memorial dos filhos de Israel diante de Jeová.

Gileade é concedida às tribos de Rúben, de Gade e à meia tribo de Manassés

32 1 Ora, os filhos de Rúben e os filhos de Gade tinham mui grande quantidade de gado; e, quando viram a terra de Jazer e a de Gileade e que a região era região para gado, 2 vieram os filhos de Gade e os filhos de Rúben e disseram a Moisés, e ao sacerdote Eleazar, e aos príncipes da congregação: 3 Atarote, Dibom, Jazer, Ninra, Hesbom, Eleale, Sebã, Nebo e Beom, 4 a terra que Jeová feriu diante da congregação de Israel, é terra para gado, e teus servos têm gado. 5 Acrescentaram: Se achamos graça aos teus olhos, dê-se esta terra a teus servos em possessão; não nos faças passar o Jordão.

6 Respondeu Moisés aos filhos de Gade e aos filhos de Rúben: Irão vossos irmãos para a batalha, e ficareis vós sentados aqui? 7 Por que desanimais o coração dos filhos de Israel, para não passarem à terra que Jeová lhes deu? 8 Assim fizeram vossos pais, quando os enviei de Cades-Barneia a ver a terra. 9 Tendo subido ao vale de Escol e visto a terra, desanimaram o coração dos filhos de Israel, para que não entrassem na terra que Jeová lhes havia dado. 10 Naquele dia, se acendeu a ira de Jeová, e ju-

י וַיִּֽחַר־אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃
יא אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה אֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
כִּי לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי׃
יב בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְנִזִּי וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי
יְהוָה׃
יג וַיִּֽחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֹּם
כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃
יד וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים לְסִפּוֹת
עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
טו כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם לְכָל־
הָעָם הַזֶּה׃ ס
טז וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְּדֵרֹת צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים
לְטַפֵּנוּ׃
יז וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֲשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֵם
אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃
יח לֹא נָשׁוּב אֶל־בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ׃
יט כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ
אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ פ

כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִם־תֵּחָלְצוּ
לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה׃
כא וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ אֶת־
אֹיְבָיו מִפָּנָיו׃
כב וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וְהֱיִיתֶם נְקִיִּם
מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה׃
כג וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם׃
כד בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת לְצֹנַאכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם
תַּעֲשׂוּ׃
כה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה׃
כו טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד׃
כז וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר
אֲדֹנִי דֹּבֵר׃

rou, dizendo: 11 Certamente os homens que subiram do Egito,
desde a idade de vinte anos e daí para cima, não verão a terra
que prometi com juramento a Abraão, a Isaque e a Jacó, porque
não perseveraram em me seguir, 12 exceto Calebe, filho de Jefoné,
o quenezeu, e Josué, filho de Num; porque perseveraram em
seguir a Jeová. 13 Acendeu-se a ira de Jeová contra Israel e fê-los
andar errantes no deserto quarenta anos, até que se consumiu
toda a geração que havia feito o mal à vista de Jeová. 14 Eis que
vós, geração de homens pecadores, vos levantastes em lugar
de vossos pais, para aumentardes ainda o furor da ira de Jeová
contra Israel. 15 Se não quiserdes seguir após ele, e ele tornar a
deixá-los no deserto, sereis a causa da ruína de todo este povo.

16 Então, chegando-se a ele, disseram: Edificaremos aqui cur-
rais para o nosso gado e cidades para nossos pequeninos; 17 nós,
porém, nos armaremos, apressando-nos adiante dos filhos de
Israel, até os introduzirmos no seu lugar; e nossos pequeninos
habitarão nas cidades fortificadas por causa dos habitantes da
terra. 18 Não voltaremos para nossas casas até que os filhos de
Israel estejam na posse, cada um da sua herança. 19 Pois não
herdaremos com eles da banda dalém do Jordão, nem mais
adiante; porque a nossa herança nos tocou da banda daquém
do Jordão, ao oriente.

20 Respondeu-lhes Moisés: Se fizerdes isso, se vos armardes
perante Jeová para a guerra, 21 e cada um de vós armado passar
o Jordão diante de Jeová, até que ele tenha desapossado os seus
inimigos diante dele, 22 e a terra fique subjugada diante de Jeo-
vá, voltareis depois e ficareis inculpáveis para com Jeová e para
com Israel; e esta terra vos será por possessão diante de Jeová.
23 Porém, se não fizerdes isso, pecareis contra Jeová; e sabei que o
vosso pecado vos há de achar. 24 Edificai-vos cidades para vossos
pequeninos e currais para as vossas ovelhas; e cumpri o que saiu
da vossa boca. 25 Disseram a Moisés os filhos de Gade e os filhos
de Rúben: Como ordena o meu senhor, assim farão teus servos.
26 Nossos pequeninos, nossas mulheres, nossos rebanhos e todo
o nosso gado estarão ali nas cidades de Gileade; 27 porém teus
servos passarão, cada um que está armado para a guerra, adiante
de Jeová para a batalha, como diz o meu senhor.

כח וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְאֶת־
רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן| אִתְּכֶם
אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה:
ל וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:
לא וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה:
לב נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת
נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן:

לג וַיִּתֵּן לָהֶם| מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי רְאוּבֵן וְלַחֲצִי| שֵׁבֶט| מְנַשֶּׁה
בֶּן־יוֹסֵף אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב:
לד וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן וְאֶת־עֲטָרֹת וְאֶת עֲרֹעֵר:
לה וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־יַעְזֵר וְיָגְבְּהָה:
לו וְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן:
לז וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶלְעָלֵא וְאֵת קִרְיָתָיִם:
לח וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת שֵׁם וְאֶת־שִׂבְמָה וַיִּקְרְאוּ
בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ:
לט וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיּוֹרִשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר־בָּהּ:
מ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־הַגִּלְעָד לְמָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ:
מא וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־חַוֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֹתָהֶן חַוֹּת
יָאִיר:
מב וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָבַח בִּשְׁמוֹ:
פ

א אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם
בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:
ב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצָאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה
מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם:
ג וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ

28 Então, Moisés deu ordem acerca deles ao sacerdote Eleazar,
e a Josué, filho de Num, e aos cabeças das casas paternas nas
tribos dos filhos de Israel. 29 Disse-lhes Moisés: Se os filhos de
Gade e os filhos de Rúben passarem convosco o Jordão, todo
homem que é armado para a batalha, adiante de Jeová, e a terra
for subjugada diante de vós, então, lhes dareis a terra de Gilea-
de por possessão; 30 mas, se não passarem armados convosco,
terão possessões entre vós na terra de Canaã. 31 Responderam
os filhos de Gade e os filhos de Rúben: Como Jeová disse a teus
servos, assim faremos. 32 Nós passaremos armados adiante de
Jeová para a terra de Canaã e teremos a possessão da nossa
herança além do Jordão.

33 Moisés deu-lhes, a saber, aos filhos de Gade, e aos filhos
de Rúben, e à meia tribo de Manassés, filho de José, o reino de
Seom, rei dos amorreus, e o reino de Ogue, rei de Basã, a terra,
com as cidades e seus distritos, por toda extensão do país. 34 Os
filhos de Gade reedificaram a Dibom, a Atrote e a Aroer; 35 a Atro-
te-Sofã, a Jazer e a Jobeá; 36 a Bete-Nimra e a Bete-Harã, cidades
fortificadas, e currais de ovelhas. 37 Os filhos de Rúben reedifica-
ram a Hesbom, a Eleale e a Quiriataim; 38 a Nebo, a Baal-Meom
(mudando-lhes os nomes) e a Sibma; e deram outros nomes às
cidades que edificaram. 39 Os filhos de Maquir, filho de Manassés,
foram a Gileade, e tomaram-na, e desapossaram aos amorreus
que estavam nela. 40 Deu, pois, Moisés a terra de Gileade a Maquir,
filho de Manassés, e ele habitou nela. 41 Jair, filho de Manassés,
foi, e tomou as aldeias dela, e chamou-lhes Havote-Jair. 42 Noba
foi, e tomou Quenate com as suas aldeias, e chamou-lhe Noba,
segundo o seu nome.

As jornadas de Israel desde Ramessés até Abel-Sitim

33 1 Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas
quais saíram da terra do Egito, segundo as suas tur-
mas, sob a direção de Moisés e de Arão. 2 Moisés es-
creveu os lugares de que saíram nas suas jornadas, de acordo
com a ordem de Jeová; estas são as suas jornadas segundo os

הָרִאשׁוֹן מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־
מִצְרָיִם:
ד וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר
וּבֵאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים:

ה וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת:
ו וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר:
ז וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַעַל צְפוֹן
וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל:
ח וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה:
ט וַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם
וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם:
י וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף:
יא וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין:
יב וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה:
יג וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ:
יד וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם
לִשְׁתּוֹת:
טו וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי:
טז וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה:
יז וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת:
יח וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה:
יט וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ:
כ וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה:
כא וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה:
כב וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה:
כג וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר:
כד וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה:
כה וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת:
כו וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת:
כז וַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח:
כח וַיִּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה:
כט וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה:
ל וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת:
לא וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן:

lugares de que saíram. 3 Partiram de Ramessés no primeiro
mês, aos quinze dias do primeiro mês; no dia depois da Pás-
coa, saíram os filhos de Israel afoitamente à vista de todos os
egípcios, 4 enquanto estes sepultavam a todos os seus primo-
gênitos, a quem Jeová havia ferido entre eles. Contra os seus
deuses também executou Jeová juízos.

5 Tendo os filhos de Israel partido de Ramessés, acamparam-
-se em Sucote. 6 Tendo partido de Sucote, acamparam-se em
Etã, que está na extremidade do deserto. 7 Tendo partido de
Etã, voltaram a Pi-Hairote, que está defronte de Baal-Zefom; e
acamparam-se defronte de Migdol. 8 Tendo partido de Pi-Hai-
rote, passaram pelo meio do mar ao deserto; e, depois de terem
andado caminho de três dias no deserto de Etã, acamparam-se
em Mara. 9 Tendo partido de Mara, vieram a Elim. Em Elim
havia doze fontes de água e setenta palmeiras; e ali se acam-
param. 10 Tendo partido de Elim, acamparam-se junto ao mar
Vermelho. 11 Tendo partido do mar Vermelho, acamparam-se
no deserto de Sim. 12 Tendo partido do deserto de Sim, acampa-
ram-se em Dofca. 13 Tendo partido de Dofca, acamparam-se em
Alus. 14 Tendo partido de Alus, acamparam-se em Refidim, onde
não havia água para o povo beber. 15 Tendo partido de Refidim,
acamparam-se no deserto de Sinai. 16 Tendo partido do deserto
do Sinai, acamparam-se em Quibrote-Hataavá. 17 Tendo partido
de Quibrote-Hataavá, acamparam-se em Hazerote. 18 Tendo
partido de Hazerote, acamparam-se em Ritmá. 19 Tendo partido
de Ritmá, acamparam-se em Rimom-Perez. 20 Tendo partido
de Rimom-Perez, acamparam-se em Libna. 21 Tendo partido
de Libna, acamparam-se em Rissa. 22 Tendo partido de Rissa,
acamparam-se em Queelata. 23 Tendo partido do monte Quee-
lata, acamparam-se no monte Séfer. 24 Tendo partido do monte
Séfer, acamparam-se em Harada. 25 Tendo partido de Harada,
acamparam-se em Maquelote. 26 Tendo partido de Maquelote,
acamparam-se em Taate. 27 Tendo partido de Taate, acampa-
ram-se em Tara. 28 Tendo partido de Tara, acamparam-se em
Mitca. 29 Tendo partido de Mitca, acamparam-se em Hasmona.
30 Tendo partido de Hasmona, acamparam-se em Moserote.
31 Tendo partido de Moserote, acamparam-se em Bene-Jaacã.

לב וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד:
לג וַיִּסְעוּ מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה:
לד וַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה:
לה וַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר:
לו וַיִּסְעוּ מֵעֶצְיוֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־צִן הִוא קָדֵשׁ:
לז וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם:

לח וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ:
לט וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר: ס

מ וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
מא וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה:
מב וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן:
מג וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת:
מד וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב:
מה וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד:
מו וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה:
מז וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ:
מח וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ:
מט וַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב: ס

נ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר:
נא דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן:
נב וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֵת כָּל־בָּמֹתָם תַּשְׁמִידוּ:
נג וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וְיִשַׁבְתֶּם־בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ

32 Tendo partido de Bene-Jaacã, acamparam-se em Hor-Gidgade.
33 Tendo partido de Hor-Gidgade, acamparam-se em Jotbatá.
34 Tendo partido de Jotbatá, acamparam-se em Abrona. 35 Tendo
partido de Abrona, acamparam-se em Eziom-Geber. 36 Tendo
partido de Eziom-Geber, acamparam-se no deserto de Zim
(este é Cades). 37 E, tendo partido de Cades, acamparam-se no
monte Hor, na extremidade da terra de Edom.

38 Arão, o sacerdote, subiu, por ordem de Jeová, o monte
Hor e ali morreu no quadragésimo ano depois que os filhos de
Israel saíram da terra do Egito, no quinto mês, no primeiro dia
do mês. 39 Arão tinha cento e vinte e três anos de idade, quando
morreu no monte Hor.

40 Então, ouviu o cananeu, rei de Arade, que habitava no
Neguebe, na terra de Canaã, que vinham os filhos de Israel.

41 Tendo partido do monte Hor, acamparam-se em Zalmo-
na. 42 Tendo partido de Zalmona, acamparam-se em Punom.
43 Tendo partido de Punom, acamparam-se em Obote. 44 Tendo
partido de Obote, acamparam-se em Ijé-Abarim, no território
de Moabe. 45 Tendo partido de Ijé-Abarim, acamparam-se em
Dibom-Gade. 46 Tendo partido de Dibom-Gade, acamparam-se
em Almom-Diblataim. 47 Tendo partido de Almom-Diblataim,
acamparam-se nos montes de Abarim, defronte de Nebo. 48 Ten-
do partido dos montes de Abarim, acamparam-se nas planícies
de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó. 49 E acampa-
ram-se junto ao Jordão, desde Bete-Jesimote até Abel-Sitim,
nas planícies de Moabe.

Deus manda lançar fora os moradores de Canaã

50 Disse Jeová a Moisés nas planícies de Moabe, junto ao
Jordão, na altura de Jericó: 51 Fala aos filhos de Israel e dize-
-lhes: Quando tiverdes passado o Jordão para a terra de Canaã,
52 desapossareis de diante de vós todos os habitantes da terra,
destruireis todas as suas pedras em que há figuras e também
todas as suas imagens fundidas e deitareis abaixo todos os seus
altos. 53 Tomareis a terra em possessão e habitareis nela, porque

לָרֶשֶׁת אֹתָהּ׃
נד וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ
אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה
הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנָחָלוּ׃
נה וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר
תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם בְּצִדֵּיכֶם וְצָרֲרוּ אֶתְכֶם
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ׃
נו וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃ פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ
כְּנָעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ׃
ג וְהָיָה לָכֶם פְּאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם
גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה׃
ד וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה)וְהָיָה[
(וְהָיוּ] תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר
עַצְמֹנָה׃
ה וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה מִצְרַיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה׃

ו וּגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל יָם׃

ז וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר הָהָר׃
ח מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה׃
ט וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן זֶה־יִהְיֶה לָכֶם
גְּבוּל צָפוֹן׃

י וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה׃
יא וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם לָעָיִן וְיָרַד הַגְּבוּל וּמָחָה
עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה׃
יב וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה
לָכֶם הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב׃

vos dei a vós esta terra para a possuirdes. 54 Herdareis a terra por
sortes, segundo as vossas famílias; à família que for grande, farás
a sua herança proporcionalmente grande; e, à que for pequena,
farás a sua herança proporcionalmente pequena. Seja qual for
o lugar em que lhe cair a sorte, esse lhe pertencerá; herdareis
segundo as tribos de vossos pais. 55 Porém, se não desapossardes
de diante de vós os habitantes da terra, os que deixardes ficar
deles vos serão como cravos nos olhos e como espinhos nas
ilhargas e vos perturbarão na terra em que habitardes. 56 Como
pensei em fazer-lhes a eles, assim vos farei a vós.

Os confins da terra

34 1 Disse mais Jeová a Moisés: 2 Manda aos filhos de Is-
rael e dize-lhes: Quando entrardes na terra de Canaã
(esta é a terra que vos cairá em herança, isto é, a terra
de Canaã, segundo os seus limites), 3 a banda do sul vos será des-
de o deserto de Zim até os confins de Edom, e o termo do sul vos
será desde a extremidade do mar Salgado ao oriente; 4 declinará
o vosso termo para o sul da subida de Acrabim e continuará até
Zim; a sua extremidade estará ao sul de Cades-Barneia; dali par-
tirá para Hazar-Adar e continuará até Azmom; 5 desde Azmom,
virará para o ribeiro do Egito e acabará na praia do mar.

6 Por vosso termo ocidental, tereis o mar Grande; este será
o vosso termo ocidental.

7 Este será o vosso termo setentrional; desde o mar Grande,
marcareis para vós até o monte Hor; 8 e desde o monte Hor
marcareis até a entrada de Hamate e daí, até Zedade; 9 dali,
partirá para Zifrom, indo terminar em Hazar-Enã. Este será o
vosso termo setentrional.

10 Marcareis o vosso termo oriental desde Hazar-Enã até Sefã;
11 o termo descerá de Sefã a Ribla, ao oriente de Aim; continua-
rá a descer e se estenderá ao longo dos outeiros que orlam o
mar de Quinerete, ao oriente; 12 descerá ainda ao Jordão e, dali
partindo, irá terminar no mar Salgado. Esta será a vossa terra,
segundo os seus termos ao redor.

Torah.indb 871 19/02/2020 10:16:10

יג וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ
אֹתָהּ בִּגְוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי
הַמַּטֶּה:
יד כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי
לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם:
טו שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ
קֵדְמָה מִזְרָחָה: פ

טז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
יז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן:
יח וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לְנַחֵל אֶת־הָאָרֶץ:
יט וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה:
כ וּלְמַטֵּה בְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד:
כא לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן:
כב וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא בֻּקִּי בֶּן־יָגְלִי:
כג לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד:
כד וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן:
כה וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ:
כו וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר נָשִׂיא פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן:
כז וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר נָשִׂיא אֲחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי:
כח וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד:
כט אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: פ

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר:
ב צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים לָשָׁבֶת
וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם:
ג וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם וְלִרְכֻשָׁם
וּלְכָל חַיָּתָם:

13 Mandou Moisés aos filhos de Israel, dizendo: Esta é a terra
que herdareis por sortes e que Jeová ordenou que se desse às
nove tribos e à meia tribo; 14 porque a tribo dos filhos de Rú-
ben, segundo as casas de seus pais, e a tribo do filhos de Gade,
segundo as casas de seus pais, já receberam, e a meia tribo de
Manassés já recebeu a sua herança, 15 isto é, as duas tribos e
meia já receberam a sua herança além do Jordão, na altura de
Jericó, ao lado oriental para o nascente.

Os homens que devem repartir a terra

16 Disse mais Jeová a Moisés: 17 Estes são os nomes dos ho-
mens que vos repartirão a terra por herança: Eleazar, o sacerdo-
te, e Josué, filho de Num. 18 De cada tribo tomareis um príncipe
para repartir a terra por herança. 19 Estes são os nomes dos
homens: da tribo de Judá, Calebe, filho de Jefoné. 20 Da tribo
dos filhos de Simeão, Samuel, filho de Amiúde. 21 Da tribo de
Benjamim, Elidade, filho de Quislom. 22 Da tribo dos filhos de
Dã, príncipe Buqui, filho de Jogli. 23 Dos filhos de José, da tribo
dos filhos de Manassés, príncipe Haniel, filho de Éfode; 24 e da
tribo dos filhos de Efraim, príncipe Quemuel, filho de Siftã. 25 Da
tribo dos filhos de Zebulom, príncipe Elizafã, filho de Parnaque.
26 Da tribo dos filhos de Issacar, príncipe Paltiel, filho de Azã.
27 Da tribo dos filhos de Aser, príncipe Aiude, filho de Selomi. 28 E
da tribo dos filhos de Naftali, príncipe Pedael, filho de Amiúde.
29 Estes são aqueles a quem Jeová mandou que repartissem a
herança entre os filhos de Israel na terra da Canaã.

As cidades dos levitas

35 1 Disse mais Jeová a Moisés nas planícies de Moabe,
junto ao Jordão, na altura de Jericó: 2 Manda aos
filhos de Israel que da herança da sua possessão
deem cidades aos levitas para habitarem; dareis aos levitas
arrabaldes para as cidades. 3 Eles terão as cidades para habi-

ד וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף
אַמָּה סָבִיב:
ה וּמַדְתֶּם מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־
פְּאַת־נֶגֶב אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־יָם| אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֵת
פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרְשֵׁי
הֶעָרִים:
ו וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אֵת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר
תִּתְּנוּ לָנֶס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר:
ז כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֹתָהֶן
וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן:
ח וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כִּפְי נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו
לַלְוִיִּם: פ

ט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
י דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־
הַיַּרְדֵּן אַרְצָה כְּנָעַן:
יא וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה
רֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה:
יב וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ
לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט:
יג וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם:
יד אֵת| שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים
תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה:
טו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה:

tarem; e os arrabaldes delas serão para os seus gados, para
a sua fazenda e para todos os seus animais. 4 Os arrabaldes
das cidades que dareis aos levitas se estenderão do muro da
cidade e para fora mil cúbitos em roda. 5 Fora da cidade me-
direis para o lado do oriente dois mil cúbitos, para o lado do
sul, dois mil cúbitos, para o lado do ocidente, dois mil cúbitos
e para o lado do norte, dois mil cúbitos; e a cidade estará no
meio. Isto terão por arrabaldes das cidades. 6 As cidades que
dareis aos levitas serão as seis cidades de refúgio, as quais da-
reis para que nelas se acolha o homicida; além destas, dareis
aos levitas quarenta e duas cidades. 7 Todas as cidades que
dareis aos levitas serão quarenta e oito cidades, juntamente
com os seus arrabaldes. 8 No tocante às cidades que dareis
da possessão dos filhos de Israel, da tribo que for grande da-
reis proporcionalmente muitas e da que for pequena dareis
proporcionalmente poucas: cada uma, segundo a sua herança
que receber, dará das suas cidades aos levitas.

Seis cidades de refúgio

9 Disse mais Jeová a Moisés: 10 Fala aos filhos de Israel e
dize-lhes: Quando passardes o Jordão para a terra de Canaã,
11 escolhereis para vós cidades que vos sirvam de cidades de
refúgio, para que ali se acolha o homicida que matar a alguém
sem intenção. 12 As cidades serão para vos refugiardes do vin-
gador de sangue, a fim de que não morra o homicida, antes de
ser apresentado perante a congregação para o julgamento. 13 As
cidades que dareis vos serão seis cidades de refúgio. 14 Dareis
três cidades além do Jordão e três cidades na terra de Canaã;
cidades de refúgio serão. 15 Para os filhos de Israel, e para o
estrangeiro, e para o peregrino no meio deles, serão essas seis
cidades de refúgio, a fim de que ali se acolha todo aquele que
matar a alguém sem intenção.

יז וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ:
יז וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ:
יח אוֹ בִכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ:
יט גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִיתֶנּוּ:
כ וְאִם־בְּשִׂנְאָה יֶהְדָּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת:
כא אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמֹת מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ:

כב וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה הֲדָפוֹ אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא צְדִיָּה:
כג אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וַיִּפֹּל עָלָיו וַיָּמֹת וְהוּא לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ:
כד וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה:
כה וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ:
כו וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה:
כז וּמָצְאוּ אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם:
כח כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ:

כט וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם:
ל כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת:
לא וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת:

Leis referentes ao homicídio

16 Porém, se alguém ferir a outro com instrumento de ferro,
de sorte que este venha morrer, homicida é, certamente será
morto o homicida. 17 Se alguém ferir a outro com uma pedra na
mão, que possa causar a morte, e este vier a morrer, homicida
é; certamente, será morto o homicida. 18 Se alguém ferir a ou-
tro com um instrumento de pau, que possa causar a morte, e
este morrer, homicida é; certamente, será morto o homicida.
19 O vingador mesmo matará ao homicida; quando o encon-
trar, matá-lo-á. 20 Se alguém por ódio empurrar a outro e atirar
sobre ele alguma coisa de intento malévolo, de maneira que
este venha a morrer; 21 ou, por inimizade, o ferir com a mão, de
sorte que venha a morrer, certamente, será morto aquele que
o feriu; homicida é. O vingador do sangue matará ao homicida,
quando o encontrar.

22 Porém, se alguém empurrar a outro acidentalmente sem
inimizade, ou atirar sobre ele alguma coisa não de intento ma-
lévolo, 23 ou, não o vendo, atirar uma pedra sobre ele, que possa
causar-lhe a morte, de sorte que este venha a morrer, sem que
fosse seu inimigo, nem procurasse o seu mal, 24 a congregação
julgará entre o feridor e o vingador do sangue de acordo com
estas prescrições. 25 Livrará ao homicida da mão do vingador
do sangue e o fará voltar à sua cidade de refúgio, a que se tinha
acolhido; ali, habitará até a morte do sumo sacerdote, que foi
ungido com o óleo sagrado. 26 Mas, se o homicida sair em qual-
quer tempo para fora dos limites da sua cidade de refúgio, a que
se acolher, 27 e o vingador do sangue achar o homicida fora dos
limites da sua cidade de refúgio e o matar, não será culpado do
sangue; 28 porque este devia ter ficado na sua cidade de refúgio
até a morte do sumo sacerdote. Mas, depois da morte do sumo
sacerdote, voltará o homicida para a terra da sua possessão.

29 Essas coisas vos serão por prescrições de direito duran-
te as vossas gerações em todas as vossas habitações. 30 Todo
aquele que matar a alguém será morto, depois de ouvidas as
testemunhas; mas uma só testemunha não dará testemunho
contra alguém para fazê-lo morrer. 31 Não aceitareis resgate

לב וְלֹא־תִקְחוּ כֹּפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ
עַד־מוֹת הַכֹּהֵן:
לג וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף
אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם
שֹׁפְכוֹ:
לד וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי
שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

א וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים
רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
ב וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צֻוָּה בַיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד אָחִינוּ
לִבְנֹתָיו:
ג וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה נַחֲלָתָן
מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם
וּמִגֹּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ:
ד וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת
הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן:

ה וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי־
יוֹסֵף דֹּבְרִים:
ו זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר לַטּוֹב
בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה
לְנָשִׁים:
ז וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה כִּי אִישׁ
בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

pela vida dum homicida, que merece a morte; porém ele, certamente, será morto. 32 Também não aceitareis resgate por aquele que se tenha acolhido à sua cidade de refúgio, de maneira que ele torne a habitar na terra, antes da morte do sacerdote. 33 Assim, não profanareis a terra em que estais, porque o sangue profana a terra; nenhuma expiação se poderá fazer pela terra por causa do sangue que nela for derramado, senão com o sangue daquele que o derramou. 34 Não contaminareis a terra em que vós habitais, no meio da qual eu habito; pois eu, Jeová, habito no meio dos filhos de Israel.

Os casamentos das herdeiras

36 1 Então, se chegaram os que eram cabeças das casas paternas da família dos filhos de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, das famílias dos filhos de José, e falaram perante Moisés e perante os príncipes, cabeças das casas paternas dos filhos de Israel; 2 e disseram: Jeová ordenou a meu senhor que, por sorte, repartisse a terra em herança aos filhos de Israel; e meu senhor recebeu ordem de Jeová de dar a herança de Zelofeade, nosso irmão, a suas filhas. 3 Se elas se casarem com alguns dos filhos das outras tribos dos filhos de Israel, a sua herança será retirada da herança de nossos pais e acrescentada à herança da tribo a que vierem a pertencer; assim, será tirada da sorte da nossa herança. 4 Quando chegar o jubileu dos filhos de Israel, a herança delas será acrescentada à herança da tribo a que pertencerem; assim a sua herança será retirada da herança da tribo de nossos pais.

5 Então, Moisés ordenou aos filhos de Israel, segundo a palavra de Jeová, dizendo: A tribo dos filhos de José fala o que é justo. 6 Isto é o que Jeová ordena no tocante às filhas de Zelofeade, dizendo: Casem com quem quiserem, contanto que se casem na família da tribo de seu pai. 7 Assim, a herança dos filhos de Israel não passará de tribo em tribo, porque os filhos de Israel se apegarão cada um à herança da tribo de seus pais. 8 Todas

ח וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת
מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת
אֲבֹתָיו:
ט וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ
מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
י כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד:
יא וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד
לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים:
יב מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל־
מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן:
יג אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ:

as filhas que possuírem herança em qualquer tribo dos filhos de Israel tomarão maridos da família da tribo de seu pai, para que os filhos de Israel possuam cada um a herança de seus pais.
9 Assim, nenhuma herança passará de uma tribo a outra, porque as tribos dos filhos de Israel se apegarão cada uma à sua herança.

10 Como Jeová ordenou a Moisés, assim fizeram as filhas de Zelofeade; 11 pois Maalá, Tirza, Hogla, Milca e Noa, filhas de Zelofeade, se casaram com os filhos dos seus tios paternos.
12 Casaram-se nas famílias dos filhos de Manassés, filho de José, e a sua herança permaneceu na tribo da família de seu pai.

13 Estes são os mandamentos e os juízos que Jeová, por intermédio de Moisés, ordenou aos filhos de Israel, nas planícies de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó.

Torah.indb 882 19/02/2020 10:16:11

DEUTERONÔMIO

דברים



Torah.indb 888 19/02/2020 10:16:12

Torah.indb 884 19/02/2020 10:16:12

Comentário ao Livro de Deuteronômio

Introdução

O livro chamado em grego de Deuteronômio [δευτερονόμιον, segunda lei] recebeu na Bíblia Hebraica o título hebraico ʾélleh haddəḇārîm [estas são as palavras de"], título extraído das primeiras palavras de Deuteronômio 1.1. A ideia de o Deuteronômio ser uma 'segunda lei', ou seja, uma repetição da lei, se baseia em Deuteronômio 17.18, em que o rei é instruído a fazer uma "cópia desta lei" [mišnēh hattôrāh hazzōʾṯ]. O título grego é inadequado porque o livro de Deuteronômio não é uma mera réplica do Êxodo (ou de Êxodo e Levítico), nem é uma lei segunda ou distinta. Embora o Deuteronômio compartilhe vários temas com outros livros da Torá e reafirme a lei mosaica, ele serve como uma exposição original da lei (Deuteronômio 1.5-7). Além disso, o livro de Deuteronômio não apresenta apenas legislações e regramentos: ele articula as leis a elementos narrativos, como já se observou em Números. O livro é uma compilação de três discursos de Moisés na planície de Moabe, aos quais se acrescentam alguns blocos literários de natureza narrativa e outros de natureza legal. Como um todo, o livro apresenta uma leitura histórico-parenética da história do povo de Israel.

Torah.indb 885 19/02/2020 10:16:12

O lugar do Deuteronômio na Torá

O Deuteronômio, último livro da Torá, é um livro cujo fluxo narrativo é interrompido. Nele, o tempo parece estar parado. Deuteronômio descreve os eventos do dia antes de Israel se mudar para a Terra Prometida. Moisés declara à nova geração a história de seu povo com Deus, e repete os mandamentos divinos. Moisés permite aos descendentes da geração que viveu as grandes obras de Deus a se relacionarem com as experiências de seus ancestrais.

Os decretos e leis que Moisés proclama no longo dia do Deuteronômio são sobre a preservação da liberdade que Deus trouxe para o seu povo. A liberdade fica sob ameaça quando há injustiça social e quando há violação da proibição das imagens. Por isso, os Dez Mandamentos são citados novamente, literalmente (Deuteronômio 5.6-21). Nos Dez Mandamentos, o Deus da liberdade não pode ser reduzido a nenhuma imagem, seja de homem, seja de mulher (Deuteronômio 4.16). Os setores marginalizados da sociedade na época, os órfãos, as viúvas e os estrangeiros, são protegidos por lei (Deuteronômio 24.6-17). A geração é lembrada que houve escravidão no Egito (Deuteronômio 24.18).

Em relação às questões de gênero, os textos legais de Deuteronômio são opostos em um mundo eminentemente masculino. No entanto, uma mudança no *status* das mulheres pode ser vista em comparação com as coleções legais mais antigas de Israel e de seus vizinhos: as mulheres não estão mais à mercê do conselho familiar, mas os seus assuntos legais são tratados publicamente (Deuteronômio 25.5-10). As mulheres se tornam visíveis ao serem explicitamente mencionadas. Por isso, todos devem participar das três grandes festas: homens, mulheres, filhos, filhas, escravos, escravas, famílias de levitas, estrangeiros, órfãos e viúvas participam (Deuteronômio 16.14).

O Deuteronômio procura inculcar a história de Deus com o seu povo na próxima geração, e apela para uma vida de acordo com os mandamentos de Deus. Nesse sentido, o Deuteronômio é um livro que preceitua a instrução de crianças (Deuteronômio 6.20). Portanto, da mesma forma que Moisés narra a história de Deus com o povo e os termos dessa relação, os pais devem reproduzir, perpetuamente, tais conteúdos aos seus filhos.

O Deuteronômio também narra o último dia da vida de Moisés, registra seus discursos e dá instruções para lê-los a cada sete anos na Festa dos Tabernáculos do Jubileu (Deuteronômio 31.9-13). A autoridade suprema se torna, assim, o texto, o que abre espaço para a liberdade de cada geração para se reinventar. Não é sem razão que o šəmaᶜ (Deuteronômio 6.4-9) se tornou o texto básico do judaísmo por excelência. Ele descreve Israel como uma comunidade de aprendizagem, cuja instrução é feita de geração em geração.

Os antecedentes do Deuteronômio

As primeiras vitórias do povo de Israel na Transjordânia (Números 21.10-35) são precedidas de um relato de rebeldia adicional, em que a comunidade acusa Yahweh de colocá-lo em uma situação precária (Números 21.4-9). As histórias e oráculos sobre Balaão (Números 22 a 24), um vidente estrangeiro contratado pelo rei de Moabe para amaldiçoar Israel e causar sua derrota militar, destacam o favor divino: apesar de todas as suas tentativas de amaldiçoar Israel, Balaão é forçado a abençoar o povo e não pode impedi-lo de prosseguir em sua campanha em direção à Terra Prometida.

Em Números 25, o povo se voltou para os deuses de Moabe, provocando a ira de Yahweh. A punição divina provocou o extermínio da primeira geração. A mudança de geração é sublinhada em Números 26, em que um segundo censo que é realizado, paralelo ao censo de Números 1.

A seção final de Números (capítulos 27 a 36) inclui narrativas que abordam temas inicialmente explorados em Números 11 a 15 e várias leis, várias das quais referem-se à futura ocupação da Terra Prometida. Por fim, Números 27.12 a 23 relata a designação do sucessor de Moisés, Josué, preparando-se assim os relatos da conquista. Esse relato está intimamente relacionado ao anúncio da morte iminente de Moisés, embora ela seja adiada até o final do Deuteronômio.

Números 28.1-30.1 fornece instruções para trazer ofertas em dias sagrados, que complementam o calendário festivo de Levítico 23. Números 30.2 a 17, em seguida, fornece uma legislação detalhada sobre outro tópico cultual: os votos de uma mulher. O capítulo 31

retoma um dos temas de Números 25, o conflito entre Israel e Midiã, e narra uma campanha punitiva contra os midianitas. Os capítulos 32 a 35 concentram-se inteiramente na conquista da terra.

A estrutura do Deuteronômio

A estrutura literária de Deuteronômio já foi comparada aos esquemas dos antigos tratados hititas de vassalagem, visto que em ambos há um prólogo histórico, um corpo central de direitos e deveres e uma conclusão feita com bênçãos e maldições. De fato, o Deuteronômio lembra a história salvífica de Israel (Deuteronômio 1 a 11), apresenta um código de direitos e deveres do povo para com Deus (Deuteronômio 12 a 26), e conclui com bênçãos e maldições no caso de fidelidade ou infidelidade do povo (Deuteronômio 27-30). No entanto, a presença de uma seção narrativa e discursos exortativos conferem uma peculiar fisionomia ao Deuteronômio, o que limita claramente essa analogia.

Parece mais plausível a divisão do livro em duas partes principais: a primeira é parenética-exortatória (Deuteronômio 1 a 30), composta pelos três discursos de Moisés nas planícies de Moabe (Deuteronômio 1 a 4; 5 a 28; e 29 a 30); a segunda é histórico-narrativa (Deuteronômio 31 a 34), composta pelas últimas disposições de Moisés (Deuteronômio 32.1-43), pelas suas bênçãos sobre as tribos (Deuteronômio 33) e pelo relato de sua morte (Deuteronômio 34). Dá suporte a essa divisão os quatro títulos, semelhante em construção e conteúdo, presentes no início de cada um dos três discursos e no preâmbulo da narrativa (Deuteronômio 1.1; 4.44; 26.68; e 33.1).

Processo de formação do Deuteronômio

É um consenso da pesquisa que o Deuteronômio alcançou a sua forma atual como resultado de um processo de desenvolvimento redacional. O material duplicado da chamada lei de centralização em Deuteronômio 12, a mistura de material histórico e parenético, o lapso ocasional da fala de Moisés para Israel de Deuteronômio 27

e a alternância entre o singular e o plural nas narrativas são indícios desse processo de composição. A mistura de material histórico e parenético, em especial, aparece em Deuteronômio 1 a 3, servindo de introdução à história deuteronomista.

A questão da composição literária sempre esteve associada à crença de que o Deuteronômio, em sua forma original, pertence ao contexto geral da reforma de Josias, ocorrida no século VII a.C. A relação entre o Deuteronômio e os eventos do século VII a.C., seja nos aspectos da forma, gênero, conteúdo, estrutura linguística, retórica e estilística, podem ser destacados.

Há no Deuteronômio, características literárias, como o uso do quiasmo e da anáfora, e as próprias repetições, tantas vezes evocadas como indicativas da origem compósita do Deuteronômio, são indícios de padrões linguísticos habilmente trabalhados. As repetições parecem mais parte do significado do texto, e não indicadores de suas origens diversas.

Há, na lei do Deuteronômio, uma clara falta de interesse na observância do culto, e uma preocupação maior com a oposição a cultos falsos. Parece que o Deuteronômio é humanista e secularizante, quando se compara o Deuteronômio com o Sacerdotal. Há áreas da vida religiosa em Israel às quais Deuteronômio não se dirige de forma mais interessada, entre os quais são dignos de nota os sacrifícios e o papel dos sacerdotes no sistema sacrificial. A lei do altar e a questão da centralização no culto são as únicas legislações cultuais do Deuteronômio.

Síntese dos temas do Deuteronômio

O discurso de Moisés começa com uma recapitulação dos eventos centrais do tempo de permanência de Israel no deserto (Deuteronômio 1 a 3): a nomeação de juízes para dispensar Moisés dessa tarefa (Êxodo 18), a recusa do povo da conquistar da Terra Prometida (Números 13 a 14) e a conquista da Transjordânia (Números 21 e 32). Em destaque, Deuteronômio 3.23 a 29 apresenta uma explicação alternativa a Números 20.1-13 para a morte de Moisés, que não entrou na Terra Prometida.

Deuteronômio 4 e 5 também estão preocupados com a recapitulação de eventos anteriores, desta vez em conexão com a concessão da Lei a Moisés. Deuteronômio 4 lembra a teofania no Monte Sinai, que é consistentemente chamado de Monte Horebe, e coloca ênfase especial na observância da Lei e na singularidade da divindade de Israel, Yahweh.

Deuteronômio 5 apresenta outra versão do Decálogo, comparável a Êxodo 20. Nessa versão, Moisés é retratado como mediador de Israel. Deuteronômio 6, por sua vez, introduz a coleção de leis nos capítulos 12 a 26, enfatizando a importância de praticar os mandamentos divinos na vida cotidiana. Deuteronômio 7 completa Deuteronômio 6, sublinhando a estrita separação de Israel em relação às outras nações.

O capítulo 8 de Deuteronômio oferece uma reflexão geral sobre as peregrinações no deserto. Nesse texto, a permanência de Israel no deserto é considerada uma época de testes divinos, e não de rebelião, como em Números. Esse período de desafios e testes é fundamental para o fortalecimento e conscientização do povo, estabelecendo as bases para a sua instalação na Terra Prometida.

Deuteronômio 9 e 10 apresentam uma recapitulação dos eventos do Monte Sinai/Horebe. O episódio da fabricação do bezerro de ouro (Êxodo 32 a 34) é retomado. Os capítulos 11 e 27–28 emolduram com uma lista de bênçãos e maldições a coleção de leis de Deuteronômio 12 a 26. Como em Êxodo 20.24-26, a coleção de leis começa com uma lei sobre a oferta no altar; mas, ao contrário de Êxodo, Deuteronômio 12 aparentemente prevê um único santuário central para todo o Israel. Tal noção, compartilhada em Deuteronômio 13, insiste na adoração exclusiva de Yahweh como única divindade de Israel. O capítulo 13 também introduz a noção de Israel como uma nação inteiramente consagrada a Yahweh, aspecto ilustrado em Deuteronômio 14.1-21 pela enumeração de animais impuros que não devem ser comidos pelo povo (compare com Levítico 11).

Deuteronômio 14.22 a 16.17 oferece uma série de instruções sobre o calendário e outros aspectos relacionados ao culto: o dízimo, a libertação de escravos a cada sete anos, a consagração de todos os primogênitos e os três festivais de peregrinação no ano.

A seção seguinte detalha as regras para os principais ofícios de Israel (Deuteronômio 16.18 a 18.22): juízes da cidade e do santuário

central, rei, sacerdotes e levitas e profeta. O último ofício é o único designado diretamente para Moisés e parece claramente ser o mais significativo.

Os capítulos 19 a 25 contêm diversas leis civis, algumas das quais estão particularmente relacionadas à proteção de grupos periféricos, como as viúvas, os órfãos ou os estrangeiros residentes. Entre as leis de Deuteronômio 19 a 25, destacam-se as instruções para as cidades de refúgio (Deuteronômio 19; ver também Números 35), para as guerras de Israel (Deuteronômio 20; 21.10-14; 23.10-15; 24.5), para decidir o *status* social das mulheres que sofreram abuso e das divorciadas (Deuteronômio 22.13-29 e 24.1-4) e para as relações sociais e econômicas justas (Deuteronômio 23.20-21; 23.6-7,10-15; 25.1-3,11-16). Deuteronômio 26 aborda a coleta, prescrevendo uma oferta anual de primícias no santuário central, acompanhada de uma recitação da tradição do êxodo.

A recitação de bênçãos e maldições no Monte Ebal e no Monte Gerizim em Deuteronômio 27 a 28 é seguida por uma recapitulação final de eventos passados no contexto de uma cerimônia de aliança nas planícies de Moabe (Deuteronômio 29). Na última parte de seu discurso (Deuteronômio 30), Moisés já prevê a desobediência do povo que o levará ao exílio, bem como a possibilidade de uma mudança de coração e um retorno do exílio.

Deuteronômio 31 retoma a narrativa de Números 27.12–23: reconta a indicação de Josué para ser o sucessor de Moisés; Além disso, no entanto, o episódio se expande sobre o tema da redação da Lei por Moisés e de sua recitação regular em Israel. Deuteronômio 32 apresenta um salmo de Moisés que anuncia de várias maneiras a história do exílio e da libertação. Depois de uma bênção final às doze tribos que se assemelha à bênção de Jacó (Gênesis 49), Deuteronômio conclui com um relato da morte de Moisés. Ele vê a Terra Prometida, mas é, no entanto, enterrado fora dela pelo próprio Yahweh (Deuteronômio 34).

Deuteronômio 34, Josué 1 e o encerramento editorial da Torá

Uma indicação inicial da existência de uma divisão editorial entre os cinco primeiros livros da Bíblia Hebraica e os que se seguem pode

ser encontrada no último capítulo de Deuteronômio. Deuteronômio 34 relata a morte de Moisés, e o capítulo termina com um comentário final sobre Moisés (Deuteronômio 34.10–12). O comentário afirma que Moisés, chamado no texto de profeta, foi mediador da vontade de Deus de tal forma que nunca mais surgiu em Israel um profeta como ele. Isso implica que, do ponto de vista dos editores da Torá, a morte de Moisés termina um período específico da história da revelação de Yahweh para Israel.

O escriba que compôs a passagem não nega que haverá mais profetas e novas revelações após a morte de Moisés, mas ele claramente sugere que tais revelações não têm importância e significado maiores que a importância e significado da revelação feita a Moisés. Ele é, portanto, mediador profético insuperável. Tal afirmação demonstra que a separação entre os cinco livros da Torá e os que se seguiram não é arbitrária, mas foi deliberadamente concebida pelos editores da Torá.

Em Deuteronômio 34.10, a morte de Moisés é identificada com o fechamento de um corpo específico de instruções divinamente reveladas. Isso só faz sentido se os livros relacionados a Moisés fossem concebidos como tendo autoridade extra dentro da comunidade em que foram transmitidos. Outras passagens da Torá, como Êxodo 33.7-11 e Números 12, desenvolvem uma concepção semelhante da autoridade exclusiva de Moisés.

A divisão entre a Torá e os livros que seguem é reconhecida no livro de Josué, o primeiro livro dos profetas. Josué 1 começa com a admoestação feita por Yahweh a Josué de que ele precisa ser forte e corajoso, agindo de acordo com tudo que Moisés lhe ordenou. A Torá não deve se apartar de sua boca (Josué 1.8), sendo concebida como em Deuteronômio 34.10-12 como uma revelação que se encerrou com a morte de Moisés. Logo, Josué e os livros subsequentes pertencem a uma coleção diferente. Mais ainda: a observância da Torá é a própria condição para a conquista e ocupação da Terra Prometida, além de ser uma condição necessária para uma vida bem-sucedida.

Torah.indb 892 19/02/2020 10:16:12

Divisões internas do Pentateuco como uma pista para sua organização editorial da Torá

O arranjo editorial dos livros da Torá evidencia a existência da coleção de livros e a sua interrelação. Levítico, por exemplo, é emoldurado por dois avisos referentes à revelação feita a Moisés no Monte Sinai: Levítico 1.1 e Levítico 27.34. Sendo assim, Levítico 27 indica que a revelação feita a Moisés no Monte Sinai terminaram. As revelações de Números não acontecem mais no Monte Sinai, mas no deserto do Sinai (Números1.1), tendo fim em Números 36.13 com um aviso que se assemelha a Levítico 27.34. Igualmente, Deuteronômio 1.1 apresenta as palavras que Moisés falou a todo o Israel além do Jordão no deserto, encapsulando a principal distinção entre Deuteronômio e os livros anteriores: o Deuteronômio apresenta um discurso proclamado por Moisés nas planícies de Moabe (Deuteronômio 1.5).

A conexão entre a introdução e a conclusão de Deuteronômio, com a indicação da tarefa de Moisés de repetir a lei em Deuteronômio 1.1 e a afirmação do fim de sua vida, discursos e dignidade em Deuteronômio 34, retoma a técnica dos discursos do Antigo Oriente Próximo de retomar inícios e fins de discursos, aspecto que não é arbitrário, nem acidental, mas segue uma noção de coerência e unidade tópica de cada livro.

A profissão de fé de Deuteronômio 6.4

Deuteronômio contém uma das mais claras profissões de fé na unicidade do Senhor: "Ouve, ó Israel: Yahweh, nosso Deus, é o único. Amarás o Senhor teu Deus com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças". (Deuteronômio 6.4-5). Essa exortação é um verdadeiro credo religioso, cujo conteúdo proclama a absoluta singularidade de Deus e a exigência de uma fidelidade amorosa a Yahweh, isto é, com a doação plena da integralidade do ser.

O monoteísmo e o amor a Deus é, de fato, o principal mandamento da fé bíblica da Torá. A insistência com que essa exigência é mencionada em Deuteronômio (4.35,39; 7.9; 10.14; 32.39) aproxima o livro da pregação dos grandes profetas do povo de Israel, especial-

mente Isaías, cujo livro contém as formulações mais precisas sobre o monoteísmo religioso e moral.

A confissão de fé no único Deus deve ser acompanhada, no entanto, da exigência, igualmente radical, do amor do Deus único, visto que Yahweh é um Deus de amor, tendo-o provado no cuidado diário com o povo. Deuteronômio enfatiza várias vezes o amor de Deus e a sua fidelidade a Israel (Deuteronômio 7.7-8). De acordo com o Deuteronômio, Yahweh é um Deus misericordioso que ama seu povo (Deuteronômio 4.37; 10.15; 23.6). O amor divino, cheio de ternura, é o fundamento de toda a história bíblica e a razão última da esperança (Deuteronômio 32.9-11).

A eleição de Israel

O Deuteronômio aborda, entre outros assuntos articuladores fundamentais, a opção especial feita por Yahweh em favor de Israel, o seu povo. A eleição de Israel é apresentada como uma realidade histórica, um plano divino que atinge seu ápice na aliança do Sinai (Deuteronômio 5.2-3, 7.9). A concepção deuteronomista é que Yahweh buscou uma nação do meio de outra nação por meio de provas, sinais, maravilhas e guerras, com mão e braço forte, e grandes terrores (Deuteronômio 4.34).

A exclusividade da eleição é uma causa para a exaltação de Israel, que na perspectiva teológica do Deuteronômio interpreta a sua identidade como um dom inefável de Deus (Deuteronômio 4.32-33). A escolha divina é, no entanto, um dom completamente gratuito, uma benevolência divina, não baseada nos méritos de Israel. A eleição constitui o começo e a fundação do relacionamento íntimo e amoroso entre Deus e seu povo (Deuteronômio 4.36-38).

As exigências da eleição

O conceito de escolha exclusiva está ligado no Deuteronômio à exigência de relacionamento pleno entre Israel e Yahweh, que exclui qualquer forma de idolatria e politeísmo. Logo, o Deus que ama é

também um Deus ciumento, e a sua escolha deve impregnar todo o homem, coração, alma e força, de um senso de serviço e adoração (Deuteronômio 30.15-20). A eleição pressupõe atitudes concretas. É necessário buscar a Deus (Deuteronômio 4.19) e observar os mandamentos, leis e normas, transmitindo-os às gerações futuras (Deuteronômio 6.5-9).

O anúncio de um profeta como Moisés (Deuteronômio 18.15-19)

Em Deuteronômio, analogamente ao que acontece em Números, Moisés ocupa um lugar de singular importância. A lei é dada ao povo através de Moisés, e é lembrada por Moisés na planície de Moabe, e Moisés a transmite em seus grandes discursos. Essa apresentação da figura de Moisés como mediador da palavra de Deus alcança em Deuteronômio uma dimensão messiânica.

Moisés é, em Deuteronômio, uma imagem do grande profeta que Deus enviará ao seu povo para a sua salvação definitiva (Deuteronômio 18.15-19). Depois da ordem legal relacionada a juízes, reis e sacerdotes, e dentro da instituição dos profetas, o código deuteronomista anuncia a vinda de um profeta messiânico como Moisés, embora maior do que Moisés. O contexto de Deuteronômio 18.15-19 diz respeito à instituição dos profetas, os quais foram levantados por Deus depois de Moisés, considerado o primeiro e o maior dos profetas (Deuteronômio 34.10).

O santuário único e seus usos (Deuteronômio 12.2-16.17)

Uma ideia teológica importante em Deuteronômio é a noção de que Israel deve adorar Yahweh em um só lugar. Em Gênesis, os ancestrais de Israel ergueram altares em muitos locais. Em Deuteronômio, porém, requer-se o fechamento dos "altos" [bāmŏṯê ʾāreṣ] (Deuteronômio 32.13), dos santuários ao ar livre dedicados a Yahweh ou a outras divindades. Tais santuários a céu aberto foram substituídos em Deuteronômio pelo culto centralizado de Deuteronômio 12,

que se esforça para associar os santuários ao ar livre às divindades estrangeiras e criticam a sua iconografia (Gênesis 28.18-22; 31.51; 35.15; Êxodo 24.4).

Deuteronômio 12 trata ainda do abate e da ingestão de animais. A prática mais antiga, conhecida em todo o Oriente Próximo, era oferecer uma parte de todos os animais sacrificados para uma divindade. No entanto, assim como preceitua Levítico 17, Deuteronômio 12 discute uma nova opção para os israelitas comuns: caso a pessoa não possa levar um animal para o templo para ser abatido, Deuteronômio permite um ritual diferente. De agora em diante, os israelitas podiam comer qualquer animal limpo, domesticado ou selvagem, contanto que derramassem o seu sangue no chão (como se faria em um sacrifício).

Deuteronômio herdou uma concepção de vida animal que a classifica em várias categorias: há animais que fazem parte da cadeia alimentar humana e aqueles que não fazem parte. Dentro dos animais que servem para alimento, há animais domesticados e não-domesticados. Nesse modo de ver o mundo, baseado em oposições binárias, os animais domesticados e que fazem parte da cadeia alimentar humana (vacas, ovelhas, cabras, algumas aves) também eram oferecidos como sacrifícios. Já os animais selvagens (antílopes, gazelas) não eram sacrificados. . Deuteronômio simplesmente divide a categoria de animais domésticos comestíveis em dois: animais que são sacrificados no santuário central e animais que não são sacrificados no santuário porque são comidos em outro lugar. Logo, Deuteronômio preceitua que os israelitas devem tratar todos os animais abatidos para alimentação como animais selvagens, a menos que eles sejam realmente sacrificados no santuário central.

Deuteronômio também valoriza os sentimentos e memórias que devem ser cultivados em locais sagrados. O livro recomenda que o cultuante tenha alegria (Deuteronômio 12,12). Além disso, Deuteronômio 12.2 a 16.17 explora uma série de outras questões práticas: as distinções entre a profecia verdadeira e a falsa (Deuteronômio 13.1-18); uma regra contra rituais corporais destinados aos mortos (Deuteronômio 14.1-2); a lei de pureza alimentar (Deuteronômio 14.3-21; conferir também Levítico 11); regras para o dízimo, para remissão da dívida, limites de tempo para a servidão por contrato e outras práticas sociais destinadas a cuidar dos pobres (Deuteronômio

Torah.indb 896 19/02/2020 10:16:12

14.22 a 15.18); a legislação acerca dos primogênitos (Deuteronômio 15.19-23); e a celebração das três grandes festas - Páscoa, Pentecostes e Tabernáculos (Deuteronômio 16.1-17; conferir também Êxodo 23.14-17). A maior parte desse material simplesmente explica ou desenvolve ainda mais as normas básicas do Código da Aliança.

O Deuteronômio destaca ainda a identificação e o silenciamento dos falsos profetas. Como Jeremias 23.9-40 e 28.5-17, o Deuteronômio reconhece a importância de discernir se um determinado profeta representava com precisão a palavra divina, propondo uma série de testes. Se as palavras do profeta não se cumprem, elas provavelmente não são de origem divina. Deuteronômio 13 propõe também outro teste: qualquer discurso profético que viole os princípios teológicos básicos da fé de Israel, não pode ser um discurso profético autêntico. Tal discurso, não importa quem o enuncie, é uma ofensa capital na visão do Deuteronômio. Todos os tipos de discussão teológica podem acontecer dentro do limites de um compromisso monolátrico com Yahweh, e caso não o seja, deve ser rejeitado.

Deuteronômio também repensa os aspectos práticos das três grandes festas. No livro, o cordeiro pascal não funciona mais como sacrifício, exceto na cidade do santuário escolhido (Deuteronômio 16.5-6). Ainda assim, as regras para sua escolha, expostas em Êxodo 12, ainda se aplicam. Deuteronômio, portanto, mostra que a Páscoa continua a ser um ritual importante, mas está desconectada do santuário central, e a sua realização nas casas faz com que essas sejam miniaturas de santuários. Além disso, o pão sem fermento, que segundo Êxodo 12.11 Israel comeu na pressa de fugir do Egito, se torna em Deuteronômio 16.3 o pão do sofrimento, uma referência ao sofrimento e opressão que Israel experimentou no Egito. Em outras palavras, a comida ritual assume um novo significado como parte da cultura comemorativa do Deuteronômio. A escravidão e o sofrimento figuram com destaque na autoimagem coletiva que Deuteronômio tenta promover.

A liderança comunitária (*Deuteronômio 16.18-18.22*)

A memória coletiva molda a compreensão do Deuteronômio sobre a liderança política e religiosa. A existência de anciãos locais, os quais

arbitram disputas e punem o comportamento criminoso (Êxodo 18.1-27), mostra que somente os casos que envolvem as ofensas mais sérias ou as evidências menos claras chegam aos tribunais superiores (Deuteronômio 16.18-18.22). Em Deuteronômio, o tribunal superior é composto por anciãos e por sacerdotes que moram em Jerusalém. Grande parte desse sistema legal, aparentemente familiar aos ouvidos modernos, faz sentido dentro de uma antiga cultura agrária.

Deuteronômio diferencia ofensas capitais e sacrilégios, incluindo leis em sua descrição das estruturas legais porque tenta conectar a busca da justiça à adoração exclusiva de Yahweh. O livro também procura garantir o procedimento judicial apropriado, daí a exigência de que pelo menos duas testemunhas apoiem as acusações em um caso grave, em que pode ser aplicada a pena capital.

A lei do rei de Deuteronômio 17.14-20 impõe à realeza restrições importantes. O rei ideal para o povo de Israel deve ser israelita e deve evitar a aquisição de um grande aparato militar, de um extenso tesouro (portanto, de um sistema de arrecadação de impostos) e de um grande harém (ou seja, de laços diplomáticos com muitos povos). Ele também deve fazer um juramento de ofício em sua coroação, que envolve escrever a lei na presença dos sacerdotes. O Deuteronômio aponta com clareza alguns perigos da realeza, em especial, o maior deles: a subordinação da religião ao ordenamento político.

A seção legal do Deuteronômio termina com instruções para sacerdotes e profetas. Os sacerdotes podem residir em qualquer parte do país e podem receber um salário de sua comunidade. Antes da centralização do culto em Jerusalém, tal salário teria sido parte dos sacrifícios. Após a centralização do culto, os sacerdotes locais enfrentariam o empobrecimento, não fosse o Deuteronômio apontar um método alternativo para que eles fossem sustentados.

Finalmente, Deuteronômio 18.15-22 aborda a profecia como um fenômeno geral, destacando o padrão mosaico de profetismo. Muitas sociedades antigas buscavam a vontade dos deuses através da leitura das entranhas dos animais sacrificados ou através da observação de estrelas ou do exame de outros presságios. O Deuteronômio, porém, aponta uma única forma de comunicação com Yahweh: a profecia. Para o Deuteronômio, a profecia é uma advertência contra os perigos morais ou físicos. Por isso, os ouvintes da profecia precisam prestar

muita atenção às palavras oferecidas, e com as suas implicações morais e espirituais.

Poder judiciário e militar (*Deuteronômio 19.1-21.9*)

O Deuteronômio também considera a necessidade de controle da violência. Como ninguém jamais encontrou uma maneira de eliminar a violência humana em larga escala, qualquer sistema legal realista deve lidar com os problemas que surgem da transgressão da lei. Deuteronômio 19 expande a lei básica do Código da Aliança sobre o asilo (ver Êxodo 21.12-14). A lei original permitia o asilo em cidades designadas por Yahweh, às quais tinham ao menos um altar e um santuário. O Deuteronômio repensa a lei à luz de sua principal ideia teológica: a centralização de culto. Em muitas culturas antigas do Oriente Próximo, os templos ofereciam asilo para os que fugiam de um conflito desencadeado por uma morte acidental. A lei israelita original simplesmente segue esse costume. Deuteronômio, no entanto, designa três cidades de refúgio. Em outras palavras, Deuteronômio 19 desconecta o asilo em um altar e um altar para asilo. Os que são acusados de assassinato podem fugir sem ter que ir a Jerusalém, enquanto o Templo permanecia livre para ser um santuário para a oração e para os sacrifícios de todo o povo.

A revisão de procedimentos legais também aparece em Deuteronômio 20, que apresenta em seu bojo uma lei específica para os tempos de guerra. Como outras reflexões bíblicas sobre guerra, a lei do Deuteronômio tenta impor limites para as ações empreendidas em batalha. A distinção mais importante que o Deuteronômio faz é entre a guerra dentro da Terra Prometida, contra os cananeus, e a guerra fora da Terra Prometida, com outros grupos. No primeiro caso, a guerra é santa e tudo o que for conquistado deve ser destruído. No segundo caso, a lei impõe restrições contra a execução de prisioneiros e a destruição de propriedades. A regra contra o corte de árvores (Deuteronômio 20.19), por exemplo, é especialmente reveladora porque se opõe à prática dos assírios. Essa é uma evidência de que uma parte do núcleo do Deuteronômio, pelo menos como ele existe hoje, parece vir do período assírio.

A parte final da seção, em Deuteronômio 21.1-9, aborda um problema que todos os sistemas jurídicos enfrentam: a falta de evidências claras no caso de uma morte violenta. O texto prevê um ritual (não um sacrifício, porque isso pode ocorrer apenas em Jerusalém) pelo qual uma comunidade se absolve de responsabilidade. O ritual, aparentemente fora de lugar em seu contexto, revela muito sobre a concepção de responsabilidade legal de Deuteronômio: indivíduos e comunidades são responsáveis pelos crimes que são cometidos. O livro tenta, assim, equilibrar os níveis de responsabilidade pelos fracassos morais.

A vida civil e familiar (*Deuteronômio 21.10-25.19*)

A mesma necessidade de equilibrar os ideais com as possibilidades do mundo real molda a próxima seção legal do Deuteronômio, que abrange uma ampla gama de questões da vida cotidiana. As questões parecem girar em torno de tópicos principais: casamento, relações comerciais, cuidados com os pobres e vulneráveis (especialmente viúvas e órfãos), pureza e integridade corporal. Embora muitas das leis reflitam a vida em uma sociedade rural e agrária, os princípios que as impulsionam têm uma aplicabilidade mais ampla.

O Deuteronômio contém uma série de leis que proíbe os maridos de humilharem as suas esposas, sejam elas cativos de guerra (Deuteronômio 21.10-14) ou simplesmente não-amadas (Deuteronômio 21.15-17; 22.13-22). O texto permite o divórcio, mas procura evitar trocas caprichosas de parceiros conjugais (Deuteronômio 24.1-4). Deuteronômio prevê ainda a instituição do casamento de levirato, um sistema no qual uma viúva sem filhos se casa com o parente mais próximo de seu falecido marido (jamais o seu pai), a fim de perpetuar a linhagem do falecido de uma forma honrosa (Deuteronômio 25.5-10). Muitas dessas regras parecem profundamente enraizadas em um sistema patriarcal de privilégios masculinos e subordinação feminina. Ao mesmo tempo, porém, as leis mostram algum esforço para superar esse sistema. Por exemplo, uma falsa acusação de falta de castidade de uma esposa resulta em uma multa espantosa de 100 moedas de prata (Deuteronômio 22.19). Tal multa estaria além do al-

cance de todos, com exceção de um punhado de pessoas, constituindo assim uma forte barreira contra os maus-tratos a que esposas eram eventualmente submetidas. Da mesma forma, Deuteronômio 21.15-17 insiste que o primogênito, mesmo que ele seja filho de uma esposa desfavorecida em uma família polígama, tem direito à herança. Em suma, o Deuteronômio tenta regular um sistema próximo ao ideal.

Em relação aos negócios e ao dinheiro, o Deuteronômio assume uma atitude inflexível contra a negligência em relação ao animal de outra pessoa (Deuteronômio 22.1-3), contra a retenção de pequenos empréstimos a um vizinho necessitado (Deuteronômio 23.20-21) ou contra o uso de pesos desonestos para medir itens no mercado (Deuteronômio 25.13-16). O Deuteronômio proíbe ainda a coleta de uma vestimenta como garantia (Deuteronômio 24.17; conferir Amós 2.8) ou a coleta de toda a comida de alguém no campo ou na vinha, assegurando assim que os pobres tivessem alimento básico e proteção contra a fome. Para justificar essa legislação, Deuteronômio lembra a história de redenção da opressão no êxodo – logo, as ações de proteção ao pobre são iniciativas para o banimento perpétuo da condição de Israel no Egito no decurso de sua trajetória como povo.

O Deuteronômio também dá atenção ao corpo e à sua funcionalidade. Ao contrário de algumas sociedades modernas, com forte predisposição à valorização da integridade física e da beleza, os interesses do antigo Israel na pureza corporal limitavam-se às questões de sexualidade e aptidão para a participação no culto. As duas preocupações se cruzam nas regras contra a admissão no santuário daqueles que eram mutilados na genitália (Deuteronômio 23.1). Os cuidados corporais envolviam ainda a construção de latrinas sanitárias (Deuteronômio 23.13-15) e as regras para a lavagem após a polução noturna (Deuteronômio 23.11-12). Ainda assim, o Deuteronômio não tem a obsessão de Levítico com a pureza do corpo, uma vez que a ênfase do Deuteronômio é a vida cotidiana e comum, em vez da vida dos sacerdotes como um modelo para todos os outros israelitas.

Notas litúrgicas (*Deuteronômio 26.1-19*)

As leis sobre a vida prática dos israelitas são esboços para a vida ritual, que inaugura a vida na Terra Prometida. O ritual inclui oferendas de comida, confissão de pecados de Israel e redenção graciosa de Yahweh, além de compromissos com o cuidado dos vulneráveis, inclusive não-israelitas que vivem com o povo. Os deuteronomistas pretendiam criar uma sociedade marcada pela ordem, uma ordem que abra espaço para qualidades humanas como gratidão, generosidade e compreensão da verdade. Esse objetivo eventualmente faz com que as especificidades de suas leis pareçam menos adequadas, criando uma tensão que transcende as particularidades da sociedade em que tais leis se originaram.

A aliança é promulgada (*Deuteronômio 27.1-28.69*)

O código de leis de Deuteronômio 12 a 26 dá lugar ao primeiro dispositivo de enquadramento. Os capítulos 12 a 26 não são apenas uma coleção de instruções que regulam a vida das pessoas, mas são o resultado de um relacionamento contínuo com uma divindade, Yahweh, relação que dá significado ao trabalho redentor dessa divindade desde o êxodo e que demonstra contínua disposição de envolver uma comunidade humana em sua vida. Os capítulos 27 a 28 de Deuteronômio, portanto, interpretam a lei como um aspecto da aliança.

O termo 'aliança' [bərîṯ] aparece em Deuteronômio muitas vezes (Deuteronômio 4.13,23,31; 5.2,3; 7.2,9,12; 8.18; 17.2; 9.9,11,15; 10.8; 28.69; 29.8,11,13,20,24; 31.9,16,20,25,26; 33.9), e em todas as seções principais. Curiosamente, no entanto, aparece no próprio material legal apenas uma vez, em Deuteronômio 17.2, em que a violação da aliança acontece durante um ato de idolatria. Na maioria das vezes, as referências à aliança ocorrem no material de enquadramento como uma forma de compreender o código legal como um todo. Em Deuteronômio, a divindade e o povo se relacionam por meio de uma combinação de maldições e bênçãos estabelecidas no bojo de uma relação assimétrica entre Yahweh, poderoso e responsável, e Israel, que deve obediência plena ao seu Deus.

Epílogo (*Deuteronômio 32.1-34.12*)

O Deuteronômio conclui com dois poemas, ambos mais antigos que o resto da obra, e com a cena da morte de Moisés. Em relação à forma, a avaliação final de Moisés se compara a de Jacó (Gênesis 49), Josué (Josué 23 e 24), Samuel (1 Samuel 12) e Davi (2 Samuel 22).

O primeiro poema exorta os corpos celestes a testemunharem as relações de Yahweh com Israel, um relacionamento marcado pelo pecado humano, pelo castigo divino e pela libertação final. Como muitos textos dos livros proféticos, Deuteronômio 32 usa a ideia de que há realidades transcendentais, às quais são testemunhas da ação divina e merecem comemoração e reflexão. Tais realidades não devem estar sujeitas à fragilidade da memória e das perspectivas humanas. Tal poema é antigo, provavelmente do tempo antes da fundação da monarquia, como indicia a natureza arcaica de seu hebraico. O poema, chamado nos círculos judaicos de haʾăzînû ['vamos ouvir'] (Deuteronômio 31.2), tenta interpretar a história de Israel após o tempo de Moisés. Assim, no contexto do Deuteronômio, o poema é uma prefiguração das coisas por vir.

Deuteronômio 33 oferece uma visão alternativa do potencial de Israel. Aqui, há uma bênção, que complementa e contrabalança o texto de Deuteronômio 32. A combinação do primeiro e do segundo poema, diferentes em tom e intenção, cria uma mensagem que é mais rica do que qualquer uma das partes poderia ser. Essa mensagem se encaixa bem com o tom geral do restante do livro, que deve levar Israel a decidir se a sua história será de maldição e fracasso, ou de bênção e sucesso.

A cena final, a morte de Moisés, impede qualquer tentativa de encontrar o seu túmulo, ou de criar um culto funerário em torno de um santuário o grande líder. O único legado do legislador que deve permanecer é a lei e a relação redentora com Yahweh.

A pesquisa do Deuteronômio

O pai da pesquisa moderna de Deuteronômio é De Wette, que em 1805 equiparou o Deuteronômio ao código encontrado pelo rei Josias de acordo com 2 Reis 22. De fato, há vários paralelos entre as medidas religiosas de Josias e as disposições da Lei Deuteronômica,

especialmente no que diz respeito à ordem de concentrar o culto em um único lugar (Deuteronômio 12.1-2 e 2 Reis 23). Há paralelos entre a ordem para destruir objetos de culto estrangeiro (Deuteronômio 12.3 e 2 Reis 23.12-14), a proibição das cinzas (Deuteronômio 12.3; 16.21; e 2 Reis 23.4-6), a vedação da adoração aos astros (Deuteronômio 17.2-4 e 2 Reis 23.4,11) e a proibição da prostituição no templo (Deuteronômio 23.18 e 2 Reis 23.7). De Wette foi o primeiro a assumir que o Deuteronômio foi escrito para legitimar a reforma religiosa de Josias no final do século VII a.C. Assim, pela primeira vez na pesquisa do Pentateuco, foi encontrada uma data mais precisa para uma de suas fontes. No entanto, logo surgiu a questão de saber se funcionários da corte ocultaram secretamente o Deuteronômio no templo de tal maneira que pudesse ser facilmente encontrado em obras de restauração ou se o relato da descoberta em 2 Reis 22 é lendário. Ainda que houvesse que considerou a reforma de Josias uma invenção literária, a maioria dos pesquisadores aceitou a sua historicidade.

A composição do Deuteronômio

A teoria de origem do Deuteronômio foi enriquecida, no decorrer de sua trajetória, de vários aditivos. A coleção de leis de Deuteronômio 12 a 26 foi considerada por Wellhausen um proto-deuteronômio, composto de Deuteronômio 1 a 4, 12 a 26 e 27 de um lado; e 5 a 11, 12 a 26 e 28 a 30, por outro. Dillmann aceitou a existência de três edições paralelas do Deuteronômio. Essas abordagens, no entanto, foram questionadas pela tese de Noth de que há uma Obra de História Deuteronomista (*DtrG*), sendo Deuteronômio 1 a 3 não a introdução do livro, mas a abertura de todo a coleção. Assim, ele limitou o *Urdeuteronomium* a Deuteronômio 5 a 30.

Outra indicação de diferenciação diacrônica entre partes do Deuteronômio tem sido frequentemente chamada de 'mudança de número': é possível atestar a mudança frequente (às vezes dentro de um mesmo verso) entre a segunda pessoa do singular e a segunda pessoa do plural, o que dá a impressão de que os textos mais antigos do Deuteronômio foram escritos no singular antes de sua incorporação no *DtrG*, enquanto os demais textos usavam o plural.

No contexto da teoria do *DtrG*, a função de Deuteronômio 1 a 3 é clara: esse texto é a introdução de toda a obra histórica, cujo fim está em 2 Reis 24 e 25. Deuteronômio 1 a 3 não representam um novo começo, pois pressupõe os textos sacerdotais e não-sacerdotais em Números e foi criado para basear-se na história anterior e para marcar o limite da obra.

A diferenciação exata das camadas dentro do Deuteronômio continua sendo uma tarefa difícil. O capítulo de abertura da lei (Deuteronômio 12) permite distinguir três camadas que são construídas em paralelo. Cada turno começa com uma proibição ou uma declaração negativa. Dá-se foco, então, ao chamado ao sacrifício apenas no local escolhido por Yahweh e cada exortação termina com um chamado à alegria. O texto mais antigo é encontrado na seção singular (Deuteronômio 12.13-18).

A lei de centralização original de Deuteronômio 12.13-18 pressupõe a existência do Templo de Jerusalém. Esses versículos pertencem à primeira edição do Deuteronômio e podem ter seguido diretamente a sua introdução em Deuteronômio 6.4-5. A unidade de Yahweh corresponde a um único local de culto, que contrasta com os muitos santuários. No texto, exige-se que os destinatários morem na terra de Israel, e a identidade do orador da seção não é clara. Essa teologia se encaixa perfeitamente no contexto da reforma do país, pois é a única seção que lida com as consequências concretas da centralização do culto e permite o abate e o consumo de carne sem santuário. Ao contrário de Deuteronômio 12.13-18, os versículos 8 a 12 anteriores pressupõem a identificação dos destinatários com a geração de conquistas, o que, para destinatários no exílio, não é interessante, visto estarem preocupados com a sua própria situação precária. Deuteronômio 12.8 trata a centralização do culto como um momento de desordem, e Deuteronômio 12.9 afirma que o seu público ainda não entrou na tranquilidade que deseja. Isso resulta em um contexto editorial e composicional de Deuteronômio 12.8-10 através do tema do 'descanso'. A última continuação em Deuteronômio 12.29-31 é caracterizada por uma atitude particularmente agressiva em relação aos outros povos, algo que em Deuteronômio 7.1-6,22-26 e 9.1-6 também se destaca. A visão segregacionista apresentada aqui sugere uma composição relacionada ao tempo desses textos com Esdras-Neemias.

Assim, Deuteronômio 12 sugere três fases principais da gênese do Deuteronômio: uma camada básica do século VII a.C. (*Urdeuteronomium*); uma revisão no período 'exílico' (Deuteronômio Babilônico), que provavelmente está intimamente associada à incorporação do Deuteronômio ao *DtrG*; e o Deuteronômio que pode ser equiparado e datado nas primeiras décadas do período persa.

Revisões pós-Deuteronômicas

A evidência extraída a partir de Deuteronômio 4, um dos textos mais recentes de Deuteronômio, é amplamente reconhecida. Deuteronômio 4.16-18 pressupõe uma escrita Sacerdotal, análoga a de Gênesis 1, em que a orientação monoteísta e a recepção de textos sacerdotais (Gênesis 46.27, Êxodo 1.5) pode ser vislumbrada. É possível encontrar evidências de tal revisão pós-deuteronômica também em Deuteronômio 10.14-22, e no tema da circuncisão do coração de Deuteronômio 30.1-40, texto que parece estar em diálogo com a ênfase sacerdotal na circuncisão da carne. Além disso, é possível encontrar indícios de revisão no pequeno credo de Deuteronômio 26.1-9, que parece depender do retrato sacerdotal da retirada e da opressão do povo no Egito (Êxodo 1 a 6); e em Deuteronômio 17.14-20, único texto que contém uma reflexão sobre o reinado israelita. Este último texto parece compartilhar da ideia de que a existência de um rei da Judeia não comprometeria a estabilidade da ordem mundial persa.

Referências

Achtemeier, E.

Deuteronomy, Jeremiah. Philadelphia: Fortress, 1979.

Ackland, D. F.

"Deuteronomy". In: Paschall, H. F. (ed.). *The Teacher's Bible Commentary*. Nashville: Broadman, 1972, p. 115-136.

Alt, A.

"Die Heimat des Deuteronomiums". *Kleine Schriften II*, 1953, p. 250-275.

Auld, A. G.

"Cities of Refuge in Israelite Tradition". *Journal of Studies in the Old Testament* 10, 1978, p. 26-40.

Barclay, R. A.

The Lawgivers: Leviticus and Deuteronomy. London: Lutterworth, 1964.

Barker, P. A.

"The Theology of Deuteronomy 27." *Tyndale Bulletin* 49, 1998, p. 277-303.

The Triumph of Grace in Deuteronomy: Faithless Israel, Faithful Yahweh in Deuteronomy. Waynesboro: Paternoster, 2004.

Biddle, M. E.

Deuteronomy. Macon: Smyth & Helwys, 2003.

Block, D. I.

"How Many Is God? An Investigation into the Meaning of Deuteronomy 6:4–5." *Journal of the Evangelical Theological Society* 47, 2004, p. 193-212.

Deuteronomy. Grand Rapids: Zondervan, 2012.

How I Love Your Torah O LORD! Studies in the Book of Deuteronomy. Eugene: Cascade, 2012.

The Gospel According to Moses: Theological and Ethical Reflections on the Book of Deuteronomy. Eugene: Cascade, 2012.

Braulik, G.

Deuteronomium 1–16, 17. Würzburg: Echter, 1986.

Deuteronomium 16, 18–34, 12. Würzburg: Echter, 1992.

Brueggemann, W.

Deuteronomy. Nashville: Abingdon Press, 2001.

Cairns, I.

Word and Presence: A Commentary on Deuteronomy. Grand Rapids: Eerdmans, 1992.

Carmichael, C. M.

The Laws of Deuteronomy. Ithaca: Cornell University Press, 1974.

Christensen, D. L. (ed.)

A Song of Power and the Power of Song: Essays on the Book of Deuteronomy. Winona Lake: Eisenbrauns, 1993.

Deuteronomy 1:1–21:9. Nashville: Nelson, 2001.

Deuteronomy 21:10–34:12. Nashville: Nelson, 2002.

Clements, R. E.

Deuteronomy. Sheffield: Sheffield University Press, 1989.

Cook, S. L.

Reading Deuteronomy: A Literary and Theological Commentary. Reading the Old Testament. Macon: Smyth & Helwys, 2015.

Craige, P. C.

The Book of Deuteronomy. Grand Rapids: William B. Eerdmans Publishing Company, 1976.

The Book of Deuteronomy. Grand Rapids: Eerdmans, 1976.

The Book of Deuteronomy. Grand Rapids: Eerdmans, 1976.

Driver, S. R.

A Critical and Exegetical Commentary on Deuteronomy. 3ª ed. Edinburgh: T&T Clark, 1901.

Hall, G. H.

Deuteronomy. Joplin: College, 2000.

Kalland, E.

"Deuteronomy." Gaebelein, F. E. *The Expositor's Bible Commentary.* Vol. 3. Grand Rapids: Zondervan, 1992, p. 3-235.

Kaufman, S.

"The Structure of the Deuteronomic Law." *Maarav* 1–2, 1978-1979, p. 105-158.

Keil, C. F. *The Fifth Book of Moses (Deuteronomy)*. Grand Rapids: Eerdmans, 1981.

Kline, M. G.

The Treaty of the Great King: The Covenant Structure of Deuteronomy. Grand Rapids: Eerdmans, 1963.

Lenchak, T. A.

"Choose Life!": A Rhetorical-Critical Investigation of Deuteronomy 28, 69–30, 20. Roma: Pontifício Instituto Bíblico, 1993.

Lohfink, N.

Das Hauptgebot: Eine Untersuchung literarischer Einleitungs-fragen zu Dtn 5–11. Roma: Pontifício Instituto Bíblico, 1963.

Manley, G. T.

The Book of the Law: Studies in the Date of Deuteronomy. Grand Rapids: Eerdmans, 1957.

Martinez, F. G. *et al.* (ed.).

Studies in Deuteronomy. Leiden: Brill, 1994.

Mayes, A. D. H.

Deuteronomy. Greenwood: Attic, 1987.

Mccarthy, D. J.

"Notes on the Love of God in Deuteronomy and the Father-Son Relationship

between Yahweh and Israel." *Catholic Biblical Quarterly* 27, 1965, p. 144-147.

Treaty and Covenant. Roma: Pontifício Instituto Bíblico, 1978.

MCCONVILLE, J. G.

Deuteronomy. Downers Grove: InterVarsity Press, 2002.

MERRILL, E. H.

Deuteronomy. Nashville: Broadman & Holman, 1994.

MILLAR, J. G.

Now Choose Life! Theology and Ethics in Deuteronomy. Grand Rapids: Eerdmans, 1998.

MILLER, P. D.

Deuteronomy. Louisville: John Knox, 1990.

NELSON, R. D.

Deuteronomy. Louisville: Westminster John Knox, 2002.

Deuteronomy. Louisville: Westminster John Knox, 2002.

NICHOLSON, E. W.

Deuteronomy and Tradition. Philadelphia: Fortress, 1967.

PHILLIPS, A.

Ancient Israel's Criminal Law: A New Approach to the Decalogue. Oxford: Basil Blackwell, 1970.

Deuteronomy. Cambridge: Cambridge University Press, 1973.

RIDDERBOS, J.

Deuteronomy. Grand Rapids: Zondervan, 1984.

THOMPSON, J. A.

Deuteronomy: An Introduction and Commentary. Downers Grove: Inter-Varsity Press, 1974.

Deuteronomy. Downers Grove: InterVarsity Press, 1974.

TIGAY, J.

Deuteronomy. Philadelphia: Jewish Publication Society, 1996.

VON RAD, G.

Deuteronomy. Philadelphia: Westminster, 1966.

WALTON, J. H.; MATTHEWS, M. B.

Genesis–Deuteronomy. Downers Grove: InterVarsity Press, 1997.

WEINFELD, M.

Deuteronomy 1–11. New York: Doubleday, 1991.

Deuteronomy and the Deuteronomic School. Winona Lake: Eisenbrauns, 1992.

WRIGHT, C.

Deuteronomy. Peabody: Hendrickson, 1996.

Torah.indb 910 19/02/2020 10:16:13



Torah.indb 911 19/02/2020 10:16:14

דברים

א אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי
זָהָב: ב אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ:
ג וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר
מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם:
ד אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֶת
עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי:
ה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה
הַזֹּאת לֵאמֹר:
ו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר
הַזֶּה: ז פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו
בָּעֲרָבָה בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְּבָנוֹן
עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת:
ח רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם
וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם:

Deutoronômio — Devarim

Moisés reconta a partida de Horebe

1 1 Estas são as palavras que Moisés falou a todo o Israel
além do Jordão, no deserto, na Arabá, defronte de Sufe,
entre Parã, Tofel, Labã, Hazerote e Di-Zaabe. 2 É viagem
de onze dias desde Horebe, pelo caminho do monte Seir, até
Cades-Barneia. 3 No ano quadragésimo, no undécimo mês, no
primeiro dia do mês, falou Moisés aos filhos de Israel confor-
me tudo o que Jeová lhe havia ordenado com relação a eles,
4 depois de ter derrotado a Seom, rei dos amorreus, que habi-
tava em Hesbom, e a Ogue, rei de Basã, que habitava em Asta-
rote, em Edrei. 5 Além do Jordão, na terra de Moabe, resolveu
Moisés explicar esta lei, dizendo: 6 Jeová, nosso Deus, falou-
-nos em Horebe: Assaz vos tendes demorado neste monte.
7 Voltai, ponde-vos a caminho e ide à região montanhosa dos
amorreus e a todos os lugares vizinhos da Arabá, da região
montanhosa, da Sefelá, do Neguebe, da costa marítima, terra
dos cananeus e do Líbano, até o grande rio, o rio Eufrates.
8 Eis que vos entreguei esta terra; entrai e possuí a terra que
Jeová prometeu com juramento a vossos pais, a Abraão, a Isa-
que e a Jacó, a eles e à sua semente depois deles.

Torah.indb 913 19/02/2020 10:16:14

ט וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת
אֶתְכֶם: י יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לָרֹב:
יא יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ
אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:
יב אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם:
יג הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם וַאֲשִׂימֵם
בְּרָאשֵׁיכֶם: יד וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ
לַעֲשׂוֹת: טו וָאֶקַּח אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים
וָאֶתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי
חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם:
טז וָאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם
וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ:
יז לֹא־תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא תָגוּרוּ
מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם
תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו:
יח וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן:

יט וַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא
אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ
וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ:
כ וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד־הָר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן
לָנוּ: כא רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת:
כב וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ
וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן:
כג וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ
אֶחָד לַשָּׁבֶט:

A nomeação de auxiliares

9 Eu vos disse nesse tempo: Não posso sozinho levar-vos;
10 Jeová, vosso Deus, vos tem multiplicado, e em multidão sois
hoje como as estrelas do céu. 11 Jeová, Deus de vossos pais, vos
faça mil vezes mais numerosos do que sois e vos abençoe, como
vos prometeu. 12 Como posso sozinho levar o vosso peso, a vossa
carga e a vossa contenda? 13 Tomai-vos homens sábios, e enten-
didos, e experimentados, segundo as vossas tribos, e pô-los-ei
por cabeças sobre vós. 14 Respondestes-me: É bom fazer o que
disseste. 15 Tomei, pois, os cabeças das vossas tribos, homens
sábios e entendidos e fi-los cabeças sobre vós, capitães de mil,
capitães de cem, e capitães de cinquenta, e capitães de dez, e
oficiais, segundo as vossas tribos. 16 Mandei aos vossos juízes
nesse tempo, dizendo: Ouvi as causas entre vossos irmãos e
julgai com justiça entre um homem e seu irmão ou o estran-
geiro que está com ele. 17 Ao julgardes, não vos deixareis levar
de respeitos humanos. Do mesmo modo, ouvireis o pequeno
como o grande; não temereis o rosto de homem algum, porque
o juízo é de Deus. A causa que for demasiado difícil para vós, a
trareis para mim, e ouvi-la-ei. 18 Ordenei-vos nesse tempo tudo
o que deveis fazer.

Como foram enviados os espias

19 Tendo partido de Horebe, passamos por todo aquele grande
e medonho deserto que vistes, no caminho da região monta-
nhosa dos amorreus, como Jeová, nosso Deus, nos ordenou; e
chegamos a Cades-Barneia. 20 Então, eu vos disse: Sois chegados
à região montanhosa dos amorreus, a qual Jeová, nosso Deus,
nos está dando. 21 Eis que Jeová, teu Deus, te entregou a terra;
sobe e toma posse dela, como te prometeu Jeová, Deus de teus
pais; não temas, nem te assustes. 22 Então, todos vós chegastes
a mim e dissestes: Enviemos homens adiante de nós, que nos
espiem a terra e nos ensinem o caminho por que devemos subir
e as cidades a que devemos ir. 23 Isso me pareceu bem, e tomei

כד וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃
כה וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר
וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃

כו וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
כז וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ׃
כח אָנָה| אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל
וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ
שָׁם׃ כט וָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעַרְצוּן וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם׃
ל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֶם לָכֶם כְּכֹל אֲשֶׁר
עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם׃
לא וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־
אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם
הַזֶּה׃ לב וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
לג הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ| לַיְלָה
לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם׃

לד וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃
לה אִם־יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃
לו זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה׃
לז גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם׃

doze homens dentre vós, um homem de cada tribo; 24 eles,
tendo-se posto a caminho, subiram a região montanhosa, e
chegaram ao vale de Escol, e espiaram a terra. 25 Tendo tomado
do fruto da terra nas mãos, no-lo trouxeram e nos informaram,
dizendo: É terra boa a que Jeová, nosso Deus, nos está dando.

A incredulidade do povo

26 Porém não quisestes subir e fostes rebeldes à ordem de
Jeová, vosso Deus. 27 Murmurastes nas vossas tendas e disses-
tes: Porque Jeová nos odiou, tirou-nos da terra do Egito, para
nos entregar nas mãos dos amorreus, a fim de nos destruir.
28 Para onde estamos nós subindo? Nossos irmãos fizeram que
se derretesse nosso coração, dizendo: O povo é maior e mais
alto do que nós, as cidades são grandes e fortificadas até o céu.
Também vimos ali os filhos dos anaquins. 29 Então, eu vos disse:
Não tremais, nem tenhais medo deles. 30 Jeová, vosso Deus,
que vai adiante de vós, ele mesmo pelejará por vós, segundo
tudo o que fez por vós no Egito, diante dos vossos olhos; 31 e
no deserto, em que vistes como Jeová, vosso Deus, vos levou,
como um homem leva a seu filho, em todo o caminho por que
andastes, até chegardes a este lugar. 32 Apesar disso, continuas-
tes descrendo a Jeová, vosso Deus, 33 que foi adiante de vós no
caminho, para vos procurar o lugar em que devíeis acampar:
de noite no fogo, para vos mostrar o caminho por onde devíeis
andar, e de dia na nuvem.

O povo derrotado em Hormá

34 Tendo Jeová, pois, ouvido a voz das vossas palavras, in-
dignou-se e jurou, dizendo: 35 Certamente, nenhum destes ho-
mens, esta geração perversa, verá a boa terra que prometi, com
juramento, dar a vossos pais, 36 exceto Calebe, filho de Jefoné.
Ele a verá; e a terra que pisou, dá-la-ei a ele e a seus filhos, pois
perseverou em seguir a Jeová. 37 Também contra mim se irou

לח יְהוֹשֻׁעַ בִּן נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־
הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל:
לט וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם
טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשُוהָ:
מ וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף:

מא וַתַּעֲנוּ| וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ
וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה:
מב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי
בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם:
מג וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ
וַתַּעֲלוּ הָהָרָה:
מד וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה:
מה וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא
הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם:
מו וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם:

א וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וַנָּסָב
אֶת־הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים: ס
ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
ג רַב־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה:
ד וְאֶת־הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־עֵשָׂו
הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד:
ה אַל־תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל
כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר:
ו אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם
בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם:
ז כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־
הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה| אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה א

Jeová por causa de vós, dizendo: Igualmente tu lá não entrarás.
38 Josué, filho de Num, que te serve, entrará para ali; anima-o,
porque ele fará que Israel a receba por herança. 39 Vossos pe-
queninos, de quem dissestes que seriam por presa, e vossos
filhos, que hoje não têm conhecimento do bem nem do mal,
esses lá entrarão, e a eles darei a terra, e a possuirão. 40 Porém
vós voltai e parti para o deserto pelo caminho do mar Vermelho.
41 Então, me respondestes: Pecamos contra Jeová; nós subi-
remos e pelejaremos, de acordo com tudo o que Jeová, nosso
Deus, nos ordenou. Vós vos armastes, cada um dos seus ins-
trumentos de guerra, e vos mostrastes temerários subindo ao
monte. 42 Disse-me Jeová: Dize-lhes: Não subais, nem pelejeis,
porque não estou no meio de vós; para que não sejais feridos
diante dos vossos inimigos. 43 Assim vos falei, e não escutastes;
antes, rebelastes contra a ordem de Jeová, fostes presunçosos
e subistes ao monte. 44 Os amorreus, que habitavam naquele
monte, saíram ao vosso encontro e vos perseguiram, como o
fazem as abelhas, derrotando-vos em Seir, até Hormá. 45 Tendo
voltado, chorastes diante de Jeová; porém Jeová não vos ouviu
a vós, nem inclinou os ouvidos a vós. 46 Assim ficastes muitos
dias em Cades, segundo os dias que ali ficastes.

A jornada desde Cades até Zerede

2 1 Então, voltamos e partimos para o deserto pelo cami-
nho do mar Vermelho, como Jeová me falou; e muitos
dias rodeamos o monte Seir. 2 Jeová disse: 3 Assaz tendes
andado em roda deste monte; voltai-vos para o norte. 4 Ordena
ao povo, dizendo: Vós ides passar pelo território de vossos ir-
mãos, filhos de Esaú, que habitam em Seir. Terão medo de vós;
portanto, guardai-vos bem. 5 Não os provoqueis, porque não
vos darei da sua terra nem sequer o que pisar a planta dum pé;
pois a Esaú dei o monte Seir por possessão. 6 Comprareis deles
por dinheiro comida para comerdes e também deles compra-
reis água para beberdes. 7 Pois Jeová, teu Deus, te há abençoado
em toda a obra das tuas mãos; conheceu o teu caminho por

לֶהֱיִךְ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר:
ח וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר ס וַנִּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב:

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה:
י הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים:
יא רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים:
יב וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם:
יג עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד:
יד וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ| מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ אֶת־נַחַל זָרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם:
טו וְגַם יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם:

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם: ס
יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
יח אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר:
יט וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגַּר בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה:
כ אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזummִים:
כא עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם: כב כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: כג וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתֹּור הִשְׁמִידֵם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם:

este grande deserto; estes quarenta anos Jeová, teu Deus, tem estado contigo; nada te há faltado. 8 Assim passamos de nossos irmãos, filhos de Esaú, que habitam em Seir, do caminho da Arabá, de Elate e de Eziom-Geber.

Tendo voltado, passamos pelo caminho do deserto de Moabe. 9 Então, Jeová me disse: Não molestes a Moabe, nem lhe faças guerra, porque não te darei da sua terra por possessão; pois dei Ar em possessão aos filhos de Ló 10 (Os emins dantes habitavam nela, povo grande, numeroso e alto, como os anaquins. 11 Também eles são considerados refains, como os anaquins; porém os moabitas lhes chamam emins. 12 Os horeus também habitavam dantes em Seir, mas os filhos de Esaú os desapossaram; e, tendo-os destruído diante de si, habitavam no lugar deles, assim como Israel fez à terra da sua possessão que Jeová lhes deu.). 13 Levantai-vos, agora, e passai a torrente de Zerede. Passamos, pois, a torrente de Zerede. 14 Os dias em que caminhamos de Cades-Barneia até termos passado a torrente de Zerede foram trinta e oito anos; até que se extinguiu do meio do arraial toda a geração dos homens de guerra, como Jeová lhes havia jurado. 15 Também a mão de Jeová foi contra eles, para os fazer perecer do meio do arraial, até serem extintos.

A travessia de Ar e Arnom

16 Quando todos os homens de guerra foram extintos pela morte dentre o povo, 17 disse-me Jeová: 18 Tu vais passar, hoje, o território de Moabe, a saber, Ar. 19 Quando chegares defronte dos filhos de Amom, não os molestes, nem lhes faças guerra; porque não te darei da terra dos filhos de Amom por possessão, pois a dei em possessão aos filhos de Ló 20 (Esta também é considerada terra de refains. Nela habitavam dantes refains, mas os amonitas lhes chamam zanzumins, 21 povo grande, e numeroso, e alto, como os anaquins; Jeová os destruiu diante dos amonitas; e estes, tendo-os desapossado, habitavam no lugar deles; 22 assim como fez pelos filhos de Esaú, que habitam em Seir, quando de diante deles destruiu os horeus. Os filhos

כד קוּמוּ סְעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה:
כה הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת
כָּל־הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ:

כו וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
דִּבְרֵי שָׁלוֹם לֵאמֹר:
כז אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול:
כח אֹכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי וְשָׁתִיתִי
רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי:
כט כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים
הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ: ל וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ
בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן
תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם הַזֶּה: ס
לא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן וְאֶת־
אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ:
לב וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יְהָצָה:
לג וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־(בְּנוֹ) [בָּנָיו] [בָּנָיו]
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ: לד וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־
כָּל־עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד:
לה רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ:
לו מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־
הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ: לז רַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל־יַד
נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

de Esaú, tendo-os desapossado, habitaram no lugar deles até este dia; 23 e os avins, que habitavam em vilas até Gaza, foram destruídos pelos caftorins que saíram de Caftor e habitaram no lugar deles.). 24 Levantai-vos, parti e passai a torrente de Arnom; eis que entreguei nas tuas mãos a Seom, o amorreu, rei de Hesbom, e a sua terra; entra a desapossá-lo e faze-lhe a guerra. 25 Hoje, começarei a meter o terror e o medo de ti aos povos que estão debaixo de todo o céu, de sorte que, ao ouvirdes a tua fama, tremam e se angustiem por causa de ti.

Conquista de Hesbom e de Basã

26 Então, do deserto de Quedemote, enviei mensageiros a Seom, rei de Hesbom, com palavras de paz, dizendo: 27 Deixa-me passar pela tua terra; apenas pela estrada real irei; não me desviarei nem para a direita nem para a esquerda. 28 Vender-me-ás por dinheiro a comida, para que eu coma; e dar-me-ás por dinheiro a água, para que eu beba. Tão somente deixa-me passar a pé; 29 assim como me fizeram os filhos de Esaú, que habitam em Seir, e os moabitas, que habitam em Ar; até que eu passe o Jordão e entre na terra que Jeová, nosso Deus, nos está dando. 30 Mas Seom, rei de Hesbom, não nos quis deixar passar por sua terra, porque Jeová, teu Deus, lhe endureceu o espírito e lhe fez obstinado o coração, para to entregar nas mãos, como hoje se vê. 31 Disse-me, pois, Jeová: Eis que comecei a entregar-te Seom e a sua terra; entra a desapossá-lo, para que recebas por herança a sua terra. 32 Então, Seom nos saiu ao encontro, ele e todo o seu povo, para nos dar batalha em Jaza. 33 Jeová, nosso Deus, no-lo entregou, e ferimo-lo, a ele, e a seus filhos, e a todo o seu povo. 34 Tomamos-lhes, nesse tempo, todas as cidades, e fizemos perecer totalmente os homens de cada cidade com as mulheres e os pequeninos, e não deixamos sobrevivente algum; 35 somente o gado, guardamo-lo por presa para nós, juntamente com o despojo das cidades que havíamos tomado. 36 Desde Aroer, que está à beira da torrente de Arnom, e, desde a cidade que está no vale da torrente até Gileade, não houve cidade tão

א וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא
וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי:
ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן:
ג וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ
וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד:
ד וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר לֹא־
לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן:
ה כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרוֹת חוֹמָה גְּבֹהָה דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי
הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד:
ו וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם כָּל־
עִיר מְתִם הַנָּשִׁים וְהַטָּף:
ז וְכָל־הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ:
ח וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן:
ט צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר:
י כֹּל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי
עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן:
יא כִּי רַק־עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ
עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ
וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ:

יב וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל
אַרְנֹן וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרֻאוּבֵנִי וְלַגָּדִי:

alta que não pudéssemos tomá-la; tudo no-lo entregou Jeová, nosso Deus; 37 somente à terra dos filhos de Amom, a ela não chegaste, a saber, a toda a banda da torrente de Jaboque, e às cidades da região montanhosa, e a tudo o que Jeová, nosso Deus, nos proibiu.

3 1 Tendo voltado, tomamos o caminho de Basã; e Ogue, rei de Basã, saiu-nos ao encontro, ele e todo o seu povo, para nos dar batalha em Edrei. 2 Disse-me Jeová: Não o temas, porque entreguei a ele, e a todo o seu povo, e a sua terra nas tuas mãos; far-lhe-ás a ele como fizeste a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom. 3 Jeová, nosso Deus, nos entregou nas mãos também a Ogue, rei de Basã, e a todo o seu povo; ferimo-lo, até que não lhe ficou nenhum sobrevivente. 4 Nesse tempo, tomamos-lhe todas as cidades; não houve cidade que não lhe tomássemos: sessenta cidades, toda a região de Argobe, o reino de Ogue, em Basã. 5 Todas estas eram cidades fortificadas, com altos muros, portas e ferrolhos, além de muitíssimas cidades da gente do campo. 6 Totalmente as destruímos, como fizemos a Seom, rei de Hesbom, fazendo perecer por completo em cada cidade os homens com as mulheres e os pequeninos. 7 Mas todo o gado e o despojo das cidades, guardamo-los por presa para nós. 8 Nesse tempo, tomamos a terra das mãos dos dois reis dos amorreus, que estavam além do Jordão, desde a torrente de Arnom até o monte Hermom 9 (os sidônios chamam a Hermom Siriom, e os amorreus chamam-lhe Senir), 10 a saber, todas as cidades do planalto e todo o país de Gileade e de Basã, até Salcá e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã 11 (Só Ogue, rei de Basã, ficou do resto dos refains; eis que o seu leito era leito de ferro; não está, porventura, em Rabá dos filhos de Amom? Tinha nove cúbitos de comprido e quatro cúbitos de largo, segundo o cúbito de um homem).

Possessão das tribos transjordânicas

12 Nesse tempo, entramos de posse desta terra. Desde Aroer, que está junto do vale da torrente de Arnom, e a metade da região

יג וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים:
יד יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם
הַזֶּה:
טו וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד:
טז וְלָרֻאובֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל
וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:
יז וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח
תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה:

יח וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חָיִל:
יט רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ
בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:
כ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְשַׁבְתֶּם אִישׁ
לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:
כא וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוִּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־יַעֲשֶׂה
יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה:
כב לֹא תִירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם: ס

כג וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר:
כד אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־
יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ
וְכִגְבוּרֹתֶךָ:
כה אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנוֹן:
וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה:

montanhosa de Gileade, com as suas cidades, dei aos rubenitas
e aos gaditas; 13 dei o restante de Gileade e todo o país de Basã,
reino de Ogue, à meia tribo de Manassés, isto é, toda a região de
Argobe, todo o país de Basã (Este se chama o país dos refains.
14 Jair, filho de Manassés, tomou toda a região de Argobe, até os
confins dos gesuritas e dos maacatitas, e chamou-lhes, isto é, a
Basã, pelo seu nome, Havote-Jair, até este dia.). 15 A Maquir, dei
Gileade. 16 Aos rubenitas e aos gaditas, dei desde Gileade até a
torrente de Arnom, cujo meio serve de termo, e até a torrente
de Jaboque, termo dos filhos de Amom; 17 a Arabá também, com
o Jordão por termo, desde Quinerete até o mar da Arabá, o mar
Salgado, pelas faldas de Pisga, para o Oriente.

18 Nesse tempo, vos ordenei, dizendo: Jeová, vosso Deus,
deu-vos esta terra para a possuirdes; passareis armados, todos
os homens valentes, diante de vossos irmãos, os filhos de Is-
rael. 19 Porém vossas mulheres, e vossos pequeninos, e o vosso
gado (pois sei que tendes muito gado) ficarão nas vossas cida-
des que vos dei; 20 até que Jeová dê descanso a vossos irmãos,
como a vós, e eles também possuam a terra que Jeová, vosso
Deus, lhes está dando além do Jordão. Então, voltareis, cada
um à sua possessão, que vos dei. 21 Também dei ordem a Josué,
nesse tempo, dizendo: Os teus olhos são os que viram tudo o
que Jeová, vosso Deus, tem feito a esses dois reis; assim fará
Jeová a todos os reinos a que tu estás passando. 22 Não tereis
medo deles, porque Jeová, vosso Deus, é o que peleja por vós.

Moisés proibido de atravessar o Jordão

23 Roguei a Jeová, nesse tempo, dizendo: 24 Ó Senhor Jeová,
tu começaste a mostrar ao teu servo a tua grandeza e a tua mão
poderosa; pois que Deus há no céu ou na terra que possa fazer se-
gundo as tuas obras e segundo os teus grandes feitos? 25 Deixa-me
passar a ver a boa terra que está além do Jordão, essa excelente
região montanhosa, e o Líbano. 26 Mas Jeová agastou-se comigo
por vossa causa e não me ouviu. Disse-me Jeová: Basta; não me
fales mais nisso. 27 Sobe ao cume do Pisga, levanta os olhos para

כז עֹלֶה| רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה
וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:
כח וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם
הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:
כט וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר: פ

א וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם:
ב לֹא תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ
מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם: ג עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי
כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַּעַל־פְּעוֹר הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִקִּרְבֶּךָּ: ד וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:
ה רְאֵה| לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה
אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ: ו וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם
לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק
עַם־חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה:
ז כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו:
ח וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם:

ט רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם
לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ: י יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב
בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר
יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה
וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן:
יא וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב
הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל:

o ocidente, para o norte, para o sul e para o oriente e contempla com os teus olhos; porque não passarás este Jordão. 28 Mas manda a Josué, e anima-o, e fortalece-o, porque ele passará adiante deste povo e fará que recebam por herança a terra que verás. 29 Assim, ficamos no vale defronte de Bete-Peor.

Moisés exorta o povo à obediência

4 1 Agora, ó Israel, ouve os estatutos e os juízos que eu vos ensino, para os cumprirdes, a fim de que vivais, e entreis, e possuais a terra que Jeová, Deus de vossos pais, vos está dando. 2 Não acrescentareis à palavra que eu vos mando, nem dela diminuireis, para que guardeis os mandamentos de Jeová, vosso Deus, que eu vos mando. 3 Os vossos olhos viram o que Jeová fez em Baal-Peor; porque, no tocante a todos os homens que seguiram a Baal-Peor, os exterminou Jeová, vosso Deus, do meio de ti. 4 Mas vós que vos unistes a Jeová, vosso Deus, todos estais vivos hoje. 5 Eis que vos ensinei estatutos e juízos, assim como Jeová, meu Deus, me ordenou, para que assim os observeis no meio da terra na qual estais entrando para a possuirdes. 6 Observai-os e cumpri-os, porque isso é a vossa sabedoria e o vosso entendimento, à vista dos povos que, ouvindo todos esses estatutos, dirão: Certamente, esta grande nação é povo sábio e entendido! 7 Pois que grande nação há que tenha deuses tão perto de si, como o é Jeová, nosso Deus, todas as vezes que o invocamos? 8 Que grande nação há que tenha estatutos e juízos tão justos, como toda esta lei que hoje vos proponho?

9 Tão somente guarda-te a ti mesmo, e guarda bem a tua alma, e não te esqueças das coisas que os teus olhos viram. Elas se não apaguem do teu coração todos os dias da tua vida, porém fá-las saber aos teus filhos e aos filhos de teus filhos. 10 Não te esqueças do dia em que estiveste perante Jeová, teu Deus, em Horebe, quando Jeová me disse: Ajunta-me o povo, e fá-los-ei ouvir as minhas palavras, para que aprenda a temer-me todos os dias que viver na terra e para que ensine a seus filhos. 11 Então, vós

יב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים
וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל:
יג וַיַּגֶּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת
הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים:
יד וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

טו וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם
דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
טז פֶּן־תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל תַּבְנִית זָכָר
אוֹ נְקֵבָה: יז תַּבְנִית כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר
כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם:
יח תַּבְנִית כָּל־רֹמֶשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה אֲשֶׁר־בַּמַּיִם
מִתַּחַת לָאָרֶץ: יט וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־
הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל
הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם:
כ וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרַיִם
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה:
כא וַיהוָה הִתְאַנַּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי עָבְרִי אֶת־
הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לְךָ נַחֲלָה: כב כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן
וְאַתֶּם עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת:
כג הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ:
כד כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קַנָּא: פ

כה כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם
וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ
לְהַכְעִיסוֹ: כו הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־
אָבֹד תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן:

chegastes e estivestes ao pé do monte; o monte ardia em fogo até o meio do céu, e havia trevas, nuvem e escuridão. 12 Jeová vos falou do meio do fogo; vós ouvistes o som de palavras, porém não vistes forma alguma; tão somente houve uma voz. 13 Ele declarou-vos a sua aliança, que vos ordenou que guardásseis, isto é, os dez mandamentos; e os escreveu em duas tábuas de pedra. 14 A mim me ordenou Jeová, nesse tempo, que eu vos ensinasse os estatutos e os juízos, para que os cumprísseis na terra à qual estais passando para a possuirdes.

15 Guardai-vos a vós mesmos cuidadosamente. Não vistes forma alguma no dia em que Jeová vos falou, em Horebe, do meio do fogo, 16 para que não vos corrompais e vos façais alguma imagem esculpida na forma de uma estátua, semelhança de homem ou de mulher, 17 semelhança de qualquer animal que há sobre a terra, semelhança de qualquer ave que voa no céu, 18 semelhança de qualquer réptil que se arrasta sobre a terra, semelhança de qualquer peixe que há nas águas debaixo da terra. 19 Guarda-te, não levantes os olhos para o céu e, vendo o sol, a lua e as estrelas, a saber, todo o exército do céu, não sejas seduzido, não os adores e não lhes dês culto, as quais coisas Jeová, teu Deus, criou para todos os povos debaixo de todo o céu. 20 Porém Jeová vos tomou e vos tirou da fornalha de ferro do Egito, para ter um povo que fosse a sua herança, como hoje se vê. 21 Jeová irou-se contra mim por vossa causa e jurou que eu não passaria o Jordão e não entraria na boa terra que Jeová, teu Deus, te está dando por herança; 22 mas eu tenho de morrer nesta terra, não posso passar o Jordão. Porém vós passareis e possuireis essa boa terra. 23 Guardai-vos a vós mesmos, não vos esqueçais da aliança de Jeová, vosso Deus, que fez convosco e não vos façais alguma imagem esculpida na forma de alguma coisa que Jeová, teu Deus, te proibiu. 24 Pois Jeová, teu Deus, é um fogo consumidor, um Deus zeloso.

25 Se gerardes filhos e filhos de filhos, e vos envelhecerdes na terra, e vos corromperdes, e fizerdes alguma imagem esculpida na forma de alguma coisa, e praticardes o que é mau aos olhos de Jeová, vosso Deus, para o provocardes à ira, 26 chamo, hoje, por testemunha contra vós, o céu e a terra, que bem cedo pe-

כז וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה:
כח וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־
יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן:
כט וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־
לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ:
ל בַּצַר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ
עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ:
לא כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח
אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם:

לב כִּי שְׁאַל־נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים| אָדָם עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד־קְצֵה
הַשָּׁמַיִם הֲנִהְיָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ:
לג הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ
אַתָּה וַיֶּחִי:
לד אוֹ| הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת
בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ:
לה אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ:
לו מִן־הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ וְעַל־הָאָרֶץ הֶרְאֲךָ אֶת־
אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
לז וְתַחַת כִּי אָהַב אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו וַיּוֹצִאֲךָ
בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם:
לח לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ לָתֶת־לְךָ
אֶת־אַרְצָם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה:
לט וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד:
מ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר
יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־הַיָּמִים: פ

recereis inteiramente da terra à qual estais passando o Jordão para a possuirdes. Não prolongareis os vossos dias nela, mas sereis por completo exterminados. 27 Jeová vos espalhará entre os povos, e sereis deixados poucos em número entre as nações a que Jeová vos conduzirá. 28 Lá servireis a deuses, obra de mãos de homens, madeira e pedra, que não veem, nem ouvem, nem comem, nem cheiram. 29 Mas de lá buscarás a Jeová, teu Deus, e o acharás, contanto que o procures de todo o teu coração e de toda a tua alma. 30 Quando estiveres em tribulação, e todas estas coisas te sobrevierem, então, nos últimos dias, te tornarás a Jeová, teu Deus, e ouvirás a sua voz. 31 Porque Jeová, teu Deus, é um Deus misericordioso, não te deixará sucumbir, nem te destruirá, nem se esquecerá da aliança que jurou a teus pais.

32 Agora, pergunta aos tempos passados que te precederam, desde o dia em que Deus criou o homem sobre a terra e desde uma extremidade do céu até a outra, se aconteceu jamais coisa semelhante a esta grande coisa ou se jamais se ouviu coisa semelhante? 33 Ouviu, porventura, um povo a voz de um deus falar do meio do fogo, como tu a ouviste, e ficou vivo? 34 Tem algum deus tentado ir e tomar para si uma nação do meio de outra nação, por meio de provas, e de milagres, e de portentos, e de guerra, e de mão poderosa, e de braço estendido, e de grandes espantos, segundo tudo o que fez por vós Jeová, vosso Deus, no Egito, diante dos vossos olhos? 35 A ti te foi mostrado, de maneira que soubesses que Jeová é Deus e que não há outro senão ele. 36 Do céu te fez ouvir a sua voz, para te instruir, e sobre a terra te fez ver o seu grande fogo; ouviste as suas palavras do meio do fogo. 37 Porque amou a teus pais, e escolheu a sua semente depois deles, e te tirou do Egito com a sua presença e com o seu grande poder, 38 para desapossar de diante de ti nações maiores e mais fortes do que tu, para te introduzir e para te dar a sua terra por herança, como hoje se vê. 39 Sabe, pois, hoje, e considera que Jeová é Deus em cima no céu e embaixo sobre a terra; não há nenhum outro. 40 Guarda os seus estatutos e os seus juízos que eu hoje vos mando, para que te vá bem a ti, e a teus filhos depois de ti e para que prolongues os teus dias sobre a terra que Jeová, teu Deus, te está dando, para todo o sempre.

מא אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה שָׁמֶשׁ:
מב לָנֻס שָׁמָּה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־
שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם וְנָס אֶל־אַחַת מִן־הֶעָרִים הָאֵל וָחָי:
מג אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר לָרֻאוּבֵנִי וְאֶת־רָאמֹת
בַּגִּלְעָד לַגָּדִי וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי:

מד וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
מה אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם:
מו בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
מִמִּצְרָיִם:
מז וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ| עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָח שָׁמֶשׁ:
מח מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְעַד־הַר שִׂיאֹן הוּא
חֶרְמוֹן:
מט וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת
אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה: פ

א וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם
וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם:
ב יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב:
ג לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ
אֵלֶּה פֹּה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים:
ד פָּנִים| בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
ה אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־
דְּבַר יְהוָה כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר: ס

ו אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
עֲבָדִים:

Moisés designa três das cidades de refúgio

41 Então, destinou Moisés três cidades além do Jordão para
o nascente do sol, 42 a fim de que ali se refugiasse o homicida
que matasse sem intenção ao seu próximo, a quem dantes não
tinha odiado; e para que, refugiando-se numa dessas cidades,
vivesse: 43 a Bezer, no deserto, no planalto, para os rubenitas;
a Ramote, em Gileade, para os gaditas; e a Golã, em Basã, para
os manassitas.

44 Esta é a lei que Moisés propôs aos filhos de Israel. 45 Estes
são os testemunhos, e os estatutos, e os juízos que Moisés
falou aos filhos de Israel, quando saíram do Egito, 46 além do
Jordão, no vale defronte de Bete-Peor, na terra de Seom, rei dos
amorreus, que habitava em Hesbom, a quem Moisés e os filhos
de Israel derrotaram, quando saíram do Egito, 47 e tomaram a
terra dele em possessão, como também a terra de Ogue, rei
de Basã, sendo estes os dois reis que estavam além do Jordão
para o nascente do sol; 48 desde Aroer, que está à beira do vale
da torrente de Arnom, até o monte Sião (este é Hermom), 49 e
toda a Arabá, além do Jordão, para o oriente, até o mar da Arabá,
pelas faldas de Pisga.

A repetição dos dez mandamentos

5 1 Chamou Moisés a todo o Israel e disse-lhes: Ouve, ó
Israel, os estatutos e os juízos que eu hoje vos falo aos
ouvidos, para que os aprendais e cuideis em os cumprir-
des. 2 Jeová, nosso Deus, fez uma aliança conosco em Horebe.
3 Não com os nossos pais fez Jeová esta aliança, mas conosco;
sim, conosco, que somos todos nós aqui vivos este dia. 4 Face
a face falou Jeová convosco no monte, do meio do fogo 5 (es-
tando eu nesse tempo entre Jeová e vós, para vos anunciar a
palavra de Jeová; pois tivestes medo por causa do fogo e não
subistes ao monte). Ele disse:

6 Eu sou Jeová, teu Deus, que te tirei da terra do Egito, da
casa de servidão.

ז לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי׃
ח לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל| כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם| מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם| מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
ט לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃
י וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי)מִצְוֹתָו[(מִצְוֹתָי[׃ ס

יא לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ ס
יב שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ| יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
יג שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃
יד וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת | לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ־וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ׃
טו וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ | בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל־כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת׃ ס

טז כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן| יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס
יז לֹא תִרְצָח׃ ס
יח וְלֹא תִנְאָף׃ ס
יט וְלֹא תִגְנֹב׃ ס
כ וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא׃ ס
כא וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ ס וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ ס

7 Não terás outros deuses diante de mim.

8 Não farás para ti imagem de escultura, forma alguma do que
há em cima no céu, ou embaixo na terra, ou nas águas debaixo
da terra. 9 Não as adorarás, nem lhes darás culto; porque eu,
Jeová, teu Deus, sou Deus zeloso, que visito a iniquidade dos
pais nos filhos, na terceira e quarta geração daqueles que me
aborrecem; 10 e que uso de misericórdia para com milhares dos
que me amam e guardam os meus mandamentos.

11 Não tomarás o nome de Jeová, teu Deus, em vão, porque
Jeová não terá por inocente ao que tomar o seu nome em vão.

12 Observa o dia de sábado, para o santificares, como Jeová,
teu Deus, te ordenou. 13 Seis dias trabalharás e farás tudo o que
tens para fazer; 14 mas o sétimo dia é sábado para Jeová, teu
Deus. Nele não farás obra alguma, nem tu, nem teu filho, nem
tua filha, nem o teu servo, nem a tua serva, nem o teu boi, nem
o teu jumento, nem animal algum teu, nem o teu estrangeiro
que vive de tuas portas para dentro; a fim de que descanse teu
servo e tua serva bem como tu. 15 Lembrar-te-ás que foste servo
na terra do Egito, e que de lá te tirou Jeová, teu Deus, com mão
poderosa e com braço estendido; portanto, Jeová, teu Deus, te
ordenou que observasses o dia de sábado.

16 Honrarás a teu pai e a tua mãe como Jeová, teu Deus, te
ordenou, para que se prolonguem os teus dias e para que te vá
bem na terra que Jeová, teu Deus, te dá.

17 Não matarás.

18 Não adulterarás.

19 Não furtarás.

20 Não dirás testemunho falso contra o teu próximo.

21 Não cobiçarás a mulher do teu próximo; não desejarás a
casa do teu próximo, nem o seu campo, nem o seu servo, nem a
sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma
que lhe pertença.

כב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ
הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחֹת
אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם אֵלָי:
כג וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם:
כד וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־
קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים
אֶת־הָאָדָם וָחָי: כה וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת אִם־יֹסְפִים| אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד
וָמָתְנוּ: כו כִּי מִי כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר
מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כָּמֹנוּ וַיֶּחִי: כז קְרַב אַתָּה וּשְׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר
יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתְּ| תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ:

כח וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ
כָּל־אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ:
כט מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־
מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם:
ל לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם:
לא וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל־הַמִּצְוָה
וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם וְעָשׂוּ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי
נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ:
לב וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא
תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל:
לג בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן
תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן:

O povo, atemorizado, pede a Moisés para receber a lei do Senhor

22 Estas palavras falou Jeová a toda a vossa assembleia, no
monte, do meio do fogo, da nuvem e da escuridade, com grande
voz; e nada mais acrescentou. Tendo-as escrito em duas tábuas
de pedra, deu-mas a mim. 23 Quando ouvistes a voz do meio das
trevas, enquanto ardia o monte em fogo, viestes ter comigo, a
saber, todos os cabeças das vossas tribos e os vossos anciãos;
24 e dissestes: Eis que Jeová, nosso Deus, nos fez ver a sua glória
e a sua grandeza; e ouvimos a sua voz do meio do fogo; hoje,
vimos que Deus fala com o homem, e este continua a viver.
25 Agora, pois, porque havemos de morrer? Este grande fogo
nos consumirá; se nós tornarmos a ouvir a voz de Jeová, nosso
Deus, morreremos. 26 Pois quem há, de toda a carne, que tenha
ouvido a voz do Deus vivente falar do meio do fogo, como nós a
ouvimos, e tenha continuado a viver? 27 Tu chega-te mais e ouve
tudo o que Jeová, nosso Deus, disser; tu nos falarás tudo o que
Jeová, nosso Deus, te falar a ti; e, ouvindo-o, o cumpriremos.
28 Ouviu Jeová a voz das vossas palavras, quando me falá-
veis a mim, e disse-me Jeová: Eu ouvi a voz das palavras deste
povo, que eles falaram; falaram bem em tudo quanto disseram.
29 Quem dera que eles tivessem tal coração, que me temessem
e guardassem em todo o tempo todos os meus mandamentos,
para que lhes fosse bem a eles e a seus filhos, para sempre. 30 Vai
dizer-lhes: Voltai para as vossas tendas. 31 Tu, porém, fica-te
aqui comigo, e te direi o mandamento todo, e os estatutos, e
os juízos que lhes ensinarás, para que os cumpram na terra que
lhes estou dando a fim de a possuírem. 32 Cuidareis em fazer-
des como Jeová, vosso Deus, vos ordenou; não vos desviareis
nem para a direita nem para a esquerda. 33 Andareis em todo o
caminho que Jeová, vosso Deus, vos ordenou, para que vivais,
e que vos suceda bem, e para que se prolonguem os vossos dias
na terra que haveis de possuir.

א וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
ב לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן
יָמֶיךָ: ג וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר
תִּרְבּוּן מְאֹד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ: פ

ד שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה| אֶחָד:
ה וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־
מְאֹדֶךָ: ו וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־
לְבָבֶךָ: ז וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ
בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ:
ח וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:
ט וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ: ס

י וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ| יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֶת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר
לֹא־בָנִיתָ: יא וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ וּבֹרֹת
חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ: יב הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:
יג אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ:
יד לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיכֶם:
טו כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס

טז לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה:
יז שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו
אֲשֶׁר צִוָּךְ:
יח וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ
וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ:

O fim da lei é obediência

6 1 Ora, este é o mandamento, os estatutos e os juízos
que Jeová, vosso Deus, ordenou que se vos ensinassem,
para que os cumprais na terra a que passais para a pos-
suirdes; 2 a fim de que temas a Jeová, teu Deus, de modo que
guardes todos os seus estatutos e os seus mandamentos que eu
hoje te mando, tu, e teu filho, e o filho de teu filho, por todos os
dias da tua vida; e para que se prolonguem os teus dias. 3 Ouve,
pois, ó Israel, e cuida de o fazer, para que te vá bem, e para que
te multipliques abundantemente, como Jeová, Deus de teus
pais, te prometeu, numa terra que mana leite e mel.

4 Ouve, ó Israel; Jeová, nosso Deus, é o único Deus. 5 Amarás,
pois, a Jeová, teu Deus, de todo o teu coração, e de toda a tua
alma, e de todas as tuas forças. 6 Estas palavras que eu hoje te
intimo estarão sobre o teu coração; 7 tu as inculcarás a teus filhos
e delas falarás, sentado em tua casa, e andando pelo caminho,
e ao deitar-te, e ao levantar-te. 8 Atá-las-ás como sinal na tua
mão, e serão por frontais entre os teus olhos. 9 Escrevê-las-ás
nos umbrais de tua casa e nas tuas portas.

10 Quando Jeová, teu Deus, te introduzir na terra que prometeu
com juramento a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó, que te
daria, grandes e excelentes cidades que não edificaste, 11 e casas
cheias de todas as boas coisas, casas que não encheste; cisternas
cavadas que não cavaste; vinhas e olivais que não plantaste, e
comeres e te fartares; 12 guarda-te, não te esqueças de Jeová, que
te tirou da terra do Egito, da casa de servidão. 13 Temerás a Jeová
teu Deus; servi-lo-ás e, pelo seu nome, jurarás. 14 Não seguireis
a outros deuses dos deuses dos povos que estiverem à roda de
vós, 15 porque Jeová, teu Deus, no meio de ti, é Deus zeloso; para
que a ira de Jeová, teu Deus, não se acenda contra ti, e ele te faça
perecer de sobre a face da terra.

16 Não experimentareis a Jeová, vosso Deus, como o experi-
mentastes em Massá. 17 Observareis diligentemente os manda-
mentos de Jeová, vosso Deus, e os seus testemunhos, e os seus
estatutos que te ordenou. 18 Farás o que é reto e bom aos olhos de
Jeová; para que te vá bem e para que entres e possuas a boa terra

יט לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס

כ כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם:
כא וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה
מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה:
כב וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים | בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ:
כג וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ:
כד וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:
כה וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: ס

א כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים | מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים
מִמֶּךָּ:
ב וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־
תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם:
ג וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָּ:
ד כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה אַף־
יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר:
ה כִּי־אִם־כֹּה תַּעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ
וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ:

ו כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר| יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס
ז לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי־
אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים:

que Jeová prometeu, com juramento, dar a teus pais, 19 lançando
de diante de ti todos os teus inimigos, como falou Jeová.

20 Quando teu filho te perguntar no futuro: Que significam os
testemunhos, e os estatutos, e os juízos que Jeová, nosso Deus,
vos ordenou? 21 responderás a teu filho: Éramos servos de Faraó,
no Egito, e Jeová nos tirou do Egito com mão poderosa. 22 Aos
nossos olhos fez Jeová milagres e portentos, grandes e terríveis
contra o Egito, contra Faraó e contra toda a sua casa; 23 mas a
nós nos tirou de lá, para nos introduzir e para nos dar a terra que
prometeu, com juramento, a nossos pais. 24 Jeová nos ordenou
que observássemos todos estes estatutos e que temêssemos a
Jeová, nosso Deus, para o nosso bem em todo o tempo, a fim de
que ele nos preservasse a vida, como hoje se vê. 25 Será justiça
para nós, se cuidarmos de cumprir esse mandamento todo diante
de Jeová, nosso Deus, como ele nos ordenou.

Israel é admoestado contra a apostasia

7 1 Quando Jeová, teu Deus, te introduzir na terra a que
vais para a possuir e lançar fora muitas nações de diante
de ti: os heteus, os girgaseus, os amorreus, os cananeus,
os ferezeus, os heveus e os jebuseus, sete nações maiores em
número e mais poderosas do que tu; 2 quando Jeová, teu Deus,
tas entregar, e as ferires, então, as destruirás totalmente. Não
farás aliança alguma com elas, nem terás piedade delas; 3 não
contrairás com elas matrimônios, não darás tua filha a seu
filho, nem tomarás sua filha para teu filho. 4 Pois ela desviará
teu filho de me seguir, para que sirvam a outros deuses; assim
a ira de Jeová se acenderá contra vós e depressa vos consumi-
rá. 5 Mas assim vos havereis com eles: deitareis abaixo os seus
altares, quebrareis as suas colunas, cortareis os seus Aserins
e queimareis a fogo as suas imagens de escultura.

6 Porque tu és um povo santo a Jeová, teu Deus; Jeová, teu
Deus, te escolheu a ti, para lhe seres o seu próprio povo, acima
de todos os povos que há sobre a face da terra. 7 Jeová não vos
teve afeição, nem vos escolheu porque éreis mais numerosos

ח כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים
מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם:
ט וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי (מִצְוֹתָו) [מִצְוֹתָיו] לְאֶלֶף
דּוֹר:
י וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ אֶל־פָּנָיו
יְשַׁלֶּם־לוֹ:
יא וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם: פ

יב וְהָיָה| עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ:
יג וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ:
יד בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה
וּבִבְהֶמְתֶּךָ:
טו וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר
יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ:
טז וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחֹס
עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ: ס

יז כִּי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל
לְהוֹרִישָׁם: יח לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם:

que qualquer povo (pois vós éreis o mais pequeno de todos os povos), 8 mas porque Jeová vos amou e, porque guardou juramento que fez a vossos pais, foi que vos tirou com mão poderosa e vos remiu da casa de servidão, da mão de Faraó, rei do Egito. 9 Saberás que Jeová, teu Deus, é que é Deus; o Deus fiel, que guarda a sua aliança e a sua misericórdia aos que o amam e lhe cumprem seus mandamentos, até mil gerações; 10 e que retribui diretamente aos que o odeiam, para os perder. Não retardará o pago ao que o odeia; retribuir-lhe-á diretamente. 11 Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que eu, hoje, te ordeno, para os cumprires.

Bênçãos decorrentes da obediência

12 Acontecerá que, por ouvirdes estes juízos, e os guardardes, e os cumprirdes, Jeová, teu Deus, te guardará a aliança e a misericórdia que prometeu com juramento a teus pais. 13 Ele te amará, te abençoará e te multiplicará; também abençoará o fruto do teu ventre, e o fruto do teu solo, e o teu pão, e o teu mosto, e o teu azeite, e o produto das tuas vacas, e as crias dos teus rebanhos, na terra que prometeu, com juramento, a teus pais que te daria. 14 Bendito serás mais do que todos os povos; não haverá em ti estéril nem de um nem de outro sexo, nem entre os teus gados. 15 Jeová apartará de ti toda doença; não porá sobre ti nenhuma das más enfermidades dos egípcios, as quais sabes, porém as porá sobre todos os que te odeiam. 16 Devorarás todos os povos que Jeová, teu Deus, te entregar; os teus olhos não terão piedade deles, nem servirás aos seus deuses; pois isso te será por laço.

Promessa de auxílio divino contra os inimigos

17 Se disseres no teu coração: Estas nações são mais numerosas do que eu; como poderei desapossá-las? 18 Não as temerás. Lembrar-te-ás do que Jeová, teu Deus, fez a Faraó e a todo o

יט הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד
הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַעֲשֶׂה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם:
כ וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים
וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ:
כא לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא:
כב וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט לֹא
תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה:
כג וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה גְּדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם:
כד וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־
יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמְדְךָ אֹתָם:
כה פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם
וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא:
כו וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ|
תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב| תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא: פ

א כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן
תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם:
ב וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֹלִיכֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים
שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
הֲתִשְׁמֹר (מִצְוֹתָו) [מִצְוֹתָיו] אִם־לֹא:
ג וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן
אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי
עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם:
ד שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה זֶה
אַרְבָּעִים שָׁנָה:
ה וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יִיַּסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ:

Egito; 19 das grandes provas que os teus olhos viram, e dos milagres, e dos portentos, e da mão poderosa, e do braço estendido com que Jeová, teu Deus, te tirou para fora. Assim fará Jeová, teu Deus, a todos os povos aos quais temes. 20 Além disso, entre eles mandará Jeová, teu Deus, vespas, até que pereçam de diante de ti os que ficarem e se esconderem. 21 Não te espantes deles, porque Jeová, teu Deus, está no meio de ti, Deus grande e terrível. 22 Jeová, teu Deus, lançará fora estas nações de diante de ti, pouco a pouco; não as consumirás de uma vez, para que as feras do campo não se multipliquem contra ti. 23 Mas Jeová, teu Deus, tas entregará e lhes infligirá uma grande derrota, até que se acabem. 24 Entregar-te-á nas tuas mãos os seus reis e fará que desapareça o nome deles de debaixo do céu; ninguém te poderá resistir, até que os tenhas feito perecer. 25 Queimarás a fogo as imagens esculpidas dos seus deuses; não cobiçarás a prata nem o ouro que está sobre elas, nem para ti os tomarás, para que por eles não venhas a tropeçar; pois abominação é a Jeová, teu Deus. 26 Não meterás uma abominação em tua casa, para que não te tornes anátema, semelhante a ela; de todo a detestarás e de todo a abominarás, pois é anátema.

Exortação a ter em memória os benefícios do Senhor

8 1 Cuidareis de observar todo o mandamento que eu hoje vos ordeno, para que vivais, e vos multipliqueis, e entreis, e possuais a terra que Jeová prometeu, com juramento, a vossos pais. 2 Lembrar-te-ás de todo o caminho pelo qual Jeová, teu Deus, te há conduzido estes quarenta anos no deserto, para te humilhar, para te provar, para saber o que estava no teu coração, se guardarias os seus mandamentos ou não. 3 E ele te humilhou, e te deixou padecer fome, e te sustentou com maná que não conheceste, nem teus pais o conheceram; para te dar a entender que o homem não vive só de pão, mas de tudo o que sai da boca de Jeová; disso vive o homem. 4 O vestido não te caiu de velha, nem se empolou o teu pé, por estes quarenta anos. 5 Sabe, pois, no teu cora-

ו וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃
ז כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת
וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃
ח אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃
ט אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ
אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל וּמֵהָרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃
י וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה
אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃

יא הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִבְלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃
יב פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ׃
יג וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה׃
יד וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃
טו הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר| הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ| שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמָּאוֹן
אֲשֶׁר אֵין־מָיִם הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃
טז הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עַנֹּתְךָ
וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃
יז וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל הַזֶּה׃
יח וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל
לְמַעַן הָקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ פ
יט וְהָיָה אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם כִּי
אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃
כ כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֹּאבֵדוּן עֵקֶב לֹא
תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

ção, que, como um homem disciplina a seu filho, assim te está
disciplinando Jeová, teu Deus. 6 Guardarás os mandamentos
de Jeová, teu Deus, para andares nos seus caminhos e para o
temeres. 7 Porque Jeová, teu Deus, te está introduzindo numa
boa terra, numa terra de torrentes de água, de fontes e de
abismos, que se arrebentam nos vales e nos outeiros; 8 numa
terra de trigo, de cevada, de vides, de figueiras e de romei-
ras; numa terra de azeite de oliveiras e de mel; 9 numa terra
em que comerás pão sem escassez, e nela não te faltará coisa
alguma; numa terra cujas pedras são ferro, e de cujos outei-
ros poderás cavar cobre. 10 Comerás, e te fartarás, e louvarás a
Jeová, teu Deus, pela boa terra que te deu.

11 Guarda-te, não te esqueças de Jeová, teu Deus, deixando
de observar os seus mandamentos, os seus juízos e os seus
estatutos que hoje te ordeno; 12 para não suceder que, depois
de teres comido e fores farto, depois de teres edificado boas
casas e morado nelas; 13 depois de se multiplicarem os teus ga-
dos e os teus rebanhos, e se aumentar a tua prata e o teu ouro,
e ser abundante tudo quanto tens, 14 se eleve o teu coração, e
te esqueças de Jeová, teu Deus, que te tirou da terra do Egito,
da casa de servidão, 15 que te conduziu pelo grande e terrível
deserto, em que havia serpentes abrasadoras, e escorpiões, e
terra árida onde não havia água; que te fez sair água da rocha de
pederneiras; 16 que, no deserto, te alimentou com maná, que teus
pais não conheceram, para te humilhar e para te provar, a fim
de te fazer bem nos teus dias finais. 17 Não digas no teu coração:
A minha força e a fortaleza das minhas mãos me conseguiram
estas riquezas. 18 Antes, te lembrarás de Jeová, teu Deus, porque
é ele o que te dá forças para conseguires riquezas; a fim de que
estabeleça ele a sua aliança, que prometeu, com juramento,
a teus pais, como hoje se vê. 19 Se te esqueceres de Jeová, teu
Deus, e andares após outros deuses, e os servires, e adorares,
testifico, hoje, contra vós que, certamente, perecereis. 20 Como
as nações que Jeová fez perecer de diante de vós, assim pere-
cereis; porque não queríeis ouvir a voz de Jeová, vosso Deus.

א שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם
גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם:
ב עַם־גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי
יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק:
ג וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה
הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ:
ד אַל־תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם| מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר
בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְרִשְׁעַת
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ:
ה לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם כִּי
בְּרִשְׁעַת| הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן
הָקִים אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

ו וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת־הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה:
ז זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר
לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָאתָ| מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם
הַזֶּה מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה:
ח וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: ט בַּעֲלֹתִי הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים
לוּחֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי:
י וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע
אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל:
יא וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־
שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית:
יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ
לָהֶם מַסֵּכָה:

Moisés lembra aos israelitas as suas murmurações e infidelidades

9 1 Ouve, ó Israel; tu estás passando, hoje, o Jordão, para
entrares e possuíres nações maiores e mais poderosas
do que tu, cidades grandes e muradas até o céu, 2 um
povo grande e alto, filhos dos anaquins, a quem tu conheces e
de quem tu tens ouvido dizer: Quem poderá resistir aos filhos
de Anaque? 3 Sabe, hoje, que Jeová, teu Deus, é o que passa
adiante de ti como um fogo devorador. Ele os destruirá e os
subjugará diante de ti; assim os desapossarás, e depressa os
farás perecer, como Jeová te prometeu. 4 Depois que Jeová,
teu Deus, os tiver lançado fora de diante de ti, não digas no
teu coração: Por causa da minha justiça é que Jeová me intro-
duziu nesta terra para a possuir; porque por causa da maldade
destas nações é que Jeová as está desapossando de diante de
ti. 5 Não é pela tua justiça, nem pela retidão do teu coração
que entras a possuir a sua terra; mas pela maldade destas na-
ções é que Jeová, teu Deus, as está desapossando de diante de
ti e para estabelecer o que Jeová prometeu, com juramento, a
teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

6 Sabe que não é pela tua justiça que Jeová, teu Deus, te está
dando esta boa terra para a possuíres; porque tu és um povo de
cerviz dura. 7 Lembra-te, não te esqueças de que modo provo-
caste a ira de Jeová, teu Deus, no deserto; desde o dia em que
saístes da terra do Egito até chegardes a este lugar, tendes sido
rebeldes contra Jeová. 8 Também em Horebe provocastes a ira
de Jeová, e Jeová irou-se contra vós ao ponto de vos destruir.
9 Quando subi o monte para receber as tábuas da aliança que
Jeová fez convosco, fiquei no monte quarenta dias e quarenta
noites; não comi pão, nem bebi água. 10 Jeová deu-me as tábuas
de pedra, escritas com o dedo de Deus; nelas estava escrito
segundo todas as palavras que Jeová vos falou no monte, do
meio do fogo, no dia da assembleia. 11 Ao fim de quarenta dias
e quarenta noites, deu-me Jeová as tábuas de pedra, isto é, as
tábuas da aliança. 12 Disse-me Jeová: Levanta-te, desce depressa
daqui, porque o teu povo, que tiraste do Egito, já se corrompeu;
cedo se desviaram do caminho que lhes ordenei; fizeram para

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה
עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא:
יד הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
וְאֶעֱשֶׂה אֹותְךָ לְגוֹי־עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ:
טו וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לֻחֹת
הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי:
טז וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל
מַסֵּכָה סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם:
יז וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי
וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם:
יח וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר
חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:
יט כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא:
כ וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד
אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא:
כא וְאֶת־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף
אֹתוֹ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר וָאַשְׁלֵךְ
אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן־הָהָר:
כב וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצְפִים הֱיִיתֶם
אֶת־יְהוָה:
כג וּבְשָׁלְחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא
הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ:
כד מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם:
כה וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה
אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם:
כו וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ
וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה:
כז זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי
הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ:
כח פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה
לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם
לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר:
כט וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ
הַנְּטוּיָה: פ

si uma imagem fundida. 13 Disse-me mais Jeová: Vi este povo,
e eis que é um povo de cerviz dura. 14 Deixa-me, para que eu os
destrua e apague o seu nome de debaixo do céu; farei de ti uma
nação mais poderosa e maior do que esta. 15 Então, me virei e
desci do monte, e ardia o monte em fogo; as duas tábuas da
aliança estavam em ambas as minhas mãos. 16 Olhei, e eis que
havíeis pecado contra Jeová, vosso Deus; vós vos tínheis feito
um bezerro fundido; depressa, vos tínheis desviado do caminho
que Jeová vos ordenara. 17 Peguei nas duas tábuas, arrojei-as
das minhas mãos e quebrei-as diante dos vossos olhos. 18 Pros-
trei-me perante Jeová, como dantes, quarenta dias e quarenta
noites; não comi pão, nem bebi água, por causa de todo o vosso
pecado que cometestes, fazendo o que era mau à vista de Jeová,
para o irritardes. 19 Eu estava atemorizado pela ira e furor com
os quais se irou Jeová contra vós, ao ponto de vos destruir. Mas
ainda essa vez Jeová me ouviu. 20 Jeová estava muito irado contra
Arão, ao ponto de o destruir; orei por Arão também ao mesmo
tempo. 21 Então, tomei o vosso pecado, o bezerro que tínheis
feito, e o queimei no fogo, e o pisei, moendo-o bem, até que se
desfez em pó; o seu pó deitei na corrente que descia do monte.

22 Irritastes também a Jeová em Taberá, em Massá e em Qui-
brote-Hataavá. 23 Quando Jeová vos enviou a Cades-Barneia,
dizendo: Subi e tomai posse da terra que vos dei, rebelastes
contra o mandamento de Jeová, vosso Deus, e não lhe destes
crédito, nem ouvistes a sua voz. 24 Tendes sido rebeldes contra
Jeová desde o dia em que vos conheci.

25 Assim, me prostrei diante de Jeová; quarenta dias e quarenta
noites estive prostrado, porque Jeová dissera que vos destruiria.
26 Orei a Jeová, dizendo: Deus Jeová, não destruas o teu povo e
a tua herança que remiste com a tua grandeza e que tiraste do
Egito com mão poderosa. 27 Lembra-te dos teus servos, Abraão,
Isaque e Jacó; não atentes para a dureza deste povo, nem para a
sua maldade, nem para o seu pecado; 28 para que não diga o povo
da terra de que nos tiraste: Por não poder Jeová introduzi-los na
terra que lhes prometeu e por odiá-los, tirou-os para fazer mor-
rer no deserto. 29 Contudo, eles são o teu povo e a tua herança
que tiraste com a tua grande força e com o teu braço estendido.

Torah.indb 953 19/02/2020 10:16:16

א בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְךָ אֲרוֹן עֵץ:
ב וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת
הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן:
ג וָאַעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי:
ד וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל
וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי:
ה וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה:
ו וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן
וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו:
ז מִשָּׁם נָסְעוּ הַגִּדְגֹּדָה וּמִן־הַגִּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם:
ח בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ
בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
ט עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ:
י וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לָיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה יְהוָה
הַשְׁחִיתֶךָ:
יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ וְיִרְשׁוּ
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם: פ

יב וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ:
יג לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ:
יד הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ:

Moisés fala das segundas tábuas da lei

10 1 Naquele tempo, disse-me Jeová: Corta-te duas
tábuas de pedra, como as primeiras, e sobe a
mim ao monte, e faze-te uma arca de madeira.
2 Escreverei nas tábuas as palavras que estavam nas primeiras
tábuas que quebraste, e pô-las-ás na arca. 3 Fiz, pois, uma arca
de madeira de acácia, cortei duas tábuas de pedra como as
primeiras, e subi ao monte, tendo eu as duas tábuas na mão.
4 Escreveu nas tábuas, conforme a primeira escritura, os dez
mandamentos, que Jeová vos falou no monte, do meio do
fogo, no dia da assembleia; e Jeová mas deu a mim. 5 Virei-me,
e desci do monte, e pus as tábuas na arca que tinha feito; e
ali estão, como Jeová me ordenou. 6 (Os filhos de Israel par-
tiram de Beerote-Bene-Jaacã para Moserá. Ali, morreu Arão e
ali foi sepultado; e Eleazar, seu filho, era sacerdote no lugar
dele. 7 Dali partiram para Gudgodá; e de Gudgodá para Jotba-
tá, terra de torrentes de água. 8 Por esse tempo, Jeová separou
a tribo de Levi para levar a arca da aliança de Jeová, para estar
diante de Jeová, a fim de o servir e de lançar a bênção em seu
nome até este dia. 9 Pelo que Levi não tem parte nem herança
com seus irmãos; Jeová é a sua herança, assim como Jeová,
teu Deus, lhe falou). 10 Fiquei no monte, como dantes, qua-
renta dias e quarenta noites; ouviu-me Jeová ainda esta vez;
Jeová não te quis destruir. 11 Disse-me Jeová: Levanta-te, põe-
-te a caminho adiante do povo; entrarão e possuirão a terra
que prometi, com juramento, a seus pais que lhes daria.

Exortação à obediência

12 Agora, ó Israel, que é que Jeová, teu Deus, te pede, senão
que temas a Jeová, teu Deus, que andes nos seus caminhos, e
o ames, e sirvas a Jeová, teu Deus, de todo o teu coração e de
toda a tua alma, 13 que guardes os mandamentos de Jeová e os
seus estatutos que eu hoje te ordeno para o teu bem? 14 Eis que
a Jeová, teu Deus, pertencem o céu, e o céu dos céus, e a terra, e

טו רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם
אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה:
טז וּמַלְתֶּם אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד:
יז כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל
הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:
יח עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה:
יט וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:
כ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ:
כא הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת
וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ:
כב בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב:

א וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים:
ב וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי | לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־
רָאוּ אֶת־מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ
הַנְּטוּיָה:
ג וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וּלְכָל־אַרְצוֹ:
ד וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת־מֵי
יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם
הַזֶּה:
ה וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה:
ו וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר
פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם
וְאֵת כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל:
ז כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה:

ח וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
ט וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: ס
י כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם

tudo o que nela há. 15 Tão somente Jeová teve afeição a teus pais
para os amar e escolheu a sua semente depois deles, isto é, a vós,
acima de todos os povos, como hoje se vê. 16 Circuncidai, pois,
o prepúcio do vosso coração e não mais sejais de cerviz dura.
17 Porque Jeová, vosso Deus, é o Deus dos deuses e o Senhor dos
senhores, o Deus grande, poderoso e terrível, que não se deixa
levar de respeitos humanos, nem recebe peitas; 18 que executa o
julgamento do órfão e da viúva e ama ao estrangeiro, dando-lhe
pão e vestido. 19 Amai, portanto, ao estrangeiro, porque fostes
estrangeiros na terra do Egito. 20 A Jeová, teu Deus, temerás, e
a ele servirás, e a ele te unirás, e pelo seu nome jurarás. 21 Ele
é o teu louvor e o teu Deus, que fez a teu favor estas grandes e
terríveis coisas que os teus olhos viram. 22 Com setenta pessoas
desceram teus pais ao Egito; e, agora, Jeová, teu Deus, te fez
em número como as estrelas.

11 1 Amarás a Jeová, teu Deus, e guardarás em todo o
tempo os seus preceitos, e os seus estatutos, e os
seus juízos, e os seus mandamentos. 2 Sabereis hoje
(pois não falo a vossos filhos que não conheceram, nem viram)
a disciplina de Jeová, vosso Deus, a sua grandeza, a sua mão
poderosa, o seu braço estendido, 3 os seus milagres e as suas
obras que fez no meio do Egito a Faraó, rei do Egito, e a toda
a sua terra. 4 Sabereis o que fez ao exército do Egito, aos seus
cavalos e aos seus carros; como fez as águas do mar Vermelho
passar sobre eles, quando vos perseguiam, e como os destruiu
Jeová até este dia; 5 o que vos fez no deserto, até chegardes a
este lugar; 6 o que fez a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe, filho
de Rúben; de que modo a terra abriu a boca e os engoliu e bem
assim as suas casas, as suas tendas e todo o ser vivente que os
seguia, no meio de todo o Israel; 7 mas os vossos olhos são os
que viram todas as grandes obras que Jeová fez.

8 Guardai todo o mandamento que eu hoje vos ordeno, para
que sejais fortes, e entreis, e possuais a terra a que estais pas-
sando para a possuirdes; 9 para que prolongueis os vossos dias
na terra que Jeová prometeu, com juramento, a vossos pais que
daria a eles e a sua semente, a saber, uma terra que mana leite
e mel. 10 A terra na qual estais entrando para a possuirdes não é

הִוא אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ
בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק:
יא וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים
וּבְקָעֹת לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם:
יב אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה: ס

יג וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ
בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:
יד וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ
דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ:
טו וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ:
טז הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
יז וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ
הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם:
יח וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם
אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:
יט וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ:
כ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:
כא לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ: ס
כב כִּי אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת
בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ:
כג וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם
גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם:
כד כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר
וְהַלְּבָנוֹן מִן־הַנָּהָר נְהַר־פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם:
כה לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיכֶם פַּחְדְּכֶם וּמְוֹרַאֲכֶם יִתֵּן יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: ס

como a terra do Egito, de que saístes, em que semeáveis a vossa
semente e a regáveis com o vosso pé, como uma horta; 11 mas a
terra a que estais passando para a possuirdes é terra de outeiros
e de vales. Ela bebe água à medida que caem as chuvas do céu;
12 é terra de que cuida Jeová, vosso Deus; os olhos de Jeová,
vosso Deus, estão sobre ela desde o princípio do ano até o fim.

Os benefícios da obediência

13 Se obedecerdes diligentemente aos meus mandamentos
que eu hoje vos ordeno, de amar a Jeová, vosso Deus, e de o
servir de todo o coração e de toda a alma, 14 darei chuvas à
vossa terra a seu tempo, a chuva temporã e a chuva serôdia,
para que recolhas o teu pão, e o teu mosto, e o teu azeite. 15 Nos
vossos campos, darei ervas para o vosso gado, e comereis e
vos fartareis. 16 Guardai-vos para que não suceda que o vosso
coração se deixe seduzir, e que vos desvieis, e sirvais outros
deuses, e os adoreis; 17 que a ira de Jeová se acenda contra vós,
e feche ele o céu, e não caia a chuva, e a terra não dê os seus
frutos; e que pereçais da boa terra que Jeová vos está dando.
18 Ponde estas minhas palavras no vosso coração e na vossa
alma; atá-las-eis por sinal na vossa mão, e vos serão por frontais
entre os vossos olhos. 19 Ensiná-las-eis a vossos filhos, falando
delas quando estiverdes sentados em vossas casas, quando
andardes pelo caminho, quando vos deitardes e quando vos
levantardes. 20 Escrevê-las-eis nos umbrais de vossas casas e nas
vossas portas; 21 para que se multipliquem os vossos dias, bem
como os dias de vossos filhos, na terra que Jeová prometeu, com
juramento, a vossos pais que lhes daria, enquanto o céu cobrir
a terra. 22 Se guardardes diligentemente todos os mandamentos
que eu hoje vos ordeno, para os cumprirdes, amando a Jeová,
vosso Deus, andando em todos os seus caminhos e unindo-vos
a ele, 23 desapossará Jeová todas estas nações de diante de vós, e
possuireis nações maiores e mais poderosas do que vós. 24 Todo
o lugar que pisardes será vosso; desde o deserto, e desde o
Líbano, desde o rio, o rio Eufrates, até o mar ocidental, será o

כו רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:
כז אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם:
כח וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם
מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם: ס
כט וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים
וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל:
ל הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה:
לא כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ:
לב וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם:

א אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה:
ב אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־
הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן:
ג וְנִתַּצְתֶּם אֶת־מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם
תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם
מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא:
ד לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

vosso termo. 25 Ninguém te poderá resistir; Jeová, vosso Deus,
porá o temor de vós e o espanto de vós sobre toda a terra que
pisardes, assim como vos falou.

A bênção e a maldição

26 Eis que ponho eu, hoje, diante de vós a bênção ou a mal-
dição; 27 a bênção, se obedecerdes aos mandamentos de Jeová,
vosso Deus, que eu hoje vos ordeno; 28 e a maldição, se não
obedecerdes aos mandamentos de Jeová, vosso Deus, mas vos
desviardes do caminho que eu hoje vos ordeno, para seguirdes
outros deuses que não tendes conhecido. 29 Quando Jeová,
teu Deus, te introduzir na terra que tu vais possuir, porás a
bênção sobre o monte de Gerizim e a maldição, sobre o monte
de Ebal. 30 Porventura, não estão eles além do Jordão, atrás do
caminho do pôr do sol, na terra dos cananeus que habitam na
Arabá, defronte de Gilgal, junto aos terebintos de Moré? 31 Pois
ides passar o Jordão para entrardes a possuir a terra que Jeo-
vá, vosso Deus, vos há de dar, e a possuireis, e nela habitareis.
32 Cuidareis de cumprir todos os estatutos e os juízos que eu
hoje vos proponho.

O único lugar de culto é o escolhido pelo Senhor

12 1 Estes são os estatutos e os juízos que cuidareis
de cumprir na terra que Jeová, Deus de vossos
pais, vos deu para a possuirdes por todos os dias
que viverdes sobre a terra. 2 Certamente, destruireis todos
os lugares em que as nações que vós possuireis serviram aos
seus deuses, sobre os altos montes, e sobre os outeiros, e
debaixo de toda árvore frondosa. 3 Deitareis abaixo os seus
altares, e quebrareis as suas colunas, e queimareis a fogo os
seus Aserins; cortareis as imagens esculpidas de seus deu-
ses e fareis perecer o seu nome daquele lugar. 4 Não pro-
cedereis de modo semelhante para com Jeová, vosso Deus.

ה כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִּדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָּׁמָּה׃
ו וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת
תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם׃
ז וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח
יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
ח לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם אִישׁ
כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃
ט כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃
י וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מַנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וְיִשַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃
יא וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
שָׁם שָׁמָּה תָּבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עֹלֹתֵיכֶם
וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר
תִּדְּרוּ לַיהוָה׃
יב וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
וַעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק
וְנַחֲלָה אִתְּכֶם׃
יג הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
יד כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה
עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃

טו רַק בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח| וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כְּבִרְכַּת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר
יֹאכְלֶנּוּ כַּצְבִי וְכָאַיָּל׃
טז רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃
יז לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ
וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר
וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃
יח כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר

5 Porém ao lugar que Jeová, vosso Deus, escolher de todas as
vossas tribos para ali pôr o seu nome, sim, à sua habitação
recorrereis e para lá vireis: 6 A esse lugar trareis os vossos
holocaustos, e os vossos sacrifícios, e os vossos dízimos,
e as ofertas alçadas da vossa mão, e os vossos votos, e as
vossas ofertas voluntárias, e os primogênitos do vosso gado
e do vosso rebanho. 7 Ali, comereis diante de Jeová, vosso
Deus, e vos regozijareis, vós e as vossas casas, em todas as
coisas em que meterdes a mão, nas quais Jeová, vosso Deus,
vos tiver abençoado. 8 Não procedereis em nada como hoje
procedemos aqui, fazendo cada um tudo o que bem lhe pare-
ce aos seus olhos; 9 pois até agora não entrastes no descanso
e na herança que Jeová, vosso Deus, vos está dando. 10 Mas,
quando passardes o Jordão e habitardes na terra que Jeová,
vosso Deus, vos faz herdar, e ele vos der descanso de todos os
vossos inimigos ao redor, de sorte que habiteis seguros; 11 ao
lugar que escolher Jeová, vosso Deus, para ali fazer habitar o
seu nome, a esse lugar trareis tudo o que eu vos ordeno: os
vossos holocaustos, os vossos sacrifícios, os vossos dízimos,
as ofertas alçadas da vossa mão e tudo o que há de melhor
que oferecerdes a Jeová, cumprindo votos. 12 Vós vos regozi-
jareis diante de Jeová, vosso Deus, vós, vossos filhos, vossas
filhas, vossos servos, vossas servas e o levita que está das vos-
sas portas para dentro, porquanto convosco não tem parte
nem herança. 13 Guarda-te de ofereceres os teus holocaustos
em todo lugar que vires; 14 mas, no lugar que Jeová escolher
numa das tuas tribos, ali oferecerás os teus holocaustos e ali
farás tudo o que eu te ordeno.

15 Todavia, poderás matar e comer carne dentro das tuas
portas, conforme todo o desejo da tua alma, segundo a bên-
ção de Jeová, teu Deus, que te concedeu; o imundo e o limpo,
comerá dela, como da gazela e como do veado. 16 Tão somente
não comerás o sangue; derramá-lo-ás como água sobre a terra.
17 Dentro das tuas portas não poderás comer o dízimo do teu
pão, do teu mosto e do teu azeite, nem os primogênitos do teu
gado ou do teu rebanho, nem qualquer das tuas ofertas votivas,
nem as tuas ofertas voluntárias, nem as ofertas alçadas da tua

בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ:
יט הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יָמֶיךָ עַל־אַדְמָתֶךָ: ס

כ כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבוּלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר
בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר:
כא כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ:
כב אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְבִי וְאֶת־הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ
הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֶנּוּ:
כג רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ
וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:
כד לֹא תֹאכְלֶנּוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם:
כה לֹא תֹאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־תַעֲשֶׂה
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה:
כו רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה:
כז וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם־
זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל:
כח שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ
לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב
וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס

כט כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם:
ל הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ וּפֶן־
תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־
אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי:
לא לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר

mão; 18 porém as comerás diante de Jeová, teu Deus, no lugar
que ele escolher, tu, teu filho, tua filha, o teu servo, a tua serva
e o levita que está das tuas portas para dentro; e te regozijarás
em todas as coisas nas quais meteres a mão. 19 Guarda-te de
desamparares o levita por todo o tempo que viveres na tua terra.

A lei acerca do comer carne

20 Quando Jeová, teu Deus, dilatar o teu território, como te
prometeu, e disseres: Comerei carne, porquanto a tua alma
deseja comer carne, poderás comer carne, conforme todo o
desejo da tua alma. 21 Se estiver longe de ti o lugar que Jeová,
teu Deus, escolher para ali pôr o seu nome, matarás do teu gado
e do teu rebanho que Jeová te houver dado, como te ordenei,
e comerás dentro das tuas portas, conforme todo o desejo da
tua alma. 22 Como se come a gazela e o veado, assim comerás
essas carnes; delas comerá igualmente o imundo e o limpo.
23 Somente firma-te em não comeres o sangue, pois o sangue
é a vida. Não comerás a vida com a carne. 24 Não o comerás;
derramá-lo-ás sobre a terra como água. 25 Não o comerás, para
que te vá bem a ti e a teus filhos depois de ti, quando fizeres o
que é reto aos olhos de Jeová. 26 Somente tomarás as tuas coisas
sagradas que tiveres, as tuas ofertas votivas e irás ao lugar que
Jeová escolher. 27 Oferecerás os teus holocaustos, a carne e o
sangue, sobre o altar de Jeová, teu Deus; e o sangue dos teus
sacrifícios derramar-se-á sobre o altar de Jeová, teu Deus, e
comerás a carne. 28 Observa e ouve todas estas palavras que eu
te ordeno, para que te vá bem a ti e a teus filhos depois de ti,
para sempre, quando fizeres o que é bom e reto aos olhos de
Jeová, teu Deus.

29 Quando Jeová, teu Deus, exterminar de diante de ti as
nações, no meio das quais tu estás entrando para as possuir, e
as desapossares e habitares na sua terra, 30 guarda-te de seres
seduzido para as seguires, depois que forem destruídas de diante
de ti. Não indagues acerca dos seus deuses, dizendo: De que
modo serviam estas nações aos seus deuses? Do mesmo modo

שָׂנֵא עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ
בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם:

א אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ: פ
ב כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת
אוֹ מוֹפֵת:
ג וּבָא הָאוֹת וְהַמוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם:
ד לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם
הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:
ה אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו
תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן:

ו וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת כִּי דִבֶּר־סָרָה
עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם| מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפְּדְךָ
מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת
בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ז כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶּן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ
אוֹ־בִתְּךָ אוֹ| אֵשֶׁת חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר
נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ:
ח מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ הָרְחֹקִים
מִמְּךָ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ: ט לֹא־תֹאבֶה לוֹ וְלֹא
תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וְלֹא־תַחְמֹל וְלֹא־תְכַסֶּה
עָלָיו: י כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד
כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה: יא וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ
מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

também farei eu. 31 Não procederás de modo semelhante para
com Jeová, teu Deus, porque elas têm feito aos seus deuses
todas as abominações, que Jeová odeia; pois eles até queimam
aos seus deuses seus filhos e suas filhas.
32 Tudo quanto eu te ordeno, isso cuidarás de fazer; a isso
nada acrescentarás, nem disso nada diminuirás.

Admoestações contra as seduções da idolatria

13 1 Se se levantar no meio de ti profeta ou sonhador de
sonhos e te mostrar um milagre ou prodígio, 2 e suceder
o milagre ou o prodígio de que te falou, e disser: Vamos
após outros deuses, que não conheceste, e sirvamo-los, 3 não
ouvirás as palavras desse profeta ou desse sonhador de sonhos,
porque Jeová, vosso Deus, vos está experimentando, para saber
se o amais de todo o vosso coração e de toda a vossa alma. 4 An-
dareis após Jeová, vosso Deus, e temê-lo-eis; guardareis os seus
mandamentos, e obedecereis à sua voz, e o servireis, e a ele vos
unireis. 5 Esse profeta ou esse sonhador de sonhos será morto,
porque falou rebelião contra Jeová, vosso Deus, que vos tirou da
terra do Egito e vos remiu da casa de servidão, para vos tirar do
caminho em que Jeová, vosso Deus, vos ordenou que andásseis.
Assim, exterminarás o mal do meio de ti.
6 Se teu irmão, filho de tua mãe, ou teu filho, ou tua filha,
ou a mulher do teu coração, ou o teu amigo, que te é como a
tua alma, te incitar em segredo, dizendo: Vamos e sirvamos
outros deuses desconhecidos a ti e a teus pais, 7 dos deuses
dos povos que estão ao redor de ti, perto ou longe de ti, desde
uma extremidade da terra até a outra, 8 não lhe cederás, nem o
ouvirás, o teu olho não terá piedade dele, nem o pouparás, nem
o esconderás; 9 mas, certamente, o matarás. A tua mão será a
primeira contra ele para o matar, e, depois, a mão de todo o povo.
10 Tu o apedrejarás, até que morra, porque procurou apartar-te
de Jeová, teu Deus, que te tirou da terra do Egito, da casa de
servidão. 11 Todo o Israel ouvirá, e temerá, e não se tornará a
fazer uma coisa má como esta, no meio de ti.

יב וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר
הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ: ס
יג כִּי־תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
לָשֶׁבֶת שָׁם לֵאמֹר:
יד יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל מִקִּרְבֶּךָ וַיַּדִּיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי עִירָם
לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם:
טו וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר
נֶעֱשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ:
טז הַכֵּה תַכֶּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר (הַהִוא) [הַהִיא] לְפִי־חָרֶב
הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חָרֶב:
יז וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־
הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא
תִבָּנֶה עוֹד:
יח וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן
אַפּוֹ וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ:

יט כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס

[O capítulo 13 da versão hebraica termina no versículo 19].

א בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה
בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת:
ב כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ
לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס
ג לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה:
ד זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים:
ה אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזֶמֶר:
ו וְכָל־בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת
גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ:
ז אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה
הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה

12 Se, em alguma das tuas cidades que Jeová, teu Deus, te dá
para nela habitares, ouvires dizer: 13 Uns homens depravados
saíram do meio de ti e perverteram os habitantes da tua cidade,
dizendo: Vamos e sirvamos outros deuses que não conheces,
14 indagarás, investigarás e, com diligência, perguntarás. Se
for verdade, se for certo que tal abominação se cometeu no
meio de ti, 15 certamente, ferirás os habitantes daquela cidade
ao fio da espada, destruindo-a completamente e bem assim
tudo o que nela há, até os seus animais. 16 Ajuntarás todo o
despojo dela no meio da sua praça e queimarás a cidade e
todo o seu despojo como oferta inteira a Jeová teu Deus; fi-
cará um montão para sempre; não se tornará a edificar. 17 Para
que Jeová se aparte do ardor da sua ira, e se compadeça de
ti, e tenha piedade de ti, e te multiplique, como prometeu,
com juramento, a teus pais, não se te pegará às mãos nada
do anátema; 18 quando ouvires a voz de Jeová, teu Deus, para
guardares todos os seus mandamentos, que eu hoje te ordeno,
para fazeres o que é reto aos olhos de Jeová, teu Deus.

Animais limpos e imundos

14 1 Filhos sois de Jeová, vosso Deus; não vos cortareis
a vós mesmos, nem vos fareis abrir calva entre os
olhos por causa dos mortos. 2 Pois és povo santo a
Jeová, teu Deus, e Jeová te escolheu para lhe seres seu próprio
povo, acima de todos os povos que há sobre a face da terra.

3 Não comerás coisa alguma abominável. 4 Estes são os ani-
mais que comereis: o boi, a ovelha, a cabra, 5 o veado, a gazela,
a caama, a cabra montês, a antílope adax, a antílope órix e a
ovelha montês. 6 Todo o que tem a unha fendida, e o casco divi-
dido, e rumina entre os animais, esse comereis. 7 Os seguintes,
contudo, não comereis entre os que ruminam ou entre os que

הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם:
ח וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא לָכֶם
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבִנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ: ס

ט אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר
וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ: י וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת
לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם: ס

יא כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ: יב וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם
הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהָעָזְנִיָּה: יג וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ:
יד וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ: טו וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס
וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ: טז אֶת־הַכּוס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף
וְהַתִּנְשֶׁמֶת: יז וְהַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ:
יח וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף:
יט וְכָל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ:
כ כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ:

כא לֹא תֹאכְלוּ כָּל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ
מָכֹר לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
בַּחֲלֵב אִמּוֹ: פ

כב עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה:
כג וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ לְמַעַן
תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים:
כד וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק
מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ
שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
כה וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדֶךָ וְהָלַכְתָּ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ:
כו וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר
וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ

têm a unha fendida: o camelo, a lebre, o querogrilo, porque ruminam, porém não têm a unha fendida; estes são imundos para vós; 8 e o porco, porque tem a unha fendida, porém não rumina, esse é imundo para vós. Não comereis da carne desses animais, nem tocareis nos seus cadáveres.

9 De todos os animais que vivem nas águas, comereis estes: todo o que tem barbatanas e escamas, esse comereis; 10 todo o que não tem barbatanas nem escamas, esse não comereis; é imundo para vós.

11 De todas as aves limpas podereis comer. 12 Porém estas são as de que não comereis: o abutre, o quebrantosso, o halieto, 13 o gavião, o falcão e o milhafre, segundo a sua espécie; 14 todo corvo, segundo a sua espécie; 15 o avestruz, a coruja, a gaivota e o açor, segundo a sua espécie; 16 o mocho, o íbis e o porfirião; 17 o pelicano, o abutre e o corvo marinho; 18 a cegonha, a garça, segundo a sua espécie, a poupa e o morcego. 19 Todos os insetos alados são para vós imundos; não se comerão. 20 De todos os insetos limpos podereis comer.

21 Não comereis a carne de um animal que morre por si. Poderás dá-la ao peregrino que está das tuas portas para dentro, para que a coma, ou poderás vendê-la ao estrangeiro; porque és povo santo a Jeová, teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite de sua mãe.

Os dízimos para o serviço do Senhor

22 Certamente, darás os dízimos de todo o produto da tua semente, a saber, de tudo o que nasce nos teus campos de ano em ano. 23 Comerás, diante de Jeová, teu Deus, no lugar que escolher para ali fazer habitar o seu nome, o dízimo do teu pão, do teu mosto e do teu azeite e os primogênitos do teu gado e do teu rebanho; para que aprendas a temer a Jeová, teu Deus, em todo o tempo. 24 Se o caminho te for comprido demais, de sorte que não possas levar o dízimo, por ser demasiado longe de ti o lugar que Jeová, teu Deus, escolher para ali pôr o seu nome, quando Jeová, teu Deus, te abençoar, 25 convertê-lo-ás em dinheiro, atarás o dinheiro na tua mão e irás ao lugar que

שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃
כז וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק
וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃ ס

כח מִקְצֵה| שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ
בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃
כט וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ ס

א מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃
ב וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה
בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה׃
ג אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃
ד אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃
ה רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃
ו כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים
וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ׃ ס

ז כִּי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־לְבָבְךָ וְלֹא
תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן׃
ח כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לוֹ וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי
מַחְסֹרוֹ אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ׃
ט הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה
שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא

Jeová, teu Deus, escolher. 26 Darás esse dinheiro por tudo o que desejar a tua alma, por bois ou por ovelhas, ou por vinho, ou por bebidas fortes, ou por tudo o que te pedir a tua alma; ali, comerás diante de Jeová, teu Deus, e te regozijarás, tu e tua casa. 27 O levita que está das tuas portas para dentro, não o desampararás, porque não tem porção nem herança contigo.

28 No fim de cada três, anos tirarás todos os dízimos da colheita do terceiro ano e o depositarás dentro das tuas portas. 29 O levita (por não ter ele porção nem herança contigo), o peregrino, o órfão e a viúva que estão das tuas portas para dentro virão, comerão e se fartarão, para que Jeová, teu Deus, te abençoe em todas as obras que as tuas mãos fizerem.

O ano da remissão

15 1 No fim de cada sete anos, farás a remissão. 2 Este é o modo da remissão: todo credor remitirá o que tem emprestado ao seu próximo; não o exigirá do seu próximo e do seu patrício, por se ter proclamada a remissão de Jeová. 3 Do estrangeiro poderás exigi-lo; porém tudo o que é teu que estiver no poder do teu patrício, remita-o a tua mão. 4 Contudo, não haverá entre ti pobre algum (pois Jeová, certamente, te abençoará na terra que Jeová, teu Deus, te está dando por herança, para a possuíres), 5 se somente ouvires diligentemente a voz de Jeová, teu Deus, para cuidares de cumprir todo este mandamento que eu hoje te ordeno. 6 Porque Jeová, teu Deus, te abençoará, como te prometeu; emprestarás a muitas nações, mas não tomarás empréstimos; dominarás sobre muitas nações, porém elas não dominarão sobre ti.

7 Se, no meio de ti, houver um pobre, qualquer de teus irmãos, numa das tuas cidades na tua terra que Jeová, teu Deus, te está dando, não endurecerás o teu coração, nem fecharás a mão ao teu irmão pobre; 8 mas, certamente, lhe abrirás a tua mão e, sem dúvida, lhe emprestarás quanto baste para a sua necessidade naquilo que lhe falta. 9 Guarda-te que não haja um pensamento depravado no teu coração, nem digas: Está próximo o sétimo ano,

תִּתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא:
י נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי בִּגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ:
יא כִּי לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר
פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ: ס

יב כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ:
יג וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם:
יד הַעֲנִיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ אֲשֶׁר
בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לוֹ:
טו וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם:
טז וְהָיָה כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ
וְאֶת־בֵּיתֶךָ כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ:
יז וְלָקַחְתָּ אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד
עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־כֵּן:
יח לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינְךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה
שְׂכַר שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: פ
יט כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ:
כ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ:
כא וְכִי־יִהְיֶה בּוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל מוּם רָע לֹא
תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ:
כב בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי וְכָאַיָּל:
כג רַק אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם: פ

o ano da remissão; de modo que o teu olho seja mau para com o
teu irmão pobre, e não lhe dês nada, e ele clame contra ti a Jeová,
e isso seja pecado da tua parte. 10 Sem falta lho darás, e não será
triste o teu coração quando lho deres; pois por isso te abençoará
Jeová, teu Deus, em todas as tuas obras e em todas as coisas em
que puseres a mão. 11 Pois nunca deixará de haver pobres na terra;
portanto, eu te ordeno, dizendo: Sem falta abrirás a mão para o
teu irmão, para o teu necessitado e para o teu pobre, na tua terra.

A remissão dos escravos

12 Se te for vendido um teu irmão hebreu (ou hebreia), servir-
-te-á seis anos, e, no sétimo ano, o deixarás ir livre. 13 Quando o
deixares ir livre, não o deixarás ir vazio; 14 liberalmente o forne-
cerás do teu rebanho, da tua eira e do teu lagar; dar-lhe-ás, como
Jeová, teu Deus, te houver abençoado. 15 Lembrar-te-ás de que
foste escravo na terra do Egito e de que Jeová, teu Deus, te remiu;
portanto, eu hoje te ordeno isso. 16 Se ele te disser: Não sairei
de ti, porquanto te amo a ti e a tua casa, por estar bem contigo,
17 tomarás uma sovela e furar-lhe-ás a orelha à porta, e ele ficará
teu escravo para sempre. O mesmo farás à tua escrava. 18 Não te
parecerá uma dureza quando o deixares ir livre, pois te serviu
seis anos, o que vem a ser o dobro do salário dum mercenário; e
Jeová, teu Deus, te abençoará em tudo quanto fizeres.

19 Consagrarás a Jeová, teu Deus, todos os primogênitos
que nascerem do teu gado ou do teu rebanho; não trabalharás
com o primogênito do teu boi, nem tosquiarás o primogênito
do teu rebanho. 20 Comê-lo-ás, tu e a tua casa, diante de Jeová,
teu Deus, ano após ano, no lugar que Jeová escolher. 21 Porém,
se o primogênito tiver algum defeito, como se for coxo ou cego
ou algum outro defeito ruim, seja qual for, não o consagrarás
a Jeová, teu Deus. 22 Comê-lo-ás das tuas portas para dentro;
o imundo e o limpo igualmente comerão dele, como da gazela
e como do veado. 23 Tão somente não comerás o seu sangue;
derramá-lo-ás sobre a terra como água.

א שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי
בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לָיְלָה:
ב וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם:
ג לֹא־תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו מַצּוֹת
לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר
אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:
ד וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־יָלִין
מִן־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר:
ה לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ:
ו כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעֶרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם:
ז וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפָנִיתָ
בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ לְאׇהָלֶיךָ:
ח שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה: ס

ט שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת תִּסְפָּר־לָךְ מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל
לִסְפֹּר שִׁבְעָה שָׁבֻעוֹת:
י וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר
תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
יא וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם:
יב וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ
אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה: פ

יג חַג הַסֻּכּוֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת יָמִים בְּאָסְפְּךָ
מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ:
יד וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ:

As três festas: da Páscoa,
de Pentecostes e dos Tabernáculos

16 1 Observa o mês de abibe e celebra a Páscoa a Jeová, teu Deus, porque no mês de abibe, de noite, tirou-te ele do Egito. 2 Sacrificarás a Páscoa a Jeová, teu Deus, ovelhas e bois no lugar que Jeová escolher para ali fazer habitar o seu nome. 3 Com ela não comerás pão levedado; sete dias comerás com ela pães asmos, a saber, pão de aflição, porque à pressa saíste da terra do Egito; para que te lembres do dia em que saíste do Egito todos os dias da tua vida. 4 Por sete dias, não será visto contigo em todos os teus termos pão levedado, e nada da carne que sacrificares no primeiro dia à tarde ficará toda a noite até pela manhã. 5 Não poderás sacrificar a Páscoa dentro de qualquer das tuas cidades que Jeová, teu Deus, te está dando; 6 porém no lugar que Jeová, teu Deus, escolher para ali fazer habitar o seu nome, ali sacrificarás a Páscoa à tarde, ao pôr do sol, ao tempo determinado em que saíste do Egito. 7 Cozê-la-ás e comerás no lugar que Jeová, teu Deus, escolher, voltarás pela manhã e irás às tuas tendas. 8 Seis dias comerás pães asmos; e, no sétimo dia, haverá assembleia solene a Jeová; nele, não farás coisa alguma.

9 Contarás para ti sete semanas; desde o dia em que começares a meter a foice na seara, começarás a contar sete semanas. 10 Celebrarás a Festa das Semanas em honra de Jeová, teu Deus, segundo a medida da oferta voluntária da tua mão, que darás conforme Jeová te abençoar. 11 Regozijar-te-ás diante de Jeová, teu Deus, tu, e teu filho, e tua filha, e o teu escravo, e a tua escrava, e o levita que está das tuas portas para dentro, e o peregrino, e o órfão, e a viúva que estão no meio de ti, no lugar que Jeová, teu Deus, escolher para ali fazer habitar o seu nome. 12 Lembrar-te-ás de que foste escravo no Egito, e observarás, e cumprirás estes estatutos.

13 Celebrarás por sete dias a Festa dos Tabernáculos, quando tiveres recolhido da tua eira e do teu lagar os teus frutos. 14 Regozijar-te-ás na tua festa, tu, e teu filho, e a tua filha, e o teu escravo, e a tua escrava, e o levita, e o peregrino, e o órfão,

טו שִׁבְעַת יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר
יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה
יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ:
טז שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים| בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי| יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת
וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם:
יז אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ: ס

יח שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־צֶדֶק:
יט לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד
יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם:
כ צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: ס

כא לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ: ס
כב וְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס

א לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוּם כֹּל
דָּבָר רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: ס

ב כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ:
ג וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ|
אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי:
ד וְהֻגַּד־לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר
נֶעֱשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל:

e a viúva que estão das tuas portas para dentro. 15 Sete dias celebrarás uma festa em honra de Jeová, teu Deus, no lugar que ele escolher, porque ele te abençoará em toda a tua colheita e em todas as obras das tuas mãos, e serás de todo alegre. 16 Três vezes no ano aparecerão todos os teus homens diante de Jeová, teu Deus, no lugar que ele escolher: na Festa dos Pães Asmos, na Festa das Semanas e na Festa dos Tabernáculos. Não aparecerão vazios diante de Jeová; 17 cada um oferecerá conforme puder, segundo a bênção que Jeová, teu Deus, lhe houver dado.

Deveres dos juízes

18 Juízes e oficiais designarás em todas as tuas cidades que Jeová, teu Deus, te está dando, segundo as tuas tribos, e eles julgarão o povo com reto juízo. 19 Não torcerás o juízo; não te deixarás levar de respeitos humanos, nem receberás peitas; porque a peita cega os olhos dos sábios e subverte a causa dos justos. 20 A justiça, e somente a justiça, seguirás, para que vivas e herdes a terra que Jeová, teu Deus, te está dando.

21 Não plantarás uma Aserá de qualquer sorte de árvore junto ao altar de Jeová, teu Deus, que fizeres. 22 Não levantarás uma coluna, que Jeová, teu Deus, odeia.

O castigo da idolatria

17 1 Não sacrificarás a Jeová, teu Deus, boi ou ovelha que tenha um defeito, isto é, qualquer impropriedade; porque isso é uma abominação a Jeová, teu Deus.

2 Se for achado no meio de ti, numa das tuas cidades que Jeová, teu Deus, te está dando, homem ou mulher que fizer o que é mau à vista de Jeová, teu Deus, transgredindo a sua aliança, 3 e tiver ido, e servido a outros deuses, e os tiver adorado, a eles, ou ao sol, ou à lua, ou a qualquer astro do exército do céu, o que não ordenei; 4 se isso te for denunciado, e, depois de o teres ouvido, indagares bem e achares que o fato é verdadeiro, que

ה וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה
וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ:
ו עַל־פִּי | שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא יוּמַת
עַל־פִּי עֵד אֶחָד:
ז יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם
בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: פ

ח כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־דָּם | לְדָם בֵּין־דִּין
לְדִין וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ:
ט וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה
בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט:
י וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ:
יא עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ
לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל:
יב וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן
הָעֹמֵד לְשָׁרֶת שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט
וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל:
יג וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן עוֹד: ס

יד כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ
כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי:
טו שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ
אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא:

realmente tal abominação se cometeu em Israel, 5 farás conduzir
às tuas portas esse homem ou essa mulher que cometeram essa
maldade; sim, o homem ou a mulher; e os apedrejarás, até que
morram. 6 Pela boca de duas testemunhas ou três testemunhas,
será morto aquele que houver de morrer; pela boca de uma só
testemunha não será morto. 7 A mão das testemunhas será a
primeira contra ele, para fazê-lo morrer, e, depois, a mão de
todo o povo. Assim, exterminarás o mal do meio de ti.

Julgamento de questões difíceis

8 Se te surgir em juízo uma questão difícil demais, entre
sangue e sangue, entre causa e causa e entre ferida e ferida,
isto é, questões de pendências, dentro das tuas cidades, le-
vantar-te-ás e subirás ao lugar que Jeová, teu Deus, escolher.
9 Virás aos levitas sacerdotes e ao juiz que houver nesses dias;
indagarás, e eles te mostrarão a sentença do juízo. 10 Farás de
acordo com a sentença que te mostrarem no lugar que Jeová
escolher; e cuidarás em fazer segundo tudo o que te ensinarem.
11 Segundo o teor do ensino que te derem e segundo o juízo que
te disserem, farás; não te desviarás da sentença que te referi-
rem nem para a direita nem para a esquerda. 12 O homem que
se houver com presunção, não ouvindo ao sacerdote que está
ali para ministrar diante de Jeová, teu Deus, nem ao juiz, esse
homem morrerá; tirarás de Israel o mal. 13 Todo o povo ouvirá,
e temerá, e não mais se ensoberbecerá.

A eleição e os deveres dum rei

14 Quando entrares na terra que Jeová, teu Deus, te está
dando, e a possuíres, e nela habitares, e disseres: Estabelecerei
sobre mim um rei, como o fazem todas as nações que estão
ao redor de mim, 15 certamente, estabelecerás como rei sobre
ti aquele que Jeová, teu Deus, escolher. A um dentre os teus
irmãos estabelecerás como rei sobre ti; não poderás pôr sobre

טז רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה לְמַעַן
הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד:
יז וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא
יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד:

יח וְהָיָה כְּשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה
הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:
יט וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם:
כ לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה
יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו
בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל: ס

א לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה
עִם־יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן:
ב וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ: ס
ג וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי
הַזֶּבַח אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה:
ד רֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־לוֹ:
ה כִּי בוֹ בָחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד לְשָׁרֵת
בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים: ס

ו וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא
גָּר שָׁם וּבָא בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה:
ז וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם
לִפְנֵי יְהוָה:

ti um estrangeiro que não seja teu irmão. 16 Porém não multiplicarás para ti cavalos, nem farás voltar o povo ao Egito, para multiplicar cavalos; porquanto Jeová vos disse: Não tornareis a voltar, de hoje em diante, por aquele caminho. 17 Nem multiplicará para si mulheres, para que se não desvie o seu coração; nem multiplicará muito para si a prata e o ouro.

18 Quando se assentar sobre o trono do seu reino, fará escrever para si uma cópia desta lei num livro, do que está diante dos levitas sacerdotes. 19 Tê-lo-á consigo e nele lerá todos os dias da sua vida, para que aprenda a temer a Jeová, seu Deus, e a guardar todas as palavras desta lei e estes estatutos, a fim de os cumprir. 20 Isso fará para que o seu coração não se eleve sobre os seus irmãos e para que não se desvie do mandamento nem para a direita nem para a esquerda, a fim de que prolongue os seus dias no seu reinado, ele e seus filhos, no meio de Israel.

A herança e os direitos dos sacerdotes e dos levitas

18 1 Os levitas sacerdotes, a saber, toda a tribo de Levi, não terão parte nem herança com Israel; comerão as ofertas queimadas e a herança de Jeová. 2 Não terão herança no meio dos seus irmãos; Jeová é a sua herança, como lhes disse. 3 Isto é o que será devido aos sacerdotes pelo povo, pelos que oferecerem o sacrifício, seja boi, seja ovelha: o ofertante dará ao sacerdote a espádua, as queixadas e o bucho. 4 Dar-lhe-ás as primícias do teu pão, do teu mosto, e do teu azeite, e dos velos das tuas ovelhas. 5 Pois a ele o escolheu Jeová, teu Deus, dentre todas as tuas tribos para assistir no serviço concernente ao nome de Jeová, ele e seus filhos, em todo o tempo.

6 Se um levita sair de alguma das tuas cidades de todo o Israel, na qual ele peregrina, e vier com todo o desejo da sua alma ao lugar que Jeová escolher, 7 e ministrar no tocante ao nome de Jeová, seu Deus, como o fazem todos os seus irmãos, os levitas,

ח חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו עַל־הָאָבוֹת: ס

ט כִּי אַתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם:
י לֹא־יִמָּצֵא בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן
וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף:
יא וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים:
יב כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ:
יג תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס
יד כִּי־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל־מְעֹנְנִים
וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

טו נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו
תִּשְׁמָעוּן: טז כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם
הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת־הָאֵשׁ
הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת:
יז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ:
יח נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי דְבָרַי
בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ:
יט וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי
אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ:

כ אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר
לֹא־צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא: כא וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־
הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה:
כב אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר

que ali assistem diante de Jeová, 8 todos terão porções iguais
para comerem, além da venda dos seus patrimônios.

As abominações das nações são proibidas

9 Quando tu tiveres entrado na terra que Jeová, teu Deus, te
está dando, não aprenderás a fazer segundo as abominações
desses povos. 10 Não se achará contigo quem faça passar seu
filho ou sua filha pelo fogo, nem adivinhador, nem prognosti-
cador, nem agoureiro, nem feiticeiro, 11 nem encantador, nem o
que consulte a espíritos ou a um espírito familiar, nem aquele
que consulte aos mortos. 12 Porque abominável é a Jeová todo
aquele que faz essas coisas, e, por causa dessas abominações
Jeová, teu Deus, os está desapossando diante de ti. 13 Perfeito
serás para com Jeová, teu Deus. 14 Porque estas nações que tu
estás possuindo ouvem os prognosticadores e os adivinhado-
res; mas, quanto a ti, Jeová, teu Deus, não te permitiu tal coisa.

A promessa dum grande profeta

15 Jeová, teu Deus, te suscitará um profeta do meio de ti,
dentre os teus irmãos, semelhante a mim; a este ouvirás; 16 se-
gundo tudo o que pediste de Jeová, teu Deus, em Horebe, no dia
da assembleia, dizendo: Não ouvirei mais a voz de Jeová, meu
Deus, nem tornarei a ver mais este grande fogo, para que não
morra. 17 Disse-me Jeová: Falaram bem tudo quanto disseram.
18 Dentre os seus irmãos lhes suscitarei um profeta semelhante
a ti; porei na sua boca as minhas palavras, e ele lhes falará tudo
o que eu lhe ordenar. 19 Todo aquele que não ouvir as minhas
palavras que ele falar em meu nome, eu o requererei dele.

20 Mas o profeta que se houver com presunção, falando em
meu nome uma palavra que não lhe ordenei falar ou que falar
em nome de outros deuses, esse profeta morrerá. 21 Se disseres
no teu coração: Como poderemos conhecer a palavra que Jeová
não falou? 22 Quando um profeta falar em nome de Jeová, se a

וְלֹא יָבוֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה בְּזָדוֹן
דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ: ס

א כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־אַרְצָם וְיָרַשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם:
ב שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ:
ג תָּכִין לְךָ הַדָּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ:

ד וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ
בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם:
ה וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ בַגַּרְזֶן
לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־הָעֵץ וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא
יָנוּס אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה וָחָי:
ו פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי־יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־
יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא
לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם:
ז עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ: ס
ח וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
וְנָתַן לְךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ:
ט כִּי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים
וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה:
י וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים: ס

יא וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ
וָמֵת וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל: יב וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ
אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת:

coisa não se cumprir, tal coisa Jeová não falou; o profeta a falou com presunção; não terás medo dele.

A quem pertencem os privilégios das cidades de refúgio

19 1 Quando Jeová, teu Deus, exterminar as nações cuja terra ele te está dando, e as desapossares e habitares nas suas cidades e nas suas casas, 2 tomarás para ti três cidades no meio da terra que Jeová, teu Deus, te está dando para a possuíres. 3 Preparar-te-ás o caminho e dividirás em três partes os termos da tua terra, que Jeová, teu Deus, te está fazendo herdar, a fim de que para ali se acolha o homicida.

4 Este é o caso do homicida que para ali se poderá acolher e viver: todo aquele que matar ao seu próximo sem o saber, a quem dantes não aborrecia. 5 Assim, aquele que, entrando com o seu próximo no bosque para lenhar e dando a sua mão com o machado um golpe para cortar a árvore, o ferro saltar do cabo e ferir ao seu próximo, de sorte que venha a morrer, esse tal se acolherá a uma das cidades e viverá 6 (para não suceder que o vingador de sangue, inflamado o seu coração, persiga ao homicida e o alcance, por ser comprido o caminho, e lhe tire a vida.). Não era digno de morte, visto que dantes não o aborrecia. 7 Pelo que eu te ordeno: Destinarás três cidades para ti. 8 Se Jeová, teu Deus, dilatar os teus termos, como jurou a teus pais, e te der toda a terra que prometeu dar a teus pais 9 (se guardares todo este mandamento para o cumprires, que eu hoje te ordeno, de amar a Jeová, teu Deus, e de andar sempre nos seus caminhos), acrescentar-te-ás mais três cidades além dessas três, 10 para que se não derrame o sangue inocente no meio da tua terra, que Jeová, teu Deus, te está dando por herança, e não haja sangue sobre ti.

11 Mas, se alguém, aborrecendo ao seu próximo e armando-lhe ciladas, se levantar contra ele e lhe der um golpe mortal, de sorte que venha a morrer; se se acolher a uma dessas cidades, 12 os

יג לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַּם־הַנָּקִי
מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ׃ ס

יג לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר
תִּנְחַל בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

טו לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֹן וּלְכָל־חַטָּאת
בְּכָל־חֵטְא אֲשֶׁר יֶחֱטָא עַל־פִּי שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי
שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃
טז כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃
יז וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי
הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃
יח וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שָׁקֶר עָנָה
בְאָחִיו׃ יט וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ
הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ כ וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת
עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃ כא וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ
עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃ ס

א כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב
עַם רַב מִמְּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
ב וְהָיָה כְּקָרַבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם׃
ג וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה
עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּחְפְּזוּ
וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם׃

anciãos da sua cidade enviarão, e o tirarão dali, e o entregarão nas mãos do vingador de sangue, para que morra. 13 Não terá piedade dele o teu olho, mas tirarás o sangue inocente do meio de Israel, para que te vá bem.

Leis acerca dos limites e das testemunhas

14 Não removerás os marcos do teu próximo, os quais os teus antecessores fixaram na tua herança que receberás, na terra que Jeová, teu Deus, te está dando para a possuíres.

15 Uma só testemunha não poderá levantar-se contra alguém por causa de qualquer iniquidade ou por causa de qualquer pecado que cometer; pela boca de duas testemunhas ou três testemunhas se estabelecerá o fato. 16 Se uma testemunha maliciosa se levantar contra alguém para o acusar de algum transvio, 17 ambos os homens que tiverem a demanda comparecerão perante Jeová, perante os sacerdotes e os juízes que houver naqueles dias. 18 Os juízes indagarão bem; se a testemunha for falsa e tiver dado falso testemunho contra seu irmão, 19 tratá-lo-eis como ele tinha intento de tratar a seu irmão; assim, exterminarás o mal do meio de ti. 20 Os restantes ouvirão, e temerão, e nunca mais tornarão a cometer semelhante mal no meio de ti. 21 Não terá piedade dele o teu olho; dar-se-á vida por vida, olho por olho, dente por dente, mão por mão e pé por pé.

As leis acerca da guerra

20 1 Quando saíres à peleja contra os teus inimigos e vires cavalos, e carros, e povo mais numeroso do que tu, não terás medo deles; porque está contigo Jeová, teu Deus, que te fez subir da terra do Egito. 2 Quando estiveres para entrar na peleja, o sacerdote se chegará, e falará ao povo, 3 e lhe dirá: Ouvi, ó Israel, vós estais hoje para entrardes na peleja contra os vossos inimigos. Não

ד כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם
עִם־אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם:
ה וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה
בַיִת־חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ:
ו וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְלֶנּוּ:
ז וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה:
ח וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ
הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ:
ט וְהָיָה כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי
צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם: ס

י כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם:
יא וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעֲנְךָ וּפָתְחָה לָךְ וְהָיָה כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ
יִהְיוּ לְךָ לָמַס וַעֲבָדוּךָ:
יב וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶי הָ:
יג וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב:
יד רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָּעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ
תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ:
טו כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי
הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה:
טז רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
לֹא תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה:
יז כִּי־הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
יח לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר
עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ס

se amoleça o vosso coração; não tenhais medo, nem tremais,
nem vos atemorizeis por causa deles, 4 porque Jeová, vosso
Deus, é quem vai convosco a pelejar por vós contra os vos-
sos inimigos, para vos salvar. 5 Os oficiais dirão ao povo: Que
homem há que tenha edificado uma casa nova e não a tenha
dedicado? Vá-se e torne para sua casa, não suceda que morra
na peleja, e outro homem a dedique. 6 Que homem há que
tenha plantado uma vinha, e não a tenha desfrutado? Vá-se e
torne para sua casa, não suceda que morra na peleja, e outro
homem a desfrute. 7 Que homem há que se tenha desposa-
do com uma mulher e não a tenha recebido? Vá-se e torne
para sua casa, não suceda que morra na peleja, e outro ho-
mem a receba. 8 Dirão mais os oficiais ao povo: Que homem
há que seja medroso e de coração tímido? Vá-se e torne para
sua casa, não suceda que se derreta o coração de seus irmãos
como o seu coração. 9 Quando os oficiais tiverem acabado de
falar ao povo, designarão capitães das hostes, para estarem
em frente do povo.

10 Quando te aproximares duma cidade para pelejar con-
tra ela, oferecer-lhe-ás a paz. 11 Se ela se submeter em paz e
te abrir as portas, todo o povo que se achar nela será sujeito
a trabalhos forçados e te servirá. 12 Se não fizer paz contigo,
porém te fizer guerra, sitiá-la-ás. 13 Quando Jeová, teu Deus,
a entregar nas tuas mãos, passarás ao fio da espada todos os
homens que nela houver; 14 porém as mulheres, e os pequeni-
nos, e o gado, e tudo o que estiver na cidade, todos os despojos
dela, por presa tua os tomarás; e sustentar-te-ás dos despojos
dos teus inimigos que Jeová, teu Deus, te deu. 15 Assim farás a
todas as cidades que estiverem mais longe de ti, que não são
das cidades destas nações. 16 Porém nas cidades destes povos
que Jeová, teu Deus, te está dando por herança, nada que tem
fôlego deixarás com vida, 17 mas destruí-lo-ás totalmente: aos
heteus, aos amorreus, aos cananeus, aos ferezeus, aos heveus,
aos jebuseus, como Jeová, teu Deus, te ordenou; 18 para que
vos não ensinem a fazer segundo todas as suas abominações
que fizeram aos seus deuses; e assim pecareis contra Jeová,
vosso Deus.

יט כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֶם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ לֹא־
תַשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל וְאֹתוֹ לֹא
תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר:
כ רַק עֵץ אֲשֶׁר־תֵּדַע כִּי־לֹא־עֵץ מַאֲכָל הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ
וּבָנִיתָ מָצוֹר עַל־הָעִיר אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד
רִדְתָּהּ: פ

א כִּי־יִמָּצֵא חָלָל בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ
נֹפֵל בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע מִי הִכָּהוּ:
ב וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל:
ג וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא עֶגְלַת
בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה בְּעֹל:
ד וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֶגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר
לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזָּרֵעַ וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל:
ה וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ
וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נָגַע:
ו וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּר�ֹבִים אֶל־הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה בַּנָּחַל: ז וְעָנוּ וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא (שָׁפְכָה)
[שָׁפְכוּ] אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ:
ח כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם: ט וְאַתָּה תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי
מִקִּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: ס

19 Quando sitiares uma cidade por muito tempo, pelejando
contra ela para a tomar, não destruirás o seu arvoredo, metendo
nele o machado. Porque dele poderás comer, não o cortarás;
pois é a árvore do campo homem, para que fosse sitiada por ti?
20 Somente as árvores cujos frutos souberes que não se comem,
destruí-las-ás, e as cortarás, e, contra a cidade que pelejar contra
ti, edificarás obras de sítio até que ela caia.

Expiação por uma morte
cujo autor é desconhecido

21 1 Se, na terra que Jeová, teu Deus, te está dando
para a possuíres, for achado um morto, caído no
campo, sem que se saiba quem o matou, 2 sairão
os teus anciãos e os teus juízes e dali medirão até às cidades
que estão ao redor daquele que foi morto. 3 Na cidade que
está mais próxima ao morto, os anciãos tomarão da manada
uma novilha, que ainda não tenha trabalhado, nem tenha pu-
xado com o jugo; 4 dessa cidade trarão a novilha a um vale de
águas vivas, o qual não foi lavrado, nem semeado, e ali no vale
quebrarão o pescoço à novilha. 5 Chegar-se-ão os sacerdo-
tes, filhos de Levi, porque Jeová, teu Deus, os escolheu para
o servirem e para abençoarem no que concerne ao nome de
Jeová. Segundo a sua sentença, se decidirá toda demanda e
todo ferimento. 6 Todos os anciãos dessa cidade que são os
mais próximos ao morto lavarão as mãos sobre a novilha cujo
pescoço foi quebrado no vale 7 e dirão: As nossas mãos não
derramaram este sangue, nem os nossos olhos o viram. 8 Per-
doa, ó Jeová, ao teu povo de Israel, que remiste, e não ponhas
o sangue inocente no meio dele. O sangue lhe será perdoado.
9 Tu exterminarás o sangue inocente do meio de ti, quando
fizeres o que é reto aos olhos de Jeová.

י כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ
שִׁבְיוֹ: יא וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָּהּ וְלָקַחְתָּ
לְךָ לְאִשָּׁה: יב וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ
וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ: יג וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ
וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר
כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה:
יד וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־
תִמְכְּרֶנָּה בַּכֶּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ: ס

טו כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה
וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכוֹר לַשְּׂנוּאָה:
טז וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל
לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר:
יז כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־
יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה: ס

יח כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל
אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם:
יט וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ
וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ:
כ וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ
שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא:
כא וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ: ס

Acerca da mulher prisioneira

10 Quando saíres à peleja contra os teus inimigos, e Jeová,
teu Deus, os entregar nas tuas mãos, e os levares cativos, 11 e
entre os cativos vires uma mulher formosa, e tiveres afeição
a ela, e quiseres tomá-la por mulher, 12 introduzi-la-ás em tua
casa. Ela rapará a cabeça, cortará as unhas 13 e despirá o vestido
do seu cativeiro; e ficará em tua casa, e chorará a seu pai e a
sua mãe um mês inteiro. Depois disso, estarás com ela e serás
seu marido, e ela será tua mulher. 14 Se não tiver prazer nela,
deixá-la-ás ir aonde quiser; não a venderás por dinheiro, não a
tratarás como escrava, porque a humilhaste.

O direito do primogênito

15 Se um homem tiver duas mulheres, uma a quem ama e outra
a quem aborrece, e ambas lhe derem filhos, e, se o filho da que
ele aborrecer for o primogênito, 16 no dia em que fizer herdar
seus filhos aquilo que possuir, não poderá dar a primogenitura
ao filho da amada, preferindo-o ao filho da aborrecida, que é
o primogênito; 17 porém reconhecerá o primogênito, o filho da
aborrecida, dando-lhe dobrada porção de tudo quanto possui,
porque ele é as primícias da tua virilidade. O direito da primo-
genitura lhe pertence.

Acerca dos filhos desobedientes

18 Se um homem tiver um filho contumaz e rebelde, que não
obedecer à voz de seu pai nem à voz de sua mãe, e, ainda que o
castiguem, não lhes der ouvidos, 19 pegarão nele seu pai e sua
mãe, e o levarão aos anciãos da cidade e à porta do seu lugar,
20 e dirão aos anciãos da cidade: Este nosso filho é contumaz e
rebelde, não obedece à nossa voz; é glutão e bêbado. 21 Então,
todos os homens da cidade o apedrejarão, até que morra. Assim,
exterminarás o mal do meio de ti; e todo o Israel ouvirá e temerá.

כב וְכִי־יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמָת
וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ:
כג לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ
בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא
אֶת־אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה: ס

א לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ:
ב וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ
אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ:
ג וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־
אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל
לְהִתְעַלֵּם: ס ד לֹא־תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נֹפְלִים
בַּדָּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ: ס

ה לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ
גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה: פ
ו כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר| לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ| אוֹ
עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת
עַל־הָאֶפְרֹחִים אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים:
ז שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ
לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים: ס

ח כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים
בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ: ס

Os cadáveres serão tirados do patíbulo

22 Se um homem tiver cometido um pecado digno de morte
e for morto, e o pendurares num madeiro 23 o seu cadáver não
ficará toda a noite no madeiro, porém, certamente, no mesmo
dia, o sepultarás; pois aquele que é pendurado é maldito de
Deus. Não contaminarás a tua terra que Jeová, teu Deus, está
dando por herança.

Caridade com o próximo

22 1 Vendo extraviado o boi de teu irmão ou a ove-
lha, não passarás por eles indiferente; sem falta os
restituirás a teu irmão. 2 Se teu irmão não estiver
perto de ti ou não o conheceres, levarás o animal para tua casa,
e ficará contigo até que teu irmão o exija; então, lho restituirás.
3 Do mesmo modo farás com o seu jumento; o mesmo farás com
o seu vestido; e assim farás com toda coisa perdida que teu ir-
mão tiver perdido, e tu achares; não ficarás indiferente. 4 Vendo
o jumento de teu irmão ou o seu boi caídos no caminho, não
passarás por eles indiferente; sem falta o ajudarás a levantá-los.

Acerca dos vestidos do homem e dos da mulher

5 A mulher não trará traje de homem, nem o homem vestirá
o vestido de mulher, porque aquele que faz estas coisas é abo-
minável a Jeová, teu Deus.

6 Se de caminho encontrares, numa árvore ou no chão, o
ninho duma ave com filhinhos ou ovos, e a mãe posta sobre
os filhinhos ou sobre os ovos, não apanharás a mãe com os
filhinhos; 7 sem falta deixarás ir a mãe, porém poderás tomar
para o teu uso os seus filhinhos, para que te vá bem e para que
prolongues os teus dias.

8 Quando edificares uma casa nova, farás um parapeito no teto,
para que, se alguém dali cair, não tragas sangue sobre a tua casa.

ט לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר
תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם: ס י לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו: ס
יא לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו: ס

יב גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר
תְּכַסֶּה־בָּהּ: ס

יג כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ:
יד וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִיא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־
הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים:
טו וְלָקַח אֲבִי (הַנַּעַר) [הַנַּעֲרָה] וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי
(הַנַּעַר) [הַנַּעֲרָה] אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה:
טז וְאָמַר אֲבִי (הַנַּעַר) [הַנַּעֲרָה] אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בִּתִּי
נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ:
יז וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־מָצָאתִי לְבִתְּךָ
בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר:
יח וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהוּא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ:
יט וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי
הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה
לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו: ס
כ וְאִם־אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים
(לַנַּעַר) [לַנַּעֲרָה]:
כא וְהוֹצִיאוּ אֶת־(הַנַּעַר) [הַנַּעֲרָה] אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ
וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל
לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ס

כב כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב| עִם־אִשָּׁה בְּעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם
הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל: ס

כג כִּי יִהְיֶה (נַעַר) [נַעֲרָה] בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ
בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ: כד וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר| הָעִיר

9 Não semearás a tua vinha com duas espécies de semente,
para que não se corrompa todo o produto, tanto da semente
que semeaste como da novidade da vinha. 10 Não lavrarás com
boi e asno juntamente. 11 Não te vestirás de coisa que seja tecido
de lã e de linho.

12 Fímbrias porás nos quatro cantos da tua capa com que
cobrires.

As penas de diversos pecados cometidos para com mulheres

13 Se um homem casar com uma mulher, e, depois de coabitar
com ela, a aborrecer, 14 e contra ela fizer alegações arbitrárias, e
divulgar uma má fama contra ela, e disser: Casei-me com esta
mulher e, quando fui deitar-me com ela, não achei nela os sinais
da virgindade, 15 o pai da moça e sua mãe tomarão os sinais da
virgindade da moça e os levarão aos anciãos da cidade à porta. 16 O
pai da moça dirá aos anciãos: Dei minha filha por mulher a este
homem, e ele a aborrece; 17 eis que contra ela tem feito alegações
arbitrárias, dizendo: Não achei em tua filha os sinais da virgin-
dade. Todavia, estes são os sinais da virgindade de minha filha.
Estenderão a roupa na presença dos anciãos da cidade. 18 Então,
os anciãos daquela cidade tomarão o homem e o castigarão; 19 e
multá-lo-ão em cem siclos de prata e os darão ao pai da moça,
porque divulgou má fama contra uma virgem de Israel. Ela ficará
sendo sua mulher, e ele não a poderá repudiar por todos os seus
dias. 20 Porém, se isso for verdadeiro, a saber, que não se acharam
na moça os sinais da virgindade, 21 tirarão a moça até a porta da
casa de seu pai, e os homens da cidade a apedrejarão, até que
morra; porque cometeu uma loucura em Israel, fornicando na
casa de seu pai. Assim, exterminarás o mal do meio de ti.

22 Se um homem se achar deitado com uma mulher que tenha
marido, morrerão ambos eles: o homem que se deitar com a
mulher e a mulher. Assim, exterminarás de Israel o mal.

23 Se a uma moça virgem que for desposada, um homem a
achar na cidade e se deitar com ela, 24 trareis ambos à porta da-

הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־(הַנַּעַר) [הַנַּעֲרָה]
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָּעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה
אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ס
כה וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־(הַנַּעַר) [הַנַּעֲרָה] הַמְאֹרָשָׂה
וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ
לְבַדּוֹ: כו (וְלַנַּעַר) [וְלַנַּעֲרָה] לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין (לַנַּעַר)
[לַנַּעֲרָה] חֵטְא מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ
נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה: כז כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה (הַנַּעַר)
[הַנַּעֲרָה] הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ: ס

כח כִּי־יִמְצָא אִישׁ (נַעַר) [נַעֲרָה] בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ:
כט וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי (הַנַּעַר) [הַנַּעֲרָה] חֲמִשִּׁים
כֶּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָה כָּל־
יָמָיו: ס

א לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו: ס

ב לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה: ס

ג לֹא־יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא
לוֹ בִּקְהַל יְהוָה: ס
ד לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי
לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה עַד־עוֹלָם:
ה עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ:
ו וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

quela cidade e os apedrejareis até que morram: a moça, porque, estando na cidade, não gritou, e o homem, porque humilhou a mulher do seu próximo. Assim, exterminarás o mal do meio de ti.

25 Porém, se o homem achar no campo a moça que é desposada, e pegar nela, e se deitar com ela, então, morrerá somente o homem que se deitou com ela; 26 mas à moça, não lhe farás nada. Não há na moça pecado digno de morte, porque, como no caso do homem que se levanta contra o seu próximo e lhe tira a vida, assim também é este caso; 27 pois a achou no campo. A moça desposada gritou, e não houve quem a livrasse.

28 Se um homem achar uma moça que é virgem e não é desposada, e pegar nela, e se deitar com ela, e forem apanhados; 29 o homem que se deitou com ela dará ao pai da moça cinquenta siclos de prata, e ela ficará sendo sua mulher, porque a humilhou. Não a poderá repudiar por todos os seus dias.

30 Um homem não tomará a mulher de seu pai e não levantará o vestido de seu pai.

Pessoas que são excluídas das assembleias santas

23 1 Aquele a quem forem trilhados os testículos ou cortado o membro viril não entrará na assembleia de Jeová.

2 O bastardo não entrará na assembleia de Jeová; até a décima geração, os seus descendentes não entrarão na assembleia de Jeová.

3 Não entrará amonita nem moabita na assembleia de Jeová; nem entrarão os seus descendentes, nem na décima geração, nem nunca, 4 porque não vos receberam com pão e água no caminho, quando saístes do Egito; e porque de Petor de Mesopotâmia alugaram contra ti a Balaão, filho de Beor, para te amaldiçoar. 5 Todavia, Jeová, teu Deus, não quis ouvir a Balaão; porém trocou-te em bênção a maldição, porque te amava. 6 Não lhes procurarás paz nem prosperidade todos os teus dias para sempre.

ז לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם: ס
ח לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא ס לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי
כִּי־גֵר הָיִיתָ בְאַרְצוֹ:

ט בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה: ס
י כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע:
יא כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְרֵה־לָיְלָה
וְיָצָא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה:
יב וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא
אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה:
יג וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ:
יד וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזֵנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחָפַרְתָּה בָהּ
וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־צֵאָתֶךָ:

טו כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ| בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת
אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת
דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ: ס טז לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־
יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו:
יז עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד
שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא תוֹנֶנּוּ: ס
יח לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה
קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

יט לֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם:
כ לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ
כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ:

7 Não aborrecerás ao edomita, porque é teu irmão; não aborrecerás ao egípcio, porque foste peregrino na sua terra. 8 Os filhos da terceira geração que lhes nascerem entrarão na assembleia de Jeová.

9 Quando te acampares contra os teus inimigos, guardar-te-ás de toda coisa má. 10 Se houver entre vós homem que não seja limpo por causa de algum acidente noturno, sairá para fora do acampamento; não entrará nele; 11 porém, quando a tarde começar a declinar, banhar-se-á em água e, depois do sol posto, entrará para dentro do acampamento. 12 Terás também um lugar fora do acampamento e a este lugar sairás. 13 Entre as tuas mãos terás uma pá; quando te assentares lá fora, com ela cavarás e, virando-te, cobrirás o teu excremento, 14 porque Jeová, teu Deus, anda no meio do teu acampamento, para te livrar e para te entregar a ti os teus inimigos. Portanto, o teu acampamento será santo, para que ele não veja em ti coisa indecente e se aparte de ti.

Acerca de fugitivos, prostitutas, usura e votos

15 Não entregarás ao seu senhor o escravo que, fugindo do seu senhor, se tiver acolhido a ti. 16 Contigo ficará, no meio de ti, no lugar que escolher, dentro de uma das tuas cidades, que lhe agradar; não o oprimirás.

17 Das filhas de Israel não haverá quem se prostitua no serviço do templo, nem dos filhos de Israel não haverá quem o faça. 18 Não trarás para a Casa de Jeová, teu Deus, o aluguel da prostituta ou o preço desse cão em paga de qualquer voto, porque uma e outra coisa são igualmente abomináveis a Jeová, teu Deus.

19 Não exigirás de teu irmão juros, nem de dinheiro, nem de comida, nem de coisa alguma por que se exigem juros. 20 De um estrangeiro poderás exigir juros, porém de teu irmão não os exigirás, para que Jeová, teu Deus, te abençoe em todas as coisas em que puseres a mão, na terra em que tu estás entrando para a possuíres.

כא לַנָּכְרִי תַּשִׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ס כב כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא
תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְּךָ
חֵטְא: כג וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא:

כד מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ: ס כה כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ
עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ וְאֶל־כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן: ס
כו כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף
עַל קְמַת רֵעֶךָ: ס

א כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו
כִּי־מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ
וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ:
ב וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר:
ג וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ
וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ
לְאִשָּׁה:
ד לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת
לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמְאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא
תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה: ס

ה כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו
לְכָל־דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־
לָקָח: ס
ו לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל: ס

ז כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ
וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ:

21 Quando fizeres um voto a Jeová, teu Deus, não tardarás
em o cumprir, porque Jeová, teu Deus, sem falta o requererá
de ti; e em ti haverá pecado. 22 Porém, se te abstiveres de fazer
voto, não haverá pecado em ti. 23 O que saiu dos teus lábios, isso
observarás e cumprirás, assim como fizeste livremente a Jeová,
teu Deus, o voto do que prometeste com a tua boca.

24 Quando entrares na vinha do teu próximo, poderás comer
quantas uvas quiseres até te fartares, porém não levarás conti-
go coisa alguma. 25 Quando entrares na seara do teu próximo,
poderás com a mão colher as espigas, porém não meterás foice
na seara do teu próximo.

Acerca do divórcio, dos penhores,
dos ladrões e da lepra

24 1 Quando um homem tomar uma mulher e se
casar com ela, se ela não achar graça aos seus
olhos, por lhe haver ele encontrado alguma coi-
sa indecente, far-lhe-á uma carta de repúdio, e lha dará na
mão, e a despedirá de sua casa. 2 Tendo ela saído da casa
dele, poderá ir e tornar-se mulher de outro homem. 3 Se o
segundo marido a aborrecer, dando-lhe na mão uma carta de
repúdio e despedindo-a de casa; ou, se este último homem
que a tomou por mulher, vier a falecer, 4 então, o primeiro
marido, que a despediu, não poderá tornar a recebê-la por
mulher, depois que foi contaminada; pois isso é abominável
diante de Jeová. Não farás pecar a terra que Jeová, teu Deus,
te está dando por herança.

5 Quando um homem for recém-casado, não sairá à guerra,
nem lhe será imposto qualquer cargo público. Ficará livre para
cuidar de sua casa por um ano e animará a mulher que tomou.

6 Ninguém tomará em penhor as duas mós, nem a mó de
cima, porque ele toma em penhor a vida mesma.

7 Se se achar um homem que tiver furtado um seu irmão dos
filhos de Israel e o tratar como escravo ou vender, esse ladrão

ח הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ
אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת: ס
ט זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם
מִמִּצְרָיִם: ס

י כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט
עֲבֹטוֹ:
יא בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בו יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־
הָעֲבוֹט הַחוּצָה:
יב וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ:
יג הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הַעֲבוֹט כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ
וּבֵרַכְךָ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס

יד לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ
בִּשְׁעָרֶיךָ:
טו בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו
הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא:
ס

טז לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ
בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ: ס
יז לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה:
יח וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־
כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: ס

יט כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב
לְקַחְתּוֹ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ:
כ כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה

morrerá. Assim, exterminarás o mal do meio de ti.

8 Toma cuidado na praga da lepra de observar bem e de fazer
segundo tudo o que os levitas sacerdotes te ensinarem; confor-
me lhes ordenei, assim cuidareis de fazer. 9 Lembra-te do que
Jeová, teu Deus, fez a Miriã no caminho quando saíste do Egito.

Acerca de empréstimos

10 Quando fizeres qualquer empréstimo ao teu próximo, não
entrarás em sua casa para lhe tirar o penhor. 11 Ficarás do lado
de fora, e o homem a quem fizeste o empréstimo te trará para
fora o penhor. 12 Se for homem pobre, não te deitarás no seu
penhor; 13 sem falta lhe restituirás o penhor, ao pôr-se o sol,
para que durma no seu manto e te abençoe. Isso te será justiça
diante de Jeová, teu Deus.

Caridade para com os pobres,
os estrangeiros e os órfãos

14 Não defraudarás o jornaleiro pobre e necessitado, ou seja
ele de teus irmãos ou seja ele dos teus peregrinos que estão na
tua terra, das tuas portas para dentro. 15 No seu dia, lhe darás
o seu jornal, e isso se fará antes do sol posto, porque é pobre e
nisso põe o seu coração. Não suceda que ele clame contra ti a
Jeová, e isso te seja pecado.

16 Não se farão morrer os pais pelos filhos, nem os filhos,
pelos pais; cada homem será morto pelo seu próprio pecado.

17 Não perverterás o direito do peregrino nem do órfão; nem
tomarás em penhor o vestido da viúva. 18 Lembrar-te-ás que foste
escravo no Egito, e dali te remiu Jeová, teu Deus; portanto, eu
te ordeno que faças isso.

19 Quando segares a messe do teu campo e tiveres esquecido
uma gavela no campo, não voltarás para a levares; será para o
peregrino, para o órfão e para a viúva, a fim de que Jeová, teu
Deus, te abençoe em todas as obras das tuas mãos. 20 Quando

יְהֹוָה׃ ס
כא כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ֖ לֹ֣א תְעוֹלֵ֑ל אַחֲרֶ֙יךָ֙ לַגֵּ֣ר לַיָּת֔וֹם וְלָאַלְמָנָ֖ה
יִהְיֶֽה׃
כב וְזָכַרְתָּ֗ כִּי־עֶ֙בֶד֙ הָיִ֣יתָ בְּאֶ֔רֶץ מִצְרָ֑יִם עַל־כֵּ֗ן אָנֹכִ֛י מְצַוְּךָ֖
לַעֲשׂ֥וֹת אֶת־הַדָּבָ֖ר הַזֶּֽה׃ ס

א כִּֽי־יִהְיֶ֣ה רִ֔יב בֵּ֖ין אֲנָשִׁ֑ים וְנִגְּשׁ֤וּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט֙ וּשְׁפָט֔וּם
וְהִצְדִּ֖יקוּ אֶת־הַצַּדִּ֑יק וְהִרְשִׁ֣יעוּ אֶת־הָרָשָׁ֔ע׃
ב וְהָיָ֗ה אִם־בֶּן֙ הַכּ֣וֹת הָרָשָׁ֔ע וְהִפִּילוֹ֙ הַשֹּׁפֵ֔ט וְהִכָּ֥הוּ לְפָנָ֖יו כְּדֵ֣י
רִשְׁעָתוֹ֑ בְּמִסְפָּֽר׃
ג אַרְבָּעִ֣ים יַכֶּ֗נּוּ לֹ֣א יֹסִ֔יף פֶּן־יֹסִ֥יף לְהַכֹּת֖וֹ עַל־אֵ֣לֶּה מַכָּ֣ה רַבָּ֑ה
וְנִקְלָ֥ה אָחִ֖יךָ לְעֵינֶֽיךָ׃ ס

ד לֹֽא־תַחְסֹ֥ם שׁ֖וֹר בְּדִישֽׁוֹ׃ ס

ה כִּֽי־יֵשְׁב֣וּ אַחִ֗ים יַחְדָּו֙ וּמֵ֣ת אַחַ֔ד מֵהֶ֖ם וּבֵ֣ן אֵ֑ין־לוֹ֙ לֹֽא־תִהְיֶ֣ה
אֵֽשֶׁת־הַמֵּ֗ת הַחוּצָ֙ה֙ לְאִ֣ישׁ זָ֔ר יְבָמָ֖הּ יָבֹ֣א עָלֶ֑יהָ וּלְקָחָ֥הּ לוֹ֙
לְאִשָּׁ֔ה וְיִבְּמָֽהּ׃
ו וְהָיָ֗ה הַבְּכוֹר֙ אֲשֶׁ֣ר תֵּלֵ֔ד יָק֕וּם עַל־שֵׁ֖ם אָחִ֣יו הַמֵּ֑ת וְלֹֽא־יִמָּחֶ֥ה
שְׁמ֖וֹ מִיִּשְׂרָאֵֽל׃
ז וְאִם־לֹ֤א יַחְפֹּץ֙ הָאִ֣ישׁ לָקַ֔חַת אֶת־יְבִמְתּ֑וֹ וְעָלְתָ֣ה יְבִמְתּ֗וֹ
הַשַּׁעְרָה֙ אֶל־הַזְּקֵנִ֔ים וְאָמְרָ֗ה מֵאֵ֤ין יְבָמִי֙ לְהָקִ֣ים לְאָחִ֔יו שֵׁ֖ם
בְּיִשְׂרָאֵ֑ל לֹ֥א אָבָ֖ה יַבְּמִֽי׃
ח וְקָרְא֤וּ־לוֹ֙ זִקְנֵ֣י־עִירוֹ֔ וְדִבְּר֖וּ אֵלָ֑יו וְעָמַ֤ד וְאָמַר֙ לֹ֣א חָפַ֔צְתִּי
לְקַחְתָּֽהּ׃
ט וְנִגְּשָׁ֣ה יְבִמְתּ֣וֹ אֵלָיו֮ לְעֵינֵי֒ הַזְּקֵנִ֗ים וְחָלְצָ֤ה נַעֲלוֹ֙ מֵעַ֣ל רַגְל֔וֹ
וְיָרְקָ֥ה בְּפָנָ֖יו וְעָנְתָ֣ה וְאָמְרָ֑ה כָּכָ֗ה יֵעָשֶׂ֙ה֙ לָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֖ר לֹֽא־יִבְנֶ֥ה
אֶת־בֵּ֖ית אָחִֽיו׃
י וְנִקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ בְּיִשְׂרָאֵ֑ל בֵּ֥ית חֲל֖וּץ הַנָּעַֽל׃ ס

bateres a tua oliveira, não tornarás a colher o fruto dos ramos;
será para o peregrino, para o órfão e para a viúva. 21 Quando
vindimares a tua vinha, não tornarás a colher os cachos que
ficarem; o que ficar será para o peregrino, para o órfão e para a
viúva. 22 Lembrar-te-ás de que foste escravo na terra do Egito;
portanto, eu te ordeno que faças isso.

A pena de açoites

25 1 Se houver contenda entre alguns, e vierem a juízo,
e os juízes os julgarem, justificarão o inocente e con-
denarão o culpado. 2 Se o culpado merecer açoites,
o juiz o fará deitar-se e ser açoitado na sua presença, quanto
bastar para a sua culpa, por conta. 3 Quarenta açoites lhe pode-
rá dar, não irá além; não suceda que, se for além e lhe der mais
açoites do que estes, teu irmão fique aviltado aos teus olhos.
4 Não atarás a boca ao boi quando estiver debulhando.

A obrigação de um homem casar com a viúva de seu irmão

5 Se morarem irmãos juntos, e um deles morrer e não tiver
filhos, a mulher do defunto não se casará com homem estranho,
de fora; o irmão de seu marido estará com ela, recebê-la-á por
mulher e fará a obrigação dum cunhado para com ela. 6 O pri-
mogênito que ela lhe der sucederá ao nome do irmão falecido,
para que o nome deste não se apague de Israel. 7 Se o homem
não quiser receber a mulher de seu irmão, esta subirá à porta,
aos anciãos, e dirá: O irmão de meu marido recusa suscitar a
seu irmão um nome em Israel, não quer cumprir para comigo
a obrigação de cunhado. 8 Então, os anciãos da sua cidade o
chamarão e com ele falarão. Se ele persistir e disser: Não quero
recebê-la, 9 a mulher de seu irmão se chegará a ele na presença
dos anciãos, e lhe tirará a alparca do pé, e lhe cuspirá no rosto,
e dirá: Assim se fará ao homem que não edifica a casa de seu

יא כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל
אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו:
יב וְקַצֹתָה אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ: ס

יג לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה: ס
יד לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה:
טו אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ
לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ:
טז כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל: פ

יז זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:
יח אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנְּחֻשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עָיֵף
וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים:
יט וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ| לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר
עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח: פ

א וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ:
ב וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית| כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם:
ג וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי

irmão. 10 Dar-se-lhe-á o nome em Israel: A casa do descalçado.
11 Quando brigarem dois homens, um com o outro, e a mulher de um se chegar para livrar o marido da mão daquele que o fere, e estender a mão, e lhe pegar pelas suas vergonhas, 12 decepar--lhe-ás a mão; o teu olho não terá piedade dela.

Pesos e medidas justas

13 Não terás na tua bolsa pesos diversos, um grande e um pequeno. 14 Não terás em tua casa dois efas, um grande e um pequeno. 15 Terás um peso inteiro e justo; terás um efa inteiro e justo, para que se prolonguem os teus dias na terra que Jeová, teu Deus, te está dando. 16 Pois todo o que faz tais coisas, a saber, todo o que faz a injustiça é abominável a Jeová, teu Deus.

Amaleque será destruído

17 Lembra-te do que fez Amaleque no caminho quando saías do Egito. 18 Lembra-te de como, não temendo a Deus, ele te saiu ao encontro no caminho e feriu na, tua retaguarda, todos os desfalecidos que ficavam atrás de ti, quando tu estavas abatido e cansado. 19 Quando, pois, Jeová, teu Deus, te houver dado descanso de todos os teus inimigos em redor, na terra que Jeová, teu Deus, te está dando por herança, para a possuíres, apagarás a memória de Amaleque de debaixo do céu; não te esquecerás.

As primícias da terra

26 1 Quando entrares na terra que Jeová, teu Deus, te está dando por herança, e a possuíres, e nela habitares, 2 tomarás das primícias de todos os frutos do solo que recolheres da tua terra que Jeová, teu Deus, te está dando; pô-los-ás num cesto e irás ao lugar que Jeová, teu Deus, escolher para ali fazer habitar o seu nome.

הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ׃
ד וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
ה וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד
מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב׃
ו וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה׃
ז וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא
אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃
ח וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל
וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים׃
ט וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבָשׁ׃
י וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי
יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
יא וְשָׂמַחְתָּ בְּכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה
וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ ס

יב כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת
שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ
בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃
יג וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם
נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכָל־מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי
לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃
יד לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא־
נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוִּיתָנִי׃
טו הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־
יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס

טז הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה

3 Chegarás ao sacerdote que estiver de serviço nesses dias e
lhe dirás: Hoje, declaro a Jeová, teu Deus, que entrei na ter-
ra que ele prometeu, com juramento, a nossos pais que nos
daria. 4 O sacerdote, tomando o cesto da tua mão, pô-lo-á de-
fronte de Jeová, teu Deus. 5 Então, responderás: Um arameu,
prestes a perecer, era meu pai e desceu ao Egito, para ali pe-
regrinar com pouca gente. Ali, veio a ser nação grande, forte
e numerosa. 6 Os egípcios nos maltrataram, nos afligiram e
nos impuseram uma dura servidão. 7 Clamamos a Jeová, Deus
de nossos pais, e ele ouviu a nossa voz e viu a nossa aflição, o
nosso trabalho e a nossa opressão; 8 e tirou-nos do Egito com
mão forte, e com braço estendido, e com grande espanto, e
com milagres, e com portentos. 9 Introduziu-nos neste lugar,
numa terra que mana leite e mel. 10 Eis que, agora, trago as
primícias dos frutos do solo que tu, ó Jeová, me deste. Assim
as porás diante de Jeová, teu Deus, e o adorarás. 11 Alegrar-te-
-ás por todo o bem que Jeová, teu Deus, te há dado a ti e a tua
casa, tu, e o levita, e o peregrino que está no meio de ti.

Oração daquele que deu os dízimos

12 Quando tiveres acabado de dizimar todos os dízimos da
tua novidade no terceiro ano, que é o ano do dízimo, dá-lo-ás ao
levita, ao peregrino, ao órfão e à viúva, para que comam dentro
das tuas portas e se fartem. 13 Dirás diante de Jeová, teu Deus:
Tirei da minha casa as coisas consagradas e também as dei ao
levita, ao peregrino, ao órfão e à viúva, de acordo com todo o
teu mandamento que me ordenaste. Não transgredi nenhum
dos teus mandamentos, nem deles me esqueci. 14 Delas não
comi no meu luto, nem delas tirei coisa alguma, quando eram
imundas, nem delas dei para os mortos; eu ouvi a voz de Jeo-
vá, meu Deus, e fiz segundo tudo o que me ordenaste. 15 Olha
desde a tua santa habitação, desde o céu, e abençoa o teu povo
de Israel e o solo que nos deste, assim como prometeste, com
juramento, a nossos pais, uma terra que mana leite e mel.

16 Hoje Jeová, teu Deus, te ordena que observes estes estatu-

וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־
נַפְשֶׁךָ׃
יז אֶת־יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃
יח וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו׃
יט וְלִתִתְךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם
וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ ס

א וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־כָּל־
הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
ב וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃
ג וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן
אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ| נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ׃
ד וְהָיָה בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד׃
ה וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־תָנִיף
עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל׃
ו אַבְנֵים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַעֲלִיתָ עָלָיו
עוֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
ז וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
ח וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר הֵיטֵב׃
ס
ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסְכֵּת|
וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעַם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
י וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו וְאֶת־חֻקָּיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ ס

tos e juízos; portanto, os guardarás e observarás de todo o teu coração e de toda a tua alma. 17 Hoje, fizeste Jeová dizer que te será por Deus e que andarás nos seus caminhos, e guardarás os seus estatutos, os seus mandamentos e os seus juízos, e ouvirás a sua voz. 18 Jeová, hoje, te fez dizer que lhe serás por seu próprio povo, como te prometeu, e que guardarás todos os seus mandamentos; 19 de modo que, acima de todas as nações que ele fez, te exalte para seu louvor, renome e honra, a fim de que sejas um povo santo a Jeová, teu Deus, como disse.

A ordem de levantar um padrão e gravar nele a lei

27 1 Ordenou Moisés e os anciãos de Israel ao povo, dizendo: Guarda todo o mandamento que eu hoje te ordeno. 2 No dia em que passares o Jordão para a terra que Jeová, teu Deus, te está dando, levantar-te-ás grandes pedras e as caiarás. 3 Nelas, escreverás todas as palavras desta lei, quando tiveres passado; para que entres na terra que Jeová, teu Deus, te está dando, terra que mana leite e mel, assim como Jeová, Deus de teus pais, te prometeu. 4 Quando tiverdes passado o Jordão, levantareis estas pedras, que eu hoje vos ordeno, no monte Ebal, e as caiareis. 5 Edificarás ali um altar a Jeová, teu Deus, um altar de pedras; não alçaras sobre elas instrumento de ferro. 6 De pedras brutas edificarás o altar de Jeová, teu Deus; e oferecerás sobre ele holocaustos a Jeová, teu Deus. 7 Sacrificarás ofertas pacíficas e comerás ali; te alegrarás diante de Jeová, teu Deus. 8 Escreverás mui distintamente nestas pedras todas as palavras desta lei.

9 Disse Moisés e os levitas sacerdotes a todo o Israel: Guarda silêncio e ouve, ó Israel; hoje, vieste a ser o povo de Jeová, teu Deus. 10 Obedecerás à voz de Jeová, teu Deus, e cumprirás os seus mandamentos e os seus estatutos, que eu hoje vos ordeno.

יא וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
יב אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִים בְּעָבְרְכֶם אֶת־
הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן:
יג וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן
דָּן וְנַפְתָּלִי:
יד וְעָנוּ הַלְוִיִם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם: ס
טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶּסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה מַעֲשֵׂה
יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן: ס

טז אָרוּר מַקֵּלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס

יז אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס

יח אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס

יט אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן:
ס
כ אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן: ס
כא אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס

כב אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן: ס
כג אָרוּר שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס

כד אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: ס

כה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן:
ס
כו אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: פ

As maldições que serão
pronunciadas do monte Ebal

11 No mesmo dia, ordenou Moisés ao povo, dizendo: 12 Quando
tiverdes passado o Jordão, estes estarão sobre o monte Gerizim,
para abençoarem o povo: Simeão, Levi, Judá, Issacar, José e
Benjamim; 13 e estes estarão sobre o monte Ebal, para deitarem a
maldição: Rúben, Gade, Aser, Zebulom, Dã e Naftali. 14 Os levitas
responderão e dirão a todos os homens de Israel em voz alta:

15 Maldito o homem que faz uma imagem esculpida ou fundida, coisa abominável a Jeová, obra da mão do artífice, e a põe em secreto! E todo o povo responderá: Amém!

16 Maldito aquele que não honra a seu pai ou a sua mãe! E todo o povo dirá: Amém!

17 Maldito aquele que remove os marcos do seu próximo! E todo o povo dirá: Amém!

18 Maldito aquele que faz que o cego erre no caminho! E todo o povo dirá: Amém!

19 Maldito aquele que perverte o direito do peregrino, do órfão e da viúva! E todo o povo dirá: Amém!

20 Maldito aquele que se deita com a mulher de seu pai, porque levantou o vestido de seu pai! E todo o povo dirá: Amém!

21 Maldito aquele que se deita com qualquer animal! E todo o povo dirá: Amém!

22 Maldito aquele que se deita com sua irmã, filha de seu pai ou filha de sua mãe! E todo o povo dirá: Amém!

23 Maldito aquele que se deita com sua sogra! E todo o povo dirá: Amém!

24 Maldito aquele que fere ao seu próximo em secreto! E todo o povo dirá: Amém!

25 Maldito aquele que recebe peita para matar uma pessoa inocente! E todo o povo dirá: Amém!

26 Maldito aquele que não confirma as palavras desta lei, para as cumprir! E todo o povo dirá: Amém!

א וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עֶלְיוֹן עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ:
ב וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ:
ג בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה:
ד בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ:
ה בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ:
ו בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ:
ז יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד
יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ:
ח יְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ:
ט יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעַם קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמֹר אֶת־
מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו:
י וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ:
יא וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי
אַדְמָתְךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ:
יב יִפְתַּח יְהוָה| לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־
אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים
וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה:
יג וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה
לְמָטָּה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת| יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת:
יד וְלֹא תָסוּר מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם יָמִין
וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם: ס

As bênçãos que serão pronunciadas
do monte Gerizim

28 1 Se ouvires atentamente a voz de Jeová, teu
Deus, cuidando de cumprir todos os mandamentos que eu hoje te ordeno, Jeová, teu Deus,
te exaltará acima de todas as nações da terra. 2 Todas estas bênçãos virão sobre ti e te alcançarão, se ouvires a voz de Jeová,
teu Deus: 3 Bendito serás na cidade e bendito serás no campo.
4 Bendito será o fruto do teu ventre, e o fruto do teu solo, e o
fruto do teu gado, e as crias das tuas vacas e dos teus rebanhos.
5 Bendito será o teu cesto e a tua amassadeira. 6 Bendito serás
quando entrares e bendito serás quando saíres.

7 Jeová fará que caiam diante de ti os teus inimigos que se
levantarem contra ti; virão contra ti por um caminho e por sete
fugirão da tua presença. 8 Jeová mandará que a bênção esteja
contigo nos teus celeiros e em todas as coisas a que puseres a tua
mão; e te abençoará na terra que Jeová, teu Deus, te está dando.
9 Jeová te estabelecerá para si como um povo santo, como te
prometeu, com juramento, desde que guardes os mandamentos de Jeová, teu Deus, e andes nos seus caminhos. 10 Todos os
povos da terra verão que é invocado sobre ti o nome de Jeová;
e terão temor de ti. 11 Jeová te fará abundar até a prosperidade
no fruto do teu ventre, no fruto do teu gado e no fruto do teu
solo, na terra que Jeová prometeu, com juramento, a teus pais
que te daria. 12 Jeová te abrirá o seu bom tesouro, o céu, para
dar a chuva da tua terra a seu tempo e para abençoar todas as
obras das tuas mãos. Emprestarás a muitas nações, porém não
tomarás emprestado. 13 Jeová fará que sejas a cabeça e não a
cauda; e só estarás em cima e não debaixo; desde que ouças os
mandamentos de Jeová, teu Deus, que eu hoje te ordeno, para
os observares e cumprires. 14 Não te desvies de nenhuma das
palavras que eu hoje te ordeno, nem para a direita nem para a
esquerda, indo após outros deuses, a fim de os servir.

טו וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־
הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגُוךָ:
טז אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה:
יז אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ:
יח אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ:
יט אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ:

כ יְשַׁלַּח יְהוָה| בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת
בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמְדְךָ וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר
מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי:
כא יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
כב יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב
וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבִיֵּרָקוֹן וּרְדָפוּךָ עַד אָבְדֶךָ:
כג וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ
בַּרְזֶל:
כד יִתֵּן יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ
עַד הִשָּׁמְדֶךָ:
כה יִתֶּנְךָ יְהוָה| נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה
דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ:
כו וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ
וְאֵין מַחֲרִיד:
כז יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין מִצְרַיִם)וּבָעֳפָלִים] (וּבַטְּחֹרִים[וּבַגָּרָב
וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא:
כח יַכְּכָה יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן לֵבָב:
כט וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה וְלֹא
תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין
מוֹשִׁיעַ:
ל אִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר)יִשְׁגָּלֶנָּה] (יִשְׁכָּבֶנָּה[בַּיִת תִּבְנֶה
וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ:
לא שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ
וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ:
לב בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם
כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ:

Terríveis consequências da desobediência

15 Porém, se não ouvires a voz de Jeová, teu Deus, cuidando
em observares todos os seus mandamentos e os seus estatutos
que eu hoje te ordeno, virão sobre ti e te alcançarão todas estas
maldições. 16 Maldito serás na cidade e maldito serás no campo.
17 Maldito será o teu cesto e a tua amassadeira. 18 Maldito será o
fruto do teu ventre, o fruto do teu solo, as crias das tuas vacas e
dos teus rebanhos. 19 Maldito serás quando entrares e maldito
serás quando saíres.

20 Jeová mandará sobre ti maldição, derrota e repreensão em
todas as coisas em que puseres a tua mão, até que sejas destruído
e até que pereças repentinamente, por causa da maldade das
tuas obras, nas quais me abandonaste. 21 Jeová te fará pegar a ti
a peste, até que te haja consumido da terra, em que entrares a
possuir. 22 Jeová te ferirá de tísica, e de febre, e de inflamação,
e de calor ardente, e de seca, e de crestamento, e de mangra; e
te perseguirão até que pereças. 23 O teu céu que está por cima
da tua cabeça será de bronze; e a terra que está debaixo de ti
será de ferro. 24 Jeová dará por chuva da tua terra pó e poeira;
do céu descerá sobre ti até que sejas destruído.

25 Jeová fará que sejas ferido diante dos teus inimigos; por um
caminho sairás contra eles e por sete fugirás da sua presença.
Serás espetáculo horrendo a todos os reinos da terra. 26 Os teus
cadáveres servirão de pasto a todas as aves do céu e os animais
da terra, e não haverá quem os enxote. 27 Jeová te ferirá da úl-
cera do Egito, e de bubões, e de sarna, e de prurigo, de que não
te poderás curar. 28 Jeová te ferirá de loucura, e de cegueira, e
de desnorteamento de espírito. 29 Andarás apalpando ao meio
dia, como o cego apalpa nas trevas e não prosperarás nos teus
caminhos; e somente serás oprimido e roubado em todo o
tempo, e não haverá quem te salve. 30 Desposar-te-ás com uma
mulher, e outro homem a violentará; edificarás uma casa e não
habitarás nela; plantarás uma vinha e não a desfrutarás. 31 O teu
boi será morto diante dos teus olhos, e não comerás dele; o teu
jumento será arrebatado diante de ti e não te será restituído; as
tuas ovelhas serão dadas aos teus inimigos, e não haverá quem

לג פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ וְהָיִיתָ רַק
עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים:
לד וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:
לה יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם אֲשֶׁר לֹא־
תוּכַל לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ:

לו יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר
לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן:
לז וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר־יְנַהֲגְךָ יְהוָה
שָׁמָּה:
לח זֶרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה:
לט כְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ
הַתֹּלָעַת:
מ זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ:
מא בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי:
מב כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל:
מג הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה מָעְלָה וְאַתָּה תֵּרֵד
מַטָּה מָּטָּה:
מד הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה
לְזָנָב:
מה וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ
כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר
צִוָּךְ:
מו וְהָיוּ בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם:

מז תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב
מֵרֹב כֹּל:
מח וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבְךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יְהוָה בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא
וּבְעֵירֹם וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־צַוָּארֶךָ עַד הִשְׁמִידוֹ
אֹתָךְ:
מט יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחוֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה
הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ:
נ גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנַעַר לֹא יָחֹן:

te salve. 32 Teus filhos e tuas filhas serão entregues a outro povo,
os teus olhos o verão e desfalecerão de saudades todo o dia; e
não estará no poder da tua mão fazer coisa alguma. 33 O fruto da
tua terra e todos os teus trabalhos, comê-los-á uma nação que
não conheces. Somente serás oprimido e esmagado em todo
o tempo; 34 desesperado ficarás com aquilo que vires com os
teus olhos. 35 De úlceras malignas, de que não te poderás curar,
Jeová te ferirá nos joelhos e nas pernas, desde a planta do teu
pé até o alto da cabeça.

36 Jeová te levará a ti e ao teu rei que tiveres estabelecido
sobre ti a uma nação que não conheceste, nem tu, nem teus
pais; e ali servirás a outros deuses, ao pau e à pedra. 37 Virás a ser
pasmo, provérbio e ludíbrio entre todos os povos a que Jeová
te levar. 38 Levarás muita semente para o campo e recolherás
pouco, porque o gafanhoto a devorará. 39 Plantarás vinhas e as
cultivarás, porém não lhes beberás o vinho, nem colherás as
uvas, porque o bicho as devorará. 40 Terás oliveiras em todos
os teus termos, porém não te ungirás com azeite, porque as
tuas azeitonas cairão. 41 Gerarás filhos e filhas, porém não serão
para ti, porque irão em cativeiro. 42 Todas as tuas árvores e os
frutos do teu solo, possuí-los-á o gafanhoto. 43 O peregrino que
está no meio de ti se elevará cada vez acima de ti, e tu descerás
cada vez mais. 44 Ele te emprestará a ti, mas tu não emprestarás
a ele; ele será a cabeça, e tu serás a cauda. 45 Todas essas mal-
dições virão sobre ti, te perseguirão e te alcançarão, até que
sejas destruído, porque não ouviste a voz de Jeová, teu Deus,
para guardares os seus mandamentos e os seus estatutos que
te ordenou. 46 Estarão sobre ti por sinal e por prodígios, como
também sobre a tua semente, para sempre.

47 Porque não serviste a Jeová, teu Deus, com gosto e com
alegria de coração, por causa da abundância de todas as coisas;
48 assim, servirás aos teus inimigos que Jeová enviará contra ti,
em fome, em sede, em nudez e em falta de todas as coisas. Sobre
o teu pescoço porá um jugo de ferro até que te haja destruído.
49 Jeová fará vir contra ti de longe, das extremidades da terra,
uma nação à semelhança da águia que voa impetuosamente,
nação cuja língua não entenderás, 50 nação de rosto feroz que

נא וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ אֲשֶׁר לֹא־
יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד
הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ:
נב וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהוֹת וְהַבְּצֻרוֹת
אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בָּהֶן בְּכָל־אַרְצֶךָ וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־
אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ:
נג וְאָכַלְתָּ פְּרִי־בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ:
נד הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְּאָחִיו וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ
וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר:
נה מִתֵּת| לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ
כֹּל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ:
נו הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה כַף־רַגְלָהּ הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ
מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ:
נז וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵאת| מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־
תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־כֹּל בַּסֵּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ
בִּשְׁעָרֶיךָ:

נח אִם־לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
הַכְּתוּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה
אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
נט וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־מַכֹּתְךָ וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלוֹת
וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים:
ס וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ
בָּךְ:
סא גַּם כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת
יַעְלֵם יְהוָה עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדֶךָ:
סב וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
לָרֹב כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
סג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת
אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם

não terá respeito ao velho, nem se compadecerá do moço. 51 Ela
comerá o fruto do teu gado e o fruto do teu solo, até que sejas
destruído; e não te deixará pão, mosto, nem azeite, nem as crias
das tuas vacas e dos teus rebanhos, até que te haja destruído.
52 Sitiar-te-á em todas as tuas cidades, até que em toda a tua
terra venham cair os teus altos e fortes muros em que confiavas;
e te sitiará em todas as tuas cidades em toda a tua terra que
Jeová, teu Deus, te há dado 53 Comerás o fruto do teu ventre,
as carnes de teus filhos e de tuas filhas que Jeová, teu Deus,
te há dado, no sítio e no aperto com que os teus inimigos te
apertarão. 54 O homem que é mimoso entre vós e mui delicado,
o seu olho será mesquinho para com seu irmão, e para com a
mulher do seu regaço, e para com o restante de seus filhos que
lhe ficarem; 55 de sorte que não dará a nenhum deles da carne
de seus filhos que ele comer, por não lhe ficar nada, no sítio e
no aperto com que os teus inimigos te apertarão em todas as
tuas cidades. 56 A mulher mimosa e delicada entre vós, que por
delicadeza e mimo não tentar pôr a planta do pé sobre a terra,
o seu olho será mesquinho para com o marido do seu regaço,
e para com seu filho, e para com sua filha. 57 Será mesquinha
para com as suas párias que saírem dentre os pés e para com
seus filhos que der à luz; porque os comerá às escondidas pela
falta de todas as coisas, no sítio e no aperto com que os teus
inimigos te apertarão nas tuas cidades.

58 Se não cuidares de cumprir todas as palavras desta lei que
estão escritas neste livro, para temeres este glorioso e temível
nome: JEOVÁ, TEU DEUS, 59 Jeová fará espantosas as tuas pragas
e as pragas da tua semente; sim, pragas grandes e perseveran-
tes e enfermidades malignas e rebeldes. 60 Fará tornar sobre ti
todas as doenças do Egito de que tiveste temor; e se apegarão
a ti. 61 Também Jeová fará vir sobre ti toda enfermidade, e toda
praga, que não está escrita no livro desta lei, até que sejas des-
truído, 62 Ficareis poucos em número, em lugar de serdes em
multidão como as estrelas do céu, porque não ouviste a voz de
Jeová, teu Deus. 63 Assim como Jeová se deleitava em vós, para
vos fazer bem e para vos multiplicar, assim Jeová se deleitará
em vós, para vos fazer perecer e para vos destruir. Sereis ar-

וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃
סד וְהֵפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ
וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ
וָאָבֶן׃
סה וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ וְנָתַן
יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃
סו וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלָאִים לְךָ מִנֶּגֶד וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין
בְּחַיֶּיךָ׃
סז בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד
לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
סח וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה| מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ
לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קֹנֶה׃ ס
סט אֵלֶּה דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב׃ פ

א וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־
עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃
ב הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים
הָהֵם׃
ג וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
ד וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם
מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ׃
ה לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
ו וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג מֶלֶךְ־
הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם׃
ז וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשִּׁי׃
ח וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן
תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ פ

rancados da terra em que entrardes para a possuirdes. 64 Jeová
te espalhará por entre todos os povos, desde uma extremidade
da terra à outra; e ali servirás a outros deuses, que não conhe-
ceste, nem tu nem teus pais, a saber, ao pau e à pedra. 65 Entre
estas nações não terás repouso, nem haverá descanso para a
planta do teu pé; mas Jeová te dará ali um coração agitado, e
desfalecimento de olhos, e desmaio de alma. 66 A tua vida es-
tará como em suspenso diante de ti; temerás de dia e de noite
e não crerás na tua vida. 67 De manhã dirás: Oxalá que fosse a
tarde; e à tarde dirás: Oxalá que fosse a manhã. Isso dirás pelo
temor do teu coração que sentirás e pelo que verás com os teus
olhos. 68 Jeová te fará tornar ao Egito em navios, pelo caminho
de que te disse: Nunca tornarás a vê-lo. Ali, vos vendereis aos
vossos inimigos para serdes escravos e escravas, e não haverá
quem vos compre.

Deus faz uma nova aliança
com o povo, em Moabe

29 1 Estas são as palavras da aliança que Jeová orde-
nou a Moisés que fizesse com os filhos de Israel,
na terra de Moabe, além da aliança que fizera com
ele em Horebe.

2 Chamou Moisés a todo o Israel e disse-lhes: Vós tendes
visto tudo o que Jeová fez diante de vós na terra do Egito a
Faraó, e a todos os seus servos, e a toda a sua terra; 3 as grandes
provas que os teus olhos viram, os milagres e aqueles grandes
prodígios. 4 Mas Jeová não vos deu até hoje coração para en-
tender, nem olhos para ver, nem ouvidos para ouvir. 5 Quarenta
anos vos conduzi pelo deserto; não vos caíram de velhos os
vestidos, nem o sapato do pé. 6 Não tendes comido pão, nem
bebido vinho, nem bebida forte, para que saibais que eu sou
Jeová, vosso Deus. 7 Quando viestes a este lugar, Seom, rei de
Hesbom, e Ogue, rei de Basã, nos saíram ao encontro à peleja,
e ferimo-los. 8 Tomamos-lhes a terra e demo-la por herança aos
rubenitas, e aos gaditas, e à meia tribo dos manassitas. 9 Guardai

ט אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם
שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל:
י טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגִרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב
מֵימֶיךָ:
יא לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת
עִמְּךָ הַיּוֹם:
יב לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם| לוֹ לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב:
יג וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה
הַזֹּאת:

יד כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם:
טו כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־
עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם:
טז וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֶת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב
אֲשֶׁר עִמָּהֶם:
יז פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ
פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה:
יח וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר
שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־
הַצְּמֵאָה:
יט לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ
הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה
אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם:
כ וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית
הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה:
כא וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנָּכְרִי
אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־
תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ:
כב גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָּל־אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמַח וְלֹא־
יַעֲלֶה בָהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה (וּצְבוֹיִם)
[וּצְבוֹיִם] אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ:
כג וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה
חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה:

as palavras desta aliança e cumpri-as, para que prospereis em tudo quanto fizerdes.

10 Vós estais hoje todos diante de Jeová, vosso Deus; os vossos cabeças, as vossas tribos, os vossos anciãos e os vossos oficiais, a saber, todos os homens de Israel, 11 os vossos pequeninos, vossas mulheres e o peregrino que está no meio dos vossos arraiais, desde o rachador de tua lenha até o tirador de tua água, 12 para que tu entres na aliança de Jeová, teu Deus, e no seu juramento que Jeová, teu Deus, faz hoje contigo; 13 para que te estabeleça como povo para si e para que te seja por Deus, como te falou e como prometeu com juramento a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

14 Não é tão somente convosco que faço esta aliança e este juramento; 15 porém com aquele que está aqui hoje conosco diante de Jeová, nosso Deus, e também com aquele que hoje não está aqui conosco. 16 Vós sabeis como habitamos na terra do Egito e como passamos pelo meio das nações, pelas quais passastes; 17 vistes as suas coisas detestáveis e os seus ídolos, o pau e a pedra, a prata e o ouro que havia entre eles. 18 Faço esta aliança para que não haja entre vós homem, ou mulher, ou família, ou tribo cujo coração hoje se desvie de Jeová, nosso Deus, a fim de servir aos deuses dessas nações; para que não haja entre vós uma raiz que produza veneno e fel; 19 e para que não aconteça que, ouvindo as palavras desta maldição, se abençoe em seu coração, dizendo: Terei paz, ainda que eu ande na obstinação do meu coração, para destruir o abeberado com o sequioso; 20 Jeová não lhe quererá perdoar, mas, então, fumegará a ira de Jeová e o seu zelo contra esse homem, e toda a imprecação que está escrita neste livro pousará sobre ele, e Jeová lhe apagará o nome de debaixo do céu. 21 Jeová o separará de todas as tribos de Israel, para mal, segundo todas as maldições da aliança que está escrita neste livro da lei.

22 A geração vindoura, e vossos filhos que se levantarem depois de vós, e o estrangeiro que vier de uma terra longínqua, ao verem as pragas desta terra e as enfermidades com que Jeová a terá afligido, 23 ao verem que toda a terra é enxofre, e sal, e abrasamento e que não está semeada, nem produz, nem nela

כד וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר
כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:
כה וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר
לֹא־יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם:
כו וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה
הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה:
כז וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה:
כח הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: ס

א וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָּׁמָּה:
ב וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ:
ג וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־
הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָּׁמָּה:
ד אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ:
ה וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וְיָרַשְׁתָּהּ
וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ:
ו וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:
ז וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת כָּל־הָאָלוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֹיְבֶיךָ וְעַל־
שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רְדָפוּךָ:
ח וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם:
ט וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי

cresce erva alguma, à semelhança da ruína de Sodoma, Gomorra, Admá e Zeboim, que Jeová destruiu na sua ira e no seu furor, dirão; 24 sim, todas as nações dirão: Por que se houve Jeová assim com esta terra? Que significa o ardor desta grande ira? 25 Então, se dirá: Porquanto deixaram a aliança de Jeová, Deus de seus pais, a qual fez com eles, quando os tirou da terra do Egito; 26 e se foram, e serviram a outros deuses, e os adoraram, deuses que eles não conheceram e que lhes não foram dados; 27 portanto, se acendeu a ira de Jeová contra esta terra, para trazer sobre ela toda a maldição que está escrita neste livro. 28 Jeová arrancou-os da sua terra em ira, em furor e em grande indignação e atirou-os para outra terra, como hoje se vê. 29 As coisas escondidas pertencem a Jeová, nosso Deus, mas as coisas que são reveladas nos pertencem a nós e a nossos filhos, para sempre, para que observemos todas as palavras desta lei.

A misericórdia de Deus para com os que se arrependem

30 1 Quando vierem sobre ti todas essas coisas, a bênção e a maldição que pus diante de ti, e te recordares delas entre todas as nações, para onde Jeová, teu Deus, te houver lançado, 2 e tornares para Jeová, teu Deus, e obedeceres à sua voz, segundo tudo o que eu hoje te ordeno, tu e teus filhos, de todo o teu coração e de toda a tua alma, 3 Jeová, teu Deus, mudará a tua sorte, e se compadecerá de ti, e tornará a ajuntar-te de todos os povos, para onde Jeová, teu Deus, te houver espalhado. 4 Se algum dos teus desterrados estiver nas extremidades do céu, dali te ajuntará Jeová, teu Deus, e dali te tomará; 5 Jeová, teu Deus, te introduzirá na terra que teus pais possuíram, e a possuirás; e te fará bem e te multiplicará mais do que a teus pais. 6 Jeová, teu Deus, circuncidará o teu coração e o coração da tua semente, para que ames a Jeová, teu Deus, de todo o teu coração e de toda a tua alma, a fim de que vivas. 7 Jeová, teu Deus, porá todas essas imprecações sobre os teus inimigos e sobre os que te odeiam, os quais te perseguiram. 8 Voltarás, e obedecerás à voz de Jeo-

בְּהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ לְטוֹבָה כִּי־ יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ
לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ:
י כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: פ

יא כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא
מִמְּךָ וְלֹא רְחֹקָה הֵוא:
יב לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָנוּ
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה:
יג וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם
וְיִקָּחֶהָ לָנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה:
יד כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ: ס
טו רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת
וְאֶת־הָרָע:
טז אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת
בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
יז וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם:
יח הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
יט הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת
נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה
וְזַרְעֶךָ:
כ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ כִּי הוּא
חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם: פ

vá, e observarás todos os seus mandamentos que eu hoje te ordeno. 9 Jeová, teu Deus, te fará abundar até a prosperidade em todas as obras das tuas mãos, no fruto do teu ventre, no fruto do teu gado e no fruto do teu solo. Jeová tornará a alegrar-se em ti para te fazer bem, como se alegrou em teus pais; 10 quando obedeceres à voz de Jeová, teu Deus, para guardares os seus mandamentos e os seus estatutos que estão escritos neste livro da lei; quando voltares a Jeová, teu Deus, de todo o teu coração e de toda a tua alma.

A lei do Senhor é bem patente

11 Porque este mandamento que eu hoje te ordeno não é demasiado difícil para ti, nem está longe de ti. 12 Não está no céu, para que digas: Quem subirá por nós ao céu, e nô-lo trará, e nô-lo fará ouvir, para que o observemos? 13 Nem está além do mar, para que digas: Quem passará por nós o mar, e nô-lo trará, e nô-lo fará ouvir, para que o observemos? 14 Mas a palavra está muito perto de ti, na tua boca e no teu coração, para que a observes.

15 Vê que hoje te propus a vida e o bem, a morte e o mal. 16 Se guardares o mandamento que eu hoje te ordeno, de amar a Jeová, teu Deus, de andar nos seus caminhos e de guardar os seus mandamentos, os seus estatutos e os seus juízos, então, viverás e te multiplicarás, e Jeová, teu Deus, te abençoará na terra na qual tu estás entrando para a possuíres. 17 Porém, se o teu coração se desviar, e tu não quiseres ouvir, mas fores seduzido, e adorares outros deuses, e os servires, 18 declaro-vos hoje que sem falta perecereis. Não prolongareis os vossos dias na terra, para entrar na qual vós ides passar o Jordão, a fim de a possuirdes. 19 Chamo hoje o céu e a terra por testemunhas contra ti, que te propus a vida e a morte, a bênção e a maldição. Escolhe a vida para que vivas, tu e a tua semente, 20 amando a Jeová, teu Deus, obedecendo à sua voz e apegando-te a ele; pois isso é a tua vida e o prolongamento dos teus dias. Escolhe a vida para que habites na terra que Jeová prometeu, com juramento, a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó, que lhes havia de dar.

א וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:
ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל
עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:
ג יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא| עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלְּפָנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:
ד וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם:
ה וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶתְכֶם:
ו חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי| יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ: פ
ז וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק
וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם:
ח וַיהוָה הוּא| הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ
לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת:

ט וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי
הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
י וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ| שֶׁבַע שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת
הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת:
יא בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם:
יב הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:
יג וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ

Moisés nomeia Josué seu sucessor

31 1 Foi Moisés e falou estas palavras a todo o Israel.
2 Disse-lhes: Hoje, completo cento e vinte anos de
idade. Já não poderei mais sair e entrar; e Jeová me
disse: Não passarás este Jordão. 3 É Jeová, teu Deus, que está
passando diante de ti. Ele destruirá estas nações de diante de
ti, e tu as desapossarás. Josué vai passar diante de ti, como
Jeová disse. 4 Jeová lhes fará a eles como fez a Seom e a Ogue,
reis dos amorreus, aos quais destruiu, bem como a sua terra.
5 Jeová vô-los entregará, e lhes fareis segundo todo o manda-
mento que vos tenho ordenado. 6 Sede corajosos e fortes; não
temais, nem vos atemorizeis diante deles, porque Jeová, teu
Deus, é quem vai contigo. Ele não te deixará, nem te desam-
parará. 7 Chamou Moisés a Josué e disse-lhe à vista de todo o
Israel: Sê corajoso e forte, porque tu entrarás com este povo
na terra que Jeová prometeu, com juramento, a seus pais
que lhes havia de dar. Tu os farás herdá-la. 8 Jeová é quem
vai adiante de ti. Ele estará contigo; não te deixará, nem te
desamparará. Não temerás, nem te espantarás.

A lei deve ser lida ao povo
de sete em sete anos

9 Moisés escreveu esta lei e a entregou aos sacerdotes, filhos
de Levi, que levavam a arca da Aliança de Jeová, e a todos os
anciãos de Israel. 10 Ordenou-lhes Moisés, dizendo: Ao fim de
cada sete anos, no tempo determinado do ano da remissão,
na Festa dos Tabernáculos, 11 quando todo o Israel vier a com-
parecer perante Jeová, teu Deus, no lugar que escolher, lerás
esta lei diante de todo o Israel aos seus ouvidos. 12 Congrega
o povo, os homens, as mulheres, os pequeninos e o peregrino
que está das tuas portas para dentro, para que ouçam e para
que aprendam, e temam a Jeová, teu Deus, e cuidem de cum-
prir todas as palavras desta lei; 13 para que seus filhos que não a
tinham conhecido, ouçam e aprendam a temer a Jeová, vosso

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וְהֵתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ
בְּאֹהֶל מוֹעֵד:
טו וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח
הָאֹהֶל: ס
טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה
וְזָנָה| אַחֲרֵי| אֱלֹהֵי נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ
וַעֲזָבַנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:
יז וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה
לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל
כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה:
יח וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר
עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים:
יט וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָה אֶת־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל שִׂימָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל:
כ כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה| אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבָדוּם
וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי:
כא וְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה
הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי יָדַעְתִּי אֶת־
יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבָּעְתִּי:
כב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל:
כג וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
עִמָּךְ:

Deus, todo o tempo que viverdes na terra, para possuir a qual estais passando o Jordão.

Deus dá a Josué o encargo do povo

14 Jeová disse a Moisés: Eis que vêm chegando os dias em
que hás de morrer. Chama a Josué, e apresentai-vos na tenda
da revelação, para que eu lhe dê ordens. Foram Moisés e Josué
e apresentaram-se na tenda da revelação. 15 Então, apareceu
Jeová na tenda na coluna de nuvem; e a coluna de nuvem esta-
cionou sobre a porta da Tenda. 16 Disse Jeová a Moisés: Eis que
tu estás para dormir com teus pais. Este povo se levantará, e
no meio de si mesmo idolatrará os deuses estranhos da terra
na qual está entrando, e abandonar-me-á, e violará a minha
aliança que fiz com ele. 17 Acender-se-á a minha ira contra ele
naquele dia, e o abandonarei. Esconderei dele o meu rosto, e
ele será devorado. Sobre ele virão muitos males e aflições, de
sorte que dirá naquele dia: Não é, porventura, por não estar
Deus no meio de mim, que estes males me sobrevieram? 18 Eu,
certamente, esconderei o meu rosto naquele dia, por causa de
todos os males que ele tiver feito, por se haver tornado para
outros deuses. 19 Agora, escrevei para vós este cântico, e tu
ensina-o aos filhos de Israel. Põe-no nas suas bocas, para que
este cântico me sirva de testemunho contra os filhos de Israel,
20 porque o introduzirei na terra que prometi, com juramento,
a seus pais, terra que mana leite e mel. Comerá, e fartar-se-á, e
engordará e se voltará para outros deuses; servi-los-á, despre-
zar-me-á e violará a minha aliança. 21 Quando lhe sobrevierem
muitos males e aflições, falará em testemunho diante dele este
cântico; pois a sua semente o trará na boca sem jamais o esque-
cer; porque sei as cogitações que há nele mesmo agora, antes
de o ter eu introduzido na terra que prometi com juramento.
22 Escreveu Moisés este cântico no mesmo dia e o ensinou aos
filhos de Israel. 23 Ordenou Jeová a Josué, filho de Num, e disse:
Sê corajoso e forte, porque tu introduzirás os filhos de Israel
na terra que lhes prometi com juramento. Eu estarei contigo.

כד וַיְהִי֙ כְּכַלּ֣וֹת מֹשֶׁ֔ה לִכְתֹּ֖ב אֶת־דִּבְרֵ֣י הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֑את עַל־סֵ֖פֶר
עַד תֻּמָּֽם׃
כה וַיְצַ֣ו מֹשֶׁ֔ה אֶת־הַלְוִיִּ֖ם נֹשְׂאֵ֣י אֲר֣וֹן בְּרִית־יְהוָ֔ה לֵאמֹ֖ר׃
כו לָקֹ֗חַ אֵת֙ סֵ֣פֶר הַתּוֹרָ֣ה הַזֶּ֔ה וְשַׂמְתֶּ֥ם אֹת֛וֹ מִצַּ֖ד אֲר֣וֹן בְּרִית־
יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם וְהָיָה־שָׁ֥ם בְּךָ֖ לְעֵֽד׃
כז כִּ֣י אָנֹכִ֣י יָדַ֔עְתִּי אֶת־מֶ֥רְיְךָ֖ וְאֶת־עָרְפְּךָ֣ הַקָּשֶׁ֑ה הֵ֚ן בְּעוֹדֶ֣נִּי חַ֔י
עִמָּכֶ֖ם הַיּ֣וֹם מַמְרִ֣ים הֱיִתֶ֔ם עִם־יְהוָ֑ה וְאַ֖ף כִּי־אַחֲרֵ֥י מוֹתִֽי׃
כח הַקְהִ֨ילוּ֙ אֵלַ֔י אֶת־כָּל־זִקְנֵ֥י שִׁבְטֵיכֶ֖ם וְשֹׁטְרֵיכֶ֑ם וַאֲדַבְּרָ֤ה
בְאָזְנֵיהֶם֙ אֵ֣ת הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וְאָעִ֥ידָה בָּ֖ם אֶת־הַשָּׁמַ֥יִם וְאֶת־
הָאָֽרֶץ׃
כט כִּ֣י יָדַ֔עְתִּי אַחֲרֵ֥י מוֹתִ֖י כִּֽי־הַשְׁחֵ֣ת תַּשְׁחִתוּן֮ וְסַרְתֶּם֒ מִן־הַדֶּ֣רֶךְ
אֲשֶׁ֣ר צִוִּ֣יתִי אֶתְכֶ֔ם וְקָרְאַ֥ת אֶתְכֶ֛ם הָרָעָ֖ה בְּאַחֲרִ֣ית הַיָּמִ֑ים כִּֽי־
תַעֲשׂ֤וּ אֶת־הָרַע֙ בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה לְהַכְעִיסוֹ֖ בְּמַעֲשֵׂ֥ה יְדֵיכֶֽם׃

ל וַיְדַבֵּ֣ר מֹשֶׁ֔ה בְּאָזְנֵ֖י כָּל־קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל אֶת־דִּבְרֵ֥י הַשִּׁירָ֖ה הַזֹּ֥את
עַד תֻּמָּֽם׃ פ
א הַאֲזִ֣ינוּ הַשָּׁמַ֣יִם וַאֲדַבֵּ֔רָה וְתִשְׁמַ֥ע הָאָ֖רֶץ אִמְרֵי־פִֽי׃

ב יַעֲרֹ֤ף כַּמָּטָר֙ לִקְחִ֔י תִּזַּ֥ל כַּטַּ֖ל אִמְרָתִ֑י כִּשְׂעִירִ֣ם עֲלֵי־דֶ֔שֶׁא
וְכִרְבִיבִ֖ים עֲלֵי־עֵֽשֶׂב׃

ג כִּ֥י שֵׁ֖ם יְהוָ֣ה אֶקְרָ֑א הָב֥וּ גֹ֖דֶל לֵאלֹהֵֽינוּ׃

ד הַצּ֗וּר תָּמִ֤ים פָּעֳלוֹ֙ כִּ֣י כָל־דְּרָכָ֔יו מִשְׁפָּ֖ט אֵ֣ל אֱמוּנָ֑ה וְאֵ֥ין עָ֛וֶל
צַדִּ֥יק וְיָשָׁ֖ר הֽוּא׃

ה שִׁחֵ֥ת לוֹ֙ לֹ֣א בָנָ֔יו מוּמָ֖ם דּ֣וֹר עִקֵּ֑שׁ וּפְתַלְתֹּֽל׃

ו הֲ־לַיהוָ֥ה תִּגְמְלוּ־זֹ֖את עַ֣ם נָבָ֑ל וְלֹ֣א חָכָ֔ם הֲלוֹא־הֽוּא֙ אָבִ֣יךָ קָנָ֔ךָ

O livro da lei posto ao lado da arca

24 Tendo Moisés acabado de escrever as palavras desta lei
num livro, 25 ordenou aos levitas que levavam a arca da Aliança
de Jeová, dizendo: 26 Tomai este livro da lei e ponde-o ao lado
da arca da Aliança de Jeová, vosso Deus, para que ali esteja por
testemunha contra ti. 27 Porque eu sei a tua teimosia e a tua dura
cerviz; ainda vivendo eu hoje convosco, tendes sido teimosos
contra Jeová; quanto mais depois que eu morrer? 28 Congregai
diante de mim todos os anciãos das vossas tribos e os vossos
oficiais, para que eu fale estas palavras aos seus ouvidos e cha-
me por testemunhas contra eles o céu e a terra. 29 Porque sei
que, depois da minha morte, procedereis corruptamente e vos
desviareis do caminho que vos tenho ordenado. A calamidade
vos sobrevirá nos últimos dias, porque fareis o mal à vista de
Jeová, para o irritardes pelas obras das vossas mãos.

O cântico de Moisés

30 Então, Moisés proferiu aos ouvidos de toda a assembleia
de Israel as palavras deste cântico.

32 1 Ouvi, ó céus, e falarei;
e ouça a terra as palavras da minha boca.
2 Caia o meu ensino como a chuva,
destile o meu discurso como o orvalho;
como o chuvisco sobre a terra,
como as chuvinhas sobre a erva.
3 Porque proclamarei o nome de Jeová.
Engrandecei o nosso Deus.
4 Ele é a Rocha, e as suas obras são perfeitas,
porque todos os seus caminhos são justiça.
Deus, fiel e sem iniquidade, justo e reto é ele.
5 Procederam corruptamente com ele, não são seus filhos;
é essa a sua mancha.
Eles são geração perversa e deformada.
6 É assim que tratas a Jeová,

הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָּ׃

ז זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּור־וָדֹור שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֶּדְךָ זְקֵנֶיךָ
וְיֹאמְרוּ לָךְ׃

ח בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים
לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

ט כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃

י יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ
יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃

יא כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ יִשָּׂאֵהוּ
עַל־אֶבְרָתוֹ׃

יב יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃

יג יַרְכִּבֵהוּ עַל־(בָּמֳתֵי) [בָּמֳתֵי] אָרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי
וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃

יד חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם־חֵלֶב כָּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן
וְעַתּוּדִים עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃

טו וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַ עָשָׂהוּ
וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃

טז יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃

Ó povo insensato e ignorante?
Não é ele teu pai, que te adquiriu?
Ele te fez e te estabeleceu.
7 Lembra-te dos dias da antiguidade,
Considera os anos de gerações sucessivas.
Pergunta a teu pai, e ele te informará;
aos anciãos, e eles to dirão.
8 Quando o Altíssimo dava às nações a sua herança,
quando separava os filhos dos homens,
fixou os limites dos povos
segundo o número dos filhos de Israel.
9 Pois a porção de Jeová é o seu povo,
Jacó é a parte da sua herança.
10 Ele o achou numa terra deserta
e na solidão ululante dum ermo;
cercou-o, cuidou dele,
guardou-o como a menina dos seus olhos.
11 Como uma águia que desperta o seu ninho,
que adeja sobre seus filhos,
ele estendeu as suas asas, os tomou,
os levou sobre as suas asas.
12 Só Jeová o conduziu,
e não havia com ele deus estranho.
13 Fê-lo cavalgar sobre os altos da terra
e comeu a novidade do campo;
fê-lo chupar mel do penhasco
e azeite, da dura pederneira,
14 Coalhada de vacas, leite de ovelhas,
com gordura de cordeiros,
carneiros da casta de Basã e bodes,
com o mais escolhido trigo.
Bebeste do sangue da uva, o vinho espumante.
15 Mas Jesurum engordou e deu coices
(Tu te engordaste, te engrossaste, te fartaste!),
abandonou a Deus, que o fez
e tratou com desprezo a Rocha da sua salvação.
16 Com deuses estranhos, o provocaram a zelos,

יז יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַ אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ
לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם:

יח צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ:

יט וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו:

כ וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם כִּי דוֹר
תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה בָּנִים לֹא־אֵמֶן בָּם:

כא הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־
עָם בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם:

כב כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית וַתֹּאכַל אֶרֶץ
וְיבֻלָהּ וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים:

כג אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם:

כד מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב מְרִירִי וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח־בָּם
עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר:

כה מִחוּץ תְּשַׁכֵּל־חֶרֶב וּמֵחֲדָרִים אֵימָה גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה
יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה:

כו אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם:

כז לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵינוּ רָמָה
וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת:

com abominações, o irritaram.
17 Ofereceram sacrifícios a sedins, que não são Deus,
a deuses que não conheceram,
a deuses novos, que apareceram há pouco,
diante dos quais vossos pais não tremeram.
18 Olvidaste a Rocha que te gerou
e esqueceste-te do Deus que te deu o ser.
19 Jeová viu isso e os desprezou,
porque o provocaram seus filhos e suas filhas.
20 Então, disse: Esconderei deles o meu rosto,
verei qual será o seu fim,
porque são uma geração perversa,
filhos em quem não há fidelidade.
21 Eles me provocaram a zelos com aquilo que não é Deus,
irritaram-me com as suas vaidades.
Eu os provocarei a zelos com aquele que não é povo,
irritá-los-ei com uma nação insensata.
22 Porque um fogo está acendido na minha ira,
arde até o mais profundo Sheol,
devora a terra e a sua novidade
e incendeia os fundamentos dos montes.
23 Amontoarei males sobre eles,
esgotarei as minhas setas contra eles.
24 Consumidos serão de fome e devorados de raios
e de amarga destruição.
Enviarei entre eles os dentes das feras,
juntamente com o veneno dos que se arrastam no pó.
25 Por fora, devastará a espada,
e, por dentro, o pavor,
tanto ao mancebo como à virgem,
a criança de mama bem como ao homem encanecido.
26 Eu teria dito: despedaçá-los-ei,
farei cessar dentre os homens a sua memória,
27 Se eu não receasse a vexação do inimigo,
e que os seus adversários, iludindo-se,
dissessem: A nossa mão está exaltada,
e não é Jeová que tem feito todas essas coisas.

כח כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה:

כט לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם:

ל אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם וַיהוָה הִסְגִּירָם:

לא כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים:

לב כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה עֵנָבֵמוֹ עִנְּבֵי־רוֹשׁ אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ:

לג חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר:

לד הֲלֹא־הוּא כָּמֻס עִמָּדִי חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי:

לה לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ:

לו כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב:

לז וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חָסָיוּ בוֹ:

לח אֲשֶׁר חֵלֶב זִבְחֵימוֹ יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה:

לט רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל:

28 Porque são gente falta de conselhos,
e neles não há entendimento.
29 Se tivessem sido sábios, entenderiam isso,
discerniriam o seu fim.
30 Como poderia um só perseguir a mil,
e dois pôr em fuga a dez mil,
se a sua Rocha lhos não vendera,
e Jeová lhos não entregara?
31 Porque a rocha deles não é como a nossa Rocha,
sendo os nossos próprios inimigos os juízes.
32 Pois a sua vide é da vide de Sodoma
e dos campos de Gomorra.
As suas uvas são uvas de veneno,
os seus cachos são amargos.
33 O seu vinho é fel de répteis
e peçonha cruel de serpentes.
34 Não é isso depositado comigo,
selado nos meus tesouros?
35 Minha é a vingança e a recompensa,
ao tempo em que resvalar o seu pé;
pois perto está o dia da sua calamidade,
e o que lhes há de acontecer se apressará.
36 Porque Jeová vindicará ao seu povo
e se arrependerá no tocante aos seus servos,
quando vir que o poder deles já se foi,
e que não resta nem escravo nem livre.
37 Ele dirá: Onde estão os seus deuses,
a rocha em quem procuravam refúgio?
38 Os que comiam a gordura dos sacrifícios deles
e bebiam o vinho das libações que eles ofereciam,
levantem-se esses e vos ajudem,
e haja sobre vós um abrigo.
39 Vede agora que Eu, sim Eu, sou Ele,
e que não há outro deus comigo.
Eu faço morrer e faço viver;
eu firo e eu saro;
não há quem possa livrar da minha mão.

מ כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם:

מא אִם־שַׁנּוֹתִי בָּרַק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם:

מב אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב:

מג הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ: פ

מד וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן:

מה וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

מו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

מז כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ

מח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר:

מט עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה:

נ וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו:

40 Pois levanto a mão ao céu
e digo: Como eu vivo para sempre,
41 se eu afiar a minha espada reluzente,
se a minha mão pegar neste juízo,
retribuirei vingança aos meus adversários
e recompensarei aos que me odeiam.
42 De sangue embriagarei as minhas setas
(a minha espada devorará carne)
do sangue dos mortos e dos cativos,
das cabeças cabeludas dos inimigos.
43 Louvai, ó nações, o seu povo,
porque ele vingará o sangue dos seus servos,
tomará vingança dos seus adversários
e fará expiação pela sua terra, pelo seu povo.

Exortação a que seja observada a lei

44 Veio Moisés e falou todas as palavras deste cântico aos ouvidos do povo, ele e Oseias, filho de Num. 45 Tendo Moisés acabado de falar todas estas palavras a todo o Israel, 46 disse-lhes: Aplicai o vosso coração a todas as palavras que hoje testifico contra vós, para que ordeneis a vossos filhos que cuidem de cumprir todas as palavras desta lei. 47 Isso não é para vós coisa de somenos importância, pois é a vossa vida, e por isso prolongareis os vossos dias na terra que estais passando o Jordão para possuirdes.

Moisés recebe ordem de subir ao monte Nebo

48 Naquele mesmo dia, falou Jeová a Moisés: 49 Subirás a este monte de Abarim, ao monte Nebo, que está na terra de Moabe, defronte de Jericó, e verás a terra de Canaã, que eu estou dando aos filhos de Israel por possessão. 50 Morrerás no monte, ao qual tu hás de subir, e te recolherás ao teu povo, assim como Arão, teu irmão, morreu no monte Hor e se recolheu a seu povo,

נא עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ
מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
נב כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

א וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ:
ב וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן
וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ)אֵשְׁדָּת] (אֵשׁ] [דָּת[לָמוֹ:

ג אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא
מִדַּבְּרֹתֶיךָ:

ד תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב:

ה וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

ו יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר: ס

ז וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ
יָדָיו רָב לוֹ וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה: ס

ח וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה

51 porque pecastes contra mim no meio dos filhos de Israel, junto
as águas de Meribá de Cades, no deserto de Zim, e porque não
me santificastes no meio dos filhos de Israel. 52 Por isso, verás
de longe a terra; porém lá não entrarás, na terra que eu estou
dando aos filhos de Israel.

A bênção de Moisés

33 1 Esta é a bênção que, antes da sua morte, deu Moi-
sés, homem de Deus, aos filhos de Israel. 2 Ele disse:
Jeová veio do Sinai
e de Seir lhes raiou;
resplandeceu desde o monte Parã
e chegou das miríades de santos.
Da sua mão direita saía-lhes fogo ardente.
3 Sim, amas os povos;
todos os santos de Israel estão na tua mão.
Seguiram por onde os teus pés guiaram.
Cada um receberá das tuas palavras.
4 Uma lei nos prescreveu Moisés,
uma possessão para a assembleia de Jacó.
5 Tornou-se rei em Jesurum,
quando se reuniram os cabeças do povo
com todas as tribos de Israel.

As bênçãos das tribos

6 Viva Rúben e não morra;
porém sejam os seus homens poucos em número.
7 Esta é a bênção de Judá. Ele disse:
Ouve, Jeová, a voz de Judá
e faze-o vir ao seu povo;
com as suas mãos pelejou por ele;
e sê tu auxílio contra os seus adversários.
8 De Levi disse:

תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה׃

ט הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר וְאֶת־
בְּנוֹ] (בָּנָיו[לֹא יָדָע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃

י יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ
וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃

יא בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו
וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן׃ ס

יב לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו כָּל־
הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃ ס

יג וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְּהוֹם
רֹבֶצֶת תָּחַת׃

יד וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃

טו וּמֵרֹאשׁ הָרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם׃

טז וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃

יז בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו
אַפְסֵי־אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃ ס

Sejam teu Tumim e teu Urim para o homem, teu piedoso,
a quem provaste em Massá,
com o qual contendeste junto às águas de Meribá;
9 para aquele que diz de seu pai e de sua mãe: Não os tenho visto;
nem reconhece a seus irmãos,
nem conhece a seus filhos,
Pois observam a tua palavra
e guardam a tua aliança.
10 Mostram os teus juízos a Jacó
e a tua lei a Israel;
põem incenso no teu nariz
e holocausto, sobre o teu altar.
11 Abençoa, Jeová, o seu poder
e aceita a obra das suas mãos.
Fere os lombos dos que se levantam contra ele
e dos que o odeiam, para que nunca mais se levantem.
12 De Benjamim disse:
O amado de Jeová habita seguro junto a ele.
Jeová o cerca o dia todo,
e ele habita entre os seus ombros.
13 De José disse:
Bendita de Jeová seja a sua terra,
pelos mais excelentes frutos do céu, pelo orvalho
e pelo abismo que jaz abaixo;
14 pelos mais excelentes frutos das novidades do sol
e pelos mais excelentes frutos dos produtos dos meses;
15 e pelos cumes dos montes antigos,
e pelos mais excelentes frutos dos outeiros eternos;
16 e pelos mais excelentes frutos da terra e da sua plenitude.
A benevolência daquele que habitava na sarça
venha sobre a cabeça de José
e sobre o alto da cabeça daquele que é príncipe entre seus irmãos.
17 Quanto ao seu novilho primogênito — este tem majestade,
e os seus chifres são chifres de um boi selvagem;
com eles rechaça a povos;

יח וְלִזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ׃

יט עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ
וּשְׂפוּנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃ ס

כ וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא שָׁכֵן וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־
קָדְקֳדּ׃

כא וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם
צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל׃ ס

כב וּלְדָן אָמַר דָּן גּוּר אַרְיֵה יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃

כג וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה יָם
וְדָרוֹם יְרָשָׁה׃ ס

כד וּלְאָשֵׁר אָמַר בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר יְהִי רְצוּי אֶחָיו וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן
רַגְלוֹ׃

כה בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶיךָ וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃

כו אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃

כז מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב
וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃

sim, todas as extremidades da terra.
Esses são as miríades de Efraim,
e estas são os milhares de Manassés.
18 De Zebulom disse:
Alegra-te, Zebulom, nas tuas saídas,
e, Issacar, nas tuas tendas.
19 Eles chamam povos ao monte;
ali, oferecem sacrifícios de justiça,
porque chupam a abundância dos mares
e os escondidos tesouros da areia,
20 De Gade disse:
Bendito seja aquele que dilata a Gade!
Habita como leoa
e despedaça o braço, sim o alto da cabeça.
21 Proveu para si a primeira parte,
porque ali foi reservada a porção dum comandante.
Veio com os cabeças do povo,
executou a justiça de Jeová,
e os seus juízos, para com Israel.
22 Disse acerca de Dã:
Dã é cachorro de leão,
que salta de Basã.
23 De Naftali disse:
Ó Naftali, saciado de favores
e farto da bênção de Jeová;
possui o lago e o Sul.
24 De Aser disse:
Bendito seja Aser, mais do que filhos o são!
Seja o favorecido de seus irmãos
e banhe em azeite o seu pé;
25 sejam de ferro e de bronze os teus ferrolhos,
e, como os teus dias, assim seja a tua força.
26 Não há quem seja semelhante ao Deus de Jesurum,
que cavalga pelo céu como teu auxílio
e, na sua dignidade, pelas mais altas nuvens.
27 O Deus da antiguidade é uma morada,
e, por baixo, estão os braços eternos.

כח וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ טָל׃

כט אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־
חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ׃ ס

א וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃
ב וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ
יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃
ג וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר׃
ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה
לֹא תַעֲבֹר׃
ה וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה׃
ו וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ
אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
ז וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא־נָס
לֵחֹה׃
ח וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם
וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה׃

ט וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
י וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים

E ele expulsou os inimigos de diante de ti,
e disse: Destrói.
28 Assim, Israel habita seguro,
a fonte de Jeová, a sós,
na terra de grãos e de mosto!
Sim, o seu céu destila o orvalho.
29 Feliz és tu, ó Israel; quem é semelhante a ti?
Um povo salvo por Jeová,
escudo do teu socorro,
espada da tua dignidade.
Assim, virão os teus inimigos rojando-se aos teus pés,
e tu pisarás sobre os seus altos.

Moisés sobe ao monte Nebo,
vê a terra prometida e morre

34 1 Então, subiu Moisés das planícies de Moabe ao
monte Nebo, ao cume de Pisga, que está defronte
de Jericó. Jeová mostrou-lhe toda a terra, a saber,
Gileade até Dã, 2 e todo o Naftali, e a terra de Efraim e Manas-
sés, e toda a terra de Judá até o mar ulterior; 3 e o Neguebe, e
o Quicar, planície de Jericó, a cidade das Palmeiras, até Zoar.
4 Disse-lhe Jeová: Esta é a terra que prometi, com juramento,
a Abraão, a Isaque e a Jacó, dizendo: À tua semente a darei;
eu te fiz vê-la com os teus olhos, porém para ali não passarás.
5 Assim, morreu ali Moisés, servo de Jeová, na terra de Moabe,
segundo a palavra de Jeová. 6 Foi sepultado no vale da torren-
te, na terra de Moabe, defronte de Bete-Peor; mas ninguém
tem sabido até hoje o lugar da sua sepultura. 7 Tinha Moisés
cento e vinte anos quando morreu; não se lhe escureceu a vis-
ta, nem se lhe fugiu o seu vigor. 8 Os filhos de Israel prantea-
ram a Moisés por trinta dias nas planícies de Moabe; assim, se
cumpriram os dias do pranto no luto por Moisés.

9 Josué, filho de Num, foi cheio de espírito de sabedoria,
porque Moisés lhe havia imposto as mãos. Os filhos de Israel
ouviram-no e fizeram como Jeová ordenou a Moisés. 10 Não se

אֶל־פָּנִים׃
יא לְכָל־הָאֹתוֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃
יב וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה
לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

levantou mais em Israel profeta algum como Moisés, com quem
Jeová tratasse face a face, 11 no tocante a todos os milagres e
prodígios que Jeová o enviou a fazer, na terra do Egito, a Faraó,
e a todos os seus servos, e a toda a sua terra; 12 e no tocante a
toda mão poderosa e a todo grande espanto que operou Moisés
aos olhos de todo o Israel.

































Torah.indb 1062 19/02/2020 10:16:21

Torah.indb 1063 19/02/2020 10:16:21

Formato 17 x 24 cm
Tipologia FreightText Pro
Papel pólen 80 g/m²
Impressão Geográfica
Tiragem 1000 exemplares
novembro/2019

Torah.indb 1064 19/02/2020 10:16:21